

## ESRAN KIRJA

## 1 luku

Kooreksen käsky. Juutalaiset tekevät lähtöä kotiin.  
Tempelikalut.

FI33/38 1. Kooreksen, Persian kuninkaan, ensimmäisenä hallitusvuotena herätti Herra, että täyttyisi Herran sana, jonka hän oli puhunut Jeremian suun kautta, Kooreksen, Persian kuninkaan, hengen, niin että tämä koko valtakunnassansa kuulutti ja myös käskykirjassa julistutti näin:

CPR1642 1. ENSimäisnä Corexen Persian Cuningan vuonna että HERran sana täytetäisin joca oli puhuttu Jeremian suun cautta herätti HERra Corexen Persian Cuningan hengen cuuluttaman coco waldacunnasans kirjoituxella sanoden:

MLV19 1 Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of Jehovah by the mouth of Jeremiah might be accomplished, Jehovah stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, so that he made a proclamation throughout all

Biblia1776 1. Ensimmäisenä Koreksen Persian kuninkaan vuonna, että Herran sana täytettäisiin, joka oli puhuttu Jeremian suun kautta, herätti Herra Koreksen Persian kuninkaan hengen kuuluttamaan koko valtakunnassansa, ja myös kirjoituksella, sanoen:

KJV 1. Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be fulfilled, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation

his kingdom and (put it) also in writing, saying,

throughout all his kingdom, and put it also in writing, saying,

Dk1871 1. Men i Kyrus's, Kongen af Persiens, første Aar, da Herrens Ord, som var talt ved Jeremias's Mund, var fuldkommet, opvakte Herren Kyrus's, Kongen af Persiens, Aand, at han lod udraabe over sit ganske Rige og kundgøre ved Skrift og sige:

PR1739 1. Ja Koresi Persia kunninga essimessel aastal, et Jehowa saña Jeremia x suust pididi korda sama: siis ärratas Jehowa Koresi Persia kunninga waimo, et ta laskis keiges ommas kunningrikis kulutada ja kirja läbbi öölda:

Luther1912 1. Im ersten Jahr des Kores, des Königs in Persien (daß erfüllt würde das Wort des HERRN durch den Mund Jeremia's geredet), erweckte der HERR den Geist des Kores, des Königs in Persien, daß er ausrufen ließ durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sagen:

RV'1862 1. Y EN el primer año de Ciro rey de Persia, para que se cumpliese la palabra de Jehová dicha por la boca de Jeremías, despertó Jehová el espíritu de Ciro rey de Persia, el cual

KXII 1. Uti första årena Cores, Konungens i Persien, på det fullkomnas skulle Herrans ord, taladt igenom Jeremia mun, uppväckte Herren Cores anda, Konungens i Persien, att han lät utropa i all sitt rike, och igenom skrifvelse, och säga:

LT 1. Pirmaisiais persų karaliaus Kyro metais, kad įvyktų Jeremijo paskelbtas Viešpaties žodis, Viešpats paragino persų karalių Kyrą, kad jis paskelbtų visoje karalystėje žodžiu ir raštu:

Ostervald-Fr 1. La première année du règne de Cyrus, roi de Perse, afin que la parole de l'Éternel, prononcée par Jérémie, fût accomplie, l'Éternel réveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse, qui fit publier par tout son royaume, et même par écrit, un édit portant:

SVV1770 1 In het eerste jaar nu van Kores, koning van Perzie, opdat volbracht wierd het woord des HEEREN, uit den mond van Jeremia, verwekte de HEERE den geest van Kores,

hizo pasar pregón por todo su reino, y también por escrito, diciendo:

koning van Perzie, dat hij een stem liet doorgaan door zijn ganse koninkrijk, zelfs ook in geschrift, zeggende:

PL1881 1. Roku pierwszego Cyrusa, króla Perskiego, aby się wypełniło słowo Paóskie powiedziane przez usta Jeremijaszowe, wzbudził Pan ducha Cyrusa, króla Perskiego, że kazał obwołać i rozpisać po wszystkim królestwie swoim, mówiąc:

Karoli1908H 1. Czírus persa király első esztendejében, hogy [1†] beteljesednék az Úrnak Jeremiás szája által mondott beszéde, felindítá az Úr Czírus persa király lelkét, és ő kihirdetteté az ő egész birodalmában, élőszóval és írásban is, mondván:

RuSV1876 1 В первый год Кира, царя Персидского, во исполнение слова Господня из уст Иеремии, возбудил Господь дух Кира, царя Персидского, и он повелел объявить по всему царству своему, словесно и письменно:

БКуліш 1. Першого року Кира, царя Перського, - щоб справдилось слово Господне, через Ереміїні уста, - розбудив Господь дух Кира, царя Перського, й він звелів оповістити по всьому свойму царстві словом і письмом:

FI33/38 2. Näin sanoo Koores, Persian kuningas: Kaikki maan valtakunnat on Herra, taivaan Jumala, antanut minulle, ja hän on käskenyt minun rakentaa itsellensä temppelin Jerusalemiin, joka on Juudassa.

Biblia1776 2. Näin sanoo Kores Persian kuningas: Herra taivaan Jumala on antanut minulle kaikki maan valtakunnat ja käskenyt minun rakentaa hänellensä huoneen Jerusalemiin, joka on Juudassa.

CPR1642 2. Näin sano Cores Persian Cuningas: HERra Jumala taiwast on andanut minulle caicki maan waldacunnat ja on käskenyt minun rakenda hänellens huonen Jerusalemijn joca

on Judaas.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 2 Thus says Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth has Jehovah, the God of heaven, given me and he has charged me to build him a house in Jerusalem, which is in Judah.        | KJV          | 2. Thus saith Cyrus king of Persia, The LORD God of heaven hath given me all the kingdoms of the earth; and he hath charged me to build him an house at Jerusalem, which is in Judah.    |
| Dk1871     | 2. Saa siger Kyrus, Kongen i Persien: Herren, Himmelens Gud, har givet mig alle Riger paa Jorden, og han har befalet mig at bygge sig et Hus i Jerusalem, som er i Juda.                    | KXII         | 2. Detta säger Cores, Konungen i Persien: Herren Gud i himmelen hafver gifvit mig all rike i landen, och hafver befallt mig bygga sig ett hus i Jerusalem, i Juda.                       |
| PR1739     | 2. Nenda ütleb Persia kuningas Kores: Jehowa taewaste Jummal on mulle keik selle Ma kuningrigid annud, ja ta on mulle käske annud, ennesele koia üllesehhitada Jerusalemma, mis Juda-maal . | LT           | 2. “Taip sako persų karalius Kyras: ‘Viešpats, dangaus Dievas, atidavė man visas žemės karalystes; Jis pavedė man atstatyti Jo namus Jeruzalėje, kuri yra Jude.                          |
| Luther1912 | 2. So spricht Kores, der König in Persien: Der HERR, der Gott des Himmels, hat mir alle Königreiche der Erde gegeben, und hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda.     | Ostervald-Fr | 2. Ainsi a dit Cyrus, roi de Perse: L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre, et lui-même m'a ordonné de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en Juda. |
| RV'1862    | 2. Así dijo Ciro rey de Persia: Jehová Dios de los cielos me ha dado todos los reinos de la tierra, y me ha mandado que le edifique casa  | SVV1770      | 2 Zo zegt Kores, koning van Perzie: De HEERE, de God des hemels, heeft mij alle koninkrijken der aarde gegeven; en Hij heeft   |

en Jerusalem, que es en Judá.

mij bevolen Hem een huis te bouwen te Jeruzalem, hetwelk in Juda is.

PL1881 2. Tak mówi Cyrus, król Perski: Wszystkie królestwa ziemi dał mi Pan, Bóg niebieski; i ten mi rozkazał, abym mu zbudował dom w Jeruzalemie, które jest w Judztwie.

Karoli1908H  
u 2. Így szól Czírus, a persa király: Az Úr, a mennynek Istene e föld minden országait nékem adta, és Ő parancsolta meg nékem, [2†] hogy építsek néki házat Jeruzsálemben, mely Júdában van;

RuSV1876 2 так говорит Кир, царь Персидский: все царства земли дал мне Господь Бог небесный, и Он повелел мне построить Ему дом в Иерусалиме, что в Иудее.

БКуліш 2. Так говорить Кир, царь Перський: Господь, Бог небесний, дав мені всі царства на землі, й звелів мені збудувати йому дім в Ерусалімі, що в Юдеї.

FI33/38 3. Kuka vain teidän joukossanne on hänen kansaansa, sen kanssa olkoon hänen Jumalansa, ja hän menköön Jerusalemiin, joka on Juudassa, rakentamaan Herran, Israelin Jumalan, temppeliä. Hän on se Jumala, joka asuu Jerusalemissa.

Biblia1776 3. Kuka on teidän seassanne kaikesta hänen kansastansa? hänen Jumalansa olkoon hänen kanssansa! ja hän menköön Jerusalemiin, joka on Juudassa, ja rakentakaan Herran Israelin Jumalan huoneen, hän on Jumala, joka Jerusalemissa on.

CPR1642 3. Cuca on teidän seasan caikest hänen Canssastans hänen Jumalans olcon hänen cansans ja hän mengön Jerusalemijn joca on Judaas ja rakendacan HERran Israelin Jumalan huonen se on Jumala cuin Jerusalemis on.

- MLV19 3 Whoever there is among you\* of all his people, his God be with him and let him go up to Jerusalem, which is in Judah and build the house of Jehovah, the God of Israel (he is God), which is in Jerusalem.
- Dk1871 3. Hvo der maatte være iblandt eder af alle hans Folk, med ham være Herren, hans Gud, og han drage op til Jerusalem, som er i Juda, og han bygge Herren Israels Guds Hus; han er den Gud, som er i Jerusalem.
- PR1739 3. Kes teie seast on keige ta rahwa seast, sellega olgo temma Jummal ja se mingo ülles Jerusalemma, mis Juda-maal , ja ehhitago ülles Jehowa Israeli Jummalala kodda, sesamma on Jummal, kes Jerusalemmas.
- Luther1912 3. Wer nun unter euch seine Volkes ist, mit dem Sei Gott, und er ziehe hinauf gen Jerusalem in Juda und baue das Haus des HERRN, des Gottes Israels. Er ist der Gott, der zu Jerusalem ist.
- RV'1862 3. ¿Quién hay entre vosotros de todo su pueblo? Sea Dios con él, y suba a Jerusalem, que es en Judá, y edifique la casa a Jehová Dios de Israel, el cual es Dios: la cual casa está
- KJV 3. Who is there among you of all his people? his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which is in Judah, and build the house of the LORD God of Israel, (he is the God,) which is in Jerusalem.
- KXII 3. Hvilken som nu ibland eder är af hans folk, med honom vare hans Gud, och han drage upp till Jerusalem i Juda, och uppbygge Herrans Israels Guds hus; han är den Gud, som i Jerusalem är.
- LT 3. Kas iš jūsu yra iš Jo tautos, jo Dievas tebūna su juo ir tegrįžta jis į Jeruzalę, kuri yra Jude, ir tegul stato Viešpaties, Izraelio Dievo, kuris yra Jeruzalėje, namus.
- Ostervald-Fr 3. Qui d'entre vous est de son peuple? Que son Dieu soit avec lui, et qu'il monte à Jérusalem qui est en Juda, et qu'il rebâtisse la maison de l'Éternel, le Dieu d'Israël; c'est le Dieu qui est à Jérusalem.
- SVV1770 3 Wie is onder ulieden van al Zijn volk? Zijn God zij met hem, en hij trekke op naar Jeruzalem, dat in Juda is, en hij bouwe het huis des HEEREN, des Gods van Israel; Hij is

en Jerusalem.

de God, Die te Jeruzalem woont.

PL1881 3. Kto tedy jest między wami ze wszystkiego ludu jego, z tym niech będzie Bóg jego, a ten niech idzie do Jeruzalemu, które jest w Judztwie, a niech buduje dom Pana, Boga Izraelskiego; onci jest Bóg, który jest w Jeruzalemie.

Karoli1908H 3. Valaki azért ti köztetek az ő népe közül  
u való, legyen vele az ő Istene, és menjen fel Jeruzsálembe, mely Júdában van, és építse az Úrnak, Izráel Istenének házát, ő az Isten, ki Jeruzsáleben [3†] lakozik.

RuSV1876 3 Кто есть из вас, из всего народа Его, – да будет Бог его с ним, – и пусть он идет в Иерусалим, что в Иудее, и строит дом Господа Бога Израилева, Того Бога, Который в Иерусалиме.

БКуліш 3. Хто є зпоміж вас з усього народу його, - нехай буде Бог його з ним - і нехай ійде в Ерусалим, що в Юдеї, і буде дім Господа, Бога Ізрайлевого, того Бога, що в Ерусалимі.

FI33/38 4. Kuka vain on jäljellä, se saakoon, missä asuukin muukalaisena, paikkakuntansa miehiltä kannatukseksi hopeata ja kultaa, tavaraa ja karjaa ynnä vapaaehtoisia lahjoja Jumalan temppelin rakentamiseksi Jerusalemiin.

Biblia1776 4. Ja kaikkia jääneitä kaikissa paikoissa, kussa he muukalaisina ovat, pitää mielellänsä autettaman sen paikan kansalta hopialla ja kullalla, tavaralla ja juhdilla Jumalan huoneesen, joka on Jerusalemissa.

CPR1642 4. Ja caickia jääneit caikis paicois cusa he muucalaisna olit pitä autettaman sen paican Canssalda hopialla ja cullalla tawaralla ja eläimillä mielelläns Jumalan huoneseen cuin on Jerusalemis.

- MLV19 4 And whoever is left, in any place where he travels, let the men of his place help him with silver and with gold and with goods and with beasts, besides the free-will offering for the house of God which is in Jerusalem.
- Dk1871 4. Og hver, som er bleven tilovers, skulle fra alle Steder, hvor han er fremmed, hans Steds Folk understøtte med Sølv og med Guld og med Gods og med Kvæg, med en frivillig Gave til Guds Hus, som er i Jerusalem.
- PR1739 4. Ja iggaühte, kes üllejänud igga paika, kus ta kui woöras on , tedda peawad selle paiga mehhed aitma höbbedaga ja kullaga ja mu warrandussega ja lojustega, ilma se, mis iggaüks hea melega tahhab anda Jummalä koia tarwis, mis Jerusalemmas.
- Luther1912 4. Und wer noch übrig ist an allen Orten, da der Fremdling ist, dem sollen helfen die Leute seines Orts mit Silber und Gold, Gut und Vieh, außer dem, was sie aus freiem Willen geben zum Hause Gottes zu Jerusalem.
- RV'1862 4. Y a cualquiera que hubiere quedado de
- KJV 4. And whosoever remaineth in any place where he sojourneth, let the men of his place help him with silver, and with gold, and with goods, and with beasts, beside the freewill offering for the house of God that is in Jerusalem.
- KXII 4. Och hvilken som ännu igenlefd är, ehvar som helst han en främling är, honom hjelpe folket i det rum med silfver och guld, med gods och boskap, af en fri vilja, till Guds hus i Jerusalem.
- LT 4. Visose vietose, kur jis begyventų, pasilikusieji žmonės tepadedą jam sidabru ir auksu, manta ir gyvuliais bei laisvos valios auka Dievo namams Jeruzalėje' “.
- Ostervald-Fr 4. Et quant à tous ceux qui restent, en quelque lieu qu'ils séjournent, que les gens du lieu les assistent, d'argent, d'or, de biens et de bétail, outre ce qu'on offrira volontairement pour la maison du Dieu qui est à Jérusalem.
- SVV1770 4 En al wie achterblijven zou in enige



todos los lugares donde fuere extranjero, los varones de su lugar le ayuden con plata, y oro, y hacienda, y con bestias: con dones voluntarios para la casa de Dios, la cual está en Jerusalem.

plaatsen, waar hij als vreemdeling verkeert, dien zullen de lieden zijner plaats bevorderlijk zijn met zilver, en met goud, en met have, en met beesten; benevens een vrijwillige gave, voor het huis Gods, Die te Jeruzalem woont.

PL1881 4. A ktoby został w którymkolwiek miejscu, gdzie jest przychodniem, niech go podpomogą mężowie miejsca onego srebrem i złotem, i majątnością, i bydłem, oprócz dobrowolnej ofiary na dom Boży, który jest w Jeruzalemie.

Karoli1908H 4. És mindenkit, a ki még megmaradt, minden helyről, a hol lakik, segítsék azon helynek férfiai ezüsttel, aranynyal, jószággal és barommal, azzal együtt, a mit önkénytesen adnak [4†] az Isten házának, mely Jeruzsálemben van.

RuSV1876 4 А все оставшиеся во всех местах, где бы тот ни жил, пусть помогут ему жители места того серебром и золотом и иным имуществом, и скотом, с доброхотным даянием для дома Божия, что в Иерусалиме.

БКуліш 4. А всі ті, що зістались, по всіх місцях, де б хто ні жив, нехай допоможуть йому осадники того місця сріблом і золотом, і инчим добром та товаром, жертвуючи по добрій волі на дом Божій, що в Ерусалимі!

FI33/38 5. Silloin nousivat Juudan ja Benjaminin perhekunta-päämiehet sekä papit ja leeviläiset, kaikki, joiden hengen Jumala herätti menemään ja rakentamaan Herran temppeliä Jerusalemiin.

Biblia1776 5. Niin valmistivat itsensä isäin päämiehet Juudasta ja Benjaminista, niin myös papit ja Leviläiset, kaikki, jotka Jumalan henki kehoitti menemään ylös, rakentamaan Herran huonetta, joka on Jerusalemissa.

CPR1642 5. Nlin walmistit idzens Isäin päämiehet Judast

ja Benjaminist Papit ja Lewitat caicki jotca  
 Jumalan Hengi kehoitti menemän  
 rakendaman HERran huonetta cuin on  
 Jerusalemis.

MLV19 5 Then the heads of fathers of Judah and Benjamin and the priests and the Levites, even all whose spirit God had stirred, rose up to go up to build the house of Jehovah which is in Jerusalem.

KJV 5. Then rose up the chief of the fathers of Judah and Benjamin, and the priests, and the Levites, with all them whose spirit God had raised, to go up to build the house of the LORD which is in Jerusalem.

Dk1871 5. Da gjorde øversterne for Fædrenehuse i Juda og Benjamin tillige med Præsterne og Leviterne sig rede, ja alle, hvis Aand Gud opvakte, til at drage op for at bygge Herrens Hus, som er i Jerusalem.

KXII 5. Då stodo upp de öfverste fäder af Juda och Benjamin, och Presterna och Leviterna, alle, hvilkas anda Gud uppväckte till att draga upp, och bygga Herrans hus i Jerusalem.

PR1739 5. Siis wötsid ette Juda ja Penjamini wañematte peamehhed ja preestrid ja Lewitid, iggaüks, kelle waimo Jummal ärratas, üllesminna Jehowa koia üllesehhitama, mis Jerusalemas.

LT 5. Tuomet Judo ir Benjamino šeimų vyresnieji, kunigai, levitai ir visi, kurių dvasia buvo Dievo sužadinta, pakilo eiti statyti Viešpaties namų Jeruzalėje.

Luther1912 5. Da machten sich auf die Obersten der Vaterhäuser aus Juda und Benjamin und die Priester und Leviten, alle, deren Geist Gott erweckte, hinaufzuziehen und zu bauen das

Ostervald-Fr 5. Alors les chefs des pères de Juda et de Benjamin, les sacrificateurs et les Lévités, tous ceux dont Dieu réveilla l'esprit, se levèrent afin de monter pour rebâtir la

Haus des HERRN zu Jerusalem.

maison de l'Éternel, qui est à Jérusalem.

RV'1862 5. Entónces se levantaron las cabezas de las familias de Judá y de Benjamín, y los sacerdotes y Levitas, de todos aquellos cuyo espíritu despertó Dios, para subir a edificar la casa de Jehová, que está en Jerusalem.

SVV1770 5 Toen maakten zich op de hoofden der vaders van Juda en Benjamin, en de priesteren en de Levieten, benevens een iegelijk, wiens geest God verwekte, dat zij optrokken om te bouwen het huis des HEEREN, die te Jeruzalem woont.

PL1881 5. Tedy powstali przedniejsi z domów ojcowskich, z Judy i z Benjamina, i kapłani, i Lewitowie; wszelki, którego ducha pobudził Bóg, aby szli, a budowali dom Paóski, który jest w Jeruzalemie;

Karoli1908H 5. Fölkelének [5†] azért Júda és Benjámín<sup>u</sup> családfői és a papok és a Léviták, és mindnyájan, a kiknek felindítá az Isten lelköket, hogy felmenjenek az Úr házának építésére, mely Jeruzsálemben van.

RuSV1876 5 И поднялись главы поколений Иудиных и Вениаминовых, и священники и левиты, всякий, в ком возбудил Бог дух его, чтобы пойти строить дом Господень, который в Иерусалиме.

БКуліш 5. І знялись голови над поколіннями Юдиними та Беняминівими, й сьвященники й левіти, кожний, в кому Бог розбудив дух його, щоб ійти будувати дом Господень, що в Ерусалимі.

FI33/38 6. Ja kaikki, jotka asuivat heidän ympärillään, avustivat heitä hopeakaluilla, kullalla, tavaralla, karjalla ja kalleuksilla kaiken sen lisäksi, mitä annettiin vapaaehtoisina lahjoina.

Biblia1776 6. Ja kaikki, jotka olivat heidän ympärillänsä, vahvistivat heidän kätensä hopia- ja kulta-astioilla, tavaralla ja juhdilla ja kalliilla kaluilla, paitsi mitä he mielellänsä uhrasivat.

CPR1642 6. Ja caicki jotca olit heitä ymbärins wahwistit heidän kätens hopia ja culdaastioilla tavaralla ja eläimillä ja calleilla caluilla paidzi sitä cuin

he mielelläns uhraisit.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 6 And all those who were all around them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods and with beasts and with precious things, besides all that was willingly offered. | KJV          | 6. And all they that were about them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods, and with beasts, and with precious things, beside all that was willingly offered. |
| Dk1871     | 6. Og alle trindt omkring dem understøttede dem med Sølvkar, med Guld, med Gods og med Kvæg og. med kostbare Skænk foruden alt det, som de gave frivilligt.                                       | KXII         | 6. Och alle de som voro omkring dem, styrkte deras hand med silfver och gyldene tyg, med gods och boskap, och klenodier; förutan det de friviljoge gåfvo.                                      |
| PR1739     | 6. Ja keik, kes nende ümberkaudo, kinnitasid nende käed hõbbe-riistadega, kullaga, mu warrandussega ja lojustega ja kalliste asjadega, ilma se, mis iggaüks hea melega andis.                     | LT           | 6. Visi aplinkiniai gyventojai juos parėmė sidabriniais ir auksiniais indais, manta, gyvuliais ir brangiomis dovanomis.  |
| Luther1912 | 6. Und alle, die um sie her waren, stärkten ihre Hände mit silbernem und goldenem Geräte, mit Gut und Vieh und Kleinoden, außer dem, Was sie freiwillig gaben.                                    | Ostervald-Fr | 6. Et tous ceux qui étaient autour d'eux leur vinrent en aide avec des objets d'argent, de l'or, des biens, du bétail et des choses précieuses, outre tout ce qu'on offrit volontairement.     |
| RV'1862    | 6. Y todos los que estaban en sus al derredores confortaron las manos de ellos con vasos de plata, y de oro, con hacienda, y  | SVV1770      | 6 Allen nu, die rondom hen waren, sterkten hunlieder handen met zilveren vaten, met goud, met have, en met beesten, en met   |

bestias, y con cosas preciosas, además de lo que se ofreció voluntariamente.

kostelikheden; behalve alles, wat vrijwillig gegeven werd.

PL1881 6. Których wszyscy mieszkający około nich wspomagali naczyniem srebrnem i złotem, majątnością, i bydłem, i rzeczami kosztownemi, oprócz wszystkiego, co dobrowolnie ofiarowano.

Karoli1908H 6. És minden körültök lakók segíték őket  
u ezüst edényekkel, aranynyal, jószággal, barommal, drágaságokkal, mindazon kívül, a mit önkénytesen adának.

RuSV1876 6 И все соседи их вспомоществовали им серебряными сосудами, золотом, иным имуществом, и скотом, и дорогими вещами, сверх всякого доброхотного даяния для храма .

БКуліш 6. І всі їх сусіди допомагали їм срібними посудинами, золотом і інчим добром і товаром, та дорогими речами окрім усяких добровільних дарів на храм.

FI33/38 7. Ja kuningas Koores tuotatti esiin Herran temppelin kalut, jotka Nebukadnessar oli vienyt pois Jerusalemista ja pannut oman jumalansa temppeliin.

Biblia1776 7. Kuningas Kores myös toi Herran huoneen astiat, jotka Nebukadnetsar oli ottanut Jerusalemista ja pannut jumalansa huoneeseen.

CPR1642 7. CUningas Cores myös toi HERran huonen astiat jotca NebucadNezar oli ottanut Jerusalemist ja pannut jumalans huoneseen.

MLV19 7 Also Cyrus the king brought out the vessels of the house of Jehovah, which Nebuchadnezzar had brought forth out of Jerusalem and had put in the house of his

KJV 7. Also Cyrus the king brought forth the vessels of the house of the LORD, which Nebuchadnezzar had brought forth out of Jerusalem, and had put them in the house of

gods,

his gods;

- Dk1871 7. Og Kong Kyrus lod Herrens Hus's Kar, hvilke Nebukadnezar havde udført af Jerusalem og sat i sin Guds Hus, føre ud. KXII 7. Och Konung Cores fick ut Herrans hus kärile, som NebucadNezar utu Jerusalem tagit hade, och låtit lägga uti sins guds hus.
- PR1739 7. Ja kunningas Kores laskis Jehowa koia riistad ettetua, mis Nebukadnetsar Jerusalemast olli ärratonud, ja neid omma jummalä kotta pannud. LT 7. Karalius Kyras atidavė Viešpaties namų reikmenis, kuriuos Nebukadnecaras buvo atgabenęš iš Jeruzalės ir padėjęš savo dievo namuose.
- Luther1912 7. Und der König Kores tat heraus die Gefäße des Hauses des HERRN, die Nebukadnezar aus Jerusalem genommen hatte und in seines Gottes Haus getan hatte. Ostervald-Fr 7. Puis le roi Cyrus fit sortir les vases de la maison de l'Éternel, que Nébucadnetsar avait emportés de Jérusalem, et qu'il avait mis dans la maison de son dieu.
- RV'1862 7. Y el rey Ciro sacó las vasos de la casa de Jehová, que Nabucodonosor había traspasado de Jerusalem, y puesto en la casa de sus dioses. SVV1770 7 Ook bracht de koning Kores uit, de vaten van het huis des HEEREN, die Nebukadnezar uit Jeruzalem had uitgevoerd, en had gesteld in het huis zijns gods.
- PL1881 7. Król też Cyrus wyniósł naczynia domu Paóskiego (które był zabrał Nabuchodonozor z Jeruzalemu, a oddał je był do domu Boga swego). Karoli1908H<sup>u</sup> 7. Czírus király pedig előhozatá az Úr házának edényeit, [6†] melyeket Nabukodonozor hozatott vala el Jeruzsálemből, s az ő isteneinek házába helyezett vala;
- RuSV1876 7 И царь Кир вынес сосуды дома Господня, которые Навуходоносор взял из БКуліш 7. І царь Кир виніс посуд дому Господнього, що Навуходоносор забрав

Иерусалима и положил в доме бога своего,

—

був з Ерусалиму та зложив в домі свого  
бога, -

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 8. Ne Koores, Persian kuningas, tuotatti aarteistonvartijalle, Mitredatille, ja tämä laski niiden luvun Sesbassarille, Juudan ruhtinaalle.                | Biblia1776   | 8. Mutta Kores, Persian kuningas, otti ne ulos rahanhaltian Mitridatin käden kautta, joka ne luki Juudan päämiehelle Sesbatsarille.                  |
| CPR1642    | 8. Mutta Cores Persian Cuningas otti ne ulos rahanhaldian Mithridatin käden cautta joca ne luki Judan Förstille Sesbazarille.                             |              |  |
| MLV19      | 8 even those Cyrus king of Persia brought out by the hand of Mithredath the treasurer and numbered them to Sheshbazzar, the ruler of Judah.               | KJV          | 8. Even those did Cyrus king of Persia bring forth by the hand of Mithredath the treasurer, and numbered them unto Sheshbazzar, the prince of Judah. |
| Dk1871     | 8. Men Kyrus, Kongen i Persien, førte dem ud ved Mithridates' Skatmesterens Haand, og han talte Sesbazar, Judas Fyrste, dem til.                          | KXII         | 8. Och Konung Cores i Persien fick dem ut igenom Mithredath räntomästaren, och uträknade dem Sesbazar, Förstanom i Juda.                             |
| PR1739     | 8. Ja Kores Persia kuningäs käskis neid ettetua Mitredati käe läbbi, kes warrandusse üllewataja, ja temma lugges neid Sesbatsari Juda-rahwa würsti kätte. | LT           | 8. Persų karalius Kyras juos perdavė per savo išdininką Mitredatą, kuris juos suskaitė ir atidavė Judo kunigaikščiui Šešbazarui:                     |
| Luther1912 | 8. Aber Kores, der König in Persien, tat sie heraus durch Mithredath, den Schatzmeister; der zählte sie dar Sesbazar, dem Fürsten                         | Ostervald-Fr | 8. Cyrus, roi de Perse, les fit sortir par Mithrédath, le trésorier, qui les livra, par compte, à Sheshbatsar, prince de Juda.                       |

Juda's.

- |          |   |                  |   |
|----------|---|------------------|---|
| RV'1862  | 8. Y sacólos Ciro rey de Persia por mano de Mitridates tesorero, el cual los dió por cuenta a Sasabasar príncipe de Judá.           | SVV1770          | 8 En Kores, de koning van Perzie, bracht ze uit door de hand van Mithredath, den schatmeester, die ze aan Sesbazar, den vorst van Juda, toetelde. |
| PL1881   | 8. A wyniół je Cyrus, król Perski, przez ręce Mitrydatesa podskarbiego, który je pod liczbą oddał Sesbasarowi, księżęciu Judzkiemu. | Karoli1908H<br>u | 8. Előhozatá ezeket Czírus, a persák királya, Mithredáthes kincstartó kezeihez, a ki is átszámolá [7†] azokat Sesbassárnak, Júda fejedelmének.    |
| RuSV1876 | 8 и вынес их Кир, царь Персидский, рукою Мифредата сокровищехранителя, а он счетом сдал их Шешбацару князю Иудину.                  | БКуліш           | 8. І виніс його Кир, царь Перський, рукою Митридата скарбника; а сей, перелічивши, здав його Шешбазарові, князеві Юдейському.                     |
| FI33/38  | 9. Ja tämä oli niiden luku: kolmekymmentä kultamaljaa, tuhat hopeamaljaa, kaksikymmentä yhdeksän uhriastiaa,                        | Biblia1776       | 9. Ja tämä on niiden luku: kolmekymmentä kultamaljaa, tuhannen hopiamaljaa, ja yhdeksänkolmattakymmentä veistä,                                   |
| CPR1642  | 9. Ja tämä on heidän lucuns: colmekymmendä culdamalja tuhannen hopiamalja ja yhdexäncolmattakymmendä weistä.                        |                  |   |
| MLV19    | 9 And this is the number of them: thirty platters of gold, a thousand platters of silver, twenty-nine knives,                       | KJV              | 9. And this is the number of them: thirty chargers of gold, a thousand chargers of silver, nine and twenty knives,                                |



Dk1871	9. Og dette er Tallet paa dem: Tredive Guldbækkener, tusinde Sølvbækkener, ni og tyve Offerknive,	KXII	9. Och detta är talet: tretio gyldene bäcken, och tusende silfverbäcken, nio och tjugu knifvar;
PR1739	9. Ja se olli nende arro: kolmkümmend kuldpekki, tuhhat höbbe-pekki, ühheksa kolmatkümmend nugga;	LT	9. trisdešimt auksinių dubenų, tūkstantį sidabrinių dubenų, dvidešimt devynis peilius,
Luther1912	9. Und dies ist ihre Zahl: dreißig goldene Becken und tausend silberne Becken, neunundzwanzig Messer,	Ostervald-Fr	9. En voici le nombre: trente bassins d'or, mille bassins d'argent, vingt-neuf couteaux,
RV'1862	9. De los cuales esta es la cuenta: Tazones de oro treinta, tazones de plata mil, cuchillos veinte y nueve,	SVV1770	9 En dit is hun getal: dertig gouden bekkens, duizend zilveren bekkens, negen en twintig messen;
PL1881	9. A tak jest liczba ich: Miednic złotych trzydzieści, miednic srebrnych tysiąc, nożów dwadzieścia i dziewięć.	Karoli1908H u	9. És számok [8†] ez vala: harmincz arany medencze, ezer ezüst medencze, huszonkilencz kés,
RuSV1876	9 И вот число их: блюд золотых тридцать, блюд серебряных тысяча, ножей двадцать девять,	БКуліш	9. І ось число їх: блюд золотих трийцятєро, блюд срібних тисяча, ножів дваїцять девять;
FI33/38	10. kolmekymmentä kultapikaria, niitä arvolta lähinnä neljäsataa kymmenen hopeapikaria, tuhat muuta kalua.	Biblia1776	10. Kolmekymmentä kultaista kuppia, ja toisia hopeaisia maljoja neljäsataa ja kymmenen, ja muita astioita tuhannen.
CPR1642	10. Colmekymmendä cullaista malja ja niitä toisia hopiaisia maljoja neljä sata ja		

kymmenen ja muita astioita tuhannen.

MLV19	10 thirty bowls of gold, four hundred and ten silver bowls of a second sort and a thousand other vessels.	KJV	10. Thirty basons of gold, silver basons of a second sort four hundred and ten, and other vessels a thousand.
Dk1871	10. tredive Guldbægere, fire Hundrede og ti andre Sølvbægere, tusinde andre Kar.	KXII	10. Tretio gyldene skålar, och de andra silfskålar, fyrahundrad och tio, och annor kärile tusende;
PR1739	10. Kolmkümmend kuld-kanega karrikast, nellisadda ja kümme teist suggu höbbe-kanega karrikast, muid riisto tuhhat.	LT	10. trisdešimt auksinių taurių, keturis šimtus dešimt sidabrinių taurių ir tūkstantį kitokių indų.
Luther1912	10. dreißig goldene Becher und der andern, silbernen Becher vierhundertundzehn und anderer Gefäße tausend,	Ostervald-Fr	10. Trente plats d'or, quatre cent dix plats d'argent de second ordre, mille autres ustensiles.
RV'1862	10. Lebrillos de oro treinta, lebrillos de plata segundos cuatrocientos y diez; otros vasos mil.	SVV1770	10 Dertig gouden bekers, vierhonderd en tien andere zilveren bekers; andere vaten, duizend.
PL1881	10. Kubków złotych trzydzieści, kubków srebrnych podlejszych cztery sta i dziesięć, a naczynia innego tysiącami.	Karoli1908H u	10. Harmincz arany pohár, négyszáztiz másrendbeli ezüst pohár, és ezer más edény.
RuSV1876	10 чаш золотых тридцать, чаш серебряных двойных четыреста десять, других сосудов тысяча:	БКуліш	10. Чаш золотих трийцять, чаш срібних інших чотириста десять, других посудин тисяча.

- FI33/38 11. Kultra- ja hopeakaluja oli kaikkiaan viisituhatta neljäsataa. Kaikki nämä Sesbassar toi, silloin kun pakkosiirtolaiset tuotiin Baabelista Jerusalemiin.
- CPR1642 11. Nijn että caickia astioita sekä cullast että hopiast oli wijsi tuhatta ja neljä sata: Sesbazar wei ne caicki nijden cansa jotca Babelin fangeudest menit Jerusalemijn.
- MLV19 11 All the vessels of gold and of silver were five thousand and four hundred. All these Sheshbazzar brought up when those of the captivity were brought up from Babylon to Jerusalem.
- Dk1871 11. Alle Kar af Guld og Sølv vare fem Tusinde og fire Hundrede; alt dette førte Sesbazar op, da de bortførte droge op fra Babel til Jerusalem.
- PR1739 11. Keik kuld- ja höbbe-riisto olli wiistuhhat ja nellisadda; keik neid wiis Sesbatsar ülles, nende wangidega kedda Pabelist ülleswidi Jerusalemma.
- Biblia1776 11. Niin että kaikkia astioita, sekä kullasta että hopiasta, oli viisituhatta ja neljäsataa: ne kaikki vei Sesbatsar niiden kanssa, jotka Babelin vankeudesta menivät Jerusalemiin.
- KJV 11. All the vessels of gold and of silver were five thousand and four hundred. All these did Sheshbazzar bring up with them of the captivity that were brought up from Babylon unto Jerusalem.
- KXII 11. Så att all kärilen både af guld och silfver voro femtusend och fyrahundrad. All dem förde Sesbazar upp, med dem som utu fängelset uppdrogo ifrå Babel till Jerusalem.
- LT 11. Visų auksinių ir sidabrinių indų buvo penki tūkstančiai keturi šimtai. Visa tai paėmė Šešbacaras, belaisviams grįžtant iš Babilono į Jeruzalę.
- Luther1912 11. daß aller Gefäße, golden und silbern,
- Ostervald-Fr 11. Tous les ustensiles d'or et d'argent

waren fünftausend und vierhundert. Alle brachte sie Sesbazar herauf mit denen, die aus der Gefangenschaft von Babel heraufzogen gen Jerusalem.

étaient au nombre de cinq mille quatre cents. Sheshbatsar emporta le tout, quand on fit remonter de Babylone à Jérusalem, ceux qui en avaient été transportés.

RV'1862 11. Todos los vasos de oro y de plata cinco mil y cuatrocientos. Todos los hizo traer Sasabasar con los que subieron del cautiverio de Babilonia a Jerusalem.

SVV1770 11 Alle vaten van goud en van zilver waren vijf duizend en vierhonderd; deze alle voerde Sesbazar op, met degenen, die van de gevangenis opgevoerd werden, van Babel naar Jeruzalem.

PL1881 11. Wszystkiego naczynia złotego i srebrnego pięć tysięcy i cztery sta; wszystko to wyniósł Sesbasar, gdy się prowadził lud z niewoli, z Babilonu do Jeruzalemu.

Karoli1908H 11. Minden arany és ezüst edényeknek száma ötezernégyszáz. Mindezt magával vivé Sesbassár, mikor a foglyok kijövének Babilóniából Jeruzsálembe.

RuSV1876 11 всех сосудов, золотых и серебряных, пять тысяч четыреста. Все это взял с собою Шешбазар, при отправлении переселенцев из Вавилона в Иерусалим.

БКуліш 11. Усіх посудин, золотих та срібних, пять тисяч чотиреста: Усе це взяв із собою Шешбазар, як одсилано виселенців із Вавилону в Ерусалим.

## 2 luku

Luettelo Kooreksen aikana palanneista pakkosiirtolaisista. Heidän tuomansa lahjat.

FI33/38 1. Ja nämä olivat ne tämän maakunnan asukkaat, jotka lähtivät pakkosiirtolaisten

Biblia1776 1. Nämä ovat maakunnan lapset jotka läksivät vankeudesta jotka Nebukadnetsar

vankeudesta Baabelista, jonne  
Nebukadnessar, Baabelin kuningas, oli vienyt  
heidät pakkosiirtolaisuuteen, ja jotka palasivat  
Jerusalemiin ja Juudaan, kukin kaupunkiinsa,

CPR1642 1. NÄmät owat maacunnan lapset cuin läxit  
fangeudest jotca NebucadNezar Babelin  
Cuningas oli wienyt Babelijn ja tulit  
Jerusalemijn ja Judaan jällens cukin  
Caupungijns.

Babelin kuningas oli vienyt Babeliin, ja tulivat  
Jerusalemiin ja Juudaan jälleen, kukin  
kaupunkiinsa,

MLV19 1 Now these are the sons of the province who  
went up out of the captivity of those who had  
been carried away, whom Nebuchadnezzar  
the king of Babylon had carried away to  
Babylon and who returned to Jerusalem and  
Judah, every man to his city,

KJV 1. Now these are the children of the  
province that went up out of the captivity, of  
those which had been carried away, whom  
Nebuchadnezzar the king of Babylon had  
carried away unto Babylon, and came again  
unto Jerusalem and Judah, every one unto  
his city;

Dk1871 1. Men disse ere Landskabets Folk, som af de  
bortførte Fangers Tal, hvilke Nebukadnezar,  
Kongen af Babel, havde bortført til Babel,  
droge op, og som kom tilbage til Jerusalem og  
Juda, hver til sin Stad,

KXII 1. Desse äro de barn utu landen, som  
uppdrogo utu fängelset, hvilka  
NebucadNezar, Konungen i Babel, hade fört  
till Babel, och igenkommo till Jerusalem och  
Juda, hvar och en uti sin stad;

PR1739 1. Ja need on Juda rigi rahwas, kes neist  
wangiwidud üllesläksid, kedda Nebukadnetsar  
Pabeli kuningas olli Pabeli ärrawinud, ja

LT 1. Tie yra krašto žmonės, kurie grįžo iš  
nelaisvės, iš tų, kuriuos Babilono karalius  
Nebukadnecaras buvo ištrėmęs į Babiloną.

taggasi läksid Jerusalemma ja Juda-male ,  
iggamees omma liõna,

Jie sugrjžo j Jeruzalę bei Judą, kiekvienas j  
savo miestą.

Luther1912 1. Dies sind die Kinder der Landschaft, die  
heraufzogen aus der Gefangenschaft, die  
Nebukadnezar, der König zu Babel, hatte gen  
Babel geführt und die wieder gen Jerusalem  
und nach Juda kamen, ein jeglicher in seine  
Stadt,

Ostervald-Fr 1. Or voici ceux de la province qui  
remontèrent de la captivité, d'entre ceux  
que Nébuchadnetsar, roi de Babylone, avait  
transportés à Babylone, et qui retournèrent  
à Jérusalem et en Juda, chacun dans sa ville,

RV'1862 1. Y ESTOS son los hijos de la provincia que  
subieron de la cautividad, de la  
transmigración que hizo traspasar  
Nabucodonosor rey de Babilonia a Babilonia,  
los cuales volvieron a Jerusalem y a Judá, cada  
uno a su ciudad.

SVV1770 1 Dit zijn de kinderen van dat landschap, die  
optogen uit de gevangenis, van de  
weggevoerden, die Nebukadnezar, koning  
van Babel, weggevoerd had naar Babel, die  
naar Jeruzalem en Juda zijn wedergekeerd,  
een iegelijk naar zijn stad;

PL1881 1. A cić są ludzie onej krainy, którzy wyszli z  
pojmania i z niewoli, w którą ich był  
zaprowadził Nabuchodonozor, król Babiloóski,  
do Babilonu, a wrócili się do Jeruzalemu i do  
Judy, każdy do miasta swego.

Karoli1908H 1. Ezek pedig a tartományak fiait, kik  
u feljötték vala a rabság foglyai közzül, a kiket  
Nabukodonozor, Babilónia királya, fogva  
vitetett Babilóniába, s most visszajövének  
Jeruzsálembe és Júdába, kiki az ő városába.

RuSV1876 1 Вот сыны страны из пленников  
переселения, которых Навуходоносор, царь  
Вавилонский, отвел в Вавилон,  
возвратившиеся в Иерусалим и Иудею,  
каждый в свой город, —

БКуліш 1. Оце сини краю з виселених бранців, що  
їх Навуходоносор, царь Вавилонський,  
одвів був у Вавилон, повернувші в  
Ерусалим та Юдею, кожний в своє місто, -

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 2. ne, jotka tulivat Serubbaabelin, Jeesuan, Nehemian, Serajan, Reelajan, Mordekain, Bilsanin, Misparin, Bigvain, Rehum in ja Baanan kanssa. Israelin kansan miesten lukumäärä oli: | Biblia1776   | 2. Jotka tulivat Serubbabelin, Jesuan, Nehemian, Serajan, Reellajan, Mordekain, Bilsanin, Misparin, Bigvain, Rehum in ja Baanan kanssa; tämä on Israelin kansan miesten luku: |
| CPR1642    | 2. Jotca tulit Serubabelin Jesuan Nehemian Serajan Reelian Mardochain Bilsan Misparin Bigiwain Rehum in ja Baenan cansa.  |              |   |
| MLV19      | 2 who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:                   | KJV          | 2. Which came with Zerubbabel: Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:          |
| Dk1871     | 2. hvilke kom med Serubabel: Jesua, Nehemia, Seraja, Reelia, Mardokaj, Bilsan, Mispar, Bigvaj, Rehum, Baena; Tallet paa Mændene af Israels Folk var:                                | KXII         | 2. Och kommo med Serubbabel: Jesua, Nehemia, Seraja, Reelaja, Mardechaj, Bilsan, Mispar, Bigvai, Rehum, och Baana. Detta är nu talet af männerna i Israels folk.              |
| PR1739     | 2. Kes tullid Serubabeliga, Jesuaga, Neemiaga, Serajaga, Reelajaga, Mordekaiga, Pilsaniga, Mispariga, Pigwaiga, Reumiga ja Paenaga; Israeli rahwa meeste arro on se :               | LT           | 2. Su Zorobabeliu grįžo Jozuė, Nehemija, Seraja, Reelaja, Mordechajas, Bilšanas, Misparas, Bigvajas, Rehumas, Baana. Izraelio tautos vyrų skaičius toks:                      |
| Luther1912 | 2. und kamen mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Seraja, Reelaja, Mardochai, Bilsa, Mispar,  | Ostervald-Fr | 2. Qui vinrent avec Zorobabel, Jėshua, Nėhėmie, Sėraja, Reėlaja, Mardochee,   |

- |          |  |                  |  |
|----------|--|------------------|--|
|          | Bigevai, Rehum und Baana. Dies ist nun die Zahl der Männer des Volkes Israel:  |                  | Bilshan, Mispar, Bigvaï, Réhum et Baana. Nombre des hommes du peuple d'Israël:   |
| RV'1862  | 2. Los cuales vinieron con Zorobabel, Jesuá, Nehemías, Saraías, Rehelaías, Mardoqueo, Belsán, Mispar, Begai, Rehum, Baana. La cuenta de los varones del pueblo de Israel:            | SVV1770          | 2 Dewelken kwamen met Zerubbabel, Jesua, Nehemia, Seraja, Reelaja, Mordechai, Bilsan, Mizpar, Bigvai, Rehum en Baena. Dit is het getal der mannen des volks van Israel.            |
| PL1881   | 2. Którzy przyszli z Zorobabelem, z Jesuą, Nehemiaszem, Sarajaszem, Rehelijaszem, Mardocheuszem, Bilsanem, Misparem Bigwajem, Rechumem, i Baaną. A poczet ludu Izraelskiego ten był: | Karoli1908H<br>u | 2. Kik jövének Zorobábellel, Jésuával, Nehémiással, Serájával, Rélájával, Mordokhaival, Bilsánnal, Miszpárral, Bigvaival, Rehummal, Baanával. Izráel népe férfianak [1†] száma ez: |
| RuSV1876 | 2 пришедшие с Зоровавелем, Исусом, Неемиєю, Сараием, Реелаем, Мардохеем, Билшаном, Мисфаром, Бигваем, Рехумом, Вааном. Число людей народа Израилева:                                 | БКуліш           | 2. Прийшовші з Зоровавелем, Ісусом, Неємією, Сараєм, Реелаєм, Мардохеем, Білшаном, Мисфаром, Бигваем, Рехумом, Бааном. Число людей народу Ізрайлевого:                             |
| FI33/38  | 3. Paroksen jälkeläisiä kaksituhatta sata seitsemänkymmentä kaksi;   | Biblia1776       | 3. Paroksen lapset, kaksituhatta, sata ja kaksikahdettakymmentä;   |
| CPR1642  | 3. Tämä on Israelin Canssan miesten luku: Parexen lapset caxi tuhatta sata ja caxicahdexattakymmendä.  |                  |  |
| MLV19    | 3 The sons of Parosh, two thousand a hundred seventy-two.  | KJV              | 3. The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two.  |



Dk1871	3. Pareos's Børn, to Tusinde, et Hundrede, to og halv fjerdsindstyeve;	KXII	3. Paros barn, tutusend hundrade två och sjutio.
PR1739	3. Parosi lapsi, olli kakstuhhat ükssadda ja kaks kahheksatkümmend.	LT	3. Parošo palikuoniųdu tūkstančiai šimtas septyniasdešimt du;
Luther1912	3. der Kinder Parevs zweitausend hundertundzweiundsiebzig;	Ostervald-Fr	3. Les enfants de Parosh, deux mille cent soixante-douze;
RV'1862	3. Los hijos de Faros, dos mil y ciento y setenta y dos.	SVV1770	3 De kinderen van Paros, twee duizend honderd twee en zeventig.
PL1881	3. Synów Farosowych dwa tysiące sto siedmdziesiąt i dwa;	Karoli1908H u	3. Paros fiai kétezerszázhetvenkettő;
RuSV1876	3 сыновей Пароша две тысячи сто семьдесят два;	БКуліш	3. Синів Пароша дві тисячі сто сімдесят два;
FI33/38	4. Sefatjan jälkeläisiä kolmesataa seitsemänkymmentä kaksi;	Biblia1776	4. Sephatian lapset, kolmesataa ja kaksikahdeksattakymmentä;
CPR1642	4. Sephatian lapset colme sata ja caxicahdexattakymmendä.		
MLV19	4 The sons of Shephatiah, three hundred seventy-two.	KJV	4. The children of Shephatiah, three hundred seventy and two.
Dk1871	4. Sefatjas Børn, tre Hundrede og to og halvfjerdsindstyeve;	KXII	4. Sephatja barn, trehundra två och sjutio.

PR1739	4. Sewatja lapsi, kolmsadda ja kaks kahhekssatkümmend.	LT	4. Šefatijostrys šimtai septyniasdešimt du;
Luther1912	4. der Kinder Sephatja dreihundert und zweiundsiebzig;	Ostervald-Fr	4. Les enfants de Shéphatia, trois cent soixante-douze;
RV'1862	4. Los hijos de Sefacias, trescientos y setenta y dos.	SVV1770	4 De kinderen van Sefatja, driehonderd twee en zeventig.
PL1881	4. Synów Sefatyjaszowych trzy sta siedmdziesiąt i dwa;	Karoli1908H u	4. Sefátja fiaí háromszázhetvenkettő;
RuSV1876	4 сыновей Сафатии триста семьдесят два;	БКуліш	4. Синів Сафатії триста сімдесять два;
FI33/38	5. Aarahin jälkeläisiä seitsemänsataa seitsemänkymmentä viisi;	Biblia1776	5. Aran lapset, seitsemänsataa ja viisikahdeksattakymmentä;
CPR1642	5. Arahn lapset seidzemen sata ja wijsicahdexattakymmendä.		
MLV19	5 The sons of Arah, seven hundred seventy-five.	KJV	5. The children of Arah, seven hundred seventy and five.
Dk1871	5. Araks Børn, syv Hundrede, fem og halvfjerdstindstyve;	KXII	5. Arah's barn, sjuhundrad fem och sjutio.
PR1739	5. Ara lapsi, seitsetsadda ja wiis kahheksatkümmend.	LT	5. Arachoseptyni šimtai septyniasdešimt penki;

Luther1912	5. der Kinder Arach siebenhundert und fünfundsiebzig;	Ostervald-Fr	5. Les enfants d'Arach, sept cent soixante-quinze;
RV'1862	5. Los hijos de Aréas, siete cientos y setenta y cinco.	SVV1770	5 De kinderen van Arach, zevenhonderd vijf en zeventig.
PL1881	5. Synów Arachowych siedm set siedmdziesiąt i pięć;	Karoli1908H u	5. Árah fiai hétszázhetvenöt;
RuSV1876	5 сыновей Араха семьсот семьдесят пять;	БКуліш	5. Синів Араха сімсот сімдесятъ пять;
FI33/38	6. Pahat-Mooabin jälkeläisiä, nimittäin Jeesuan ja Jooabin jälkeläisiä, kaksituhatta kahdeksansataa kaksitoista;	Biblia1776	6. Pahatmoabin lapset, Jesuan ja Joabin lasten seassa, kaksituhatta, kahdeksansataa ja kaksitoistakymmentä;
CPR1642	6. Pachat Moabin lapset Jesua Joabin lasten seas caxi tuhatta cahdexan sata ja caxitoistakymmendä.		
MLV19	6 The sons of Pahath-moab, of the sons of Jeshua (and) Joab, two thousand eight hundred and twelve.	KJV	6. The children of Pahathmoab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand eight hundred and twelve.
Dk1871	6. Pahat-Moabs Børn af Jesuas og Joabs Børn, to Tusinde, otte Hundrede og tolv;	KXII	6. PahathMoabs barn, utaf Jesua Joabs barnom, tutusend åttahundrad och tolf.
PR1739	6. Pahatmoabi lapsi, Joabi poia Jesua, lastest kakstuhhat kahheksasadda ja kaksteistkümmend.	LT	6. Pahat Moabo palikuonių iš Jozuės ir Joabo giminėsdu tūkstančiai aštuoni šimtai dvylika;

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Luther1912 | 6. der Kinder Pahath-Moab, von den Kindern Jesua, Joab, zweitausend achthundertundzwölf; | Ostervald-Fr     | 6. Les enfants de Pachath-Moab, des enfants de Jeshua et de Joab, deux mille huit cent douze;      |
| RV'1862    | 6. Los hijos de Pahat-moab de los hijos de Jesuá: de Joab dos mil y ochocientos y doce.  | SVV1770          | 6 De kinderen van Pahath-moab, van de kinderen van Jesua-joab, twee duizend achthonderd en twaalf. |
| PL1881     | 6. Synów Pachat Moabowych, synów Jesui Joabowych dwa tysiące ósm set i dwanaście;        | Karoli1908H<br>u | 6. Pahath-Moáb fiaí, Jésua és Joáb fiaitól, kétezernyolczszáztizenkettő;                           |
| RuSV1876   | 6 сыновей Пахаф-Моава, из сыновей Иисуса и Иоава, две тысячи восемьсот двенадцать;       | БКуліш           | 6. Синів Пахат-Моава, з синів Ісуса та Йоаба, дві тисячі вісімсот дванайцять;                      |
| FI33/38    | 7. Eelamin jälkeläisiä tuhat kaksisataa viisikymmentä neljä;                             | Biblia1776       | 7. Elamin lapset, tuhannen kaksisataa ja neljäkuudettakymmentä;                                    |
| CPR1642    | 7. Elamin lapset tuhannen caxi sata ja neljäcuudettakymmendä.                            |                  |  |
| MLV19      | 7 The sons of Elam, a thousand two hundred fifty-four.                                   | KJV              | 7. The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four.                                    |
| Dk1871     | 7. Elams Børn, tusinde, to Hundrede fire og halvtredsindstve;                            | KXII             | 7. Elams barn, tusende tuhundra fire och femtio.   |
| PR1739     | 7. Elami lapsi, ükstuhhat kakssadda ja nelli kuetkümmend.                                | LT               | 7. Elamotūkstantis du šimtai penkiasdešimt keturi;   |
| Luther1912 | 7. der Kinder Elam tausend   | Ostervald-Fr     | 7. Les enfants d'Élam, mille deux cent   |

	zweihundertvierundfünzig;		cinquante-quatre;
RV'1862	7. Los hijos de Elam, mil y doscientos y cincuenta y cuatro.	SVV1770	7 De kinderen van Elam, duizend tweehonderd vier en vijftig.
PL1881	7. Synów Elamowych tysiąc dwieście pięćdziesiąt i cztery;	Karoli1908H u	7. Élám fiaí ezerkétszázötvennégy;
RuSV1876	7 сыновей Елама тысяча двести пятьдесят четыре;	БКуліш	7. Синів Елама тисяча двісті пятьдесят чотири;
FI33/38	8. Sattun jälkeläisiä yhdeksänsataa neljäkymmentä viisi;	Biblia1776	8. Sattun lapset, yhdeksänsataa ja viisiviidettäkymmentä;
CPR1642	8. Zathun lapset yhdexän sata ja wijsiwijdettäkymmendä.		
MLV19	8 The sons of Zattu, nine hundred forty-five.	KJV	8. The children of Zattu, nine hundred forty and five.
Dk1871	8. Sathus Børn, ni Hundrede og fem og fyrretyve;	KXII	8. Sattu barn, niohundrad fem och fyratio.
PR1739	8. Sattu lapsi, ühheksasadda ja wiis wietkümmend.	LT	8. Zatuvodevyni šimtai keturiasdešimt penki;
Luther1912	8. der Kinder Satthu neunhundert und fünfundvierzig;	Ostervald-Fr	8. Les enfants de Zatthu, neuf cent quarante-cinq;
RV'1862	8. Los hijos de Zattu, novecientos y cuarenta y	SVV1770	8 De kinderen van Zatthu, negenhonderd vijf

cinco.

en zestig.

PL1881	8. Synów Zatuowych dziewięć set i czterdzieści i pięć;	Karoli1908H u	8. Zattu fiai kilenczszáznegyvenöt;
RuSV1876	8 сыновей Заттуя девятьсот сорок пять;	БКуліш	8. Синів Заттуя девятьсот сорок пять;
FI33/38	9. Sakkain jälkeläisiä seitsemänsataa kuusikymmentä;	Biblia1776	9. Sakkain lapset, seitsemänsataa ja kuusikymmentä;
CPR1642	9. Zacain lapset seidzemen sata ja cuusikymmendä.		
MLV19	9 The sons of Zaccai, seven hundred and sixty.	KJV	9. The children of Zaccai, seven hundred and threescore.
Dk1871	9. Saccajs Børn, syv Hundrede og tresindstyeve;	KXII	9. Saccai barn, sjuhundrad och sextio.
PR1739	9. Sakkai lapsi, seitsesadda ja kuuskümmend.	LT	9. Zakajoseptyni šimtai šešiasdešimt;
Luther1912	9. der Kinder Sakkai siebenhundert und sechzig;	Ostervald-Fr	9. Les enfants de Zaccai, sept cent soixante;
RV'1862	9. Los hijos de Zacai, setecientos y sesenta.	SVV1770	9 De kinderen van Zakkai, zevenhonderd zestig.
PL1881	9. Synów Zachajowych siedm set i sześćdziesiąt;	Karoli1908H u	9. Zakkai fiai hétszázhatvan;
RuSV1876	9 сыновей Закхая семьсот шестьдесят;	БКуліш	9. Синів Закхая сімсот шістьдесят;

FI33/38	10. Baanin jälkeläisiä kuusisataa neljäkymmentä kaksi;	Biblia1776	10. Banin lapset, kuusisataa ja kaksiviidettäkymmentä;
CPR1642	10. Banin lapset cuusi sata ja caxiwijdettäkymmendä.		
MLV19	10 The sons of Bani, six hundred forty-two.	KJV	10. The children of Bani, six hundred forty and two.
Dk1871	10. Banis Børn, seks Hundrede og to og fyrretyve;	KXII	10. Bani barn, sexhundra två och fyratio.
PR1739	10. Pani lapsi, kuussadda ja kaks wietkümmend.	LT	10. Baniošeši šimtai keturiasdešimt du;
Luther1912	10. der Kinder Bani sechshundert und zweiundvierzig;	Ostervald-Fr	10. Les enfants de Bani, six cent quarante-deux;
RV'1862	10. Los hijos de Bani, seiscientos y cuarenta y dos.	SVV1770	10 De kinderen van Bani, zeshonderd twee en veertig.
PL1881	10. Synów Bani sześć set czterdzieści i dwa;	Karoli1908H u	10. Báni fiai hatszáznegyvenkettő;
RuSV1876	10 сыновей Вания шестьсот сорок два;	БКуліш	10. Синів Банія шістьсот сорок два;
FI33/38	11. Beebain jälkeläisiä kuusisataa kaksikymmentä kolme;	Biblia1776	11. Bebain lapset, kuusisataa ja kolmekolmattäkymmentä;
CPR1642	11. Bebain lapset cuusi sata ja		

colmecomattakymmendä.

MLV19	11 The sons of Bebai, six hundred twenty-three.	KJV	11. The children of Bebai, six hundred twenty and three.
Dk1871	11. Bebajs Børn, seks Hundrede og tre og tyve;	KXII	11. Bebai barn, sexhundra tre och tjugu.
PR1739	11. Pebai lapsi, kuussadda ja kolm kolmatkummend.	LT	11. Bebajošėši šimtai dvidešimt trys;
Luther1912	11. der Kinder Bebai sechshundert und dreiundzwanzig;	Ostervald-Fr	11. Les enfants de Bébaï, six cent vingt-trois;
RV'1862	11. Los hijos de Bebai, seiscientos y veinte y tres.	SVV1770	11 De kinderen van Bebai, zeshonderd drie en twintig.
PL1881	11. Synów Bebajowych sześć set dwadzieścia i trzy.	Karoli1908H u	11. Bébai fiai hatszázhuszonhárom;
RuSV1876	11 сыновей Бебая шестьсот двадцать три;	БКуліш	11. Синів Бебая шістьсот двацять три;
FI33/38	12. Asgadin jälkeläisiä tuhat kaksisataa kaksikymmentä kaksi;	Biblia1776	12. Asgadin lapset, tuhannen, kaksisataa ja kaksikolmattakymmentä;
CPR1642	12. Azgadin lapset tuhannen caxi sata ja caxicolmattakymmendä.		
MLV19	12 The sons of Azgad, a thousand two hundred twenty-two.	KJV	12. The children of Azgad, a thousand two hundred twenty and two.



Dk1871	12. Asgads Børn, tusinde, to Hundrede og to og tyve;	KXII	12. Asgads barn, tusende tuhundra två och tjugu.
PR1739	12. Asgadi lapsi, ükstuhhat kakssadda ja kaks kolmatkümmend.	LT	12. Azgadotūkstantis du šimtai dvidešimt du;
Luther1912	12. der Kinder Asgad tausend zweihundert und zweiundzwanzig;	Ostervald-Fr	12. Les enfants d'Azgad, mille deux cent vingt-deux;
RV'1862	12. Los hijos de Azgad, mil y doscientos y veinte y dos.	SVV1770	12 De kinderen van Azgad, duizend tweehonderd twee en twintig.
PL1881	12. Synów Azgadowych tysiąc dwieście dwadzieścia i dwa.	Karoli <sup>1908</sup> <sub>u</sub>	12. Azgád fiai ezerkétszázhuszonkettő;
RuSV1876	12 сыновей Азгада тысяча двести двадцать два;	БКуліш	12. Синів Азгада тисяча двісті два;
FI33/38	13. Adonikamin jälkeläisiä kuusisataa kuusikymmentä kuusi;	Biblia1776	13. Adonikamin lapset, kuusisataa ja kuusiseitsemättäkymmentä;
CPR1642	13. Adonicamin lapset cuusi sata ja cuusiseidzemettäkymmendä.		
MLV19	13 The sons of Adonikam, six hundred sixty-six.	KJV	13. The children of Adonikam, six hundred sixty and six.
Dk1871	13. Adonikams Børn, seks Hundrede og seks	KXII	13. Adonikams barn, sexhundra sex och

	og tresindstye;		sextio.
PR1739	13. Adonikami lapsi, kuussadda ja kuus seitsmetkümmend.	LT	13. Adonikamošeši šimtai šešiasdešimt šeši;
Luther1912	13. der Kinder Adonikam sechshundert und sechshundsechzig;	Ostervald-Fr	13. Les enfants d'Adonikam, six cent soixante-six;
RV'1862	13. Los hijos de Adoniam, seiscientos y sesenta y seis.	SVV1770	13 De kinderen van Adoniam, zeshonderd zes en zestig.
PL1881	13. Synów Adonikamowych sześć set sześćdziesiąt i sześć;	Karoli1908H u	13. Adónikám fiai hatszázhatvanhat;
RuSV1876	13 сыновей Адоникама шестьсот шестьдесят шесть;	БКуліш	13. Синів Адоникама шістьсот шістьдесят шість;
FI33/38	14. Bigvain jälkeläisiä kaksituhatta viisikymmentä kuusi;	Biblia1776	14. Bigvain lapset, kaksituhatta ja kuusikuudettakymmentä;
CPR1642	14. Bigewain lapset caxi tuhatta ja cuusicuudettakymmendä.		
MLV19	14 The sons of Bigvai, two thousand fifty-six.	KJV	14. The children of Bigvai, two thousand fifty and six.
Dk1871	14. Bigvajs Børn, to Tusinde og seks og halv tredsindstye	KXII	14. Bigvai barn, tutusend sex och femtio.
PR1739	14. Pigwai lapsi, kakstuhhat ja kuus	LT	14. Bigvajodu tūkstančiai penkiasdešimt šeši;

kuetkümmend.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 14. der Kinder Bigevai zweitausend und sechsfundfünfzig;    | Ostervald-Fr     | 14. Les enfants de Bigvai, deux mille cinquante-six;    |
| RV'1862    | 14. Los hijos de Beguai, dos mil y cincuenta y seis.        | SVV1770          | 14 De kinderen van Bigvai, twee duizend zes en vijftig. |
| PL1881     | 14. Synów Bigwajowych dwa tysiące pięćdziesiąt i sześć;     | Karoli1908H<br>u | 14. Bigvai fiai kétezerötvenhat;                        |
| RuSV1876   | 14 сыновей Бигвая две тысячи пятьдесят шесть;               | БКуліш           | 14. Синів Бігбая дві тисячі пятьдесят шість;            |
| FI33/38    | 15. Aadinin jälkeläisiä neljäsataa viisikymmentä neljä;     | Biblia1776       | 15. Adinin lapset, neljäsataa ja neljäkuudettakymmentä; |
| CPR1642    | 15. Adin lapset neljä sata ja neljäkuudettakymmendä.        |                  |   |
| MLV19      | 15 The sons of Adin, four hundred fifty-four.               | KJV              | 15. The children of Adin, four hundred fifty and four.  |
| Dk1871     | 15. Adins Børn, fire Hundrede og fire og halvtredsindstyve; | KXII             | 15. Adins barn, fyrahundrad fyra och femtio.            |
| PR1739     | 15. Adini lapsi, nellisadda ja nelli kuotkümmand.           | LT               | 15. Adinoketuri šimtai penkiasdešimt keturi;            |

- Luther1912 15. der Kinder Adin vierhundert und vierundfünfzig;
- RV'1862 15. Los hijos de Adín, cuatrocientos y cincuenta y cuatro.
- PL1881 15. Synów Adynowych cztery sta pięćdziesiąt i cztery.
- RuSV1876 15 сыновей Адина четыреста пятьдесят четыре;
- FI33/38 16. Aaterin, nimittäin Hiskian, jälkeläisiä yhdeksänkymmentä kahdeksan;
- CPR1642 16. Aterin lapset Jehiskiast yhdexänkymmendä ja cahdexan.
- MLV19 16 The sons of Ater, of Hezekiah, ninety-eight.
- Dk1871 16. Alters Børn af Ezekias, otte og halvfemsindstyeve;
- PR1739 16. Ateri lapsi, Iskiast ühheksakümmend ja kahheksa.
- Luther1912 16. der Kinder Ater von Hiskia achtundneunzig;
- Ostervald-Fr 15. Les enfants d'Adin, quatre cent cinquante-quatre;
- SVV1770 15 De kinderen van Adin, vierhonderd vier en vijftig.
- Karoli1908H  
u 15. Ádin fiaí négyszázötvennégy;
- БКуліш 15. Синів Адина чотиреста пятьдесят чотири;
- Biblia1776 16. Aterin lapset Jehiskiasta, yhdeksänkymmentä ja kahdeksan;
- KJV 16. The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight.
- KXII 16. Aters barn af Jehiskia, åtta och niotio.
- LT 16. Atero palikuonių iš Jehizkijos devyniasdešimt aštuoni;
- Ostervald-Fr 16. Les enfants d'Ater, de la famille d'Ézéchias, quatre-vingt-dix-huit;

## ESRA

RV'1862	16. Los hijos de Ater de Ezequías, noventa y ocho.	SVV1770	16 De kinderen van Ater, van Hizkia, acht en negentig.
PL1881	16. Synów Aterowych, co poszli z Ezechyjasza, dziewięćdziesiąt i ośm;	Karoli1908H u	16. Áter fiai, Ezékiástól, kilenczvennyolcz;
RuSV1876	16 сыновей Атера, из дома Езекии, девяносто восемь;	БКуліш	16. Синів Атера, з дому Езекиї, дев'яносто вісім;
FI33/38	17. Beesain jälkeläisiä kolmesataa kaksikymmentä kolme;	Biblia1776	17. Betsain lapset, kolmesataa ja kolmekolmattakymmentä;
CPR1642	17. Basain lapset colme sata ja colmecolmattakymmendä.		
MLV19	17 The sons of Bezai, three hundred twenty-three.	KJV	17. The children of Bezai, three hundred twenty and three.
Dk1871	17. Bezajs Børn, tre Hundrede og tre og tyve;	KXII	17. Bezai barn, trehundrad tre och tjugu.
PR1739	17. Petsai lapsi, kolmsadda ja kolm kolmatkümmend.	LT	17. Becajotrys šimtai dvidešimt trys;
Luther1912	17. der Kinder Bezai dreihundert und dreiundzwanzig;	Ostervald-Fr	17. Les enfants de Betsai, trois cent vingt-trois;
RV'1862	17. Los hijos de Besai, trescientos y veinte y tres.	SVV1770	17 De kinderen van Bezai, driehonderd drie en twintig.

## ESRA

PL1881	17. Synów Besajowych trzy sta dwadzieścia i trzy.	Karoli1908H u	17. Béσαι fiai háromszázhuszonhárom;
RuSV1876	17 сыновей Бецаѣ трѣста двадцать три;	БКуліш	17. Синів Безая трѣста двацѣть три;
FI33/38	18. Jooran jälkeläisiä sata kaksitoista;	Biblia1776	18. Joran lapset, sata ja kaksitoistakymmentä;
CPR1642	18. Jorahn lapset sata ja caxitoistakymmendä.		
MLV19	18 The sons of Jorah, a hundred and twelve.	KJV	18. The children of Jorah, an hundred and twelve.
Dk1871	18. Joras Børn, hundrede og tolv;	KXII	18. Jorahs barn, hundrade och tolf.
PR1739	18. Jora lapsi, üks sada ja kaksteistkümmend.	LT	18. Jorosšimtas dvylika;
Luther1912	18. der Kinder Jorah hundertundzwölf;	Ostervald-Fr	18. Les enfants de Jora, cent douze;
RV'1862	18. Los hijos de Jora, ciento y doce.	SVV1770	18 De kinderen van Jora, honderd en twaalf.
PL1881	18. Synów Jory sto i dwanaście;	Karoli1908H u	18. Jórá fiai száztizenkettő;
RuSV1876	18 сыновей Иоры сто двенадцать;	БКуліш	18. Синів Йори сто дванайцѣть;
FI33/38	19. Haasumin jälkeläisiä kaksisataa kaksikymmentä kolme;	Biblia1776	19. Hasumin lapset, kaksisataa ja kolmekolmattakymmentä;
CPR1642	19. Hasumin lapset caxi sata ja colmecomattakymmendä.		

MLV19	19 The sons of Hashum, two hundred twenty-three.	KJV	19. The children of Hashum, two hundred twenty and three.
Dk1871	19. Hasums Børn, to Hundrede og tre og tyve;	KXII	19. Hasums barn, tuhundrad tre och tjugu.
PR1739	19. Asumi lapsi, kakssadda ja kolm kolmatkümmand.	LT	19. Hašumodu šimtai dvidešimt trys;
Luther1912	19. der Kinder Hasum zweihundert und dreiundzwanzig;	Ostervald-Fr	19. Les enfants de Hashum, deux cent vingt-trois;
RV'1862	19. Los hijos de Hasum, doscientos y veinte y tres.	SVV1770	19 De kinderen van Hasum, tweehonderd drie en twintig.
PL1881	19. Synów Hasumowych dwieście dwadzieścia i trzy.	Karoli1908H u	19. Hásum fiai kétszázhuszonhárom;
RuSV1876	19 сыновей Хашума двести двадцать три;	БКуліш	19. Синів Хашума двісті двацять три;
FI33/38	20. Gibbarin jälkeläisiä yhdeksänkymmentä viisi;	Biblia1776	20. Gibbarin lapset, yhdeksänkymmentä ja viisi;
CPR1642	20. Gibbarin lapset yhdexänkymmendä ja wijsi.		
MLV19	20 The sons of Gibbar, ninety-five.	KJV	20. The children of Gibbar, ninety and five.
Dk1871	20. Gibbars Børn, fem og halvfemsindstyve;	KXII	20. Gibbars barn, fem och niotio.

PR1739	20. Kibbari mehhi, ühheksakümmend ja wiis.	LT	20. Gibarodevyniasdešimt penki;
Luther1912	20. der Kinder von Gibbar fünfundneunzig;	Ostervald-Fr	20. Les enfants de Guibbar, quatre-vingt-quinze;
RV'1862	20. Los hijos de Gebbar, noventa y cinco.	SVV1770	20 De kinderen van Gibbar, vijf en negentig.
PL1881	20. Synów Gibbarowych dziewięćdziesiąt i pięć;	Karoli1908H u	20. Gibbár fiai kilenczvenöt;
RuSV1876	20 сыновей Гиббара девяносто пять;	БКуліш	20. Синів Гиббара дев'ятьдесят п'ять;
FI33/38	21. beetlehemiläisiä sata kaksikymmentä kolme;	Biblia1776	21. Betlehemin lapset, sata ja kolmekolmattakymmentä;
CPR1642	21. Bethlehemin lapset sata ja colmecolmattakymmentä.		
MLV19	21 The sons of Bethlehem, a hundred twenty-three.	KJV	21. The children of Bethlehem, an hundred twenty and three.
Dk1871	21. Bethlehems Børn hundrede og tre og tyve;	KXII	21. BethLehems barn, hundrade tre och tjugu.
PR1739	21. Petlema mehhi, sadda ja kolm kolmatkümmend.	LT	21. Betliejaus vyrų šimtas dvidešimt trys;
Luther1912	21. der Kinder von Bethlehem hundertdreiundzwanzig;	Ostervald-Fr	21. Les enfants de Bethléhem, cent vingt-trois;



## ESRA

RV'1862	21. Los hijos de Belén, ciento y veinte y tres.	SVV1770	21 De kinderen van Bethlehem, honderd drie en twintig.
PL1881	21. Synów z Betlehemu sto dwadzieścia i trzy;	Karoli1908H u	21. Bethlehem fiai százhuszonhárom;
RuSV1876	21 уроженцев Вифлеема сто двадцать три;	БКуліш	21. Що родом з Бетлеєму, - сто двацять три;
FI33/38	22. Netofan miehiä viisikymmentä kuusi;	Biblia1776	22. Netophan miehet, kuusikuudettakymmentä;
CPR1642	22. Netophan miehet sata ja cahdexancolmattakymmendä.		
MLV19	22 The men of Netophah, fifty-six.	KJV	22. The men of Netophah, fifty and six.
Dk1871	22. Nethofas Mænd, seks og halvtredsindstve;	KXII	22. Netopha män, sex och femtio.
PR1739	22. Netowa mehhi, kuus kuetskümmend.	LT	22. Netofos vyrųpenkiasdešimt šeši;
Luther1912	22. der Männer von Netopha sechsundfünfzig;	Ostervald-Fr	22. Les gens de Nétopha, cinquante-six;
RV'1862	22. Los varones de Netofa, cincuenta y seis.	SVV1770	22 De mannen van Netofa, zes en vijftig.
PL1881	22. Mężów z Netofatu pięćdziesiąt i sześć;	Karoli1908H u	22. Netófah férfiaik ötvenhat;
RuSV1876	22 жителей Нетофы пятьдесят шесть;	БКуліш	22. Мужів з Нетофи пятьдесят шість;

FI33/38	23. Anatotin miehiä sata kaksikymmentä kahdeksan;	Biblia1776	23. Anatotin miehet, sata ja kahdeksankolmattakymmentä;
CPR1642	23. Anathotin miehet sata ja cahdexancolmattakymmendä.		
MLV19	23 The men of Anathoth, a hundred twenty-eight.	KJV	23. The men of Anathoth, an hundred twenty and eight.
Dk1871	23. de Mænd af Anathoth, hundrede og otte og tyve;	KXII	23. De män af Anathoth, hundrade åtta och tjugu.
PR1739	23. Anatoti mehhi, sadda ja kahheksa kolmatkümmend.	LT	23. Anatoto vyrųšimtas dvidešimt aštuoni;
Luther1912	23. der Männer von Anathoth hundertachtundzwanzig;	Ostervald-Fr	23. Les gens d'Anathoth, cent vingt-huit;
RV'1862	23. Los varones de Anatot, ciento y veinte y ocho.	SVV1770	23 De mannen van Anathoth, honderd acht en twintig.
PL1881	23. Meżów z Anatotu sto dwadzieścia i ośm;	Karoli1908H u	23. Anathóth férfiai százhuszonnyolcz;
RuSV1876	23 жителей Анафофа сто двадцать восемь;	БКуліш	23. Мужів з Анатота сто дваїцять вісім;
FI33/38	24. asmavetilaisia neljäkymmentä kaksi;	Biblia1776	24. Asmavetin lapset, kaksiviidettäkymmentä;
CPR1642	24. Asmawethin lapset caxiwijdettäkymmendä.		

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19      | 24 The sons of Azmaveth, forty-two.  | KJV              | 24. The children of Azmaveth, forty and two.  |
| Dk1871     | 24. Asmaveths Børn to og fyrretyve;  | KXII             | 24. Asmaveths barn, två och fyratio.  |
| PR1739     | 24. Asmaweti mehhi, kaks wietkümmand.  | LT               | 24. Azmaveto vyrųketuriasdešimt du;   |
| Luther1912 | 24. der Kinder von Asmaveth<br>zweihundertvierzig;   | Ostervald-Fr     | 24. Les enfants d'Azmaveth, quarante-deux;  |
| RV'1862    | 24. Los hijos de Azmavet, cuarenta y dos.  | SVV1770          | 24 De kinderen van Azmaveth, twee en<br>veertig.  |
| PL1881     | 24. Synów z Azmawetu czterdzieści i dwa;   | Karoli1908H<br>u | 24. Azmáveth fiai negyvenkettő;   |
| RuSV1876   | 24 уроженцев Азмавефа сорок два;   | БКуліш           | 24. Що родом з Азмавета, сорок два;   |
| FI33/38    | 25. kirjat-aarimilaisia, kefiralaisia ja<br>beerotilaisia seitsemänsataa neljäkymmentä<br>kolme; | Biblia1776       | 25. Kirjatjearimin lapset Kephirán ja Berotin,<br>seitsemänsataa ja kolmeviidettäkymmentä;        |
| CPR1642    | 25. Kirjath Arimin lapset Chephiran ja Berothin<br>seidzemen sata ja colmewijdettäkymmendä.      |                  |   |
| MLV19      | 25 The sons of Kiriath-arim, Chephirah and<br>Beeroth, seven hundred and forty-three.            | KJV              | 25. The children of Kirjatharim, Chephirah,<br>and Beeroth, seven hundred and forty and<br>three. |

## ESRA

Dk1871	25. de Børn af Kiriath-Arim, Kefira og Beeroth, syv Hundrede og tre og fyrretyve;	KXII	25. De barn af KiriathArim, Chephira, och Beeroth, sjuhundrad tre och fyratio.
PR1739	25. Kirjatarimi- Kewira- ja Peroti mehhi, seitsesadda ja kolm wietkummend.	LT	25. Kirjat Arimo, Kefyros ir Beeroto vyru-septyni šimtai keturiasdešimt trys;
Luther1912	25. der Kinder von Kirjath-Arim, Kaphira und Beeroth siebenhundert und dreiundvierzig;	Ostervald-Fr	25. Les enfants de Kirjath-Arim, de Képhira et de Béeroth, sept cent quarante-trois;
RV'1862	25. Los hijos de Cariat-jarim, Quefira, y Beerot, setecientos y cuarenta y tres.	SVV1770	25 De kinderen van Kirjath-arim, Cefira en Beeroth, zeventhonderd drie en veertig.
PL1881	25. Synów z Karyjatyjarymu, z Kafiry i z Beerotu siedm set i czterdzieści i trzy;	Karoli1908H u	25. Kirjáth-Árim, Kefira és Beéróth fiai hétszáznegyvenhárom;
RuSV1876	25 уроженцев Кириаф-Иарима, Кефиры и Беерофа семьсот сорок три;	БКуліш	25. Що родом з Киріят-Яриму, Кефири та Беероту, сімсот сорок три;
FI33/38	26. raamalaisia ja gebalaisia kuusisataa kaksikymmentä yksi;	Biblia1776	26. Raman ja Gabaan lapset, kuusisataa ja yksikolmattakymmentä;
CPR1642	26. Raman ja Gabaan lapset cuusi sata ja yxikolmattakymmendä.		
MLV19	26 The sons of Ramah and Geba, six hundred twenty-one.	KJV	26. The children of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one.
Dk1871	26. de Børn af Rama og Geba, seks Hundrede og en og tyve;	KXII	26. De barn af Rama och Gaba, sexhundrad en och tjugu.

PR1739	26. Rama ja Kaba mehhi, kuussadda ja üks kolmatkümmend.	LT	26. Ramos ir Gebos vyrų šeši šimtai dvidešimt vienas;
Luther1912	26. der Kinder von Rama und Geba sechshundert und einundzwanzig;	Ostervald-Fr	26. Les enfants de Rama et de Guéba, six cent vingt et un;
RV'1862	26. Los hijos de Rama y Gabaa, seiscientos y veinte y uno.	SVV1770	26 De kinderen van Rama en Gaba, zeshonderd een en twintig.
PL1881	26. Synów z Ramy i z Gabaa sześć set dwadzieścia i jeden;	Karoli1908H u	26. Ráma és Géba fiai hatszázhuszonegy;
RuSV1876	26 уроженцев Рамы и Гевы шестьсот двадцать один;	БКуліш	26. Що родом з Рами та Геви, шістьсот двадцять один;
FI33/38	27. Mikmaan miehiä sata kaksikymmentä kaksi;	Biblia1776	27. Mikmaan miehet, sata ja kaksikolmattakymmentä;
CPR1642	27. Michman miehet sata ja caxicolmattakymmendä.		
MLV19	27 The men of Michmas, a hundred twenty-two.	KJV	27. The men of Michmas, an hundred twenty and two.
Dk1871	27. de Mænd af Mikmas, hundrede og to og tyve;	KXII	27. De män af Michmas, hundrade två och tjugu.
PR1739	27. Mikmasi mehhi, sadda ja kaks kolmatkümmend.	LT	27. Michmašo vyrų šimtas dvidešimt du;

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Luther1912 | 27. der Männer von Michmas<br>hundertzweiundzwanzig;                 | Ostervald-Fr     | 27. Les gens de Micmas, cent vingt-deux;                        |
| RV'1862    | 27. Los varones de Macmas, ciento y veinte y dos.                    | SVV1770          | 27 De mannen van Michmas, honderd twee en twintig.              |
| PL1881     | 27. Mężów z Machmas sto dwadzieścia i dwa;                           | Karoli1908H<br>u | 27. Mikmás férfiai százhuszonkettő;                             |
| RuSV1876   | 27 жителей Михмаса сто двадцать два;                                 | БКуліш           | 27. Мужів з Михмаса сто дваїцять два;                           |
| FI33/38    | 28. Beetelin ja Ain miehiä kaksisataa kaksikymmentä kolme;           | Biblia1776       | 28. Betelin ja Ain miehet, kaksisataa ja kolmekolmattakymmentä; |
| CPR1642    | 28. BethElin ja Ain miehet caxi sata ja colmecolmattakymmendä.       |                  |   |
| MLV19      | 28 The men of Bethel and Ai, two hundred twenty-three.               | KJV              | 28. The men of Bethel and Ai, two hundred twenty and three.     |
| Dk1871     | 28. de Mænd af Bethel og Ai, to Hundrede og tre og tyve;             | KXII             | 28. De män af BethEl och Aj, tuhundrad tre och tjugu.           |
| PR1739     | 28. Peteli ja Ai mehhi, kakssadda ja kolm kolmatkümmend.             | LT               | 28. Betelio ir Ajo vyrųdu šimtai dvidešimt trys;                |
| Luther1912 | 28. der Männer von Beth-El und Ai<br>zweihundert und dreiundzwanzig; | Ostervald-Fr     | 28. Les gens de Béthel et d'Aï, deux cent vingt-trois;          |
| RV'1862    | 28. Los varones de Betel y Hai, doscientos y                         | SVV1770          | 28 De mannen van Beth-el en Ai,                                 |

veinte y tres.

tweehonderd drie en twintig.

PL1881	28. Meżów z Betela i z Haj dwieście dwadzieścia i trzy;	Karoli1908H u	28. Béthel és Ái férfiai kétszázhuszonhárom;
RuSV1876	28 жителей Вефиля и Гая двести двадцать три;	БКуліш	28. Мужів з Бетеля та Гая двісті двадцять три;
FI33/38	29. nebolaisia viisikymmentä kaksi;	Biblia1776	29. Nebon lapset, kaksikuudettakymmentä;
CPR1642	29. Nebon lapset caxicuudettakymmendä.		
MLV19	29 The sons of Nebo, fifty-two.	KJV	29. The children of Nebo, fifty and two.
Dk1871	29. Nebos Børn, to og halvtredsindstye;	KXII	29. Nebo barn, två och femtio.
PR1739	29. Nebo mehhi, kaks kuetskümmend.	LT	29. Nebojo palikuoniųpenkiasdešimt du;
Luther1912	29. der Kinder von Nebo zweiundfünfzig;	Ostervald-Fr	29. Les enfants de Nébo, cinquante-deux;
RV'1862	29. Los hijos de Nebo, cincuenta y dos.	SVV1770	29 De kinderen van Nebo, twee en vijftig.
PL1881	29. Synów z Nebo pięćdziesiąt i dwa;	Karoli1908H u	29. Nebó fiai ötvenkettő;
RuSV1876	29 уроженцев Нево пятьдесят два;	БКуліш	29. Що родом з Нево, пятьдесят два;
FI33/38	30. Magbiin jälkeläisiä sata viisikymmentä kuusi;	Biblia1776	30. Magbixen lapset, sata kuusikuudettakymmentä;
CPR1642	30. Magbixen lapset sata ja		

cuusicuudettakymmendä.

MLV19	30 The sons of Magbish, a hundred fifty-six.	KJV	30. The children of Magbish, an hundred fifty and six.
Dk1871	30. de Børn af Magbis, hundrede og seks og halvtredsindstyeve;	KXII	30. De män af Magbis, hundrade sex och femtio.
PR1739	30. Magbisi mehhi, sadda ja kuus kuetkümmend.	LT	30. Magbišošimtas penkiasdešimt šeši;
Luther1912	30. der Kinder Magbis hundertsechsfünfzig;	Ostervald-Fr	30. Les enfants de Magbish, cent cinquante-six;
RV'1862	30. Los hijos de Magbis, ciento y cincuenta y seis.	SVV1770	30 De kinderen van Magbis, honderd zes en vijftig.
PL1881	30. Synów Magbisowych sto pięćdziesiąt i sześć;	Karoli1908H u	30. Magbis fiai százötvenhat;
RuSV1876	30 уроженцев Магбиша сто пятьдесят шесть;	БКуліш	30. Що родом з Магбиша, сто пятьдесят шість;
FI33/38	31. toisen Eelamin jälkeläisiä tuhat kaksisataa viisikymmentä neljä;	Biblia1776	31. Toisen Elamin lapset, tuhannen, kaksisataa ja neljäkuudettakymmentä;
CPR1642	31. Toisen Elamin lapset tuhannen caxi sata ja neljäcuudettakymmendä.		



MLV19	31 The sons of the other Elam, a thousand two hundred fifty-four.	KJV	31. The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four.
Dk1871	31. den anden Elams Børn, tusinde, to Hundrede og fire og halvtredsindstyve;	KXII	31. De andra Elams barn, tusende tuhundra fyra och femtio.
PR1739	31. Selle teise Elami mehhi, tuhhat kakssadda ja nelli kuetkummend.	LT	31. kito Elamotūkstantis du šimtai penkiasdešimt keturi;
Luther1912	31. der Kinder des andern Elam tausendzweihundert und vierundfünfzig;	Ostervald-Fr	31. Les enfants d'un autre Élam, mille deux cent cinquante-quatre;
RV'1862	31. Los hijos de la otra Elam, mil y doscientos y cincuenta y cuatro.	SVV1770	31 De kinderen van den anderen Elam, duizend tweehonderd vier en vijftig.
PL1881	31. Synów Elama drugiego tysiąc dwieście pięćdziesiąt i cztery;	Karoli1908H u	31. A másik Élam fiai ezerkétszázötvennégy;
RuSV1876	31 сыновей другого Елама тысяча двести пятьдесят четыре;	БКуліш	31. Синів другого Елама тисяча двісті п'ятьдесят чотири;
FI33/38	32. Haarimin jälkeläisiä kolmesataa kaksikymmentä;	Biblia1776	32. Harimin lapset, kolmesataa ja kaksikymmentä;
CPR1642	32. Harimin lapset colme sata ja caxikymmendä.		
MLV19	32 The sons of Harim, three hundred and twenty.	KJV	32. The children of Harim, three hundred and twenty.

Dk1871	32. Harims Børn, tre Hundrede og tyve;	KXII	32. Harims barn, trehundra och tjugu.
PR1739	32. Arimi mehhi, kolmsadda ja kakskümmend.	LT	32. Harimotrys šimtai dvidešimt;
Luther1912	32. der Kinder Harim dreihundertundzwanzig;	Ostervald-Fr	32. Les enfants de Harim, trois cent vingt;
RV'1862	32. Los hijos de Harim, trescientos y veinte.	SVV1770	32 De kinderen van Harim, driehonderd en twintig.
PL1881	32. Synów Harymowych trzy sta i dwadzieścia;	Karoli1908H u	32. Hárím fiai háromszázhusz;
RuSV1876	32 сыновей Харима триста двадцать;	БКуліш	32. Синів Хирама триста двацять;
FI33/38	33. loodilaisia, haadidilaisia ja oonolaisia seitsemänsataa kaksikymmentä viisi;	Biblia1776	33. Lodin, Hadidin ja Onon lapset, seitsemänsataa ja viisikolmattakymmentä;
CPR1642	33. ZodHadidin ja Onon lapset seidzemen sata ja wijsicolmattakymmendä.		
MLV19	33 The sons of Lod, Hadid and Ono, seven hundred twenty-five.	KJV	33. The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and five.
Dk1871	33. Lods, Harlids og Onos Børn, syv Hundrede og fem og tyve;	KXII	33. Lod, Hadid och Ono barn, sjuhundra och fem och tjugu.
PR1739	33. Lodi, Adidi ja Ono mehhi, seitsesadda ja wiis kolmatkümmend.	LT	33. Lodo, Hadido ir Onojoseptyni šimtai dvidešimt penki;

## ESRA

Luther1912	33. der Kinder von Lod, Hadid und Ono siebenhundert und fünfundzwanzig;	Ostervald-Fr	33. Les enfants de Lod, de Hadid et d'Ono, sept cent vingt-cinq;
RV'1862	33. Los hijos de Lod, Hadid, y Ono, setecientos y veinte y cinco.	SVV1770	33 De kinderen van Lod, Hadid en Ono, zevenhonderd vijf en twintig.
PL1881	33. Synów Lodowych, Hadydowych, i Onowych siedm set dwadzieścia i pięć;	Karoli1908H u	33. Lód, Hádíd és Ónó fiai hétszázhuszonöt;
RuSV1876	33 уроженцев Лидды, Хадида и Оно семьсот двадцать пять;	БКуліш	33. Що родом з Лидди, Хадида та Оно, сімсот дваццять пять;
FI33/38	34. Jerikolaisia kolmesataa neljäkymmentä viisi;	Biblia1776	34. Jerihon lapset, kolmesataa ja viisiviidettäkymmentä;
CPR1642	34. Jerehon lapset colme sata ja wiisiwijdettäkymmendä.		
MLV19	34 The sons of Jericho, three hundred forty-five.	KJV	34. The children of Jericho, three hundred forty and five.
Dk1871	34. Jerikos Børn tre Hundrede og fem og fyrretyve	KXII	34. Jereho barn, trehundrad fem och fyratio.
PR1739	34. Jeriko mehhi, kolmsadda ja wiis wietkümmend.	LT	34. Jerichotrys šimtai keturiasdešimt penki;
Luther1912	34. der Kinder von Jericho dreihundert und fünfundvierzig;	Ostervald-Fr	34. Les enfants de Jérico, trois cent quarante-cinq;

## ESRA

RV'1862	34. Los hijos de Jericó, trescientos y cuarenta y cinco.	SVV1770	34 De kinderen van Jericho, driehonderd vijf en veertig.
PL1881	34. Synów Jerechowych trzy sta czterdzieści i pięć;	Karoli1908H u	34. Jérikó fiai háromszáznegyvenöt;
RuSV1876	34 уроженцев Иерихона триста сорок пять;	БКуліш	34. Що родом з Ерихону, триста сорок п'ять;
FI33/38	35. senaalaisia kolmetuhatta kuusisataa kolmekymmentä.	Biblia1776	35. Senaan lapset, kolmetuhatta, kuusisataa ja kolmekymmentä;
CPR1642	35. Senaan lapset colme tuhatta cuusi sata ja colkymmemmendä.		
MLV19	35 The sons of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.	KJV	35. The children of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.
Dk1871	35. Senaas Børn, tre Tusinde og; seks Hundrede og trediv.	KXII	35. Senaa barn, tretusend sexhundrad och tretio.
PR1739	35. Senaa mehhi, kolmtuhhat ja kuussadda ja kolmkümmend.	LT	35. Senavostrys tūkstančiai šeši šimtai trisdešimt.
Luther1912	35. der Kinder von Senaa dreitausend und sechshundertunddreißig.	Ostervald-Fr	35. Les enfants de Sénaa, trois mille six cent trente.
RV'1862	35. Los hijos de Senaa, tres mil y seis cientos y treinta.	SVV1770	35 De kinderen van Senaa, drie duizend zeshonderd en dertig.

PL1881	35. Synów Senaa trzy tysiące i sześć set i trzydzieści.	Karoli1908H u	35. Szenáa fiai háromezerhatszázharmincz;
RuSV1876	35 уроженцев Сенаи три тысячи шестьсот тридцать.	БКуліш	35. Що родом з Сенаї, три тисячі шістьсот трийцять;
FI33/38	36. Pappaja oli: Jedajan jälkeläisiä, nimittäin Jeesuan sukua, yhdeksänsataa seitsemänkymmentä kolme;	Biblia1776	36. Papit: Jedajan lapset Jesuan huoneesta, yhdeksänsataa ja kolmekahdeksattakymmentä;
CPR1642	36. PApit: Jejadan lapset Jesuan huonesta yhdexän sata ja colmecahdexattakymmendä.		
MLV19	36 The priests: the sons of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy-three.	KJV	36. The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.
Dk1871	36. Præsterne: Jejadas Børn af Jesusas Hus, ni Hundrede og tre og halvfjerdsindstyve;	KXII	36. Presterna: Jedaja barn, af Jesua huse, niohundrad tre och sjutio.
PR1739	36. Preestride arro on : Jedaja lapsi Jesua perrest olli ühheksasadda ja kolm kahheksatkümmend.	LT	36. Kunigų: Jedajos palikuonių iš Jozuės namųdevyni šimtai septyniasdešimt trys;
Luther1912	36. Der Priester: der Kinder Jedaja vom Hause Jesua neunhundert und dreiundsiebzig;	Ostervald-Fr	36. Sacrificateurs: les enfants de Jédajeja, de la maison de Jéshua, neuf cent soixante et treize;
RV'1862	36. Los sacerdotes: Los hijos de Jedaia de la	SVV1770	36 De priesters. De kinderen van Jedaja, van

casa de Jesuá, novecientos y setenta y tres.

het huis van Jesua, negenhonderd drie en zeventig.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| PL1881     | 36. Kapłanów: Synów Jedajaszowych z domu Jesui, dziewięć set siedmdziesiąt i trzy; | Karoli1908H<br>u | 36. A papok: Jedája fiaí, Jésua [2†] családjából, kilencszázhetvenhárom; |
| RuSV1876   | 36 Священников: сыновей Иедаии, из дома Иисусова, девятьсот семьдесят три;         | БКуліш           | 36. Сьвященників: синів Едаї, з дому Ісусового, девятьсот сімдесять три; |
| FI33/38    | 37. Immerin jälkeläisiä tuhat viisikymmentä kaksi;                                 | Biblia1776       | 37. Immerin lapset, tuhannen ja kaksikuudettakymmentä;                   |
| CPR1642    | 37. Immerin lapset tuhannen ja caxicuudettakymmendä.                               |                  |  |
| MLV19      | 37 The sons of Immer, a thousand fifty-two.  | KJV              | 37. The children of Immer, a thousand fifty and two.                     |
| Dk1871     | 37. Immers Børn tusinde og to og halvtredsindstye;                                 | KXII             | 37. Immers barn, tusende två och femtio.                                 |
| PR1739     | 37. Immeri lapsi, tuhhat ja kaksuetkümmend.  | LT               | 37. Imerotūkstantis penkiasdešimt du;                                    |
| Luther1912 | 37. der Kinder Immer tausend und zweiundfünzig;                                    | Ostervald-Fr     | 37. Les enfants d'Immer, mille cinquante-deux;                           |
| RV'1862    | 37. Los hijos de Emmer, mil y cincuenta y dos.                                     | SVV1770          | 37 De kinderen van Immer, duizend twee en vijftig.                       |

## ESRA

PL1881	37. Synów Immerowych tysiąc pięćdziesiąt i dwa;	Karoli1908H u	37. Immér fiai [3†] ezerötvenkettő;
RuSV1876	37 сыновей Иммера тысяча пятьдесят два;	БКуліш	37. Синів Иммера тисяча пятьдесят два;
FI33/38	38. Pashurin jälkeläisiä tuhat kaksisataa neljäkymmentä seitsemän;	Biblia1776	38. Pashurin lapset, tuhannen, kaksisataa ja seitsemänviidettäkymmentä;
CPR1642	38. Pashurin lapset tuhannen caxi sata ja seidzemenwijdettäkymmendä.		
MLV19	38 The sons of Pashhur, a thousand two hundred forty-seven.	KJV	38. The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven.
Dk1871	38. Pashurs Børn, tusinde og to Hundrede og syv og fyrretyve;	KXII	38. Pashurs barn, tusende tuhundra sju och fyratio.
PR1739	38. Passuri lapsi, ükstuhhat kakssadda ja seitse wietkümmend.	LT	38. Pašhūrotūkstantis du šimtai keturiasdešimt septyni;
Luther1912	38. der Kinder Pashur tausendzweihundert und siebenundvierzig;	Ostervald-Fr	38. Les enfants de Pashur, mille deux cent quarante-sept;
RV'1862	38. Los hijos de Fasur, mil y doscientos y cuarenta y siete.	SVV1770	38 De kinderen van Pashur, duizend tweehonderd zeven en veertig.
PL1881	38. Synów Pashurowych tysiąc dwieście czterdzieści i siedm;	Karoli1908H u	38. Pashur fiai [4†] ezerkétszáznegyvenhét;
RuSV1876	38 сыновей Пашхура тысяча двести сорок	БКуліш	38. Синів Пашхура тисяча двісті сорок сім;

семь;

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 39. Haarimin jälkeläisiä tuhat seitsemäntoista.  | Biblia1776       | 39. Harimin lapset, tuhannen ja seitsemäntoistakymmentä;                                 |
| CPR1642    | 39. Harimin lapset tuhannen ja seidzemen toistakymmendä.   |                  |  |
| MLV19      | 39 The sons of Harim, a thousand and seventeen.  | KJV              | 39. The children of Harim, a thousand and seventeen.                                     |
| Dk1871     | 39. Harims Børn, tusinde og sytten.  | KXII             | 39. Horims barn, tusende och sjutton.  |
| PR1739     | 39. Arimi lapsi, ükstuhhat ja seitseteistkümmend.  | LT               | 39. Harimotūkstantis septyniolika.   |
| Luther1912 | 39. der Kinder Harim tausend und siebzehn.   | Ostervald-Fr     | 39. Les enfants de Harim, mille et dix-sept.   |
| RV'1862    | 39. Los hijos de Harim, mil y diez y siete.  | SVV1770          | 39 De kinderen van Harim, duizend en zeventien.  |
| PL1881     | 39. Synów Harymowych tysiąc i siedmnaście.   | Karoli1908H<br>u | 39. Hárím fiaí [5†] ezertizenhét;  |
| RuSV1876   | 39 сыновей Харима тысяча семнадцать.   | БКуліш           | 39. Синів Харима тисяча сімнайцять;  |
| FI33/38    | 40. Leeviläisiä oli: Jeesian ja Kadmielin jälkeläisiä, nimittäin Hoodavjan jälkeläisiä, seitsemänkymmentä neljä. | Biblia1776       | 40. Leviläiset: Jesuan ja Kadmielin lapset, Hodavian lapsista, neljäkahdeksattakymmentä; |



CPR1642	40. LEwitat: Jesuan ja Cadmielin lapset Hodawian lapsista neljäkahdennakymmentä.		
MLV19	40 The Levites: the sons of Jeshua and Kadmiel, of the sons of Hodaviah, seventy- four.	KJV	40. The Levites: the children of Jeshua and Kadmiel, of the children of Hodaviah, seventy and four.
Dk1871	40. Leviterne: Jesusas og Kadmiels Børn af Hodavias Børn, fire og halvfjerdsindstve.	KXII	40. Leviterna: Jesua barn, och Kadmiel, af Hodavia barnom, fyra och sjuotio.
PR1739	40. Lewitide arro on : Jesua ja Kadmieli lapsi, Odawja lastest nelli kahheksatkümmend.	LT	40. Levity: Jozués ir Kadmielio palikuonių iš Hodavijos sūnyseptyniasdešimt keturi.
Luther1912	40. Der Leviten: der Kinder Jesua und Kadmiel von den Kindern Hodavja vierundsiebzig.	Ostervald-Fr	40. Lévités: les enfants de Jéshua et de Kadmiel, d'entre les enfants d'Hodavia, soixante et quatorze.
RV'1862	40. Los Levitas: Los hijos de Jesuá y de Cadmiel, de los hijos de Odovías, setenta y cuatro.	SVV1770	40 De Levieten. De kinderen van Jesua en Kadmiel, van de kinderen van Hodavja, vier en zeventig.
PL1881	40. Lewitów: synów Jesui i Kadmiela, synów Hodawyjaszowych siedmdziesiąt i cztery.	Karoli1908H u	40. A Léviták: Jésuának és Kadmiélnék fiai, [6†] Hodávia fiaitól, hetvennégy.
RuSV1876	40 Левитов: сыновей Исуса и Кадмиила, из сыновей Годавии, семьдесят четыре;	БКуліш	40. Левітів: синів Ісуса та Кадмуїла, з Годавіїніх синів, сімдесять чотири;
FI33/38	41. Veisaajia oli: Aasafin jälkeläisiä sata kaksikymmentä kahdeksan.	Biblia1776	41. Veisaajat: Asaphin lapset, sata ja kahdeksankolmattakymmentä;

- CPR1642 41. Weisajat: Asaphin lapset sata ja cahdexancolmattakymmendä.
- MLV19 41 The singers: the sons of Asaph, a hundred twenty-eight. KJV 41. The singers: the children of Asaph, an hundred twenty and eight.
- Dk1871 41. Sangerne: Asafs Børn, hundrede og otte og tyve. KXII 41. Sångarena: Assaphs barn, hundrade åtta och tjugu.
- PR1739 41. Lauljatte arro on : Asawi lapsi, sadda ja kahheksa kolmatkummend. LT 41. Giedotojū: Asafo palikuonių šimtas dvidešimt aštuoni.
- Luther1912 41. Der Sānger: der Kinder Asaph hundertachtundzwanzig. Ostervald-Fr 41. Chantres: les enfants d'Asaph, cent vingt-huit.
- RV'1862 41. Los cantores: Los hijos de Asaf, ciento y veinte ocho. SVV1770 41 De zangers. De kinderen van Asaf honderd acht en twintig.
- PL1881 41. Śpiewaków: synów Asafowych sto dwadzieścia i ośm. Karoli1908H 41. Az énekesek: Asáf fiai százhuszonnyolcz; u
- RuSV1876 41 певцов: сыновеѣ Асафа сто двадцать восемь; БКуліш 41. Сьпівцїв: синів Асафа сто дваїцять вісім;
- FI33/38 42. Ovenvartijain jälkeläisiä oli: Sallumin jälkeläisiä, Aaterin jälkeläisiä, Talmonin jälkeläisiä, Akkubin jälkeläisiä, Hatitan jälkeläisiä, Soobain jälkeläisiä, kaikkiaan sata kolmekymmentä yhdeksän. Biblia1776 42. Ovenvartiain lapset: Salumin lapset, Aaterin lapset, Talmonin lapset, Akkubin lapset, Hatitan lapset ja Sobain lapset, kaikkiansa sata ja yhdeksänneljättäkymmentä;

- CPR1642 42. Owenwartiain lapset Salumin lapset Aterin lapset Talmonin lapset Akubin lapset Hatitan lapset ja Sobain lapset caickians sata ja yhdexän neljätkymmendä.
- MLV19 42 The sons of the gatekeepers: the sons of Shallum, the sons of Ater, the sons of Talmon, the sons of Akkub, the sons of Hatita, the sons of Shobai, in all a hundred thirty-nine.
- KJV 42. The children of the porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, in all an hundred thirty and nine.
- Dk1871 42. Portnernes Børn: Sallums Børn, Aters Børn, Talmons Børn, Akkubs Børn, Hatitas Børn, Sobajs Børn; de vare alle sammen hundrede og ni og tredive.
- KXII 42. Dörravaktarens barn: Sallums barn, Aters barn, Talmons barn, Akkubs barn, Hatita barn, och Sobai barn; alle tillhopa hundrade nio och tretio.
- PR1739 42. Wärrawa-hoidjatte lapsi, Sallumi lapsi, Ateri lapsi, Talmoni lapsi, Akkubi lapsi, Atita lapsi, Sobai lapsi, neid olli keik sadda ja ühheksa neljätkümmend.
- LT 42. Vartininkų: Šalumo, Atero, Talmono, Akubo, Hatitos ir Šobajo palikuonių š viso šimtas trisdešimt devyni.
- Luther1912 42. der Kinder der Torhüter: die Kinder Sallum, die Kinder Ater, die Kinder Talmon, die Kinder Akkub, die Kinder Hatita und die Kinder Sobai, allesamt hundertneununddreißig.
- Ostervald-Fr 42. Enfants des portiers: les enfants de Shallum, les enfants d'Ater, les enfants de Talmon, les enfants d'Akkub, les enfants de Hatita, les enfants de Shobaï, en tout, cent trente-neuf.
- RV'1862 42. Los hijos de los porteros: Los hijos de
- SVV1770 42 De kinderen der poortiers. De kinderen

Sellum, los hijos de Atar, los hijos de Telmón, los hijos de Accub, los hijos de Hatita, los hijos de Sobai, todos ciento y treinta y nueve.

van Sallum, de kinderen van Ater, de kinderen van Talmon, de kinderen van Akkub, de kinderen van Hatita, de kinderen van Sobai; deze allen waren honderd negen en dertig.

- |          |  |                              |  |
|----------|--|------------------------------|--|
| PL1881   | 42. Synów odźwiernych: synów Sallumowych, synów Aterowych, synów Talmonowych, synów Akkubowych, synów Hatytowych, synów Sobajowych, wszystkich sto trzydzieści i dziewięć. | Karoli <sup>1908H</sup><br>u | 42. A kapunállók fiai: Sallum fiai, Ater fiai, Talmón fiai, Akkub fiai, Hatita fiai, Sóbai fiai, összesen százharminczkilencz.             |
| RuSV1876 | 42 сыновей привратников: сыновья Шаллума, сыновья Атера, сыновья Талмона, сыновья Аккува, сыновья Хатиты, сыновья Шовая, – всего сто тридцать девять.                      | БКуліш                       | 42. Синів воротарів: сини Шаллума, сини Атерові, сини Тилмонові, сини Аккувові, сини Хатітині, сини Шоваєві, - всього сто трийцять девять. |
| FI33/38  | 43. Temppelipalvelijoita oli: Siihan jälkeläiset, Hasufan jälkeläiset, Tabaotin jälkeläiset,   | Biblia <sup>1776</sup>       | 43. Netinimit: Zihan lapset, Hasuphan lapset, Tabaotin lapset,   |
| CPR1642  | 43. NEthinimit Zihahn lapset Hasuphan lapset Tabaothin lapset:   |                              |  |
| MLV19    | 43 The Nethinim {temple servants} : the sons of Ziha, the sons of Hasupha, the sons of Tabaoth,  | KJV                          | 43. The Nethinims: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabaoth,   |
| Dk1871   | 43. De livegne: Zihav Børn, Hasufas Børn,  | KXII                         | 43. De Nethinim: Ziha barn, Hasupha barn,  |

<p>PR1739 Tabaoths Børn, 43. Need Netinid Kibeoni suggust ollid : Sia lapsed, Asuwa lapsed, Tabbati lapsed.</p>	<p>LT Thabaoths barn, 43. Šventyklos tarnai: Cihos, Hasufos, Tabaoto,</p>
<p>Luther1912 43. Der Tempelknechte: die Kinder Ziha, die Kinder Hasupha, die Kinder Tabbaoth,</p>	<p>Ostervald-Fr 43. Néthiniens: les enfants de Tsicha, les enfants de Hasupha, les enfants de Tabbaoth;</p>
<p>RV'1862 43. Los Natineos: Los hijos de Siha, los hijos de Hasufa, los hijos de Tabaot,</p>	<p>SVV1770 43 De Nethinim. De kinderen van Ziha, de kinderen van Hasufa, de kinderen van Tabbaoth;</p>
<p>PL1881 43. Z Netynejczyków: synów Sycha, synów Chasufa, synów Tabbaotha,</p>	<p>Karoli1908H 43. A Léviták szolgái: [7†] Siha fiai, Hasufa u fiai, Tabbaoth fiai;</p>
<p>RuSV1876 43 Нефинеев: сыновья Цихи, сыновья Хасуфы, сыновья Таббаофа,</p>	<p>БКуліш 43. Нетинеїв: сини Зихи, сини Хасуфи, сини Таббаота,</p>
<p>FI33/38 44. Keeroksen jälkeläiset, Siiahan jälkeläiset, Paadonin jälkeläiset,</p>	<p>Biblia1776 44. Keroksen lapset, Siahan lapset, Padonin lapset,</p>
<p>CPR1642 44. Keroxen lapset Siehhan lapset Padonin lapset.</p>	
<p>MLV19 44 the sons of Keros, the sons of Siaha the sons of Padon,</p>	<p>KJV 44. The children of Keros, the children of Siaha, the children of Padon,</p>
<p>Dk1871 44. Keros's Børn, Siehas Børn, Padons Børn,</p>	<p>KXII 44. Keros barn, Siaha barn, Padons barn,</p>

PR1739	44. Kerosi lapsed, Siaa lapsed, Wadoni lapsed,	LT	44. Keroso, Siacho, Padono,
Luther1912	44. die Kinder Keros, die Kinder Siaha, die Kinder Padon,	Ostervald-Fr	44. Les enfants de Kéros, les enfants de Siaha, les enfants de Padon;
RV'1862	44. Los hijos de Ceros, los hijos de Siaa, los hijos de Fadón,	SVV1770	44 De kinderen van Keros, de kinderen van Siaha, de kinderen van Padon;
PL1881	44. Synów Kierosa, synów Syaa, synów Fadona,	Karoli1908H u	44. Kérósz fiai, Sziaha fiai, Pádón fiai,
RuSV1876	44 сыновья Кероса, сыновья Сиаги, сыновья Фадона,	БКуліш	44. Сини Кероса, сини Сіяги, сини Фадона,
FI33/38	45. Lebanan jälkeläiset, Hagaban jälkeläiset, Akkubin jälkeläiset,	Biblia1776	45. Lebanan lapset, Hagaban lapset, Akkubin lapset,
CPR1642	45. Lebanan lapset Hagaban lapset Accubin lapset.		
MLV19	45 the sons of Lebanah, the sons of Hagabah, the sons of Akkub,	KJV	45. The children of Lebanah, the children of Hagabah, the children of Akkub,
Dk1871	45. Lebanas Børn, Hagabas Børn, Akkubs Børn,	KXII	45. Lebana barn, Hagaba barn, Akkubs barn,
PR1739	45. Lebana lapsed, Agaba lapsed, Akkubi lapsed,	LT	45. Lebanos, Hagabos, Akubo,
Luther1912	45. die Kinder Lebana, die Kinder Hagaba, die	Ostervald-Fr	45. Les enfants de Lébana, les enfants de

	Kinder Akkub,		Hagaba, les enfants d'Akkub;
RV'1862	45. Los hijos de Lebana, los hijos de Hagaba, los hijos de Accub,	SVV1770	45 De kinderen van Lebana, de kinderen van Hagaba, de kinderen van Akkub;
PL1881	45. Synów Lebana, synów Hagaba,	Karoli1908H u	45. Lebána fiaí, Hagába fiaí, Akkub fiaí,
RuSV1876	45 сыновья Лебаны, сыновья Хагабы, сыновья Аккува,	БКуліш	45. Сини Лебани, сини Хагаби, сини Аккува,
FI33/38	46. Haagabin jälkeläiset, Samlain jälkeläiset, Haananin jälkeläiset,	Biblia1776	46. Hagabin lapset, Samlain lapset, Hananin lapset,
CPR1642	46. Hagabin lapset Samlain lapset Hananin lapset.		
MLV19	46 the sons of Hagab, the sons of Shamlai, the sons of Hanan,	KJV	46. The children of Hagab, the children of Shalmāi, the children of Hanan,
Dk1871	46. Hagabs Børn, Samlajs Børn, Hanans Børn,	KXII	46. Hagabs barn, Samlai barn, Hanans barn,
PR1739	46. Agabi lapsed, Samlai lapsed, Anani lapsed,	LT	46. Hagabo, Šalmajo, Hanano,
Luther1912	46. die Kinder Hagab, die Kinder Samlai, die Kinder Hanan,	Ostervald-Fr	46. Les enfants de Hagab, les enfants de Shamlāi, les enfants de Hanan;
RV'1862	46. Los hijos de Hagab, los hijos de Senlai, los hijos de Hanán,	SVV1770	46 De kinderen van Hagab, de kinderen van Samlai, de kinderen van Hanan;
PL1881	46. Synów Akkuba, synów Hagaba, synów	Karoli1908H	46. Hágáb fiaí, [8†] Salmai fiaí, Hanán fiaí,

	Salmaja, synów Hanana,	u	
RuSV1876	46 сыновья Хагава, сыновья Шамлая, сыновья Ханана,	БКуліш	46. Сини Хагава, сини Шамлая, сини Ханана,
FI33/38	47. Giddelin jälkeläiset, Gaharin jälkeläiset, Reajan jälkeläiset,	Biblia1776	47. Giddelin lapset, Gaharin lapset, Reajan lapset,
CPR1642	47. Giddelin lapset Gaharin lapset Reajan lapset.		
MLV19	47 the sons of Giddel, the sons of Gahar, the sons of Reaiah,	KJV	47. The children of Giddel, the children of Gahar, the children of Reaiah,
Dk1871	47. Giddels Børn, Gahars Børn, Reajas Børn,	KXII	47. Giddels barn, Gahars barn, Reaja barn,
PR1739	47. Kiddele lapsed, Kahhari lapsed, Reaja lapsed,	LT	47. Gidelio, Gaharo, Reajos,
Luther1912	47. die Kinder Giddel, die Kinder Gahar, die Kinder Reaja,	Ostervald-Fr	47. Les enfants de Guiddel, les enfants de Gachar, les enfants de Réaja;
RV'1862	47. Los hijos de Gaddel, los hijos de Gaher, los hijos de Reaia,	SVV1770	47 De kinderen van Giddel, de kinderen van Gahar, de kinderen van Reaja;
PL1881	47. Synów Gieddela, synów Gachera, synów Reajasza,	Karoli1908H u	47. Giddél fiai, Gahar fiai, Reája fiai,
RuSV1876	47 сыновья Гиддела, сыновья Гахара, сыновья Реаии,	БКуліш	47. Сини Гіддела, сини Гахара, сини Реаї,



FI33/38	48. Resinin jälkeläiset, Nekodan jälkeläiset, Gassamin jälkeläiset,	Biblia1776	48. Resinin lapset, Rekodan lapset, Gassamin lapset,
CPR1642	48. Resinin lapset Necodan lapset Gazamin lapset.		
MLV19	48 the sons of Rezin, the sons of Nekoda, the sons of Gazzam,	KJV	48. The children of Rezin, the children of Nekoda, the children of Gazzam,
Dk1871	48. Rezins Børn, Nekodas Børn, Gassams Børn,	KXII	48. Rezins barn, Nekoda barn, Gassams barn,
PR1739	48. Retsini lapsed, Nekoda lapsed, Kassami lapsed,	LT	48. Recino, Nekodos, Gazamo,
Luther1912	48. die Kinder Rezin, die Kinder Nekoda, die Kinder Gassam,	Ostervald-Fr	48. Les enfants de Retsin, les enfants de Nékoda, les enfants de Gazzam;
RV'1862	48. Los hijos de Rasín, los hijos de Necoda, los hijos de Gazam,	SVV1770	48 De kinderen van Rezin, de kinderen van Nekoda, de kinderen van Gazzam;
PL1881	48. Synów Rezyrna, synów Nekoda, synów Gazama,	Karoli1908H u	48. Resin fiaí, Nekóda fiaí, Gazzám fiaí,
RuSV1876	48 сыновья Рецина, сыновья Некоды, сыновья Газзама,	БКуліш	48. Сини Резина, сини Некоди, сини Газзама,
FI33/38	49. Ussan jälkeläiset, Paaseahin jälkeläiset, Beesain jälkeläiset,	Biblia1776	49. Ussan lapset, Pasean lapset, Besain lapset,

CPR1642	49. Usahn lapset Passeahn lapset Bessaihn lapset.		
MLV19	49 the sons of Uzza, the sons of Paseah, the sons of Besai,	KJV	49. The children of Uzza, the children of Paseah, the children of Besai,
Dk1871	49. Ussas Børn, Passeas Børn, Besajs Børn,	KXII	49. Ussa barn, Paseahs barn, Besai barn,
PR1739	49. Ussa lapsed, Pasea lapsed, Pesai lapsed,	LT	49. Uzos, Paseaho, Besajo,
Luther1912	49. die Kinder Usa, die Kinder Paseah, die Kinder Beasi,	Ostervald-Fr	49. Les enfants d'Uzza, les enfants de Paséach, les enfants de Bésaï;
RV'1862	49. Los hijos de Asa, los hijos de Fasea, los hijos de Besec,	SVV1770	49 De kinderen van Uza, de zonen van Paseah, de kinderen van Bezai;
PL1881	49. Synów Uzy, synów Fasejacha, synów Besaja,	Karoli1908H u	49. Uzza fiaï, Pászéah fiaï, Bészai fiaï,
RuSV1876	49 сыновья Уззы, сыновья Пасеаха, сыновья Бесая,	БКуліш	49. Сини Уззи, сини Песеаха, сини Бесая,
FI33/38	50. Asnan jälkeläiset, Meunimin jälkeläiset, Nefusimin jälkeläiset,	Biblia1776	50. Asnan lapset, Meunimin lapset, Rephusimin lapset,
CPR1642	50. Asnan lapset Meummin lapset Nephussimin lapset.		
MLV19	50 the sons of Asnah, the sons of Meunim, the	KJV	50. The children of Asnah, the children of

sons of Nephisim {Nephusim},

Mehunim, the children of Nephusim,

Dk1871	50. Asnas, Børn, Meunims Børn, Nefusims Børn,	KXII	50. Asna barn, Mennims barn, Nephusims barn,
PR1739	50. Asna lapsed, Meunimi lapsed, Newusimi lapsed,	LT	50. Asnos, Meunimo, Nefusimo,
Luther1912	50. die Kinder Asna, die Kinder der Meuniter, die Kinder der Nephusiter,	Ostervald-Fr	50. Les enfants d'Asna, les enfants de Méhunim, les enfants de Néphusim;
RV'1862	50. Los hijos de Asena, los hijos de Munim, los hijos de Nefusim,	SVV1770	50 De kinderen van Asna, de kinderen der Mehunim, de kinderen der Nefusim;
PL1881	50. Synów Asena, synów Mehunima, synów Nefusyma;	Karoli1908H u	50. Aszna fiai, [9†] Meunim fiai, Nefiszim fiai.
RuSV1876	50 сыновья Асны, сыновья Меунима, сыновья Нефисима,	БКуліш	50. Сини Асни, сини Меунима, сини Нефисима,
FI33/38	51. Bakbukin jälkeläiset, Hakufan jälkeläiset, Harhurin jälkeläiset,	Biblia1776	51. Bakbukin lapset, Hakuphan lapset, Harhurin lapset,
CPR1642	51. Bacbukin lapset Hacuphan lapset Harhurin lapset.		
MLV19	51 the sons of Bakbuk, the sons of Hakupha, the sons of Harhur,	KJV	51. The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,

## ESRA

Dk1871	51. Bakbuks Børn, Hakufas Børn, Harhurs Børn,	KXII	51. Bakbuks barn, Hakupha barn, Harhurs barn,
PR1739	51. Pakbuki lapsed, Akuwa lapsed, Arruri lapsed,	LT	51. Bakbuko, Hakufos, Harhūro,
Luther1912	51. die Kinder Bakbuk, die Kinder Hakupha, die Kinder Harhur,	Ostervald-Fr	51. Les enfants de Bakbuk, les enfants de Hakupha, les enfants de Harhur;
RV'1862	51. Los hijos de Bacbuc, los hijos de Hacufa, los hijos de Harur,	SVV1770	51 De kinderen van Bakbuk, de kinderen van Hakufa, de kinderen van Harhur;
PL1881	51. Synów Bakbuka, synów Chakufa, synów Charchura,	Karoli1908H u	51. Bakbuk fiai, Hakufa fiai, Harhur fiai,
RuSV1876	51 сыновья Бакбука, сыновья Хакуфы, сыновья Хархура,	БКуліш	51. Сини Бакбука, сини Хакуфи, сини Хархура,
FI33/38	52. Baslutin jälkeläiset, Mehidan jälkeläiset, Harsan jälkeläiset,	Biblia1776	52. Batluthin lapset, Mehidan lapset, Harsan lapset,
CPR1642	52. Bazeluthin lapset Mehiran lapset Harsan lapset.		
MLV19	52 the sons of Bazluth, the sons of Mehida, the sons of Harsha,	KJV	52. The children of Bazluth, the children of Mehida, the children of Harsha,
Dk1871	52. Bazluths Børn, Mehidas Børn, Harsas Børn,	KXII	52. Bazluts barn, Mehida barn, Harsa barn,
PR1739	52. Patsluti lapsed, Mehida lapsed, Arsa	LT	52. Bacluto, Mehidos, Haršos,

lapsed,

Luther1912	52. die Kinder Bazluth, die Kinder Mehida, die Kinder Harsa,	Ostervald-Fr	52. Les enfants de Batsluth, les enfants de Méhida, les enfants de Harsha;
RV'1862	52. Los hijos de Beslut, los hijos de Mahida, los hijos de Harsa,	SVV1770	52 De kinderen van Bazluth, de kinderen van Mehida, de kinderen van Harsa;
PL1881	52. Synów Basluta, synów Mechyda, synów Charsa,	Karoli1908H u	52. Basluth fiaí, Mehida fiaí, Harsa fiaí,
RuSV1876	52 сыновья Бацлуфа, сыновья Мехиды, сыновья Харши,	БКуліш	52. Сини Базлута, сини Мехіди, сини Харші,
FI33/38	53. Barkoksen jälkeläiset, Siiseran jälkeläiset, Taamahin jälkeläiset,	Biblia1776	53. Barkoksen lapset, Siseran lapset, Taman lapset,
CPR1642	53. Barcoxen lapset Sisseran lapset Thamahn lapset.		
MLV19	53 the sons of Barkos, the sons of Sisera, the sons of Temah,	KJV	53. The children of Barkos, the children of Sisera, the children of Thamah,
Dk1871	53. Barkos's, Børn, Siseras Børn, Thamas Børn	KXII	53. Barkos barn, Sisera barn, Thamahs barn,
PR1739	53. Parkosi lapsed, Siseta lapsed, Tama lapsed,	LT	53. Barkoso, Siseros, Temaho,
Luther1912	53. die Kinder Barkos, die Kinder Sisera, die Kinder Themah,	Ostervald-Fr	53. Les enfants de Barkos, les enfants de Sira, les enfants de Tamach;

## ESRA

RV'1862	53. Los hijos de Bercos, los hijos de Sisara, los hijos de Tema,	SVV1770	53 De kinderen van Barkos, de kinderen van Sisera, de kinderen van Thamah;
PL1881	53. Synów Barkosa, synów Sysera, synów Tamacha,	Karoli1908H u	53. Barkósz fiai, Sziszera fiai, Temah fiai,
RuSV1876	53 сыновья Баркоса, сыновья Сисры, сыновья Фамаха,	БКуліш	53. Сини Баркоса, сини Сісри, сини Тамаха,
FI33/38	54. Nesiahin jälkeläiset, Hatifan jälkeläiset.	Biblia1776	54. Netsian lapset, Hatiphan lapset;
CPR1642	54. Neziahn lapset Hatiphan lapset.		
MLV19	54 the sons of Neziah, the sons of Hatipha.	KJV	54. The children of Neziah, the children of Hatipha.
Dk1871	54. Nezias Børn, Hathifas Børn.	KXII	54. Neziahs barn, Hatipha barn.
PR1739	54. Netsia lapsed, Atiwa lapsed.	LT	54. Neciacho ir Hatifos palikuonys.
Luther1912	54. die Kinder Neziah, die Kinder Hatipha.	Ostervald-Fr	54. Les enfants de Netsiach, les enfants de Hatipha.
RV'1862	54. Los hijos de Nasía, los hijos de Hatifa.	SVV1770	54 De kinderen van Neziah, de kinderen van Hatifa.
PL1881	54. Synów Nezyjacha, synów Chatyfa,	Karoli1908H u	54. Nesiah fiai, Hatifa fiai;
RuSV1876	54 сыновья Нециаха, сыновья Хатифы;	БКуліш	54. Сини Незіяха, сини Хатифи,

FI33/38	55. Salomon palvelijain jälkeläisiä oli: Sootain jälkeläiset, Sooferetin jälkeläiset, Perudan jälkeläiset,	Biblia1776	55. Salomon palveliain lapset: Sotain lapset, Sopheretin lapset, Perudan lapset,
CPR1642	55. Salomon palweliain lapset Sotain lapset Sopheretin lapset Perudan lapset.		
MLV19	55 The sons of Solomon's servants: the sons of Sotai, the sons of Hassophereth {Sophereth}, the sons of Peruda,	KJV	55. The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Peruda,
Dk1871	55. Salomos Tjeneres Børn: Sotajs Børn, Soferets Børn, Prudas Børn,	KXII	55. Salomos tjenares barn: Sotai barn, Sopherets barn, Peruda barn,
PR1739	55. Salomoni sullaste lapsed on , Sotai lapsed, Sowereti lapsed, Weruda lapsed,	LT	55. Saliamono tarnų palikuonys: Sotajo, Sofereto, Perudos,
Luther1912	55. Die Kinder der Knechte Salomos: Die Kinder Sotai, die Kinder Sophereth, die Kinder Peruda,	Ostervald-Fr	55. Enfants des serviteurs de Salomon: les enfants de Sotai, les enfants de Sophéreth, les enfants de Péruda;
RV'1862	55. Los hijos de los siervos de Salomon: Los hijos de Sotai, los hijos de Soforet, los hijos de Faruda,	SVV1770	55 De kinderen der knechten van Salomo. De kinderen van Sotai, de kinderen van Sofereth, de kinderen van Peruda;
PL1881	55. Synów sług Salomonowych, synów Sotaja, synów Sofereta, synów Peruda,	Karoli1908H u	55. Salamon szolgáinak fiai: Szótai fiai, Haszszófereth fiai, Peruda fiai,
RuSV1876	55 сыновья рабов Соломоновых: сыновья	БКуліш	55. Сини слуг Соломонових: сини Сотая,

Сотая, сыновья Гассоферефа, сыновья  
Феруды,

сини Гассоферета, сини Феруди,

FI33/38	56. Jaalan jälkeläiset, Darkonin jälkeläiset, Giddelin jälkeläiset,	Biblia1776	56. Jaelan lapset, Darkonin lapset, Giddelin lapset,
CPR1642	56. Jaelan lapset Darconin lapset Giddelin lapset.		
MLV19	56 the sons of Jaalah {Jaala}, the sons of Darkon, the sons of Giddel,	KJV	56. The children of Jaalah, the children of Darkon, the children of Giddel,
Dk1871	56. Jaelas Børn, Darkons Børn, Giddels Børn.	KXII	56. Jaala barn, Darkons barn, Giddels barn,
PR1739	56. Jaala lapsed, Tarkoni lapsed, Kiddeli lapsed,	LT	56. Jaalos, Darkono, Gidelio,
Luther1912	56. die Kinder Jaala, die Kinder Darkon, die Kinder Giddel,	Ostervald-Fr	56. Les enfants de Jaala, les enfants de Darkon, les enfants de Guiddel;
RV'1862	56. Los hijos de Jala, los hijos de Dercón, los hijos de Geddel,	SVV1770	56 De kinderen van Jaala, de kinderen van Darkon, de kinderen van Giddel;
PL1881	56. Synów Jahala, synów Darkona, synów Giddela,	Karoli1908H u	56. Jaalá fiai, Darkón fiai, Giddél fiai,
RuSV1876	56 сыновья Иаалы, сыновья Даркона, сыновья Гиддела,	БКуліш	56. Сини Яали, сини Даркона, сини Гіддела,



FI33/38	57. Sefatjan jälkeläiset, Hattilin jälkeläiset, Pookeret-Sebaimin jälkeläiset, Amin jälkeläiset.	Biblia1776	57. Sephatian lapset, Hattilin lapset, PokeretZebaimin lapset, Amin lapset:
CPR1642	57. Sephatian lapset Hattilin lapset Pocherethin lapset Zebaimista Amin lapset.		
MLV19	57 the sons of Shephatiah, the sons of Hattil, the sons of Pochereth-hazzebaim, the sons of Ami.	KJV	57. The children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth of Zebaim, the children of Ami.
Dk1871	57. Sefatjas Børn, Hattils Børn, Pokereth-Hazzebajms Børn, Amis Børn.	KXII	57. Sephatja barn, Hattils barn, Pochereths barn af Zebaim, Ami barn.
PR1739	57. Sewatja lapsed, Attili lapsed, Wokeretsewaimi lapsed, Ami lapsed.	LT	57. Šefatijos, Hatilo, Pocheret Cebaimo ir Amio palikuonys.
Luther1912	57. die Kinder Sephatja, die Kinder Hattil, die Kinder Pochereth von Zebaim, die Kinder der Ami.	Ostervald-Fr	57. Les enfants de Shéphatia, les enfants de Hattil, les enfants de Pokéreth-Hatsébaim, les enfants d'Ami.
RV'1862	57. Los hijos de Safatías, los hijos de Hatil, los hijos de Poqueret de Hasbaim, los hijos de Ami.	SVV1770	57 De kinderen van Sefatja, de kinderen van Hattil, de kinderen van Pocheret-hazebaim, de kinderen van Ami.
PL1881	57. Synów Sefatyjasza, synów Chatyla, synów Pocheret Hasebaim, synów Ami;	Karoli1908H u	57. Sefátia [10†] fiaí, Hattil fiaí, Pókhereth-Hássebaim fiaí, Ámi fiaí.
RuSV1876	57 сыновья Сефатии, сыновья Хаттила, сыновья Похереф-Гаццебайима, сыновья	БКуліш	57. Сини Сефатії, сини Хаттила, сини Похерета з Газзебаїма, сини Амія,

Амия, —

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 58. Temppelipalvelijoita ja Salomon palvelijain jälkeläisiä oli kaikkiaan kolmesataa yhdeksänkymmentä kaksi. | Biblia1776   | 58. Kaikki Netinimit ja Salomon palveliain lapset kolmesataa, yhdeksänkymmentä ja kaksi.          |
| CPR1642    | 58. Caicki Nethinimin ja Salomon palweliain lapset colme sata yhdexänkymmendä ja caxi.                       |              |   |
| MLV19      | 58 All the Nethinim and the sons of Solomon's servants were three hundred ninety-two.                        | KJV          | 58. All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two. |
| Dk1871     | 58. Alle de livegne og Salomos Tjeneres Børn vare tre Hundrede og to og halvfemsindstyeve.                   | KXII         | 58. Alle Nethinim, och Salomos tjenares barn, voro tillhopa trehundra två och niotio.             |
| PR1739     | 58. Keik Netinid ja Salomoni sullaste lapsi olli kolmsadda ja ühheksakümmend ja kaks.                        | LT           | 58. Šventyklos ir Saliamono tarnų palikuonių buvo trys šimtai devyniasdešimt du.                  |
| Luther1912 | 58. Aller Tempelknechte und Kinder der Knechte Salomos waren zusammen dreihundert und zweiundneunzig.        | Ostervald-Fr | 58. Total des Néthiniens et des enfants des serviteurs de Salomon: trois cent quatre-vingt-douze. |
| RV'1862    | 58. Todos los Natineos, e hijos de los siervos de Salomón, trescientos y noventa y dos.                      | SVV1770      | 58 Al de Nethinim, en de kinderen der knechten van Salomo, waren driehonderd twee en negentig.    |
| PL1881     | 58. Wszystkich Netynejczyków, i synów sług   | Karoli1908H  | 58. Összesen a Léviták szolgái és a Salamon   |

RuSV1876	Salomonowych trzy sta dziewięćdziesiąt i dwa. 58 всего – нефинеев и сыновой рабов Соломоновых триста девяносто два.	u БКуліш	szolgáinak fiai háromszázkilenczvenkettő. 58. Усього - нетинеїв і синів слуг Соломонових триста девятьдесять два.
FI33/38	59. Nämä olivat ne, jotka lähtivät Teel-Melahista, Teel-Harsasta, Kerub-Addanista ja Immeristä, voimatta ilmoittaa perhekuntaansa ja syntyperäänsä, olivatko israelilaisia:	Biblia1776	59. Nämät myös menivät ylös Telmelasta, Telharsasta: Kerub, Addani ja Immer, jotka ei tietäneet isäinsä huonetta sanoa ja siementänsä, olivatko Israelista:
CPR1642	59. NÄmät myös menit Mithel Mela Thelharsa Cherub Addon ja Immer jotca ei tietänet Isäins huonetta sanoa ja siemendäns jos he olit Israelist.		
MLV19	59 And these were those who went up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addan, (and) Immer, but they could not show their fathers' houses and their seed, whether they were of Israel:	KJV	59. And these were they which went up from Telmelah, Telharsa, Cherub, Addan, and Immer: but they could not shew their father's house, and their seed, whether they were of Israel:
Dk1871	59. Og disse ere de, som droge op fra Thel-Mela, Thel-Harsa, Kerub, Addan og Immer; men de kunde ikke angive deres Fædres Hus og deres Slægt, om de vare af Israel,	KXII	59. Och desse drogo också med upp af ThelMelah, ThelHarsa, Cherub, Addan och Immer; men de kunde icke utvisa sina fäders hus, eller ock sina säd, om de voro af Israel;
PR1739	59. Ja need on, kes üllestullid Telmelast Tellarsast, Kerub, Addan, Immer: agga nemmad ei woind mitte omma wannematte	LT	59. Šitie atvyko iš Tel Melacho, Tel Haršo, Kerubo, Adono ir Imero, bet negalėjo įrodyti savo tėvų ir savo kilmės, ar jie buvo kilę iš

suggu egga nende sugguwössa üllesnäidata,  
kas nemmad Israeli seast piddid ollema.

Izraelio:

- |   |  |
|---|--|
| Luther1912 59. Und diese zogen auch mit herauf von Thel-Melah, Thel-Harsa, Cherub, Addon und Immer, aber sie konnten nicht anzeigen ihr Vaterhaus noch ihr Geschlecht, ob sie aus Israel wären: | Ostervald-Fr 59. Voici ceux qui montèrent de Thel-Mélach, de Thel-Harsha, de Kérub-Addan, et d'Immer, et qui ne purent indiquer la maison de leurs pères, ni leur race, ni s'ils étaient d'Israël. |
| RV'1862 59. Y estos fueron los que subieron de Tel-mela, Tel-harsa, Querub, Addán, Immer, los cuales no pudieron mostrar la casa de sus padres, y su linaje, si fuesen de Israel:               | SVV1770 59 Dezen togen ook op van Tel-melah, Tel-harsa, Cherub, Addan en Immer; doch zij konden hunner vaderen huis en hun zaad niet bewijzen, of zij uit Israel waren.                            |
| PL1881 59. Ci też zasię wyszli z Telmelachu: Telcharsa, Cherub, Addam i Immer; ale nie mogli okazać domu ojców swoich, i nasienia swego, jeżeli z Izraela byli.                                 | Karoli1908H <sup>u</sup> 59. És ezek, a kik feljövének Tél-Melahból, Tél-Harsából, Kerub-Addán-Immérből, de nem mondhatták meg családjukat és eredetüket, hogy Izrael közül valók-é:               |
| RuSV1876 59 И вот вышедшие из Тел-Мелаха, Тел-Харши, Херуб-Аддан-Иммера, которые не могли показать о поколении своем и о племени своем – от Израиля ли они:                                     | БКуліш 59. А оце ті, що вийшли з Телмелаха, Тел-харші, Херуб-Аддан-Іммера, та що не могли сказати про своє покоління й про своє плем'я - чи вони від Ізраїля:                                      |
| FI33/38 60. Delajan jälkeläisiä, Tobian jälkeläisiä, Nedokan jälkeläisiä, kuusisataa viisikymmentä kaksi.   | Biblia1776 60. Delajan lapset, Tobijan lapset, Nekodan lapset, kuusisataa ja kaksikuudettakymmentä;  |
| CPR1642 60. Delajan lapset Tobian lapset Necodan  |  |

lapset cuusi sata ja caxicuudettakymmendä.

MLV19	60 the sons of Delaiah, the sons of Tobiah, the sons of Nekoda, six hundred fifty and two.	KJV	60. The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred fifty and two.
Dk1871	60. nemlig Delajas Børn, Tobias Børn, Nekodas Børn, seks Hundrede og to og halvtredsindstve.	KXII	60. Delaja barn, Tobia barn, Nekoda barn, sexhundraed två och femtio.
PR1739	60. Telaja lapsi, Tobia lapsi, Nekoda lapsi, olli kuussadda ja kakskuetkymmend.	LT	60. Delajos, Tobijos ir Nekodos palikuonių-šeši šimtai penkiasdešimt du.
Luther1912	60. die Kinder Delaja, die Kinder Tobia, die Kinder Nekoda, sechshundert und zweiundfünfzig.	Ostervald-Fr	60. Les enfants de Délaja, les enfants de Tobija, les enfants de Nékoda, six cent cinquante-deux.
RV'1862	60. Los hijos de Dalaia, los hijos de Tobías los hijos de Necoda, seiscientos y cincuenta y dos.	SVV1770	60 De kinderen van Delaja, de kinderen van Tobia, de kinderen van Nekoda, zeshonderd twee en vijftig.
PL1881	60. Synów Delajaszowych, synów Tobijaszowych, synów Nekodowych, sześć set pięćdziesiąt i dwa.	Karoli1908H u	60. Delája fiai, Tóbiás fiai, Nekóda fiai hatszázötvenkettő.
RuSV1876	60 сыновья Делайи, сыновья Товии, сыновья Некоды, шестьсот пятьдесят два.	БКуліш	60. Сини Делаї, сини Товїї, сини Некоди, шістьсот пятьдесят два.
FI33/38	61. Ja pappien poikain joukossa olivat	Biblia1776	61. Ja pappein lapsista: Habajan lapset,

Habaijan jälkeläiset, Koosin jälkeläiset ja Barsillain jälkeläiset, sen, joka oli ottanut vaimon gileadilaisen Barsillain tyttäristä ja jota kutsuttiin heidän nimellään.

CPR1642 61. Ja Pappain lapsist: Habajan lapset Hacoxen lapset Barsillain lapset joca otti idzellens emännän Barsillain Gileaditerin tyttären joca cudzuttin heidän nimelläns.

MLV19 61 And of the sons of the priests: the sons of Habaiah, the sons of Hakkoz, the sons of Barzillai who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite and was called after their name.

Dk1871 61. Og af Præsternes Børn var der: Habajas Børn, Hakoz's Børn, Barsillajs Børn, hans, som tog en Hustru af Barsillajs, Gileaditens, Døtre og blev nævnet efter deres Navn.

PR1739 61. Ja preestride lastest ollid , Obaja lapsed, Kotsi lapsed, Parsillai lapsed, kes olli naese wötnud Parsillai Kileadimehhe tütrist, ja nimmetas ennast nende nimme järrele.

Luther1912 61. Und von den Kindern der Priester: die Kinder Habaja, die Kinder Hakkoz, die Kinder

Hakotsin lapset, Barsillain lapset, joka otti itsellensä emännän Barsillain Gileadilaisen tyttäristä, ja kutsuttiin heidän nimellänsä.

KJV 61. And of the children of the priests: the children of Habaiah, the children of Koz, the children of Barzillai; which took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name:

KXII 61. Och af Prestabarnen: Habaja barn, Koz barn, Barsillai barn, den en hustru tog utaf Barsillai den Gileaditens döttrar, och vardt nämnd under deras namn.

LT 61. Kunigai: Hobajos, Hakoco ir Barzilajaus (jis buvo vedęs vieną iš gileadiečo Barzilajaus dukterų ir buvo vadinamas jų vardu) palikuonys.

Ostervald-Fr 61. Des enfants des sacrificateurs: les enfants de Habaja, les enfants de Kots, les

- Barsillais, der aus den Töchtern Barsillais, des Gileaditers, ein Weib nahm und ward unter ihrem Namen genannt.
- RV'1862 61. Y de los hijos de los sacerdotes: Los hijos de Hobías, los hijos de Accos, los hijos de Berzellai, el cual tomó mujer de las hijas de Berzellai Galaadita, y fué llamado del nombre de ellas:
- PL1881 61. A synów kapłaóskich: synowie Habajowi, synowie Kozowi, synowie Barsylajego, który był pojął żonę z córek Barsylaja Galaadczyka; i nazwany był od imienia ich.
- RuSV1876 61 И из сыновей священнических: сыновья Хабайи, сыновья Гаккоца, сыновья Верзеллия, который взял жену из дочерей Верзеллия Галаадитянина и стал называться именем их.
- FI33/38 62. Nämä etsivät sukuluetteloitaan, niitä löytämättä, ja niin heidät julistettiin pappeuteen kelpaamattomiksi.
- CPR1642 62. Nämät edzeit heidän sucucundans polwilucu kirja ja ei löynnet sentähden he pandin pois pappeudest.
- enfants de Barzillai, qui prit pour femme une des filles de Barzillai, le Galaadite, et fut appelé de leur nom.
- SVV1770 61 En van de kinderen der priesteren, de kinderen van Habaja, de kinderen van Koz, de kinderen van Barzillai, die van de dochteren van Barzillai, den Gileadiet, een vrouw genomen had, en naar hun naam genoemd was.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 61. És a papok fiai közül: Habája fiai, Hakkós fiai, Barzillai fiai, ki a Gileádbeli [11†] Barzillai leányai közül vett magának feleséget, és ezek nevéről nevezteték;
- БКуліш 61. А з синів сьвященницьких: сини Хабаї, сини Гаккоза, сини Берзеллія, що взяв жінку з дочок Берзеллія, Галаадія, й став зватись їх іменем.
- Biblia1776 62. Nämä etsivät sukukuntansa polvilukukirjaa, ja ei sitä löydetty, sentähden he pantiin pois pappeudesta.

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 62 These sought their registration (among) those that were reckoned by genealogy, but they were not found. Therefore they were deemed polluted and put away from the priesthood. | KJV 62. These sought their register among those that were reckoned by genealogy, but they were not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood.                           |
| Dk1871 62. Disse ledte efter deres Fortegnelse i Slægtregistrene, men bleve ikke fundne deri, og de bleve som urene afviste fra Præstedømmet.  | KXII 62. De samme sökte efter deras börds skrifter, och funno dem intet; derföre vordo de Presterskapet qvitte.  |
| PR1739 62. Need otsiid omma kirja, et nemmad omma sugguwössa piddid üllesarwama, agga nemmad ei leidnud mitte: sepärrast said nemmad preestri-ammetist kui rojased lahti.              | LT 62. Jie ieškojo savo vardų giminių sąrašuose, tačiau jų nesurado; todėl buvo atskirti nuo kunigystės kaip susitepę.   |
| Luther1912 62. Die suchten ihre Geburtsregister, und fanden keine; darum wurden sie untüchtig geachtet zum Priestertum.  | Ostervald-Fr 62. Ceux-là cherchèrent leurs titres généalogiques; mais ils ne se retrouvèrent point, et ils furent exclus du sacerdoce.   |
| RV'1862 62. Estos buscaron su escritura de genealogías, y no fueron hallados, y fueron echados del sacerdocio.   | SVV1770 62 Dezen zochten hun register, onder degenen, die in het geslachtsregister gesteld waren, maar zij werden niet gevonden; daarom werden zij als onreinen van het priesterschap geweerd. |
| PL1881 62. Ci szukali opisania rodu swego, ale nie   | Karoli1908H 62. Ezek keresték írásukat, tudniillik a<br>u  |



znaleźli; przetoż zrzuceni są z kapłaóstwa.

RuSV1876 62 Они искали своей записи родословной, и не нашлось ее, а потому исключены из священства.

БКуліш

nemzetségök könyvét, de nem találák, miért is kirekesztetének a papságból;

62. Вони шукали свого родовідного запису, та не знайшлося його, та через те вилучено їх від священства.

FI33/38 63. Maaherra kielsi heitä syömästä korkeasti-pyhää, ennenkuin nousisi pappi, joka voi hoitaa uurimia ja tummimia.

Biblia1776

63. Ja Tirsata sanoi heille, ettei heidän pitänyt syömän kaikkein pyhimmästä, ennenkuin pappi seisois valkeudessa ja täydellisyydessä.

CPR1642 63. Ja Hathirsatha sanoi heille ettei heidän pitänyt syömän sijtä caickein pyhimmäst ennencuin Pappi seisois Urimin ja Thumimin cansa.

MLV19 63 And the governor said to them that they should not eat of the most holy things till there stood up a priest with Urim and with Thummim.

KJV

63. And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and with Thummim.

Dk1871 63. Og Hattirsatha sagde til dem, at de skulde ikke æde af de højhellige Ting, førend en Præst stod med Urim og med Thummim.

KXII

63. Och Thirsatha sade till dem, att de icke skulle äta utaf det aldrahelgasta, tilldess en Prest uppstode med Ljus och Fullkomlighet.

PR1739 63. Ja se mawallitseja ütles neile, et nemmad ei piddand mitte keigepühhamaist ohwrist söma, ennego saaks üks üllem-preester

LT

63. Tiršata uždraudė jiems valgyti labai šventą maistą, kol atsiras kunigas su Urimu ir Tumimu.

seisma Urimi ja Tumimiga.

- |   |  |
|---|--|
| Luther1912 63. Und der Landpfleger sprach zu ihnen, sie sollten nicht essen vom Hochheiligen, bis ein Priester aufstände mit dem Licht und Recht. | Ostervald-Fr 63. Le gouverneur leur dit qu'ils ne mangeassent point des choses très saintes, jusqu'à ce qu'un sacrificateur pût consulter avec l'Urim et le Thummim. |
| RV'1862 63. Y el Tirsata les dijo, que no comiesen de la santidad de las santidades, hasta que hubiese sacerdote con Urim y Tumim.                | SVV1770 63 En Hattirsatha zeide tot hen, dat zij van de heiligste dingen niet zouden eten, totdat er een priester stond met urim en met thummim.                     |
| PL1881 63. I zakazał im Tyrsata, aby nie jadali z rzeczy najświętszych, ażby powstał kapłan z Urym i z Tummim.                                    | Karoli1908H<br>u 63. És megmondá nekik [12†] a király helytartója, hogy ne egyenek a szentséges áldozatból, mígnem pap ítél az Urimmal és [13†] Tummimmal.           |
| RuSV1876 63 И Тиршафа сказал им, чтоб они не ели великой святыни, доколе не восстанет священник с уримом и туммимом.                              | БКуліш 63. I Тиршата сказав їм, щоб вони не їли від великих сьвятощів, доки не настане сьвященник із уримом і туммимом.  |
| FI33/38 64. Koko seurakunta oli yhteensä neljäkymmentä kaksi tuhatta kolmesataa kuusikymmentä,  | Biblia1776 64. Koko joukko yhteen oli kaksiviidettäkymmentä tuhatta, kolmesataa ja kuusikymmentä,  |
| CPR1642 64. COco joucko nijncuin yxi mies oli caxiwijdettäkymmendä tuhatta colme sata ja cuusikymmendä.   |  |

MLV19	64 The whole assembly together was forty-two thousand three hundred and sixty,	KJV	64. The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore,
Dk1871	64. Hele Forsamlingen var til Hobe: To og fyrretyve Tusinde, tre Hundrede og tresindstye	KXII	64. Hela menigheten, såsom en man, var tu och fyratio tusend, trehundra och sextio;
PR1739	64. Keik sedda koggodust ühte olli kaks wietkümmend tuhhat, kolmsadda ja kuuskümmend:	LT	64. Iš viso žmonių buvo keturiasdešimt du tūkstančiai trys šimtai šešiasdešimt,
Luther1912	64. Der ganzen Gemeinde wie ein Mann waren zweiundvierzigtausend und dreihundertundsechzig.	Ostervald-Fr	64. L'assemblée tout entière était de quarante-deux mille trois cent soixante;
RV'1862	64. Toda la congregación, como un varón, fueron cuarenta y dos mil y trescientos y sesenta;	SVV1770	64 Deze ganse gemeente te zamen was twee en veertig duizend driehonderd en zestig.
PL1881	64. Wszystkiego zgromadzenia było w jednym poczcie czterdzieści tysięcy dwa tysiące trzy sta i sześćdziesiąt;	Karoli1908H u	64. Mind az egész gyülekezet együtt negyvenkétezerháromszázhatvan.
RuSV1876	64 Все общество вместе состояло из сорока двух тысяч трехсот шестидесяти человек ,	БКуліш	64. Усієї громади загалом було сорок дві тисячі триста шістьдесять душ,
FI33/38	65. paitsi heidän palvelioitansa ja palvelijattariansa, joita oli seitsemäntuhatta	Biblia1776	65. Paitsi heidän palvelioitansa ja piikojansa, joita oli seitsemäntuhatta, kolmesataa ja

kolmesataa kolmekymmentä seitsemän.  
Lisäksi oli heillä kaksisataa mies- ja  
naisveisaajaa.

CPR1642 65. Paidzi heidän palwelioitans ja pijcojans  
joita oli seidzemen tuhatta colme sata ja  
seidzemenneljättäkymmendä ja heillä oli  
weisaita miehiä ja waimoja caxi sata.

MLV19 65 besides their men-servants and their maid-  
servants, of whom there were seven thousand  
three hundred thirty-seven. And they had two  
hundred singing men and singing women.

Dk1871 65. foruden deres Tjenere og deres  
Tjenestepiger: Disse vare syv Tusinde, tre  
Hundrede og syv og tredive, og de havde to  
Hundrede Sangere og Sangersker.

PR1739 65. Issi nende sullased ja nende ümmardajad,  
neid olli seitsetuhhat kolmsadda ja seitse  
neljatkümmend; ja neil olli kakssadda laulo-  
meest ja laulo-naest.

Luther1912 65. ausgenommen ihre Knechte und Mägde,  
derer waren siebentausend dreihundert und  
siebenunddreißig, dazu zweihundert Sänger

seitsemänneljättäkymmentä; ja heillä oli  
veisaajia, miehiä ja vaimoja, kaksisataa;

KJV 65. Beside their servants and their maids, of  
whom there were seven thousand three  
hundred thirty and seven: and there were  
among them two hundred singing men and  
singing women.

KXII 65. Förutan deras tjenare och tjenarinnor, de  
voro sjutusen trehundra sju och tretio;  
och hade tuhundrad sångare, och  
sångerskor;

LT 65. neskaičiuojant jų tarnų ir tarnaičių, kurių  
buvo septyni tūkstančiai trys šimtai  
trisdešimt septyni. Be to, jie turėjo du šimtus  
giedotojų.

Ostervald-Fr 65. Sans compter leurs serviteurs et leurs  
servantes, au nombre de sept mille trois cent  
trente-sept; et ils avaient deux cents

- und Sangerinnen.
- RV'1862 65. Sin sus siervos y siervas, los cuales eran siete mil y trescientos y treinta y siete: y tenían cantores y cantoras, doscientos.
- PL1881 65. Oprócz sług ich, i słu¿ebnic ich, których było siedm tysięcy trzy sta trzydzieści i siedm, a między nimi było śpiewaków i śpiewaczek dwieście.
- RuSV1876 65 кроме рабов их и рабынь их, которых было семь тысяч триста тридцать семь; и при них певцов и певиц двести.
- FI33/38 66. Hevosia heillä oli seitsemansataa kolmekymment kuusi, muuleja kaksisataa neljkymment viisi,
- CPR1642 66. Seidzemen sata ja cuusineljttkymmend hewoista: caxi sata ja wijsiwijdettkymmend Muulia.
- MLV19 66 Their horses were seven hundred thirty-six, their mules, two hundred forty-five,
- chantres et chanteuses.
- SVV1770 65 Behalve hun knechten en hun maagden, die waren zeven duizend driehonderd zeven en dertig; en zij hadden tweehonderd zangers en zangeressen.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 65. Szolgikon s szolgolikon kivul — ezek szama hetezerharomszazharminczhet — valanak nekik [14†] nekes ferfiaik s asszonyaik ketszazan.
- БКуліш 65. Окрім слуг їх та служебок їх, а тих було сїм тисяч триста трийцять сїм, а між ними сьпівцїв та сьпівачок двісті.
- Biblia1776 66. Seitsemansataa ja kuusineljttkymment heidan hevostansa; kaksisataa ja viisiviidettkymment heidan muuliansa;
- KJV 66. Their horses were seven hundred thirty and six; their mules, two hundred forty and five;

- Dk1871 66. Deres Heste vare syv Hundrede og seks og trediv, deres Muler to Hundrede og fem og fyrretyve.
- PR1739 66. Nende hobbosid olli seitsesadda ja kuus neljatkümmend: nende hobbo-eeslid kakssadda ja wiis wietkümmend.
- Luther1912 66. Und hatten siebenhundert und sechsunddreißig Rosse, zweihundert und fünfundvierzig Maultiere,
- RV'1862 66. Sus caballos siete cientos y treinta y seis; sus mulos, doscientos y cuarenta y cinco;
- PL1881 66. Koni ich siedm set trzydzieści i sześć; mułów ich dwieście czterdziści i pięć.
- RuSV1876 66 Коней у них семьсот тридцать шесть, лошаков у них двести сорок пять;
- FI33/38 67. kameleja neljäsataa kolmekymmentä viisi, aaseja kuusituhatta seitsemänsataa kaksikymmentä.
- CPR1642 67. Neljä sata ja wijsineljättäkymmendä Cameliä cuusi tuhatta seidzemen sata ja caxikymmendä Asia.
- KXII 66. Sjuhundrad sex och tretio hästar, tuhundrad fem och fyratio mular;
- LT 66. Žirgų buvo septyni šimtai trisdešimt šeši, mulųdu šimtai keturiasdešimt penki,
- Ostervald-Fr 66. Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets,
- SVV1770 66 Hun paarden waren zeventhonderd zes en dertig; hun muildieren, tweehonderd vijf en veertig;
- Karoli1908H<sup>u</sup> 66. Lovaik hétszázharminczhat, öszvéreik kétszáznegyvenöt;
- БКуліш 66. Коней в їх - сімсот трийцять шість; мулів у них двісті сорок пять;
- Biblia1776 67. Neljäsataa ja vijsineljättäkymmentä heidän kameliansa; kuusituhatta, seitsemänsataa ja kaksikymmentä aasia.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19      | 67 their camels, four hundred thirty-five, (their) donkeys, six thousand seven hundred and twenty.           | KJV              | 67. Their camels, four hundred thirty and five; their asses, six thousand seven hundred and twenty. |
| Dk1871     | 67. Deres Kameler vare fire Hundrede og fem og tredive, Asener seks Tusinde, syv Hundrede og tyve.           | KXII             | 67. Fyrahundrad fem och tretio camelar, och sextusend sjuhundrad och tjugu åsnar.                   |
| PR1739     | 67. Nende kamelid olli nellisadda ja wiis neljatkümmend: neid eeslid kuustuhhat seitsetsadda ja kakskümmend. | LT               | 67. kupranugariųketuri šimtai trisdešimt penki, asilųšeši tūkstančiai septyni šimtai dvidešimt.     |
| Luther1912 | 67. vierhundert und fünfunddreißig Kamele und sechstausend und siebenhundertzwanzig Esel.                    | Ostervald-Fr     | 67. Quatre cent trente-cinq chameaux, et six mille sept cent vingt ânes.                            |
| RV'1862    | 67. Sus camellos cuatrocientos y treinta y cinco; asnos, seis mil y setecientos y veinte.                    | SVV1770          | 67 Hun kemelen, vierhonderd vijf en dertig; de ezelen, zes duizend zevenhonderd en twintig.         |
| PL1881     | 67. Wielbłądów ich cztery sta trzydzieści i pięć; osłów sześć tysięcy siedm set i dwadzieścia.               | Karoli1908H<br>u | 67. Tevéik négyszázharminczöt, hatezerhétsházhusz számmal.  |
| RuSV1876   | 67 верблюдов у них четыреста тридцать пять, ослов шесть тысяч семьсот двадцать.                              | БКуліш           | 67. Верблюдів у їх чотириста трийцять п'ять; ослів шість тисяч сімсот двадцять.                     |
| FI33/38    | 68. Perhekunta-päämiehistä muutamit, tullessansa Herran temppelin sijalle, joka on                           | Biblia1776       | 68. Ja monikahdat isäin päämiehistä, kuin he menivät Herran huoneesen, joka on                      |

Jerusalemmissa, antoivat vapaaehtoisia lahjoja Jumalan temppelille, sen pystyttämiseksi paikallensa.

CPR1642 68. Ja monicahdat Isäins Päämiehistä cosca he menit HERran huoneseen Jerusamis uhraisit hywällä mielellä Jumalan huoneseen raketta sitä paicallens.

MLV19 68 And some of the heads of fathers, when they came to the house of Jehovah which is in Jerusalem, offered willingly for the house of God to set it up in its place.

Dk1871 68. Og nogle af Øversterne for Fædrenehuse, der de kom til Herrens Hus, som var i Jerusalem, gave frivilligt til Guds Hus for at rejse det paa dets Grundvold.

PR1739 68. Ja monned wannematte peameeste seast, kui nemmad Jehowa koia jure tullid, mis Jerusalemmas olli , andsid hea melega Jumala koia tarwis, et sedda temma wanna asseme peäle piddi üllestehtama.

Luther1912 68. Und etliche Oberste der Vaterhäuser, da sie kamen zum Hause des Herrn zu Jerusalem, gaben sie freiwillig zum Hause Gottes, daß

Jerusalemmissa, uhrasivat hyvällä mielellä Jumalan huoneen rakennukseksi paikallensa.

KJV 68. And some of the chief of the fathers, when they came to the house of the LORD which is at Jerusalem, offered freely for the house of God to set it up in his place:

KXII 68. Och somlige utaf öfversta fäderna, när de kommo till Herrans hus i Jerusalem, vordo de friviljoge till Guds hus, att man skulle det sätta uppå sitt rum;

LT 68. Kai kurie šeimų vadai, atėję prie Viešpaties namų Jeruzalėje, davė savo noru aukų Dievo namams;

Ostervald-Fr 68. Et plusieurs des chefs des pères, quand ils vinrent à la maison de l'Éternel qui est à Jérusalem, firent des offrandes volontaires



man's setzte auf seine Stätte,

pour la maison de Dieu, afin qu'on la rétablît sur son emplacement.

RV'1862 68. Y de las cabezas de los padres ofrecieron voluntariamente para la casa de Dios, cuando vinieron a la casa de Jehová la cual estaba en Jerusalem, para levantarla en su asiento:

SVV1770 68 En sommigen van de hoofden der vaderen, als zij kwamen ten huize des HEEREN, die te Jeruzalem woont, gaven vrijwilliglijk ten huize Gods, om dat te zetten op zijn vaste plaats.

PL1881 68. A niektórzy z książąt domów ojcowskich przyszli do domu Paóskiego, który był w Jeruzalemie, ofiarowawszy się dobrowolnie, aby budowali dom Boży na miejscu jego.

Karoli1908H 68. A családíók közül pedig, mikor  
u megérkezének az Úr házához, mely Jeruzsálemben van, némelyek önkénytesen adakozának az Isten házára, hogy fölépítenék azt az ő helyén;

RuSV1876 68 Из глав поколений некоторые , придя к дому Господню, что в Иерусалиме, доброхотно жертвовали на дом Божий, чтобы восстановить его на основании его.

БКуліш 68. Декотрі з голов над поколіннями, прийшовши до дому Господнього, що в Ерусалимі, жертвували доброхить на дім Божий, щоб наново поставити його на основах його.

FI33/38 69. He antoivat sen mukaan, kuin voivat, rakennusrahastoon: kuusikymmentä yksi tuhatta dareikkia kultaa, viisituhatta miinaa hopeata ja sata papinihokasta.

Biblia1776 69. Ja he antoivat varansa jälkeen rakennuksen tavaraksi yhdenseitsemättäkymmentä tuhatta kultapenninkiä , ja viisituhatta leiviskää hopiaa, ja sata papin hametta.

CPR1642 69. Ja he annoit warans jälkeen rakennuxen tawaraxi yhdenseidzemettäkymmendä

tuhatta culdapenningitä ja wijsi tuhatta leiwiskä hopiata ja sata Papin hametta.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 69 They gave after their ability into the treasury of the work sixty-one thousand 128-grain weights of gold and five thousand pounds of silver and one hundred priests' garments. | KJV          | 69. They gave after their ability unto the treasure of the work threescore and one thousand drams of gold, and five thousand pound of silver, and one hundred priests' garments. |
| Dk1871     | 69. De gave efter deres Formue, som Sammenskud til Arbejdet i Guld en og tresindstye Tusinde Drakmer og fem Tusinde Pund Sølv og hundrede Præstekjortler.                         | KXII         | 69. Och gåfvo, efter sina förmågo, till drätselen åt verket, ett och sextio tusend gylden, och fem tusend pund silfver, och hundrade Prestakjortlar.                             |
| PR1739     | 69. Nemmad andsid omma joudo möda selle tö warraks üks seitsmetkümmend tuhat kuld-tarkemonit, ja höbbedat olli wiistuhhat naela, ja sadda preestride kube.                        | LT           | 69. jie davė pagal savo išgales išdui šešiasdešimt vieną tūkstantį drachmų aukso, penkis tūkstančius minų sidabro ir šimtą apdarų kunigams.                                      |
| Luther1912 | 69. und gaben nach ihrem Vermögen zum Schatz fürs Werk einundsechzigtausend Goldgulden und fünftausend Pfund Silber und hundert Priesterröcke.                                    | Ostervald-Fr | 69. Ils donnèrent au trésor de l'ouvrage, selon leur pouvoir, soixante et un mille dariques d'or, cinq mille mines d'argent, et cent tuniques de sacrificateurs.                 |
| RV'1862    | 69. Según sus fuerzas dieron al tesoro de la obra sesenta y un mil dracmas de oro, y cinco mil libras de plata, y cien túnicas sacerdotales.                                      | SVV1770      | 69 Zij gaven naar hun vermogen tot den schat des werks, aan goud, een en zestig duizend drachmen, en aan zilver, vijf duizend ponden, en honderd priesterrokken.                 |

- |          |  |                  |  |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881   | 69. Według przemożenia swego dali nakład na budowanie: złota łótów sześćdziesiąt tysięcy i jeden, a srebra grzywien pięć tysięcy, i szat kapłaóskich sto.              | Karoli1908H<br>u | 69. Tehetségök szerint adának az építés költségére aranyban hatvanegyezer dáríkot, s ezüstben ötezer mánét, és száz papi ruhát.  |
| RuSV1876 | 69 По достатку своему, они дали в сокровищницу на производство работ шестьдесятодну тысячу драхм золота и пять тысяч мин серебра и сто священнических одежд.           | БКуліш           | 69. По своїй змозі дали вони до скарбівні на веденне роботи шістьдесять одну тисячу драхм золота і пять тисяч мін срібла*, та сто съвященницьких риз.                    |
| FI33/38  | 70. Sitten papit, leeviläiset ja osa kansaa sekä veisaajat, ovenvartijat ja temppelipalvelijat asettuivat kaupunkeihinsa, ja kaikki muut israelilaiset kaupunkeihinsa. | Biblia1776       | 70. Niin papit, Leviläiset, ja muutamat kansasta, veisaajat, ja ovenvartiat ja Netinimit asuivat kaupungeissansa, ja koko Israel myös kaupungeissansa.                   |
| CPR1642  | 70. Nijn Papit Lewitat ja muutamat Canssast weisajat ja owenwartiat ja Nethinimit asuit Caupungeisans ja coco Israel myös Caupungeisans.                               |                  |  |
| MLV19    | 70 So the priests and the Levites and some of the people and the singers and the gatekeepers and the Nethinim, dwelt in their cities and all Israel in their cities.   | KJV              | 70. So the priests, and the Levites, and some of the people, and the singers, and the porters, and the Nethinims, dwelt in their cities, and all Israel in their cities. |
| Dk1871   | 70. Saa boede Præsterne og Leviterne og  | KXII             | 70. Alltså satte sig Presterna och Leviterna,  |

- nogle af Folket og Sangerne og Portnerne og de livegne i sine Stæder; og al Israel boede i sine Stæder.
- PR1739 70. Ja preestrid ja Lewitid ja mu rahwas ja lauljad ja wärrawa-hoidjad ja Netinid ellasid omma liñnade sees, ja keik Israel omma liñnade sees.
- Luther1912 70. Also setzten sich die Priester und die Leviten und die vom Volk und die Sänger und die Torhüter und die Tempelknechte in ihre Städte und alles Israel in seine Städte.
- RV'1862 70. Y habitaron los sacerdotes, y los Levitas, y los del pueblo, y los cantores, y los porteros, y los Natineos en sus ciudades, y todo Israel en sus ciudades.
- PL1881 70. A tak osadzili się kapłani i Lewitowie, i niektórzy z ludu, i śpiewacy, i odźwierni, i Netynejczycy w miastach swych, i wszystek Izrael w miastach swych.
- RuSV1876 70 И стали жить священники и левиты, и народ и певцы, и привратники и нефинеи в городах своих, и весь Израиль в городах своих.
- och somlige af folket, och sångarena och dörravaktarena, och de Nethinim, uti sina städer; och hele Israel i sina städer.
- LT 70. Kunigai, levitai, tautos dalis, giedotojai, vartininkai ir šventyklos tarnai apsigyveno savo miestuose; ir visas Izraelis apsigyveno savo miestuose.
- Ostervald-Fr 70. Les sacrificateurs, les Lévités, les gens du peuple, les chantres, les portiers et les Néthiniens habitèrent dans leurs villes; tous ceux d'Israël furent aussi dans leurs villes.
- SVV1770 70 En de priesters en de Levieten, en sommigen uit het volk, zo de zangers als de poortiers, en de Nethinim woonden in hun steden, en gans Israel in zijn steden.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 70. És lakozának mind a papok, mind a Léviták, mind a nép fiai, mind az énekesek, mind a kapunállók, mind a Léviták szolgálói városaikban, s így az egész Izráel a maga városaiban vala.
- БКуліш 70. І стали жити сьвященники й левіти, й народ і сьпівці, й воротарі, і нетиней в своїх містах, і ввесь Ізраїль по своїх містах.

## 3 luku

Polttouhrialttarin rakentaminen. Lehtimajanjuhla.  
Tempppelin perustuksen laskeminen.

- |         |   |            |   |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Kun seitsemäs kuukausi tuli ja israelilaiset jo olivat kaupungeissa, kokoontui kansa yhtenä miehenä Jerusalemiin.                          | Biblia1776 | 1. Kuin seitsemäs kuukausi oli tullut ja Israelin lapset olivat kaupungeissansa, tuli kansa kokoon niinkuin yksi mies Jerusalemiin.                     |
| CPR1642 | 1. COsca seidzemes Cuucausi oli tullut ja Israelin lapset olit Caupungeisans tuli Canssa cocon nijncuin yxi mies Jerusalemijn.                |            |   |
| MLV19   | 1 And when the seventh month came and the sons of Israel were in the cities, the people gathered themselves together as one man to Jerusalem. | KJV        | 1. And when the seventh month was come, and the children of Israel were in the cities, the people gathered themselves together as one man to Jerusalem. |
| Dk1871  | 1. Og der den syvende Maaned var kommen, og Israels Børn vare i deres Stæder, da samledes Folket som een Mand til Jerusalem.                  | KXII       | 1. Och då sjunde månaden kom, och Israels barn nu voro i sina städer, kom folket tillhopa, såsom en man, till Jerusalem.                                |
| PR1739  | 1. Ja kui seitsmes ku kätte sai ja Israeli lapsed liñnade sees ollid , siis tulli rahwas kui üks mees Jerusalemma kokko.                      | LT         | 1. Izraelitams apsigyvenus savuose miestuose, septintą mėnesį visi vieningai susirinko į Jeruzalę.  |

- Luther1912 1. Und da herbeikam der siebente Monat und die Kinder Israel nun in ihren Städten waren, kam das Volk zusammen wie ein Mann gen Jerusalem.
- RV'1862 1. Y LLEGADO el mes séptimo, y los hijos de Israel en las ciudades, juntóse el pueblo, como un varón, en Jerusalem.
- PL1881 1. A gdy nastał miesiąc siódmy, a synowie Izraelscy byli w miastach, zgromadził się lud jednomyślnie do Jeruzalemu.
- RuSV1876 1 Когда наступил седьмой месяц, и сыны Израилевы уже были в городах, тогда собрался народ, как один человек, в Иерусалиме.
- FI33/38 2. Ja Jeesua, Joosadakin poika, ja hänen veljensä, papit, ja Serubbaabel, Sealtielin poika, ja hänen veljensä nousivat rakentamaan Israelin Jumalan alttaria uhrataksensa sen päällä polttouhreja, niinkuin on kirjoitettuna Jumalan miehen Mooseksen laissa.
- CPR1642 2. Ja Jesua Josedekin poica ja Papit hänen weljens nousit ja Serubabel Sealthielin poica ja
- Ostervald-Fr 1. Le septième mois approchant, et les enfants d'Israël étant dans leurs villes, le peuple s'assembla à Jérusalem, comme un seul homme.
- SVV1770 1 Toen nu de zevende maand aankwam, en de kinderen Israels in de steden waren, verzamelde zich het volk, als een enig man, te Jeruzalem.
- Karoli1908H 1. Mikor pedig eljöve a hetedik hónap, és Izráel fiai az ő városaikban [1†] lakozának, felgyűle a nép egyenlőképen Jeruzsálembe.
- u
- БКуліш 1. Як настав сьомий місяць, і Ізраїлеві сини вже були в містах, тоді зібрався народ, як один чоловік, в Єрусалимі.
- Biblia1776 2. Niin nousi Jesua Jotsadakin poika, ja papit hänen veljensä, ja Serubbabel Sealtielin poika ja hänen veljensä ja rakensivat Israelin Jumalan alttarin uhrataksensa sen päällä polttouhria, niinkuin kirjoitettu on Moseksen, Jumalan miehen, laissa.

hänen weljens ja rakensit Israelin Jumalan Altarin uhrataxens sen päällä polttouhria nijncuin kirjoitettu on Mosexen Jumalan miehen lais.

MLV19 2 Then Jeshua the son of Jozadak and his brothers the priests and Zerubbabel the son of Shealtiel and his brothers, stood up and built the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings on it as it is written in the law of Moses the man of God.

KJV 2. Then stood up Jeshua the son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brethren, and builded the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings thereon, as it is written in the law of Moses the man of God.

Dk1871 2. Og Jesua, Jozadaks Søn, og hans Brødre, Præsterne, gjorde sig rede tillige med Serubabel, Sealthiels Søn, og hans Brødre og byggede Israels Guds Alter til at ofre Brændoffer derpaa, som skrevet er i Moses, den Guds Mands Lov:

KXII 2. Och Jesua, Jozadaks son, och hans bröder Presterna, och Serubbabel, Sealthiels son, och hans bröder stodo upp, och byggde Israels Guds altare, till att offra bränneoffer deruppå, såsom skrifvet står i Mose dens Guds mansens lag.

PR1739 2. Ja Jesua Jotsadaki poeg wöttis kätte ja ta wennad need preestrid, ja Serubabel Sealtieli poeg ja temma wennad, ja ehhtasid ülles Israeli Jummalaltari, et nemmad piddid seäl peäl pölletamisse-ohwrid ohwerdama, nenda kui kirjutud on Mosesse Jummalamehhe kassoöppetussesse.

LT 2. Tada Jehocadako sūnus Jozuè su savo broliais kunigais ir Salatielio sūnus Zorobabelis su savo broliais atstatè Izraelio Dievo aukurą deginamosioms aukoms, kaip parašyta Dievo vyro Mozès įstatyme.

- Luther1912 2. Und es machte sich auf Jesua, der Sohn Jozadaks, und seine Brüder, die Priester, und Serubabel, der Sohn Sealthiels, und seine Brüder und bauten den Altar des Gottes Israels, Brandopfer darauf zu opfern, wie es geschrieben steht im Gesetz Mose's, des Mannes Gottes,
- RV'1862 2. Y levantóse Jesuá, hijo de Josedec, y sus hermanos los sacerdotes, y Zorobabel, hijo de Salatiel, y sus hermanos, y edificaron el altar del Dios de Israel, para ofrecer sobre él holocaustos, como está escrito en la ley de Moisés varón de Dios.
- PL1881 2. Tedy wstawszy Jesua, syn Jozedeka, i bracia jego kapłani, i Zorobabel, syn Salatyjela, i bracia jego, zbudowali ołtarz Boga Izraelskiego, aby na nim sprawowali całopalenia, jako napisane w zakonie Mojżesza, męża Bożego.
- RuSV1876 2 И встал Иисус, сын Иоседеков, и братья его священники, и Зоровавель, сын Салафиилов, и братья его, и соорудили они жертвенник Богу Израилеву, чтобы возносить на нем всесожжения, как написано в законе Моисея, человека
- Ostervald-Fr 2. Alors Jéshua, fils de Jotsadak, se leva avec ses frères les sacrificateurs, et Zorobabel, fils de Salathiel, avec ses frères; et ils bâtirent l'autel du Dieu d'Israël, pour y offrir les holocaustes ainsi qu'il est écrit dans la loi de Moïse, homme de Dieu.
- SVV1770 2 En Jesua, de zoon van Jozadak, maakte zich op, en zijn broederen, de priesters en Zerubbabel, de zoon van Sealthiel, en zijn broederen, en zij bouwden het altaar des Gods van Israel, om daarop brandofferen te offeren, gelijk geschreven is in de wet van Mozes, den man Gods.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 2. És fölkele Jésua, [2+] Jósádák fia, s az ő atyjafiai, a papok, és [3+] Zorobábel, Sealtiel fia s az ő atyjafiai, és megépíték Izráel Istenének oltárát, hogy áldozzanak rajta égőáldozatokat, a mint írva van Mózesnek, az Isten emberének törvényében.
- БКуліш 2. І встав Ісус, син Йоседеків, і брати його, сьвященники, й Зоробабель, син Салатиїлів, та брати його, й построїли вони жертівник Богові Ізрайлевому, щоб приносити на йому всепалення, як написано в законі Мойсея, чоловіка



## Божия.

## Божого.

- |         |  |            |  |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 3. He pystyttivät paikallensa alttarin, sillä he olivat kauhuissaan maan kansojen tähden; ja he uhrasivat alttarilla polttouhreja Herralle, polttouhreja aamuin ja illoin.                           | Biblia1776 | 3. Ja he laskivat alttarin perustuksensa päälle, vaikka he pelkäsivät sen maan kansoja; ja he uhrasivat sen päällä Herralle polttouhria aamulla ja ehtoolla.   |
| CPR1642 | 3. Ja he laskit Altarin perustuxens päälle waicka he pelkäisit sen maan Canssoja ja he uhraisit sen päällä HERralle polttouhria amulla ja ehtolla.   |            |  |
| MLV19   | 3 And they set the altar upon its base, for fear was upon them because of the peoples of the countries. And they offered burnt offerings on it to Jehovah, even burnt offerings morning and evening. | KJV        | 3. And they set the altar upon his bases; for fear was upon them because of the people of those countries: and they offered burnt offerings thereon unto the LORD, even burnt offerings morning and evening. |
| Dk1871  | 3. Og de oprejste Alteret paa dets Grundvold; thi der var Forfærdelse over dem for Folkene i Landene, og de ofrede derpaa Brændofre til Herren, Brændofre om Morgen og om Aftenen.                   | KXII       | 3. Och de satte altaret uppå sin fot; ty en förskräckelse var ibland dem, för folket i landen; och offrade Herranom bränneoffer deruppå om morgon och afton.   |
| PR1739  | 3. Ja nemmad teggid altari walmis temma raia peäle, sest hirm olli nende peäl nende made rahwa pärrast; ja nemmad ohwerdasid seäl peäl pölletamise-ohwrid Jehowale,                                  | LT         | 3. Jie atstatė aukurą jo senoje vietoje, nors ir bijojo aplinkui gyvenančių tautų. Jie kas rytą ir vakarą aukojo ant jo deginamąsias aukas Viešpačiui.   |

pölletamise-ohwrid hoõniko ja õhto.

- |   |  |
|---|--|
| Luther1912 3. und richteten zu den Altar auf seine Stätte (denn es war ein Schrecken unter ihnen vor den Völkern in den Ländern) und opferten dem HERRN Brandopfer darauf des Morgens und des Abends. | Ostervald-Fr 3. Et ils redressèrent l'autel sur ses fondements, car ils étaient sous la crainte des populations du pays; et ils y offrirent des holocaustes à l'Éternel, les holocaustes du matin et du soir.          |
| RV'1862 3. Y asentaron el altar sobre sus basas, porque tenían miedo de los pueblos de las tierras: y ofrecieron sobre él holocaustos a Jehová holocaustos a la mañana y a la tarde.                  | SVV1770 3 En zij vestigden het altaar op zijn stelling, maar met verschrikking, die over hen was, vanwege de volken der landen; en zij offerden daarop brandofferen den HEERE, brandofferen des morgens en des avonds. |
| PL1881 3. A gdy postawili on ołtarz na fundamencie swym, choć się bali narodów postronnych, jednak ofiarowali na nim całopalenia Panu, całopalenia rano i w wieczór.                                  | Karoli1908H<br>u 3. És erős fundamentomra állíták fel az oltárt, mert félnek vala a földnek népétől, és áldozának rajta égőáldozatokat az Úrnak, [4†] reggeli és estveli égőáldozatokat.                               |
| RuSV1876 3 И поставили жертвенник на основании его, так как они были в страхе от иноземных народов; и стали возносить на нем всежжения Господу, всежжения утренние и вечерние.                        | БКуліш 3. І поставили жертівник на основі його, бо вони боялись народів чужоземніх; і почали приносити на йому всепалення Господеві, всепалення поранішні й вечірні.   |
| FI33/38 4. Ja he viettivät lehtimajanjuhlaa, niinkuin oli säädetty, ja uhrasivat polttouhreja joka päivä niin paljon, kuin oli säädetty, kunakin päivänä  | Biblia1776 4. Ja he pitivät lehtimajan juhlaa niinkuin kirjoitettu on, ja tekivät polttouhria joka päivä, sen luvun jälkeen kuin tapa oli, kunkin  |

	sen päivän uhrit,		päivänänsä,
CPR1642	4. Ja he pidit Lehtimajan juhla nijncuin kirjoitettu on ja teit polttouhria jocabäiwä sen lugun jälken cuin pitikin cutakin päiwänäns.		
MLV19	4 And they kept the feast of tabernacles as it is written and (offered) the daily burnt offerings by number according to the ordinance, as the duty of every day required.	KJV	4. They kept also the feast of tabernacles, as it is written, and offered the daily burnt offerings by number, according to the custom, as the duty of every day required;
Dk1871	4. Og de holdt Løvsalernes Højtid, som det var foreskrevet, og ofrede Brændofre hver Dag efter det fastsatte Tal, som Skik var, hver Dags Ting paa sin Dag;	KXII	4. Och de höllo löfhyddohögtid, såsom det skrifvet står, och gjorde bränneoffer hvar dag, efter det tal som det sig borde, hvar dagen sitt offer;
PR1739	4. Ja nemmad piddasid lehtmaiade pühha, nenda kui kirjutud on, ja ohwerdasid põlletamise-ohwrid igga päwa loo pärrast wisi järrele iggapäise ossa ommal päwal.	LT	4. Jie šventė Palapinių šventę, kaip parašyta, ir kasdien aukojo deginamųjų aukų tiek, kiek buvo nustatyta tą dieną.
Luther1912	4. Und hielten der Laubhütten Fest, wie geschrieben steht, und taten Brandopfer alle Tage nach der Zahl, wie sich's gebührt, einen jeglichen Tag sein Opfer,	Ostervald-Fr	4. Ils célébrèrent ensuite la fête des tabernacles, ainsi qu'il est écrit, et ils offrirent des holocaustes chaque jour, autant qu'il en fallait selon que l'ordinaire de chaque jour le demandait.
RV'1862	4. E hicieron la solemnidad de las cabañas, como está escrito, y holocaustos cada día por	SVV1770	4 En zij hielden het feest der loofhutten, gelijk geschreven is; en zij offerden

cuenta, conforme al rito, cada cosa en su día.

brandofferen dag bij dag in getal, naar het recht, van elk dagelijks op zijn dag.

- |          |   |                  |   |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881   | 4. Obchodzili też święto uroczyste kuczek, jako napisane, sprawując całopalenia na każdy dzień według liczby i według zwyczaju każdą rzecz dnia swego;  | Karoli1908H<br>u | 4. És megülék [5†] a sátoros ünnepet, a mint írva van, s áldozának égőáldozatot napról-napra szám és szokás szerint minden napit az ő napján.   |
| RuSV1876 | 4 И совершили праздник кущей, как предписано, с ежедневным всесожжением в определенном числе, по уставу каждого дня.  | БКуліш           | 4. І справили празник кучок, як написано, з щоденним всепаленням в наказаному числі, після постанови на кожний день.  |
| FI33/38  | 5. ja sen jälkeen jokapäiväisen polttouhrin ja uudenkuun päivien ja kaikkien muiden Herran pyhien juhlien uhrin sekä kaikkien niiden uhrin, jotka toivat vapaaehtoisia lahjoja Herralle.                            | Biblia1776       | 5. Senjälkeen alinomaisia polttouhreja, ja uuden kuun, ja kaikkein Jumalalle pyhitettyin juhlain, ja kaikkinaisia mieliuhreja, joita he hyvällä mielellä tekivät Herralle.  |
| CPR1642  | 5. Senjälken mitä alinomaisia polttouhreja ja uden Cuun ja caickein HERran juhlain pyhitettyin ja caickinaisia mieliuhreja cuin he hyvällä mielellä teit HERralle.  |                  |   |
| MLV19    | 5 And afterward the continual burnt offering and (the offerings) of the new moons and of all the set feasts of Jehovah that were consecrated and of everyone who willingly offered a free-will offering to Jehovah. | KJV              | 5. And afterward offered the continual burnt offering, both of the new moons, and of all the set feasts of the LORD that were consecrated, and of every one that willingly offered a freewill offering unto the LORD. |

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 5. derefter ogsaa det bestandige Brændoffer og det for Nymaanederne og for alle Herrens helligede Højtider og for enhver, som bragte et frivilligt Offer for Herren.                                     | KXII             | 5. Derefter ock de dageliga bränneoffer, och nymånadas, och alla Herrans högtidsdagars, som helgade voro, och all friviljog offer, som de Herranom friviljeliga gjorde.   |
| PR1739     | 5. Ja pärrast sedda need alla-pölletamisse-ohwrid, ja nore ku Pühhade ja keike Jehowa seätud Pühhade ohwrid , mis ollid pühhitsetud, ja iggähhe ohwri , kes heamelelist ohwri hea melega andis Jehowale. | LT               | 5. Be to, jie aukojo nuolatinės deginamąsias, jauno mėnulių, visų metinių Viešpaties švenčių ir laisvos valios aukas Viešpačiui.  |
| Luther1912 | 5. darnach auch die täglichen Brandopfer und der Neumonde und aller Festtage des HERRN, die geheiligt sind, und allerlei freiwillige Opfer, die sie dem HERRN freiwillig taten.                          | Ostervald-Fr     | 5. Après cela, ils offrirent l'holocauste continuel, ceux des nouvelles lunes et de toutes les solennités consacrées à l'Éternel, et ceux que chacun présentait volontairement à l'Éternel.                       |
| RV'1862    | 5. Y además de esto el holocausto continuo, y las nuevas lunas, y todas las fiestas santificadas de Jehová, y todo sacrificio espontáneo de voluntad a Jehová.   | SVV1770          | 5 Daarna ook het gedurig brandoffer, en van de nieuwe maanden, en van alle gezette hoogtijden des HEEREN, die geheiligd waren; ook van een ieder, die een vrijwillige offerande den HEERE vrijwilliglijk offerde. |
| PL1881     | 5. Potem całopalenie ustawiczne, i na nowiu miesiąca, i na każde uroczyste święto Panu poświęcone, i od każdego dobrowolnie ofiarującego dobrowolną ofiarę Panu.   | Karoli1908H<br>u | 5. És azután áldozák az állandó napi, továbbá a hónapok [6†] első napjain s az Úr minden szent ünnep napjain viendő égőáldozatot, és mindazokért valót, a kik önkénytesen   |

RuSV1876	5 И после того совершали всесожжение постоянное, и в новомесячия, и во все праздники, посвященные Господу, и добровольное приношение Господу от всякого усердствующего.	БКуліш	ajándékozának az Úrnak. 5. I потім приносили всепаленне повсячасне, нового місяця й на всі свята, присвячені Господеві, й доброхитні приноси Господеві від кожного, хто був щирій.
FI33/38	6. Seitsemännen kuun ensimmäisestä päivästä alkaen he uhrasivat polttouhreja Herralle, vaikka temppelin perustusta ei oltu vielä laskettu.	Biblia1776	6. Seitsemännen kuukauden ensimmäisenä päivänä rupesivat he uhraamaan Herralle polttouhria; mutta ei Herran templin perustus ollut vielä laskettu.
CPR1642	6. Seidzemennen Cuucauden ensimmäisnä päiwänä rupeisit he uhraman HERralle polttouhria mutta ei HERran Templin perustus ollut vielä laskettu.		
MLV19	6 From the first day of the seventh month they began to offer burnt offerings to Jehovah. But the foundation of the temple of Jehovah was not yet laid.	KJV	6. From the first day of the seventh month began they to offer burnt offerings unto the LORD. But the foundation of the temple of the LORD was not yet laid.
Dk1871	6. Fra den første Dag i den syvende Maaned begyndte de at ofre Herren Brændofre, men Herrens Tempels Grundvold var ikke lagt.	KXII	6. På första dagen i sjunde månadenom begynte de att göra Herranom bränneoffer; men grundvalen till Herrans tempel var ännu icke lagd.
PR1739	6. Essimessest seitsme ku päwast hakkasid	LT	6. Septintojo mėnesio pirmąją dieną jie

nemmad Jehowale pölletamise-ohwid  
ohwerdama, ja Jehowa templi allus es olle  
weel mitte pandud.

pradėjo aukoti Viešpačiui deginamąsias  
aukas, bet Viešpaties šventyklos pamatai dar  
nebuvo padėti.

Luther1912 6. Am ersten Tage des siebenten Monats  
fingen sie an, dem HERRN Brandopfer zu tun.  
Aber der Grund des Tempels war noch nicht  
gelegt.

Ostervald-Fr 6. Dès le premier jour du septième mois, ils  
commencèrent à offrir des holocaustes à  
l'Éternel, bien que le temple de l'Éternel ne  
fût pas encore fondé.

RV'1862 6. Desde el primero día del mes séptimo  
comenzaron a ofrecer holocaustos a Jehová,  
mas el templo de Jehová no era aun fundado.

SVV1770 6 Van den eersten dag af der zevende maand  
begonnen zij den HEERE brandofferen te  
offeren; doch de grond van den tempel des  
HEEREN was niet gelegd.

PL1881 6. Ode dnia pierwszego miesiąca siódmego  
poczęli sprawować całopalenia Panu, choć  
jeszcze kościół Paóski nie był założony.

Karoli1908H 6. Tehát a hetedik hónap első napjától fogva  
kezdének égőáldozatot áldozni az Úrnak, a  
mikor az Úr templomának alapköve még  
nem tétetett le.

RuSV1876 6 С первого же дня седьмого месяца начали  
возносить всеожжения Господу. А храму  
Господню еще не было положено  
основание.

БКуліш 6. Від першого таки дня сьомого місяця  
почали приносити всепалення Господеві.  
А під храм Господень не були ще основи  
заложені.

FI33/38 7. Ja he antoivat rahaa kivenhakkaajille ja  
puusepille sekä ruoka- ja juomatavaroita ja  
öljyä siidonilaisille ja tyrolaisille, että nämä  
kuljettaisivat setripuita Libanonilta meritse

Biblia1776 7. Ja he antoivat kivenhakkaajille ja  
taitavaille työvälle rahaa, ja ruokaa ja  
juomaa, ja öljyä Sidonilaisille ja Tyrolaisille,  
että he toisivat heille sedripuita Libanonista

Jaafoon, sen valtuuden nojalla, jonka Koores, Persian kuningas, oli heille antanut.

CPR1642 7. Ja he annoit kiwenhackaille ja työwäelle raha ruoca ja juoma ja öljyä Sidonialaisille ja Tyriläisille että he toisit heille Cedripuita Libanonista Japhonin merta myöden Corexen Persian Cuningan suomast.

Japhoon merta myöten, Koreksen Persian kuninkaan suomasta,

MLV19 7 Also they gave money to the masons and to the carpenters and food and drink and oil, to those of Sidon and to those of Tyre, to bring cedar trees from Lebanon to the sea, to Joppa, according to the grant that they had of Cyrus king of Persia.

KJV 7. They gave money also unto the masons, and to the carpenters; and meat, and drink, and oil, unto them of Zidon, and to them of Tyre, to bring cedar trees from Lebanon to the sea of Joppa, according to the grant that they had of Cyrus king of Persia.

Dk1871 7. Og de gave Penge til Stenhuggerne og Tømmermændene og Mad og Drikke og Olie til dem fra Sidon og Tyrus, at de skulde føre Cedertræer fra Libanon til Havet imod Jafo efter den Tilladelse, de havde faaet af Kyrus, Kongen af Persien.

KXII 7. Men de gåfvo stenhuggarom och timbermannom penningar, och spis, och dryck, och oljo, dem i Zidon och Tyro, att de skulle låta komma cedreträ af Libanon till sjös intill Japho; efter Cores, Konungens af Persien, befallning till dem.

PR1739 7. Ja nemmad andsid rahha müri- ja puseppadele, ja roga ja jomaia ja ölli Sidoni- ja Tirusse-rahwale, et nemmad piddid toma seedripuid Libanonist möda merd Jawo liñna, Koresi Persia kuningga loaga, mis neile antud .

LT 7. Jie davė pinigų akmenkaldžiams ir statybininkams, o sidoniečiams ir Tyro gyventojams maisto, gėrimo ir aliejaus, kad jūra atgabentų kedro medžių iš Libano į Jopę, kaip jiems persų karalius Kyras buvo įsakęs.



- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 7. Sie gaben aber Geld den Steinmetzen und Zimmerleuten und Speise und Trank und Öl denen zu Sidon und zu Tyrus, daß sie Zedernholz vom Libanon aufs Meer gen Japho brächten nach dem Befehl des Kores, des Königs in Persien, an sie. | Ostervald-Fr 7. Mais ils donnèrent de l'argent aux tailleurs de pierres et aux charpentiers; ils donnèrent aussi à manger et à boire, ainsi que de l'huile, aux Sidoniens et aux Tyriens, afin qu'ils amenassent du bois de cèdre, du Liban à la mer de Japho, selon la permission que Cyrus, roi de Perse, leur en avait donnée. |
| RV'1862 7. Y dieron dinero a los carpinteros y oficiales; comida, y bebida, y aceite a los Sidonios y Tirios, para que trajesen madera de cedro del Líbano a la mar de Joppe, conforme a la voluntad de Ciro rey de Persia acerca de esto.        | SVV1770 7 Zo gaven zij geld aan de houwens en werkmeesters, ook spijs en drank, en olie aan de Sidoniers en aan de Tyriers, om cederenhout van den Libanon te brengen aan de zee naar Jafo, naar de vergunning van Kores, koning van Perzie, aan hen.   |
| PL1881 7. I oddali pieniądze kamiennikom, i rzemieślnikom, także strawę i napój, i oliwę Sydoóczykom, i Tyryjczykom, aby przywozili drzewo cedrowe z Libanu do morza Joppy, jako im pozwolił Cyrus, król Perski.                                  | Karoli1908H<br>u 7. És adának pénzt a kő- és favágóknak s a mesterembereknek, és ételt és italt és olajat a Sidonbelieknek [7†] és Tírusbelieknek, hogy hozzanak czédrusfákat a Libánonról a joppéi tenger felé, Czírus, persa király nékik adott engedelme szerint.  |
| RuSV1876 7 И стали выдавать серебро каменотесам и плотникам, и пищу и питье и масло Сидонянам и Тирянам, чтоб они доставляли кедровыйлес с Ливана по морю в Яфу, с дозволения им Кира, царя Персидского.  | БКуліш 7. І стали видавати срібло камянотесам і теслям, і харч і напої й оливу Сидонцям та Тирійцям, щоб приставляли кедрину з Ливану морем у Яфу, по дозволу Кира, царя Перського.   |

- FI33/38 8. Ja toisena vuotena siitä, kun he olivat tulleet Jumalan temppelin sijalle Jerusalemiin, sen toisessa kuussa, ryhtyivät Serubbaabel, Sealtielin poika, ja Jeesua, Joosadakin poika, ja heidän muut veljensä, papit ja leeviläiset, ja kaikki, jotka vankeudesta olivat tulleet Jerusalemiin, työhön ja panivat kaksikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat leeviläiset johtamaan Herran temppelin rakennustyötä.
- CPR1642 8. MUtتا toisna vuonna sijttecuin he tulit Jerusalemijn HERran huonen tygö toisna Cuucautena rupeis Serubabel Sealthielin poica ja Sesuja Josedechin poica ja muut heidän jäänet weljens Papit ja Lewitat ja caicki cuin fangeudesta tulit Jerusalemijn ja panit cahdenkymmenen ajastaicaiset ja wanhemmat Lewitat HERran huonen työn teettäji.
- MLV19 8 Now in the second year of their coming to the house of God at Jerusalem, in the second month, Zerubbabel the son of Shealtiel and Jeshua the son of Jozadak and the rest of their brothers the priests and the Levites and all those who came out of the captivity to
- Biblia1776 8. Mutta toisena vuonna sittekuin he tulivat Jerusalemiin Herran huoneen tykö, toisena kuukautena, rupesi Serubbabel Sealtielin poika, ja Jesua Jotsadakin poika, ja muut heidän jääneet veljensä, papit ja Leviläiset, ja kaikki, jotka vankeudesta tulivat Jerusalemiin, ja panivat kahdenkymmenen ajastaikaiset ja sitä vanhemmat Leviläiset Herran huoneen työn teettäjiksi.
- KJV 8. Now in the second year of their coming unto the house of God at Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and the remnant of their brethren the priests and the Levites, and all they that were come

Jerusalem, began. And they appointed the Levites, from twenty years old and upward, to have the oversight of the work of the house of Jehovah.

out of the captivity unto Jerusalem; and appointed the Levites, from twenty years old and upward, to set forward the work of the house of the LORD.

Dk1871 8. Men i det andet Aar, efter at de vare komne til Guds Hus i Jerusalem, i den anden Maaned, da begyndte Serubabel, Sealthiels Søn, og Jesua, Jozadaks Søn, og de andre af deres Brødre, Præsterne og Leviterne og alle, som vare komne af Fangenskabet til Jerusalem, og de beskikkede Leviterne, fra tyve, Aar gamle og derover, til at have Tilsyn med Arbejdet ved Herrens Hus.

KXII 8. Uti andro årena, sedan de kommo till Guds hus i Jerusalem, uti dem andra månadenom, begynte Serubbabel, Sealthiels son, och Jesua, Jozadaks son, och de andre af deras bröder, Prester och Leviter, och alle de som af fängelset komne voro till Jerusalem; och skickade Leviterna, allt ifrå tjugu år och derutöfver, att de skulle drifva verket på Herrans hus.

PR1739 8. Ja teisel teise aasta kuul, pärrast kui nemmad said Jummalä koia jure Jerusalemma tulnud, siis hakkasid Serubabel Sealtieli poeg ja Jotsadaki poeg Jesua ja nende teised wennad, kes preestrid ja Lewitid, ja keik kes ollid wangist tulnud Jerusalemma, seädma need Lewitid, kes kahhekümne-aastased ja peäle, et nemmad piddid Jehowa koia tööd tagga sundima.

LT 8. Po savo sugrįžimo antrųjį metų antrąjį mėnesį, Salatielio sūnus Zorobabelis ir Jehocadako sūnus Jozuė su visais savo broliais kunigais, levitais ir visais, grįžusiais iš nelaisvės į Jeruzalę, pradėjo ir paskyrė levitus, dvidešimties metų ir vyresnius, Viešpaties namų statybos darbams prižiūrėti.

Luther1912 8. Im zweiten Jahr ihrer Ankunft am Hause Gottes zu Jerusalem, im zweiten Monat, fingen an Serubabel, der Sohn Sealthiels, und

Ostervald-Fr 8. Et la seconde année depuis leur arrivée à la maison de Dieu, à Jérusalem, au second mois, Zorobabel, fils de Salathiel, Jéshua, fils

Jesua, der Sohn Jozadaks, und die übrigen ihrer Brüder, Priester und Leviten, und alle, die aus der Gefangenschaft gekommen waren und bestellten die Leviten von zwanzig Jahren und darüber, zu treiben das Werk am Hause des HERRN.

de Jotsadak, et le reste de leurs frères, les sacrificateurs, et les Lévites, et tous ceux qui étaient venus de la captivité à Jérusalem, commencèrent; et ils établirent des Lévites, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, pour présider à l'ouvrage de la maison de l'Éternel.

RV'1862 8. Y en el año segundo de su venida a la casa de Dios en Jerusalem, en el mes segundo, comenzaron Zorobabel, hijo de Salatiel, y Jesuá, hijo de Josedec, y los otros sus hermanos, los sacerdotes y los Levitas, y todos los que habían venido de la cautividad a Jerusalem; y pusieron a los Levitas de veinte años y arriba para que tuviesen cargo de la obra de la casa de Jehová.

SVV1770 8 In het tweede jaar nu hunner aankomst ten huize Gods te Jeruzalem, in de tweede maand, begonnen Zerubbabel, de zoon van Sealthiel, en Jesua, de zoon van Jozadak, en de overige hunner broederen, de priesters en de Levieten, en allen, die uit de gevangenis te Jeruzalem gekomen waren; en zij stelden de Levieten, van twintig jaren oud en daarboven, om opzicht te nemen over het werk van des HEEREN huis.

PL1881 8. Potem roku wtórego po ich nawróceni do domu Bożego w Jeruzalemie, miesiąca wtórego, zaczęli Zorobabel, syn Salatyjela, i Jesua, syn Jozedeka, i inni bracia ich kapłani, i Lewitowie, i wszyscy, którzy byli przyszli z onej niewoli do Jeruzalemu, a postanowili Lewitów od dwudziestu lat i wyżej, aby byli dozorcami nad robotą domu Paóskiego.

Karoli1908H 8. Második esztendőben azután, hogy fölmenének az Isten házához Jeruzsálembe, a második hónapban megkezdték az építést Zorobábel, a Sealtiél fia és Jésua, a Jósádák fia [8†] és a többi atyjafiaik, a papok és Léviták és mindnyájan, a kik a fogságból visszajöttek vala Jeruzsálembe, és rendelék a Lévitákat, a kik húsz esztendősek vagy azon felül valának, az Úr háza építésének

- RuSV1876 8 Во второй год по приходе своем к дому Божию в Иерусалим, во второй месяц Зоровавель, сын Салафиилов, и Иисус, сын Иоседеков, и прочие братья их, священники и левиты, и все пришедшие из плена в Иерусалим положили начало и поставили левитов от двадцати лет и выше для надзора за работами дома Господня.
- БКуліш 8. Другого року після свого приходу до дому Божого в Ерусалим, другого місяця, Зоробабель Салатиїленко, та Ісус Йоседекієнко, та другі брати їх, сьвященники й левіти, й усі прибувші з полону в Ерусалим, зробили початок і поставили левітів від дваїцяти років і старших до нагляду за роботою дому Господнього.
- FI33/38 9. Ja Jeesua poikineen ja veljineen ja Kadmiel poikineen, Juudan jälkeläiset, astuivat yhdessä johtamaan niitä, jotka tekivät Herran temppelein rakennustyötä; samoin myöskin Heenadadin pojat poikineen ja veljineen, leeviläiset.
- Biblia1776 9. Ja Jesua seisoi poikinensa ja veljinensä, ja Kadmiel poikinensa, ja Juudan lapset, niinkuin yksi mies teettämässä työväkeä Herran huoneessa, Henadadin lapset poikinensa, ja Leviläiset veljinensä.
- CPR1642 9. Ja Jesua seisoi poikinens ja weljinens ja Kadmiel poikinens ja Judan lapset nijncuin yxi mies teettämäs HERran huonen työväke Henadadin lapset poikinens ja Lewita heidän weljens.
- MLV19 9 Then Jeshua with his sons and his brothers, Kadmiel and his sons, the sons of Judah, stood together to have the oversight of the
- KJV 9. Then stood Jeshua with his sons and his brethren, Kadmiel and his sons, the sons of Judah, together, to set forward the workmen

workmen in the house of God: the sons of Henadad, with their sons and their brothers the Levites.

in the house of God: the sons of Henadad, with their sons and their brethren the Levites.

- Dk1871 9. Da stode Jesua, hans Sønner og hans Brødre, Kadmiel med hans Sønner og Judas Børn som een Mand for at have Tilsyn med dem, som arbejdede ved Guds Hus, I lige Maade Henadads Børn, deres Børn og deres Brødre, Leviterne.
- PR1739 9. Siis seisis Jesua, temma poiad ja ta wennad, Kadmiel ja ta poiad Juda lapsed kui üks mees, neid tagga aiama, kes Jummalä koia kallal tööd teggid, ja ka Enadadi poiad, nende poiad ja nende wennad need Lewitid.

- KXII 9. Och Jesua stod, med sina söner och bröder, och Kadmiel, med sina söner, och Juda barn, såsom en man, till att drifva arbetarena på Guds hus; nämliga Henadads barn, med deras barn, och deras bröder Leviterna.
- LT 9. Jozuè ir jo sūnūs bei broliai, Kadmielis ir jo sūnūs iš Judo sūnų, Henadado sūnūs, jų broliai ir levitai prižiūrėjo darbininkus Dievo namų statyboje.

Luther1912 9. Und Jesua stand mit seinen Söhnen und Brüdern und Kadmiel mit seinen Söhnen, die Kinder Juda, wie ein Mann, vorzustehen den Arbeitern am Hause Gottes, desgleichen die Kinder Henadad mit ihren Kindern und Brüdern, den Leviten.

Ostervald-Fr 9. Et Jéshua assistait avec ses fils et ses frères, et Kadmiel avec ses fils, enfants de Juda, comme un seul homme, pour diriger ceux qui faisaient l'ouvrage de la maison de Dieu, ainsi que les fils de Hénadad, avec leurs fils et leurs frères, Lévités.

RV'1862 9. Y estuvo Jesuá, sus hijos, y sus hermanos, Cadmiel y sus hijos, hijos de Judá, como un varón, para dar priesa a los que hacían la obra en la casa de Dios: los hijos de Henadad, sus

SVV1770 9 Toen stond Jesua, zijn zonen en zijn broederen, en Kadmiel met zijn zonen, kinderen van Juda, als een man, om opzicht te hebben over degenen, die het werk deden

hijos, y sus hermanos, Levitas.

aan het huis Gods, met de zonen van Henadad, hun zonen en hun broederen, de Levieten.

- PL1881 9. I stanął Jesua, synowie jego, i bracia jego; Kadmiel też i synowie jego, synowie Judy społu, aby przynaglali tym, którzy robili około domu Bożego; synowie Chenadadowi, synowie ich, i bracia ich Lewitowie.
- RuSV1876 9 И стали Иисус, сыновья его и братья его, Кадмиил и сыновья его, сыновья Иуды, как один человек , для надзора за производителями работ в доме Божиим, а также и сыновья Хенадада, сыновья их и братья их левиты.
- FI33/38 10. Ja kun rakentajat laskivat Herran temppelein perustusta, asetettiin papit virkapuvuissaan torvilla ja leeviläiset, Aasafin jälkeläiset, kymbaaleilla ylistämään Herraa, Israelin kuninkaan Daavidin järjestelyn mukaan.
- CPR1642 10. Ja cosca rakendajat laskit HERran Templin perustuxen seisoit Papit puetettuna waskitorwein cansa ja Lewitat Asaphin pojat candeileilla kijttämäs HERra Dawidin Israelin
- Karoli1908H<sup>u</sup> 9. És előlálta Jésua, [9†] az ő fiai és atyjafiai, Kadmiél és fiai, a Júda fiai, egyenlőképen, hogy vezérei legyenek az Isten házát építő munkásoknak, továbbá Hénádád fiai, fiaik és testvéreik, — mind Léviták.
- БКуліш 9. I стали Ісус, його сини й брати його; Кадмиїл і сини його та сини Юдині, як одна душа, до догляду за виконавцями робіт коло дому Божого, а так само й сини Хенададові, та сини їх і брати їх, левіти.
- Biblia1776 10. Ja kuin rakentajat laskivat Herran templin perustuksen, asettivat he papit puetettuina, vaskitorvien kanssa, ja Leviläiset Asaphin pojat kanteleilla, kiittämään Herraa Davidin Israelin kuninkaan sanoilla.

## Cuningan sanoilla.

MLV19	10 And when the builders laid the foundation of the temple of Jehovah, they set the priests in their apparel with trumpets and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise Jehovah, after the order of David King of Israel.	KJV	10. And when the builders laid the foundation of the temple of the LORD, they set the priests in their apparel with trumpets, and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise the LORD, after the ordinance of David king of Israel.
Dk1871	10. Der Bygningsmændene lagde Grundvolden til Herrens Tempel, da lode de Præsterne staa iførte deres Præstedragt med Basuner og Leviterne, Asafs Børn, med Cymbler for at love Herren efter Davids, Israels Konges, Indretning.	KXII	10. Och då byggningsmännerna lade grundvalen på Herrans tempel, stodo Presterna klädde, med trummeter, och Leviterna, Assaphs barn, med cymbaler, till att lofva Herran, med Davids dikt, Israels Konungs;
PR1739	10. Ja kui hone-ehhitajad Jehowa templi allust pannid, siis pannid nemmad preestrid senna seisma, ammeti rided selgas, trumpetidega, ja Lewitid Asawi poiad wask-trummidega Jehowa kiitma, Israeli kunninga Taweti seädmissse järrele.	LT	10. Statybininkams padėjus Viešpaties šventyklos pamatus, kunigai, apsirengę savo rūbais, sustojo su trimitais rankose, o levitai, Asafo sūnūs, su cimbolais šlovino Viešpatį pagal Izraelio karaliaus Dovydo nurodymus.
Luther1912	10. Und da die Bauleute den Grund legten am Tempel des HERRN, standen die Priester in ihren Kleidern mit Drommeten und die Leviten, die Kinder Asaph, mit Zimbeln, zu	Ostervald-Fr	10. Or, lorsque ceux qui bâtissaient jetèrent les fondements du temple de l'Éternel, on y fit assister les sacrificateurs en costume, avec les trompettes, et les Lévites, fils



loben den HERRN mit dem Gedicht Davids,  
des Königs über Israel,

d'Asaph, avec les cymbales, pour louer  
l'Éternel, selon l'institution de David, roi  
d'Israël.

RV'1862 10. Y los albañiles del templo de Jehová  
echaron los cimientos, y pusieron a los  
sacerdotes vestidos con trompetas, y a los  
Levitas, hijos de Asaf, con címbalos, para que  
alabasen a Jehová por mano de David rey de  
Israel.

SVV1770 10 Als nu de bouwlieden den grond van des  
HEEREN tempel leiden, zo stelden zij de  
priesteren, aangekleed zijnde, met  
trompetten, en de Levieten, Asafs zonen,  
met cimbalen, om den HEERE te loven, naar  
de instelling van David, den koning van  
Israel.

PL1881 10. A gdy zakładali budownicy grunty kościoła  
Paóskiego, postavili kapłanów ubranych z  
trąbami, i Lewitów, synów Asafowych z  
cymbałami, aby chwalili Pana według  
postanowienia Dawida, króla Izraelskiego.

Karoli1908H 10. S midőn az építők letették az Úr  
u templomának alapkövét, [10†] Jésua és  
Zorobábel oda állaták a papokat  
öltözetükben kürtökkel, s a Lévitákat, Ásáf  
fiat czimbalmokkal, hogy dícsérjék az Urat,  
Izrael királyának, Dávidnak rendelete szerint.

RuSV1876 10 Когда строители положили основание  
храму Господню, тогда поставили  
священников в облачении их с трубами и  
левитов, сыновей Асафовых, с кимвалами,  
чтобы славить Господа по уставу Давида,  
царя Израилева.

БКуліш 10. Як же мулярі заложили храм  
Господній, тоді поставили сьвященників в  
їх ризах з трубами, а левітів, синів  
Асафових, з кимвалами, щоб славити  
Господа по постанові Давида, царя  
Ізрайлевого.

FI33/38 11. Ja he virittivät ylistys- ja kiitosvirren  
Herralle: Sillä hän on hyvä, sillä hänen

Biblia1776 11. Ja he veisasivat vuorottain ylistäissänsä  
ja kiittäissänsä Herraa, että hän on hyvä ja

armonsa pysyy iankaikkisesti Israelia kohtaan. Ja kaikki kansa nosti suuren riemuhuudon ylistäen Herraa siitä, että Herran temppelin perustus oli laskettu.

CPR1642 11. Ja he weisaisit wuoroittain ylistäisäns ja kijttäisäns HERra että hän on hywä ja hänen laupiudens pysy ijancaickisest Israelin päälle: Ja caicki Canssa huusit corkialla änellä ja kijtit HERra että HERran huonen perustus oli laskettu.

hänen laupiutensa pysyy ijancaikkisesti Israelin ylitse. Ja kaikki kansa huusi korkialla äänellä ja kiitti Herraa, että Herran huoneen perustus oli laskettu.

MLV19 11 And they sang one to another in praising and giving thanks to Jehovah, (saying), For he is good, for his loving kindness (is) everlasting toward Israel. And all the people shouted with a great shout, when they praised Jehovah, because the foundation of the house of Jehovah was laid.

KJV 11. And they sang together by course in praising and giving thanks unto the LORD; because he is good, for his mercy endureth for ever toward Israel. And all the people shouted with a great shout, when they praised the LORD, because the foundation of the house of the LORD was laid.

Dk1871 11. Og de sang, idet de lovede og takkede Herren, at han er god, at hans Miskundhed er evindeligt over Israel; og alt Folket raabte med et stort Frydeskrig, idet de lovede Herren, fordi Grundvolden til Herrens Hus var lagt.

KXII 11. Och söngo emot hvarannan, med lof och tacksägelse Herranom, att han god är, och hans barmhertighet varar i evighet öfver Israel. Och allt folket upphof sin röst till Herrans lof, att grunden på Herrans hus lagd var.

PR1739 11. Ja nemmad laulsid wastastikko Jehowat

LT 11. Jie pakaitomis giedojo, šlovindami ir

kites ja tännades, et temma on hea, et temma heldus iggaweste kestab Israeli ülle; ja keik rahwas karjusid sure öiskamisega Jehowat kites, et Jehowa koia allus olli pandud.

dėkodami Viešpačiui: “Jis yra geras, ir Jo gailestingumas Izraeliui amžinas”. Kai jie šlovino Viešpatį, visi žmonės garsiai šaukė, nes Viešpaties namų pamatai buvo padėti.

Luther<sup>1912</sup> 11. und sungen umeinander und lobten und dankten dem HERRN, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewiglich währet über Israel. Und alles Volk jauchzte laut beim Lobe des HERRN, daß der Grund am Hause des HERRN gelegt war.

Ostervald-Fr 11. Et en louant et en célébrant l'Éternel, ils s'entre-répondaient ainsi: Car il est bon, car sa miséricorde demeure à toujours sur Israël! Et tout le peuple jetait de grands cris de joie, en louant l'Éternel, parce qu'on posait les fondements de la maison de l'Éternel.

RV<sup>1862</sup> 11. Y cantaban alabando, y glorificando a Jehová: Porque es bueno, porque para siempre es su misericordia sobre Israel. Y todo el pueblo jubilaba, con grande júbilo, alabando a Jehová porque la casa de Jehová era acimentada.

SVV<sup>1770</sup> 11 En zij zongen bij beurten, met den HEERE te loven en te danken, dat Hij goed is, dat Zijn weldadigheid tot in eeuwigheid is over Israel. En al het volk juichte met groot gejuich, als men den HEERE loofde over de grondlegging van het huis des HEEREN.

PL<sup>1881</sup> 11. I śpiewali jedni po drugich chwając a wystawiając Pana, że dobry, że na wieki miłosierdzie jego nad Izraelem. Wszystek także lud krzyczał krzykiem wielkim, chwając Pana, przeto, iż był założony dom Paóski.

Karoli<sup>1908H</sup>  
u 11. És énekelének, dicsérvén az Urat és hálát adván néki, mert jó, [11†] mert mindörökké van az ő irgalmassága Izráelen! És mind az egész nép nagy felszóval kiált vala, dicsérvén az Urat, hogy az Úr házának alapköve immáron letétetett!

RuSV<sup>1876</sup> 11 И начали они попеременно петь:

БКуліш 11. І почали вони навперемінки співати:

„хвалите" и: „славьте Господа", „ибо – благ, ибо вовек милость Его к Израилю". И весь народ восклицал громогласно, славя Господа за то, что положено основание дома Господня.

"Хваліть" та "Оповідайте про Господа, бо добрий, бо віковічня ласка його до Ізраїля"; і весь народ кричав грімким голосом, прославляючи Господа за те, що зложено дом Господень.

FI33/38 12. Mutta monet papit, leeviläiset ja perhekunta-päämiehet, vanhukset, jotka olivat nähneet edellisen temppelin, itkivät suurella äänellä, kun tämän temppelin perustus laskettiin heidän nähtensä. Monet taas korottivat äänensä riemuiten ja iloiten.

Biblia1776 12. Mutta moni vanhoista papeista, ja Leviläisistä ja isäin päämiehistä, jotka olivat nähneet ensimmäisen huoneen perustuksellansa, niin myös tämän huoneen silmänsä edessä, itkivät suurella äänellä; ja moni huusi korkialla äänellä ilon tähden;

CPR1642 12. Mutta moni wanhoista Papeista ja Lewitaista ja Isäin päämiehistä jotca olit nähnet ensimmäisen huonen: cosca tämä huonen perustus laskettin heidän silmäins edes itkit suurella änellä ja moni huusi corkialla änellä ilon tähden.

MLV19 12 But many of the priests and Levites and heads of fathers, the old men who had seen the first house, when the foundation of this house was laid before their eyes, wept with a loud voice. And many shouted aloud for joy

KJV 12. But many of the priests and Levites and chief of the fathers, who were ancient men, that had seen the first house, when the foundation of this house was laid before their eyes, wept with a loud voice; and many shouted aloud for joy:

- Dk1871 12. Men mange af Præsterne og Leviterne og Øversterne for Fædrenehuse, de gamle, som havde set det første Hus, græd med høj Røst, da dette andet stod paa sin Grundvold for deres Øjne; men mange opløftede Røsten med Frydeskrig og med Glæde,
- PR1739 12. Ja paljo neist preestridest ja Lewitidest ja wannematte peamehhist, kes wannad ollid , kes ollid sedda endist kodda näinud omma alluse peäl seiswad, kui sesinnane kodda nende silmade ees olli , nutsid sure heälega: agga paljo töstsid omma heäle öiskamisse ja römoga:
- Luther1912 12. Aber viele der alten Priester und Leviten und Obersten der Vaterhäuser, die das vorige Haus gesehen hatten, da nun dies Haus vor ihren Augen gegründet ward, weinten sie laut. Viele aber jauchzten mit Freuden, daß das Geschrei hoch erscholl,
- RV'1862 12. Y muchos de los sacerdotes, y de los Levitas, y de las cabezas de los padres, viejos, que habían visto la casa primera, viendo fundar esta casa lloraban a gran voz: y muchos otros daban grita de alegría a alta voz:
- KXII 12. Men många af de gamla Prester och Leviter, och öfverste fäder, som det förra huset sett hade i dess grundval, och detta hus var för deras ögon, greto med höga röst; dock upphöjde många sina röst till glädje;
- LT 12. Daugelis kunigu, levitu ir šeimu vyresniuju, kurie buvo seni žmonės ir savo akimis matė pirmuosius namus, garsiai verkė, matydami šių namų pamatus; tuo tarpu kiti garsiai šaukė iš džiaugsmo.
- Ostervald-Fr 12. Mais plusieurs des sacrificateurs, et des Lévités, et des chefs des pères, qui étaient âgés, et qui avaient vu la première maison sur son fondement, en se représentant cette maison-ci, pleuraient à haute voix; tandis que beaucoup d'autres élevaient leurs voix avec des cris de réjouissance et avec joie.
- SVV1770 12 Maar velen van de priesteren, en de Levieten, en hoofden der vaderen, die oud waren, die het eerste huis gezien hadden, dit huis in zijn grondlegging voor hun ogen zijnde, weenden met luider stem; maar velen verhieven de stem met gejuich en met

vreugde.

- PL1881 12. A wiele starców, z kapłanów, i z Lewitów, i z przedniejszych domów ojcowskich, którzy widzieli dom pierwszy, gdy zakładano ten dom przed oczyma ich, płakali głosem wielkim, a zasię wiele ich krzyczało, z radością wynosząc głosy;
- RuSV1876 12 Впрочем многие из священников и левитов и глав поколений, старики, которые видели прежний храм, при основании этого храма пред глазами их, плакали громко, но многие и восклицали от радости громогласно.
- FI33/38 13. Eikä voitu erottaa raikuvaa riemuhuutoa kansan äänekkästä itkusta; sillä kansa nosti suuren huudon, niin että huuto kuului kauas.
- CPR1642 13. Että se huuto oli niin suuri ettei Canssa eroittanut ilon ändä itcun änestä: sillä Canssa huusi corkialla änellä että se äni cauwas cuului.
- MLV19 13 so that the people could not discern the noise of the shout of joy from the noise of the
- Karoli1908H<sup>u</sup> 12. Nagy sokan [12†] pedig a papok és a Léviták és a családfők közül, a vének, a kik látták vala az első házat, mikor alapot vetnek vala most e háznak az ő szemök előtt, nagy felszóval sírnak vala, sokan pedig örömükben nagy felszóval kiáltanak vala;
- БКуліш 12. Одначе багато зпоміж сьвященників та левітів і голов у поколіннях, дідів, що бачили давнійший храм, плакали голосно при закладинах сього храму в їх очах, але багато й викликувало з радощів дуже голосно.
- Biblia1776 13. Että se huuto oli niin suuri, ettei kansa eroittanut ilon ääntä itkun äänestä; sillä kansa huusi korkialla äänellä, että se ääni kauvas kuului.
- KJV 13. So that the people could not discern the noise of the shout of joy from the noise of

weeping of the people. For the people shouted with a loud shout and the noise was heard afar off.

the weeping of the people: for the people shouted with a loud shout, and the noise was heard afar off.

Dk1871 13. saa at Folket kunde ikke skelne Røsten af Glædens Frydeskrig fra Røsten af Folkets Graad, fordi Folket raabte med et stort Skrig, saa at man hørte Røsten langt borte.

KXII 13. Så att folket icke kunde känna det glädjerop, för gråtropet i folkena; ty folket ropade högt, så att man hörde ropet långt ifrå.

PR1739 13. Et rahwas ei woind mitte se römo-öiskamisse heäle ärratunda rahwa nutto heäle pärrast, sest rahwas öiskasid sure öiskamissega, ja se heäl kuuldi kaugele.

LT 13. Nebuvo galima atskirti džiaugsmo šūksnių ir verkiančiųjų balso, nes žmonės garsiai šaukė ir garsas buvo girdimas toli.

Luther1912 13. also daß das Volk nicht unterscheiden konnte das Jauchzen mit Freuden und das laute Weinen im Volk; denn das Volk jauchzte laut, daß man das Geschrei ferne hörte.

Ostervald-Fr 13. Et l'on ne pouvait discerner la voix des cris de joie d'avec la voix des pleurs du peuple; car le peuple jetait de grands cris, de sorte que leur voix fut entendue bien loin.

RV'1862 13. Y el pueblo no podía discernir la voz del júbilo de alegría, de la voz del lloro del pueblo: porque el pueblo jubilaba con gran júbilo, y la voz se oía hasta léjos.

SVV1770 13 Zodat het volk niet onderkende de stem van het gejuich der vreugde, van de stem des geweens van het volk; want het volk juichte met groot gejuich, dat de stem tot van verre gehoord werd.

PL1881 13. Tak, iż lud nie mógł rozeznać głosu krzyku wesolego od głosu płaczącego ludu; albowiem lud on krzyczał głosem wielkim, tak że głos

Karoli1908H<sup>u</sup> 13. Úgy hogy a nép nem tudja vala megkülönböztetni az örömben való kiáltást a nép siralmának szavától, mert a nép kiált

było daleka słyszeć.

RuSV1876 13 И не мог народ распознать восклицаний радости от воплей плачана родного, потому что народ восклицал громко, и голос слышен был далеко.

БКуліш 13. Та народ не міг розібрати криків радісних і голосіння народнього, бо народ викликував голосно, й голос чути було далеко.

4 luku

Temppelein rakentaminen estetään .

FI33/38 1. Mutta kun Juudan ja Benjaminin vastustajat kuulivat, että pakkosiirtolaiset rakensivat temppeliä Herralle, Israelin Jumalalle,

Biblia1776 1. Mutta kuin Juudan ja Ben-Jaminin vihamiehet kuulivat, että ne, jotka vankeudesta olivat lähteneet, rakensivat Herralle Israelin Jumalalle templiä;

CPR1642 1. MUtta cosca Judan ia BenJaminin vihamiehet cuulit että ne jotca fangiuxes olit ollet rakensit HERralle Israelin Jumalalle Templi.

MLV19 1 Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the sons of the captivity were building a temple to Jehovah, the God of Israel,

KJV 1. Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the children of the captivity builded the temple unto the LORD God of Israel;

Dk1871 1. Der Judas og Benjamins Modstandere

KXII 1. Då nu Juda och BenJamins motståndare



PR1739	<p>hørte, at de Folk, som havde været bortførte, byggede Templet for Herren, Israels Gud,</p> <p>1. Agga kui Juda ja Penjamini waenlased said kuulda, et need, kes wangis olnud , Jehowale Israeli Jummalale templi üllesehhtasid:</p>	LT	<p>hörde, att fängelsens barn byggde Herranom Israels Gud templet,</p> <p>1. Judo ir Benjamino priešai, išgirdę, kad grįžę tremtiniai stato šventyklą Viešpačiui, Izraelio Dievui,</p>
Luther1912	<p>1. Da aber die Widersacher Juda's und Benjamins hörten, daß die Kinder der Gefangenschaft dem HERRN, dem Gott Israels, den Tempel bauten,</p>	Ostervald-Fr	<p>1. Or les ennemis de Juda et de Benjamin apprirent que les enfants de la captivité rebâtissaient le temple de l'Éternel, le Dieu d'Israël.</p>
RV'1862	<p>1. Y OYENDO los enemigos de Judá y de Benjamín que los hijos de la cautividad edificaban el templo de Jehová Dios de Israel;</p>	SVV1770	<p>1 Toen nu de wederpartijders van Juda en Benjamin hoorden, dat de kinderen der gevangenis den HEERE, den God Israels, den tempel bouwden;</p>
PL1881	<p>1. A gdy usłyszeli nieprzyjaciele Judy i Benjamina, iż lud, który przyszedł z pojmania, budowali kościół Panu, Bogu Izraelskiemu;</p>	Karoli1908H u	<p>1. Mikor pedig meghallák Júda és Benjámín ellenségei, [1†] hogy a kik a fogságból visszatértek, templomot építenek az Úrnak, Izráel Istenének:</p>
RuSV1876	<p>1 И услышали враги Иуды и Вениамина, что возвратившиеся из плена строят храм Господу Богу Израилеву;</p>	БКуліш	<p>1. I почули вороги Юдині та Беняминові, що повернувші з полону будують храм Господеві, Богові Израйлевому;</p>
FI33/38	<p>2. astuivat he Serubbaabelin ja perhekunta-päämiesten luo ja sanoivat heille: Me tahdomme rakentaa yhdessä teidän</p>	Biblia1776	<p>2. Tulivat he Serubbabelin ja isäin päämiesten tykö ja sanoivat heille: me rakennamme teidän kanssanne; sillä me</p>

kanssanne, sillä me etsimme teidän Jumalaanne, niinkuin tekin, ja hänelle me olemme uhranneet Eesarhaddonin, Assurin kuninkaan, päivistä asti, hänen, joka toi meidät tänne.

CPR1642 2. Tulit he Zerubabelin ja Isäin Päämiesten tygö ja sanoit heille: me rakennam teidän cansan sillä me edzim teidän Jumalatan nijncuin tekin ja emme ole sijtte uhrannet cuin Asser Haddon Assurin Cuningas meidän tänne wei.

MLV19 2 then they drew near to Zerubbabel and to the heads of fathers and said to them, Let us build with you\*, for we seek your\* God, as you\* do and we sacrifice to him since the days of Esarhaddon king of Assyria who brought us up here.

Dk1871 2. da kom de frem til Serubabel og til Øversterne for Fædrenehuse og sagde til dem: Lader os bygge med eder; thi vi ville søge eders Gud, ligesom I, og vi have ofret til ham fra de Dage af, da Kongen af Assyrien, Asar-Haddon, førte os hid op.

PR1739 2. Siis tullid nemmad Serubabeli ja

etsimme teidän Jumalaanne niinkuin tekin, ja emme ole sitte uhranneet kuin Asserhaddon Assurin kuningas meidät tänne vei.

KJV 2. Then they came to Zerubbabel, and to the chief of the fathers, and said unto them, Let us build with you: for we seek your God, as ye do; and we do sacrifice unto him since the days of Esarhaddon king of Assur, which brought us up hither.

KXII 2. Kommo de till Serubbabel, och till öfversta fäderna, och sade till dem: Vi vilje bygga med eder; förty vi söke edar Gud lika som I; och vi hafve offrat allt ifrå den tid EsarHaddon, Konungen i Assur, förde oss hitupp.

LT 2. atėjo pas Zorobabelį ir Izraelio šeimų

wannematte peameeste jure ja ütlesid neile: Meie tahhame teiega ehhitada, sest meie nouame teie Jummalat, nenda kui teie, ja meie ep olle mitte sest aiast, kui Esarraddon Assuri kuningas meid seie üllestonud, ohwerdand.

vyresniuosiis ir jiems sakè: “Mes norime statyti kartu su jumis, nes mes, kaip ir jūs, ieškome jūsų Dievo ir Jam aukojame nuo Asarhadono, Asirijos karaliaus, kuris mus čia atvedè, laikų’.

Luther<sup>1912</sup> 2. kamen sie zu Serubabel und zu den Obersten der Vaterhäuser und sprachen zu ihnen: Wir wollen mit euch bauen; denn wir suchen euren Gott gleichwie ihr, und wir haben ihm geopfert, seit der Zeit da Asar-Haddon, der König von Assyrien, uns hat heraufgebracht.

Ostervald-Fr 2. Ils vinrent vers Zorobabel et vers les chefs des pères, et leur dirent: Nous bâtirons avec vous; car nous invoquerons votre Dieu comme vous; et c'est à lui que nous sacrifions depuis le temps d'Ésar-Haddon, roi d'Assyrie, qui nous a fait monter ici.

RV<sup>1862</sup> 2. Llegáronse a Zorobabel, y a las cabezas de los padres, y dijéronles: Edificaremos con vosotros; porque como vosotros buscaremos a vuestro Dios, y a él sacrificamos desde los dias de Asoraddán rey de Asiria que nos hizo subir aquí.

SVV<sup>1770</sup> 2 Zo kwamen zij aan tot Zerubbabel, en tot de hoofden der vaderen, en zeiden tot hen: Laat ons met ulieden bouwen, want wij zullen uw God zoeken, gelijk gijlieden; ook hebben wij Hem geofferd sinds de dagen van Esar-haddon, den koning van Assur, die ons herwaarts heeft doen optrekken.

PL<sup>1881</sup> 2. Tedy przyszli do Zorobabela i do przedniejszych z domów ojcowskich, mówiąc im: Będziemy budować z wami, a jako i wy będziemy szukać Boga waszego, gdyżśmy mu ofiary czynili ode dni Asarhaddona, króla

Karoli<sup>1908H</sup>  
u 2. Menének Zorobábelhez és a családfőkhöz, s mondának nékik: Hadd építsünk együtt veletek, mert miképen ti, úgy mi is a ti Isteneteket keressük s néki áldozunk [2†] Esárhaddon, Assiria királyának idejétől fogva,

Assyryjskiego, który nas tu przywiódł.

RuSV1876 2 и пришли они к Зоровавелю и к главам поколений, и сказали им: будем и мы строить с вами, потому что мы, как и вы, прибегаем к Богу вашему, и Ему приносим жертвы от дней Асардана, царя Сирийского, который перевел нас сюда.

a ki ide hozott fel minket!

БКуліш 2. I прийшли до Зоробабеля і до голов над поколіннями та й сказали їм: Будемо й ми будувати з вами, бо, як ви, так і ми звертаємось до Бога вашого й приносимо йому жертви від часів Асардана, царя Сирийського, що перевів нас сюди.

FI33/38 3. Mutta Serubbaabel ja Jeesua ja muut Israelin perhekunta-päämiehet sanoivat heille: Ei sovi teidän ja meidän yhdessä rakentaa temppeliä meidän Jumalallemme, vaan me yksin rakennamme Herralle, Israelin Jumalalle, niinkuin kuningas Koores, Persian kuningas, on meitä käsenyt.

Biblia1776 3. Mutta Serubbabel ja Jesua ja muut Israelin isäin päämiehet vastasivat: ei sovi teidän ja meidän rakentaa meidän Jumalallemme huonetta; mutta me rakennamme yksin Herralle Israelin Jumalalle huoneen, niinkuin Kores Persian kuningas meitä käski.

CPR1642 3. Mutta Zerubabel ja Jesua ja muut Israelin Isäin Päämiehet wastaisit: ei sowi teidän ja meidän raketa meidän Jumalallem huonetta mutta me rakennam yxin HERralle Israelin Jumalalle huonen nijncuin Cores Persian Cuningas meidän käski.

MLV19 3 But Zerubbabel and Jeshua and the rest of the heads of fathers of Israel, said to them, You\* have nothing to do with us in building a house to our God, but we ourselves together

KJV 3. But Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the chief of the fathers of Israel, said unto them, Ye have nothing to do with us to build an house unto our God; but we ourselves

will build to Jehovah, the God of Israel, as king Cyrus the king of Persia has commanded us.

together will build unto the LORD God of Israel, as king Cyrus the king of Persia hath commanded us.

Dk1871 3. Men Serubabel og Jesua og de øvrige af Øversterne for Fædrenehuse for Israel sagde til dem: Det sømmer sig ikke, at I og vi bygge vor Guds Hus; men vi ville alene bygge for Herren, Israels Gud, som Kong Kyrus, Kongen af Persien, bød os.

KXII 3. Men Serubbabel och Jesua, och de andre öfverste fäder i Israel, svarade dem: Det betämmer sig icke, att vi och I bygge vår Guds hus; utan vi vilje allena bygga Herranom Israels Gud, såsom Cores, Konungen i Persien, budit hafver.

PR1739 3. Ja Serubabel ütles neile, ja Jesua ja teised Israeli wañematte peamehhed: Meil polle teiega teggemist meie Jummalala koia üllesehhitades, sest meie issekeskes tahhame Jehowale Israeli Jummalale se koia üllesehhitada, nenda kui meid Persia kuningas Kores on käsknud.

LT 3. Zorobabelis, Jozuè ir kiti Izraelio šeimų vyresnieji jiems atsakė: “Netinka jums kartu su mumis statyti namus mūsų Dievui, mes vieni statysime Viešpačiui, Izraelio Dievui, kaip mums įsakė persų karalius Kyras”.

Luther1912 3. Aber Serubabel und Jesua und die andern Obersten der Vaterhäuser in Israel antworteten ihnen: Es ziemt sich nicht, uns und euch, das Haus unsers Gottes zu bauen; sondern wir wollen allein bauen dem HERRN, dem Gott Israels, wie uns Kores, der König in Persien, geboten hat.

Ostervald-Fr 3. Mais Zorobabel, Jéshua, et les autres chefs des pères d'Israël, leur répondirent: Il ne convient pas que vous et nous, nous bâtissions une maison à notre Dieu; mais nous la bâtirons nous seuls à l'Éternel, le Dieu d'Israël, comme le roi Cyrus, roi de Perse, nous l'a commandé.

RV'1862 3. Y díjoles Zorobabel, y Jesuá, y los demás

SVV1770 3 Maar Zerubbabel, en Jesua, en de overige

cabezas de los padres de Israel: No nos conviene edificar con vosotros casa a nuestro Dios: mas nosotros solos edificaremos a Jehová Dios de Israel, como nos mandó el rey Ciro rey de Persia.

hoofden der vaderen van Israel zeiden tot hen: Het betaamt niet, dat gijlieden en wij onzen God een huis bouwen; maar wij alleen zullen het den HEERE, den God Israels, bouwen, gelijk als de koning Kores, koning van Perzie, ons geboden heeft.

PL1881 3. Ale im rzekł Zorobabel, i Jesua, i inni przedniejsi domów ojcowskich z Izraela: Nie wam, ale nam należy budować dom Bogu naszemu; przetoż my sami budować będziemy Panu, Bogu Izraelskiemu, jako nam rozkazał Cyrus, król Perski.

Karoli1908H 3. És monda nékik Zorobábel és Jésua és Izráel családainak többi fői: Nem veletek együtt kell nekünk házat építeni a mi Istenünknek, hanem mi magunk fogunk építeni az Úrnak, Izráel Istenének, a miképen megparancsolta nekünk a király, Czírus, Persia [3†] királya.

RuSV1876 3 И сказал им Зоровавель и Иисус и прочие главы поколений Израильских: не строить вам вместе с нами дом нашему Богу; мы одни будем строить дом Господу, Богу Израилеву, как повелел нам царь Кир, царь Персидский.

БКуліш 3. І відказав їм Зоробабель та Ісус і інші голови поколінь Ізраїльських: Не будувати вам вкупі з нами дому Богові нашому; ми самі будувати мемо дом Господеві, Богові Ізраїлевому, як звелів нам царь Кир, царь Перський.

FI33/38 4. Mutta maan kansa sai Juudan kansan kädet herpoamaan ja pelotti heidät rakentamasta.

Biblia1776 4. Niin sen maakunnan väki heikensi Juudan kansan kädet ja peljätti rakentamasta,

CPR1642 4. Nijn sen maacunnan väki esti Judan Canssan kädet ja peljätti rakendamast/

MLV19	4 Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah and troubled them in building,	KJV	4. Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah, and troubled them in building,
Dk1871	4. Og Folket i Landet gjorde, at Judas Folk lode Hænderne synke, og de forstyrrede dem i at bygge.	KXII	4. Då hindrade folket i landena Juda folks hand, och afskräckte dem af byggingene;
PR1739	4. Ja selle Ma rahwas teggid Juda-rahwa käed lödwaks ja teggid neile hirmo, et nemmad ei piddand ehhitama.	LT	4. Krašto žmonės silpnino Judo žmones ir trukdė jiems statyti.
Luther1912	4. Da hinderte das Volk im Lande die Hand des Volkes Juda und schreckten sie ab im Bauen	Ostervald-Fr	4. Alors le peuple du pays rendit lâches les mains du peuple de Juda, en l'effrayant pour l'empêcher de bâtir;
RV'1862	4. Mas el pueblo de la tierra debilitaba las manos del pueblo de Judá, y los perturbaba de edificar.	SVV1770	4 Evenwel maakte het volk des lands de handen des volks van Juda slap, en verstoorde hen in het bouwen;
PL1881	4. A tak lud onej krainy wãtliã rãce ludu Judzkiego, i przeszkadzaã im, aby nie budowali.	Karoli1908H u	4. És igyekezék e tartomány népe megkötni Júda népének kezeit és elrémíteni azt az építéstől.
RuSV1876	4 И стал народ земли той ослаблять руки народа Иудейского и препятствовать ему в строении;	БКуліш	4. І почав народ того краю здержувати руки народу Юдейського та перепиняти його в будуванні;
FI33/38	5. Ja ne palkkasivat heitä vastaan	Biblia1776	5. Ja palkkasivat neuvonantajia heitä

neuvonantajia, jotka tekivät heidän hankkeensa tyhjäksi, niin kauan kuin Koores, Persian kuningas, eli, ja aina Daarejaveksen, Persian kuninkaan, hallitusaikaan asti.

CPR1642 5. Ja palckais Neuwonandaita heitä wastan estämän heidän neuwoans nijncauwan cuin Cores Persian Cuningas eli Dariuxen Persian Cuningan waldacundan asti.

MLV19 5 and hired counselors against them to frustrate their purpose all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia.

Dk1871 5. Og de tingede Raadgivere imod dem for at gøre deres Raad til intet i alle Kyrus's, Kongen af Persiens, Dage, og indtil Darius's, Kongen af Persiens, Regering.

PR1739 5. Ja palkasid nende wasto nouandjad, kes piddid nende nou tühjaks teggema keige Persia kunninga Koresi aia Persia kunninga Tarjawesi wallitsussest sadik.

Luther1912 5. und dingten Ratgeber wider sie und verhinderten ihren Rat, solange Kores, der König in Persien, lebte, bis an das Königreich

vastaan, estämään heidän neuvoansa, niinkauvan kuin Kores Persian kuningas eli, Dariuksen Persian kuninkaan valtakuntaan asti.

KJV 5. And hired counsellors against them, to frustrate their purpose, all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia.

KXII 5. Och lejde rådgifvare emot dem, och förhindrade deras råd, så länge Cores, Konungen i Persien, lefde, intill Darios regemente, Konungens i Persien.

LT 5. Jie papirko patarėjus, norėdami atgrasinti juos nuo jų tikslo per visas persų karaliaus Kyro dienas iki persų karaliaus Darijaus laikų.

Ostervald-Fr 5. Et ils soudoyèrent contre eux des conseillers pour dissiper leur entreprise, pendant tout le temps de Cyrus, roi de Perse,



- Darius, des Königs in Persien.
- RV'1862 5. Y alquilaron contra ellos consejeros para disipar su consejo todo el tiempo de Ciro rey de Persia, y hasta el reino de Darío rey de Persia.
- PL1881 5. Nadto przenajmowali przeciwko nim radców, aby rozrywali radę ich po wszystkie dni Cyrusa, króla Perskiego, aż do królowania Daryjusza, króla Perskiego.
- RuSV1876 5 и подкупали против них советников, чтобы разрушить предприятие их, во все дни Кира, царя Персидского, и до царствования Дария, царя Персидского.
- FI33/38 6. Ahasveroksen hallituksen aikana, hänen hallituksensa alussa, he kirjoittivat syytöskirjan Juudan ja Jerusalemin asukkaita vastaan.
- CPR1642 6. Mutta koska Ahaswerus tuli Cuningaxi hänen waldacundans algusa kirjoitit he canden Judan ja Jerusalemin asujamia wastan.
- MLV19 6 And in the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, they wrote an
- jusqu'au règne de Darius, roi de Perse.
- SVV1770 5 En zij huurden tegen hen raadslieden, om hun raad te vernietigen, al de dagen van Kores, koning van Perzie, tot aan het koninkrijk van Darius, den koning van Perzie.
- Karoli1908H 5. És felbérelni ellene tanácsosokat, hogy semmivé tegyék szándékát Czírusnak, Persia királyának egész idejében, Dárius persa király uralkodásáig.
- БКуліш 5. І підкуповували проти їх порадиників, щоб у ніщо обернути задумане ними діло - через увесь час життя Кира, царя Перського, аж до царювання Дарія, Перського царя.
- Biblia1776 6. Mutta kuin Ahasverus tuli kuninkaaksi, hänen valtakuntansa alussa, kirjoittivat he kanteen Juudan ja Jerusalemin asujamia vastaan.
- KJV 6. And in the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, wrote they unto him

accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem.

an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem.

Dk1871	6. Og i Ahasverus's Regering, i hans Regerings Begyndelse, skreve de en Klage imod Indbyggerne i Juda og Jerusalem.	KXII	6. Men då Ahasveros vardt Konung, uti hans rikes begynnelse, skrefvo de ett klagomål emot dem af Juda och Jerusalem.
PR1739	6. Sest Ahaswerusse wallitsusse aial , temma wallitsusse hakkatusses kirjotasid nemmad ühhe kaebdusse Juda ja Jerusalemma rahwa peäle.	LT	6. Pradėjus karaliauti Ahasverui, jie parašė kaltinimą prieš Judo ir Jeruzalės gyventojus.
Luther1912	6. Und da Ahasveros König ward, im Anfang seines Königreichs, schrieben sie eine Anklage wider die von Juda und Jerusalem.	Ostervald-Fr	6. Puis, pendant le règne d'Assuérus, au commencement de son règne, ils écrivirent une accusation contre les habitants de Juda et de Jérusalem.
RV'1862	6. Y en el reino de Asuero, en el principio de su reino, escribieron acusación contra los moradores de Judá y de Jerusalem.	SVV1770	6 En onder het koninkrijk van Ahasveros, in het begin zijns koninkrijks, schreven zij een aanklacht tegen de inwoners van Juda en Jeruzalem.
PL1881	6. Bo gdy królował Aswerus, tedy na początku królestwa jego, napisali skargę przeciwko obywatelom Judzkim i Jeruzalemskim,	Karoli1908H u	6. És Ahasvérus uralkodásakor, [4†] uralkodásának kezdetén, vádolást írának Júda és Jeruzsálem lakói ellen.
RuSV1876	6 А в царствование Ахашвероша, в начале царствования его, написали обвинение на жителей Иудеи и Иерусалима.	БКуліш	6. А за царювання Агасвера, на початку його царювання, написали обвину на осадників Юдеї та Ерусалиму.

- FI33/38 7. Ja Artahsastan aikana kirjoittivat Bislam, Mitredat ja Taabeel ynnä näiden muut virkatoverit Artahsastalle, Persian kuninkaalle. Kirje oli kirjoitettu aramin kirjoituksella ja käännetty araminkielelle.
- CPR1642 7. JA Arthahsasthan aikana kirjoitti Bilsam Mitridates Tabeel ja muut heidän neuwostans Arthahsasthan Persian Cuningan tygö. Ja kirja oli kirjoitettu Syrian kielellä ja tulkittu Syrian kielellä.
- MLV19 7 And in the days of Artaxerxes, Bishlam, Mithredath, Tabeel and the rest of his companions, wrote to Artaxerxes king of Persia. And the writing of the letter was written in the Syrian (character) and set forth in the Syrian (tongue).
- Dk1871 7. Og i Artakserkses's Dage skreve Bislam, Mithridates, Tabeel og de øvrige af hans Selskab til Artakserkses, Kongen i Persien, og Brevet var skrevet med syrisk Skrift og oversat paa Syrisk.
- PR1739 7. Ja Artasasta aial kirjotas Pislam, Mitrebat, Tabeel ja teised temma seltsist, Artasasta
- Biblia1776 7. Ja Artahsastan aikana kirjoitti Bislam, Mitridat, Tabeel ja muut heidän seurastansa Artahsastalle Persian kuninkaalle. Ja kirja oli kirjoitettu Syrian kielellä ja tulkittu Syrian kielellä.
- KJV 7. And in the days of Artaxerxes wrote Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of their companions, unto Artaxerxes king of Persia; and the writing of the letter was written in the Syrian tongue, and interpreted in the Syrian tongue.
- KXII 7. Och uti Arthahsasta tid skref Bislam, Mithredath, Tabeel, och de andre af deras Råd, till Arthahsasta, Konungen i Persien; och skriften i brefvet var på Syrisk skrifven, och vardt på Syrisk uttydd.
- LT 7. Artakserkso dienomis Bišlamas, Mitredatas, Tabeelis ir kiti jū bendrai parašė

Persia kunninga kätte, ja se ramato kirri olli Siria-kele kirjotud ja Siria-kele üllespandud.

persų karaliui Artakserksui laišką. Laiškas buvo parašytas aramėjų kalba.

Luther1912 7. Und zu den Zeiten Arthahsasthas schrieb Bislam, Mithredath, Tabeel und die andern ihres Rats an Arthahsastha, den König in Persien. Die Schrift aber des Briefes war syrisch, und er war auf syrisch verdolmetscht.

Ostervald-Fr 7. Et du temps d'Artaxerxès, Bishlam, Mithrédath, Tabéel, et les autres de leurs collègues, écrivirent à Artaxerxès, roi de Perse. La lettre fut écrite en caractères araméens et traduite en araméen.

RV'1862 7. Y en los dias de Artaxerxes escribió en paz Mitridates, Tabeel, y los demás sus compañeros, a Artaxerxes rey de Persia: y la escritura de la carta era escrita en Siriaco, y declarada en Siriaco.

SVV1770 7 En in de dagen van Arthahsasta schreef Bislam, Mithredath, Tabeel, en de overigen van zijn gezelschap, aan Arthahsasta, koning van Perzie; en de schrift des briefs was in het Syrisch geschreven, en in het Syrisch uitgelegd.

PL1881 7. Tak jako za dni Artakserksesa pisał Bislam, Mitrydates, Tabeel, i inni towarzysze jego do Artakserksesa króla Perskiego; a pismo listu tego napisane było po syryjsku, i wyłożone też było po syryjsku.

Karoli1908H<sup>u</sup> 7. Artaxerxes napjaiban pedig Bislám, Mithredathes és Tábeél s ennek többi társai írtak vala Artaxerxeshez a persiai királyhoz, s e levelet arám betűkkel írták, mely azután arám nyelvre fordíttatott át.

RuSV1876 7 И во дни Артаксеркса писали Бишлам, Мифредат, Табеел и прочиетоварищи их к Артаксерксу, царю Персидскому. Письмо же написано было буквами Сирийскими и на Сирийском языке.

БКуліш 7. За часів Артаксеркса писали Бишлам, Митридат, Табим й інші їх товариші до Артаксеркса, царя Перського. А листи були писані Сирийськими буквами й Сирийською мовою.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 8. Käsłynhaltija Rehum ja kirjuri Simsai kirjoittivat kuningas Artahsastalle Jerusalemia vastaan kirjeen, joka kuului näin:             | Biblia1776   | 8. Rehum kansleri ja Simsai kirjoittaja kirjoittivat kirjan Jerusalemia vastaan kuningas Artahsastalle näin:                    |
| CPR1642    | 8. Rehum Cantzleri ja Simsai kirjoittaja kirjoitit kirjan Jerusalemia wastan Cuningas Arthahsasthan tygö.                               |              |   |
| MLV19      | 8 Rehum the chancellor and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this way.                     | KJV          | 8. Rehum the chancellor and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this sort:           |
| Dk1871     | 8. Rehum, Kansleren og Simsaj, Skriveren, skreve et Brev imod Jerusalem til Kong Artakserkses, saa lydende:                             | KXII         | 8. Rehum cancelleren och Simsai skrifvaren skrefvo detta bref emot Jerusalem till Konung Arthahsasta:                           |
| PR1739     | 8. Reum se üllem nouandja ja kirjotaja Simsai kirjotasid ühhe ramato Jerusalemia wasto kuninga Artasasta kätte, nenda kui tulleb öölda: | LT           | 8. Patarėjas Rehumas ir raštininkas Šimšajas rašė karaliui Artakserksui tokio turinio laišką prieš Jeruzalę:                    |
| Luther1912 | 8. Rehum, der Kanzler, und Simsai, der Schreiber schrieben diesen Brief wider Jerusalem an Arthahsastha, den König:                     | Ostervald-Fr | 8. Réhum, gouverneur, et Shimshai, secrétaire, écrivirent donc en ces termes une lettre, touchant Jérusalem, au roi Artaxerxès: |
| RV'1862    | 8. Rehum canceller, y Samsai escriba escribieron una carta contra Jerusalem al rey Artaxerxes como se sigue:                            | SVV1770      | 8 Rehum, de kanselier, en Simsai, de schrijver, schreven een brief tegen Jeruzalem, aan den koning Arthahsasta, op deze manier: |

- |          |  |                  |  |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881   | 8. Rechum kanclerz, i Symsaj pisarz napisali list jeden przeciwko Jeruzalemowi do Artakserksesa króla w ten sposób:  | Karoli1908H<br>u | 8. Rehum, a helytartó és Simsai, a kanczellár, írának egy levelet Jeruzsálem ellen Artaxerxes királyhoz ekképen.   |
| RuSV1876 | 8 Рехум советник и Шимшай писец писали одно письмо против Иерусалима к царю Артаксерксу такое:   | БКуліш           | 8. Рехум, радник, та Шимшай, писар, писали один лист проти Ерусалиму до царя Артаксеркса такий:  |
| FI33/38  | 9. Silloin ja silloin. Käskeynhaltija Rehum ja kirjuri Simsai ynnä muut heidän virkatoverinsa, tuomarit, järjestysmiehet, tarpelilaiset, afarsilaiset, erekiläiset, babylonialaiset, suusanilaiset, dehavilaiset, eelamilaiset,  | Biblia1776       | 9. Rehum kansleri ja Simsai kirjoittaja, ja muut heidän kanssaveljensä Dinasta, Apharsakista ja Tarpelasta, Persiasta, Arakasta, Babelista, Susanista, Dehasta ja Elamista,  |
| CPR1642  | 9. Silloin Rehum Cantzleri ja Simsai kirjoittaja ja muut Neuwonandajat Dinast Arphasathast ja Tarplatast Persiast Arachast Babelist Susanist Dehast ja Elamista.   |                  |  |
| MLV19    | 9 Then (wrote) Rehum the chancellor and Shimshai the scribe and the rest of their companions, the Dinaites and the Apharsathchites {emissaries}, the Tarpelites {consuls}, the Apharsites {officials}, the men of Erech, the Babylonians, the men of Susa, (that is the Elamites), | KJV              | 9. Then wrote Rehum the chancellor, and Shimshai the scribe, and the rest of their companions; the Dinaites, the Apharsathchites, the Tarpelites, the Apharsites, the Archevites, the Babylonians, the Susanchites, the Dehavites, and the Elamites, |

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 9. Dengang var det, Rehum, Kansleren, og Simsaj, Skriveren, og de øvrige af deres Selskab, de af Dina og Afarsathka, Tarpela, Afarsa, Erech, Babel, Susan, Dehava, Elam                        | KXII             | 9. Vi Rehum canceller, och Simsai skrifvare, och andre i det Rådet; af Dina, af Apharsach, af Tharpelath, af Persien, af Arach, af Babel, af Susan, af Deha, och af Elam;  |
| PR1739     | 9. Siis kirjotasid üllem nouandja Reum ja kirjotaja Simsai ja teised nende seltsist, need Tina- ja Awarsatka-, Tarpela-, Awarsa-, Arkewa-, Pabeli-, Susanka-, Tea-, Elami-rahwa üllemad .      | LT               | 9. “Pataréjas Rehumas, raštininkas Šimšajas ir kiti jų bendrai iš Dinajo, Afarsato, Tarpelio, Afaro, Erecho, Babilono, Sūzu, Dehavo, Elamo   |
| Luther1912 | 9. Wir, Rehum, der Kanzler, und Simsai, der Schreiber, und die andern des Rats: die von Dina, von Arpharsach, von Tarpal, von Persien, von Erech, von Babel, von Susan, von Deha und von Elam, | Ostervald-Fr     | 9. Réhum, gouverneur et Shimshai, secrétaire, et les autres de leurs collègues, Diniens, Apharsathkiens, Tarpéliens, Arphasiens, Arkéviens, Babyloniens, Susankiens, Déhaviens, Élamites,  |
| RV'1862    | 9. Entónces Rehum canceller, y Samsai escriba, y los demás sus compañeros, los Dineos, y los Afarsataqueos, Tefarleos, Afarseos, Ercueos, Babilonios, Susanceos, Dieveos, y Elamitas,          | SVV1770          | 9 Toen Rehum, de kanselier, en Simsai, de schrijver, en de overigen van hun gezelschap, de Dinaieten, de Afarsathchieten, de Tarpelieten, de Afarsieten, de Archevieten, de Babyloniers, de Susanchieten, de Dehavieten, de Elamieten, |
| PL1881     | 9. To uczynili natenczas Rechum kanclerz, i Symhaj pisarz, i inni towarzysze ich, Dynajczycy, i Afarsadchajczycy, Tarpelajczycy,   | Karoli1908H<br>u | 9. Írának pedig ekkor [5†] Rehum, a helytartó és Simsai, a kancellár és ezeknek többi társaik: a Dineusok, Afársatakeusok,   |

Afarsajczycy, Arkiewajczycy, Babiloóczycy,  
Susanchajczycy, Dehawejczycy i Elmajczycy;

RuSV1876 9 Тогда-то. Рехум советник и Шимшай  
писец и прочие товарищи их, –Динеи и  
Афарсафхеи, Тарпелеи, Апарсы, Арехьяне,  
Вавилоняне, Сусанцы, Даги, Еламитяне,

Tarpeleusok, Afárseusok, Arkeveusok,  
Babilóniabeliek, Susánkeusok, Dehaveusok  
és a Hélameusok.

БКуліш 9. Радник Рехум і писар Шимшай, та інші їх  
товариші, - Динеї та Афарсатхеї, Тарпелеї,  
Апарси, Арехяни, Вавилонці, Сусанці,  
Даги, Еламитці,

FI33/38 10. ja muut kansat, jotka suuri ja mainehikas  
Aasenappar vei pakkosiirtolaisuuteen ja sijoitti  
Samarian kaupunkiin ja muualle, tälle puolelle  
Euftrat-virran, ja niin edespäin.

Biblia1776 10. Ja muut kansat, jotka suuri ja kuuluisa  
Asnappar toi tänne, ja pani heidät asumaan  
Samarian kaupunkiin, ja ne muut toisella  
puolen virtaa, sillä ajalla.

CPR1642 10. Ja muut Canssat jotca wäkewä ja cuuluisa  
mies Asnaphar toi tänne ja pani heidän  
asuman Samarian Caupungeihin ja muihin  
Caupungeihin tällä puolen weden ja Canaan.

MLV19 10 and the rest of the nations whom the great  
and noble Osnappar brought over and set in  
the city of Samaria and in the rest beyond the  
River and so forth.

KJV 10. And the rest of the nations whom the  
great and noble Asnappar brought over, and  
set in the cities of Samaria, and the rest that  
are on this side the river, and at such a time.

Dk1871 10. og de øvrige Folk, som den store og  
navnkundige Osnappar forflyttede og satte i  
Samaris Stad, og de øvrige paa denne Side  
Floden, og saa videre.

KXII 10. Och de andre folk, hvilken den store och  
högprisade Asnappar försändt hade, och satt  
uti Samarie städer, och andre på desso sidon  
älfven, och i Canaan.



- PR1739 10. Ja teised rahwas, kedda Osnappar se suur ja kulus mees olli ärrawinud, ja neid pannud Samaria liñna ellama, ja need teised teile pool Wratti jõe; ja muud teised sannad.
- LT 10. ir kitų tauty, kurias didysis ir garbingasis Asnaparas atvedė ir įkurdino Samarijos miestuose ir kitose vietovėse šiaupus upės’.
- Luther1912 10. und die andern Völker, welche der große und berühmte Asnaphar herübergebracht und gesetzt hat in die Stadt Samaria und in die andern Orte diesseits des Wassers, und so fort.
- Ostervald-Fr 10. Et les autres peuples que le grand et illustre Osnapar a transportés et fait habiter dans la ville de Samarie, et autres villes de ce côté-ci du fleuve, - et ainsi de suite.
- RV'1862 10. Y los demás pueblos que traspasó Asnafar el grande y glorioso, y los hizo habitar en las ciudades de Samaria, y los demás de la otra parte del río, y Cheenet.
- SVV1770 10 En de overige volkeren, die de grote en vermaarde Asnappar heeft vervoerd, en doen wonen in de stad van Samaria, ook de overigen, aan deze zijde der rivier, en op zulken tijd.
- PL1881 10. I inne narody, które był przyprowadził Asnapar wielki i sławny, a osadził nimi miasta Samaryjskie; i inni, którzy byli za rzeką, i Cheenetczycy.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 10. És a többi népek, a kiket a nagy és dicsőséges Asznapár vitt el és tett lakosokká [6†] Samária városában és a többi városokban, melyek a folyóvizen túl vannak és a többi.
- RuSV1876 10 и прочие народы, которых переселил Аснафар, великий и славный и поселил в городах Самарийских и в прочих городах за рекою, и прочее.
- БКуліш 10. Та інші народи, що їх попереселяв Аснафар (Сеннахирим), великий та славний, і осадив в Самарийських містах і по інших містах за рікою, й інше таке.

- FI33/38 11. Tämä on jäljennös kirjeestä, jonka he lähettivät hänelle: Kuningas Artahsastalle sinun palvelijasi, miehet tältä puolelta Eufratvirran, ja niin edespäin.
- CPR1642 11. Ja kirja jonga he lähetit Cuningas Arthahsasthan tygö oli näin kirjoitettu.
- MLV19 11 This is a copy of the letter that they sent to Artaxerxes the king: Your servants the men beyond the River and so forth.
- Dk1871 11. Dette er Afskriften af Brevet, som de sendte til ham, til Kong Artakserkses: Dine Tjenere, de Mænd paa denne Side Floden, og saa videre:
- PR1739 11. Se olli selle ramato kirri, mis nemmad läkkitasid temma kätte, kunninga Artasasta kätte: sinno sullased need mehed, kes siinpool Wratti jõe; ja muud teised sannad.
- Luther1912 11. Und dies ist der Inhalt des Briefes, den sie dem König Arthahsastha sandten: Deine Knechte, die Männer diesseits des Wassers, und so fort.
- RV'1862 11. Este es el traslado de la carta que enviaron
- Biblia1776 11. Ja kirja, jonka he lähettivät kuningas Artahsastalle, oli näin kirjoitettu: palvelias, miehet, jotka asuvat toisella puolella virtaa, jotka siihen aikaan olivat.
- KJV 11. This is the copy of the letter that they sent unto him, even unto Artaxerxes the king; Thy servants the men on this side the river, and at such a time.
- KXII 11. Och detta är brevets lydelse, som de till Konung Arthahsasta sände: Dine tjenare, de män på desso sidona älfven, och Cheeneth.
- LT 11. Tai nuorašas laiško, kurj jie pasiuntė: “Karaliui Artakserksui. Tavo tarnai, vyrai iš šiapus upės,
- Ostervald-Fr 11. C'est ici la copie de la lettre qu'ils lui envoyèrent: Au roi Artaxerxès: Tes serviteurs, les gens de ce côté-ci du fleuve, - et ainsi de suite.
- SVV1770 11 Dit is een afschrift des briefs, dien zij aan

al rey Artaxerxes: Tus siervos de la otra parte del río, y Cheenet.

hem, aan den koning Arthahsasta, zonden: Uw knechten, de mannen aan deze zijde der rivier, en op zulken tijd.

PL1881 11. A tenci jest przepis listu, który posłali do Artakserksesa króla:

Karoli1908H  
u 11. Ez mássa a levélnek, melyet hozzá, Artaxerxes királyhoz küldének: „A te szolgáid, a folyóvizen túl lévő férfiak, és a többi.

RuSV1876 11 И вот список с письма, которое послали к нему: Царю Артаксерксу – рабы твои, люди, живущие за рекою, и прочее.

БКуліш 11. А оце випис з листу, що послали до його: Цареві Артаксерксові - слуги твої, люде, що живуть за рікою, бажають здоровля;

FI33/38 12. Tietäköön kuningas, että ne juutalaiset, jotka lähtivät sinun luotasi meidän luoksemme, ovat tulleet Jerusalemiin. He ovat nyt rakentamassa tuota kapinallista ja paha kaupunkia ja panemassa kuntoon muureja ja korjaamassa perustuksia.

Biblia1776 12. Se olkoon kuninkaalle tiettävä, että Juudalaiset, jotka sinun tyköäs tulivat meidän tykömme Jerusalemiin, rakentavat kapinallista ja paha kaupunkia, ja ovat perustaneet ja korottaneet muurit.

CPR1642 12. Sinun palwelias ne miehet cuin asuwat tällä puolella weden ja Canaas. Se olcon Cuningalle tiettävä että Judalaiset jotca sinun tyköäs tulit meidän tygöm Jerusalemijn rakendawat capinalist ja paha Caupungita ja on perustanet ja corgottanet muurit.

- MLV19 12 Be it known to the king, that the Jews who came up from you have come to us to Jerusalem. They are building the rebellious and the evil city and have finished the walls and repaired the foundations.
- Dk1871 12. Det skal være Kongen vitterligt, at Jøderne, som ere dragne op fra dig, ere komne til os til Jerusalem og bygge den oprørske og onde Stad og fuldføre Muren og udbedre Grunden.
- PR1739 12. Kunningale olgo teäda, et Judid, kes so jurest on üllestulnud, meie jure sanud Jerusalem; need on üllesehitamas se wastopannia ja pahha liñna, ja püawad mürid walmis tehha ja ta allused kinnitada.
- Luther1912 12. Es sei kund dem König, daß die Juden, die von dir zu uns heraufgekommen sind gen Jerusalem, in die aufrührerische und böse Stadt, bauen sie und machen ihre Mauern und führen sie aus dem Grunde.
- RV'1862 12. Sea notorio al rey que los Judíos que subieron de tí a nosotros, vinieron a Jerusalem, y edifican la ciudad rebelde y mala, y han acimentado los muros, y puesto los
- KJV 12. Be it known unto the king, that the Jews which came up from thee to us are come unto Jerusalem, building the rebellious and the bad city, and have set up the walls thereof, and joined the foundations.
- KXII 12. Kunnigt vare Konungenom, att de Judar, som ifrå dig hitupp till oss komne äro till Jerusalem, i den upproriska och onda staden, bygga honom upp, och göra hans murar, och låta uppgå dem af grunden.
- LT 12. praneša karaliui, kad žydai, kurie iš tavo teritoriją atvyko pas mus, apsigyveno Jeruzalėje ir stato tą maištingą ir blogą miestą. Jie stato sienas ir stiprina pamatus.
- Ostervald-Fr 12. Que le roi sache que les Juifs qui sont montés d'auprès de toi vers nous, sont venus à Jérusalem; qu'ils rebâtissent cette ville rebelle et méchante, qu'ils en relèvent les murailles et en restaurent les fondements.
- SVV1770 12 Den koning zij bekend, dat de Joden, die van u zijn opgetogen, tot ons gekomen zijn te Jeruzalem, bouwende die rebelle en die boze stad, waarvan zij de muren voltrekken,

fundamentos.

en de fondamenten samenvoegen.

- |          |  |                              |  |
|----------|--|------------------------------|--|
| PL1881   | 12. Słudzy twoi, ludzie mieszkający za rzeka, i Cheenetczycy. Niech będzie wiadomo królowi, że Żydowie, którzy się wrócili od ciebie, przyszedłszy do nas do Jeruzalemu, miasto odporne i złe budują, i mury zakładają, a z gruntu je wywodzą. | Karoli <sup>1908H</sup><br>u | 12. Tudtára légyen a királynak, hogy a zsidók, a kik feljöttek tőled, megérkezének hozzánk Jeruzsálembe; a visszavonó és gonosz várost építik, a kőfalakat készítik s a fundamentomokat javítgatják.       |
| RuSV1876 | 12 Да будет известно царю, что Иудеи, которые вышли от тебя, пришли к нам в Иерусалим, строят этот мятежный инегодный город, и стены делают, и основания их уже исправили.   | БКуліш                       | 12. Нехай буде відомо цареві, що Юдеї, котрі вийшли від тебе, прийшли до нас в Ерусалим, будують се непокірливе та недобре місто, й мури виводять і підвалини їх вже полагодили.                           |
| FI33/38  | 13. Niin tietäköön kuningas, että jos se kaupunki rakennetaan ja muurit pannaan kuntoon, he eivät suorita rahaveroa, eivät luonnontuotteita eivätkä tierahaa, ja siitä kärsivät kuningasten tulot.   | Biblia <sup>1776</sup>       | 13. Niin olkoon nyt kuninkaalle tietävä, että jos se kaupunki rakennetaan ja muurit perustetaan, niin ei he sinulle anna tullia, veroa ja ajastaikaista ulostekoa; ja sinä vahingoitset kuningasten veron. |
| CPR1642  | 13. Nijn olcon Cuningalle tiettäwä että jos se Caupungi raketan ja muurit perustetan nijn ei he sinulle anna lahja tullia ja ajastaicaista wero ja wahingoidzewat Cuningasten weron.   |                              |  |
| MLV19    | 13 Be it known now to the king, that, if this city be built and the walls finished, they will  | KJV                          | 13. Be it known now unto the king, that, if this city be builded, and the walls set up   |

not pay tribute, custom, or toll and in the end it will be hurtful to the kings.

again, then will they not pay toll, tribute, and custom, and so thou shalt endamage the revenue of the kings.

Dk1871 13. Saa være det nu Kongen vitterligt, at dersom den Stad bliver bygget, og Murene blive fuldførte, da skulle de ikke ville give dig Skat, Told og aarlig Rente, og du skal lide Tab i Kongernes Indtægt.

KXII 13. Så må nu Konungen veta, om denne stad uppbyggd varder, och murarna igen uppsatte, så varda de icke gifvande skatt, tull och årliga utskylder, och deras anslag varder kommandes Konungarna till skada.

PR1739 13. Sepärrast olgo kunningale teäda, kui se lin saab üllesehitud ja mürid walmis sawad, siis ei anna nemmad mitte ei kohto-rahha, ei tolli egga muud makso, ja se teeb kunningatte warrandussele kahjo.

LT 13. Tebūna žinoma karaliui, kad jei tas miestas bus pastatytas ir jo sienos užbaigtos, jie nebemokės mokesčių, duoklės ir muito; karaliaus metinės pajamos dėl to sumažės.

Luther1912 13. So sei nun dem König kund: Wo diese Stadt gebaut wird und die Mauern wieder gemacht, so werden sie Schoß, Zoll und jährliche Zinse nicht geben, und ihr Vornehmen wird den Königen Schaden bringen.

Ostervald-Fr 13. Maintenant, que le roi sache que si cette ville est rebâtie et ses murailles relevées, on ne paiera plus de tribut, ni d'impôts, ni de péage, et que finalement elle portera dommage aux rois.

RV'1862 13. Ahora notorio sea al rey, que si aquella ciudad fuere edificada, y los muros fueren fundados, el tributo, pecho, y rentas no darán: y el tributo de los reyes será menoscabado.

SVV1770 13 Zo zij nu den koning bekend, indien dezelve stad zal worden opgebouwd, en de muren voltrokken, dat zij den cijns, ouden impost, en tol niet zullen geven, en gij zult aan de inkomsten der koningen schade

aanbrenge.

- PL1881 13. Przetoż niech będzie wiadomo królowi, Ze  
 będąli to miasto pobudowane, i mury jego z  
 gruntu wywiedzione, tedy cła, czynszów, i dani  
 dorocznej nie będą dawać, a tak dochodom  
 królewskim ujma się stanie.
- RuSV1876 13 Да будет же известно царю, что если  
 этот город будет построен и стены  
 восстановлены, то ни подати, ни налога, ни  
 пошлины не будут давать, и царской казне  
 сделан будет ущерб.
- FI33/38 14. Koska kerran me syömme palatsin suolaa  
 eikä meidän sovi nähdä kuninkaan  
 häpäisemistä, sentähden me lähetämme ja  
 ilmoitamme tämän kuninkaalle,
- CPR1642 14. Me olem caicki palatzis caswatetut emme  
 tahtonet enä Cuningan ylöncadzomist nähdä  
 sentähden me lähetim ja ilmoitim Cuningalle.
- MLV19 14 Now because we eat the salt of the palace  
 and it is not fitting for us to see the king's  
 dishonor, therefore we have sent and certified  
 to the king,
- Karoli1908H 13. Mostan tudtára légyen a királynak, hogy  
 ha ez a város megépítették s a kőfalak  
 elkészülnek, adót, rovást és úti vámot nem  
 fognak fizetni, s [7†] a királyok jövedelmét  
 megkárosítják.
- БКуліш 13. Нех ай же буде відомо цареві, що, як  
 се місто буде збудоване й мури будуть  
 поновлені, то вони не будуть давати ні  
 податків, ні чиншу, ні граничної оплати, і  
 нанесуть царському скарбові шкоду.
- Biblia1776 14. Nyt siis, että meillä on ravinto kuninkaan  
 huoneesta, ei sovi meidän nähdä kuninkaan  
 ylönkatsetta; sentähden olemme me  
 lähteneet matkaan, ilmoittamaan sitä  
 kuninkaalle,
- KJV 14. Now because we have maintenance from  
 the king's palace, and it was not meet for us  
 to see the king's dishonour, therefore have  
 we sent and certified the king;

- Dk1871 14. Nu, efterdi vi have vor Løn fra Kongens Palads, og det ikke sømmer sig, at vi se paa Kongens Skade, derfor have vi sendt hen og lade Kongen det vide,
- PR1739 14. Sest et meie nüüd palga same so kunninglikkust koiast, ja meile mitte ei sünni kunninga teotust nähha, sepärrast olleme läkkitanud ja kunningale teäda annud:
- Luther1912 14. Nun wir aber das Salz des Königshauses essen und die Schmach des Königs nicht länger wollen sehen, darum schicken wir hin und lassen es den König zu wissen tun,
- RV'1862 14. Ahora por la sal de palacio de que estamos salados, no nos es justo ver el menosprecio del rey: por tanto enviámos, e hicimos notorio al rey,
- PL1881 14. Teraz tedy, ponieważ używamy dobrodziejstw pałacu twego, na szkodę królewską nie godzi się nam patrzeć; dla tegośmy posłali, oznajmując to królowi,
- RuSV1876 14 Так как мы едим соль от дворца
- KXII 14. Så, efter vi alle hafve varit med, och nederlagt templet, hafve vi icke länger kunnat se på Konungens föraktelse; därför sände vi nu, och låtom det kungöra Konungenom,
- LT 14. Kadangi mes išlaikomi karaliaus rūmų ir nenorime, kad karaliaus garbė būtų pažeminta, todėl pasiuntėme pranešimą karaliui.
- Ostervald-Fr 14. Or, comme nous mangeons le sel du palais, et qu'il n'est pas convenable que nous soyons témoins de ce dommage fait au roi, nous envoyons cette lettre au roi et lui faisons savoir ceci:
- SVV1770 14 Nu, omdat wij salaris uit het paleis trekken, en het ons niet betaamt des konings oneer te zien, daarom hebben wij gezonden, en dit den koning bekend gemaakt;
- Karoli1908H<sup>u</sup> 14. Mostan, mivel a palota savával sózunk s épen ezért a király kárát nem illik elnéznünk, ez okért küldjük e levelet és tudatjuk a királylyal,
- БКуліш 14. Коли ж ми їмо сіль від царського



царского, и ущерб для царя не можем видеть, поэтому мы посылаем донесение к царю:

двору, ѝ не можемо дивитись на шкоду цареві, то ѝ посилаємо доносини до царя.

- |         |   |            |   |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 15. että hän tutkituttaisi sinun isiesi aikakirjaa; sillä aikakirjasta sinä huomaat ja saat tietää, että se kaupunki on ollut kapinallinen kaupunki, joka on tuottanut kuninkaille ja maakunnille vahinkoa ja jossa ammoisista ajoista on pantu toimeen levottomuuksia. Sestähden se kaupunki on hävitetty. | Biblia1776 | 15. Ettäs etsisit isäis aikakirjoista, ja sinä löydät niistä ja saat tietää tämän olevan kapinallisen ja vahingollisen kaupungin kuninkaille ja maakunnille, joka saatti jo vanhasta muutkin luopumaan; jonkatähden myös tämä kaupunki on autioksi tehty.   |
| CPR1642 | 15. Ettäs edzisit Isäis Aicakirjoin ja sinä löydät niijstä ja saat tietä tämän olewan capinalisen ja wahingolisen Caupungin Cuningoille ja maacunnille joca saatti jo wanhast muutkin luopuman jongatähden myös tämä Caupungi on autiaxi tehty.   |            |   |
| MLV19   | 15 that search may be made in the book of the records of your fathers. So you will find in the book of the records and know that this city is a rebellious city and hurtful to kings and provinces. And that they have made sedition within the same of old time, for which cause this city was laid waste. | KJV        | 15. That search may be made in the book of the records of thy fathers: so shalt thou find in the book of the records, and know that this city is a rebellious city, and hurtful unto kings and provinces, and that they have moved sedition within the same of old time: for which cause was this city destroyed. |

- Dk1871 15. at man maa lede i dine Fædres Historiebog, at du kan finde i samme Historiebog og forfare, at den Stad er en genstridig Stad og skadelig for Konger og Lande, og at de have gjort Opstand derudi fra gammel Tid af; derfor er Staden ødelagt.
- PR1739 15. Et woiks järrele katsuda so wannematte sündinud asjade ramatus, kül sa siis nende sündinud asjade ramatust leiad ja saad teäda, et se lin üks wastopannia lin on , mis kunningattele ja rikidele kahjo teinud, ja et nemmad seäl liñnas wannast aiast on sallaja kurja nou piddanud; se sü pärrast sai se lin ka paljaks tehtud.
- Luther1912 15. daß man lasse suchen in den Chroniken deiner Väter; so wirst du finden in denselben Chroniken und erfahren, daß diese Stadt aufrührerisch und schädlich ist den Königen und Landen und macht, daß andere auch abfallen, von alters her, darum die Stadt auch zerstört ist.
- RV'1862 15. Para que busque en el libro de las historias de nuestros padres, y hallarás en el libro de las historias, y sabrás que esta ciudad es ciudad rebelde, y perjudicial a los reyes y a las provincias: y que hacen rebelión en medio de
- KXII 15. Att man låte söka i dina fäders Chrönicor; så skall du finna i samma Chrönicor, och förfara, att denne staden är upprorisk, och Konungom och landom skadelig, och kommer desslikes andra till affall af ålder; derföre staden ock förstörd är.
- LT 15. Tegul paieško žinių apie tą miestą savo tėvų metraščių knygoje. Ten atrasi, kad tas miestas yra maištingas ir pavojingas karaliams bei kraštams. Maištai jame keliami nuo seno, todėl tas miestas ir buvo sugriautas.
- Ostervald-Fr 15. Qu'on cherche au livre des mémoires de tes pères, tu trouveras dans le livre des mémoires et tu apprendras que cette ville est une ville rebelle et pernicieuse aux rois et aux provinces, et que de tout temps on y a fait des séditions; c'est pour cela que cette ville a été détruite.
- SVV1770 15 Opdat men zoeke in het boek der kronieken uwer vaderen, zo zult gij vinden in het boek der kronieken, en weten, dat dezelve stad een rebelle stad geweest is, en den koningen en landschappen schade

ella de tiempo antiguo, y que por esto esta ciudad fué destruida.

aanbrengende, en dat zij daarbinnen afval gesticht hebben, van oude tijden af; daarom is dezelve stad verwoest.

PL1881 15. Abyś dał szukać w księgach historyj ojców swoich, a znajdziesz w księgach historyj, i dowiesz się, iż to miasto jest miasto odporne i szkodliwe królom i krainom, a iż się w niem wszczynały bunty od dawnych dni, przez co to miasto było zburzone.

Karoli1908H 15. Hogy nézzen utána valaki atyáid történeteinek könyvében, és meg fogod találni a történetek könyvében, és megtudod, hogy e város visszavonó és királyokat és tartományokat megkárosító város volt, [8†] s hogy eleitől fogva lázadások történtek abban, ezért pusztított is el e város.

RuSV1876 15 пусть поищут в памятной книге отцов твоих, – и найдешь в книге памятной, и узнаешь, что город сей – город мятежный и вредный для царей и областей, и что отпадения бывали в нем издавна, за что город сей и опустошен.

БКуліш 15. Нехай пошукають в літописній книзі батьків твоїх, а знайдеш в тій літописі, й довідаєшся, що се місто - місто бурливе й шкідливе для царів та країв, і що воно одпадало з давніх-давен, за що се місто й спустошено.

FI33/38 16. Me ilmoitamme siis kuninkaalle, että jos se kaupunki rakennetaan ja muurit pannaan kuntoon, ei sinulla ole oleva mitään osaa tällä puolella Euftrat-virran olevaan maahan.

Biblia1776 16. Sentähden me annamme kuninkaan tietää, että jos tämä kaupunki rakennetaan ja muurit tehdään, niin et sinä toista puolta virtaa saa pitää.

CPR1642 16. Mingätähden me annam Cuningan tietä että jos tämä Caupungi raketan ja muurit tehdän. nijn et sinä tätä puolda wirta saa pitä.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19      | 16 We certify to the king that, if this city be built and the walls finished, by this means you will have no portion beyond the River.                                       | KJV              | 16. We certify the king that, if this city be builded again, and the walls thereof set up, by this means thou shalt have no portion on this side the river.           |
| Dk1871     | 16. Vi give Kongen til Kende, at hvis denne Stad bliver bygget og dens Mure fuldførte, da beholder du ingen Del paa denne Side Floden.                                       | KXII             | 16. Ty gifve vi Konungenom till förstå, att, om denne stad uppbyggd varder, och dess murar uppsatte, så behåller du intet för dem på desso sidon älfven.              |
| PR1739     | 16. Meie anname kunningale teäda, et kui se lin üllesehhitakse ja temma mürid walmis tehakse: siis se ossa, mis siin pool Wratti jõe, ei olle sepärrast mitte sinno pärralt. | LT               | 16. Mes pranešame karaliui, kad jei tas miestas bus pastatytas ir jo sienos užbaigtos, tu neteksi valdų šioje upės pusėje''.  |
| Luther1912 | 16. Darum tun wir dem König zu wissen, daß, wo diese Stadt gebaut wird und ihre Mauern gemacht, so wirst du vor ihr nichts behalten diesseits des Wassers.                   | Ostervald-Fr     | 16. Nous faisons savoir au roi, que si cette ville est rebâtie et ses murailles relevées, tu n'auras plus de possessions de ce côté-ci du fleuve.                     |
| RV'1862    | 16. Hacemos notorio al rey, que si esta ciudad fuere edificada, y los muros fundados, la parte de allá del río no será tuya.   | SVV1770          | 16 Wij maken dan de koning bekend, dat, zo dezelve stad zal worden opgebouwd, en haar muren voltrokken, gij daardoor geen deel zult hebben aan deze zijde der rivier. |
| PL1881     | 16. Nadto wiadomo czynimy królowi, że jeżeli się to miasto pobuduje, i mury jego z gruntu  | Karoli1908H<br>u | 16. Tudatjuk mi a királylyal, hogy ha ez a város megépülend és a kőfalak elkészülnek:   |

- wywiedzione będą, tedy już ta część za rzeką nie będzie twoja.
- RuSV1876 16 Посему мы уведомляем царя, что если город сей будет достроен и стены его доделаны, то после этого не будет у тебя владения за рекою.
- FI33/38 17. Kuningas lähetti vastauksen käskynhaltija Rehumille ja kirjuri Simsaille ja muille heidän virkatovereilleen, jotka asuivat Samariassa ja muualla tällä puolella Eufrat-virran: Rauhaa ja niin edespäin.
- CPR1642 17. Niin Cuningas lähetti wastauxen Rehumille Cantzlerille ja Simsaille kirjoittajalle ja muille heidän cansaweljillens cuin Samarias asuit ja muille cuin toisella puolella weden olit rauhan ja terweyden.
- MLV19 17 (Then) the king sent an answer to Rehum the chancellor and to Shimshai the scribe and to the rest of their companions who dwell in Samaria and in the rest beyond the River: Peace and so forth.
- Dk1871 17. Kongen sendte Svar til Rehum, Kansleren,
- ennek miatta birtokod a folyóvizen túl nem léssen.”
- БКуліш 16. Через се ми сповіщаємо цареві, що коли се місто буде добудоване й мури його докінчені, то після того не буде в тебе держави за рікою.
- Biblia1776 17. Niin kuningas lähetti vastauksen Rehumille kanslerille ja Simsaille kirjoittajalle, ja muille heidän kanssaveljillensä, jotka Samariassa asuivat, ja muille, jotka toisella puolella virtaa olivat: rauhaa tällä ajalla!
- KJV 17. Then sent the king an answer unto Rehum the chancellor, and to Shimshai the scribe, and to the rest of their companions that dwell in Samaria, and unto the rest beyond the river, Peace, and at such a time.
- KXII 17. Då sände Konungen ett svar till Rehum

og Simsaj, Skrивeren, og de øvrige af deres Selskab, som boede i Samaria, og til de øvrige paa denne Side Floden: Fred! og saa videre:

cancelleren, och Simsai skrifvaren, och de andra i deras Råd, som i Samarien bodde, och de andra på hinsidon älfvena: Frid och helso.

PR1739 17. Kunningas läkkitas wastust üllema nouandja Reumi ja kirjotaja Simsai ja teiste kätte nende seltsist, kes Samarias ellasid, ja teiste kätte siin pool Wratti jõe: rahho olgo teile! ja need teised sannad.

LT 17. Karalius pasiuntė tokį atsakymą patarėjui Rehumui, raštininkui Šimšajui ir kitiems jų bendrams, kurie gyvena Samarijoje ir anapus upės: “Ramybė jums!

Luther1912 17. Da sandte der König ein Antwort an Rehum, den Kanzler, und Simsai, den Schreiber, und die andern ihres Rates, die in Samaria wohnten und in den andern Orten jenseits des Wassers: Friede und Gruß!

Ostervald-Fr 17. Le roi envoya cette réponse à Réhum, gouverneur, à Shimshai, secrétaire, et à leurs autres collègues qui habitaient à Samarie, et autres lieux de ce côté-ci du fleuve: Salut, - et ainsi de suite.

RV'1862 17. El rey envió respuesta: A Rehum canceller, y a Samsai escriba, y a los demás sus compañeros que habitan en Samaria, y a los demás de la parte de allá del río: Paz, y a Cheenet.

SVV1770 17 De koning zond antwoord aan Rehum, den kanselier, en Simsai, den schrijver, en de overigen van hun gezelschappen, die te Samaria woonden; mitsgaders aan de overigen van deze zijde der rivier aldus: Vrede, en op zulken tijd.

PL1881 17. Tedy dał odpowiedź król Rechumowi kanclerzowi, i Symsajem u pisarzowi, i innym towarzyszom ich, którzy mieszkali w Samaryi, także i innym za rzeką w Selam i w Cheet:

Karoli1908H 17. A király választ küldött Rehumnak, a helytartónak és Simsainak, a kancellárnak és többi társaiknak, a kik Samariában laknak vala, és minden folyóvizen túl lakozóknak:

RuSV1876	17 Царь послал ответ Рехуму советнику и Шимшаю писцу и прочим товарищам их, которые живут в Самарии и в прочих городах заречных: Мир... и прочее.	БКуліш	„Békesség és a többi. 17. Царь послав відповідь радникові Рехумові й писареві Шимшаєві, й инчим їх товаришам, що жили в Самарії та по инших містах на заріччі: "Мир" й таке инче.
FI33/38	18. Kirjelmä, jonka meille lähetitte, on minulle tarkkaan luettu.	Biblia1776	18. Lähetyskirja, jonka te meidän tykömme lähetitte, on luettu julkisesti minun edessäni.
CPR1642	18. Lähetys kirja jonga te meidäm tygöm lähetit on luettu julkisest minun edesän.		
MLV19	18 The letter which you* sent to us has been plainly read before me.	KJV	18. The letter which ye sent unto us hath been plainly read before me.
Dk1871	18. Det Brev, som I sendte til os, er klarlig læst for mig,	KXII	18. Brevet, som I till oss sändt hafven, är uppenbarliga läsit för mig.
PR1739	18. Se ramat, mis teie ollete minno kätte läkkitanud, on selgeste mo ette üllesloetud.	LT	18. Jūsų atsiųstas laiškas buvo man perskaitytas.
Luther1912	18. der Brief, den ihr uns zugeschickt habt, ist deutlich vor mir gelesen.	Ostervald-Fr	18. La lettre que vous nous avez envoyée, a été exactement lue devant moi.
RV'1862	18. La carta que nos enviasteis claramente fué leida delante de mí:	SVV1770	18 De brief, dien gij aan ons geschikt hebt, is duidelijk voor mij gelezen.

- PL1881 18. List, któryście posłali do nas, jawnie przedemną czytano.
- RuSV1876 18 Письмо, которое вы прислали нам, внятно прочитано предо мною;
- FI33/38 19. Minä annoin käskyn tutkia asiaa, ja huomattiin, että se kaupunki ammoisista ajoista asti on noussut kuninkaita vastaan ja että siellä on pantu toimeen kapinoita ja levottomuuksia.
- CPR1642 19. Ja on minulda käsketty edzittä ja on löytty sen Caupungin jo wanhan aican nosnen Cuningoita wastan ja luopunen nijn että capina on sijnä nosnut.
- MLV19 19 And I decreed and search has been made. And it is found that this city of old time has made insurrection against kings and that rebellion and sedition have been made in it.
- Dk1871 19. og der er af mig given Befaling, at man skulde lede. og man har fundet, at denne Stad har fra gammel Tid af sat sig op imod Konger, og at der er gjort Opstand og Frafald derudi.
- PR1739 19. Ja minnust on se käsk antud, ja nemmad
- Karoli1908H 18. A levél, melyet hozzánk küldtetek, világosan felolvastatott előttem;
- u  
БКуліш 18. Листи, що ви прислали до мене, виразно прочитано передо мною;
- Biblia1776 19. Ja on minulta käsketty etsittää, ja on löydetty sen kaupungin jo vanhaan nousseen kuninkaita vastaan, ja luopuneen, niin että kapina on siinä noussut.
- KJV 19. And I commanded, and search hath been made, and it is found that this city of old time hath made insurrection against kings, and that rebellion and sedition have been made therein.
- KXII 19. Och är af mig befaldt, att man söka skulle, och är funnet, att denne stad af ålder hafver kastat sig upp emot Konungar; och uppror och affall sker deruti.
- LT 19. Man įsakius, buvo ieškota ir rasta, kad tas



on otsinud ja leidnud, et se lin wannast aiast  
kunningatte wasto surustand ja wasto  
pannud, ja sallaja kurri nou seäl sees petud.

miestas jau nuo seno sukildavo prieš karalius  
ir maištai bei vaidai kildavo jame.

Luther1912 19. Und ist von mir befohlen, daß man suchen  
sollte. Und man hat gefunden, daß diese Stadt  
von alters her wider die Könige sich empört  
hat und Aufruhr und Abfall darin geschieht.

Ostervald-Fr 19. J'ai donné ordre, et on a cherché, et on a  
trouvé que, de tout temps, cette ville-là s'est  
élevée contre les rois, et qu'on y a fait des  
séditions et des révoltes;

RV'1862 19. Y por mí fué dado mandamiento, y  
buscaron, y hallaron que aquella ciudad de  
tiempo antiguo se levanta contra los reyes, y  
se rebela, y rebelión se hace en ella:

SVV1770 19 En als van mij bevel gegeven was, hebben  
zij gezocht en gevonden, dat dezelve stad  
zich van oude tijden af tegen de koningen  
heeft verheven, en rebellie en afval daarin  
gesticht is.

PL1881 19. Przetoż rozkazałem, aby szukano; i  
znaleziono, że to miasto z dawna powstawało  
przeciwko królom, a bunty i rozruchy bywały  
w niem;

Karoli1908H 19. És megparancsolám, hogy nézzenek  
utána, és úgy találák, hogy ez a város eleitől  
fogva királyok ellen támadó volt, és hogy  
pártütés és lázadás történt vala benne;

RuSV1876 19 и от меня дано повеление, – и  
разыскивали, и нашли, что город этот  
издавна восставал против царей, и  
производились в нем мятежи и волнения,

БКуліш 19. А від мене дано приказ, - і шукали, й  
знайшли, що се місто з давніх-давен  
піднімалось на царів, і бували в йому  
ворохобнечі та повстання,

FI33/38 20. Jerusalemissa on ollut mahtavia  
kuninkaita, jotka ovat hallinneet kaikkea  
Euftrat-virran senpuoleista maata ja joille on

Biblia1776 20. Ja että Jerusalemissa ovat olleet väkevät  
kuninkaat ja vallinneet kaikki toisella puolella  
virtaa, ja heille on annettu tulli, vero ja

suoritettu rahaveroa, luonnontuotteita ja tierahaa.

ajastaikainen ulosteko.

CPR1642 20. Ja että Jerusalemis owat ollet wäkewät Cuningat ja owat wallinnet caicki cuin toisella puolella weden on ja heille on annettu tulli lahjat ja ajastaicainen wero.

MLV19 20 There have also been mighty kings over Jerusalem who have ruled over all (the country) beyond the River and tribute, custom and toll, was paid to them.

KJV 20. There have been mighty kings also over Jerusalem, which have ruled over all countries beyond the river; and toll, tribute, and custom, was paid unto them.

Dk1871 20. Og der har været mægtige Konger i Jerusalem, som have hersket over alt det, som er paa hin Side Floden, saa at dem blev given Skat Told og aarlig Rente.

KXII 20. Hafva också mägtige Konungar varit i Jerusalem, som rådit hafva öfver allt det som hinsidon älfven är; så att dem hafver tull, skatt och årliga utskylder gifven varit.

PR1739 20. Wäggewad kunningad on ka Jerusalemmas olnud, kes ka keige se Ma ülle teile pool Wratti jõe wallitsenud, ja et kohtorahha, tolli ja mu makso neile on antud.

LT 20. Galingi karaliai viešpatavo Jeruzalėje ir valdė visą kraštą anapus upės; jiems mokėjo mokesčius, duoklę ir muitus.

Luther1912 20. Auch sind mächtige Könige zu Jerusalem gewesen, die geherrscht haben über alles, was jenseits des Wassers ist, daß ihnen Zoll, Schoß und jährliche Zinse gegeben wurden.

Ostervald-Fr 20. Et qu'il y a eu des rois puissants à Jérusalem, qui ont dominé sur tout ce qui est au delà du fleuve, et qu'on leur payait le tribut, l'impôt et le péage.

RV'1862 20. Y que reyes fuertes hubo en Jerusalem, y

SVV1770 20 Ook zijn er machtige koningen geweest

señores en todo lo que está de la otra parte del río; y que tributo, y pecho, y rentas se les daba.

over Jeruzalem, die geheerst hebben overal aan gene zijde der rivier; en hun is cijns, oude impost en tol gegeven.

- |          |  |             |   |
|----------|--|-------------|---|
| PL1881   | 20. Nadto królowie możni bywali w Jeruzalemie, którzy panowali nad wszystkim, co jest za rzeką, którym cła, czynsze, i dani doroczne dawano. | Karoli1908H | 20. És hogy hatalmas királyok voltak Jeruzsálemben és uralkodtak minden a folyóvizen túl lakókon, és adó, rovás és úti vám fizettetett nékik. |
| RuSV1876 | 20 и что были в Иерусалиме цари могущественные и владевшие всем заречьем, и имдавали подать, налоги и пошлины.                               | БКуліш      | 20. І що в Ерусалимі були цари могуті й володіючи над усім заріччєм, і давано їм податки, чинш й гряничну оплату.                             |
| FI33/38  | 21. Antakaa siis käsky, että ne miehet on estettävä työstään ja että se kaupunki on jätettävä rakentamatta, kunnes minulta tulee käsky.      | Biblia1776  | 21. Tehkääät siis tämän käskyn jälkeen: estäkääät niitä miehiä rakentamasta kaupunkia, siihenasti kuin minä annan käskyn.                     |
| CPR1642  | 21. Tehkät sijs tämän käskyn jälken estäkät nijtä miehiä rakendamast Caupungi sijhenasti cuin minä annan käskyn.                             |             |   |
| MLV19    | 21 You* make now a decree to cause these men to cease and that this city not be built until a decree will be made by me.                     | KJV         | 21. Give ye now commandment to cause these men to cease, and that this city be not builded, until another commandment shall be given from me. |

Dk1871	21. Saa giver nu Befaling om at forhindre disse Mænd, at den Stad ikke bliver bygget, førend der bliver givet Befaling af mig.	KXII	21. Så görer nu efter denna befallning: Förtager de samma män, att staden icke byggd varder, intilldess befallning af mig gifven varder.
PR1739	21. Sepärrast andke käsko, et need mehhed ärrakeeltakse, et se lin ei sa üllesehhitud, enne kui minnust saab käsk antud.	LT	21. Įsakykite tiems vyrams liautis statyti miestą, kol bus duotas jiems mano įsakymas.
Luther1912	21. So tut nun nach diesem Befehl: Wehrt denselben Männern, daß diese Stadt nicht gebaut werde, bis daß von mir der Befehl gegeben werde.	Ostervald-Fr	21. Maintenant donc donnez l'ordre de faire cesser ces gens-là, afin que cette ville ne soit point rebâtie, jusqu'à ce qu'un ordre en soit donné de ma part.
RV'1862	21. Ahora dad mandamiento que cesen aquellos varones: y aquella ciudad no sea edificada, hasta que por mí sea dado mandamiento.	SVV1770	21 Geeft dan nu bevel, om diezelve mannen te beletten, dat diezelve stad niet opgebouwd worde, totdat van mij bevel zal worden gegeven.
PL1881	21. Przetoż wydajcie wyrok, aby zabroniono onym mężom, aby to miasto nie było budowane, pókiby odemnie inszy rozkaz nie wyszedł.	Karoli1908H u	21. Mostan azért parancsoljátok meg, hogy akadályozzák meg a férfiakat, s e város ne építtessék addig, míg tőlem parancsolat nem jövend;
RuSV1876	21 Итак дайте приказание, чтобы люди сии перестали работать, и чтобы город сей не строился, доколе от меня не будет дано повеление.	БКуліш	21. Тим то дайте приказ, щоб сї люде перестали робити, та щоб се місто не будувалось, доки від мене буде даний приказ.

- FI33/38 22. Ja varokaa, ettette lyö laimin mitään tässä asiassa, etteivät kuninkaat kärsisi siitä suurta vahinkoa.
- CPR1642 22. Nijn ottacat waari ettet te wijwyttelis täsä asias ettei Cuningoille mitän wahingota tulis.
- MLV19 22 And take heed that you\* are not slack in this matter. Why should damage grow to the hurt of the kings?
- Dk1871 22. Saa værer paamindede, at I ikke begaa en Forseelse herudi hvorfor skal det fordærvelige faa Overhaand, Kongerne til Skade
- PR1739 22. Ja olge holelikkud, et teie ei eksi, et teie sedda möda tete selle asja sees; miks se pahha peab kaswama, et kuningattele ennam kahjo peaks tullemas?
- Luther1912 22. So seht nun zu, daß ihr nicht lässig hierin seid, damit nicht größerer Schade entstehe dem König!
- RV'1862 22. Y mirád bien que no hagáis error en esto: ¿por qué crecerá el daño para perjuicio de los reyes?
- PL1881 22. Patrzcież, abyście się w tem nie omylili.
- Biblia1776 22. Niin karttakaat teitänne erehdyksestä tässä asiassa. Miksi semmoinen turmelus pitäis valtaa saaman kuninkaille vahingoksi?
- KJV 22. Take heed now that ye fail not to do this: why should damage grow to the hurt of the kings?
- KXII 22. Så ser nu till, att I härutinnan icke försummelige ären, att Konungen om ingen skada häraf sker.
- LT 22. Elkitės rūpestingai, kad karaliaus reikalai nenukentėtų'.
- Ostervald-Fr 22. Et gardez-vous de manquer d'agir d'après cela. Pourquoi s'accroîtrait le dommage au préjudice des rois?
- SVV1770 22 Weest gewaarschuw, van feil in dezen te begaan; waarom zou het verderf tot schade der koningen aanwassen?
- Karoli1908H 22. És meglássátok, hogy ebben valami

	Przeczeby urość miało co złego na szkodę królowi?	u	mulasztást el ne kövessetek, hogy ne nevedjék a veszedelem a királyok megkárosítására!"
RuSV1876	22 И будьте осторожны, чтобы не сделать в этом недосмотра. К чему допускать размножение вредного в ущерб царям?	БКуліш	22. І будьте обережні, щоб не зробити в цьому якого недогляду. Навіщо попускати, щоб збільшувалось зло на шкоду царям?
FI33/38	23. Niin pian kuin kuningas Artahsastan kirjelmän jäljennös oli luettu Rehumille, kirjuri Simsaille ja heidän virkatovereilleen, menivät he kiiruusti Jerusalemiin juutalaisten luo ja estivät väkivoimalla heidät työtä tekemästä.	Biblia1776	23. Kun kuningas Artahsastan kirja luettiin Rehum, Simsain kirjoittajan ja heidän kanssaveljeinsä edessä, menivät he kiiruusti Jerusalemiin Juudalaisten tykö ja estivät heidät käsivarrella ja väkevyydellä.
CPR1642	23. COsca Cuningas Arthahsasthan kirja luettiin Rehum, Simsain kirjoittajan ja heidän cansaveljeins edes menit he kijrust Jerusalemiin Judalaisten tygö ja estit heidän käsiwarrella ja väkewydellä.		
MLV19	23 Then when the copy of king Artaxerxes' letter was read before Rehum and Shimshai the scribe and their companions, they went in haste to Jerusalem to the Jews and made them cease by force and power.	KJV	23. Now when the copy of king Artaxerxes' letter was read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they went up in haste to Jerusalem unto the Jews, and made them to cease by force and power.
Dk1871	23. Der nu Afskriften af Kong Ar takserkses's Brev blev læst for Rehum af Simsaj, Skriveren,	KXII	23. Då nu Konungens Arthahsasta bref läset vardt för Rehum och Simsai skrifvarenom,

og deres Selskab, da droge de hastelig til Jerusalem til Jøderne og forhindrede dem med Arm og Magt.

PR1739 23. Ni pea kui nüüd kunninga Artasasta ramato kirri Reumi ja kirjotaja Simsai ja nende seltsi ette sai loetud, siis läksid nemmad ruttoga Jerusalemma Judide jure, ja keelsid neid ärra wäggewa käewarrega.

Luther1912 23. Da nun der Brief des Königs Arthahsastha gelesen ward vor Rehum und Simsai, dem Schreiber, und ihrem Rat, zogen sie eilend hinauf gen Jerusalem zu den Juden und wehrten ihnen mit Arm und Gewalt.

RV'1862 23. Entónces, cuando el traslado de la carta del rey Artaxerxes fué leído delante de Rehum, y de Samsai escriba, y sus compañeros, fueron prestamente a Jerusalem a los Judíos, e hiciéronles cesar con brazo y fuerza.

PL1881 23. A tak, gdy przepis listu Artakserksesa był czytany przed Rechumem, i Symsajem pisarzem, i przed towarzyszami ich, jechali prędko do Jeruzalemu do Żydów, a zabronili

och deras Råd, drogo de straxt upp till Jerusalem till Judarna, och förhindrade dem med arm och välde.

LT 23. Kai karaliaus Artakserkso laiško nuorašas buvo perskaitytas Rehumui, raštininkui Šimšajui ir jų bendrams, jie skubiai nuėjo į Jeruzalę pas žydus ir jėga sustabdė statybą.

Ostervald-Fr 23. Or, dès que la copie de la lettre du roi Artaxerxès eut été lue en la présence de Réhum, de Shimshai, secrétaire, et de leurs collègues, ils s'en allèrent en hâte à Jérusalem vers les Juifs, et les firent cesser à main forte.

SVV1770 23 Toen, van dat het afschrift des briefs van den koning Arthahsasta voor Rehum, en Simsai, den schrijver, en hun gezelschappen gelezen was, togen zij in haast naar Jeruzalem tot de Joden, en beletten hen met arm en geweld.

Karoli1908H<sup>u</sup> 23. Mihelyt Artaxerxes király levelének mássa felolvastaték Rehum és Simsai, a kancellár és társaik előtt, menének nagy hamarsággal Jeruzsálembe a zsidókhöz, és

im gwałtem i mocą budować.

RuSV1876 23 Как скоро это письмо царя Артаксеркса было прочитано пред Рехумом и Шимшаем писцом и товарищами их, они немедленно пошли в Иерусалим к Иудеям, и сильною вооруженною рукою остановили работу их.

БКуліш 23. Як тільки сей лист від царя Артаксеркса прочитали перед Рехумом та писарем Шимшаєм й їх товарищами, пішли вони, не гаючись, в Ерусалим до Юдеїв, і спинили сильною узброєною рукою їх роботу.

FI33/38 24. Silloin pysähtyi Jumalan temppelin rakennustyö Jerusalemissa ja oli pysähdyksissä Daarejaveksen, Persian kuninkaan, toiseen hallitusvuoteen asti.

Biblia1776 24. Silloin lakattiin Jumalan huoneen työstä Jerusalemissa, niin että se jäi Dariuksen Persian kuninkaan toiseen vuoteen asti.

CPR1642 24. Silloin lacattin Jumalan huonen työstä Jerusalemis niijn että se jäi Dariuxen Persian Cuningan toisen wuoten asti.

MLV19 24 Then the work of the house of God which is at Jerusalem ceased and it ceased until the second year of the reign of Darius king of Persia.

KJV 24. Then ceased the work of the house of God which is at Jerusalem. So it ceased unto the second year of the reign of Darius king of Persia.

Dk1871 24. Da forhindredes Arbejdet paa Guds Hus, som var i Jerusalem, og det blev forhindret indtil Darius's, Kongen Persiens, andet Regeringsaar.

KXII 24. Då höll upp arbetet på Guds hus i Jerusalem, och blef tillbaka, allt intill det andra året Darios, Konungens i Persien.

PR1739 24. Siis jäi Jummalä koia tö mahha, mis

LT 24. Dievo namų darbas Jeruzalėje sustojo ir



Jerusalemmas, ja olli ka maas Persia kuninga Tarjawesi wallitsusse teisest aastast sadik.

nevyko iki antrujų Persijos karaliaus Darijaus karaliavimo metų.

Luther1912 24. Da hörte auf das Werk am Hause Gottes zu Jerusalem und blieb nach bis ins zweite Jahr des darius, des Königs in Persien.

Ostervald-Fr 24. Alors l'ouvrage de la maison de Dieu, qui est à Jérusalem, cessa, et fut arrêté jusqu'à la seconde année du règne de Darius, roi de Perse.

RV'1862 24. Entonces cesó la obra de la casa de Dios, la cual estaba en Jerusalem: y cesó hasta el año segundo del reino de Darío rey de Persia.

SVV1770 24 Toen hield het werk op van het huis Gods, Die te Jeruzalem woont, ja, het hield op tot in het tweede jaar van het koninkrijk van Darius, den koning van Perzie.

PL1881 24. A tak ustała robota około domu Bożego, który był w Jeruzalemie, i zaniechano jej aż do wtórego roku królestwa Daryjusza, króla Perskiego.

Karoli1908H<sup>u</sup> 24. Akkor megszünék az Úr házának építése, mely Jeruzsálemben van, és szünetelt Dárius, Persia királya uralkodásának második [9†] esztendejéig.

RuSV1876 24 Тогда остановилась работа при доме Божию, который в Иерусалиме, и остановка сия продолжалась до второго года царствования Дария, царя Персидского.

БКуліш 24. Тоді спинилась робота при домі Божому, що в Ерусалимі, і сей спин тягся до другого року царювання Дарія, царя Перського.

## 5 luku

Temppeliä ryhdytään jälleen rakentamaan. Tattonain kirja.

- |         |  |            |  |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Mutta profeetta Haggai ja Sakarja, Iddon poika, profeetat, ennustivat Juudassa ja Jerusalemissa oleville juutalaisille Israelin Jumalan nimeen, hänen, jonka nimiin he olivat otetut. | Biblia1776 | 1. Ja prophetat Haggai ja Sakaria, Iddon poika, ennustivat Juudalaisille, jotka olivat Juudassa ja Jerusalemissa, Israelin Jumalan nimeen.   |
| CPR1642 | 1. JA Prophetat Haggai ja Sacharia Iddon poica ennustit Judalaisille jotca olit Judas ja Jerusalemis Israelin Jumalan nimen.   |            |  |
| MLV19   | 1 Now the prophets, Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo, prophesied to the Jews who were in Judah and Jerusalem, in the name of the God of Israel, to them.                 | KJV        | 1. Then the prophets, Haggai the prophet, and Zechariah the son of Iddo, prophesied unto the Jews that were in Judah and Jerusalem in the name of the God of Israel, even unto them. |
| Dk1871  | 1. Og Profeterne, Profeten Haggaj og Sakarias, Iddo's Søn, profeterede for Jøderne, som vare i Juda og Jerusalem, i Israels Guds Navn, som var over dem.                                 | KXII       | 1. Och de Propheter Haggai och Zacharia, Iddo son, profeterade till Judarna, som i Juda och Jerusalem bodde, i Israels Guds Namn.  |
| PR1739  | 1. Ja siis räkis prohweti wisil prohwet Aggai ja Sakaria x Iddo poia poeg, kes ollid prohwetid   | LT         | 1. Pranašas Agėjas ir Idojo sūnus Zacharija Izraelio Dievo vardu pranašavo žydams, kurie   |

Judide jures, mis Juda-maal ja Jerusalemmas,  
Israeli Jummalan nimmell nende wasto.

buvo Jude ir Jeruzalėje.

Luther1912 1. Es weissagten aber die Propheten Haggai und Sacharja, der Sohn Iddos, den Juden, die in Juda und Jerusalem waren, im Namen des Gottes Israels.

Ostervald-Fr 1. Or Aggée, le prophète, et Zacharie, fils d'Iddo, prophète, prophétisèrent aux Juifs qui étaient en Juda et à Jérusalem, au nom du Dieu d'Israël, qui s'adressait à eux.

RV'1862 1. Y PROFETIZÓ Aggeo profeta, y Zacarías, hijo de Addo, profetas, a los Judíos que estaban en Judea y en Jerusalem, en nombre del Dios de Israel, a ellos.

SVV1770 1 Haggai nu, de profheet, en Zacharia, de zoon van Iddo, profeteerden tot de Joden, die in Juda en te Jeruzalem waren; in den naam Gods van Israel profeteerden zij tot hen.

PL1881 1. Tego czasu prorokował Haggieusz prorok, i Zacharyjasz, syn Iddy, prorokując żydom, którzy byli w Judzie i w Jeruzalemie, w imię Boga Izraelsiego, mówiąc do nich.

Karoli1908H 1. És prófétálának a próféták, Aggeus, a próféta [1†] és Zakariás az [2†] Iddó fia a zsidóknak, a kik valának Júdában és Jeruzsálemben, szólván nékik az Izráel Istenének nevében.

RuSV1876 1 Но пророк Аггей и пророк Захария, сын Адды, говорили Иудеям, которые в Иудее и Иерусалиме, пророческие речи во имя Бога Израилева.

БКуліш 1. Але пророк Аггей та пророк Захарія, внук Адди, говорили Юдеям, що були в Юдеї та в Ерусалимі, пророцькі речі іменем Бога Израйлевого.

FI33/38 2. Niin Serubbaabel, Sealtielin poika, ja Jeesua, Joosadakin poika, nousivat ja alkoivat rakentaa Jumalan temppeliä Jerusalemissa, ja

Biblia1776 2. Silloin nousivat Serubbabel Sealtielin poika, Jesua Jotsadakin poika ja rupesivat rakentamaan Jumalan huonetta

heidän kanssansa Jumalan profeetat, jotka tukivat heitä.

CPR1642 2. Silloin nousit Serubabel Sealthielin poica ja Jesua Josedekin poica ja rupeisit rakendaman Jumalan huonetta Jerusalemissa ja Jumalan Prophetat heidän cansans auttain heitä.

Jerusalemissa ja Jumalan prophetat heidän kanssansa, auttain heitä.

MLV19 2 Then Zerubbabel the son of Shealtiel and Jeshua the son of Jozadak, rose up and began to build the house of God which is at Jerusalem and with them were the prophets of God, helping them.

KJV 2. Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and began to build the house of God which is at Jerusalem: and with them were the prophets of God helping them.

Dk1871 2. Da gjorde Serubabel, Sealthiels Søn, og Jesua, Jozadaks Søn, sig rede og begyndte at bygge Guds Hus, som var i Jerusalem, og med dem de Guds Profeter, som styrkede dem.

KXII 2. Då stodo Serubbabel upp, Sealthiels son, och Jesua, Jozadaks son, och begynte till att bygga Guds hus i Jerusalem; och med dem Guds Profeter, som dem styrkte.

PR1739 2. Siis wötsid kätte Serubabel Sealtieli poeg ja Jesua Jotsadaki poeg, ja hakkasid Jummalakodda, mis Jerusalemmas, üllesehhitama, ja nendega ollid need Jummalaprohwetid, kes neid toetasid.

LT 2. Tada Salatielio sūnus Zorobabelis ir Jehocadako sūnus Jozuè pradèjo statyti Dievo namus Jeruzalèje; su jais buvo Dievo pranašai ir jiems padèjo.

Luther1912 2. Da machten sich auf Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Jesua, der Sohn Jozadaks, und fingen an zu bauen das Haus Gottes zu

Ostervald-Fr 2. Alors Zorobabel, fils de Salathiel, et Jéshua, fils de Jotsadak, se levèrent et commencèrent à bâtir la maison de Dieu, qui

- Jerusalem, und mit ihnen die Propheten Gottes, die sie stärkten.
- RV'1862 2. Entónces se levantaron Zorobabel, hijo de Salatiel, y Jesuá, hijo de Josedec, y comenzaron a edificar la casa de Dios, que estaba en Jerusalem: y con ellos los profetas de Dios, que les ayudaban.
- PL1881 2. Tedy powstawszy Zorobabel, syn Salatyjela, i Jesua, syn Jozedeka, poczęli budować dom Boży, który jest w Jeruzalemie; a byli z nimi prorocy Boży, pomagając im.
- RuSV1876 2 Тогда встали Зоровавель, сын Салафииллов, и Иисус, сын Иоседеков, и начали строить дом Божий в Иерусалиме, и с ними пророки Божии, подкреплявшие их.
- FI33/38 3. Siihen aikaan tulivat heidän luoksensa Tattenai, Eufrat-virran tämänpuoleisen maan käskynhaltija, ja Setar-Boosenai sekä heidän virkatoverinsa ja sanoivat heille näin: Kuka on käskenyt teitä rakentamaan tätä temppeliä ja panemaan kuntoon tätä muuria?
- CPR1642 3. Slihen aican tuli Thathnai heidän tygöns joca oli Maanherra täällä puolen weden ja
- est à Jérusalem; et avec eux étaient les prophètes de Dieu, qui les aidaient.
- SVV1770 2 Toen maakten zich op Zerubbabel, de zoon van Sealthiel, en Jesua, de zoon van Jozadak, en begonnen te bouwen het huis Gods, Die te Jeruzalem woont; en met hen de profeten Gods, die hen ondersteunden.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 2. Akkor fölkelének Zorobábel, [3†] Sealtiel fia és Jésua, a Jósádák fia, és hozzá kezdének Isten háza építéséhez, mely Jeruzsálemben van, s velök valának Isten prófétái, támogatóván őket.
- БКуліш 2. Тоді встали Зоробабель, син Салатиїлів, та Ісус, син Йоседеків, і почали будувати дім Божий в Єрусалимі, а з ними пророки Божі, що їх піддержували.
- Biblia1776 3. Siihen aikaan tuli Tatnai heidän tykönsä, joka oli maaherra toisella puolella virtaa, ja Setarbosnai, ja heidän kanssaveljensä, ja sanoivat näin heille: kuka on käskenyt rakentaa tätä huonetta ja näitä muureja perustaa?

StarBosnai heidän cansaweljens ja sanoit näin heille: cuca teidän on käskenyt rakenda tätä huonetta ja hänen muurejans perusta.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 3 At the same time Tattenai, the governor beyond the River and Shethar-bozenai and their companions, came to them and said thus to them, Who gave you* a decree to build this house and to finish this wall? | KJV          | 3. At the same time came to them Tatnai, governor on this side the river, and Shetharboznai, and their companions, and said thus unto them, Who hath commanded you to build this house, and to make up this wall? |
| Dk1871     | 3. Paa den Tid kom Thatnaj, Landshøvdingen paa denne Side Floden, og Sthar-Bosnaj og deres Selskab til dem og sagde til dem: Hvo har givet eder Befaling om at bygge dette Hus og at fuldføre denne Mur?     | KXII         | 3. På den tiden kom till dem Thatnai, landshöfdingen på denna sidon älfven, och SetharBosnai, och deras Råd, och sade alltså till dem: Ho hafver befallt eder att bygga detta huset, och uppsätta dess murar?     |
| PR1739     | 3. Sel aial tulli nende jure Tatnai se Mawallitseja siin pool jõe, ja Setarbosnai ja nende selts, ja ütlesid neile nenda: Kes teile on käsko annud sedda kodda üllesehhitada ja temma müri walmis tehha?     | LT           | 3. Tuo laiku pas juos atėjo krašto šioje upės pusėje valdytojas Tatnajas ir Šetar Boznajas su savo bendrais ir jų klausė: “Kas jums įsakė statyti šituos namus ir taisyti šitas sienas?”                          |
| Luther1912 | 3. Zu der Zeit kam Thathnai, der Landpfleger diesseits des Wassers, und Sethar-Bosnai und ihr Rat und sprachen also zu ihnen: Wer hat euch befohlen, dies Haus zu bauen und seine                            | Ostervald-Fr | 3. En ce temps-là, Thathénaï, gouverneur de ce côté-ci du fleuve, Shéthar-Boznaï et leurs collègues, vinrent vers eux, et leur parlèrent ainsi: Qui vous a donné ordre de bâtir cette                             |

Mauern zu machen?

- |          |  |                  |   |
|----------|--|------------------|---|
| RV'1862  | 3. En aquel tiempo vino a ellos Tatanai capitán de la otra parte del río, y Star-buzanai, y sus compañeros, y dijeronles así: ¿Quién os dió mandamiento para edificar esta casa, y fundar estos muros? | SVV1770          | 3 Te dier tijd kwam tot hen Thatnai, de landvoogd aan deze zijde der rivier, en Stharboznai, en hun gezelschap, en zeiden aldus tot hen: Wie heeft ulieden bevel gegeven dit huis te bouwen, en dezen muur te voltrekken? |
| PL1881   | 3. Pod tenże czas przyszedł do nich Tattenaj, starosta za rzeką, i Setarbozenaj, i towarzysze ich, i tak mówili do nich: Któż wam rozkazał ten dom budować, i mury jego z gruntu wywodzić?             | Karoli1908H<br>u | 3. Abban az időben jöve hozzájok Tattenai folyóvizen túli helytartó, és Sethar-bóznai és társaik, és így szólának nékik: Ki adott néktek szabadságot, hogy e házat építsétek s e kőfalat [4†] készítsétek?                |
| RuSV1876 | 3 В то время пришел к ним Фафнай, заречный областеначальник, и Шефар-Бознай и товарищи их, и так сказали им: кто дал вам разрешение строить дом сей и доделывать стены сии?                            | БКуліш           | 3. В той час прийшли до їх Татнай, князь зарічний, і Шетар-Бознай, і їх товариші, й сказали їм: Хто дав вам дозвіл будувати дім сей і доробляти ці мури?  |
| FI33/38  | 4. Niin me sanoimme heille niiden miesten nimet, jotka tätä rakennusta rakensivat.   | Biblia1776       | 4. Niin me sanoimme heille, mitkä niiden miesten nimet olivat, jotka tätä rakennusta rakensivat.  |
| CPR1642  | 4. Nijn me sanoim heille: mitkä nijden miesten nimet owat jotca tätä rakennusta rakendawat.  |                  |   |
| MLV19    | 4 Then we told them after this manner,   | KJV              | 4. Then said we unto them after this  |

(namely,) what the names of the men were who were making this building.

manner, What are the names of the men that make this building?

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 4. Da sagde vi altsaa til dem, hvad de Mænd hed, som byggede denne Bygning.   | KXII             | 4. Då sade vi dem, huru männerna heto, som desso bygging för händer hade.   |
| PR1739     | 4. Siis ütlesime meie neile sedda wisi, mis nende meeste nimmed ollid , kes sedda ehhitamist ehhtasid.  | LT               | 4. Mes atsakėme jiems, kuo vardu tie vyrai, kurie stato šitą pastatą.   |
| Luther1912 | 4. Da sagten wir ihnen, wie die Männer hießen, die diesen Bau taten.  | Ostervald-Fr     | 4. Puis ils leur dirent: Quels sont les noms des hommes qui bâtissent cet édifice?  |
| RV'1862    | 4. Entónces, como diremos, les dijimos: ¿Cuáles son los nombres de los varones que edifican este edificio?  | SVV1770          | 4 Toen zeiden wij aldus tot hen, en welke de namen waren der mannen, die dit gebouw bouwden.  |
| PL1881     | 4. Na cóśmy im odpowiedzieli, i mianowaliśmy tych mężów, którzy około tego budowania robili.  | Karoli1908H<br>u | 4. Ekkor megmondánk nékik ily módon, hogy kik ama férfiak névszerint, kik ez épületet építik.   |
| RuSV1876   | 4 Тогда мы сказали им имена тех людей, которые строят это здание.   | БКуліш           | 4. Тоді ми сказали їм імення тих людей, що дали почин до сього будування.   |
| FI33/38    | 5. Ja juutalaisten vanhinten yllä oli heidän Jumalansa silmä, niin ettei heitä estetty työstä, vaan meni kertomus asiasta Daarejavekselle ja odotettiin sitä koskevan kirjoituksen tuloa sieltä takaisin. | Biblia1776       | 5. Ja heidän Jumalansa silmä tuli Juudan vanhimpain päälle, ettei sitä heiltä niinkauvaksi estetty, kuin sanoma vietiin Dariuksen tykö; ja lähetyskirja tuli siitä asiasta takaperin jälleen. |



- CPR1642 5. Ja Jumamalan silmä tuli Judan wanhimbain päälle ettei se heildä nijncawaxi estetty cuin sanoma wietin Dariuxen tygö: ja lähetys kirja tuli sijtä asiast tacaperin jällens.
- MLV19 5 But the eye of their God was upon the elders of the Jews and they did not make them cease till the matter should come to Darius and then answer should be returned by letter concerning it.
- DK1871 5. Og over Jødernes Ældste var deres Guds Øje, og man forhindrede dem ikke, indtil der kom Befaling fra Darius, og man da sendte dem Brev tilbage derom.
- PR1739 5. Ja nende Jummalä silm olli Judide wannematte peäl, et teised ärra ei keland, kunni se assi piddi Tarjawesi ette sama; ja siis saatsid nemmad jälle ramato se asja pärrast.
- Luther1912 5. Aber das Auge ihres Gottes war über den Ältesten der Juden, daß ihnen nicht gewehrt ward, bis daß man die Sache an Darius gelangen ließ und darüber eine Schrift wiederkäme.
- RV'1862 5. Mas los ojos de su Dios fueron sobre los
- KJV 5. But the eye of their God was upon the elders of the Jews, that they could not cause them to cease, till the matter came to Darius: and then they returned answer by letter concerning this matter.
- KXII 5. Men deras Guds öga kom uppå Judarnas äldsta, så att dem icke förtaget vardt, tilldess man måtte låta komma sakena till Darios, och en skrifvelse derom igenkomme.
- LT 5. Dievo akis buvo ant žydų vyresniųjų, todėl jie galėjo tęsti statybą, kol pranešimas pasieks Darijų ir bus gautas atsakymas šiuo reikalui.
- Ostervald-Fr 5. Mais l'œil de leur Dieu fut sur les anciens des Juifs, et on ne les fit point cesser, jusqu'à ce que l'affaire parvînt à Darius, et qu'alors on leur écrivît sur cet objet.
- SVV1770 5 Doch het oog huns Gods was over de

ancianos de los Judíos, y no les hicieron cesar hasta que la causa viniese a Darío: y entonces respondieron por carta sobre esto.

oudsten der Joden, dat zij hun niet beletten, totdat de zaak aan Darius kwam, en zij alsdan daarover een brief wederbrachten.

PL1881 5. Lecz oko Boga ich było nad starszymi Żydowskimi, i nie mogli im przeszkadzać, póki ta rzecz do Daryjusza nie przyszła, a póki by przez list nie dano znać o tem.

Karoli1908H 5. És az ő Istenök szeme vala a zsidók vénein, hogy nem akadályozzák meg őket az építésben, míg az ügy Dárius elébe jutand, a mikor is levélben fognak felelni e dologra nézve.

RuSV1876 5 Но око Бога их было над старейшинами Иудейскими, и те не возбраняли им, доколе дело не отправили к Дарию, и доколе не пришло решение по этому делу.

БКуліш 5. Але й око Бога їх було над тими, що старшували над Юдеями, й вони не боронили їм, доки не відослали справи до Дарія, й доки не прийшов присуд в цьому ділі.

FI33/38 6. Jäljennös kirjeestä, jonka Tattenai, Eufратvirran tämänpuoleisen maan käskynhaltija, ja Setar-Boosenai sekä tämän virkatoverit, ne afarsakilaiset, jotka olivat täällä puolella Eufратvirran, lähettivät kuningas Daarejavekselle;

Biblia1776 6. Ja kirja, jonka Tatnai maaherra toisella puolella virtaa, ja Setarbosnai, ja hänen kanssaveljensä Apharsakista, jotka olivat toisella puolella virtaa, lähettivät kuningas Dariukselle,

CPR1642 6. JA kirja josta Thathnai Maanherra täällä puolen weden ja StarBosnai ja hänen cansaweljens Arphasadist jotca olit täällä puolen weden lähetit Cuningas Dariuxen tygö.

MLV19 6 The copy of the letter that Tattenai, the

KJV 6. The copy of the letter that Tatnai,

governor beyond the River and Shetharbozenai and his companions the Apharsathchites {emissaries}, who were beyond the River, sent to Darius the king;

governor on this side the river, and Shetharboznai, and his companions the Apharsachites, which were on this side the river, sent unto Darius the king:

Dk1871 6. Afskriften af Brevet, som Thatnaj, Landshøvdingen paa denne Side Floden, og Sthar-Bosnaj og hans Selskab, de fra Afarsakta, som vare paa den Side Floden, sendte til Kong Darius; -

KXII 6. Och detta är brevets innehållelse, som Thatnai, landshöfdingen på desso sidon älfven, och SetharBosnai, och deras Råd af Apharsach, som på desso sidona älfven voro, sände till Konung Darios.

PR1739 6. Se on selle ramato kirri, mis Tatnai se Mawallitseja siin pool Wratti jõe ja Setarbosnai ja temma selts, Awarseka-rahwas, kes siin pool jõe, kunninga Tarjawesi kätte läkkitasid.

LT 6. Nuorašas laiško, kurį Tatnajas, krašto šioje upės pusėje valdytojas, Šetar Boznajas ir jų bendrai afarsakai, kurie buvo šiapus upės, pasiuntė karaliui Darijui:

Luther1912 6. Dies ist aber der Inhalt des Briefes Thathnais, des Landpflegers diesseits des Wassers, und Sethar-Bosnais und ihres Rats, derer von Apharsach, die diesseits des Wassers waren, an den König Darius.

Ostervald-Fr 6. Copie de la lettre que Thathénaï, gouverneur de ce côté-ci du fleuve, Shéthar-Boznaï, et ses collègues Apharsékiens, qui étaient de ce côté-ci du fleuve, envoyèrent au roi Darius.

RV'1862 6. Traslado de la carta que envió Tatanai capitán de la otra parte del río, y Star-buzanai, y sus compañeros los Arfasaqueos, que estaban de la otra parte del río, al rey Darío:

SVV1770 6 Afschrift des briefs, dien Thatnai, de landvoogd aan deze zijde der rivier, met Sthar-boznai, en zijn gezelschap, de Afarsechieten, die aan deze zijde der rivier waren, aan den koning Darius zond.

PL1881	6. Tenci jest przepis listu, który posłał do króla Daryjusza Tattenaj, starosta za rzeką, i Setarbozenaj, i towarzysze jego Afarsechajczycy, którzy byli za rzeką, do króla Daryjusza.	Karoli1908H u	6. Mássa a levélnek, melyet küldött Tattenai folyóvizen túli helytartó, és Sethar-bóznai és az ő társai, az Afarsakeusok, a kik a folyóvizen túl lakának, Dárius királyhoz.
RuSV1876	6 Вот содержание письма, которое послал Фафнай, заречный областеначальник, и Шефар-Бознай с товарищами своими Афарсахеями, которые за рекою, к царю Дарию.	БКуліш	6. Оце зміст письма, що його послав Татнай, зарічний начальник області, та Шетар-Бознай з своїми товаришами - Афарсахеями, що за рікою (Евфратом), до царя Дарія.
FI33/38	7. he näet lähettivät hänelle kertomuksen, ja siihen oli kirjoitettu näin: Kuningas Daarejavekselle kaikkea rauhaa!	Biblia1776	7. Ja sanat, jotka he lähettivät hänelle olivat näin kirjoitetut: kuninkaalle Dariukselle (toivotetaan) kaikkea rauhaa!
CPR1642	7. Ja ne sanat jotca he lähetit hänen tygöns owat näin kirjoitetut: Darius Cuningalle caicki rauha.		
MLV19	7 they sent a letter to him, in which was written thus: To Darius the king, all peace.	KJV	7. They sent a letter unto him, wherein was written thus; Unto Darius the king, all peace.
Dk1871	7. de sendte Beretningen til ham, og saaledes var der skrevet i den: Kong Darius ønske vi al Fred!	KXII	7. Och de ord, som de till honom sände, lydde alltså: Konungenom Darios allan frid.
PR1739	7. Temma kätte läkkitasid nemmad sanna, ja	LT	7. “Ramybė karaliui Darijui!

sedda wisi olli senna sisse kirjutud: Kuninga Tarjawesile olgo paljo rahho.

Luther1912 7. Und die Worte die sie zu ihm sandten, lauteten also: Dem König Darius allen Frieden!

Ostervald-Fr 7. Ils lui envoyèrent un rapport en ces termes: Au roi Darius, paix parfaite!

RV'1862 7. Enviáronle respuesta, y de esta manera era escrito dentro de ella: Al rey Darío toda paz.

SVV1770 7 Zij zonden een verhaal aan hem; en daarin was aldus geschreven: Den koning Darius zij alle vrede.

PL1881 7. List mu posłali, w którym to było napisane: Daryjuszowi królowi pokój na wszystkim!

Karoli1908H<sup>u</sup> 7. Tudósítást küldének ugyanis hozzá, ekként levén az írva: „Dárius királynak minden békeség!

RuSV1876 7 В донесении, которое они послали к нему, вот что написано: Дарию царю – всякий мир!

БКуліш 7. В листі, що вони послали до його, ось що було написано: Дарієві цареві - всякий мир!

FI33/38 8. Tietäköön kuningas, että me menimme Juudan maakuntaan, suuren Jumalan temppelille. Sitä rakennetaan suurista kivistä, ja hirsiiä pannaan seiniin. Työ tehdään tarkasti ja sujuu heidän käsissään.

Biblia1776 8. Olkoon kuninkaalle tiettävä, että me tulimme Juudan maakuntaan, kaikkein suurimman Jumalan huoneen tykö; ja sitä rakennetaan jaloista suurista kivistä, hirret pannaan seiniin, ja työ joutuu ja menestyy heidän käsissäänsä.

CPR1642 8. Se olcon Cuningalle tiettävä että me tulim Judan maacundaan sen caickein suurimman Jumalan huonen tygö sitä raketan caickinaisist kiwist hirret pannan seinijn ja työ joutu ja

menesty heidän käsisäns.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 8 Be it known to the king, that we went into the province of Judah to the house of the great God, which is built with great stones and timber is laid in the walls. And this work goes on with diligence and prospers in their hands. | KJV          | 8. Be it known unto the king, that we went into the province of Judea, to the house of the great God, which is builded with great stones, and timber is laid in the walls, and this work goeth fast on, and prospereth in their hands. |
| Dk1871     | 8. Det være Kongen vitterligt, at vi kom til det Landskab Juda, til den store Guds Hus, og at man bygger det med store Stene og lægger Træ i Væggene, og at Arbejdet gaar rask frem og lykkes ved deres Hænder.                       | KXII         | 8. Konungenom vare vetterligit, att vi komme uti Judiska landet, till den stora Gudens hus, hvilket man bygger med allahanda stenar, och bjelkar lægger man i väggarna, och arbetet går fast fram i deras händer.                      |
| PR1739     | 8. Kunningale olgo teäda, et meie üllesläksime Juda-riki sure Jummalä koia jure, ja sedda ehhitakse surist kiwwast, ja palka pannakse seinade sisse; ja se tö tehakse ussinaste ja lähhäb hästi korda nende käe läbbi.                | LT           | 8. Tebūna karaliui žinoma, kad mes nuvykome į Judėją, prie didžiojo Dievo namų. Jie statomi iš didelių akmenų, sienose rąstai dedami. Šitas darbas vykdomas sparčiai ir klesti jų rankose.   |
| Luther1912 | 8. Es sei kund dem König, daß wir ins jüdische Land gekommen sind zu dem Hause des großen Gottes, welches man baut mit behauenen Steinen, und Balken legt man in die Wände, und das Werk geht frisch                                  | Ostervald-Fr | 8. Que le roi soit averti que nous sommes allés dans la province de Juda, à la maison du grand Dieu, que l'on bâtit en pierres de taille; le bois est posé sur les murs, et cet édifice se bâtit rapidement, et s'avance entre         |

vonstatten unter ihrer Hand.

leurs mains.

RV'1862 8. Sea notorio al rey que fuimos a la provincia de Judea a la casa del Dios grande, la cual se edifica de piedra de marmol, y los maderos son puestos en las paredes, y la obra se hace a priesa, y prospera en sus manos.

SVV1770 8 Den koning zij bekend, dat wij getogen zijn naar het landschap Juda, ten huize des groten Gods, hetwelk gebouwd wordt met grote stenen, en het hout wordt geleid in de wanden; en datzelve werk wordt ras gedaan, en gaat voorspoediglijk door hun handen voort.

PL1881 8. Niechaj będzie wiadomo królowi, żeśmy przyszli do Judzkiej krainy, do domu Boga wielkiego, który budują z kamienia wielkiego, a drzewo kładą w ściany; ta robota sporo idzie, i szczęści się w rękach ich.

Karoli1908H 8. Tudtára legyen a királynak, hogy elementünk Júda tartományába, a nagy Istennek házához, és az építtetik nagy kövekből, és fa rakatik a falakra, és e munka szorgalmatosan folyik, és jó szerencsés léssen az ő kezök által.

RuSV1876 8 Да будет известно царю, что мы ходили в Иудейскую область, к дому Бога великого; и строится он из больших камней, и дерево вкладывается в стены; и работа сия производится быстро и с успехом идет в руках их.

БКуліш 8. Нехай буде відомо цареві, що ми ходили в Юдейську країну, до дому Бога великого; і будують його з великого каменя, й деревню вкладають в стіни, і робота ся робиться швидко, й з поспіхом йде в їх руках.

FI33/38 9. Sitten me kysyimme vanhimmilta ja sanoimme heille näin: 'Kuka on käskenyt teitä rakentamaan tätä temppeliä ja panemaan kuntoon tätä muuria?'

Biblia1776 9. Niin me kysyimme vanhimmilta ja sanoimme heille: kuka teille antoi käskyn rakentaa tätä huonetta ja näitä muureja perustaa?

- CPR1642 9. Nijn me kysyim wanhimmille ja sanoim heille: cuca teille andoi käskyn rakenda tätä huonetta ja näitä muureja perusta?
- MLV19 9 Then we asked those elders and said to them thus: Who gave you\* a decree to build this house and to finish this wall?
- KJV 9. Then asked we those elders, and said unto them thus, Who commanded you to build this house, and to make up these walls?
- Dk1871 9. Da spurgte vi disse Ældste ad og sagde saaledes til dem: Hvo har givet eder Befaling orn at bygge dette Hus og at fuldføre denne Mur?
- KXII 9. Men vi hafve frågat de äldsta, och sagt till dem alltså: Ho hafver befallt eder bygga detta hus, och uppsätta dess murar?
- PR1739 9. Siis küssisime meie neilt wannemilt, ja ütlesime neile sedda wisi: Kes on teile käsko annud, sedda kodda üllesehhitada ja ta mürid walmis tehha?
- LT 9. Mes klausėme vyresniųjų: ‘Kas jums įsakė statyti šituos namus ir taisyti šitas sienas?’
- Luther1912 9. Wir aber haben die Ältesten gefragt und zu ihnen gesagt also: Wer hat euch befohlen, dies Haus zu bauen und seine Mauern zu machen?
- Ostervald-Fr 9. Alors nous avons interrogé les anciens qui étaient là, nous leur avons dit: Qui vous a donné ordre de bâtir cette maison et de relever ces murs?
- RV'1862 9. Entónces preguntámos a los ancianos, diciéndoles así: ¿Quién os dió mandamiento para edificar esta casa, y para fundar estos muros?
- SVV1770 9 Toen hebben wij denzelven oudsten gevraagd, en aldus tot hen gezegd: Wie heeft ulieden bevel gegeven dit huis te bouwen, en dezen muur te voltrekken?



- |  |                  |   |
|--|------------------|---|
| PL1881 9. Pytaliśmy tedy starszych onych męwiąc do nich: Któż wam rozkazał ten dom budować, i te muru z gruntu wywodzić?                                     | Karoli1908H<br>u | 9. Ekkor megkérdeink azokat a véneket, ily módon szólván hozzájuk: Ki adott néktek szabadságot, hogy e házat építsétek, s hogy e kőfalat készítsétek? |
| RuSV1876 9 Тогда мы спросили у старейшин тех и так сказали им: кто дал вам разрешение строить дом сей и стены сии доделывать?                                | БКуліш           | 9. Тоді ми спитали в тих старшин і сказали їм так: Хто дав вам дозвіл будувати дім сей й дороблювати сі мури?   |
| FI33/38 10. Me kysyimme heiltä myöskin heidän nimiänsä ilmoittaaksemme ne sinulle ja kirjoitimme muistiin niiden miesten nimet, jotka ovat heitä johtamassa. | Biblia1776       | 10. Me kysyimme myös heiltä heidän nimensä, antaaksemme sinulle ne tietää, ja me kirjoitimme niiden miesten nimet, jotka heidän päämiehensä olivat.   |
| CPR1642 10. Me kysyimme myös heille heidän nimens andaxem sinulle ne tietä: ja me kirjoitim nijden miesten nimet jotca heidän Päämiehens olit.               |                  |   |
| MLV19 10 Also, we asked them their names, to certify to you, that we might write the names of the men who were at the head of them.                          | KJV              | 10. We asked their names also, to certify thee, that we might write the names of the men that were the chief of them.                                 |
| Dk1871 10. Vi spurgte og om deres Navne for, at give dig dem til Kende, at vi kunde skrive de Mænds Navne, som vare deres Øverster.                          | KXII             | 10. Ock frågade vi, huru de heto, på det vi skulle det låta dig förstå, och vi hafve de mäns namn beskrifna, som deras öfverstar äro.                 |
| PR1739 10. Ja meie olleme ka nende nimme järrele   | LT               | 10. Taip pat klausėme jų vardų, kad tau   |

neilt küssinud, et meie sinnule teäta  
annaksime, et meie woiksime kirjutada nende  
meeste nimmed, kes nende seas peamehhed  
on .

praneštume ir galètume užrašyti jiems  
vadovaujančių vyrų vardus.

Luther1912 10. Auch fragten wir, wie sie hießen, auf daß  
wir sie dir kundtäten und die Namen der  
Männer aufschrieben, die ihre Obersten  
waren.

Ostervald-Fr 10. Et même nous leur avons demandé leurs  
noms, pour te les faire connaître, afin  
d'écrire les noms des hommes qui sont à leur  
tête.

RV'1862 10. Y también les preguntámos sus nombres  
para hacértelo saber, para escribir los  
nombres de los varones que estaban por sus  
cabezas.

SVV1770 10 Wijders hebben wij hun ook hun namen  
afgevraagd, dat wij ze u bekend maakten;  
dat wij mochten overschrijven de namen der  
mannen, die hoofden onder hen zijn.

PL1881 10. Nawet i o imiona ich pytałiśmy się,  
abyśmyć oznajmili, i opisali imiona mężów,  
którzy są przedniejsi między nimi.

Karoli1908H  
u 10. Sőt még neveiket is megkérdeztük tőlük,  
hogy tudassuk veled, hogy megírassuk azon  
férfiak nevét, kik fejeik.

RuSV1876 10 И сверх того об именах их мы спросили  
их, чтобы дать знать тебе и написать имена  
тех людей, которые главными у них.

БКуліш 10. А окрім того ми спитали в їх про їх  
імення, щоб дати знати тобі й написати  
імення тих людей, котрі в їх передують.

FI33/38 11. Ja he antoivat meille tämän vastauksen:  
'Me olemme taivaan ja maan Jumalan  
palvelijoita, ja me rakennamme uudestaan  
temppliä, joka oli rakennettu monta vuotta  
sitten. Suuri Israelin kuningas sen rakensi ja

Biblia1776 11. Ja senkaltaisen sanan he meille  
vastasivat, sanoen: me olemme taivaan ja  
maan Jumalan palveliat, ja rakennamme tätä  
huonetta, joka ennen monta vuotta oli  
rakennettu, jonka väkevä Israelin kuningas

sai sen valmiiksi.

CPR1642 11. Ja sencaltaisen sanan he meille wastaisit sanoden: me olem taiwan ja maan Jumalan palweliat ja rakennam tätä huonetta joca ennen monda vuotta oli rakettu jonga yxi wäkewä Israelin Cuningas oli rakendanut ja pannut ylös.

oli rakentanut ja pannut ylös.

MLV19 11 And thus they returned us an answer, saying, We are the servants of the God of heaven and earth. And are building the house that was built these many years ago, which a great King of Israel built and finished.

KJV 11. And thus they returned us answer, saying, We are the servants of the God of heaven and earth, and build the house that was builded these many years ago, which a great king of Israel builded and set up.

Dk1871 11. Og de gave os saadant Svar tilbage og sagde: Vi ere Himmelen og Jordens Guds Tjenere og bygge et Hus, som var fordum bygget, for mange Aar siden; thi en stor Konge i Israel havde bygget det og fuldført det.

KXII 11. Men de gåfvo oss dessa ord för svar, och sade: Vi äre himmelens och jordenes Guds tjenare, och bygge det hus upp, som för mång år byggt var, hvilket en stor Israels Konung byggt och uppsatt hade.

PR1739 11. Ja sedda wisi andsid nemmad meile wastust jälle ja ütlesid: Meie olleme taewa ja Ma Jummalä sullased, ja ehhitame sedda kodda ülles, mis jo mitmest aastast ehhitud olli; ja üks suur Israeli kuningas olli sedda üllesehhitanud ja walmis teinud.

LT 11. Jie atsakė: 'Mes esame dangaus ir žemės Dievo tarnai ir atstatome namus, kurie prieš daugelį metų buvo pastatyti. Juos pastatė ir užbaigė garsus Izraelio karalius.

- Luther1912 11. Sie aber gaben uns solche Worte zur Antwort und sprachen: Wir sind Knechte des Gottes im Himmel und der Erde und bauen das Haus, das vormals vor vielen Jahren gebaut war, das ein großer König Israels gebaut hat und aufgerichtet.
- RV'1862 11. Y nos respondieron así, diciendo: Nosotros somos siervos del Dios del cielo y de la tierra, y reedificamos la casa que ha sido edificada ántes muchos años ha, que el gran rey de Israel edificó y fundó.
- PL1881 11. Ale nam tak odpowiedzieli, mówiąc: Myśmy służy Boga nieba i ziemi, a budujemy dom, który był zbudowany przedtem przed wieloma laty, który był wielki król Izraelski zbudował i wystawił.
- RuSV1876 11 И они ответили нам такими словами: мы рабы Бога неба и земли и строим дом, который был построен за много лет прежде сего, – и великий царь у Израиля строил его и довершил его.
- FI33/38 12. Mutta koska meidän isämme vihoittivat
- Ostervald-Fr 11. Et ils nous ont répondu ainsi: Nous sommes les serviteurs du Dieu des cieux et de la terre, et nous rebâtitsons la maison qui avait été bâtie autrefois, il y a longtemps, et qu'un grand roi d'Israël avait bâtie et achevée.
- SVV1770 11 En zij hebben ons dusdanig antwoord wedergegeven, zeggende: Wij zijn knechten van den God des hemels en der aarde, en bouwen het huis, dat vele jaren voor dezen is gebouwd geweest; want een groot koning van Israel had het gebouwd en voltrokken.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 11. És ekképen felelének nekünk, mondván: Mi az Ő, a menny és föld Istenének szolgái vagyunk, és építjük e házat, mely ennekelőtte sok esztendőkön át meg vala építve, és Izráelnek [5†] egy nagy királya építé és végezé be azt.
- БКуліш 11. А вони відповіли нам такими словами: Ми слуги Бога неба й землі, а будуємо дім, що був збудований багато років переднійше, - і великий царь в Ізраїлі будував його й скінчив його.
- Biblia1776 12. Mutta sittekuin meidän isämme

taivaan Jumalan, antoi hän heidät kaldealaisen Nebukadnessarin, Baabelin kuninkaan, käsiin; ja hän hävitti tämän tempelin ja vei kansan pakkosiirtolaisuuteen Baabeliin.

CPR1642 12. Mutta sijttecuin meidän Isät wihoitit Jumalan taiwast andoi hän heidän NebucadNezarin käsijn Calderein Cuningan Babelist hän jaotti tämän huonen ja wei Canssan Babelijn.

MLV19 12 But after that our fathers had provoked the God of heaven to wrath. He gave them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house and carried the people away into Babylon.

Dk1871 12. Men efterdi vore Fædre havde fortørnet Himmels Gud, gav han dem i Kongen af Babel, Kaldæeren Nebukadnezars Haand, og denne nedbrød dette Hus og førte Folket bort til Babel.

PR1739 12. Agga sitast meie wannemad taewa Jummalat on wihhastanud, on ta neid Nebukadnetsari Pabeli kunninga Kaldea-

vihoittivat taivaan Jumalan, antoi hän heidät Nebukadnetsarin käsiin, Kaldealaisten kuninkaan Babelista; hän jaotti tämän huoneen ja vei kansan Babeliin.

KJV 12. But after that our fathers had provoked the God of heaven unto wrath, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house, and carried the people away into Babylon.

KXII 12. Men då våre fæder förtörnade Gud af himmelen, gaf han dem uti NebucadNezars hand, Konungens i Babel, den Chaldeens; han slog detta hus ned, och förde bort folket till Babel.

LT 12. Bet kadangi mūsų tėvai užrūstino dangaus Dievą, Jis atidavė juos chaldėjui Nebukadnecarui, Babilono karaliui; jis

mehhe kätte annud, ja se kiskus sedda kodda mahha ja rahwast wiis temma ärra Pabeli.

sugriovè šituos namus, o tautą išvedè j Babiloną.

- |  |                          |  |
|--|--------------------------|--|
| <p>Luther1912 12. Da aber unsre Väter den Gott des Himmels erzürnten, gab er sie in die Hand Nebukadnezars, des Königs zu Babel, des Chaldäers; der zerbrach dies Haus und führte das Volk weg gen Babel.</p>              | <p>Ostervald-Fr</p>      | <p>12. Mais, après que nos pères eurent irrité le Dieu des cieux, il les livra entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, le Caldéen, qui détruisit cette maison et transporta le peuple à Babylone.</p>                 |
| <p>RV'1862 12. Mas después que nuestros padres ensañaron al Dios de los cielos, él los entregó en mano de Nabucodonosor rey de Babilonia, Caldeo, el cual destruyó esta casa, e hizo traspasar el pueblo en Babilonia.</p> | <p>SVV1770</p>           | <p>12 Maar nadat onze vaders den God des hemels hadden vertoornd, heeft Hij hen gegeven in de hand van Nebukadnezar, den koning van Babel, den Chaldeer; dewelke dat huis heeft vernield, en het volk naar Babel weggevoerd.</p> |
| <p>PL1881 12. Lecz gdy wzruszyli ku gniewu ojcowie nasi Boga niebieskiego, podał ich w ręce Nabuchodonozora, króla Babiloóskiego, Chaldejczyka, który ten dom zburzył, a lud jego zawiódł w niewolę do Babilonu.</p>       | <p>Karoli1908H<br/>u</p> | <p>12. De minekutána haragra ingerelték volt atyáink a mennynek Istenét, adá őket a Babilóniabeli Káldeus királynak, Nabukodonozornak [6†] kezébe, a ki e házat lerontotta, és a népet Babilóniába rabságra vitte.</p>           |
| <p>RuSV1876 12 Когда же отцы наши прогневали Бога небесного, Он предал их в руку Навуходоносора, царя Вавилонского, Халдеянина; и дом сей он разрушил, и народ переселил в Вавилон.</p>                                    | <p>БКуліш</p>            | <p>12. Та як наші батьки розгнівали Бога небесного, віддав він їх в руку Навуходоносора, царя Вавилонського, Халдейця; а він зруйнував сей дім, і виселив народ у Вавилон.</p>   |

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 13. Mutta Kooreksen, Baabelin kuninkaan, ensimmäisenä hallitusvuotena antoi kuningas Koores käskyn rakentaa uudestaan tämän Jumalan temppelin. | Biblia1776   | 13. Mutta ensimmäisenä Koreksen, Babelin kuninkaan vuonna, käski kuningas Kores tämän Jumalan huoneen rakentaa.      |
| CPR1642    | 13. MUtta ensimmäisnä Corexen Babelin Cuningan vuonna käski Cuningas Cores tämän Jumalan huonen raketa.  |              |  |
| MLV19      | 13 But in the first year of Cyrus king of Babylon, Cyrus the king made a decree to build this house of God.                                    | KJV          | 13. But in the first year of Cyrus the king of Babylon the same king Cyrus made a decree to build this house of God. |
| Dk1871     | 13. Men i Kongen af Babel, Kyrus's første Aar, gav Kong Kyrus Befaling at bygge dette Guds Hus.  | KXII         | 13. Men i första årena Cores, Konungens i Babel, befallde samme Konung Cores att bygga detta Guds hus.               |
| PR1739     | 13. Agga Koresi Pabeli kunninga essimessel aastal andis kuningas Kores käsko, sedda Jummalä kodda üllesehhitada.                               | LT           | 13. Tačiau pirmaisiais Babilono karaliaus Kyro metais karalius davė leidimą atstatyti šituos Dievo namus.            |
| Luther1912 | 13. Aber im ersten Jahr des Kores, des Königs zu Babel, befahl derselbe König Kores, dies Haus Gottes zu bauen.                                | Ostervald-Fr | 13. Cependant la première année de Cyrus, roi de Babylone, le roi Cyrus commanda qu'on rebâtît cette maison de Dieu. |
| RV'1862    | 13. Empero el primer año de Ciro rey de Babilonia, el rey Ciro dió mandamiento para que esta casa de Dios fuese edificada.                     | SVV1770      | 13 Doch in het eerste jaar van Kores, koning van Babel, heeft de koning Kores bevel gegeven dit huis Gods te bouwen. |

- PL1881 13. Wszakże roku pierwszego Cyrusa, króla Babiloóskiego, król Cyrus wydał dekret, aby ten dom Boży budowano.
- RuSV1876 13 Но в первый год Кира, царя Вавилонского, царь Кир дал разрешение построить сей дом Божий;
- FI33/38 14. Kuningas Koores antoi myös tuoda Baabelin temppelistä esiin Jumalan temppelin kulta- ja hopeakalut, jotka Nebukadnessar oli vienyt pois Jerusalemin temppelistä ja tuonut Baabelin temppeliin; ja ne annettiin Sesbassar-nimiselle miehelle, jonka hän oli asettanut käskynhaltijaksi.
- CPR1642 14. Ne culdaastiat ja hopiaastiat cuin olit sijnä Jumalan huones jotca NebucadNesar otti Jerusalemin Templist ja wei Babelin Templijn ne otti Cuningas Cores Babelin Templist ja andoi Sesbazarille jonga hän pani heidän päämiehexens.
- MLV19 14 And also the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that was in Jerusalem and
- Karoli1908H<sup>u</sup> 13. Azonban Czírusnak, Babilónia királyának első esztendejében [7†] Czírus király szabadságot adott, hogy Istennek ezt a házat megépítenék.
- БКуліш 13. Але першого року Кирового, царя Вавилонського, дав царь Кир дозвіл збудувати сей дім Божий;
- Biblia1776 14. Ja ne kulta astiat ja hopia astiat, mitkä olivat siinä Jumalan huoneessa, jotka Nebukadnetsar otti Jerusalemin templistä ja vei Babelin templiin, ne otti kuningas Kores Babelin templistä ja antoi yhdelle Sesbatsar nimeltä, jonka hän pani heidän päämieheksensä,
- KJV 14. And the vessels also of gold and silver of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that was in



brought into the temple of Babylon, those Cyrus the king took out of the temple of Babylon and they were delivered to one whose name was Sheshbazzar whom he had made governor.

Jerusalem, and brought them into the temple of Babylon, those did Cyrus the king take out of the temple of Babylon, and they were delivered unto one, whose name was Sheshbazzar, whom he had made governor;

Dk1871 14. Ja, ogsaa de Guds Hus's Kar, som vare af Guld og Sølv, hvilke Nebukadnezar havde udtaget af Templet, som var i Jerusalem, og ført til Templet i Babel, dem udtog Kong Kyrus af Templet i Babel, og de bleve givne en, hvis Navn var Sesbazar, hvilken han satte til Landshøvding.

KXII 14. Ty ock de gyldene och silfverkärile i Guds hus, som NebucadNezar utu templet i Jerusalem tagit hade, och fört uti det templet i Babel, dem tog Konung Cores utu templet i Babel, ock fick dem Sesbazar vid namn, den han för en landshöfdinga satte;

PR1739 14. Ja ka Jummalä koia riistad, mis kullast ja höbbedast ollid , mis Nebukadnetsar olli ärrawötnud, sest templist, mis Jerusalemmas, ja neid senna templi ärrawinud, mis Pabelis, neid wöttis kuningas Kores ärra seält templist, mis Pabelis, ja need said antud ühhele, kelle nimmi Sesbatsar, kedda ta olli Mawallitsejaks pannud.

LT 14. Taip pat ir auksinius bei sidabrinis Dievo namų indus, kuriuos Nebukadnecaras buvo išgabenęs iš Jeruzalės šventyklos į Babilono šventyklą, karalius Kyras paėmė iš Babilono šventyklos, perdavė Šešbazarui, kurį jis paskyrė valdytoju,

Luther1912 14. Denn auch die goldenen und silbernen Gefäße im Hause Gottes, die Nebukadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem nahm und brachte sie in den Tempel zu Babel, nahm der König Kores aus dem Tempel zu Babel und gab

Ostervald-Fr 14. Le roi Cyrus tira même du temple de Babylone les vases d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nébucadnetsar avait enlevés du temple de Jérusalem et qu'il avait apportés au temple de Babylone; et ils

- RV'1862 sie Sesbazar mit Namen, den er zum Landpfleger setzte,  
 14. Y también los vasos de oro y de plata de la casa de Dios, que Nabucodonosor había sacado del templo que estaba en Jerusalem, y los había metido en el templo de Babilonia, el rey Ciro los sacó del templo de Babilonia, y fueron entregados a Sasabasar, al cual había puesto por capitán.
- PL1881 14. Nadto i naczynia domu Bożego złote i srebrne, które był zabrał Nabuchodonozor z kościoła, który był w Jeruzalemie, i wniósł je do kościoła Babiloóskiego, te wyniósł król Cyrus z kościoła Babiloóskiego, i dane są nijakiemu Sesbasarowi, którego był książęciem uczynił.
- RuSV1876 14 да и сосуды дома Божия, золотые и серебряные, которые Навуходоносор вынес из храма Иерусалимского и отнес в храм Вавилонский, – вынес Кир царь из храма Вавилонского; и отдали их по имени Шешбацару, которого он назначил областеначальником,
- SVV1770 14 Ja, de vaten van Gods huis, welke van goud en zilver waren, die Nebukadnezar uit den tempel, die te Jeruzalem was, had weggenomen en dezelve gebracht in den tempel van Babel, die heeft de koning Kores uitgehaald uit den tempel van Babel, en zij zijn gegeven aan een, wiens naam was Sesbazar, dien hij tot een landvoogd had gesteld.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 14. Sőt az Isten házához való arany és ezüst edényeket is, [8†] a melyeket Nabukodonozor hozott vala el a jeruzsálemi templomból s bevitte volt azokat a babilóniai templomba, kihozatá Czírus király a babilóniai templomból s adatá azokat annak a Sesbassár nevűnek, a kit helytartóul rendelt;
- БКуліш 14. Та й посуд дому Божого, золотий і срібний, що виніс Навуходоносор із храму Ерусалимського та відніс у храм Вавилонський, - виніс царь Кир із храму Вавилонського, й віддав його Шешбазарові, що його настановив начальником області,

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 15. Ja hän sanoi tälle: Ota nämä kalut, mene ja pane ne Jerusalemin temppeliin. Ja Jumalan temppeli rakennettakoon entiselle paikallensa.                | Biblia1776   | 15. Ja sanoi hänelle: ota nämät astiat, mene ja vie ne Jerusalemin templiin, ja anna Jumalan huone rakennettaa paikallensa.                       |
| CPR1642    | 15. Ja sanoi hänelle: ota nämät astiat mene ja wie heitä Jerusalemin Templijn ja anna Jumalan huone raketta paicallens.                                  |              |   |
| MLV19      | 15 And he said to him, Take these vessels. Go put them in the temple that is in Jerusalem and let the house of God be built in its place.                | KJV          | 15. And said unto him, Take these vessels, go, carry them into the temple that is in Jerusalem, and let the house of God be builded in his place. |
| Dk1871     | 15. Og han sagde til ham: Tag disse Kar, gak bort og bring dem ind i Templet, som er i Jerusalem, og lad Guds Hus bygges paa sit Sted!                   | KXII         | 15. Och sade till honom: Tag dessa kärilen; far bort, och för dem uti templet i Jerusalem, och låt uppbygga Guds hus i sitt rum.                  |
| PR1739     | 15. Ja ütles temmale: Need on need riistad, wotta, minne wi neid ärra siñna templi, mis Jerusalemmas; ja Jumala kodda peab sama üllesehhitud omma paika. | LT           | 15. ir įsakė: 'Imk šituos indus ir juos nugabenk į Jeruzalėje esančią šventyklą. Atstatykite Dievo namus buvusioje vietoje'.                      |
| Luther1912 | 15. und sprach zu ihm: Diese Gefäße nimm, zieh hin und bringe sie in den Tempel zu Jerusalem und laß das Haus Gottes bauen an                            | Ostervald-Fr | 15. Et auquel il dit: Prends ces ustensiles et va les porter dans le temple de Jérusalem, et que la maison de Dieu soit rebâtie sur son           |

seiner Stätte.

- |          |   |                  |   |
|----------|---|------------------|---|
| RV'1862  | 15. Y le dijo: Toma estos vasos, vé, y pónlos en el templo que está en Jerusalem, y la casa de Dios sea edificada en su lugar.  | SVV1770          | 15 En hij zeide tot hem: Neem deze vaten, ga ze afvoeren in den tempel, die te Jeruzalem is, en laat het huis Gods gebouwd worden op zijn plaats.               |
| PL1881   | 15. I rzekł mu: Te naczynia wziąwszy, idź, a złóż je w kościele, który jest w Jeruzalemie, a dom Boży niech będzie budowany na miejscu swoim.                             | Karoli1908H<br>u | 15. És monda néki: Vedd ez edényeket, menj és helyezd el azokat a jeruzsálemi templomba, és az Isten háza építtessék meg előbbi helyén.                         |
| RuSV1876 | 15 и сказал ему: возьми сии сосуды, пойд и отнеси их в храм Иерусалимский, и пусть дом Божий строится на своем месте.   | БКуліш           | 15. I сказав йому: Візьми сей посуд, пійди та віднеси його в храм Ерусалимський, і нехай будують дім Божий на своїму місці.                                     |
| FI33/38  | 16. Niin tämä Sesbassar tuli ja laski Jumalan temppelin perustuksen Jerusalemissa. Ja siitä ajasta alkaen tähän saakka sitä on rakennettu, eikä se vieläkään ole valmis.' | Biblia1776       | 16. Silloin tuli se Sesbatsar ja laski Jumalan huoneen perustuksen Jerusalemissa; ja siitä ajasta niin tähän asti on sitä rakennettu, ja ei ole vielä täytetty. |
| CPR1642  | 16. Silloin tuli tämä Sesbazar ja laski Jumalan huonen perustuxen Jerusalemis ja sijtä ajast nijn tähän asti on rakettu ja ei ole vielä täytetty.                         |                  |   |
| MLV19    | 16 Then the same Sheshbazzar came and laid the foundations of the house of God which is in Jerusalem. And since that time even until                                      | KJV              | 16. Then came the same Sheshbazzar, and laid the foundation of the house of God which is in Jerusalem: and since that time                                      |

now it has been in building and yet it is not completed.

even until now hath it been in building, and yet it is not finished.

Dk1871 16. Da kom den samme Sesbazar, han lagde Grundvolden til Guds Hus, som er i Jerusalem; og fra da af og indtil nu bygges det og er ikke fuldført.

KXII 16. Då kom samme Sesbazar, och lade grundvalen till Guds hus i Jerusalem. I frå den tiden hafver man byggt, och är ännu icke fullkomnadt.

PR1739 16. Siis tulli sesamma Sesbatsar ja panni Jummalä koia allust, mis Jerusalemmas; ja sitast siit sadik ehhitakse sedda ja ep olle mitte walmis sanud.

LT 16. Šešbacaras atvykęs padėjo Jeruzalėje Dievo namų pamatus. Nuo to laiko iki šiol jie tebestatomi ir dar nebaigti’.

Luther1912 16. Da kam derselbe Sesbazar und legte den Grund am Hause Gottes zu Jerusalem. Seit der Zeit baut man, und es ist noch nicht vollendet.

Ostervald-Fr 16. Alors ce Sheshbatsar vint et posa les fondements de la maison de Dieu, qui est à Jérusalem; et depuis ce temps-là jusqu'à présent on la bâtit, et elle n'est point encore achevée.

RV'1862 16. Entónces este Sasabasar vino, y puso los fundamentos de la casa de Dios que estaba en Jerusalem, y desde entónces hasta ahora se edifica, y aun no es acabada.

SVV1770 16 Toen kwam dezelve Sesbazar; hij leide de fundamenten van het huis Gods, Die te Jeruzalem woont; en er is van toen af tot nu toe gebouwd, doch niet volbracht.

PL1881 16. Tedy ten Sesbasar przyszedłszy założył grunty domu Bożego, który jest w Jeruzalemie, i od onego czasu aż dotąd budują go, a nie jest dokończony.

Karoli1908H<sup>u</sup> 16. Ekkor ez a Sesbassár eljött, letevé az Isten házának alapkövét, mely Jeruzsálemben van, és attól fogva mindeddig építetik, [9†] és még sem végződött be.

RuSV1876 16 Тогда Шешбацар тот пришел, положил основания дома Божия в Иерусалиме; и с тех пор доселе он строится, и еще не кончен.

БКуліш 16. Тоді той Шешбазар прийшов, заложив дом Божий в Єрусалимі; і від того часу й досі будують його, та ще не скінчили.

FI33/38 17. Jos kuningas siis hyväksi näkee, niin tutkittakoon kuninkaan aarrekammiossa siellä Baabelissa, onko niin, että kuningas Koores on antanut käskyn rakentaa tämän Jumalan temppelin Jerusalemissa; ja lähettänee kuningas meille tiedon tahdostansa tässä asiassa.

Biblia1776 17. Nyt siis jos kuninkaalle kelpaa, niin antakaan etsiä kuninkaan tavarahuoneessa, joka on Babelissa, jos se on käsketty Kores kuninkaalta, heidän rakentaa tätä Jumalan huonetta, joka on Jerusalemissa, ja antakoon tästä asiasta meidän tietää kuninkaan tahdon.

CPR1642 17. Nyt sijs jos Cuningan kelpa nijn andacan edziä Cuningan tawarahuones Babelis jos se on käsketty Cores Cuningalda heidän raketa tätä Jumalan huonetta cuin on Jerusalemis ja andacon tästä asiast Cuningan tahdon meidän tietä.

MLV19 17 Now therefore, if it seems good to the king, let there be search made in the king's treasure-house, which is there at Babylon, whether it is so, that a decree was made from Cyrus the king to build this house of God at Jerusalem and let the king send his pleasure to us concerning this matter.

KJV 17. Now therefore, if it seem good to the king, let there be search made in the king's treasure house, which is there at Babylon, whether it be so, that a decree was made of Cyrus the king to build this house of God at Jerusalem, and let the king send his pleasure to us concerning this matter.

- Dk1871 17. Og dersom det nu synes godt for Kongen, saa lad der blive eftersøgt i Kongens Skatkammer, som er i Babel, om det er saa, at der er given Befaling af Kong Kyrus om at bygge dette Guds Hus i Jerusalem, og man sende os Kongens Vilje derom!
- PR1739 17. Ja sepärrast kui se kuninga melest hea on, siis katsugo nemmad järrele seäl kuninga warrandusse koias, mis Pabelis, kas nenda olneb, et kuningast Koresist käsk antud, sedda Jummalä kodda üllesehhitada Jerusalemma, ja sest asjast läkkitago kuñningas meile ennese tahtmist.
- Luther1912 17. Gefällt es nun dem König, so lasse er suchen in dem Schatzhause des Königs, das zu Babel ist, ob's von dem König Kores befohlen sei, das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen, und sende zu uns des Königs Meinung darüber.
- RV'1862 17. Y ahora, si al rey parece bien, búsquese en la casa de los tesoros del rey que está allí en Babilonia, si es así que por el rey Ciro haya sido dado mandamiento para edificar esta casa de Dios que está en Jerusalem: y envíenos sobre esto la voluntad del rey.
- KXII 17. Om nu Konungenom täckes, så låte söka i Konungens skatthuse, som i Babel är, om det så befaldt är af Konung Cores, att bygga Guds hus i Jerusalem, och sände till oss Konungens mening härom.
- LT 17. Jei karalius mano esant reikalinga, tepaieško Babilone, karaliaus saugykloje, ar tikrai karalius Kyras davė įsakymą atstatyti Dievo namus Jeruzalėje, ir tegul karalius mums atsiunčia savo valią šituo reikalų’.
- Ostervald-Fr 17. Maintenant donc, s'il semble bon au roi, qu'on cherche dans la maison des trésors du roi, laquelle est à Babylone, s'il est vrai qu'il y ait eu un ordre donné par Cyrus, de rebâtir cette maison de Dieu à Jérusalem; et que le roi nous mande sa volonté sur cela.
- SVV1770 17 Zo het dan nu den koning goeddunkt, laat er gezocht worden in het schathuis des konings aldaar, dat te Babel is, of het zij, dat een bevel van den koning Kores gegeven zij, om dit huis Gods te Jeruzalem te bouwen; en dat men des konings believe hiervan tot

ons zende.

- PL1881 17. A tak, królu! jeźlić się zda być rzeczą dobrą, niechby poszukano w domu skarbów królewskich, który jest w Babilonie, jeźliż tak jest, że król Cyrus rozkazał, aby budowano ten dom Boży, który jest w Jeruzalemie, a wola królewska o tem niech będzie do nas posłana.
- Karoli<sup>1908H</sup>  
u 17. Mostan azért, ha tetszik a királynak, nézzen utána valaki a király kincstartó házában, ott Babilóniában, ha úgy van-é, hogy Czírus király szabadságot adott az Isten házának megépítésére, mely Jeruzsálemben van, s a király akaratját erre nézve küldje hozzánk.”
- RuSV1876 17 Итак, если царю благоугодно, пусть поищут в доме царских сокровищ, там в Вавилоне, точно ли царем Киром дано разрешение строить сей дом Божий в Иерусалиме, и царскую волю о сем пусть пришлют к нам.
- БКуліш 17. І так, коли царева воля, нехай пошукають в домі царських книгозборів, там у Вавилонї, чи справді царь Кир дав дозвіл будувати сей дім Божий в Ерусалимі, а царську волю про се нехай пришлють до нас.

## 6 luku

Daarajeves antaa luvan temppelin rakentamiseen.  
Temppeli valmistuu ja vihitään. Pääsiäisjuhla.

- FI33/38 1. Niin kuningas Daarejaves antoi käskyn, että asiaa tutkittaisiin Baabelin arkistossa, jonne myös aarteet koottiin.
- Biblia<sup>1776</sup> 1. Niin Darius kuningas käski etsiä kantselissa, kuninkaan tavarahuoneessa Babelissa.
- CPR1642 1. Nlin Darius Cuningas käski edziä Cantzelijs Cuningan tawarahuones Babelis.



MLV19	1 Then Darius the king made a decree and search was made in the house of the archives where the treasures were laid up in Babylon.	KJV	1. Then Darius the king made a decree, and search was made in the house of the rolls, where the treasures were laid up in Babylon.
Dk1871	1. Da gav Kong Darius Befaling, og de ledte i Brevkammeret, hvor man lagde Skatten, i Babel.	KXII	1. Då befallde Konung Darios, att man söka skulle i cancelliet, uti Konungens skatthus, som i Babel låg.
PR1739	1. Siis andis kuningas Tarjawas käsko, et nemmad piddid järrele katsuma ramatutte koias, kuhho need warrandussed ollid pandud Pabelis.	LT	1. Karalius Darijus įsakė ieškoti žinių Babilono knygy saugykloje.
Luther1912	1. Da befaul der König Darius, daß man suchen sollte in der Kanzlei im Schatzhause des Königs, die zu Babel lag.	Ostervald-Fr	1. Alors le roi Darius donna ordre, et on chercha dans la maison des archives, où étaient déposés les trésors à Babylone.
RV'1862	1. ENTÓNCES el rey Darío dió mandamiento, y buscaron en la casa de los libros donde guardaban los tesoros allí en Babilonia,	SVV1770	1 Toen gaf de koning Darius bevel; en zij zochten in de kanselarij, waar de schatten waren weggelegd, in Babel.
PL1881	1. Tedy król Daryjusz rozkazał, aby szukano w biblijotece między skarbami tamże złożonemi w Babilonie.	Karoli1908H u	1. Ekkor Dárius király megparancsolá, hogy nézzenek utána a könyvek tárházában, hol a kincseket tartják vala Babiloniában.
RuSV1876	1 Тогда царь Дарий дал повеление, и разыскивали в Вавилоне в книгохранилище, куда полагали	БКуліш	1. Тоді дав царь Дарій приказ, і шукали в Вавилоні в книгоскладі, в домі, де складали царські скарби.

сокровища.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 2. Ja Ahmetan linnasta, Meedian maakunnasta, löydettiin kirjakäärö, johon oli kirjoitettu seuraavasti: Muistettava tapahtuma:      | Biblia1776   | 2. Silloin löydettiin Ahmetan linnasta, joka on Median maakunnassa, kirja, jossa oli näin muistoksi kirjoitettu:                       |
| CPR1642    | 2. Silloin löyttin Ahmethan linnast joca on Medis yxi kirja josa oli näin muistoxi kirjoitettu:                                    |              |  |
| MLV19      | 2 And there was found at Achmetha, in the palace that is in the province of Media, a roll and in it was thus written for a record: | KJV          | 2. And there was found at Achmetha, in the palace that is in the province of the Medes, a roll, and therein was a record thus written: |
| Dk1871     | 2. Og der blev funden i Akmetha, paa Slottet, i Landskabet Medien; en Rulle, og i den var en Antegnelse saa skreven:               | KXII         | 2. Då fann man i Ahmeta, på det slottet som i Meden ligger, ena bok, och derutinnan var ett sådana ärende beskrivet:                   |
| PR1739     | 2. Siis leiti kuninglikkust koiast, mis Meda rikis, ühhest laekast üks ramat ja senna sisse olli nenda mällestuseks ülleskirjotud: | LT           | 2. Medų krašte Ekbatanos rūmuose buvo surastas ritinys, kuriame buvo taip parašyta:  |
| Luther1912 | 2. da fand man zu Ahmetha im Schloß das in Medien Liegt, ein Buch und stand also darin eine Geschichte geschrieben:                | Ostervald-Fr | 2. Et l'on trouva, à Ecbatane, dans la capitale de la province de Médie, un rouleau qui contenait ce mémoire:                          |
| RV'1862    | 2. Y fué hallado en el cofre del palacio que está en la provincia de Media un libro, dentro  | SVV1770      | 2 En te Achmetha, in de burcht, die in het landschap Medie is, werd een rol gevonden;  |

del cual estaba escrito así: Memorial:

en daarin was aldus geschreven:  
GEDACHTENIS;

- |          |  |                              |  |
|----------|--|------------------------------|--|
| PL1881   | 2. I znaleziono w Achmecie na zamku, który jest w ziemi Medskiej, księgę jedną, a taka była zapisana w niej pamięć:  | Karoli <sup>1908H</sup><br>u | 2. És találtaték Akhméta várában, a mely Média tartományában van, egy tekercs, melyre emlékezetül ez vala írva:  |
| RuSV1876 | 2 И найден в Екбатане во дворце, который в области Мидии, один свиток, и в нем написано так: „Для памяти:  | БКуліш                       | 2. І знайшли в Екбатані, в палаті, що в країні Мидії, один звій, а в йому написано так: Про память:  |
| FI33/38  | 3. Kuningas Kooreksen ensimmäisenä hallitusvuotena kuningas Koores antoi käskyn: Jumalan temppeli Jerusalemissa, se temppeli rakennettakoon paikaksi, jossa uhreja uhrataan. Sen perustukset laskettakoon lujiksi, sen korkeus olkoon kuusikymmentä kyynärää ja leveys kuusikymmentä kyynärää. | Biblia1776                   | 3. Ensimmäisenä kuningas Koreksen vuonna käski kuningas Kores rakentaa Jumalan huoneen Jerusalemissa paikaksi, jossa uhrataan, ja laskea perustuksen, kuusikymmentä kyynärää korkiaksi ja kuusikymmentä kyynärää leviäksi; |
| CPR1642  | 3. ENSimmäisnä Cuningas Corexen vuonna käski Cuningas Cores Jumalan huonen raketa Jerusalemissa sille paikalle cuin uhratan ja laske perustuxen cuuttakymmendä kynärätä corkiaxi ja cuuttakymmendä kynärätä lewiäxi.   |                              |  |
| MLV19    | 3 In the first year of Cyrus the king, Cyrus the king made a decree: Concerning the house of God at Jerusalem, let the house be built — the  | KJV                          | 3. In the first year of Cyrus the king the same Cyrus the king made a decree concerning the house of God at Jerusalem, Let the house be  |

place where they offer sacrifices — and let the foundations of it be strongly laid, the height of it sixty cubits and the breadth of it sixty cubits,

builted, the place where they offered sacrifices, and let the foundations thereof be strongly laid; the height thereof threescore cubits, and the breadth thereof threescore cubits;

Dk1871 3. I Kong Kyrus's første Aar gav Kong Kyrus Befaling om Guds Hus i Jerusalem, at Huset skulde bygges til at være et Sted, hvor man ofrede Offer, og at dets Grundvold skulde føres op; tresindstyve Alen skulde dets Højde og tresindstyve Alen dets Bredde være;

KXII 3. Uti första årena Konungs Cores befallde Konung Cores uppbygga Guds hus i Jerusalem, på det rum der man offerar, och grundval lägga, till sextio alnars höjd, till bredden ock sextio alnar;

PR1739 3. Kunninga Koresi essimessel aastal andis kunningas Kores käsko: se Jummalala kodda, mis Jerusalemmas on , peab sama üllesehhitud ühheks paigaks, kus ohwrid peawad ohwerdatud sama, ja temma allused peawad kindlad ollema; temma kõrgus peab kuuskümmend künart ollema, ja ta laius kuuskümmend künart.

LT 3. “Pirmaisiais karaliaus Kyro metais karalius davė įsakymą Jeruzalės Dievo namų reikalui: ‘Turi būti atstatyti namai, kur buvo aukojamos aukos, ir jiems turi būti padėti tvirti pamatai. Jų aukštis ir plotis turi būti šešiasdešimt uolekčių.

Luther1912 3. Im ersten Jahr des Königs Kores befahl der König Kores, das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen als eine Stätte, da man opfert und den Grund zu legen; zur Höhe sechzig Ellen und zur Weite auch sechzig Ellen;

Ostervald-Fr 3. La première année du roi Cyrus, le roi Cyrus fit cet édit, quant à la maison de Dieu, à Jérusalem: Que cette maison soit rebâtie pour être un lieu où l'on offre des sacrifices, et que ses fondements soient restaurés; sa hauteur sera de soixante coudées, et sa

- RV'1862 3. En el año primero del rey Ciro, el rey Ciro dió mandamiento de la casa de Dios que estaba en Jerusalem, que la casa fuese edificada para lugar en que sacrificuen sacrificios; y sus paredes fuesen cubiertas: su altura de sesenta codos: su anchura de sesenta codos.
- SVV1770 longueur de soixante coudées,  
3 In het eerste jaar van den koning Kores, gaf de koning Kores dit bevel: Het huis Gods te Jeruzalem, dat huis zal gebouwd worden, ter plaatse, waar zij offeranden offeren, en de fundamenten daarvan zullen zwaar zijn; zijn hoogte van zestig ellen, en zijn breedte van zestig ellen;
- PL1881 3. Roku pierwszego Cyrusa króla, król Cyrus wydał wyrok o domu Bożym, który był w Jeruzalemie, aby był dom zbudowany dla miejsca, gdzieby ofiary sprawowano; aby też grunty jego były wybudowane, wysokość jego na sześćdziesiąt łokci, a szerokość jego na sześćdziesiąt łokci.
- Karoli1908H 3. „Czírus király első esztendejében, Czírus király parancsolatot adott Isten házára nézve, mely Jeruzsálemben van, hogy e ház építtessék meg, oly helyül, hol áldozatokat áldoznak; s alapzati felemeltetvén, magassága hatvan sing, szélessége is hatvan sing legyen.
- u
- RuSV1876 3 в первый год царя Кира, царь Кир дал повеление о доме Божиим в Иерусалиме: пусть строится дом на том месте, где приносят жертвы, и пусть будут положены прочные основания для него; высота его в шестьдесят локтей, ширина его в шестьдесят локтей;
- БКуліш 3. Першого року царя Кира дав царь Кир приказ про дом Божий в Ерусалимі: Нехай будують дім на тому місці, де приносять жертви, й нехай заложать тривкі основи під його; ввершину він на шістьдесять локот, а завширшки на шістьдесять локот;
- FI33/38 4. Siinä olkoon aina rinnakkain kolme kivikertaa suuria kiviä ja yksi hirsikerta uusia
- Biblia1776 4. Kolme seinää vuolluista kivistä ja yksi seinä uusista puista; ja että kuninkaan

	hirsiä; ja kustannukset suoritettakoon kuninkaan hovista.		huoneesta piti annettaman ylöspitämys;
CPR1642	4. Colme seinä caickinaisista kiwistä ja yxi seinä puista ja että Cuningan huonest pitä annettaman ruoca.		
MLV19	4 with three courses of great stones and a course of new timber. And let the expenses be given out of the king's house.	KJV	4. With three rows of great stones, and a row of new timber: and let the expenses be given out of the king's house:
Dk1871	4. der skulde være tre Lag store Stene og et Lag nyt Træ; og Bekostningen skulde udredes af Kongens Hus.	KXII	4. Och tre väggar af allahanda stenar, och en vägg af trä; och kosten skall gifven varda utaf Konungshuset.
PR1739	4. Teña kolm toa korda ülestikko surist kiwwast, ja kord usist palkast; ja mis tulleb kullutada, sedda peab kunninga warrandussest antama.	LT	4. Turi būti trys eilės didelių akmenų ir viena eilė rąstų. Išlaidas apmokės karaliaus namai.
Luther1912	4. und drei Reihen von behauenen Steinen und eine Reihe von Holz; und die Kosten sollen vom Hause des Königs gegeben werden;	Ostervald-Fr	4. Avec trois rangées de pierres de taille, et une rangée de bois neuf; et la dépense sera fournie par la maison du roi.
RV'1862	4. Las órdenes; tres de piedra de marmol, y una órden de madera nueva: y que el gasto sea dado de la casa del rey.	SVV1770	4 Met drie rijen van groten steen, en een rij van nieuw hout; en de onkosten zullen uit des konings huis gegeven worden.

- PL1881 4. Trzy rzędy z kamienia wielkiego, a jeden rząd z drzewa nowego, a nakład z domu królewskiego dawany będzie.
- RuSV1876 4 рядов из камней больших три, и ряд из дерева один; издержки же пусть выдаются из царского дома.
- FI33/38 5. Ja myös Jumalan temppelin kulta- ja hopeakalut, jotka Nebukadnessar vei pois Jerusalemin temppelistä ja toi Baabeliin, annettakoon takaisin. Ne tulkoot paikoilleen Jerusalemin temppeliin, pantakoon ne Jumalan temppeliin.
- CPR1642 5. Nijn myös Jumalan huonen hopiaiset ja cullaiset astiat jotca NebucadNezar oli ottanut Jerusalemin kircost ja wienyt Babelijn annetta ja wietä jällens Jerusalemjn siallens Jumalan huoneseen.
- MLV19 5 And also let the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which is at Jerusalem and brought to Babylon, be restored and brought again to the temple which is at Jerusalem, every one to its place. And you will put them in the house of God.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 4. A nagy kövek rétege három s a fa rétege legyen egy, a költség pedig a király házából [1†] adassék.
- БКуліш 4. Рядів з великого каміння три, а з дерева один ряд; кошти же нехай видають з царського дому.
- Biblia1776 5. Piti myös Jumalan huoneen hopiaiset ja kultaiset astiat, jotka Nebukadnetsar oli ottanut Jerusalemin kirkosta ja vienyt Babeliin, annettaman ja vietämän jälleen templiin, Jerusalemiin, pantavaksi siallensa Jumalan huoneesen.
- KJV 5. And also let the golden and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which is at Jerusalem, and brought unto Babylon, be restored, and brought again unto the temple which is at Jerusalem, every one to his place, and place them in the house of God.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 5. Tilmed skulde man og tilbagegive Guds Hus's Kar, som vare af Guld og Sølv, hvilke Nebukadnezar havde taget ud af Templet, som var i Jerusalem, og ført til Babel, og de skulde komme til Templet, som skal være i Jerusalem, til deres Sted, og man skulde bringe dem ind i Guds Hus. | KXII         | 5. Dertill de Guds hus gyldene och silfvertyg, som NebucadNezar uti templet i Jerusalem tagit, och till Babel fört hade, skall man igengifva, så att de skola igenförde varda uti templet i Jerusalem, i sitt rum, i Guds hus.                                  |
| PR1739     | 5. Ja ka Jummala koia kuld- ja hõbbe-riistad, mis Nebukadnetsar sest templist, mis Jerusalemmas olli , ärrawöttis ja neid Pabeli ärrawiis, neid peawad nemmad taggasi andma, et neñad sawad senna templi, mis Jerusalemmas, omma paika: agga sinna pead neid Jummala kotta allawima.     | LT           | 5. Auksiniai ir sidabriniai Dievo namų indai, kuriuos Nebukadnecaras buvo atgabenęs iš Jeruzalės šventyklos į Babiloną, turi būti nugabenti į Jeruzalėje statomą šventyklą, į savo vietą, ir padėti Dievo namuose' “.   |
| Luther1912 | 5. dazu die goldenen und silbernen Gefäße des Hauses Gottes, die Nebukadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem genommen und gen Babel gebracht hat, soll man wiedergeben, daß sie wiedergebracht werden in den Tempel zu Jerusalem an ihre Statt im Hause Gottes.                             | Ostervald-Fr | 5. De plus les ustensiles d'or et d'argent, de la maison de Dieu, que Nébuchadnetsar avait enlevés du temple de Jérusalem, et apportés à Babylone, seront restitués et portés au temple de Jérusalem, à leur place, et tu les déposeras dans la maison de Dieu. |
| RV'1862    | 5. Y también los vasos de oro y de plata de la casa de Dios, que Nabucodonosor sacó del templo que estaba en Jerusalem, y los pasó en Babilonia, sean vueltos, y vayan al templo que está en Jerusalem, a su lugar, y sean puestos   | SVV1770      | 5 Daartoe zal men ook de gouden en zilveren vaten van het huis Gods, die Nebukadnezar uit den tempel, die te Jeruzalem was, heeft weggevoerd, en naar Babel gebracht, wedergeven, dat zij gaan naar den tempel,   |



en la casa de Dios.

die te Jeruzalem is, aan zijn plaats, en men zal ze afvoeren ten huize Gods.

PL1881 5. Nadto i naczynia domu Bożego, złote i srebrne, które był zabrał Nabuchodonozor z kościoła, który jest w Jeruzalemie, a przeniósł do Babilonu, niech wróca, aby się dostały do kościoła, który jest w Jeruzalemie, na miejsce swe, i złożone były w domu Bożym.

Karoli1908H 5. Sőt az Isten házának arany és ezüst edényeit is, a melyeket Nabukodonozor hozott [2†] vala el a jeruzsálemi templomból s vitt vala Babilóniába, adják vissza, hogy jussanak el azok a jeruzsálemi templomba, helyökre, s te helyezd el azokat az Isten házába.”

RuSV1876 5 Да и сосуды дома Божия, золотые и серебряные, которые Навуходоносор вынес из храма Иерусалимского и отнес в Вавилон, пусть возвратятся и пойдут в храм Иерусалимский, каждый на место свое, и помещены будут в доме Божию.

БКуліш 5. Та й посуд дому Божого, золотий і срібний, що Навуходоносор виніс із храму Єрусалимського та відніс у Вавилон, нехай вернеться і піде в храм Єрусалимський, кожний на місце своє, і нехай буде зложений в домі Божому.

FI33/38 6. — Niinmuodoin on sinun, Tattenai, joka olet Euftrat-virran tuonpuoleisen maan käskynhaltija, sinun, Setar-Boosenai, ja teidän virkatoverienne, niiden afarsakilaisten, jotka ovat tuolla puolella Euftrat-virran, pysyttävä siitä erillänne.

Biblia1776 6. Niin olkaat nyt erinäne heistä, sinä Tatnai maaherra sillä puolella virtaa, ja sinä Setarbosnai, ja teidän kanssaveljenne Apharsakista, te jotka olette sillä puolella virtaa.

CPR1642 6. Nlin olcat nyt erinäns heistä sinä Thathnai maan Herra sillä puolen weden ja sinä StharBosnai ja teidän cansaweljen

Arphasathist te jotca oletta sillä puolen  
weden.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 6 Now therefore, Tattenai, governor beyond the River, Shethar-bozenai and your* companions the Apharsathchites {emissaries}, who are beyond the River, be far from there:              | KJV          | 6. Now therefore, Tatnai, governor beyond the river, Shetharboznai, and your companions the Apharsachites, which are beyond the river, be ye far from thence:                   |
| Dk1871     | 6. Nu, du Thatnaj, Landshøvding paa hin Side Floden, du Sthal,-Bosnaj og Selskabet, de af Afarsakta, som er paa hin Side Floden, holder eder langt derfra!                             | KXII         | 6. Så farer nu langt ifrå dem, du Thatnai, landshöfdinge hinsidon vid älfven, och SetharBosnai, och deras Råd af Apharsach, som hinsidon älfven ären.                           |
| PR1739     | 6. Sepärrast sinna Mawallitseja Tatnai, kes teile pool jõe, ja sinna Setarbosnai ja nende selts, Awarseka-rahwas, kes teile pool jõe, olge kaugel seält ärra.                          | LT           | 6. “Dabar, Tatnajau, valdytojau anapus upės, Šetar Boznajau ir jūsy bendrai afarsakai anapus upės, atsitraukite nuo jų.   |
| Luther1912 | 6. So haltet euch nun fern von ihnen, du, Thathnai, Landpfleger jenseits des Wassers, und Sethar-Bosnai und ihr andern des Rats, ihr von Apharsach, die ihr jenseits des Wassers seid. | Ostervald-Fr | 6. Maintenant donc, vous Thathénaï, gouverneur d'au delà du fleuve, et Shéthar-Boznaï, et vos collègues Apharsékiens, qui êtes au delà du fleuve, retirez-vous de là;           |
| RV'1862    | 6. Ahora pues, Tatanai capitán de la otra parte del río, Star-buzanai, y sus compañeros los Afarsaqueos que estáis a la otra parte del río, apartáos de ahí.                           | SVV1770      | 6 Nu, gij Thathnai, landvoogd aan gene zijde der rivier, gij Sthar-boznai, met ulieder gezelschap, gij Afarsechaiten, die aan gene zijde der rivier zijt, weest verre van daar! |

- |          |  |                  |  |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881   | 6. Przetoż teraz Tattenaju, starosto za rzeką! z Setarbozenaimem, i z towarzyszymi twymi, i Afarsechajczy, którzyście za rzeką, ustąpcie stamtąd.        | Karoli1908H<br>u | 6. Mostan azért Tattenai [3†] folyóvizen túli helytartó, Sethar-bóznai és társaik, és az Afarsakeusok, a kik a folyóvizen túl laknak, távol legyetek onnan!    |
| RuSV1876 | 6 Итак, Фафнай, заречный областеначальник, и Шефар-Бознай, с товарищами вашими Афарсахеями, которые за рекою, – удалитесь оттуда.                        | БКуліш           | 6. І так, Татнаю, зарічний начальнику країни, й Шетар-Бознаю, з вашими товаришами, Афарсахеями, що за рікою, уступіть звідтіля.                                |
| FI33/38  | 7. Antakaa Jumalan temppelin rakennustyön olla rauhassa. Juutalaisten käskynhaltija ja juutalaisten vanhimmat rakentakoot Jumalan temppelin paikallensa. | Biblia1776       | 7. Antakaat heidän tehdä työtä Jumalan huoneessa, että Juudalaisten päämies ja heidän vanhimpansa saisivat Jumalan huoneen rakennetuksi entiselle paikallensa. |
| CPR1642  | 7. Andacat heidän tehdä työtä Jumalan huones että Judasten päämies ja heidän vanhimbans saisit Jumalan huonen raketuxi hänen endiselle paicallens.       |                  |  |
| MLV19    | 7 Let the work of this house of God alone. Let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in its place.                 | KJV              | 7. Let the work of this house of God alone; let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in his place.                      |
| Dk1871   | 7. Lader dem arbejde paa dette Guds Hus, at Jødernes Landshøvding og Jødernes Ældste   | KXII             | 7. Låter dem arbete på Guds hus, så att Judarnas höfvitsman och deras äldsta måga  |

- PR1739 kunne bygge dette Guds Hus paa dets Sted.  
7. Jätke neid selle Juñala koia tö kallale:  
Judide Mawallitseja ja Judide wañemad  
peawad sedda Juñala kodda üllesehhitama  
teña paika.
- Luther1912 7. Laßt sie arbeiten am Hause Gottes, daß der  
Juden Landpfleger und ihre Ältesten das Haus  
Gottes bauen an seine Stätte.
- RV'1862 7. Dejád la obra de la casa de este Dios al  
capitán de los Judíos, y a sus ancianos, que  
edifiquen la casa de este Dios en su lugar.
- PL1881 7. Dopusćcie, żeby był budowany ten dom  
Boży od ksiąźęcia Żydowskiego, i od starszych  
Żydowskich, aby ten dom Boży zbudowali na  
miejscu swem.
- RuSV1876 7 Не останавливайте работы при сем доме  
Божием; пусть Иудейский  
областеначальник и Иудейские  
старейшины строят сей дом Божий на  
месте его.
- FI33/38 8. Ja minä annan käskyn, mitä teidän on
- LT 7. Palikite Dievo namų darbą. Netrukdykite  
žydų valdytojui ir vyresniesiems statyti Dievo  
namų jų buvusioje vietoje.
- Ostervald-Fr 7. Laissez continuer les travaux de cette  
maison de Dieu, et que le gouverneur des  
Juifs et leurs anciens rebâtissent cette  
maison de Dieu sur son emplacement.
- SVV1770 7 Laat hen aan den arbeid van dit huis Gods;  
dat de landvoogd der Joden en de oudsten  
der Joden dit huis Gods bouwen aan zijn  
plaats.
- Karoli1908H 7. Hagyjátok, hadd épüljön meg Istennek  
ama háza! A zsidók helytartója és a zsidók  
vénei építsék meg Isten ama templomát a  
maga helyén!
- БКуліш 7. Не спиняйте роботи при сьому домі  
Божому; нехай князь Юдейський та  
Юдейські старшини будують сей дім  
Божий на його місці.
- Biblia1776 8. On myös käsketty minulta, mitä Juudan

tehtävä juutalaisten vanhimille heidän rakentaessaan Jumalan temppeliä: tuolta puolelta Eufrat-virran tulevasta kuninkaan verotuloista suoritettakoon niille miehille tarkasti ja viivyttelemättä kustannukset.

vanhimille pitää annettaman, että he rakentaisivat tämän Jumalan huoneen, nimittäin: että sille väelle pitää juuri kiiruusti ylöspitämys annettaman kuninkaan verokalusta siltä puolelta virtaa, ja ei heitä estettämän.

CPR1642 8. Se on myös käsketty minulda mitä Judan vanhimmille pitä annettaman että he rakennaisit tämän Jumalan huonen nimittäin: että sille väelle pitä juuri kijrust ruoca annettaman Cuningan werocalust sildä puolen weden ja ei heitä estettämän.

MLV19 8 Moreover I make a decree what you\* will do to these elders of the Jews for the building of this house of God: That of the king's goods, even of the tribute beyond the River, expenses be given with all diligence to these men, that they not be hindered.

KJV 8. Moreover I make a decree what ye shall do to the elders of these Jews for the building of this house of God: that of the king's goods, even of the tribute beyond the river, forthwith expenses be given unto these men, that they be not hindered.

Dk1871 8. Der er og given Befaling af mig om det, som I skulle gøre imod disse Jøders Ældste, at de kunne bygge dette Guds Hus, nemlig, at af Kongens Gods, af Skatten paa hin Side Floden, skulle Omkostningerne straks udredes til disse Mænd, at de ikke forhindres.

KXII 8. Är också af mig befaldt, hvad man de äldsta i Juda utfå skall, till att bygga Guds hus, nämliga att man skall fliteliga taga utaf Konungens drätsel, det är, af den ränto hinsidon älfven, och gifva männerna, och att man icke förhindrar dem.

- PR1739 8. Ja minnust on käsk antud selle pärrast, mis teie peate nende Judide wannemattele teggema selle Jumjala koia ehhitamisseks; ja kunninga warrandussest, mis kohtorahhast teile pool Wratti jõe saab, peab nende meeste kätte sedda, mis tulleb kullutada, ruttuste antama, et se tö mahha ei jä.
- Luther1912 8. Auch ist von mir befohlen, was man den Ältesten der Juden tun soll, zu bauen das Haus Gottes; nämlich, daß man aus des Königs Gütern von den Renten jenseits des Wassers mit Fleiß nehme und gebe es den Leuten und daß man ihnen nicht wehre;
- RV'1862 8. Y por mí es dado mandamiento de lo que habéis de hacer con los ancianos de estos Judíos para edificar la casa de este Dios: que de la hacienda del rey, que tiene del tributo de la otra parte del río, los gastos sean dados luego a aquellos varones, para que no cesen.
- PL1881 8. Odemnie też wyszedł wyrok o tem, cobyście mieli czynić z starszymi tych Żydów przy budowaniu tego domu Bożego; to jest, aby z
- LT 8. Be to, įsakau, kad jūs padengtumėte žydų vyresniesiems visas Dievo namų išlaidas iš karaliaus turtų, iš mokesčių, surenkamų anapus upės, kad jų darbas nebūtų trukdomas.
- Ostervald-Fr 8. Et de par moi ordre est donné, touchant ce que vous avez à faire à l'égard de ces anciens des Juifs, pour rebâtir cette maison de Dieu: c'est que, des finances du roi provenant du tribut d'au delà du fleuve, les frais soient promptement payés à ces hommes, afin que le travail ne soit pas interrompu.
- SVV1770 8 Ook wordt van mij bevel gegeven, wat gijlieden doen zult aan de oudsten dezer Joden, om dit huis Gods te bouwen; te weten, dat uit des konings goederen, van den cijns aan gene zijde der rivier, de onkosten dezen mannen spoediglijk gegeven worden, opdat men hen niet belette.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 8. És megparancsolom azt is, hogy mit cselekedjetek a zsidók ama véneivel, hogy megépítsék Isten ama házát; tudniillik a

majętności królewskich, z dochodów, które są za rzeką, dawano bez omieszkania nakład między tym, aby nie przestawali.

RuSV1876 8 И от меня дается повеление о том, чем вы должны содействовать старейшинам тем Иудейским в построении того дома Божия, и именно : из имущества царского – из заречной подати – немедленно берите и давайте тем людям, чтобы работа не останавливалась;

БКуліш

király folyóvizen túl való adójának kincseiből pontosan költség adassék ama férfiaknak, és pedig félbeszakítás nélkül,

8. Ще ж дається від мене приказ про те, в чому ви маєте допомагати тим старшинам Юдейським при будуванні того дому Божого, а то: з майна царського з зарічаних поборів - зараз беріть і давайте тим людям, щоб робота не ставала;

FI33/38 9. Ja mitä tarvitaan, mullikoita, oinaita ja karitsoita polttouhreiksi taivaan Jumalalle, nisuja, suolaa, viiniä ja öljyä, se annettakoon heille Jerusalemin pappien esityksestä joka päivä, laiminlyömättä,

Biblia1776

9. Ja mitä tarvitaan mullia, ja oinaita, ja karitsoita uhriksi taivaan Jumalalle, nisuja, suoloja, viinaa ja öljyä, Jerusalemin pappein tavan jälkeen, niin pitää heille annettaman joka päivä ilman yhdettäkään erehdyksetä.

CPR1642 9. Jos he tarwidzewat calpeja caridzoita taicka caurita uhrixi taiwaliselle Jumalalle nisuja suoloja wijna ja öljyä Jerusalemin Pappain tawan jälken nijn pitä heille annettaman jocapäiwä ilman yhdetäkän estettä.

MLV19 9 And what they have need of, both young bullocks and rams and lambs, for burnt offerings to the God of heaven, (also) wheat, salt, wine and oil, according to the word of the

KJV

9. And that which they have need of, both young bullocks, and rams, and lambs, for the burnt offerings of the God of heaven, wheat, salt, wine, and oil, according to the

priests who are at Jerusalem, let it be given them day by day without fail

appointment of the priests which are at Jerusalem, let it be given them day by day without fail:

Dk1871 9. Og hvad de have fornødent, baade Kalve og Vædre og Lam til Brændoffer for Himmelen Gud, Hvede; Salt, Vin og Olie, skal man paa Forlangende af Præsterne, som ere i Jerusalem, Dag for Dag give dem; der maa ikke ske nogen Forseelse herudi,

KXII 9. Och om de behöfva kalfvar, lamb, eller bockar, till bränneoffer till himmelens Gud, hvete, salt, vin och oljo, efter Presternas sed i Jerusalem, skall man dem gifva dagliga hvad de behöfva; och att detta sker oförsummeliga;

PR1739 9. Ja mis neil tarwis on , nored härjad ja jädad ja lamba-talled, taewa Jummalale pölletamise-ohwriks, nisso, sola, wina ja ölli, nenda kui preestrid, kes Jerusalemmas on , küssiwad, peab neile antama pääw päwalt, et ühtegi ei pudu:

LT 9. Ko tik reikia dangaus Dievui deginamosioms aukoms: jaučią, avinų, ėriukų, kviečių, druskos, vyno ir aliejaus, kaip pasakys Jeruzalėje esą kunigai, privalote jiems kasdien nedelsiant suteikti,

Luther1912 9. und wenn sie bedürfen junge Farren, Widder oder Lämmer zum Brandopfer dem Gott des Himmels, Weizen, Salz, Wein und Öl, nach dem Wort der Priester zu Jerusalem soll man ihnen geben jeglichen Tag seine Gebühr, und daß solches nicht lässig geschehe! -,

Ostervald-Fr 9. Et quant à ce qui sera nécessaire pour les holocaustes au Dieu des cieus, soit jeunes taureaux, béliers et agneaux, soit blé, sel, vin et huile, ainsi que le diront les sacrificateurs qui sont à Jérusalem, qu'on le leur donne chaque jour, sans y manquer;

RV'1862 9. Y lo que fuere necesario, becerros, y carneros, y corderos para holocaustos al Dios del cielo: trigo, sal, vino, y aceite, conforme a

SVV1770 9 En wat nodig is, als jonge runderen, en rammen, en lammeren, tot brandofferen aan den God des hemels, tarwe, zout, wijn en



lo que dijeren los sacerdotes que están en Jerusalem, les sea dado cada un día sin algún embargo:

olie, naar het zeggen der priesteren, die te Jeruzalem zijn, dat het hun dag bij dag gegeven worde, dat er geen feil zij;

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 9. A ile potrzeba i wołów, i baranów, i baranków na całopalenia Bogu niebieskiemu, zboża, soli, wina, i oliwy, na rozkazanie kapłanów, którzy są w Jeruzalemie, aby im dawano na każdy dzień, a to bez omieszkania;</p> | <p>Karoli1908H 9. És a mik szükségesek, tulkok, kosok, bárányok, égőáldozatra a menny Istenének, búza, só, bor, és olaj, a jeruzsálemi papok szava szerint adassanak nékik naponként és pedig [4†] mulasztás nélkül,</p>       |
| <p>RuSV1876 9 и сколько нужно – тельцов ли, или овнов и агнцев, на всесожжения Богу небесному, также пшеницы, соли, вина и масла, как скажут священники Иерусалимские, пусть будет выдаваемо им изо дня в день без задержки,</p>  | <p>БКуліш 9. І скільки потрібно - чи телят, чи баранів або ягнят до всепалення Богові небесному, так само пшениці, соли, вина й оливи, як скажуть сьвященники Ерусалимські, нехай буде видавано їм день-у-день без гаяння,</p> |
| <p>FI33/38 10. että he uhraisivat suloisesti tuoksuvia uhreja taivaan Jumalalle ja rukoilisivat kuninkaan ja hänen poikiensa hengen puolesta.</p>   | <p>Biblia1776 10. Että he uhraisivat taivaan Jumalalle makiaa hajua, ja rukoilisivat kuninkaan ja hänen lastensa elämän edestä.</p>  |
| <p>CPR1642 10. Että he uhraisit taiwaliselle Jumalalle makiata hajua ja rucoilisit Cuningan ja hänen lastens elämän edest.</p>  |  |
| <p>MLV19 10 that they may offer sacrifices of sweet aroma to the God of heaven and pray for the</p>   | <p>KJV 10. That they may offer sacrifices of sweet savours unto the God of heaven, and pray</p>  |

life of the king and of his sons.

for the life of the king, and of his sons.

- |            |   |                              |   |
|------------|---|------------------------------|---|
| Dk1871     | 10. paa det de kunne ofre til en sød Lugt for Gud i Himmelen og bede for Kongens og hans Børns Liv.                   | KXII                         | 10. Att de måga offra till en söt lukt Gudi i himmelen, och bedja för Konungens lif, och hans barnas.                                 |
| PR1739     | 10. Et nemmad woiksid taewa Jummalale ohwerdada maggusaks haisuks, ja palluda kunninga ja ta laste ello pärrast.      | LT                           | 10. kad jie aukotų malonaus kvapo aukas dangaus Dievui ir melstųsi už karaliaus ir jo vaikų gyvybę.                                   |
| Luther1912 | 10. daß sie opfern zum süßen Geruch dem Gott des Himmels und bitten für das Leben des Königs und seiner Kinder.       | Ostervald-Fr                 | 10. Afin qu'ils offrent des sacrifices de bonne odeur au Dieu des cieux, et qu'ils prient pour la vie du roi et de ses enfants.       |
| RV'1862    | 10. Para que ofrezcan olores de holganza al Dios del cielo, y oren por la vida del rey, y por sus hijos.              | SVV1770                      | 10 Opdat zij offeranden van liefelijken reuk aan den God des hemels offeren, en bidden voor het leven des konings en zijner kinderen. |
| PL1881     | 10. Aby mieli skąd ofiarować wonne kadzenia Bogu niebieskiemu, i aby się modlili za zdrowie królewskie, i synów jego. | Karoli <sup>1908H</sup><br>u | 10. Hogy vihessenek jó illatú áldozatot a menny Istenének, [5†] és könyörögjenek a királynak és fiainak életéért.                     |
| RuSV1876   | 10 чтоб они приносили жертву приятную Богу небесному и молились о жизни царя и сыновей его.                           | БКуліш                       | 10. Щоб вони приносили жертву милу Богові небесному й молились за життя царя та синів його.   |
| FI33/38    | 11. Ja minä annan käskyn, että kuka ikinä rikkoo tämän määräyksen, hänen talostaan                                    | Biblia1776                   | 11. Tämä käsky on minulta annettu, että kuka ikänä nämät sanat muuttaa, hänen   |

revittäköön hirsi, ja hänet ripustettakoon ja naulittakoon siihen, ja hänen talostaan tehtäköön siitä syystä soraläjä.

huoneestansa pitää yksi hirsi reväistämän, joka pitää nostettaman ylös, ja hän siihen ripustettaman, ja hänen huoneensa pitää lokaläjäksi tehtämän sen työn tähden.

CPR1642 11. Tämä käsky on minulda annettu ja cucaikänäns nämät sanat muutta hänen huonestans pitä yxi hirsi rewäistämän ja nostettaman ylös ja hänen pitä siihen ripustettaman ja hänen huonens pitä localäjäxi tehtämän sen työn tähden.

MLV19 11 Also I have made a decree, that whoever will alter this word, let a beam be pulled out from his house and let him be lifted up and fastened on it and let his house be made a dunghill for this.

KJV 11. Also I have made a decree, that whosoever shall alter this word, let timber be pulled down from his house, and being set up, let him be hanged thereon; and let his house be made a dunghill for this.

Dk1871 11. Fremdeles er der given Befaling af mig, at naar et Menneske forandrer denne Ting, saa skal der af hans Hus udrives en Bjælke, og han skal hænges op og slaas fast derpaa, og hans Hus skal gøres til en Møgdyngge derfor.

KXII 11. Af mig är denna befallning gifven; och hvilken menniska denna orden förvänder, utaf hans hus skall man taga en bjelka, och resa honom upp, och hängan deruti, och hans hus skall skamliga förstördt varda för den gernings skull.

PR1739 11. Ja minnust on käsk antud, et igga innimesse honest, kes seddasinnast sanna teisiti pörab, peab üks palk sama wäljakistud

LT 11. Be to, aš įsakiau, kad kiekvienas, kuris sulaužys šitą įsakymą, bus prikaltas prie ištraukto iš jo namų rąsto, o jo namai

ja püsti pandud, ja tedda peab senna külge  
üllespodama, ja ta kodda peab selle pärrast  
sitta hunnikuks sama.

paversti griuvësiq krūva.

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 11. Von mir ist solcher Befehl geschehen. Und welcher Mensch diese Worte verändert, von des Hause soll man einen Balken nehmen und aufrichten und ihn daran hängen, und sein Haus soll dem Gericht verfallen sein um der Tat willen. | Ostervald-Fr 11. Et de par moi ordre est donné, que si quelqu'un change cette ordonnance, on arrache de sa maison un bois, qui sera dressé, afin qu'il y soit attaché, et qu'à cause de cela on fasse de sa maison une voirie.                          |
| RV'1862 11. Ítem, por mí es dado mandamiento, que cualquiera que mudare este decreto, sea derribado un madero de su casa, y enhiesto sea colgado en él: y su casa sea hecha muladar por esto.   | SVV1770 11 Voorts wordt bevel van mij gegeven, dat al dengene, die dit woord zal veranderen, een hout uit zijn huis zal gerukt en opgericht worden, waaraan hij zal worden opgehangen; en zijn huis zal om diens wille tot een drekhoop gemaakt worden. |
| PL1881 11. Nadto uczyniony jest odemnie dekret: Ktobykolwiek wzruszył to przykazanie, aby wyjęto drzewo z domu jego, i aby je podniesiono, a na niem go powieszono, a dom jego aby był gnojowiskiem dla tego.                                   | Karoli1908H <sup>u</sup> 11. És megparancsolom azt is, hogy valaki e rendelést megszegi, annak házából szakíttassék ki egy gerenda s felállítatván szegeztessek reá, háza pedig [6†] szemétdombbá tétessék e miatt.                                     |
| RuSV1876 11 Мною же дается повеление, что если какой человек изменит это определение, то будет вынута бревно из дома его, и будет поднят он и пригвожден к нему, а дом его  | БКуліш 11. Від мене ж дається приказ, що коли який чоловік змінить сю постанову, то буде вийняте бревено з хати його, й буде він піднятий та прибитий цвяхами до  |

за то будет обращен в развалины.

Його, а його хата буде за те розвалена.

FI33/38 12. Ja Jumala, joka on asettanut nimensä siihen, kukistakoon jokaisen kuninkaan ja kansan, joka ojentaa kätensä rikkomaan tätä määräystä hävittämällä Jumalan temppelin Jerusalemissa. Minä Daarejaves olen antanut tämän käskyn; se tarkoin täytettäköön.

Biblia1776 12. Jumala, joka on nimensä pannut asumaan siinä, tappakoon kaikki ne kuninkaat ja kansat, jotka ojentavat kätensä muuttamaan taikka särkemään tätä Jumalan huonetta, joka on Jerusalemissa. Minä Darius olen tämän käskyn antanut, ja se pitää juuri nopiasti tehtämän.

CPR1642 12. Jumala joca taiwas asu hän tappacon caicki ne Cuningat ja Canssat jotca ojendawat kätens muuttaman taicka särkemän Jumalan huonetta joca on Jerusalemissa. Minä Darius olen näitä käskenytt että se pidäis juuri nopiast tehtämän.

MLV19 12 And the God who has caused his name to dwell there overthrow all kings and peoples who will put forth their hand to alter (the same), to destroy this house of God which is at Jerusalem. I Darius have made a decree, let it be done with all diligence.

KJV 12. And the God that hath caused his name to dwell there destroy all kings and people, that shall put to their hand to alter and to destroy this house of God which is at Jerusalem. I Darius have made a decree; let it be done with speed.

Dk1871 12. Og Gud, som har ladet sit Navn bo der, nedslaa hver Konge og hvert Folk, som udrækker sin Haand for at forandre det, for at

KXII 12. Och Gud, som hafver låtit sitt namn bo der, förstöre alla Konungar, och folk, som sina hand uträcka, till att förstöra och

forstyrre dette Guds Hus, som er i Jerusalem; jeg, Darius har givet Befaling; det skal uopholdelig gøres.

PR1739 12. Ja se Jummal, kes omma nimme siñna pannud ellama, se lükkago mahha keik kunningad ja rahwast, kes omma kät liggi pistawad se Jummal koia jälla ärrarikkuda, mis Jerusalemmas. Minna Tarjawes ollen sedda käsko annud, mis ruttuste peab tehtama.

nederslå Guds hus i Jerusalem; jag Darios hafver detta befallt, att detta skall ock så alldeles fullföljdt warda.

LT 12. O Dievas, kuris ten paskyrė savo vardui buveinę, tepašalina kiekvieną karalių ir tautą, kurie išdrįstų priešintis tam įsakymui ir siektų sunaikinti Jeruzalėje Dievo namus. Aš, Darius, daviau įsakymą ir jis turi būti nedelsiant vykdomas''.

Luther1912 12. Der Gott aber, der seinen Namen daselbst wohnen läßt, bringe um alle Könige und jegliches Volk, das seine Hand ausreckt, daran zu ändern und zu brechen das Haus Gottes in Jerusalem. Ich, Darius, habe dies befohlen, daß es mit Fleiß getan werde.

Ostervald-Fr 12. Et que le Dieu, qui a fait habiter là son nom, détruise tout roi et tout peuple qui aura étendu sa main pour changer cela, pour détruire cette maison de Dieu qui est à Jérusalem. Moi, Darius, ai fait cet édit; qu'il soit promptement exécuté.

RV'1862 12. Y el Dios que hizo habitar allí su nombre destruya todo rey y pueblo que pusiere su mano para mudar o destruir esta casa de Dios, la cual está en Jerusalem. Yo Darío puse el decreto: sea hecho prestamente.

SVV1770 12 De God nu, die Zijn Naam aldaar heeft doen wonen, werpe ter neder alle koningen en volken, die hun hand zullen uitstrekken, om te veranderen en te verderven dit huis Gods, dat te Jeruzalem is. Ik, Darius, heb het bevel gegeven, dat het spoediglijk gedaan worde.

PL1881 12. A Bóg, który tam uczynił mieszkanie

Karoli1908H 12. Az Isten pedig, a ki nevének ott szerze  
u

imieniowi swemu, niech zniszczy każdego króla i naród, któryby ściągnął rękę swą na odmianę i skazę tego domu Bożego, który jest w Jeruzalemie. Ja Daryjusz uczyniłem ten dekret; bez omieszkania niech będzie wykonywany.

RuSV1876 12 И Бог, Которого имя там обитает, да низложит всякого царя и народ, который простер бы руку свою, чтобы изменить сие ко вредуэтого дома Божия в Иерусалиме. Я, Дарий, дал это повеление; да будет оно в точности исполняемо".

FI33/38 13. Silloin Tattenai, Euftrat-virran tämänpuoleisen maan käskynhaltija, Setar-Boosenai ja heidän virkatoverinsa täyttivät tarkoin käskyn, jonka kuningas Daarejaves oli heille lähettänyt.

CPR1642 13. Silloin Thathnai maan Herra sillä puolen weden ja StharBosnai heidän cansaweljeins cansa joiden tygö Cuningas Darius oli lähettänyt teit sen nopiast.

MLV19 13 Then Tattenai, the governor beyond the River, Shethar-bozenai and their companions, because of what Darius the king had sent, did

lakást, megrontson minden királyt és népet, a ki felemelendi kezét, hogy megszegje e rendelést, hogy elpusztítsa Istennek ama házát, mely Jeruzsálemben van. Én, Dárius [7†] parancsoltam, pontosan megtörténjék.

БКуліш 12. І Бог, що його імення там пробуває, нехай скине кожного царя й народ, що простягнув би руку свою, щоб змінити се на шкоду сього дому Божого в Єрусалимі. Я, Дарій, дав сей приказ; нехай буде він пильно виконуваний.

Biblia1776 13. Silloin Tatnai maaherra sillä puolella virtaa, ja Setarbosnai ja heidän kanssaveljensä, joiden tykö kuningas Darius oli lähettänyt, tekivät sen nopiasti.

KJV 13. Then Tatnai, governor on this side the river, Shetharboznai, and their companions, according to that which Darius the king had

accordingly with all diligence.

sent, so they did speedily.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 13. Thatnaj, Landshøvding paa hin Side Floden, Sthar-Bosnaj og deres Selskab, gjorde derpaa uopholdelig derefter, fordi Kong Darius havde sendt Bud.                  | KXII             | 13. Då gjorde det Thathnai landshöfdingen hinsidon älfven, och SetharBosnai med deras Råd, till hvilka Konung Darios sändt hade, fliteliga.                                     |
| PR1739     | 13. Siis teggid sedda möda ussinaste Tatnai se Mawallitseja teile pool Wratti jöe, Setarbosnai ja nende selts, sest et kuningas Tarjawas sedda käsko olli läkkitanud. | LT               | 13. Tada krašto šiapus upės valdytojas Tatnajas, Šetar Boznajas ir jų bendrai nedelsiant įvykdė karaliaus Darijaus įsakymą.   |
| Luther1912 | 13. Das taten mit Fleiß Thathnai, der Landpfleger jenseits des Wassers, und Sethar-Bosnai mit ihrem Rat, zu welchem der König Darius gesandt hatte.                   | Ostervald-Fr     | 13. Alors Thathénaï, gouverneur de ce côté-ci du fleuve, Shéthar-Boznaï, et leurs collègues, le firent promptement exécuter, parce que le roi Darius le leur avait ainsi écrit. |
| RV'1862    | 13. Entónces Tatanai capitán de la otra parte del río, y Star-buzanai, y sus compañeros hicieron prestamente según el rey Darío había enviado.                        | SVV1770          | 13 Toen deden Thathnai, de landvoogd aan gene zijde der rivier, Sthar-boznai, en hun gezelschap, spoediglijk alzo, naar hetgeen de koning Darius gezonden had.                  |
| PL1881     | 13. Tedy Tattenaj, starosta za rzeką, i Setarbozenaj, i towarzysze ich według tego, jako rozkazał król Daryjusz, tak uczynili bez omieszkania.                        | Karoli1908H<br>u | 13. Akkor Tattenai folyóvizen túli helytartó, Sethar-bóznai és társaik, miután Dárius ily rendelést küldött, ahhoz képest cselekedének pontosan.                                |
| RuSV1876   | 13 Тогда Фафнай, заречный   | БКуліш           | 13. Тоді Татнай, зарічний начальник   |



областеначальник, Шефар-Бознай и товарищи их, – как повелел царь Дарий, так в точности и делали.

країни, Шетар-Бознай й їх товариші так дійсно робили, як звелів царь Дарій.

- |         |   |            |   |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 14. Niin juutalaisten vanhimmat rakensivat, ja työ onnistui heille profeetta Haggain ja Sakarjan, Iddon pojan, ennustuksen tukemana. Ja he saivat sen valmiiksi Israelin Jumalan käskyn ja Kooreksen, Daarejaveksen ja Artahsastan, Persian kuninkaan, käskyn mukaan.                           | Biblia1776 | 14. Ja Juudalaisten vanhimmat rakensivat, ja se menestyi, Haggain prophetan ja Sakarian Iddon pojan ennustuksen jälkeen; ja he rakensivat ja päättivät sen Israelin Jumalan käskyn jälkeen; ja Koreksen, Dariuksen ja Artahsastan Persian kuninkain käskyn jälkeen.   |
| CPR1642 | 14. Ja Judalaisten vanhimmatt rakensit ja se menestyi Haggai Prophetan ja Sacharian Iddon pojan ennustuksen jälkeen ja he rakensit ja päätit Israelin Jumalan käskyn jälkeen ja Corexen Dariuksen ja Arthahsasthan Persian Cuningasten käskyn jälkeen.  |            |   |
| MLV19   | 14 And the elders of the Jews built and prospered, through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. And they built and finished it according to the commandment of the God of Israel and according to the decree of Cyrus and Darius and Artaxerxes king of Persia. | KJV        | 14. And the elders of the Jews builded, and they prospered through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. And they builded, and finished it, according to the commandment of the God of Israel, and according to the commandment of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia. |

- Dk1871 14. Og Jødernes Ældste byggede, og det lykkedes for dem efter Profeten Haggajs og Sakarias's Iddos Søns, Profeti; og de byggede og fuldførte det efter Israels Guds Befaling og efter Kyrus's og Darius's og Artakserkses's, Kongen af Persiens, Befaling.
- PR1739 14. Ja Judide wannemad ehhtasid sedda ülles, ja se tö läks neile hästi korda, prohveti Aggai ja Sekarja Iddo poia-poia prohveti kulutamisse läbbi; ja nemmad ehhtasid ja teggid se tö walmis Israeli Jummalä kasso järrele, ja Koresi ja Tarjawesi ja Artasasta Persia kuningä kasso järrele.
- Luther1912 14. Und die Ältesten der Juden bauten; und es ging vonstatten durch die Weissagung der Propheten Haggai und Sacharja, des Sohnes Iddos, und sie bauten und richteten auf nach dem Befehl des Gottes Israels und nach dem Befehl des Kores, Darius und Arthahsastha, der Könige in Persien,
- RV'1862 14. Y los ancianos de los Judíos, edificaban y prosperaban, conforme a la profecia de Aggeo profeta, y de Zacarías, hijo de Addo: y edificaron, y acabaron por el mandamiento
- KXII 14. Och Judarnas äldste byggde, och det gick för handena, efter den Prophetens Haggai och Zacharia, Iddo sons, Prophetia. Och de byggde, och uppsatte, efter Israels Guds befallning, och efter Cores, Darios och Arthahsasta, Konungarnas i Persien, befallning;
- LT 14. Žydų vyresnieji statė šventyklą, ir jiems sekėsi pagal pranašų Agėjo ir Idojo sūnaus Zacharijos pranašystes. Jie statė ir užbaigė įsakius Izraelio Dievui ir persų karaliams Kyriui, Darijui ir Artakserksui.
- Ostervald-Fr 14. Or les anciens des Juifs bâtissaient et avançaient, selon la prophétie d'Aggée, le prophète, et de Zacharie, fils d'Iddo. Ils bâtirent donc et achevèrent, d'après l'ordre du Dieu d'Israël, et d'après l'ordre de Cyrus, de Darius, et d'Artaxerxès, roi de Perse.
- SVV1770 14 En de oudsten der Joden bouwden en gingen voorspoediglijk voort, door de profetie van den profeet Haggai en Zacharia, den zoon van Iddo; en zij bouwden en

del Dios de Israel, y por el mandamiento de  
Ciro, y de Darío, y de Artaxerxes rey de Persia.

voltrokken het, naar het bevel van den God  
Israels, en naar het bevel van Kores, en  
Darius, en Arthahsasta, koning van Perzie.

- |          |   |                  |   |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881   | 14. A starsi Żydowscy budowali, i szczęściło się im według prorocstwa Haggieusza proroka, i Zachariasza, syna Iddy; i budowali i dokonali za rozkazaniem Boga Izraelskiego, i za rozkazaniem Cyrusa, i Daryjusza, i Artakserksesa, królów Perskich. | Karoli1908H<br>u | 14. És a zsidók vénei építének és jó szerencsések valának Aggeus próféta és Zakariás, Iddó fia prófétálása folytán, és megépítették és elvégezték Izráel Istenének akaratjából, és Czírus, Dárius és Artaxerxes, persiai királyok parancsolatjából. |
| RuSV1876 | 14 И старейшины Иудейские строили и преуспевали, по пророчеству Аггея пророка и Захарии, сына Адды. И построили и окончили, по воле Бога Израилева и по воле Кира и Дария и Артаксеркса, царей Персидских.  | БКуліш           | 14. А старшини Юдейські будували щасливо дальше, як віщував Аггей пророк та Захарія, син Адди. І збудували вони й скінчили по волі Бога Израйлевого й по волі Кира, й Дарія, й Артаксеркса, царів Перських.   |
| FI33/38  | 15. Tämä temppeli valmistui adar-kuun kolmanneksi päiväksi, nimittäin kuningas Daarejaveksen kuudentena hallitusvuotena.  | Biblia1776       | 15. Ja huone päätettiin täydellisesti kolmanteen päivään asti Adarin kuuta, kuudentena kuningas Dariuksen valtakunnan vuonna.   |
| CPR1642  | 15. Ja huone päätettiin täydellisest colmanden päiwän asti Adarin Cuusta joca oli cuudendena Cuningas Dariuxen waldacunnan vuonna.  |                  |   |
| MLV19    | 15 And this house was finished on the third   | KJV              | 15. And this house was finished on the third  |

day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king.

day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king.

Dk1871	15. Og det Hus blev fuldt færdigt til den tredje Dag i Adar Maaned, i Kong Darius's Regerings sjette Aar.	KXII	15. Och fullkomnade huset, intill tredje dagen i dem månadenom Adar, det var sjette året af Konung Darios rike.
PR1739	15. Nenda sai se kodda täieste walmis kolmandamal Adari ku päwal, se olli kuningga Tarjawesi wallitsusse kues aasta.	LT	15. Namai buvo užbaigti šeštaisiais karaliaus Darijaus karaliavimo metais, Adaro mėnesio trečią dieną.
Luther1912	15. und vollendeten das Haus bis an den dritten Tag des Monats Adar, das war das sechste Jahr des Königreichs des Königs Darius.	Ostervald-Fr	15. Et cette maison fut achevée le troisième jour du mois d'Adar, en la sixième année du règne du roi Darius.
RV'1862	15. Y esta casa fué acabada al tercero día del mes de Adar, que era el sexto año del reino del rey Darío.	SVV1770	15 En dit huis werd volbracht op den derden dag der maand Adar; datzelve was het zesde jaar van het koninkrijk van den koning Darius.
PL1881	15. I dokończony jest on dom trzeciego dnia miesiąca Adar, a ten był rok szósty panowania Daryjusza króla.	Karoli1908H u	15. Bevégeztetéék pedig e ház az Adár hó harmadik napjáig, mely Dárius király országlásának hatodik esztendejében vala.
RuSV1876	15 И окончен дом сей к третьему дню месяца Адара, в шестой год царствования царя Дария.	БКуліш	15. I скінчили сей дім на третій день місяця Адара, шостого року царювання царя Дарія.

FI33/38	16. Silloin israelilaiset, papit ja leeviläiset ja muut pakkosiirtolaiset, viettivät Jumalan temppelin vihkiäisiä iloiten	Biblia1776	16. Ja Israelin lapset, papit, Leviläiset ja muut, jotka vankeudesta tulleet olivat, pitivät ilolla Jumalan huoneen vihkimistä,
CPR1642	16. JA Israelin lapset Papit Lewitat ja muut jotca fangina olit ollet pidit ilolla Jumalan huonen wihkimist.		
MLV19	16 And the sons of Israel, the priests, and the Levites, and the rest of the sons of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy.	KJV	16. And the children of Israel, the priests, and the Levites, and the rest of the children of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy,
Dk1871	16. Og Israel Børn, Præsterne og Leviterne og de andre af de Folk, som havde været bortførte, holdt dette Guds Hus' Indvielse med Glæde.	KXII	16. Och Israels barn, Presterna, Leviterna, och de andre fängelsens barnen, höllo Guds hus vïning med glädje;
PR1739	16. Ja Israeli lapsed need preestrid ja Lewitid ja need teised kes wangis olnud, pühhitsesid se Jummalaga koia rõmoga.	LT	16. Tuomet izraelitai, kunigai, levitai ir visi, sugrįžę iš nelaisvės, su džiaugsmu pašventino Dievo namus.
Luther1912	16. Und die Kinder Israel, die Priester, die Leviten und die andern Kinder der Gefangenschaft hielten Einweihung des Hauses Gotte mit Freuden	Ostervald-Fr	16. Et les enfants d'Israël, les sacrificateurs, les Lévites et le reste de ceux qui étaient retournés de la captivité, célébrèrent avec joie la dédicace de cette maison de Dieu.
RV'1862	16. Y los hijos de Israel, los sacerdotes, y los Levitas, y los demás hijos de la transmigración	SVV1770	16 En de kinderen Israels, de priesteren en Levieten, en de overige kinderen der

hicieron la dedicación de esta casa de Dios con gozo.

gevangenis deden de inwijding van dit huis Gods met vreugde.

- |          |  |                  |  |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881   | 16. Tedy synowie Izraelscy, kapłani i Lewitowie, i inni z ludu, którzy przyszli z więzienia, poświęcali on dom Boży z radością.  | Karoli1908H<br>u | 16. És megtarták Izráel fiai, a papok, a Léviták és a fogságból visszajött többiek Isten házának felszentelését örömmel.   |
| RuSV1876 | 16 И совершили сыны Израилевы, священники и левиты и прочие, возвратившиеся из плена, освящение сего дома Божия с радостью.  | БКуліш           | 16. І справили сини Ізрайлеві, сьвященники й левіти, й інші повернувши з полону посьвященне сього дому Божого з radoщами.  |
| FI33/38  | 17. ja uhrasivat Jumalan temppelin vihkiäisissä sata härkää, kaksisataa oinasta ja neljäsataa karitsaa sekä syntiuhriksi koko Israelin puolesta kaksitoista kaurista, Israelin sukukuntien luvun mukaan. | Biblia1776       | 17. Ja uhrasivat tässä Jumalan huoneen vihkimyksessä sata mullia, kaksisataa oinasta, neljäsataa karitsaa ja kaksitoistakymmentä kaurista, koko Israelin syntein edestä, Israelin sukukuntain luvun jälkeen, |
| CPR1642  | 17. Ja uhraisit täsä Jumalan huonen wihkimyxes sata calpeja caxi sata oinasta neljä sata caridzata ja caxitoistakymmendä caurista coco Israelin syndein edest Israelin sucucundain lugun jälken.         |                  |  |
| MLV19    | 17 And they offered at the dedication of this house of God a hundred bullocks, two hundred rams, four hundred lambs. And for a   | KJV              | 17. And offered at the dedication of this house of God an hundred bullocks, two hundred rams, four hundred lambs; and for  |

sin offering for all Israel, twelve male-goats, according to the number of the tribes of Israel.

a sin offering for all Israel, twelve he goats, according to the number of the tribes of Israel.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 17. Og de ofrede til dette Guds Hus's Indvielse hundrede Øksne, to Hundrede Vædre, fire Hundrede Lam og tolv Gedebukke til Syndoffer for hele Israel, efter Israels Stammers Tal  | KXII         | 17. Och offrade i Guds hus vining hundrade kalfvar, tuhundrad lamb, fyrahundrad bockar; och till syndoffer för hela Israel, tolf getabockar, efter slägternas tal i Israel.                                 |
| PR1739     | 17. Ja nemmad ohwerdasid se Jummalä koia pühhitsemisseks sadda härga, kakssadda jära, nellisadda oiniktalle, ja kaksteistkümmend sikkuttalle patto-ohwriks keige Israeli eest, Israeli sugguarrude loo järrele.         | LT           | 17. Pašventindami Dievo namus, jie aukojo šimtą jaučių, du šimtus avinų, keturis šimtus ėriukų ir auką už nuodėmę, už visą Izraelį-dvylika ožių pagal Izraelio giminių skaičių.                             |
| Luther1912 | 17. und opferten auf die Einweihung des Hauses Gottes hundert Farren, zweihundert Widder, vierhundert Lämmer und zum Sündopfer für ganz Israel zwölf Ziegenböcke nach der Zahl der Stämme Israels                       | Ostervald-Fr | 17. Ils offrèrent, pour la dédicace de cette maison de Dieu, cent taureaux, deux cents béliers, quatre cents agneaux, et douze boucs pour le péché, pour tout Israël, selon le nombre des tribus d'Israël;  |
| RV'1862    | 17. Y ofrecieron en la dedicación de esta casa de Dios becerros ciento, carneros doscientos, corderos cuatrocientos, y machos de cabrío por expiación por todo Israel doce, conforme al número de las tribus de Israel. | SVV1770      | 17 En zij offerden, ter inwijding van dit huis Gods, honderd runderen, tweehonderd rammen, vierhonderd lammeren en twaalf geitenbokken, ten zondoffer voor gans Israel, naar het getal der stammen Israels. |

- PL1881 17. A ofiarowali przy poświęcaniu onego domu Bożego, cielców sto, baranów dwieście, baranków cztery sta, i kozłów z kóz na ofiarę za grzech za wszystkiego Izraela, dwanaście, według liczby pokolenia Izraelskiego.
- RuSV1876 17 И принесли при освящении сего дома Божия: сто волов, двести овнов, четыреста агнцев и двенадцать козлов в жертву за грех за всего Израиля, по числу колен Израилевых.
- FI33/38 18. Ja he asettivat papit ryhmittäin ja leeviläiset osastoittain Jumalan palvelukseen Jerusalemissa, niinkuin on kirjoitettu Mooseksen kirjassa.
- CPR1642 18. Ja asetit Papit wuorollens ja Lewitat järjestyksellens palweleman Jumalata joca on Israelis nijncuin Mosexen kirjas on kirjoitettu.
- MLV19 18 And they set the priests in their divisions and the Levites in their divisions, for the service of God, which is at Jerusalem, as it is written in the book of Moses.
- Dk1871 18. Og de beskikkede Præsterne i deres
- Karoli1908H<sup>u</sup> 17. Vivének pedig Isten házának felszentelésénél áldozatul [8†] száz bikát, kétszáz kost, négyszáz bárányt és tizenkét kecskebakot bűnért való áldozatra egész Izráélért, Izráel nemzetségeinek száma szerint.
- БКуліш 17. А при посвященні сього дому Божого принесли: сто волів, двісті баранів, чотириста ягнят та дванайцять козлят на жертву за гріх за всього Ізраїля, по числу поколінь Ізраїлевих.
- Biblia1776 18. Ja asettivat papit vuoroonsa ja Leviläiset järjestykseensä, palvelemaan Jumalaa, joka on Jerusalemissa, niinkuin Moseksen kirjassa on kirjoitettu.
- KJV 18. And they set the priests in their divisions, and the Levites in their courses, for the service of God, which is at Jerusalem; as it is written in the book of Moses.
- KXII 18. Och de satte Presterna i deras ordning,



Afdelinger og Leviterne i deres: Skifter til Gudstjenesten i Jerusalem, som skrevet er i Mose Bog.

och Leviterna i deras vakt, till att tjena Gudi, som i Jerusalem är; såsom skrifvet står i Mose bok.

PR1739 18. Ja nemmad pannid preestrid seisma nende jaggusid möda, ja Lewitid nende kordasid möda, Jummala tenistusse tarwis, mis Jerusalemmas, nenda kui Mosesse ramatusse on kirjutud.

LT 18. Kunigai buvo paskirstyti skyriais ir levitai pagal jų pareigas, kad tarnautų Dievui Jeruzalėje, kaip parašyta Mozės knygoje.

Luther1912 18. und bestellten die Priester und die Leviten in ihren Ordnungen, zu dienen Gott, der zu Jerusalem ist, wie es geschrieben steht im Buch Mose's.

Ostervald-Fr 18. Et ils établirent les sacrificateurs dans leurs rangs, et les Lévites dans leurs classes, pour le service de Dieu à Jérusalem, selon ce qui est écrit au livre de Moïse.

RV'1862 18. Y pusieron los sacerdotes en sus repartimientos, y los Levitas en sus divisiones sobre la obra de Dios que estaba en Jerusalem, como está escrito en el libro de Moisés.

SVV1770 18 En zij stelden de priesteren in hun onderscheidingen, en de Levieten in hun verdelingen, tot den dienst Gods, Die te Jeruzalem is, naar het voorschrift des boeks van Mozes.

PL1881 18. I postawili kapłanów w rzędach swych, i Lewitów w przemianach swoich, nad służbą Bożą w Jeruzalemie, jako napisane w księgach Mojżeszowych.

Karoli1908H<sup>u</sup> 18. És rendelék a papokat az ő osztályaik és a Lévítákat az ő rendjeik szerint Istennek szolgálatára Jeruzsálemben, Mózes könyvének [9†] rendelése szerint,

RuSV1876 18 И поставили священников по отделениям их, и левитов по чередам их на службу Божию в Иерусалиме, как

БКуліш 18. I понастановляли съвященників по їх відділах і левітів по їх чергах на службу Божу в Ерусалимі, як написано в книзі

предписано в книге Моисея.

Мойсейовій.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 19. Sitten pakkosiirtolaiset viettivät pääsiäistä ensimmäisen kuun neljäntenätoista päivänä.                    | Biblia1776   | 19. Ja ne, jotka vankeudesta olivat tulleet, pitivät pääsiäistä neljäntenä päivänä toistakymmentä ensimmäisestä kuukaudesta. |
| CPR1642    | 19. JA ne jotca fangina olit ollet pidit Pääsiäistä neljändenätoistakymmendenä päiwänä ensimmäisest Cuucaudest. |              |  |
| MLV19      | 19 And the sons of the captivity kept the Passover upon the fourteenth (day) of the first month.                | KJV          | 19. And the children of the captivity kept the passover upon the fourteenth day of the first month.                          |
| Dk1871     | 19. Og de Folk, som havde været bortførte, holdt Paaske paa den Fjortende Dag i den første Maaned.              | KXII         | 19. Och fängelsens barn höllo Passah på fjortonde dagen i dem första månadenom.  |
| PR1739     | 19. Ja need, kes wangis olnud , piddasid Pasa neljateistkümmemal essimesse ku päwal.                            | LT           | 19. Pirmo mėnesio keturioliktą dieną grįžę tremtiniai šventė Paschą.   |
| Luther1912 | 19. Und die Kinder der Gefangenschaft hielten Passah am vierzehnten Tage des ersten Monats;                     | Ostervald-Fr | 19. Puis les enfants de la captivité célébrèrent la pâque, le quatorzième jour du premier mois.                              |
| RV'1862    | 19. Y los hijos de la transmigración hicieron la pascua a los catorce del mes primero.                          | SVV1770      | 19 Ook hielden de kinderen der gevangenis het pascha, op den veertienden der eerste maand.                                   |

- PL1881 19. Obchodzili też ci, co przyszlі z niewoli, święto przejścia czternastego dnia miesiąca pierwszego.
- RuSV1876 19 И совершили возвратившиеся из плена пасху в четырнадцатый день первого месяца,
- FI33/38 20. Sillä papit ja leeviläiset olivat yhtenä miehenä puhdistautuneet, niin että he kaikki olivat puhtaat. Ja he teurastivat pääsiäislampaan kaikille pakkosiirtolaisille, veljillensä papeille ja itsellensä.
- CPR1642 20. Papit ja Lewitat olit puhdistanet idzens nijn että he caicki olit puhtat nijncuin yxi mies ja he teurastit Pääsiäisen caickein fangeuxen lasten edest ja Pappein heidän weljeins edest ja idze edestäns.
- MLV19 20 For the priests and the Levites had purified themselves together, all of them were pure. And they killed the Passover for all the sons of the captivity and for their brothers the priests and for themselves.
- Dk1871 20. Thi Præsterne og Leviterne havde rensed
- Karoli1908H<sup>u</sup> 19. És megtarták a rabságból visszajöttek a páskhát az első hó [10†] tizennegyedik napján;
- БКуліш 19. І справили повернувші з полону паску чотирнайцятого дня першого місяця;
- Biblia1776 20. Sillä papit ja Leviläiset olivat puhdistaneet itsensä, niin että he kaikki olivat puhtaat niinkuin yksi mies; ja he teurastivat pääsiäislampaan kaikkein vankeuden lasten edestä, ja pappein heidän veljeinsä edestä ja itse edestänsä.
- KJV 20. For the priests and the Levites were purified together, all of them were pure, and killed the passover for all the children of the captivity, and for their brethren the priests, and for themselves.
- KXII 20. Ty Presterna och Leviterna hade renat

sig som een Mand, de vare alle rene, og de slagtede Paaskelam for alle de Folk, som havde været bortførte, og for deres Brødre, Præsterne, og for sig selv.

PR1739 20. Sest preestrid ja Lewitid ollid ennast kui üks ainus mees puhhastand, nemmad ollid keik puhtad, ja tapsid Pasa-talle keikide eest, kes wangis olnud , ja omma wendade nende preestride eest ja issennese eest.

Luther1912 20. Denn die Priester und Leviten hatten sich gereinigt wie ein Mann, daß sie alle rein waren, und schlachteten das Passah für alle Kinder der Gefangenschaft und für ihre Brüder, die Priester und für sich.

RV'1862 20. Porque los sacerdotes y los Levitas se habían purificado como un varón, todos fueron limpios: y sacrificaron la pascua por todos los hijos de la transmigración, y por sus hermanos los sacerdotes, y por sí mismos.

PL1881 20. Bo się oczyścili kapłani i Lewitowie jednostajnie, wszyscy byli oczyszczeni; przetoż ofiarowali baranka święta przejścia za wszystkich, którzy przyszli z niewoli, i za braci

sig, så att de alle rene voro, såsom en man; och de slagtede Passah för all fängelsens barn, och för deras bröder Presterna, och för sig.

LT 20. Visi kunigai ir levitai buvo apsivalę ir švarūs. Jie pjovė Paschos avinėlj visiems grįžusiems tremtiniams, savo broliams kunigams ir sau.

Ostervald-Fr 20. Car les sacrificateurs et les Lévites s'étaient tous purifiés sans exception; et ils immolèrent la pâque pour tous les enfants de la captivité, pour leurs frères les sacrificateurs, et pour eux-mêmes.

SVV1770 20 Want de priesters en de Levieten hadden zich gereinigt als een enig man; zij waren allen rein; en zij slachtten het pascha voor alle kinderen der gevangenis, en voor hun broederen, de priesteren, en voor zichzelf.

Karoli1908H<sup>u</sup> 20. Mert megtisztultak vala a papok és Léviták: egyetemben mindnyájan tiszták valának, és megölék a húsvéti bárányt mindazokért, a kik a rabságból megjöttek, és

swoich kapłanów, i za siebie samych.

RuSV1876 20 потому что очистились священники и левиты, – все они, как один, были чисты; и закололи агнцев пасхальных для всех, возвратившихся из плена, для братьев своих священников и для себя.

atyjokfiaiért [11†] a papokért és önmagokért;

БКуліш 20. Бо обчистились съвященники й левіти, - усі до одного були вони чисті; й позарізували великодні ягнята для всіх, повернувших з полону, для своїх братів съвященників і для себе.

FI33/38 21. Ja sitä söivät kaikki pakkosiirtolaisuudesta palanneet israelilaiset sekä kaikki, jotka olivat eristäytyneet maassa asuvien pakanain saastaisuudesta ja liittyneet heihin etsiäkseen Herraa, Israelin Jumalaa.

Biblia1776 21. Ja Israelin lapset jotka vankeudesta palanneet olivat, söivät, ja kaikki, jotka itsensä olivat eroittaneet maan pakanain saastaisuudesta heidän tykönsä, etsimään Herraa Israelin Jumalaa,

CPR1642 21. Ja Israelin lapset jotca fangeudest palannet olit ja caicki jotca idzens olit erittänet maan pacanaiden saastaisudest heidän tygöns edzimän HERra Israelin Jumalata.

MLV19 21 And the sons of Israel who came again out of the captivity and all such as had separated themselves to them from the filthiness of the nations of the land, to seek Jehovah, the God of Israel, ate,

KJV 21. And the children of Israel, which were come again out of captivity, and all such as had separated themselves unto them from the filthiness of the heathen of the land, to seek the LORD God of Israel, did eat,

Dk1871 21. Saa aade Israels Børn, de, der vare komne tilbage af dem, som havde været bortførte,

KXII 21. Och Israels barn, som af fängelsen voro igenkomne, och alle de som sig till dem

samt alle de, som havde sluttet sig til dem og forladt Hedningernes Urenhed, i Landet for at søge Herren Israels Gud.

afskiljt hade ifrå Hedningarnas orenhet i landena, till att söka Herran Israels Gud, åto;

PR1739 21. Ja Israeli lapsed, kes wangist taggasi tulnud, söid sedda , ja keik selle Ma pagganatte rojussest ollid ärralahkund nende seltsi, ja Jehowat Israeli Jummalat noudsid.

LT 21. Paschos avinėlj valgė grįžusieji iš tremties izraelitai ir visi, kurie buvo atsiskyrę nuo krašto pagonių nešvaros ir prisijungę prie jų, kad ieškotų Viešpaties, Izraelio Dievo.

Luther1912 21. Und die Kinder Israel, die aus der Gefangenschaft waren wiedergekommen, und alle, die sich zu ihnen abgesondert hatten von der Unreinigkeit der Heiden im Lande, zu suchen den HERRN, den Gott Israels, aßen

Ostervald-Fr 21. Les enfants d'Israël qui étaient revenus de la captivité en mangèrent, avec tous ceux qui, s'étant séparés de l'impureté des nations du pays, se joignirent à eux, pour chercher l'Éternel, le Dieu d'Israël.

RV'1862 21. Y comieron los hijos de Israel, que habían vuelto de la transmigración, y todos los que se habían apartado de la inmundicia de las gentes de la tierra a ellos, para buscar a Jehová Dios de Israel.

SVV1770 21 Alzo aten de kinderen Israels, die uit de gevangenis wedergekomen waren, mitsgaders al wie zich van de onreinigheid der heidenen des lands tot hen afgezonderd had, om den HEERE, den God Israels, te zoeken.

PL1881 21. A tak jedli synowie Izraelscy, którzy się wrócili z niewoli, i każdy, który się odłączył od sprosności narodów onej ziemi do nich, aby szukał Pana, Boga Izraelskiego.

Karoli1908H<sup>u</sup> 21. És megevék azt Izráel fiai, a kik a rabságból visszajöttek vala, és mindazok, a kik elkülönítették vala magokat a föld népeinek tisztátalanságától s hozzájuk állottak vala, hogy keressék az Urat, Izráel Istenét.

- RuSV1876 21 И ели сыны Израилевы, возвратившиеся из переселения, и все отделившиеся к ним от нечистоты народов земли, чтобы прибегать к Господу Богу Израилеву.
- БКуліш 21. І їли сини Ізраїлеві, повернувші з переселення, й усі, що до їх попереходили від погані краєвих народів, щоб обертатись до Господа, Бога Ізрайлевого.
- FI33/38 22. Ja he viettivät happamattoman leivän juhlaa seitsemän päivää iloiten, sillä Herra oli ilahuttanut heitä, kun oli kääntänyt Assurin kuninkaan sydämen heidän puolellensa, niin että hän avusti heitä Jumalan, Israelin Jumalan, temppelin rakentamistyössä.
- Biblia1776 22. Ja pitivät happamattoman leivän juhlaa ilolla seitsemän päivää; sillä Herra oli iloittanut, ja kääntänyt Assurin kuninkaan sydämen heidän puoleensa, että he tulivat vahvistetuksi Jumalan huoneen työssä, joka on Israelin Jumala.
- CPR1642 22. Ne söit ja pidit happamattoman leiwän juhla ilolla seidzemen päiwä: sillä HERra oli heidän iloittanut ja kääändänyt Assurin Cuningan sydämen heidän puolens että he tulit wahwistetuxi Jumalan huonen tegois joca on Israelin Jumala.
- MLV19 22 and kept the feast of unleavened bread seven days with joy. For Jehovah had made them joyful and had turned the heart of the king of Assyria to them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.
- KJV 22. And kept the feast of unleavened bread seven days with joy: for the LORD had made them joyful, and turned the heart of the king of Assyria unto them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.
- Dk1871 22. Og de holdt de usyrede Brøds Højtid i syv
- KXII 22. Och höllo osyrade bröds högtid i sju

Dage med Glæde; thi Herren havde glædet dem og vendt Assyriens Konges Hjerte til dem for at styrke deres Hænder til Arbejdet paa Guds, Israels Guds, Hus.

dagar med glädje; förty Herren hade gjort dem glada, och vändt Konungens hjerta af Assur till dem, så att deras händer styrkta vordo i verket på Guds hus, den Israels Gud är.

PR1739 22. Nenda piddasid neñad hapnematta leibade Pühha seitse päwa römoga: sest Jehowa römustas neid, ja pöris Assuri kunninga süddame nende pole, et ta nende käed kiñitas Jummalä, Israeli Juñala koia tö kallal.

LT 22. Septynias dienas jie džiaugsmingai šventė Neraugintos duonos šventę, nes Viešpats suteikė jiems džiaugsmo ir palenkė į juos Asirijos karaliaus širdį, kad sustiprintų juos Izraelio Dievo namų statyboje.

Luther1912 22. und hielten das Fest der ungesäuerten Brote sieben Tage mit Freuden; denn der HERR hatte sie fröhlich gemacht und das Herz des Königs von Assyrien zu ihnen gewandt, daß sie gestärkt würden im Werk am Hause Gottes, der der Gott Israels ist.

Ostervald-Fr 22. Et ils célébrèrent avec joie la fête solennelle des pains sans levain, pendant sept jours; car l'Éternel les avait réjouis, ayant tourné vers eux le cœur du roi d'Assyrie, pour fortifier leurs mains dans l'œuvre de la maison de Dieu, du Dieu d'Israël.

RV'1862 22. E hicieron la solemnidad de los panes sin leudar siete dias con alegría, por cuanto Jehová los había alegrado, y había convertido el corazón del rey de Asiria a ellos para esforzar sus manos en la obra de la casa de Dios, del Dios de Israel.

SVV1770 22 En zij hielden het feest der ongezuurde broden zeven dagen, met blijdschap; want de HEERE had hen verblijd, en het hart des konings van Assur tot hen gewend, om hun handen te sterken in het werk van het huis Gods, des Gods van Israel.



- PL1881 22. I obchodzili święto uroczyste przaśników przez siedm dni z radością, przeto, że ich Pan był rozweselił, a obrócił serce króla Assyryjskiego do nich, aby zmocnił ręce ich w robocie około domu Bożego, Boga Izraelskiego.
- RuSV1876 22 И праздновали праздник опресноков семь дней в радости, потому что обрадовал их Господь и обратил к ним сердце царя Ассирийского, чтобы подкреплять руки их при строении дома Господа Бога Израилева.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 22. És azután megtarták a kovásztalan kenyerek ünnepét hét napon örömmel, mert [12†] megvidámította vala őket az Úr, hozzájok hajtván az Assiriabeli király szívét, hogy erősítse kezöket az Istennek, Izráel Istenének háza építésében.
- БКуліш 22. І справляли сьвято опрісноків сім день в радощах, бо Господь звеселив їх і навернув до їх серце царя Ассирийського, щоб скріпити їх руки до будовання дому Господа, Бога Израйлевого.

## 7 luku

Esra lähtee Jerusalemiin. Kuningas Artahsastan kirje.

- FI33/38 1. Näiden tapausten jälkeen, Persian kuninkaan Artahsastan hallituksen aikana, lähti Esra, Serajan poika, joka oli Asarjan poika, joka Hilikian poika,
- CPR1642 1. MUTta näiden jälkeen Arthahsasthan Persian Cuningan waldacunnas oli Esra Sarajan poica Asarian pojan Hilikian pojan.
- Biblia1776 1. Mutta näiden jälkeen Artahsastan Persian kuninkaan hallitessa oli Esra Serajan poika, Asarian pojan, Hilikian pojan,
- MLV19 1 Now after these things, in the reign of
- KJV 1. Now after these things, in the reign of

Artaxerxes king of Persia, Ezra the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,

Artaxerxes king of Persia, Ezra the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 1. Og efter disse Begivenheder under Artakserkses, Kongen af Persiens, Regering, drog Esra op, en Søn af Seraja, der var en Søn af Asaria, en Søn af Hilkia,      | KXII             | 1. Sedan detta skedt var i Arthahsasta rike, Konungens i Persien, kom ned af Babel Esra, Seraja son, Asaria sons, Hilkia sons,                          |
| PR1739     | 1. Ja pãrrast neid asjo Artasasta Persia kunninga wallitsusse aial tulli Esra, kes Seraja poeg, kes Asarja poeg, kes Ilkia poeg,                                  | LT               | 1. Po šitų įvykių, persų karaliui Artakserksui karaliaujant, atėjo Ezra, sūnus Serajos, sūnaus Azarijos, sūnaus Hilkijos,                               |
| Luther1912 | 1. Nach diesen Geschichten, da Arthahsastha, der König in Persien, regierte, zog herauf von Babel Esra, der Sohn Serajas, des Sohnes Asarjas, des Sohnes Hilkias, | Ostervald-Fr     | 1. Après ces choses, sous le règne d'Artaxerxès, roi de Perse, Esdras, fils de Séraja, fils d'Azaria, fils de Hilkija,                                  |
| RV'1862    | 1. PASADAS estas cosas, en el reino de Artaxerxes rey de Persia, Ésdra, hijo de Saraías, hijo de Azarías, hijo de Helcías,  | SVV1770          | 1 Na deze geschiedenissen nu, in het koninkrijk van Arthahsasta, koning van Perzie: Ezra, de zoon van Seraja, den zoon van Azarja, den zoon van Hilkia, |
| PL1881     | 1. A po tych sprawach za królowania Artakserksesa, króla Perskiego, Ezdrasz, syn Sarajasza, syna Azaryjaszowego, syna Helkijaszowego,                             | Karoli1908H<br>u | 1. És ezek után Artaxerxes persa király uralkodásakor Ezdrás, a Serája fia, ki Azariás fia, ki Hilkiás fia,   |
| RuSV1876   | 1 После сих происшествий, в царствование  | БКуліш           | 1. Після сих подій, за царювання  |

Артаксеркса, царя Персидского, Ездра, сын  
Сераии, сын Азариин, сын Хелкии,

Артаксеркса, царя Перського, Ездра, син  
Сераїїн, сина Азарії, сина Хелкії,

FI33/38	2. joka Sallumin poika, joka Saadokin poika, joka Ahitubin poika,	Biblia1776	2. Sallumin pojan, Zadokin pojan, Ahitobin pojan,
CPR1642	2. Sallumin pojan Zadochin pojan Ahitobin pojan.		
MLV19	2 the son of Shallum, the son of Zadok, the son Ahitub,	KJV	2. The son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub,
Dk1871	2. en Søn af Sallum, en Søn af Zadok, en Søn af Ahitub,	KXII	2. Sallums sons, Zadoks sons, Ahitobs sons,
PR1739	2. Kes Sallumi poeg, kes Sadoki poeg, kes Ahitubi poeg,	LT	2. sūnaus Šalumo, sūnaus Cadoko, sūnaus Ahitubo,
Luther1912	2. des Sohnes Sallum, des Sohnes Zadoks, des Sohnes Ahitobs,	Ostervald-Fr	2. Fils de Shallum, fils de Tsadok, fils d'Ahitub,
RV'1862	2. Hijo de Sellum, hijo de Sadoc, hijo de Aquitob,	SVV1770	2 Den zoon van Sallum, den zoon van Zadok, den zoon van Ahitub,
PL1881	2. Syna Sallumowego, syna Sadokowego, syna Ahitobowego,	Karoli1908H u	2. Ki Sallum fia, ki Sádók fia, ki Ahitub fia,
RuSV1876	2 сын Шаллума, сын Садока, сын Ахитува,	БКуліш	2. Сина Шаллума, сина Садока, сина Ахитува,

FI33/38	3. joka Amarjan poika, joka Asarjan poika, joka Merajotin poika,	Biblia1776	3. Amarian pojan, Asarian pojan, Merajotin pojan,
CPR1642	3. Amariahn pojan Asarian pojan Merajothin pojan.		
MLV19	3 the son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth,	KJV	3. The son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth,
Dk1871	3. en Søn af Amaria, en Søn af Asaria, en Søn af Merajoth,	KXII	3. Amaria sons, Asaria sons, Merajoths sons,
PR1739	3. Kes Amarja poeg, kes Asarja poeg, kes Merajoti poeg,	LT	3. sūnaus Amarijos, sūnaus Azarijos, sūnaus Merajoto,
Luther1912	3. des Sohnes Amarjas, des Sohnes Asarjas, des Sohnes Merajoths,	Ostervald-Fr	3. Fils d'Amaria, fils d'Azaria, fils de Mérajoth,
RV'1862	3. Hijo de Amarías, hijo de Azarías, hijo de Maraiot,	SVV1770	3 Den zoon van Amarja, den zoon van Azarja, den zoon van Merajoth,
PL1881	3. Syna Amaryjaszowego, syna Azaryjaszowego, syna Merajotowego,	Karoli1908H u	3. Ki Amária fia, ki Azariás fia, ki Mérájóth fia,
RuSV1876	3 сын Амариин, сын Азариин, сын Марайофа,	БКуліш	3. Сина Амариї, сина Азариї, сина Мерайота,
FI33/38	4. joka Serahjan poika, joka Ussin poika, joka	Biblia1776	4. Serahian pojan, Ussin pojan, Bukkin pojan,

Bukkin poika,

CPR1642 4. Serahian pojan Usin pojan Bukin pojan.

MLV19 4 the son of Zerahiah, the son of Uzzi, the son of Bukki,

KJV 4. The son of Zerahiah, the son of Uzzi, the son of Bukki,

Dk1871 4. en Søn af Serakia, en Søn af Ussi, en Søn af Bukki,

KXII 4. Serahja sons, Ussi sons, Bukki sons,

PR1739 4. Kes Seraja poeg, kes Usi poeg, kes Puki poeg,

LT 4. sūnaus Zerachijos, sūnaus Uzio, sūnaus Bukio,

Luther1912 4. des Sohnes Serahjas, des Sohnes Usis, des Sohnes Bukkis,

Ostervald-Fr 4. Fils de Zérachia, fils d'Uzzi, fils de Bukki,

RV'1862 4. Hijo de Zaraías, hijo de Ozi, hijo de Bocci,

SVV1770 4 Den zoon van Zerahja, den zoon van Uzzi, den zoon van Bukki,

PL1881 4. Syna Zerahjaszowego, syna Uzego, syna Bukkiego,

Karoli<sup>1908</sup>H<sub>u</sub> 4. Ki Zerahja fia, ki Uzzi fia, ki Bukki fia,

RuSV1876 4 сын Захариин, сын Уззия, сын Буккия,

БКуліш 4. Сина Зерахії, сина Уззія, сина Буккія,

FI33/38 5. joka Abisuan poika, joka Piinehaan poika, joka Eleazarin poika, joka Aaronin, ylimmäisen papin, poika —

Biblia1776 5. Abisuan pojan, Pinehaan pojan, Eleatsarin pojan, ylimmäisen papin Aaronin pojan.

CPR1642 5. Abisuan pojan Phineexen pojan Eleazarin pojan Aaronin pojan sen ylimmäisen Papin.

MLV19	5 the son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest,	KJV	5. The son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest:
Dk1871	5. en Søn af Abisua, en Søn af Pinehas, en Søn af Eleasar, som var en Søn af Ypperstepræsten Aron, -	KXII	5. Abisua sons, Pinehas sons, Eleazars sons, Aarons den öfversta Prestens sons,
PR1739	5. Kes Abisua poeg, kes Pineasi poeg, kes Eleasari poeg, kes üllema preestri Aaroni poeg.	LT	5. sūnaus Abišūvos, sūnaus Finehaso, sūnaus Eleazaro, sūnaus vyriausiojo kunigo Aarono.
Luther1912	5. des Sohnes Abisuas, des Sohnes Pinehas, des Sohnes Eleasars, des Sohnes Aarons, des obersten Priesters.	Ostervald-Fr	5. Fils d'Abishua, fils de Phinéés, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le grand sacrificateur,
RV'1862	5. Hijo de Abisue, hijo de Finees, hijo de Eleazar, hijo de Aarón primer sacerdote:	SVV1770	5 Den zoon van Abisua, den zoon van Pinehas, den zoon van Eleazar, den zoon van Aaron, den hoofdpriester.
PL1881	5. Syna Abisujego, syna Fineesowego, syna Eleazarowego, syna Aarona kapłana najwyższego:	Karoli1908H u	5. Ki Abisua fia, ki Fineás fia, ki Eleázár fia, ki pedig [1†] Áronnak, a főpapnak fia volt.
RuSV1876	5 сын Авишуя, сын Финееса, сын Елеазара, сын Аарона первосвященника, –	БКуліш	5. Сина Авишуя, сина Пинееса, сина Елеазара, сина Аарона, - первосъвященника, -

- FI33/38 6. tämä Esra lähti Baabelista. Hän oli kirjanoppinut, perehtynyt Mooseksen lakiin, jonka Herra, Israelin Jumala, oli antanut. Ja kuningas antoi hänelle kaikki, mitä hän halusi, koska Esran päällä oli Herran, hänen Jumalansa, käsi.
- CPR1642 6. Tämä Esra meni Babelist joca oli kelwollinen kirjanoppenu Mosexen lais jonga HERra Israelin Jumala oli andanut. Ja Cuningas andoi hänelle caicki mitä hän anoi HERran hänen Jumalans käden jälken joca hänen päälläns oli.
- MLV19 6 this Ezra went up from Babylon. And he was a skilled scribe in the law of Moses, which Jehovah, the God of Israel, had given. And the king granted him all his request, according to the hand of Jehovah his God upon him.
- Dk1871 6. denne Esra drog op fra Babel, og han var en skriftlærd, forfaren i Mose Lov, som Herren Israels Gud havde givet, og Kongen gav ham, efterdi Herren, hans Guds Haand var over ham, al hans Begæring.
- PR1739 6. Sesamma Esra tulli Pabelist ülles, ja sesamma olli üks wapper kirjatundja Mosesse
- Biblia1776 6. Tämä Esra meni ylös Babelista, joka oli toimellinen kirjanoppinut Moseksen laissa, jonka Herra Israelin Jumala oli antanut. Ja kuningas antoi hänelle kaikki, mitä hän anoi, Herran hänen Jumalansa käden jälkeen, joka hänen ylitsensä oli.
- KJV 6. This Ezra went up from Babylon; and he was a ready scribe in the law of Moses, which the LORD God of Israel had given: and the king granted him all his request, according to the hand of the LORD his God upon him.
- KXII 6. Hvilken en skickelig Skriftlärder var i Mose lag, som Herren Israels Gud gifvit hade; och Konungen gaf honom allt det han begärade, efter Herrans Guds hand öfver honom.
- LT 6. Šitas Ezra išėjo iš Babilono; jis buvo geras žinovas Mozės įstatymo, kurį davė Viešpats,

käsoöppetusse peäl, mis Jehowa Israeli  
Jummal olli annud; ja kunningas andis  
temmale keik, mis ta otsis, Jehowa temma  
Jummala kät möda, mis temma ülle olli .

Izraelio Dievas. Karalius suteikè jam viską, ko  
jis prašè, nes Viešpaties, jo Dievo, ranka  
buvo su juo.

Luther1912 6. Esra aber war ein geschickter  
Schriftgelehrter im Gesetz Mose's, das der  
HERR, der Gott Israels gegeben hatte. Und der  
König gab ihm alles, was er forderte, nach der  
Hand des HERRN, seines Gottes, über ihm.

Ostervald-Fr 6. Cet Esdras monta de Babylone. C'était un  
scribe versé dans la loi de Moïse, que  
l'Éternel, le Dieu d'Israël, avait donnée. Et le  
roi lui accorda toute sa demande, parce que  
la main de l'Éternel son Dieu était sur lui.

RV'1862 6. Este Ésdras subió de Babilonia, el cual era  
escriba diligente en la ley de Moisés, que dió  
Jehová Dios de Israel: y concedióle el rey  
según la mano de Jehová su Dios sobre él,  
todo lo que pudo.

SVV1770 6 Deze Ezra toog op uit Babel; en hij was een  
vaardig schriftgeleerde in de wet van Mozes,  
die de HEERE, de God Israels, gegeven heeft;  
en de koning gaf hem, naar de hand des  
HEEREN, zijns Gods, over hem, al zijn  
verzoek.

PL1881 6. Ten Ezdrasz wyszedł z Babilonu, a był  
człowiekiem biegłym w zakonie  
Mojżeszowym, który był dał Pan, Bóg Izraelski;  
a pozwoił mu był król według ręki Pana Boga  
jego nad nim, na wszystkie prośbę jego.

Karoli1908H 6. Ez az Ezdrás feljöve Babilóniából, (ő, a ki  
u bõlcs írástudó vala a Mózes törvényében,  
melyet az Úr, Izrael Istene adott vala) és  
megadá néki a király az Úrnak, az ő  
Istenének rajta nyugovó kegyelme szerint  
minden kérését.

RuSV1876 6 сей Ездра вышел из Вавилона. Он был  
книжник, сведущий в законе Моисеевом,  
который дал Господь Бог Израилев. И дал

БКуліш 6. Сей Ездра вийшов з Вавилону. Він був  
письменник, тямущий в законї  
Моїсейовому, що його дав Господь, Бог



ему царь все пожеланию его, так как рука Господа Бога его была над ним.

Ізрайлів. І дав йому царь усе, чого він забажав, бо рука Господа, Бога його, була над ним.

FI33/38 7. Myös israelilaisia ja pappeja, leeviläisiä, veisaajia, ovenvartijoita ja temppelipalvelijoita lähti Jerusalemiin kuningas Artahsastan seitsemäntenä hallitusvuotena.

Biblia1776 7. Ja siinä meni muutamia Israelin lapsista ja papeista ja Leviläisistä, veisaajista, ovenvartioista ja Netinimeistä ylös Jerusalemiin, seitsemäntenä Artahsastan kuninkaan vuonna.

CPR1642 7. Ja sijnä meni muutamita Israelin lapsist ja Papeist ja Lewitaist weisaist owenwartioist ja Nethinimeist Jerusalemijn seidzemendenä Arthahsasthan Cuningan vuonna.

MLV19 7 And some of the sons of Israel and of the priests and the Levites and the singers and the gatekeepers and the Nethinim, went up to Jerusalem in the seventh year of Artaxerxes the king.

KJV 7. And there went up some of the children of Israel, and of the priests, and the Levites, and the singers, and the porters, and the Nethinims, unto Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king.

Dk1871 7. Og; der drog nogle af Israels Børn og; af Præsterne og Leviterne og Sangerne og Portnerne og de livegne op til Jerusalem i Kong Artakserkses's syvende Aar.

KXII 7. Och drogo någre upp af Israels barn, Prester, Leviter, sångare, dörravaktare, och Nethinim, till Jerusalem, i sjunde årena Konungens Arthahsasta.

PR1739 7. Ja Israeli lastest ja preestridest ja Lewitidest ja lauljattest ja wärrawa-hoidjattest ja

LT 7. Karaliaus Artakserkso septintaisias metais į Jeruzalę su juo išėjo kai kurie izraelitai,

Netinidest tullid ülles Jerusalemma kunninga Artasasta seitsmel aastal.

kunigai, levitai, giedotojai, vartininkai ir šventyklos tarnai.

Luther1912 7. Und es zogen herauf etliche der Kinder Israel und der Priester und der Leviten, der Sängler, der Torhüter und der Tempelknechte gen Jerusalem, im siebenten Jahr Arthahsasthas, des Königs.

Ostervald-Fr 7. Quelques-uns des enfants d'Israël, des sacrificateurs, des Lévites, des chantres, des portiers, et des Néthinien, montèrent aussi à Jérusalem, la septième année du roi Artaxerxès.

RV'1862 7. Y subieron con él de los hijos de Israel, y de los sacerdotes, y Levitas, y cantores, y porteros, y Natineos, en Jerusalem, en el séptimo año del rey Artaxerxes.

SVV1770 7 Ook sommigen van de kinderen Israels, en van de priesteren en de Levieten, en de zangers, en de poortiers, en de Nethinim, togen op naar Jeruzalem, in het zevende jaar van den koning Arthahsasta.

PL1881 7. (Wyszli też niektórzy z synów Izraelskich, i z kapłanów, i z Lewitów, i śpiewaków, i z odźwiernych, i z Netynejczyków, do Jeruzalemu roku siódmego Artakserksesa króla)

Karoli1908H<sup>u</sup> 7. Feljövének pedig az Izráel fiai, a papok, a Léviták, az énekesek, a kapunállók és a Léviták szolgálói közül többen Jeruzsálembe Artaxerxes király hetedik esztendejében.

RuSV1876 7 С ним пошли в Иерусалим и некоторые из сынов Израилевых, и из священников и левитов, и певцов и привратников и нефинеев в седьмой год царя Артаксеркса.

БКуліш 7. Пійшли ж із ним до Ерусалиму й декотрі з синів Ізраїлевих, і з сьвященників, і левітів, і сьпівців, і воротарів, і нетинеїв - сьомого року царя Артаксеркса.

FI33/38 8. Ja hän tuli Jerusalemiin viidennessä kuussa kuninkaan seitsemäntenä hallitusvuotena.

Biblia1776 8. Ja hän tuli Jerusalemiin viidentenä kuukautena, se oli seitsemäs kuninkaan

vuosi.

- CPR1642 8. Ja he tulit Jerusalemin wijdendenä  
Cuucautena se on seidzemes Cuningan vuosi.
- MLV19 8 And he came to Jerusalem in the fifth  
month, which was in the seventh year of the  
king.
- Dk1871 8. Og han kom til Jerusalem i den femte  
Maaned, det var Kongens syvende Aar.
- PR1739 8. Ja ta tulli Jerusalemma wiendal kuul, mis  
kunninga seitsmes aasta olli .
- Luther1912 8. Und er kam gen Jerusalem im fünften  
Monat, nämlich des siebenten Jahres des  
Königs.
- RV'1862 8. Y vino a Jerusalem en el mes quinto, el año  
séptimo del rey.
- PL1881 8. I przyszedł do Jeruzalemu miesiąca piątego;  
tenci był rok siódmy króla Daryjusza.
- RuSV1876 8 И пришел он в Иерусалим в пятый месяц,  
— в седьмой же год царя.
- KJV 8. And he came to Jerusalem in the fifth  
month, which was in the seventh year of the  
king.
- KXII 8. Och de kommo till Jerusalem i femte  
månadenom, det är sjunde året Konungens.
- LT 8. Jis atėjo į Jeruzalę septintų karaliaus metų  
penktą mėnesį.
- Ostervald-Fr 8. Esdras arriva à Jérusalem au cinquième  
mois de la septième année du roi.
- SVV1770 8 En hij kwam te Jeruzalem in de vijfde  
maand; dat was het zevende jaar dezes  
konings.
- Karoli1908H 8. És Ezdrás megérkezék velök Jeruzsálembe  
az ötödik hónapban, a király hetedik  
esztendejében.
- БКуліш 8. І прийшов він у Ерусалим пятого місяця,  
- сьомого ж року царя.

- |         |   |            |  |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 9. Sillä ensimmäisen kuun ensimmäisenä päivänä alkoi lähtö Baabelista; ja viidennen kuun ensimmäisenä päivänä hän tuli Jerusalemiin, koska Jumalan hyvä käsi oli hänen päällänsä.               | Biblia1776 | 9. Sillä ensimmäisenä päivänä ensimmäistä kuuta alkoi hän lähteä Babelista, ja ensimmäisenä päivänä viidennettä kuuta tuli hän Jerusalemiin, Jumalan hyvän käden kautta, joka hänen yllänsä oli. |
| CPR1642 | 9. Sillä ensimmäisnä päiwänä ensimmäisestä Cuusta aiwoit he lähte Babelist ja ensimmäisnä päiwänä wijdennestä Cuusta tuli hän Jerusalemijn Jumalan hywän käden cautta joca hänen päälläns oli.  |            |  |
| MLV19   | 9 For upon the first (day) of the first month he began to go up from Babylon and on the first (day) of the fifth month he came to Jerusalem, according to the good hand of his God upon him.    | KJV        | 9. For upon the first day of the first month began he to go up from Babylon, and on the first day of the fifth month came he to Jerusalem, according to the good hand of his God upon him.       |
| Dk1871  | 9. Thi paa den første Dag i den første Maaned besluttede han at drage op fra Babel, og paa den første Dag i den femte Maaned, kom han til Jerusalem, efterdi hans Guds gode Haand var over ham. | KXII       | 9. Förty på första dagen i första månadenom vardt han till råds att uppdraga ifrå Babel; och på första dagen i femte månadenom kom han till Jerusalem, efter Guds goda hand öfver honom.         |
| PR1739  | 9. Sest essimessel essimesse ku päwal hakkati Pabelist üllesminnema, ja essimessel wiendama ku päwal tulli ta Jerusalemma, omma Juñala kät möda, mis hea temma                                  | LT         | 9. Ezra išėjo iš Babilono pirmo mėnesio pirmą dieną, o penkto mėnesio pirmą dieną jis atėjo į Jeruzalę, nes gera Dievo ranka buvo ant jo.  |

wasto olli .

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 9. Denn am ersten Tage des ersten Monats ward er Rats, heraufzuziehen von Babel, und am ersten Tage des fünften Monats kam er gen Jerusalem nach der guten Hand Gottes über ihm. | Ostervald-Fr 9. Car, le premier jour du premier mois, fut commencé le départ de Babylone; et au premier jour du cinquième mois, il arriva à Jérusalem, parce que la bonne main de son Dieu était sur lui. |
| RV'1862 9. Porque al primero del mes primero fué el principio de la partida de Babilonia, y al primero del mes quinto llegó a Jerusalem, según que era buena la mano de su Dios sobre él.   | SVV1770 9 Want op den eersten der eerste maand was het begin des optochts uit Babel, en op den eersten der vijfde maand kwam hij te Jeruzalem, naar de goede hand zijns Gods over hem.                    |
| PL1881 9. Albowiem w pierwszy dzieó miesiąca pierwszego wyszedł z Babilonu, a dnia pierwszego miesiąca piątego przyszedł do Jeruzalemu według łaskawego wspomóżenia Boga swego.             | Karoli1908H<br>u 9. Ugyanis az első hónap első napján határozá el a Babilóniából való feljövetelt, és az ötödik hó első napján érkezett Jeruzsálembe, az ő Istenének rajta nyugvó jó kegyelme szerint;    |
| RuSV1876 9 Ибо в первый день первого месяца было начало выхода из Вавилона, и в первый деньпятого месяца он пришел в Иерусалим, так как благодееущая рука Бога его была над ним,            | БКуліш 9. Бо першого дня першого місяця був початок виходу з Вавилону, й першого дня пятого місяця прийшов він у Ерусалим, - бо добродійна рука Бога його була над ним;                                   |
| FI33/38 10. Sillä Esra oli kiinnittänyt sydämensä Herran lain tutkimiseen, seuratakseen sitä ja   | Biblia1776 10. Sillä Esra oli valmistanut sydämensä etsimään Herran lakia, ja tekemään sitä ja  |

	opettaakseen Israelissa lakia ja oikeutta.		opettamaan Israelille säätyjä ja oikeutta.
CPR1642	10. Sillä Esra oli walmistanut sydämens edzimän HERran Lakia ja tekemän ja opettaman Israelille käskyjä ja oikeutta.		
MLV19	10 For Ezra had set his heart to seek the law of Jehovah and to do it and to teach in Israel statutes and ordinances.	KJV	10. For Ezra had prepared his heart to seek the law of the LORD, and to do it, and to teach in Israel statutes and judgments.
Dk1871	10. Thi Esra havde beredt sit Hjerte til at søge Herrens Lov og at gøre og at lære Israel Skik og Ret.	KXII	10. Ty Esra skickade sitt hjerta till att söka Herrans lag, och till att göra och lära i Israel bud och rätter.
PR1739	10. Sest Esra walmistas oña süddame, Jehowa kässoöppetust noudma ja teggema, ja öppetama Israeli seas seädmist ja kohtoseädust,	LT	10. Ezra paruošė savo širdį tyrinėti Viešpaties įstatymą, jį vykdyti ir mokyti Izraelyje jo nuostatų ir teisės.
Luther1912	10. Denn Esra schickte sein Herz, zu suchen das Gesetz des HERRN und zu tun, und zu lehren in Israel Gebote und Rechte.	Ostervald-Fr	10. Car Esdras avait appliqué son cœur à rechercher la loi de l'Éternel, et à la pratiquer, et à enseigner en Israël les lois et les ordonnances.
RV'1862	10. Porque Ésdras preparó su corazón a buscar la ley de Jehová, y a hacer, y a enseñar a Israel mandamientos y juicios.	SVV1770	10 Want Ezra had zijn hart gericht, om de wet des HEEREN te zoeken en te doen, en om in Israel te leren de inzettingen en de rechten.

- PL1881 10. Bo Ezdrasz przygotował był serce swe, aby szukał zakonu Paóskiego, i aby czynił, i nauczał w Izraelu ustaw i sądów.
- RuSV1876 10 потому что Ездра расположил сердце свое к тому, чтобы изучать закон Господень и исполнять его, и учить в Израиле закону и правде.
- FI33/38 11. Tämä on jäljennös kirjeestä, jonka kuningas Artahsasta antoi pappi Esralle, kirjanoppineelle, joka oli Herran Israelille antamien käskyjen ja ohjeitten tuntija:
- CPR1642 11. Ja näin on se kirja jonga Cuningas Arthahsastha andoi Papille Esralle kirjanoppenuille joca oli opettaja HERran sanas ja Lais Israelin päällä:
- MLV19 11 Now this is the copy of the letter that the king Artaxerxes gave to Ezra the priest, the scribe, even the scribe of the words of the commandments of Jehovah and of his statutes to Israel:
- Dk1871 11. Og dette er Afskriften af Brevet, som Kong Artakserkses gav den skriftlærde Esra,
- Karoli1908H<sup>u</sup> 10. Mert Ezdrás erős szívvel törekedett keresni és cselekedni az Úr törvényét, és tanítani Izráelben a rendeléseket és ítéleteket.
- БКуліш 10. Бо Ездра звернув серце своє на те, щоб виучувати закон Господній і виконувати його, й навчати в Ізраїлі закону й правди.
- Biblia1776 11. Ja näin on se kirja, jonka Artahsasta antoi papille Esralle, kirjanoppineelle, joka oli opettaja Herran käskysanoissa ja säädyissä Israelille:
- KJV 11. Now this is the copy of the letter that the king Artaxerxes gave unto Ezra the priest, the scribe, even a scribe of the words of the commandments of the LORD, and of his statutes to Israel.
- KXII 11. Och detta är brevets innehåll, som Konung Arthahsasta gaf Esra Prestenom,

- Præsten, den skriftlærde i Herrens Ord, angaaende hans Bud og hans Skikke for Israel:
- PR1739 11. Ja se on se ramato kirri, mis kuningas Artasasta andis Esrale selle preestrile ja kirjatundiale, kes kirjatundia Jehowa kässo sannade ja ta seädmiste sees olli Israeli rahwale.
- Luther1912 11. Und dies ist der Inhalt des Briefes, den der König Arthahsastha gab Esra, dem Priester, dem Schriftgelehrten, der ein Lehrer war in den Worten des HERRN und seiner Gebote über Israel:
- RV'1862 11. Y este es el traslado de la carta que dió el rey Artaxerxes a Ésdra sacerdote escriba, escriba de las palabras mandadas de Jehová, y de sus estatutos sobre Israel:
- PL1881 11. A tenci jest przepis listu, który dał król Artakserkses Ezdraszowi, kapłanowi nauczonemu w zakonie, i biegłemu w tych rzeczach, które przykazał Pan, i w ustawach jego w Izraelu.
- RuSV1876 11 И вот содержание письма, которое дал царь Артаксеркс Ездре священнику,
- dem Skriftlärda, hvilken en lärare var i Herrans ord, och hans bud öfver Israel:
- LT 11. Tai yra nuorašas laiško, kurį Artakserksas davė kunigui Ezrai, kuris buvo Viešpaties įsakymų ir Jo nuostatų Izraelyje žinovas:
- Ostervald-Fr 11. Or c'est ici la teneur de la lettre que le roi Artaxerxès donna à Esdras, sacrificateur et scribe, scribe des paroles des commandements de l'Éternel et de ses ordonnances concernant Israël:
- SVV1770 11 Dit is nu het afschrift des briefs, dien de koning Arthahsasta gaf aan Ezra, den priester, den schriftgeleerde; den schriftgeleerde van de woorden der geboden des HEEREN, en Zijn inzettingen over Israel:
- Karoli1908H<sup>u</sup> 11. És ez mássa a levélnek, melyet adott vala Artaxerxes király Ezsdrásnak, az írástudó papnak, a ki írástudó vala az Úr parancsolatainak beszédiben, Izráelnek adott rendeléseiben:
- БКуліш 11. А оце зміст письма, що його дав царь Артаксеркс Ездрі, сьвященникові й



книжнику, учившему словам заповедей  
Господа и законов Его в Израиле:

письменникові, що навчав слів заповідей  
Господніх і законів його в Ізраїлі:

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 12. Artahsasta, kuningasten kuningas, pappi Esralle, taivaan Jumalan lain tuntijalle, ja niin edespäin.                                    | Biblia1776   | 12. Artahsasta kuningasten kuningas Esralle papille ja kirjanoppineelle taivaan Jumalan laissa: rauhaa tällä ajalla!              |
| CPR1642    | 12. Arthahsastha Cuningasten Cuningas Esralle Papille ja kirjanoppenuille taiwalisen Jumalan Lais rauhan ja terweyden.                     |              |   |
| MLV19      | 12 Artaxerxes, king of kings, to Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, perfect and so forth.                        | KJV          | 12. Artaxerxes, king of kings, unto Ezra the priest, a scribe of the law of the God of heaven, perfect peace, and at such a time. |
| Dk1871     | 12. Artakserkses, Kongers Konge, til Esra, Præsten, den skriftlærde i Himmels Guds Lov, og saa videre.                                     | KXII         | 12. Arthahsasta, Konung öfver alla Konungar, Esra Prestenom, dem Skriftlärda i Guds lag af himmelen, frid och helso.              |
| PR1739     | 12. Artasasta kunningatte kunningas preestrile Esrale, kes kirjatundia taewa Jummalä kassoöppetusses hästi öppetud; ja need teised sannad. | LT           | 12. "Artakserksas, karalių karalius, kunigui Ezrai, dangaus Dievo įstatymo žinovui.   |
| Luther1912 | 12. Arthahsastha, König aller Könige, Esra, dem Priester und Schriftgelehrten im Gesetz des Gottes des Himmels, Friede und Gruß!           | Ostervald-Fr | 12. Artaxerxès, roi des rois, à Esdras, sacrificateur et scribe accompli de la loi du Dieu des cieux, - et ainsi de suite.        |
| RV'1862    | 12. Artaxerxes, rey de los reyes, a Ésdra  | SVV1770      | 12 Arthahsasta koning der koningen, aan   |

sacerdote, escriba perfecto de la ley del Dios del cielo, y a Cheenet.

Ezra, den priester, den schriftgeleerde der wet van den God des hemels, volkomen vrede en op zulken tijd.

- |          |  |                  |   |
|----------|--|------------------|---|
| PL1881   | 12. Artakserkses, król nad królmi, Ezdraszowi, kapłanowi nauczonemu w zakonie Boga niebieskiego, mężowi doskonałemu, i Cheenetczykom.  | Karoli1908H<br>u | 12. „Artaxerxes, a királyok királya Ezsdrás papnak, ki a menny Istenének törvényében bölcs írástudó és a többi.   |
| RuSV1876 | 12 Артаксеркс, царь царей, Ездре священнику, учителю закона Боганебесного совершенному, и прочее.  | БКуліш           | 12. Артаксеркс, царь над царями, Ездри сьвященникові, вчителеві закону Бога небесного, велико вченому, й так дальше.  |
| FI33/38  | 13. Minä annan käskyn, että minun valtakunnassani jokainen Israelin kansan jäsen ja sen papit ja leeviläiset, jotka ovat halukkaat lähtemään Jerusalemiin, lähtekööt sinun kanssasi, | Biblia1776       | 13. Minä olen käskenyt, että kenenkä ikänä kelpaa minun valtakunnassani Israelin kansasta, papeista ja Leviläisistä mennä kanssas Jerusalemiin, niin menkään.             |
| CPR1642  | 13. Minä olen käskenyt että kenengä ikänäns Israelin Canssasta Papeista ja Lewitaista kelpa minun waldacunnasani mennä cansas Jerusalemijn nijn mengän.                              |                  |   |
| MLV19    | 13 I make a decree, that all those of the people of Israel and their priests and the Levites, in my realm, who are minded of their own free will to go to Jerusalem, go with you.    | KJV              | 13. I make a decree, that all they of the people of Israel, and of his priests and Levites, in my realm, which are minded of their own freewill to go up to Jerusalem, go |

with thee.

- Dk1871 13. Der er givet Befaling af mig, at af Israels Folk og dets Præster og Leviter, hver i mit Rige, som frivilligt vil drage op til Jerusalem, maa drage med dig,
- PR1739 13. Minnust on käsk antud, et iggaüks, kes heal meel mo kunningrikis Israeli rahwa seast ja temma preestride ja Lewitide seast tahhab Jerusalemma miõna, se mingo sinnoga.
- Luther1912 13. Von mir ist befohlen, daß alle, die da willig sind in meinem Reich, des Volkes Israel und der Priester und Leviten, gen Jerusalem zu ziehen, daß die mit dir ziehen,
- RV'1862 13. Por mí es dado mandamiento, que cualquiera que quisiere en mi reino del pueblo de Israel, y de sus sacerdotes y Levitas, ir contigo a Jerusalem, vaya.
- PL1881 13. Wydany odemnie jest dekret, iż ktobykolwiek dobrowolnie w królestwie mojem z ludu Izraelskiego, i z kapłanów jego i
- KXII 13. Af mig är befallt, att alle de af Israels folk, som friviljoge äro i mitt rike, och Presterna, och Leviterna, till att fara till Jerusalem, att de måga fara med dig;
- LT 13. Aš įsakiau, kad kiekvienas izraelitas, kunigas bei levitas mano karalystėje gali vykti savo noru į Jeruzalę drauge su tavimi,
- Ostervald-Fr 13. Un édit est fait maintenant de ma part, afin que tous ceux de mon royaume qui sont du peuple d'Israël, et de ses sacrificateurs, et des Lévités, qui se présenteront volontairement pour aller à Jérusalem, aillent avec toi;
- SVV1770 13 Van mij wordt bevel gegeven, dat al wie vrijwillig is in mijn koninkrijk, van het volk van Israel, en van deszelfs priesteren en Levieten, om te gaan naar Jeruzalem, dat hij met u ga.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 13. Szabadságot adok, hogy valaki országomban Izráel népe, papjai és a Léviták közül Jeruzsálembe akar menni, veled

z Lewitów chciał iść z tobą do Jeruzalemu, aby szedł.

RuSV1876 13 От меня дано повеление, чтобы в царстве моем всякий из народа Израилева и из священников его и левитов, желающий идти в Иерусалим, шел с тобою.

elmehet.

БКуліш 13. Від мене дано наказ, щоб в царстві мойму кожний зпоміж народу Ізрайлевого й з сьвященників його та левітів, хто бажає йти до Ерусалиму, йшов з тобою.

FI33/38 14. koska kuningas ja hänen seitsemän neuvonantajansa ovat lähettäneet sinut tarkastamaan, ovatko olot Juudassa ja Jerusalemissa sinun Jumalasi lain mukaiset, joka on sinun kädessäsi,

Biblia1776 14. Sinä olet lähetetty kuninkaalta ja seitsemältä neuvonantajalta etsimään Juudaa ja Jerusalemia, sinun Jumalas lain jälkeen, joka käsissä on;

CPR1642 14. Sinä joca olet lähetetty Cuningalda ja nijldä seidzemeldä Neuwonandajalda edzimän Judat ja Jerusalemit Jumalan Lain jälken joca käsissä on.

MLV19 14 Forasmuch as you are sent from the king and his seven counselors, to inquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of your God which is in your hand,

KJV 14. Forasmuch as thou art sent of the king, and of his seven counsellors, to enquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of thy God which is in thine hand;

Dk1871 14. fordi du er sendt af Kongen og syv Raadsherre til at anstille Undersøgelse og i Juda og Jerusalem ved din Guds Lov som er i din Haand.

KXII 14. Utsände af Konungenom, och af de sju rådherrar, till att besöka Juda och Jerusalem, efter dins Guds lag, hvilken i dine hand är;

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739     | 14. Sest et sa kuningast ja temma seitsmest nouandiasst olled läkkitud, Juda-male ja Jerusalemma, järrele katsuma so Jummalä kassoöppetust, mis sinno kä on ; | LT               | 14. nes tu esi karaliaus ir jo septynių patarėjų siunčiamas į Judą ir Jeruzalę nustatyti, ar vykdomas tavo Dievo įstatymas, kuris yra tavo rankoje.                          |
| Luther1912 | 14. dieweil du vom König und seinen sieben Ratsherren gesandt bist, zu besichtigen Juda und Jerusalem nach dem Gesetz Gottes, das unter deiner Hand ist,      | Ostervald-Fr     | 14. Parce que tu es envoyé de la part du roi et de ses sept conseillers, pour t'enquérir au sujet de Juda et de Jérusalem, d'après la loi de ton Dieu, que tu as en ta main, |
| RV'1862    | 14. Porque de parte del rey y de sus siete consultores eres enviado para visitar a Judea y a Jerusalem, conforme a la ley de tu Dios que está en tu mano;     | SVV1770          | 14 Dewijl gij van voor den koning en zijn zeven raadsheren gezonden zijt, om onderzoek te doen in Judea, en te Jeruzalem, naar de wet uws Gods, die in uw hand is;           |
| PL1881     | 14. Ponieważ od króla i od siedmiu radnych panów jego jesteś posłany, abyś dojrzał Judy i Jeruzalemu według zakonu Boga twego, który jest w rękach twoich.    | Karoli1908H<br>u | 14. Minthogy te elbocsáttatol a királytól és hét [2†] tanácsosától, hogy utána nézz Júdának és Jeruzsálemnek, a te Istened törvénye szerint, mely kezedben van,              |
| RuSV1876   | 14 Так как ты посылаешься от царя и семи советников его, чтобы обозреть Иудею и Иерусалим по закону Бога твоего, находящемуся в руке твоей,                   | БКуліш           | 14. Бо ти посланий від царя й сімох дорадників його, щоб навідати Юдею й Ерусалим в законі Бога твого, що є в руці твоїй,  |
| FI33/38    | 15. ja viemään sinne hopean ja kullan, minkä kuningas ja hänen neuvonantajansa ovat antaneet vapaaehtoisena lahjana Israelin                                  | Biblia1776       | 15. Ja ettäs otat myötäs sen hopian ja kullan, minkä kuningas ja hänen neuvonantajansa hyvällä mielellä ovat uhranneet Israelin  |

	Jumalalle, jonka asumus on Jerusalemissa,		Jumalalle, jonka maja on Jerusalemissa.
CPR1642	15. Ja ettäs otat myötäs sen cullan ja hopian cuin Cuningas ja hänen Neuwonandajans hywällä mielellä owat uhrannet Israelin Jumalalle jonga maja on Jerusalemis.		
MLV19	15 and to carry the silver and gold, which the king and his counselors have freely offered to the God of Israel, whose habitation is in Jerusalem,	KJV	15. And to carry the silver and gold, which the king and his counsellors have freely offered unto the God of Israel, whose habitation is in Jerusalem,
Dk1871	15. og for at føre med dig det Sølv og Guld, som Kongen og hans Raadsherrer frivilligt have givet til Israels Gud, hvis Bolig er iJerusalem.	KXII	15. Och att du medtager silfver och guld, som Konungen och hans rådherrar friviljoge gifva Israels Gudi, hvilkens boning i Jerusalem är;
PR1739	15. Ja wima sedda höbbedat ja kulda, mis kunningas ja ta nouandiad heal meel annud Israreli Jummalale, kelle maia Jerusalemmas.	LT	15. Tu nugabensi sidabrą ir auksą, kurį karalius ir jo patarėjai padovanojo Izraelio Dievui, kurio buveinė yra Jeruzalėje,
Luther1912	15. und hinzubringen Silber und Gold, das der König und seine Ratsherren freiwillig geben dem Gott Israels, des Wohnung zu Jerusalem ist,	Ostervald-Fr	15. Et pour porter l'argent et l'or que le roi et ses conseillers ont volontairement offerts au Dieu d'Israël, dont la demeure est à Jérusalem,
RV'1862	15. Y para llevar la plata y el oro que el rey, y sus consultores voluntariamente ofrecen al Dios de Israel, cuya morada está en Jerusalem;	SVV1770	15 En om henen te brengen het zilver en goud, dat de koning en zijn raadsheren vrijwilliglijk gegeven hebben aan den God

Israels, Wiens woning te Jeruzalem is;

- |          |   |                  |   |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881   | 15. A iżbyś odniósł srebro i złoto, które król i radni panowie jego dobrowolnie ofiarowali Bogu Izraelskiemu, którego przybytek jest w Jeruzalemie.   | Karoli1908H<br>u | 15. És hogy elvigyed az ezüstöt és aranyat, melyet a király és tanácsosai önkénytesen ajándékoznak Izráel Istenének, kinek hajléka Jeruzsálemben van,   |
| RuSV1876 | 15 и чтобы доставить серебро и золото, которое царь и советники его пожертвовали Богу Израилеву, Которого жилище в Иерусалиме,  | БКуліш           | 15. І щоб приставити срібло та золото, що царь і дорадники його пожертвували Богові Ізрайлевому, що його пробуток в Ерусалимі,  |
| FI33/38  | 16. ja myös kaiken hopean ja kullan, minkä saat koko Baabelin maakunnasta, sekä ne vapaaehtoiset lahjat, jotka kansa ja papit antavat Jumalansa temppeliin Jerusalemiin.  | Biblia1776       | 16. Ja kaikkinaisen hopian ja kullan, minkä sinä saat koko Babelin maakunnasta, kuin kansa ja papit hyvällä mielellä antavat Jumalan huoneesen, joka on Jerusalemissa.  |
| CPR1642  | 16. Ja caickinaisen cullan ja hopian cuins saat coco Babelin maacunnast cuin Canssa ja Papit hyvällä mielellä andawat Jumalan huoneseen joca on Jerusalemis.  |                  |   |
| MLV19    | 16 and all the silver and gold that you will find in all the province of Babylon, with the free-will offering of the people and of the priests, offering willingly, for the house of their God which is in Jerusalem. | KJV              | 16. And all the silver and gold that thou canst find in all the province of Babylon, with the freewill offering of the people, and of the priests, offering willingly for the house of their God which is in Jerusalem: |

- Dk1871 16. samt alt det Sølv og Guld som du kan finde i hele Babels Land, tillige med den frivillige Gave, som Folket og Præsterne give frivilligt til deres Guds Hus, som er i Jerusalem.
- PR1739 16. Ja keik sedda höbbedat ja kulda, mis sa keigest Pabeli rigist leiad, rahwa ja preestride heamelelise anniga, kes heal meel andwad omma Jummalä koia tarwis, mis Jerusalemmas.
- Luther1912 16. und allerlei Silber und Gold, das du finden kannst in der ganzen Landschaft Babel, mit dem, was das Volk und die Priester freiwillig geben zum Hause ihres Gottes zu Jerusalem.
- RV'1862 16. Y toda la plata y el oro que hallares en toda la provincia de Babilonia, con las ofrendas voluntarias del pueblo, y de los sacerdotes, que de su voluntad ofrecieren para la casa de su Dios que está en Jerusalem.
- PL1881 16. Do tego wszystko srebro i złoto, którebyś nabył we wszystkiej krainie Babilońskiej, z dobrowolnemi darami od ludu i od kapłanów, którzyby co dobrowolnie
- KXII 16. Och allahanda silfver och guld, som du finna kan i hela Babels landskap, med det som folket och Presterna friviljoge gifva till Guds hus i Jerusalem.
- LT 16. taip pat sidabrą ir auksą, kurį tu gausi Babilono krašte, kartu su tautos ir kunigų dovanomis, kurias jie padovanos savo Dievo namams, esantiems Jeruzalėje.
- Ostervald-Fr 16. Ainsi que tout l'argent et l'or que tu trouveras dans toute la province de Babylone, avec les offrandes volontaires du peuple et des sacrificateurs, qu'ils feront volontairement à la maison de leur Dieu qui est à Jérusalem.
- SVV1770 16 Mitsgaders al het zilver en goud, dat gij vinden zult in het ganse landschap van Babel, met de vrijwillige gave des volks en der priesteren, die vrijwilliglijk geven, ten huize huns Gods, dat te Jeruzalem is;
- Karoli1908H<sup>u</sup> 16. És mindazt az ezüstöt és aranyat, melyet kapni fogsz Babilónia egész tartományában, együtt a nép és a papok önkénytes ajándékával, mit ezek önkénytesen



- ofiarowali na dom Boga swego, który jest w Jeruzalemie;
- RuSV1876 16 и все серебро и золото, которое ты соберешь во всей области Вавилонской, вместе с доброхотными даяниями от народа и священников, которые пожертвуют они для дома Бога своего, что в Иерусалиме;
- ajándékoznak az ő Istenök házának, mely Jeruzsálemben van.
- БКуліш 16. І все срібло та золото, яке ти збереш по усій країні Вавилонській, разом із добровільними дарами від народу й сьвященників, що пожертвують на дім Бога свого, що в Ерусалимі;
- FI33/38 17. Osta siis näillä rahoilla mitä tunnollisimmin härkiä, oinaita ja karitsoita ynnä niihin kuuluvia ruoka- ja juomauhreja; ja uhraa ne teidän Jumalanne temppelin alttarilla Jerusalemissa.
- Biblia1776 17. Sentähden osta nopiasti sillä rahalla mullia, oinaita ja karitsoita, ja ruokauhria ja juomauhria, ja uhraa ne teidän Jumalanne huoneen alttarilla, joka on Jerusalemissa.
- CPR1642 17. Ota ne caicki myötäs ja nopiast osta sillä rahalla calpeja caridzoita caurita ja ruocauhria ja juomauhria ja uhra teidän Jumalan huonen Altarilla joca on Jerusalemissa.
- MLV19 17 Therefore you will with all diligence buy with this money bullocks, rams, lambs, with their meal offerings and their drink offerings and will offer them upon the altar of the house of your\* God which is in Jerusalem.
- KJV 17. That thou mayest buy speedily with this money bullocks, rams, lambs, with their meat offerings and their drink offerings, and offer them upon the altar of the house of your God which is in Jerusalem.
- Dk1871 17. Derfor skal du straks købe for samme Sølv:
- KXII 17. Allt detta tag, och köp fliteliga för de

Øksne, Vædre, Lam og deres Madoffer og deres Drikoffer, og du skal ofre dem paa Alteret, som er ved eders Guds Hus, som er i Jerusalem.

samma penningar calfvar, lamb, bockar och spisoffer, och drickoffer, att man må offra uppå altaret vid edars Guds hus i Jerusalem.

PR1739 17. Sepärrast pead sa se rahha eest ussinaste ostma härge, järised, oiniktallesid ja nende roa- ja nende joma-ohwrid, et sa neid ohwerdad teie Jummalä koia altari peäl, mis Jerusalemmas.

LT 17. Nedelsdamas nupirk už tuos pinigus jaučiu, avių, èriukų ir kartu su jiems priklausančiomis duonos bei geriamosiomis aukomis aukok ant aukuro jūsy Dievo namuose Jeruzalėje.

Luther1912 17. Alles das nimm und kaufe mit Fleiß von dem Gelde Farren, Widder, Lämmer und die Speisopfer und Trankopfer dazu, daß man opfere auf dem Altar beim Hause eures Gottes zu Jerusalem.

Ostervald-Fr 17. C'est pourquoi tu auras soin d'acheter avec cet argent des taureaux, des béliers, des agneaux, avec leurs offrandes et leurs libations, et tu les offriras sur l'autel de la maison de votre Dieu, qui est à Jérusalem.

RV'1862 17. Por tanto con diligencia comprarás de esta plata becerros, carneros, corderos, y sus presentes, y sus derramaduras, y ofrecerlos has sobre el altar de la casa de vuestro Dios que está en Jerusalem.

SVV1770 17 Opdat gij spoediglijk voor dat geld koopt runderen, rammen, lammeren, met hun spijsofferen, en hun drankofferen, en die offert op het altaar van het huis van ulieder God, dat te Jeruzalem is.

PL1881 17. Abyś prędko nakupił za to srebro cielców, baranów, baranków z śniednemi ofiarami ich, i z mokremi ofiarami ich, a ofiarował je na ołtarzu domu Boga waszego, który jest w Jeruzalemie;

Karoli1908H<sup>u</sup> 17. Annálfogva gondosan végy e pénzen bikákat, kosokat és bárányokat s hozzájok való étel- és italáldozatokat, s áldozd meg azokat Istenetek házának oltárán, mely Jeruzsálemben [3†] van:

- RuSV1876 17 поэтому немедленно купи на эти деньги волов, овнов, агнцев и хлебных приношений к ним и возлияний для них, и принеси их на жертвенник дома Бога вашего в Иерусалиме.
- БКуліш 17. То ж накупи зараз за сі гроші волів, баранів, ягнят і хлібних приносів до їх, і ливних жертв до їх, і принеси їх на жертівник дому Бога вашого в Єрусалимі.
- FI33/38 18. Ja mitä sinä ja sinun veljesi näette hyväksi tehdä hopean ja kullan tähteillä, se tekkää Jumalanne tahdon mukaan.
- Biblia1776 18. Mutta mitä sinun ja sinun veljes siitä rahasta kelpaa tehdä, joka liiaksi on, se tekkäät teidän Jumalanne tahdon jälkeen.
- CPR1642 18. Mutta mitä sinun ja sinun veljes sijtä rahasta kelpa tehdä kuin lijaxi on se tehkät teidän Jumalan tahdon jälkeen.
- MLV19 18 And whatever will seem good to you and to your brothers to do with the rest of the silver and the gold, that do you\* (it) after the will of your\* God.
- KJV 18. And whatsoever shall seem good to thee, and to thy brethren, to do with the rest of the silver and the gold, that do after the will of your God.
- Dk1871 18. Tilmed hvad der synes dig og dine Brødre godt at gøre med det øvrige Sølv og Guld, det gør efter eders Guds Vilje!
- KXII 18. Dertill hvad dig och dina bröder täckes att göra af de penningar, som öfverblifva, det gör efter edars Guds vilja.
- PR1739 18. Ja mis sinna ja so wennad heaks arwawad se teise hõbbeda ja kullaga tehha, sedda tehke omma Jummalta tahtmisse järrele.
- LT 18. Su likusiu sidabru ir auksu daryk, kas tau ir tavo broliams atrodys reikalinga, pagal jūsu Dievo valią.
- Luther1912 18. Dazu was dir und deinen Brüdern mit dem Ostervald-Fr 18. Du reste de l'argent et de l'or, vous ferez

- übrigen Gelde zu tun gefällt, das tut nach dem Willen eures Gottes.
- RV'1862 18. Y lo que a tí y a tus hermanos pluguiere hacer de la otra plata y oro, conforme a la voluntad de vuestro Dios, haréis.
- PL1881 18. A cokolwiek się tobie i braciom twoim będzie dobrego zdało, z ostatkiem srebra i złota uczynić, według woli Boga waszego uczyócie.
- RuSV1876 18 И что тебе и братьям твоим за благорассудится сделать из остального серебра и золота, то по воле Бога вашего делайте.
- FI33/38 19. Ne kalut, jotka sinulle annetaan jumalanpalvelusta varten sinun Jumalasi temppelissä, jätä Jerusalemin Jumalan eteen.
- CPR1642 19. Ja astiat jotca sinun haldus owat annetut sinun Jumalas huonen palweluxexi anna ne pois Jumalan eteen Jerusalemijn.
- MLV19 19 And the vessels that are given you for the service of the house of your God, deliver
- ce qui semblera bon à toi et à tes frères, selon la volonté de votre Dieu.
- SVV1770 18 Daartoe, wat u en uw broederen goed dunken zal, met het overige zilver en goud te doen, zult gijlieden doen naar het welgevallen uws Gods.
- Karoli1908H  
u 18. A megmaradott ezüsttel és arannyal pedig, a mit jónak láttok cselekedni te és atyádfiai, Istenetek akaratja szerint, azt cselekedjétek.
- БКуліш 18. І що ти й брати твої поміркуєте зробити з лишнього срібла та золота, те по волі Бога вашого робіть.
- Biblia1776 19. Ja astiat, jotka sinun haltuus ovat annetut sinun Jumalas huoneen palvelukseksi, anna ne pois Jumalan eteen Jerusalemiin.
- KJV 19. The vessels also that are given thee for the service of the house of thy God, those

before the God of Jerusalem.

deliver thou before the God of Jerusalem.

- |            |  |                              |  |
|------------|--|------------------------------|--|
| Dk1871     | 19. Og de Kar, som ere givne dig til din Guds Hus's Tjeneste, dem skal du aflevere for Gud i Jerusalem.                      | KXII                         | 19. Och de tyg, som dig antvardas, till ämbetet i dins Guds huse, öfverantvarda dem inför Gud i Jerusalem.   |
| PR1739     | 19. Ja need riistad, mis sulle omma Jummalakoia tenistusseks on antud, neid anna täieste Jerusalemma Jummalae ette.          | LT                           | 19. Indus, kurie tau perduodami tavo Dievo namų reikalams, padėk priešais Jeruzalės Dievą.   |
| Luther1912 | 19. Und die Gefäße, die dir gegeben sind zum Amt im Hause Gottes, überantworte vor Gott zu Jerusalem.                        | Ostervald-Fr                 | 19. Et pour ce qui est des ustensiles qui te sont donnés pour le service de la maison de ton Dieu, dépose-les en la présence du Dieu de Jérusalem. |
| RV'1862    | 19. Y los vasos que te son entregados para el servicio de la casa de tu Dios, restituirlos has delante de Dios en Jerusalem. | SVV1770                      | 19 En geef de vaten, die u gegeven zijn tot den dienst van het huis uws Gods, weder voor den God van Jeruzalem.                                    |
| PL1881     | 19. Naczynia też, które są oddane do usługi domu Boga twego, oddaj przed Bogiem w Jeruzalemie.                               | Karoli <sup>1908H</sup><br>u | 19. És az edényekkel, melyek néked adattak át [4†] a te Istened házának szolgálatára, számolj be Isten előtt Jeruzsálemben.                        |
| RuSV1876   | 19 И сосуды, которые даны тебе для служб в доме Бога твоего, поставь пред Богом Иерусалимским.                               | БКуліш                       | 19. І посуд, що тобі даний до служби в домі Бога твого, постав перед Богом Ерусалимським.  |
| FI33/38    | 20. Ja muut Jumalasi temppelin tarpeet, joita joudut suorittamaan, sinä saat suorittaa                                       | Biblia1776                   | 20. Ja mitä enempää tarvitaan sinun Jumalasuoneesen ja sinä kulutat, niin anna se  |

kuninkaan aarrekammiosta.

CPR1642 20. Ja mitä enä tarwitan sinun Jumalas huoneseen ja sinä culutat nijn anna Cuningan tawarahuonest.

kuninkaan tavarahuoneesta.

MLV19 20 And whatever more will be needful for the house of your God, which you will have occasion to bestow, bestow it out of the king's treasure-house.

KJV 20. And whatsoever more shall be needful for the house of thy God, which thou shalt have occasion to bestow, bestow it out of the king's treasure house.

Dk1871 20. Og det øvrige, som behøves til din Guds Hus, som tilfalder dig at give, skal du udrede af Kongens Skatkammer.

KXII 20. Hvad sedan mer af nödene är till dins Guds hus, det du behöfver utgifva, det låt utgifva utu Konungens kammar.

PR1739 20. Ja mis muud tarwis on so Jumjala koiale, mis sulle tulleb wäljaanda, sedda pead sa kunninga warrandusse koiast andma.

LT 20. Visa kita, ko reikės tavo Dievo namams, jei matysi esant reikalinga, paimk iš karaliaus išdo sandėlių.

Luther1912 20. Auch was mehr not sein wird zum Hause deines Gottes, das dir vorfällt auszugeben, das laß geben aus der Kammer des Königs.

Ostervald-Fr 20. Quant au reste de ce qui sera nécessaire pour la maison de ton Dieu, et autant que tu auras à en donner, tu le donneras de la maison des trésors du roi.

RV'1862 20. Y lo demás que fuere necesario para la casa de tu Dios, que te fuere menester dar, darlo has de la casa de los tesoros del rey.

SVV1770 20 Het overige nu, dat van node zal zijn voor het huis uws Gods, dat u voorvallen zal uit te geven, zult gij geven uit het schathuis des konings.

## ESRA

- |          |  |                  |   |
|----------|--|------------------|---|
| PL1881   | 20. Także i inne rzeczy, należące do domu Boga twego, i coby potrzeba dać, dasz z domu skarbów królewskich.  | Karoli1908H<br>u | 20. Egyéb szükségét pedig Istened házának, mit csak teljesítened kell, teljesítsd a király kincstartó házából.  |
| RuSV1876 | 20 И прочее потребное для дома Бога твоего, что ты признаешь нужным, давай из дома царских сокровищ.   | БКуліш           | 20. А инше потрібне до дому Бога твого, що ти завважаєш потрібним, давай з дому царських скарбів.   |
| FI33/38  | 21. Ja minä, kuningas Artahsasta, annan käskyn kaikille aarteistojen vartijoille tuolla puolella Euftrat-virran: 'Kaikki, mitä pappi Esra, taivaan Jumalan lain tuntija, teiltä pyytää, se tunnollisesti toimitettakoon:               | Biblia1776       | 21. Minä kuningas Artahsasta olen käskenyt veronhaltioille sillä puolella virtaa, että mitä ikänä Esra pappi ja kirjanoppinut taivaan Jumalan laissa teiltä anoo, se tehkäät nopiasti,  |
| CPR1642  | 21. Minä Arthahsastha olen käskenyt weronhaldioille sillä puolen weden että mitä ikänäns Esra Pappi ja kirjanoppenut taiwalisen Jumalan lais teildä ano se nopiast tehkät.   |                  |   |
| MLV19    | 21 And I, even I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers who are beyond the River, that whatever Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, will require of you*, it is done with all diligence, | KJV              | 21. And I, even I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers which are beyond the river, that whatsoever Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, shall require of you, it be done speedily, |
| Dk1871   | 21. Og af mig, mig Kong Artakserkses, er given Befaling til alle Skatmestre, som ere paa hin   | KXII             | 21. Jag, Konung Arthahsasta, hafver detta befallt räntomästaromen på hinsidon älfven,   |

Side Floden, at hvad som Esra, Præsten, den skriftlærde i Himmels Guds Lov, begærer af eder, det skal ydes straks,

PR1739 21. Sest minnust, kes ollen kunningas Artasasta, on se käsk keige rentmeistridele antud, kes teile pool Wratti jõe, et mis ial Esra se preester taewa Jummalä kassoöppetusse tundia teilt küssib, sedda peab ussinaste tehtama.

Luther1912 21. Ich, König Arthahsastha, habe dies befohlen den Schatzmeistern jenseit des Wassers, daß, was Esra von euch fordern wird, der Priester und Schriftgelehrte im Gesetz des Gottes des Himmels, daß ihr das fleißig tut,

RV'1862 21. Y por mí, el rey Artaxerxes, es dado mandamiento a todos los tesoreros que están de la otra parte del río, que todo lo que os demandare Ésdra sacerdote, escriba de la ley del Dios del cielo, sea hecho luego,

PL1881 21. A ja, ja król Artakserkses, rozkazałem wszystkim podskarbis, którzyście za rzeką, aby wszystko, czego bykolwiek żądał od was

så att hvad Esra Presten, den Skriftlärde i Guds lag af himmelen, af eder äskar, att I det fliteligä gören;

LT 21. Aš, karalius Artakserksas, įsakiau visiems išdininkams anapus upės: 'Ko tik kunigas Ezra, dangaus Dievo įstatymo žinovas, iš jūsų reikalaus, nedelsdami duokite.

Ostervald-Fr 21. Et de par moi, Artaxerxès, roi, ordre est donné à tous les trésoriers qui sont au delà du fleuve, que tout ce qu'Esdras, le sacrificateur, scribe de la loi du Dieu des cieux, vous demandera, soit fait promptement,

SVV1770 21 En van mij, mij, koning Arthahsasta, wordt bevel gegeven aan alle schatmeesters, die aan gene zijde der rivier zijt, dat alles, wat Ezra, de priester, de schriftgeleerde der wet van den God des hemels, van u zal begeren, spoediglijk gedaan worde;

Karoli1908H<sup>u</sup> 21. És én, Artaxerxes, a király, parancsolom minden a folyóvizen túl lakó kincstartóimnak, hogy minden, a mit csak



Ezdrasz kapłan, nauczyciel zakonu Boga niebieskiego, prędko się stało,

RuSV1876 21 И от меня царя Артаксеркса дается повеление всем сокровищехранителям, которые за рекою: все, чего потребует у вас Ездра священник, учитель закона Бога небесного, немедленно давайте:

kérend tőletek Ezdrás pap, ki a menny Istenének törvényében írástudó, pontosan teljesíttessék,

БКуліш 21. А від мене, царя Артаксеркса, дається приказ усім скарбівничим, що за рікою: Усе, чого вимагати ме в вас Езра, сьвященник і вчитель закону Бога небесного, зараз давайте:

FI33/38 22. hopeata aina sataan talenttiin, nisuja sataan koor-mittaan, viiniä sataan bat-mittaan, öljyä sataan bat-mittaan saakka, niin myös suoloja ilman määrää.

Biblia1776 22. Hamaan sataan leiviskään hopiaa, ja sataan koriin nisuja, ja sataan tynnyriin viinaa, ja sataan tynnyriin öljyä, ja suoloja ilman mittaa.

CPR1642 22. Haman satan leiwiskän hopiat ja satan pundan nisuja ja satan tynnyrin wijna ja satan tynnyrin öljyä ja suoloja ilman mitat.

MLV19 22 to a hundred talants of silver and to a hundred measures of wheat and to a hundred baths of wine and to a hundred baths of oil and salt without prescribing how much.

KJV 22. Unto an hundred talents of silver, and to an hundred measures of wheat, and to an hundred baths of wine, and to an hundred baths of oil, and salt without prescribing how much.

Dk1871 22. indtil hundrede Centner Sølv og indtil hundrede Kor Hvede og indtil hundrede Bath Vin og indtil hundrede Bath Olie, og Salt uden

KXII 22. Allt intill hundrade centener silfver, och intill hundrade corer hvete, och till hundrade bath vin, och till hundrade bath oljo, och salt

- foreskrevet Maal.
- PR1739 22. Olleks ka sadda höbbe-talentit, olleks ka seitse sellitest nisso ja ühheksasadda kanno wina, ja ühheksa sadda kanno ölli, sola agga ilma arwamatta.
- Luther1912 22. bis auf hundert Zentner Silber und auf hundert Kor Weizen und auf hundert Bath Wein und auf hundert Bath Öl und salz ohne Maß.
- RV'1862 22. Hasta cien talentos de plata, y hasta cien coros de trigo, y hasta cien batos de vino, y hasta cien batos de aceite, y sal, cuanto no se escribe.
- PL1881 22. Aż do sta talentów srebra i aż do sta korcy pszenicy, i aż do sta wiader wina, i aż do sta bareł oliwy, a soli bez miary.
- RuSV1876 22 серебра до ста талантов, и пшеницы до ста коров, и вина до ста батов, и до ста же батов масла, а соли без обозначения количества .
- FI33/38 23. Kaikki, mitä taivaan Jumala käskee, tehtäköön taivaan Jumalan temppelille täsmällisesti, ettei viha kohtaisi kuninkaan ja
- utan mått;
- LT 22. Iki šimto talentų sidabro, šimto saikų kviečių, šimto batų vyno, šimto batų aliejaus ir neribotą kiekį druskos.
- Ostervald-Fr 22. Jusqu'à cent talents d'argent, cent cores de froment, cent baths de vin, cent baths d'huile, et du sel à discrétion.
- SVV1770 22 Tot honderd talenten zilvers toe, en tot honderd kor tarwe, en tot honderd bath wijn, en tot honderd bath olie, en zout zonder voorschrift.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 22. És pedig száz tálentom ezüstig, száz kór búzáig, száz báth borig, száz báth olajig és sóban, a mennyi elég.
- БКуліш 22. Срібла до сотні талантів, пшениці до ста корців, і вина до ста вадер, а таки до ста вадер оливи, соли же без укавання скількості.
- Biblia1776 23. Kaikkia mitä taivaan Jumalan laki anoo, se pitää taivaan Jumalan huoneelle juuri nopiasti tehtämän, ettei hänen vihansa tulisi

hänen poikiensa valtakuntaa.

kuninkaan valtakunnan ja hänen lastensa päälle.

CPR1642 23. Ja caickia nijtä cuin taiwan Jumalan laki ano se pitä taiwan Jumalan huonelle juuri nopiast tehtämän ettei hänen wihans tulis Cuningan waldacunnan ja hänen lastens päälle.

MLV19 23 Whatever is commanded by the God of heaven, let it be done exactly for the house of the God of heaven; for why should there be wrath against the realm of the king and his sons?

KJV 23. Whatsoever is commanded by the God of heaven, let it be diligently done for the house of the God of heaven: for why should there be wrath against the realm of the king and his sons?

Dk1871 23. Alt det, som er efter Himmels Guds Befaling, skal omhyggeligt udføres for Himmels Guds Hus, at der ikke skal komme en Vrede over Kongens og hans Børns Rige.

KXII 23. Allt det der hörer till Guds lag af himmelen, att man det fliteliga låter komma till Guds hus af himmelen; att en vrede icke må komma öfver Konungens rike, och hans barn.

PR1739 23. Keik , mis taewa Jummalä käsk on , peab hologna tehtama taewa Jummalä koia tarwis; sest miks peab suur wihha tullemä kuningrigi, kuningä ja ta laste peäle?

LT 23. Ko tik reikalaus dangaus Dievas, privalote padaryti Dievo namams, kad Jo rūstybė nepaliestų karaliaus ir jo sūnų.

Luther1912 23. Alles was gehört zum Gesetz des Gottes des Himmels, daß man dasselbe fleißig tue

Ostervald-Fr 23. Que tout ce qui est commandé par le Dieu des cieux, soit exactement fait pour la

zum Hause des Gottes des Himmels, daß nicht ein Zorn komme über das Königreich des Königs und seiner Kinder.

maison du Dieu des cieux; de peur qu'il n'y ait de l'indignation contre le royaume, le roi et ses enfants.

RV'1862 23. Todo lo que es mandado por el Dios del cielo, sea hecho prestamente para la casa del Dios del cielo: porque, ¿por qué será su ira contra el reino del rey y de sus hijos?

SVV1770 23 Al wat naar het bevel van den God des hemels is, dat het vlijtiglijk gedaan worde, voor het huis van den God des hemels; want waartoe zou er grote toorn zijn over het koninkrijk des konings en zijner kinderen?

PL1881 23. Cobykolwiek było z rozkazania Boga niebieskiego, niech będzie prędko dodane do domu Boga niebieskiego; bo przecz ma być wzruszony gniew jego przeciwko królestwu, królowi i synom jego?

Karoli1908H<sup>u</sup> 23. Minden, mi a menny Istenének akaratja szerint való, pontosan teljesítették a menny Istenének házáért, hogy meg ne haragudjék a királynak és fiainak [5†] országára.

RuSV1876 23 Все, что повелено Богом небесным, должно делаться со тщанием для дома Бога небесного; дабы не было гнева Его на царство, царя и сыновей его.

БКуліш 23. Усе, що звелів Бог небесний, має робитись пильно для дому Бога небесного, (глядіть, щоб часом хто не простяг руки на дім Бога небесного,) щоб не було гніву його на царство, царя та синів його.

FI33/38 24. Vielä tehdään teille tiettäväksi, ettei kukaan ole oikeutettu vaatimaan rahaveroa, luonnontuotteita tai tierahoja yhdeltäkään papilta tai leeviläiseltä, veisaajalta, ovenvartijalta, temppelipalvelijalta tai muulta

Biblia1776 24. Ja se pitää oleman teille kaikille tiettävä, ettei teillä ole valtaa panna jotakin veroa, tullia eli ajastaikaista ulostekoa yhdenkään papin päälle, Leviläisen, veisaajan, ovenvartijan, Netinimin, tämän Jumalan

tämän Jumalan temppelin tehtäviä toimittavalta.'

CPR1642 24. Ja se pitää oleman teille caikille tiettäwä ettei teillä ole walda panna jotakin weroa tullia eli ajastaicaist ulostecoa yhdengän Papin päälle Lewitan weisajan owenwartian Nethinimin tämän Jumalan huonen palwelian päälle.

huoneen palveliain päälle,

MLV19 24 Also we certify to you\*, that concerning any of the priests and Levites, the singers, gatekeepers, Nethinim, or servants of this house of God, it will not be lawful to impose tribute, custom, or toll, upon them.

KJV 24. Also we certify you, that touching any of the priests and Levites, singers, porters, Nethinims, or ministers of this house of God, it shall not be lawful to impose toll, tribute, or custom, upon them.

Dk1871 24. Og vi lade eder vide om alle Præster og Leviter, Sangere, Portnere, livegne og dette Guds Hus's Tjenere, at I ikke skulle have Magt til at lægge Skat, Told eller aarlig Rente paa dem.

KXII 24. Och eder skall vetterligit vara, att I icke magt hafven att lägga någon utskuld, tull eller årliga ränto på någon Prest, Levit, sångare, dörravaktare, Nethinim, och tjenare i denna Guds huse.

PR1739 24. Ja teile anname meie teäda, et teil ei pea mitte melewalda ollema, kohtorahha, tolli egga muud makso panna ei ühhegi preestri, egga Lewiti, laulomehhe, wärrawa-hoidja, Netini egga ühhegi Jummalä koia teenri peäle.

LT 24. Taip pat pranešu jums, kad neleidžiu apdėti jokiais mokesčiais kunigų, levitų, giedotojų, vartininkų ir šventyklos tarnų'.

- Luther1912 24. Und euch sei kund, daß ihr nicht Macht habt, Zins, Zoll und jährliche Rente zu legen auf irgend einen Priester, Leviten, Sänger, Torhüter, Tempelknecht und Diener im Hause dieses Gottes.
- RV'1862 24. Y a vosotros os hacemos saber, que a todos los sacerdotes, y Levitas, cantores, porteros, Natineos, y ministros de la casa de este Dios, ninguno pueda echar sobre ellos tributo, o pecho, o renta.
- PL1881 24. Także oznajmujemy wam, aby na żadnego z kapłanów, i z Lewitów, i z śpiewaków, i z odźwiernych, Netynejczyków, i innych sług domu Boga tego, cła, czynszów, i dani dorocznej żaden starosta nie wkładał.
- RuSV1876 24 И даем вам знать, чтобы ни на кого из священников или левитов, певцов, привратников, нефинеев и служащих при этом доме Божиим, не налагать ни подати, ни налога, ни пошлины.
- FI33/38 25. Ja sinä, Esra, aseta Jumalasi viisauden
- Ostervald-Fr 24. De plus, nous vous faisons savoir qu'on ne pourra imposer ni tribut, ni impôt, ni péage sur aucun des sacrificateurs, des Lévités, des chantres, des portiers, des Néthiniens et des serviteurs de cette maison de Dieu.
- SVV1770 24 Ook laten wij ulieden weten, aangaande alle priesteren en Levieten, zangers, poortiers, Nethinim en dienaars van het huis dezes Gods, dat men den cijns, ouden impost en tol hun niet zal vermogen op te leggen.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 24. Veletek pedig tudatjuk, hogy sem a papokra, sem a Lévitákra, sem az énekesekre, sem a kapunállókra, sem a Léviták szolgáira, sem Isten e háza szolgáira, adót, rovást és úti vámot senkinek vetni nem szabad.
- БКуліш 24. І нехай буде відомо вам, щоб ні на кого з сьвященників або левітів, сьпівців, воротарів, нетинеїв і прислуги при сьому домі Божому не накладати ні податків, ні чиншу, ні гряничної оплати.
- Biblia1776 25. Ja sinun, Esra, pitää Jumalasi viisauden

mukaan, joka on sinun kädessäsi, tuomareita ja lakimiehiä tuomitsemaan kaikkea kansaa tuolla puolella Euftrat-virran, kaikkia, jotka tuntevat sinun Jumalasi lain; ja niille, jotka eivät sitä tunne, opettakaa sitä.

CPR1642 25. Ja sinun Esra pitä sinun Jumalas wijsauden jälken paneman duomarit ja käskyläiset niistä cuin sinun kätes alla on duomidzeman caiken Canssan cuin toisella puolen weden owat että caicki taidaisit sinun Jumalas lain ja sitä joca ei taida pitä teidän opettaman.

MLV19 25 And you, Ezra, according to the wisdom of your God, that is in your hand, appoint magistrates and judges, who may judge all the people who are beyond the River, all such as know the laws of your God. And you\* teach him who does not know them.

Dk1871 25. Og du, Esra, efter din Guds Visdom, som er hos dig, beskik Dommere og lovkyndige, at de maa dømmme over alt Folket, som er paa hin Side Floden, over alle dem, som kender din Guds Lov; og den, som ikke kender den, skulle I bringe til at kende den.

PR1739 25. Ja sinna Esra, panne omma Jummalala

jälkeen, joka sinulla on, paneman tuomarit ja oikeuden tekiät, tuomitsemaan kaiken kansan, joka toisella puolella virtaa on, että kaikki taitaisivat sinun Jumalas lain; ja sitä, joka ei taida, pitää teidän opettaman.

KJV 25. And thou, Ezra, after the wisdom of thy God, that is in thine hand, set magistrates and judges, which may judge all the people that are beyond the river, all such as know the laws of thy God; and teach ye them that know them not.

KXII 25. Men du, Esra, efter dins Guds visdom, som i dine hand är, uppsätt domare och lagmän, som allt folket döma måga, som på hinsidon älfven är, alla de som veta dins Guds lag, alla de som icke veta dem, dem lär.

LT 25. O tu, Esra, Dievo duota išmintimi paskirk

tarkust möda, mis so kä on , kohtomoistjad ja kohtowannemad, kes kohhut moistwad keige rahwale, kes teile pool jõe, neile keikile, kes so Jummalä kassoöppetussed tundwad; agga kes ei tea, neile anna sedda teäda.

mokytojų ir teisėjų, kurie teistų anapus upės gyvenančius žmones, pažįstančius tavo Dievo įstatymą; o kurie tų įstatymų nepažįsta, tuos pamokyk.

Luther<sup>1912</sup> 25. Du aber, Esra, nach der Weisheit deines Gottes, die unter deiner Hand ist, setze Richter und Pfleger, die alles Volk richten, das jenseit des Wassers ist, alle, die das Gesetz deines Gottes wissen; und welche es nicht wissen, die lehret es.

Ostervald-Fr 25. Et toi, Esdras, établis des magistrats et des juges, selon la sagesse de ton Dieu, que tu possèdes, afin qu'ils fassent justice à tout le peuple qui est au delà du fleuve, à tous ceux qui connaissent les lois de ton Dieu; enseignez-les à quiconque ne les connaît point.

RV<sup>1862</sup> 25. Y tú Ésdra conforme a la sabiduría de tu Dios que tienes, pon por jueces y gobernadores que gobiernen todo el pueblo que está de la otra parte del río, a todos los que tienen noticia de las leyes de tu Dios, y al que no la tuviere, enseñarle heis.

SVV<sup>1770</sup> 25 En gij, Ezra, naar de wijsheid uws Gods, die in uw hand is, stel regeerders en richters, die al het volk richten, dat aan gene zijde der rivier is, allen, die de wetten Gods weten, en die ze niet weet, zult gijlieden die bekend maken.

PL<sup>1881</sup> 25. A ty Ezdraszu! według mądrości Boga twego, która jest w tobie, postanowisz sędziów, i w prawie biegłych, aby sądzili wszystkich lud, który jest za rzeką, ze wszystkich, którzy są powiadomi zakonu Boga twego; a ktoby nie umiał, uczyć go będziecie.

Karoli<sup>1908H</sup>  
u 25. És te Ezdrás, a te Istened bölcs törvénye szerint, a mely kezedben van, rendelj ítélőket és bírakat, a kik törvényt tegyenek minden a folyóvizen túl lakó nép között, mindazok között, a kik tudják Istenednek törvényeit, és a kik nem tudják, azokat tanítsátok!



- RuSV1876 25 Ты же, Ездра, по премудрости Бога твоего, которая в руке твоей, поставь правителей и судей, чтоб они судили весь народ за рекою, – всех знающих законы Бога твоего, а кто не знает, тех учите.
- БКуліш 25. А ти, Ездра, по премудрости Бога твого, що в твоїй руці, настанови урядників і суддів, щоб вони судили ввесь народ за рікою, - усіх що знають закони Бога твого, а хто не знає, тих учить.
- FI33/38 26. Ja jokainen, joka ei seuraa sinun Jumalasi lakia ja kuninkaan lakia, tuomittakoon tarkoin harkiten joko kuolemaan tai karkoitukseen, rahasakkoon tai vankeuteen.
- Biblia1776 26. Ja jokainen, joka ei tee visusti sinun Jumalas lakia ja kuninkaan lakia, hänen pitää saaman tuomionsa työnsä jälkeen, joko se on kuolemaan, eli maan kulkemukseen, eli rahasakkoon, taikka vankeuteen.
- CPR1642 26. Ja jocainen joca ei täytä wisust sinun Jumalas lakia ja Cuningan lakia hänen pitä saaman duomions työns jälkeen joco se on cuolemaan eli maan culkemuxeen eli rahasackoon taicka fangiuteen.
- MLV19 26 And whoever will not do the law of your God and the law of the king, let judgment be executed upon him with all diligence, whether it is to death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment.
- KJV 26. And whosoever will not do the law of thy God, and the law of the king, let judgment be executed speedily upon him, whether it be unto death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment.
- Dk1871 26. Og hver den, som ikke gør efter din Guds Lov og Kongens Lov, over ham skal Dommen straks udføres, enten til Døden eller til
- KXII 26. Och alle de som icke med flit göra dins Guds lag, och Konungens lag, de skola straxt hafva sin dom för sina gernings skull,

	Landflygtighed eller til Straf paa Gods eller til Fængsel.		antingen till döds eller till landsflykt, eller till penningaplikt, eller till fängelse.
PR1739	26. Ja iggäühhe peäle peab warsi kohhut moistetama, kes ei te so Jummalä kässöppetusse egga kunninga kässö järrele; olgo surmaks ehk ärraaiamissex, ehk rahha makso peäle ehk wangiks.	LT	26. Kas nevykdys tavo Dievo ar karaliaus jstatymo, tas turi būti baudžiamas mirtimi, ištrėmimu, turto atėmimu arba kalėjimu''.
Luther1912	26. Und ein jeglicher, der nicht mit Fleiß tun wird das Gesetz deines Gottes und das Gesetz des Königs, der soll sein Urteil um der Tat willen haben, es sei zum Tod oder in die Acht oder zur Buße am Gut oder ins Gefängnis.	Ostervald-Fr	26. Et pour tous ceux qui n'observeront pas la loi de ton Dieu et la loi du roi, qu'aussitôt il en soit fait justice, soit par la mort, soit par le bannissement, soit par quelque amende pécuniaire, soit par l'emprisonnement.
RV'1862	26. Y cualquiera que no hiciere la ley de tu Dios, y la ley del rey, prestamente sea juzgado, o a muerte, o a desarraigamiento, o a pena de la hacienda, o a prisión.	SVV1770	26 En al wie de wet uws Gods en de wet des konings niet zal doen, over dien laat spoediglijk recht worden gedaan, hetzij ter dood, of tot uitbanning, of tot boete van goederen, of tot de banden.
PL1881	26. A ktobykolwiek nie czynił dosyć zakonowi Boga twego, i prawu królewskiemu, aby prędkie dekret był o nim wyadany albo na śmierć, albo na wygnanie jego, albo na skarcie na majątności, albo na więzienie. I rzekł Ezdrasz:	Karoli1908H u	26. Valaki pedig nem fogja cselekedni a te Istenednek törvényét és a király törvényét, ítélet hozassék felette pontosan, vagy halálra, vagy számkivetésre, vagy jószágvesztésre, [6†] vagy fogságra.”
RuSV1876	26 Кто же не будет исполнять закон Бога	БКуліш	26. А хто не буде певнити закону Бога

твоего и закон царя, над темнемедленно  
 пусть производят суд, на смерть ли, или на  
 изгнание, или на денежную пеню, или на  
 заключение в темницу.

твого й царевого закону, над тим нехай  
 без гаяння роблять суд, чи то на кару  
 смертю, чи на вигнаннє, чи на кару  
 грошеву, або на запертте в тюрму.

FI33/38 27. Kiitetty olkoon Herra, meidän isiemme  
 Jumala, joka on pannut kuninkaan sydämeen,  
 että hänen on kaunistettava Herran temppeliä  
 Jerusalemissa

Biblia1776 27. Kiitetty olkoon Herra, meidän isäimme  
 Jumala, joka tainkaltaisen asian on antanut  
 kuninkaan sydämeen, että hän kaunistaa  
 Herran huonetta Jerusalemissa!

CPR1642 27. Kljtetty olcon HERra meidän Isäim Jumala  
 jotca näitä on andanut Cuningan sydämeen  
 että hän caunista HERran huonetta  
 Jerusalemis.

MLV19 27 Praise Jehovah, the God of our fathers,  
 who has put such a thing as this in the king's  
 heart, to beautify the house of Jehovah which  
 is in Jerusalem,

KJV 27. Blessed be the LORD God of our fathers,  
 which hath put such a thing as this in the  
 king's heart, to beautify the house of the  
 LORD which is in Jerusalem:

Dk1871 27. Lovet være Herren, vore Fædres Gud, som  
 har indgivet Kongens Hjerte saadant, at han  
 vilde pryde Herrens Hus, som er i Jerusalem,

KXII 27. Lofvad vare Herren våra fäders Gud, som  
 sådant Konungenom ingifvit hafver, att han  
 skulle bepryda Herrans hus i Jerusalem;

PR1739 27. Kidetud olgo Jehowa meie wannematte  
 Jummal, kes seddasuggust asja kunninga  
 süddamesse annud, Jehowa kodda illusaste  
 ehhitada, mis Jerusalemmas;

LT 27. Garbė Viešpačiui, mūsų tėvų Dievui, kuris  
 įdėjo tai į karaliaus širdį, kad Viešpaties  
 namai Jeruzalėje būtų pagerbti.

- Luther1912 27. Gelobt sei der HERR, unsrer Väter Gott,  
der solches hat dem König eingegeben, daß er  
das Haus des HERRN zu Jerusalem ziere,
- RV'1862 27. Bendito sea Jehová Dios de nuestros  
padres, que puso tal cosa en el corazón del  
rey, para honrar la casa de Jehová que está en  
Jerusalem;
- PL1881 27. Błogosławiony Pan, Bóg ojców naszych,  
który to dał w serce królewskie, aby uwielbił  
dom Paóski, który jest w Jeruzalemie;
- RuSV1876 27 Благословен Господь, Бог отцов наших,  
вложивший в сердце царя – украсить дом  
Господень, который в Иерусалиме,
- FI33/38 28. ja joka on suonut minun saavuttaa  
kuninkaan, hänen neuvonantajainsa ja  
kaikkien kuninkaan mahtavain ruhtinasten  
suosion. Ja minä rohkaisin mieleni, koska  
Herran, minun Jumalani, käsi oli minun  
päälläni, ja minä kokosin Israelista päämiehiä  
lähtemään kanssani.
- CPR1642 28. Ja hän on notkistanut hänen laupiudens  
minun päälleni Cuningans ja hänen
- Ostervald-Fr 27. Béni soit l'Éternel, le Dieu de nos pères,  
qui a mis cela au cœur du roi, pour honorer  
la maison de l'Éternel, qui est à Jérusalem;
- SVV1770 27 Geloofd zij de HEERE, de God onzer  
vaderen, Die alzulks in het hart des konings  
gegeven heeft, om te versieren het huis des  
HEEREN, dat te Jeruzalem is.
- Karoli1908H 27. Áldott az Úr, atyáink Istene, a ki erre  
indítá a király szívét, hogy megékesítse az Úr  
házát, mely Jeruzsálemben van.
- БКуліш 27. Слава Господеві, Богові отців наших,  
вложившому в серце цареві, щоб  
прикрасити дом Господній, що в  
Ерусалимі,
- Biblia1776 28. Ja hän on kääntänyt laupiuden minun  
päälleni kuninkaan ja hänen  
neuvonantajainsa ja kaikkein kuninkaan  
voimallisten päämiesten edessä. Ja minä  
vahvistettiin Herran minun Jumalani kädellä,  
joka oli minun ylitseni, ja kokosin päämiehet  
Israelista menemään ylös minun kanssani.

Neuwonandaittens edes ja caickein Cuningan suuriwaldiaitten miesten. Ja minä wahwistettin HERran minun Jumalani kädellä minun päälleni ja cocoisin päämiehet Israelist menemän minun cansani.

MLV19 28 and has extended loving kindness to me before the king and his counselors and before all the king's mighty rulers. And I was strengthened according to the hand of Jehovah my God upon me and I gathered together out of Israel chief men to go up with me.

KJV 28. And hath extended mercy unto me before the king, and his counsellors, and before all the king's mighty princes. And I was strengthened as the hand of the LORD my God was upon me, and I gathered together out of Israel chief men to go up with me.

Dk1871 28. og har tilvendt mig Miskundhed fra Kongen og hans Raadsherrer og fra alle Kongens vældige Fyrster! Og jeg følte mig stærk, efterdi Herrens, min Guds, Haand var over mig og samlede de Øverste af Israel til at drage op med mig.

KXII 28. Och tillböjt sina barmhertighet till mig, för Konungenom, och hans rådherrar, och alla Konungens väldiga. Och jag vardt styrkt efter Herrans mins Guds hand öfver mig, och församlade de yppersta i Israels hus, att de med mig ditupp drogo.

PR1739 28. Ja on heldust mo pole pöörnud kuningga ja ta nouandiatte ja keige kuningga würostide ja wäggewatte ees; ja minna kinnitasin ennast Jehowa omma Jummala kät möda, mis mo ülle, ja ma koggusin Israelist peamehhed, et need minnoga piddid üllesminnema.

LT 28. Jis man suteikė malonę karaliaus, jo patarėjų ir galingų karaliaus kunigaikščių akyse. Aš buvau padrąsintas, kai Viešpaties, mano Dievo, ranka buvo ant manęs ir surinkau Izraelio vyresniusius, kad jie eitų su manimi.

- Luther1912 28. und hat zu mir Barmherzigkeit geneigt vor dem König und seinen Ratsherren und allen Gewaltigen des Königs! Und ich ward getrost nach der Hand des HERRN, meines Gottes, über mir und versammelte Häupter aus Israel, daß sie mit mir hinaufzögen.
- RV'1862 28. Y sobre mí inclinó misericordia delante del rey, y de sus consultores, y de todos los príncipes poderosos del rey. Y yo confortado según que la mano de mi Dios era sobre mí, junté los principales de Israel para que subiesen conmigo.
- PL1881 28. A ku mnie skłonił miłosierdzie przed królem i radą jego, i wszystkimi książętami królewskimi możnymi. Przetoż ja, będąc umocniony ręką Pana, Boga mojego, która jest nademną, zgromadziłem z Izraela przedniejszych, którzy wyszli zemną.
- RuSV1876 28 и склонивший на меня милость царя и советников его, и всех могущественных князей царя! И я ободрился, ибо рука Господа Бога моего была надо мною, и собрал я глав Израиля, чтоб они пошли со
- Ostervald-Fr 28. Et qui a fait que j'ai trouvé grâce devant le roi, devant ses conseillers, et devant tous les puissants princes du roi! Ainsi je me fortifiai, parce que la main de l'Éternel mon Dieu était sur moi, et je rassemblai les chefs d'Israël, afin qu'ils montassent avec moi.
- SVV1770 28 En heeft tot mij weldadigheid geneigd, voor het aangezicht des konings en zijner raadsheren, en aller geweldige vorsten des konings! Zo heb ik mij gesterkt, naar de hand des HEEREN, mijns Gods, over mij, en de hoofden uit Israel vergaderd, om met mij op te trekken.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 28. És a ki hozzám fordítá irgalmasságát a király előtt és tanácsosai előtt és a király minden hatalmas fejedelmei előtt! És én megerősödven az Úrnak az én Istenemnek rajtam nyugovó kegyelme által, családfóket gyűjték össze Izráelből, hogy feljönnének velem.
- БКуліш 28. І прихилившому до мене ласку царя й дорадників його, й усіх могучих князів царевих! І я набрав духа, бо рука Господа, Бога мого, була надо мною, й я зібрав передових ув Ізраїлі, щоб пійшли зо мною.

МНОЮ.

## 8 luku

Luettelo Esran kanssa lähteneistä. Leeviläisiä puuttuu. Paasto. Lahjaksi saatujen kalleuksien hoito. Tulo Jerusalemiin. Uhraaminen.

FI33/38 1. Nämä olivat ne heidän perhekuntapäämiehensä ja heidän sukuluetteloihinsa merkityt, jotka kuningas Artahsastan hallituksen aikana lähtivät minun kanssani Baabelista:

CPR1642 1. NÄmät owat nijden Isäin päämiehet ja heidän lucuns jotca läxit minun Canssani Babelist Cuningas Arthahsasthan hallites.

MLV19 1 Now these are the heads of their fathers and this is the genealogy of those who went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king:

Dk1871 1. Og disse ere Øversterne for deres Fædrenehuse og deres Slægt, de som droge op med mig under Kong Artakserkses's Regering, fra Babel:

PR1739 1. Ja need on nende wannematte peamehhed

Biblia1776 1. Nämät ovat niiden isäin päämiehet, ja heidän polvilukunsa, jotka läksivät minun kanssani Babelista kuningas Artahsastan hallitessa:

KJV 1. These are now the chief of their fathers, and this is the genealogy of them that went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king.

KXII 1. Desse äro hufvuden för deras fäder, som räknade vordo, och med mig uppdrogo ifrå Babel, i den tiden, då Konung Arthahsasta regerade.

LT 1. Sąrašas šeimų vyresniųjų pagal jų kilmę,

ja nende sugguwössade üllesarwaminne, kes minnoga Pabelist kunninga Artasasta wallitsusse aial üllesläksid.

kurie, karaliui Artakserksui viešpataujant, išëjo su manimi iš Babilono:

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 1. Dies sind die Häupter ihrer Vaterhäuser und ihr Geschlecht, die mit mir heraufzogen von Babel zu den Zeiten, da der König Arthahsastha regierte: | Ostervald-Fr     | 1. Voici les chefs des pères et l'enregistrement généalogique de ceux qui montèrent avec moi de Babylone, pendant le règne du roi Artaxerxès.       |
| RV'1862    | 1. Y ESTAS son las cabezas de sus padres y sus genealogías, de los que subieron conmigo de Babilonia, reinando el rey Artaxerxes:                   | SVV1770          | 1 Dit nu zijn de hoofden hunner vaderen, met hun geslachtsrekening, die met mij uit Babel optogen, onder het koninkrijk van den koning Arthahsasta. |
| PL1881     | 1. A cić są przedniejsi z domów swych ojcowskich, i ród tych, którzy wyszli z Babilonu za królowania króla Artakserksesa:                           | Karoli1908H<br>u | 1. Ezek pedig családfoők és nemzetségi eredetök azoknak, a kik feljövének velem Artaxerxes uralkodásakor [1†] Babilóniából:                         |
| RuSV1876   | 1 И вот главы поколений и родословие тех, которые вышли со мною из Вавилона, в царствование царя Артаксеркса:                                       | БКуліш           | 1. І оце голови в поколіннях і родовід тих, що вийшли зо мною з Вавилону за царювання царя Артаксеркса:   |
| FI33/38    | 2. Piinehaan jälkeläisiä Geersom; litamarin jälkeläisiä Daniel; Daavidin jälkeläisiä Hattus;  | Biblia1776       | 2. Pinehaan pojista, Gersom; Itamarin pojista, Daniel; Davidin pojista, Hattus;   |
| CPR1642    | 2. Pineexen pojista Gersom. Ithamarin pojista Daniel. Dawidin pojista Hattus.   |                  |   |
| MLV19      | 2 of the sons of Phinehas, Gershom; of the  | KJV              | 2. Of the sons of Phinehas; Gershom: of the   |



	sons of Ithamar, Daniel; of the sons of David, Hattush;		sons of Ithamar; Daniel: of the sons of David; Hattush.
Dk1871	2. Af Pinehas's Børn, Gersom; af Ithamars Børn, Daniel; af Davids Børn, Hattus;	KXII	2. Af Pinehas barn: Gersom. Af Ithamars barn: Daniel. Af Davids barn: Hattus.
PR1739	2. Pineasi lastest olli Kersom, Itamari lastest, Taniel, Taweti lastest, Attus.	LT	2. iš Finehaso palikuonių Geršomas, iš Itamaro Danielius, iš Dovydo Hatušas,
Luther1912	2. Von den Kindern Pinhas: Gersom; von den Kinder Ithamar: Daniel; von den Kindern David: Hattus,	Ostervald-Fr	2. Des enfants de Phinéés, Guershom; des enfants d'Ithamar, Daniel; des enfants de David, Hattush;
RV'1862	2. De los hijos de Finees; Gersom: de los hijos de Itamar; Daniel: de los hijos de David; Hattus:	SVV1770	2 Van de kinderen van Pinehas, Gersom; van de kinderen van Ithamar, Daniel; van de kinderen van David, Hattus.
PL1881	2. Z synów Fineaszowych Gierson; z synów Itamarowych Danijel; z synów Dawidowych Hattus;	Karoli1908H u	2. Fineás fiai közül: Gersóm; Ithamár fiai közül: Dániel; Dávid fiai közül: Hattus;
RuSV1876	2 из сыновей Финееса Гирсон; из сыновей Ифамара Даниил; из сыновей Давида Хаттуш;	БКуліш	2. З синів Пинеесових - Герсон; із синів Ітамарових - Даниїл; із синів Давидових - Хаттуш;
FI33/38	3. Sekanjan jälkeläisiä, Paroksen jälkeläisiä, Sakarja ja hänen kanssaan sata viisikymmentä sukuluetteloihin merkittyä miestä;	Biblia1776	3. Sekanian pojista, Paroksen lapsista, Sakaria, ja hänen kanssansa luettu sata ja viisikymmentä miestä;
CPR1642	3. Sechanian pojista Pareos Sacharia ja hänen		

cansans luettu sata ja wijsikymmendä miestä.

MLV19	3 of the sons of Shecaniah {Shechaniah}, of the sons of Parosh, Zechariah and with him were reckoned by genealogy of the males a hundred and fifty;	KJV	3. Of the sons of Shechaniah, of the sons of Pharosh; Zechariah: and with him were reckoned by genealogy of the males an hundred and fifty.
Dk1871	3. af Sekanias Børn, af Pareos's Børn, Sakaria og med ham hans Slægt hundrede og halvtredsindstye Mandspersoner;	KXII	3. Af Sechania barn, Paros barn: Zacharia, och med honom räknade hundrade och femtio män.
PR1739	3. Sekanja lastest, Parosi lastest, Sekarja, ja temmaga, mis meeste-rahwa seast sugguwössa arrus arwati, sadda ja wiiskümmend.	LT	3. iš Šechanijos sūnų, Parošo palikuonių,- Zacharija, kartu su juo buvo užrašyta šimtas penkiasdešimt vyrų;
Luther1912	3. von den Kindern Sechanja; von den Kindern Pareos: Sacharja und mit ihm Mannsbilder, gerechnet hundertfünfzig;	Ostervald-Fr	3. Des enfants de Shécania, des enfants de Parosh, Zacharie, et avec lui cent cinquante hommes enregistrés;
RV'1862	3. De los hijos de Sequenías, y de los hijos de Faros; Zacarías, y con él genealogía de varones ciento y cincuenta.	SVV1770	3 Van de kinderen van Sechanja, van de kinderen van Paros, Zacharja; en met hem werden bij geslachtsregisters gerekend, aan manspersonen, honderd en vijftig.
PL1881	3. Z synów Sechanijaszowych, który był z synów Faresowych, Zacharyjasz, a z nim poczet mężów sto i pięćdziesiąt;	Karoli1908H u	3. A Sekánia [2†] fiai közül, Parós fiai közül: Zakariás s vele egy nemzetségben másfél száz férfi;

ESRA

RuSV1876	3 из сыновей Шехании, из сыновей Пароша Захария, и с ним по спискуродословному сто пятьдесят человек мужеского пола;	БКуліш	3. З синів Шеханії, з синів Пароша - Захарія, а з ним по рододівному списові сто пятьдесят душ мужого полу;
FI33/38	4. Pahat-Mooabin jälkeläisiä Eljoenai, Serahjan poika, ja hänen kanssaan kaksisataa miestä;	Biblia1776	4. Pahatmoabin pojista, Eljoenai Serahian poika, ja hänen kanssansa kaksisataa miestä;
CPR1642	4. Pahath Moabin pojista Elioenai Serahian poica ja hänen cansans caxi sata miestä.		
MLV19	4 of the sons of Pahath-moab, Elihoenai the son of Zerahiah and with him two hundred males;	KJV	4. Of the sons of Pahathmoab; Elihoenai the son of Zerahiah, and with him two hundred males.
Dk1871	4. af Pahath-Moabs Børn, Elioenaj, Serakias Søn, og med ham to Hundrede Mandspersoner;	KXII	4. Af PahathMoabs barn: Eljoenai, Seraja son, och med honom tuhundrad män.
PR1739	4. Pahatmoabi lastest, Eljoenai, Seraja poeg, ja temmaga kakssadda meesterahwast.	LT	4. iš Pahat MoaboZerachijos sūnus Eljehoenajas ir su juo du šimtai vyrų;
Luther1912	4. von den Kindern Pahath-Moab: Eljoenai, der Sohn Serahjas, und mit ihm zweihundert Mannsbilder;	Ostervald-Fr	4. Des enfants de Pachath-Moab, Eljoénaï, fils de Zérachia, et avec lui deux cents hommes;
RV'1862	4. De los hijos de Pahat-moab; Elioenai, hijo de Zaráías, y con él doscientos varones.	SVV1770	4 Van de kinderen van Pahath-moab, Eljehoenai, de zoon van Zerahja; en met hem tweehonderd manspersonen.

## ESRA

PL1881	4. Z synów Pachatmoabowych Elijeoenaj, syn Zerachyjaszowy, a z nim dwieście mężów;	Karoli1908H u	4. Pahath-Moáb fiaí közüł: Eljóénai, Zerahia fia s vele kétszáz [3†] férfi;
RuSV1876	4 из сыноуей Пахаф-Моауа Эльегоенай, сын Зерахии, и с ним двести человек мужеского пола;	БКуліш	4. З синів Пахат-Моауа, Елеегенай, син Зерахії, а з ним двісті душ мужого полу;
FI33/38	5. Sekanjan jälkeläisiä Jahasielin poika ja hänen kanssaan kolmesataa miestä;	Biblia1776	5. Sekanian pojista, Jehasielin poika, ja hänen kanssansa kolmesataa miestä;
CPR1642	5. Sechanian pojista Jehasielin poica ja hänen cansans colme sata miestä.		
MLV19	5 of the sons of Shechaniah {Shechaniah}, the son of Jahaziel and with him three hundred males;	KJV	5. Of the sons of Shechaniah; the son of Jahaziel, and with him three hundred males.
Dk1871	5. af Sekanias Børn, Jehasiels Søn, og med ham tre Hundrede Mandspersoner;	KXII	5. Af Sechania barn: Jahasiels son, och med honom trehundrad män.
PR1739	5. Sekanja lastest, Jaasieli poeg, ja temmaga kolmsadda meesterahwast.	LT	5. iš ŠechanijosJahazielio sūnus ir su juo trys šimtai vyrų;
Luther1912	5. von den Kindern Satthu: Sechanja, der Sohn Jahasiels, und mit ihm dreihundert Mannsbilder;	Ostervald-Fr	5. Des enfants de Shécania, le fils de Jachaziel, et avec lui trois cents hommes;
RV'1862	5. De los hijos de Sequenías; el hijo de Ezequiel, y con él trescientos varones.	SVV1770	5 Van de kinderen van Sechanja, de zoon van Jahaziel; en met hem driehonderd manspersonen.

PL1881	5. Z synów Sechanijaszowych syn Jahazyjelowy, a z nim trzy sta mężów;	Karoli1908H u	5. Sekánia fiaí közü a Jaháziel fia s ó vele háromszáz férfi;
RuSV1876	5 из сыновей Шехания, сын Яхазиила, и с ним триста человек мужеского пола;	БКуліш	5. З синів (Затоя) Шеханія - син Яхазиїлів, а з ним триста душ мужого полу;
FI33/38	6. Aadinin jälkeläisiä Ebed, Joonatanin poika, ja hänen kanssaan viisikymmentä miestä;	Biblia1776	6. Adinin pojista, Ebed Jonatanin poika, ja hänen kanssansa viisikymmentä miestä;
CPR1642	6. Adin pojista Ebed Jonathanin poica ja hänen cansans wiisikymmendä miestä.		
MLV19	6 and of the sons of Adin, Ebed the son of Jonathan and with him fifty males;	KJV	6. Of the sons also of Adin; Ebed the son of Jonathan, and with him fifty males.
Dk1871	6. af Adins Børn, Ebed, Jonathans Søn, og med ham halvtredsindstyve Mandspersoner;	KXII	6. Af Adins barn: Ebed, Jonathans son, och med honom femtio män.
PR1739	6. Ja Adini lastest, Jonatani poeg Ebed, ja temmaga wiiskümmend meesterahwast.	LT	6. iš AdinoJehonatano sūnus Ebedas ir su juo penkiasdešimt vyrų;
Luther1912	6. von den Kindern Adin: Ebed, der Sohn Jonathan, und mit ihm fünfzig Mannsbilder;	Ostervald-Fr	6. Des enfants d'Adin, Ébed, fils de Jonathan, et avec lui cinquante hommes;
RV'1862	6. De los hijos de Adín; Ebed, hijo de Jonatán, y con él cincuenta varones.	SVV1770	6 En van de kinderen van Adin, Ebed, de zoon van Jonathan; en met hem vijftig manspersonen.

- PL1881 6. A z synów Adynowych Ebed, syn Jonatana, a z nim pięćdziesiąt mężów;
- RuSV1876 6 из сыновей Адина Евед, сын Ионафана, и с ним пятьдесят человек мужского пола;
- FI33/38 7. Eelamin jälkeläisiä Jesaja, Ataljan poika, ja hänen kanssaan seitsemänkymmentä miestä;
- CPR1642 7. Elamin pojista Jesaia Athalian poica ja hänen cansans seidzemenkymmendä miestä.
- MLV19 7 and of the sons of Elam, Jeshaiah the son of Athaliah and with him seventy males;
- Dk1871 7. og af Elams Børn, Jesaja, Athalias Søn, og med ham halvfjerdsindstyve Mandspersoner;
- PR1739 7. Ja Elami lastest, Atalja poeg, Jesaja, ja temmaga seitsekümmend meesterahwast.
- Luther1912 7. von den Kindern Elam: Jesaja, der Sohn Athaljas, und mit ihm siebzig Mannsbilder;
- RV'1862 7. De los hijos de Elam; Esaías, hijo de Atalías, y con él setenta varones.
- PL1881 7. A z synów Elamowych Isajasz, syn Atalijusza,
- Karoli1908H 6. Ádin fiai közül: Ebed, Jónathán fia és vele ötven férfi;
- u
- БКуліш 6. З синів Адина, Евед Йонатаненко, а з ним пятьдесят душ мужого полу;
- Biblia1776 7. Elamin pojista, Jesaia Atalian poika, ja hänen kanssansa seitsemänkymmentä miestä;
- KJV 7. And of the sons of Elam; Jeshaiah the son of Athaliah, and with him seventy males.
- KXII 7. Af Elams barn: Jesaia, Athalia son, och med honom sjutio män.
- LT 7. iš ElamoAtalijos sūnus Izaija ir su juo septyniasdešimt vyrų;
- Ostervald-Fr 7. Des enfants d'Élam, Ésaïe, fils d'Athalia, et avec lui soixante-dix hommes;
- SVV1770 7 En van de kinderen van Elam, Jesaja, de zoon van Athalja; en met hem zeventig manspersonen.
- Karoli1908H 7. Élám fiai közül: Ésaiás, Athália fia és vele

	a z nim siedmdziesiąt mężów;		u	hetven férfi;
RuSV1876	7 из сыновей Елама Иешаия, сын Афалии, и с ним семьдесят человек мужского пола;		БКуліш	7. З синів Елама, Ешаїя Аталієнко, а з ним сімдесять душ мужого полу;
FI33/38	8. Sefatjan jälkeläisiä Sebadja, Miikaelin poika, ja hänen kanssaan kahdeksankymmentä miestä;		Biblia1776	8. Sephatian pojista, Sebadia Mikaelin poika, ja hänen kanssansa kahdeksankymmentä miestä;
CPR1642	8. Sephatian pojista Sebadia Michaelin poica ja hänen cansans cahdexankymmendä miestä.			
MLV19	8 and of the sons of Shephatiah, Zebadiah the son of Michael and with him eighty males;		KJV	8. And of the sons of Shephatiah; Zebadiah the son of Michael, and with him fourscore males.
Dk1871	8. og af Sefatjas Børn, Sebadja, Mikaelis Søn, og med ham firsindstyve Mandspersoner;		KXII	8. Af Sephatja barn: Sebadja, Michaels son, och med honom åttatio män.
PR1739	8. Ja Sewatja lastest, Mikaeli poeg, Sebadja, ja temmaga kahheksakümmend meesterahwast.		LT	8. iš ŠefatijosMykolo sūnus Zebadija ir su juo aštuoniasdešimt vyrų;
Luther1912	8. von den Kindern Sephatja: Sebadja, der Sohn Michaels und mit ihm achtzig Mannsbilder;		Ostervald-Fr	8. Des enfants de Shéphatia, Zébadia, fils de Micaël, et avec lui quatre-vingts hommes;
RV'1862	8. Y de los hijos de Safatiás; Zebedías, hijo de Micael, y con él ochenta varones.		SVV1770	8 En van de kinderen van Sefatja, Zebadja, de zoon van Michael; en met hem tachtig manspersonen.

- |  |                  |   |
|--|------------------|---|
| PL1881 8. A z synów Sefatyjaszowych Zabadyjasz, syn Michaelowy, a z nim ośmdziesiąt mężów;                   | Karoli1908H<br>u | 8. Sefátia fiaí közül: Zebádia, Mikháel fia és ő vele nyolczvan férfi;                                    |
| RuSV1876 8 из сыновей Сафатии Зевадия, сын Михаилов, и с ним восемьдесят человек мужеского пола;             | БКуліш           | 8. З синів Сафатії, Зевадія Михайленко, а з ним вісімдесять душ мужого полу;                              |
| FI33/38 9. Jooabin jälkeläisiä Obadja, Jehielin poika, ja hänen kanssaan kaksisataa kahdeksantoista miestä;  | Biblia1776       | 9. Joabin pojista, Obadia Jehielin poika ja hänen kanssansa kaksisataa ja kahdeksantoistakymmentä miestä; |
| CPR1642 9. Joabin pojista Obadia Jehielin poica ja hänen cansans caxi sata ja cahdexantoistakymmendä miestä. |                  |   |
| MLV19 9 of the sons of Joab, Obadiah the son of Jehiel and with him two hundred and eighteen males;          | KJV              | 9. Of the sons of Joab; Obadiah the son of Jehiel, and with him two hundred and eighteen males.           |
| Dk1871 9. af Joabs Børn, Obadja, Jehiels Søn, og med ham to Hundrede og atten Mandspersoner;                 | KXII             | 9. Af Joabs barn: Obadja, Jehiels son, och med honom tuhundrad och aderton män.                           |
| PR1739 9. Joabi lastest, Jehieli poeg, Obadja, ja temmaga kakssadda ja kahheksateistkümmend meesterahwast.   | LT               | 9. iš JoaboJehielio sūnus Abdija ir su juo du šimtai aštuoniolika vyrų;                                   |
| Luther1912 9. von den Kindern Joab: Obadja, der Sohn Jehiels, und mit ihm zweihundertachtzehn Mannsbilder;   | Ostervald-Fr     | 9. Des enfants de Joab, Abdias, fils de Jéhiel, et avec lui deux cent dix-huit hommes;                    |



- RV'1862 9. De los hijos de Joab; Abdías, hijo de Jahiel, y con él doscientos y diez y ocho varones.
- SVV1770 9 En van de kinderen van Joab, Obadja, de zoon van Jehiel; en met hem tweehonderd en achttien manspersonen.
- PL1881 9. Z synów Joabowych Obadyjasz, syn Jechyjelowy, a z nim dwieście i ósmnaście mężów;
- Karoli1908H 9. Joáb fiai közül: Obádia, [4†] Jéhiel fia és u vele kétszáztizennyolcz férfi;
- RuSV1876 9 из сыновей Иоава Овадия, сын Иехиелов, и с ним двести восемнадцать человек мужеского пола;
- БКуліш 9. З синів Йоаба, Обадія Ехієленко, а з ним двісті вісімнадцять душ мужого полу;
- FI33/38 10. Selomitin jälkeläisiä Joosifjan poika ja hänen kanssaan sata kuusikymmentä miestä;
- Biblia1776 10. Selomitin pojista, Josiphian poika, ja hänen kanssansa sata ja kuusikymmentä miestä;
- CPR1642 10. Selomithin pojista Jesiphian poica ja hänen cansans sata ja cuusikymmendä miestä.
- MLV19 10 and of the sons of Shelomith, the son of Josiphiah and with him a hundred and sixty males;
- KJV 10. And of the sons of Shelomith; the son of Josiphiah, and with him an hundred and threescore males.
- Dk1871 10. af Selomiths Børn, Josifjas Søn, og med ham hundrede og tresindstyve Mandspersoner;
- KXII 10. Af Selomiths barn: Josiphia son, och med honom hundrade och sextio män.
- PR1739 10. Ja Selomiti lastest, Josiwja poeg, ja temmaga sadda ja kuuskümmend
- LT 10. iš Šelomito Josifijos sūnus ir su juo šešiasdešimt vyrų;

meesterahwast.

- |  |   |
|--|---|
| Luther1912 10. von den Kindern Bani: Selomith, der Sohn Josiphjas, und mit ihm hundertsechzig Mannsbilder; | Ostervald-Fr 10. Des enfants de Shéломith, le fils de Josiphia, et avec lui soixante hommes;                |
| RV'1862 10. Y de los hijos de Selomit; el hijo de Josfías, y con él ciento y sesenta varones.              | SVV1770 10 En van de kinderen van Selomith, de zoon van Josifja; en met hem honderd en zestig manspersonen. |
| PL1881 10. A z synów Selomitowych, syn Josyfijaszowy, a z nim sto i sześćdziesiąt mężów;                   | Karoli1908H<br>u 10. Selómith fiai közül a Józifia fia és vele százhatvan férfi;                            |
| RuSV1876 10 из сыновей Шеломиф, сын Иосифии, и с ним сто шестьдесят человек мужеского пола;                | БКуліш 10. З синів (Баанія), Шеломит Йосифієнко, а з ним сто шістьдесят душ мужого полу;                    |
| FI33/38 11. Beebain jälkeläisiä Sakarja, Beebain poika, ja hänen kanssaan kaksikymmentä kahdeksan miestä;  | Biblia1776 11. Bebain pojista, Sakaria Bebain poika, ja hänen kanssansa kahdeksankolmattakymmentä miestä;   |
| CPR1642 11. Bebain pojista Sacharia Bebain poica ja hänen cansans cahdexancolmattakymmendä miestä.         |   |
| MLV19 11 and of the sons of Bebai, Zechariah the son of Bebai and with him twenty-eight males;             | KJV 11. And of the sons of Bebai; Zechariah the son of Bebai, and with him twenty and eight males.          |

Dk1871	11. og af Bebajs Sakaria Bebajs Søn, og med ham otte og tyve Mandspersoner,	KXII	11. Af Bebai barn: Zacharia, Bebai son, och med honom åtta och tjugu män.
PR1739	11. Ja Pebai lastest, Pebai poeg, Sekarja, ja teñaga kahheksa kolmatküñend meesterahwast.	LT	11. iš BebajoBebajo sūnus Zacharija ir su juo dvidešimt aštuoni vyrai;
Luther1912	11. von den Kindern Bebai: Sacharja, der Sohn Bebais, und mit ihm achtundzwanzig Mannsbilder;	Ostervald-Fr	11. Des enfants de Bébaï, Zacharie, fils de Bébaï, et avec lui vingt-huit hommes;
RV'1862	11. Y de los hijos de Bebai; Zacarías, hijo de Bebai, y con él veinte y ocho varones.	SVV1770	11 En van de kinderen van Babai, Zacharja, de zoon van Bebai; en met hem acht en twintig manspersonen.
PL1881	11. A z synów Bebajowych Zacharyjasz, syn Bebajowy, a z nim dwadzieścia i ośm mężów;	Karoli1908H u	11. Bébai fiai közül: Zakariás, Bébai fia és vele huszonnyolcz férfi;
RuSV1876	11 из сыновей Бебая Захария, сын Бебая, и с ним двадцать восемь человек мужеского пола;	БКуліш	11. З синів Бебая, Захарія Беваєнко, а з ним дваїцять вісім душ мужого полу;
FI33/38	12. Asgadin jälkeläisiä Joohanan, Hakkatanin poika, ja hänen kanssaan sata kymmenen miestä;	Biblia1776	12. Asgadin pojista, Johanan nuorin poika, ja hänen kanssansa sata ja kymmenen miestä;
CPR1642	12. Asgadin pojista Johanan se nuorin poica ja hänen cansans sata ja kymmenen miestä.		

MLV19	12 and of the sons of Azgad, Johanan the son of Hakkatan and with him a hundred and ten males;	KJV	12. And of the sons of Azgad; Johanan the son of Hakkatan, and with him an hundred and ten males.
Dk1871	12. og af Asgads Børn, Johanan, Hakkatans Søn, og med ham hundrede og ti Mandspersoner;	KXII	12. Af Asgads barn: Johanan, Katans son, och med honom hundrade och tio män.
PR1739	12. Ja Asgadi lastest, Katani poeg, Joanan, ja temmaga sadda ja kümme meesterahwast.	LT	12. iš AzgadoHakatano sūnus Johanas ir su juo šimtas dešimt vyrų;
Luther1912	12. von den Kindern Asgad: Johanan, der Sohn Hakkatans, und mit ihm hundertundzehn Mannsbilder;	Ostervald-Fr	12. Des enfants d'Azgad, Jochanan, fils de Haccatan, et avec lui cent dix hommes;
RV'1862	12. Y de los hijos de Azgad; Johanán, hijo de Haccatán, y con él ciento y diez varones.	SVV1770	12 En van de kinderen van Azgad, Johanan, de zoon van Katan; en met hem honderd en tien manspersonen.
PL1881	12. A z synów Azgadowych Johanan, syn Hakatanowy, a z nim sto i dziesięć mężów;	Karoli1908H u	12. Azgád fiai közül: Jóhanán, Hakkátán fia és vele száztíz férfi;
RuSV1876	12 из сыновей Азгада Иоханан, сын Гаккатана, и с ним сто десять человек мужеского пола;	БКуліш	12. З синів Азгада, Йоханан Гаккатаненко, а з ним сто десять душ мужого полу;
FI33/38	13. Adonikamin jälkeläisiä myöhemmin tulleet, joiden nimet olivat Elifelet, Jeguel ja Semaja, ja heidän kanssaan kuusikymmentä	Biblia1776	13. Adonikamin viimeisistä pojista, joiden nimet ovat: Eliphelet, Jehiel ja Semaja, ja heidän kanssansa kuusikymmentä miestä;

miestä;

- CPR1642 13. Adonicamin wijmeisistä pojista joiden nimet owat Eliphelet Jehiel ja Semaja ja heidän cansans cuusikymmendä miestä.
- MLV19 13 And of the sons of Adonikam, (who were) the last and these are their names: Eliphelet, Jeuel and Shemaiah and with them sixty males;
- KJV 13. And of the last sons of Adonikam, whose names are these, Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah, and with them threescore males.
- Dk1871 13. og af Adonikams Børn vare nogle senere, og deres Navne vare disse Elifelet, Jeiel og Semaja, og med dem tresindstyre Mandspersoner;
- KXII 13. Af de sista Adonikams barn; och heto alltså: Eliphelet, Jehiel och Semaja, och med dem sextio män.
- PR1739 13. Ja Adonikami lastest, kes wimaks tullid , ja need on nende nimmed: Eliwelet, Jeiel ja Semaja, ja nendega kuuskümmend meesterahwast.
- LT 13. iš Adonikamo sūnųElifeletas, Jejelis, Šemaja ir su jais šešiasdešimt vyrų, kurie buvo paskutinieji;
- Luther1912 13. von den Kindern Adonikams die letzten, und hießen also: Eliphelet, Jeiel und Semaja, und mit ihnen sechzig Mannsbilder;
- Ostervald-Fr 13. Des enfants d'Adonicam, les derniers, dont les noms sont, Éliphélet, Jéhiel et Shémaja, et avec eux soixante hommes;
- RV'1862 13. Y de los hijos de Adonicam, los postreros, cuyos nombres son estos, Elifelet, Jeiel, y Samaías, y con ellos sesenta varones.
- SVV1770 13 En van de laatste kinderen van Adonikam, welker namen deze waren: Elifelet, Jehiel, en Semaja; en met hen zestig manspersonen.

PL1881	13. A z synów Adonikamowych najostateczniejszych, których te są imiona: Elifelet, Jehijel, i Semejasz, a z nimi sześćdziesiąt mężów,	Karoli1908H u	13. Adónikám fiaí közül az utódok s neveik: Elifélet, Jeiél és Semája [5†] és velök hatvan férfi;
RuSV1876	13 из сыновей Адоникама последние, и вот имена их: Елифелет, Иеиел и Шемаия, и с ними шестьдесят человек мужского пола;	БКуліш	13. З синів Адоникама останок, а се їх імення: Елифелет, Егел і Шемаія, а з ними шістьдесят душ мужого полу;
FI33/38	14. Bigvain jälkeläisiä Uutai ja Sabbud ja heidän kanssaan seitsemänkymmentä miestä.	Biblia1776	14. Bigvain pojista, Utai ja Sabbud ja heidän kanssansa seitsemänkymmentä miestä.
CPR1642	14. Bigewain pojista Uthai ja Sabud ja heidän cansans seidzemenkymmendä miestä miehenpuolet.		
MLV19	14 and of the sons of Bigvai, Uthai and Zabbud and with them seventy males.	KJV	14. Of the sons also of Bigvai; Uthai, and Zabbud, and with them seventy males.
Dk1871	14. og af Bigevajs Børn, Uthaj og Sabbud, og med dem halvfjerdsindstye Mandspersoner.	KXII	14. Af Bigvai barn: Uthai och Sabbud, och med dem sjutio män.
PR1739	14. Ja Pigwai lastest, Utai ja Sabbud, ja nendega seitsekümmend meesterahwast.	LT	14. iš BigvajoUtajas, Zabudas ir su jais septyniasdešimt vyrų.
Luther1912	14. von den Kindern Bigevai: Uthai und Sabbud und mit ihnen siebzig Mannsbilder.	Ostervald-Fr	14. Des enfants de Bigvai, Uthai et Zabbud, et avec eux soixante-dix hommes.
RV'1862	14. Y de los hijos de Biguai; Hutay, y Zabud, y con él setenta varones.	SVV1770	14 En van de kinderen van Bigvai, Uthai en Zabbud; en met hen zeventig manspersonen.

- |          |   |                  |  |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881   | 14. A z synów Bigwajowych Utaj i Zabud, a z nimi siedmdziesiąt mężów;   | Karoli1908H<br>u | 14. És Bigvai fiai közül: Uthai és Zabbud és velök hetven férfi.   |
| RuSV1876 | 14 из сыновей Бигвая, Уфай и Заббуд, и с ними семьдесят человек мужского пола.  | БКуліш           | 14. З синів Бигвая, Утай та Заббуд, а з ними сімдесять душ мужого полу.  |
| FI33/38  | 15. Ja minä kokosin heidät joelle, joka juoksee Ahavaan päin, ja me olimme siellä leirytyneinä kolme päivää. Mutta kun minä tarkkasin kansaa ja pappeja, en löytänyt sieltä yhtään leeviläistä. | Biblia1776       | 15. Ja minä kokosin heidät sen virran tykö, joka tulee Ahavaan, ja oleskelimme siinä kolme päivää. Ja kuin minä visusti katselin kansan ja papit, en minä löytänyt yhtäkään Leviläistä.          |
| CPR1642  | 15. JA minä cocoisin heidän sen wirran tygö joca tule Ahewaan ja olimma sijnä colme päiwä. Ja cosca minä wisust cadzelin Canssan ja Papit en minä löytänyt yhtäkän Lewitat.                     |                  |  |
| MLV19    | 15 And I gathered them together to the river that runs to Ahava and there we encamped three days. And I viewed the people and the priests and found there none of the sons of Levi.             | KJV              | 15. And I gathered them together to the river that runneth to Ahava; and there abode we in tents three days: and I viewed the people, and the priests, and found there none of the sons of Levi. |
| Dk1871   | 15. Og jeg samlede dem ved Floden, som løber til Ahava, og der lejrede vi os tre Dage; og der jeg gav Agt paa Folket og paa Præsterne, da fandt jeg ingen af Levis Børn                         | KXII             | 15. Och jag församlade dem till älfvena, som kommer till Ahava; och blefvom der i tre dagar. Och då jag gaf akt uppå folket och Presterna, fann jag der inga Leviter.                            |

der.

- PR1739 15. Ja ma koggusin neid kokko selle jõe jure, mis Ahawa pole jookseb, ja meie ollime seäl leris kolm päwa; ja kui miñna rahwast ja preestrid tähhele pannin, siis minna ei leidnud seält keddagi Lewi lastest.
- Luther1912 15. Und ich versammelte sie ans Wasser, das gen Ahava kommt; und wir bleiben drei Tage daselbst. Und da ich achthatte aufs Volk und die Priester, fand ich keine Leviten daselbst.
- RV'1862 15. Y juntélos al río que viene a Ahava, y reposámos allí tres dias: y miré en el pueblo, y en los sacerdotes, y no hallé allí de los hijos de Leví.
- PL1881 15. A tak zgromadziłem ich do rzeki, która wpada do Achawy, i leżeliśmy tam obozem przez trzy dni: potem przeglądałem lud i kapłanów, a z synów Lewiego nie znalazłem tam żadnego.
- RuSV1876 15 Я собрал их у реки, втекающей в Агаву, и мы простояли там три дня, и когда я осмотрел народ и священников, то из
- LT 15. Aš juos sušaukiau prie upės, tekančios į Ahavą. Ten mes pasilikome palapinėje tris dienas. Aš apžiūrėjau žmones ir kunigus, tačiau tarp jų neradau nė vieno levito.
- Ostervald-Fr 15. Je les rassemblai près du fleuve qui coule vers Ahava, et nous y campâmes trois jours. Puis je portai mon attention sur le peuple et sur les sacrificateurs, et je n'y trouvai personne des enfants de Lévi.
- SVV1770 15 En ik vergaderde hen aan de rivier, gaande naar Ahava, en wij legerden ons aldaar drie dagen; toen lette ik op het volk en de priesteren, en vond aldaar geen van de kinderen van Levi.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 15. Mikor pedig összegyűjtém őket az Aháva felé folyó folyóvízhez, hol három napig valánk, megnéztem jól a népet és a papokat, s a Lévi fiai közül nem találtam közöttük senkit.
- БКуліш 15. Я зібрав їх коло ріки, що вливається в Агаву, й там простояли ми три дні, а як я переглянув народ та сьвященників, то з



сынов Левия никого там не нашел.

синів Левії не знайшов там нікого.

FI33/38 16. Silloin minä lähetin päämiehet Elieserin, Arielin, Semajan, Elnatanin, Jaaribin, Elnatanin, Naatanin, Sakarjan ja Mesullamin sekä opettajat Joojaribin ja Elnatanin

Biblia1776 16. Niin minä lähetin Elieserin, Arielin, Semajan, Elnatanin, Jaribin, Elnatanin, Natanin, Sakarian ja Mesullamin, päämiehet, ja Jojaribin ja Elnatanin, opettajat;

CPR1642 16. Nijn minä lähetin Elieserin Arielin Semajan Elnathanin Jaribin Elnathanin Nathanin Sacharian ja Mesullamin ne päämiehet ja Jojaribin ja Elnathanin opettajat.

MLV19 16 Then I sent for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah and for Elnathan and for Jarib and for Elnathan and for Nathan and for Zechariah and for Meshullam, chief men, also for Joiarib and for Elnathan, who were teachers.

KJV 16. Then sent I for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, chief men; also for Joiarib, and for Elnathan, men of understanding.

Dk1871 16. Da sendte jeg Elieser, Ariel, Semaja og Elnathan og Jarib og Elnathan og Nathan og Sakaria og Messullam, de Øverste, og Jojarib og Elnathan, som vare forstandige Mænd,

KXII 16. Då sände jag till Elieser, Ariel, Semaja, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Zacharia och Mesullam, öfverstar; och Jojarib och Elnathan, lärare;

PR1739 16. Siis läkkitasin ma Elieseri, Arieli, Semaja, ja Elnatani, ja Jaribi, ja Elnatani, ja Natani, ja Sekarja, ja Mesulami, kes peamehhed, ja Jojaribi, ja Elnatani, kes õppetajad.

LT 16. Tada aš pasikviečiau vyresniusius: Eliezera, Arielj, Semaja, Elnatana, Jariba, Elnatana, Natana, Zacharija, Mešulama, ir mokytojus: Jehojariba ir Elnatana.

- Luther1912 16. Da sandte ich hin Elieser, Ariel, Semaja, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Sacharja und Mesullam, die Obersten, und Jojarib und Elnathan, die Lehrer,
- RV'1862 16. Y envié a Eliezer, y a Ariel, y a Semeías, y a Elnatán, y a Jarib, y a Elnatanán, y a Natán, y a Zacarías, y a Mosollam, principales; y a Jojarib, y a Elnatán, sabios.
- PL1881 16. Przetoż posłałem Elijezera, Aryjela, Semejasza, i Elnatana, i Jaryba, i Elnatana i Natana, i Zacharyjasza, i Mesullama, przedniejszych, i Jojaryba, i Elnatana, mężów uczonych;
- RuSV1876 16 И послал я позвать Елиезера, Ариэла, Шемаию, и Элнафана, и Иарива, и Элнафана, и Нафана, и Захарию, и Мешуллама – главных, и Иоярива и Элнафана – ученых;
- FI33/38 17. ja käskin heidän mennä päämies Iddon luona Kaasifjan paikkakunnalle; ja minä panin heidän suuhunsa sanat, jotka heidän oli puhuttava veljilleen Iddolle ja
- Ostervald-Fr 16. Alors j'envoyai chercher Éliézer, Ariel, Shémaja, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Zacharie et Méshullam, d'entre les principaux, et Jojarib et Elnathan, docteurs.
- SVV1770 16 Zo zond ik tot Eliezer, tot Ariel, tot Semaja, en tot Elnathan, en tot Jarib, en tot Elnathan, en tot Nathan, en tot Zacharja, en tot Mesullam, de hoofden; en tot Jojarib en tot Elnathan, de leraars;
- Karoli1908H<sup>u</sup> 16. Elküldém annakokáért Eliézert, Arielt, Semáját, Elnáthánt, Járibot, Elnáthánt, Náthánt, Zakariást, Mesullámot, mint családfőket, és Jójáribot és Elnáthánt, mint eszes embereket.
- БКуліш 16. І послав я покликати Еліезера, Арієла, Шемаїю і Елнатана, й Ярива, Елнатана, й Натана, і Захарію, й Мешуллама - головних, і Йохрива та Елнатана - вчених;
- Biblia1776 17. Ja lähetin ne Iddon tykö, joka oli päämies Kasiphian paikkakunnassa, tuomaan meille palvelioita Jumalamme huoneesen, ja minä panin heidän suuhunsa sanat, mitä heidän

temppelepalvelijoille, Kaasifjan paikkakunnalla, että he toisivat meille palvelijoita meidän Jumalamme temppeliä varten.

CPR1642 17. Ja lähetin ne Iddon tygö joca oli päämies Casphias tuoman meille palwelioita meidän Jumalam huoneseen ja minä panin heidän suuhuns sanat mitä heidän piti Iddolle puhuman ja hänen weljillens Nethinimille Casphias.

MLV19 17 And I sent them forth to Iddo the chief at the place Casiphia and I told them what they should say to Iddo, (and) his brothers the Nethinim, at the place Casiphia, that they should bring to us ministers for the house of our God.

Dk1871 17. og jeg sendte dem til Iddo, som var den Øverste i det Sted Kasfia; og jeg lagde Ordene i deres Mund, som de skulde tale med Iddo, Ahio og de livegne i det Sted Kasfia, for at bringe os Tjenere til vor Guds Hus.

PR1739 17. Ja andsin meile käsko Iddo se peamehhe kätte Rasiwja paika, ja pannin nende suhho need sannad, mis nemmad piddid räkima Iddo ja ta wenna wasto, kes Netinid ollid , Rasiwja

piti Iddolle puhuman ja hänen veljillensä Netinimeille Kasiphian paikkakunnassa.

KJV 17. And I sent them with commandment unto Iddo the chief at the place Casiphia, and I told them what they should say unto Iddo, and to his brethren the Nethinims, at the place Casiphia, that they should bring unto us ministers for the house of our God.

KXII 17. Och sände dem ut till Iddo öfverstan, till Casiphja, att de skulle hemta oss tjenare uti vår Guds hus. Och jag gaf dem in hvad de tala skulle med Iddo och hans bröder, de Nethinim i Casiphja.

LT 17. Juos pasiunčiau pas Idoją, Kasifijos vietovės vyresnįjį, prašydamas atsiųsti mums žmonius, kurie tarnautų Dievo namuose.

paikas, et nemmad meile piddid saatma  
teenrid meie Jummala koia tarwis.

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 17. und sandte sie aus zu Iddo, dem Obersten, gen Kasphia, daß sie uns holten Diener für das Haus unsers Gottes. Und ich gab ihnen ein, was sie reden sollten mit Iddo und seinen Brüdern, den Tempelknechten, zu Kasphia.               | Ostervald-Fr 17. Et je leur donnai des ordres pour Iddo, le chef, qui demeurait dans le lieu de Casiphia; et je mis dans leur bouche ce qu'ils devaient dire à Iddo et à son frère, Néthiniens, dans le lieu de Casiphia, afin qu'ils nous fissent venir des gens pour servir dans la maison de notre Dieu. |
| RV'1862 17. Y enviélos a Iddo capitán en el lugar de Caspia, y puse en la boca de ellos las palabras que habían de hablar a Iddo y a sus hermanos los Natineos en el lugar de Caspia, para que nos trajesen ministros para la casa de nuestro Dios. | SVV1770 17 En ik gaf hun bevel aan Iddo, het hoofd in de plaats Chasifja; en ik leide de woorden in hun mond, om te zeggen tot Iddo, zijn broeder, en de Nethinim, in de plaats Chasifja, dat zij ons brachten dienaars voor het huis onzes Gods.   |
| PL1881 17. I rozkazałem im do Iddona, przełożonego nad miejscem Kasyfii, i włożyłem w usta ich słowa, które mieli mówić do Iddona, Achywa i Netynejczyków na miejscu Kasyfii, aby nam przywiedli sług do domu Boga naszego.                         | Karoli1908H <sup>u</sup> 17. És rendelém őket Iddóhoz, a ki fő vala a Kászifia nevű helyen, és betanítám őket, hogy mit szóljanak Iddónak és az ő atyjafiainak, a Léviták szolgáinak a Kászifia nevű helyen, — hogy hozzanak szolgálkat a mi Istenünk házához.  |
| RuSV1876 17 и дал им поручение к Иддо, главному в местности Касифье, и вложил им в уста, что говорить к Иддо и братьям его, нефинейм в  | БКуліш 17. I дав їм наказ до Іддо, старшини в твердині Касифії, й вложив їм в уста, що говорити до Іоддо й братів його, нетинеїв  |

местности Касифье, чтобы они привели к нам слугителей для дома Бога нашего.

в місцевості Касифії, щоб вони привели до нас послужників для дому Бога нашого.

FI33/38 18. Ja koska meidän Jumalamme hyvä käsi oli meidän päällämme, toivat he meille ymmärtäväisen miehen, joka oli Mahlin, Leevin pojan ja Israelin pojan pojan, jälkeläisiä, ja Seerebjan poikineen ja veljineen, kahdeksantoista miestä,

Biblia1776 18. Ja he toivat meille, Jumalamme hyvän käden jälkeen meidän ylitsemme, viisaan miehen, Mahelin pojista Levin pojan, Israelin pojan, ja Serebian hänen poikainsa ja veljeinsä kanssa, kahdeksantoistakymmentä;

CPR1642 18. Ja he toit meille meidän Jumalam hyvän käden jälken meidän ylidzem yhden wijsan miehen Mahelin pojista Lewin pojan Serebian poicains ja weljeins cansa cahdexantoistakymmendä.

MLV19 18 And according to the good hand of our God upon us they brought us a man of discretion, of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel and Sherebiah, with his sons and his brothers, eighteen,

KJV 18. And by the good hand of our God upon us they brought us a man of understanding, of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel; and Sherebiah, with his sons and his brethren, eighteen;

Dk1871 18. Og de bragte os, efterdi vor Guds gode Haand var over os, en forstandig Mand af Mahelis Børn, som nedstammede fra Levi, Israels Søn, nemlig Serebia og hans Sønner og hans Brødre, atten Mænd.

KXII 18. Och de hade till oss, efter Guds goda hand öfver oss, en klok man utaf Maheli barn, Levi sons, Israels sons, Serebia, med hans söner och bröder, aderton;

- PR1739 18. Ja nemmad saatsid meile meie Jummalakät möda, mis meie wasto hea olli, Issekeli, Israeli poia Lewi poia Mahli lastest, ja Serebja ja ta poiad ja ta wennad, neid olli kahheksateistkümmed.
- Luther1912 18. Und sie brachten uns, nach der guten Hand unsres Gottes über uns, einen klugen Mann aus den Kindern Maheli, des Sohnes Levis, des Sohnes Israels, und Serebja mit seinen Söhnen und Brüdern, achtzehn,
- RV'1862 18. Y trajéronnos, (según que era buena sobre nosotros la mano de nuestro Dios,) un varón entendido de los hijos de Moholí, hijo de Leví, hijo de Israel: y a Sarabías, y a sus hijos, y a sus hermanos, diez y ocho.
- PL1881 18. I przywiedli nam według ręki Boga naszego łaskawej nad nami, męża nauczonego z synów Maheli, syna Lewiego, syna Izraelowego, i Serebijasza, i synów jego, i braci jego ośmnaście;
- RuSV1876 18 И привели они к нам, так как благодетельная рука Бога нашего была над нами, человека умного из сыновей Махлия,
- LT 18. Gera mūsų Dievo ranka buvo ant mūsų, ir jie atsivedė išmintingą vyrą iš palikuonių Machlio, sūnaus Levio, sūnaus Izraelio,- Šerebiją su jo sūnumis ir broliais, aštuoniolika vyrų;
- Ostervald-Fr 18. Et parce que la bonne main de notre Dieu était sur nous, ils nous amenèrent un homme intelligent, d'entre les enfants de Machli, fils de Lévi, fils d'Israël, savoir, Shérébia, et ses fils, et ses frères au nombre de dix-huit;
- SVV1770 18 En zij brachten ons, naar de goede hand onzes Gods over ons, een man van verstand, van de kinderen van Mahli, den zoon van Levi, den zoon van Israel; namelijk Serebja, met zijn zonen en broederen, achttien;
- Karoli1908H<sup>u</sup> 18. És elhozák nekünk, Istenünknek rajtunk nyugvó jó kegyelme szerint, Is-szekhelt, a Mahli fiai közül, a ki Lévi fia, a ki meg Izrael fia vala, és Serébiát, fiaival [6†] és tizennyolcz testvérével együtt.
- БКуліш 18. I привели вони до нас, бо добродійна рука Бога нашого була над нами, чоловіка розумного, з синів Малхія, сина Левіїного,

сына Левиина, сына Израилева, именно Шеревию, и сыновей его и братьев его, восемнадцать человек ;

сина Израйлевого, се б то Шеревию, й синів його, й братів його, вісімнацять душ;

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 19. ja Hasabjan ja hänen kanssaan Jesajan, joka oli Merarin jälkeläisiä, veljineen ja poikineen, kaksikymmentä, | Biblia1776   | 19. Ja Hasabian ja Jesaian hänen kanssansa, Merarin pojista, hänen veljensä ja heidän poikainsa kanssa kaksikymmentä; |
| CPR1642    | 19. Ja Hasabian ja Esaian hänen cansans Merarin pojist hänen weljeins ja poicains cansa caxikymmendä.           |              |   |
| MLV19      | 19 and Hashabiah and with him Jeshaiah of the sons of Merari, his brothers and their sons, twenty,              | KJV          | 19. And Hashabiah, and with him Jeshaiah of the sons of Merari, his brethren and their sons, twenty;                  |
| Dk1871     | 19. Og Hasabia og tillige med ham Jesaja, af Meraris Børn, hans Brødre og deres Sønner, tyve Mænd.              | KXII         | 19. Och Hasabia, och med honom Jesaia af Merari barn, med hans bröder och deras söner, tjugu;                         |
| PR1739     | 19. Ja Asabja, ja temmaga Jesaja Merari lastest, ta wennad ja nende poiad, neid olli kakskümmend.               | LT           | 19. iš Merario palikuonių Hašabija ir Izaija su jo broliais ir sūnumis, dvidešimt vyrų;                               |
| Luther1912 | 19. und Hasabja und mit ihm Jesaja von den Kindern Merari mit seinen Brüdern und ihren Söhnen, zwanzig,         | Ostervald-Fr | 19. Et Hashabia, et avec lui Ésaïe, d'entre les fils de Mérari, ses frères, et leurs fils, au nombre de vingt;        |
| RV'1862    | 19. Y a Hasabías, y con él a Isaías de los hijos  | SVV1770      | 19 En Hasabja, en met hem Jesaja, van de  |

de Merari, a sus hermanos, y a sus hijos veinte.

kinderen van Merari, met zijn broederen, en hun zonen, twintig;

PL1881 19. I Hasabijasza, a z nim Jesajasza z synów Merarego, braci jego, i synów ich dwadzieścia;  
RuSV1876 19 и Хашавию и с ним Иешаию из сыновей Мерариных, братьев его и сыновей их двадцать;

Karoli1908H 19. És Hasábiát s vele Ésaiást, a Mérári [7†] fiai közül, testvéreivel és húsz fiával együtt;  
u  
БКуліш 19. I Хашавію, а з ним Ешаію з синів Мерарііних, і братів його, й синів їх - дваіцять;

FI33/38 20. niin myös temppelipalvelijoista, jotka Daavid ja päämiehet olivat antaneet leeviläisille palvelemaan heitä, kaksisataa kaksikymmentä temppelipalvelijaa, kaikki nimeltä mainittuja.

Biblia1776 20. Ja Netinimeistä, jotka David ja päämiehet olivat panneet Leviläisiä palvelemaan, kaksisataa ja kaksikymmentä Netinimiä; kaikki nimeltänsä nimitetyt.

CPR1642 20. Ja Nethinimeist cuin Dawid ja Försti olit pannet Lewitaita palweleman caxi sata ja caxikymmendä caicki nimelläns nimitetyt.

MLV19 20 and of the Nethinim, whom David and the rulers had given for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinim. All of them were mentioned by name.

KJV 20. Also of the Nethinims, whom David and the princes had appointed for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinims: all of them were expressed by name.

Dk1871 20. Og af de livegne, som David og Fyrsterne gav til Leviternes Tjeneste, to Hundrede og

KXII 20. Och af de Nethinim, hvilka David och Förstarna gäfvo till att tjena Leviterna,



	tyve livegne; alle disse vare nævnede ved Navn.		tuhundrad och tjugu, alle nämnde vid namn.
PR1739	20. Ja Netinidest, mis Tawet ja würestid ollid annud Lewitid tenida, neid Netinid olli kakssadda ja kakskümmend, need keik ollid nimmede pärrast nimmetud.	LT	20. ir šventyklos tarnų, kuriuos Dovydas ir kunigaikščiai buvo paskyrę tarnais levitams, buvo du šimtai dvidešimt vyrų.
Luther1912	20. und von den Tempelknechten, die David und die Fürsten gaben, zu dienen den Leviten, zweihundertundzwanzig, alle mit Namen genannt.	Ostervald-Fr	20. Et des Néthiniens, que David et les principaux du peuple avaient assujettis au service des Lévites, deux cent vingt Néthiniens, tous désignés par leurs noms.
RV'1862	20. Y de los Natineos que David puso, y príncipes de los Levitas para el ministerio, doscientos y veinte Natineos: todos los cuales fueron declarados por sus nombres.	SVV1770	20 En van Nethinim, die David en de vorsten ten dienste der Levieten gegeven hadden, tweehonderd en twintig Nethinim, die allen bij namen genoemd werden.
PL1881	20. Nadto z Netynejczyków, których był postanowił Dawid i przedniejsi ku posłudze Lewitów, Netynejczyków dwieście i dwadzieścia; ci wszyscy z imienia mianowani byli.	Karoli <sup>u</sup> 1908H	20. És a Léviták szolgái [8†] közül, a kiket Dávid és a fejedelmek adának a Léviták szolgálatába, kétszázhuszat; mindnyájok nevei feljegyeztettek.
RuSV1876	20 и из нефинеев, которых дал Давид и князя его на прислугу левитам, двести двадцать нефинеев; все они названы поименно.	БКуліш	20. А з нетинеїв, що їх призначив був Давид та князі його до послуги левітам, двісті дванайцять нетинеїв; усі вони названі по іменнях.

- FI33/38 21. Minä kuulutin siellä Ahava-joella paaston, että me nöyrtyisimme Jumalamme edessä ja anoisimme häneltä suotuisaa matkaa itsellemme, vaimoillemme ja lapsillemme ja kaikelle omaisuudellemme.
- CPR1642 21. JA minä kuulutin siellä paaston Ahewan wirran tykönä nöyryttäksemme meitä Jumalan edes ja kysyäksemme häneltä oikiata tietä meille ja meidän lapsillemme ja kaikille meidän kaluillemme.
- MLV19 21 Then I proclaimed a fast there, at the river Ahava, that we might humble ourselves before our God, to seek of him a straight way for us and for our little ones and for all our substance.
- Biblia1776 21. Ja minä kuulutin siellä paaston Ahavan virran tykönä, nöyryttäksemme mieltämme Jumalamme edessä, ja kysyäksemme häneltä oikiaa tietä meille ja meidän lapsillemme ja kaikille meidän kaluillemme.
- KJV 21. Then I proclaimed a fast there, at the river of Ahava, that we might afflict ourselves before our God, to seek of him a right way for us, and for our little ones, and for all our substance.
- Dk1871 21. Og jeg lod der udraabe en Faste ved den Flod Ahava for at ydmyge os for vor Guds Ansigt for at bede ham om en lykkelig Rejse for os og vore smaa Børn og alt vort Gods.
- KXII 21. Och jag lät der vid älfvena, vid Ahava, utropa ena fasto, att vi skulle ödmjuka oss för vår om Gud, till att söka af honom en rättan väg för oss, och vår barn, och alla våra håfvor.
- PR1739 21. Ja ma kulutasin seäl Ahawa jöe äres paasto-päwa, et meie ennast piddime omma Jummalä ees allandama, ja temma käest öiget
- LT 21. Prie Ahavos upės paskelbiau pasninką, kad nusižemintume prieš savo Dievą ir melstume laimingo kelio sau, savo vaikams ir

teed palluma ennestele ja omma wäetima  
lastele ja keigele omma warrandussele.

savo turtui.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Luther1912 | 21. Und ich ließ daselbst am Wasser bei Ahava ein Fasten ausrufen, daß wir uns demütigten vor unserm Gott, zu suchen von ihm einen richtigen Weg für uns und unsre Kinder und alle unsre Habe. | Ostervald-Fr     | 21. Là, près du fleuve d'Ahava, je publiai un jeûne, afin de nous humilier devant notre Dieu, en le priant de nous donner un heureux voyage, pour nous et pour nos petits enfants, et pour tous nos biens.                 |
| RV'1862    | 21. Y publiqué allí ayuno junto al río de Ahava, para afligirnos delante de nuestro Dios, para buscar de él camino derecho para nosotros, y para nuestros niños, y para toda nuestra hacienda. | SVV1770          | 21 Toen riep ik aldaar een vasten uit aan de rivier Ahava, opdat wij ons verootmoedigden voor het aangezicht onzes Gods, om van Hem te verzoeken een rechten weg, voor ons, en voor onze kinderkens, en voor al onze have. |
| PL1881     | 21. Tedy tam zapowiedział post u rzeki Achawy, abyśmy się dręczyli przed Bogiem naszym, a szukali od niego drogi prostej sobie, i dziatkom naszym, i wszystkiej majątności naszej.             | Karoli1908H<br>u | 21. Ekkor bőjtöt hirdetéek ott az Aháva folyóvíz [9†] mellett, hogy megaláznók magunkat a mi Istenünk előtt, hogy kérnénk tőle szerencsés utat magunknak, családainknak és minden marháinknak.                             |
| RuSV1876   | 21 И провозгласил я там пост у реки Агавы, чтобы смириться нам пред лицом Бога нашего, просить у Него благополучного пути для себя и для детей наших и для всего имущества нашего,             | БКуліш           | 21. І оповістив там піст коло ріки Агави, щоб нам впокоритись перед лицем Бога нашого, та просити в його щасливої дороги для себе й наших дітей, та для усього нашого добутку;   |

- FI33/38 22. Sillä minua hävetti pyytää kuninkaalta sotaväkeä ja ratsumiehiä auttamaan meitä vihollisia vastaan matkalla, koska me olimme sanoneet kuninkaalle näin: Meidän Jumalamme käsi on kaikkien päällä, jotka etsivät häntä, heidän parhaakseen; mutta hänen voimansa ja vihansa on kaikkia vastaan, jotka hylkäävät hänet.
- CPR1642 22. Sillä en minä rohjennut anoa Cuningalda sotaväkeä ja huowia warjeleman meitä tiellä wiholisilda: sillä me olimme sanonet Cuningalle että meidän Jumalan käsi on hywäxi caickein ylidze jotca händä edziwät: mutta hänen wäkewydens ja wihans caickein nijden päälle jotca hänen hyljäwät.
- MLV19 22 For I was ashamed to ask of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way, because we had spoken to the king, saying, The hand of our God is upon all those who seek him, for good, but his power and his wrath are against all those who forsake him.
- Dk1871 22. Thi jeg skammede mig ved at begære Krigsmagt og Ryttere af Kongen til at hjælpe os imod Fjenden paa Vejen; thi saaledes
- Biblia1776 22. Sillä en minä rohjennut anoa kuninkaalta sotaväkeä ja huovia varjelemaan meitä tiellä vihollisilta; sillä me olimme sanoneet kuninkaalle, että meidän Jumalamme käsi on hyväksi kaikkein ylitse, jotka häntä etsivät; mutta hänen väkevyytensä ja vihansa on kaikkein niiden päällä, jotka hänen hylkäävät.
- KJV 22. For I was ashamed to require of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way: because we had spoken unto the king, saying, The hand of our God is upon all them for good that seek him; but his power and his wrath is against all them that forsake him.
- KXII 22. Ty jag skämdes bedas ledsagare och resenärer af Konungenom, att de skulle hjälpa oss för fienderna på vägenom; förty vi

havde vi sagt til Kongen: Vor Guds Haand er over alle dem, som søge ham, til det gode, og hans Styrke og hans Vrede er over alle dem, som forlade ham.

PR1739 22. Sest mul olli häbbi kunninga käest jallawägge ja rüütlid küssides, et nemmad meile piddid abbiks ollema waenlaste wasto tee peäl: sest meie rääksime kunningale ja ütlesime: Meie Jummalä kassi on heaks ülle keikide, kes tedda otsiwad, ja temma wäggi ja ta wihha keikide peäl, kes tedda mahhajätwad.

Luther<sup>1912</sup> 22. Denn ich schämte mich vom König Geleit und Reiter zu fordern, uns wider die Feinde zu helfen auf dem Wege. Denn wir hatten dem König gesagt: Die Hand unsres Gottes ist zum Besten über alle, die ihn suchen, und seine Stärke und Zorn über alle, die ihn verlassen.

RV'1862 22. Porque tuve vergüenza de pedir al rey ejército y gente de a caballo, que nos defendiesen del enemigo en el camino: porque habíamos dicho al rey, diciendo: La mano de nuestro Dios es sobre todos los que le buscan para bien; mas su fortaleza y su furor sobre todos los que le dejan.

hade sagt Konungenom: Vår Guds hand är till det bästa öfver alla de honom söka; och hans starkhet och vrede öfver alla dem, som honom öfvergifva.

LT 22. Aš gėdijausi prašyti iš karaliaus karių ir raitelių, kad jie mus apgintų nuo užpuolikų kelyje, nes buvau pasakęs karaliui: “Mūsų Dievo ranka yra ant visų, kurie Jo ieško, bet Jo rūstybė ir galia prieš tuos, kurie Jį apleidžia”.

Ostervald-Fr 22. Car j'aurais eu honte de demander au roi des troupes et des cavaliers, pour nous défendre des ennemis par le chemin; car nous avions dit au roi: La main de notre Dieu est favorable à tous ceux qui le cherchent; mais sa force et sa colère sont contre tous ceux qui l'abandonnent.

SVV1770 22 Want ik schaamde mij van den koning een heir en ruiters te begeren, om ons te helpen van den vijand, op den weg; omdat wij tot den koning hadden gesproken, zeggende: De hand onzes Gods is ten goede over allen, die Hem zoeken, maar Zijn sterkte en Zijn toorn over allen, die Hem verlaten.

- |          |  |                  |   |
|----------|--|------------------|---|
| PL1881   | 22. Bom się wstydził prosić u króla o jaki poczet jezdnych, aby nam byli na pomocy przeciwko nieprzyjaciołom w drodze; bośmy byli powiedzieli królowi, mówiąc: Ręka Boga naszego jest nad wszystkimi, którzy go szukają uprzejmie, ale moc jego i popędliw ość jego przeciwko wszystkim, którzy go opuszczają. | Karoli1908H<br>u | 22. Mert szégyeltem vala a királytól kérni sereget és lovagokat oltalmunkra a mi ellenségeink ellen ez útban, mert ezt mondtuk volt a királynak, mondván: A mi Istenünk kegyelme van mindazokon, a kik őt keresik, az ő javukra, és az ő hatalma és haragja mindazokon, a kik elhagyják őt. |
| RuSV1876 | 22 так как мне стыдно было просить у царя войска и всадников для охранения нашего от врага на пути, ибо мы, говоря с царем, сказали: рука Бога нашего для всех прибегающих к Нему есть благодетельная, а на всехоставляющих Его – могущество Его и гнев Его!   | БКуліш           | 22. Бо мені було сором прохати в царя війська та кінноти для нашого захисту від ворога в дорозі, ми бо, говорячи з царем, сказали: рука нашого Бога є найліпша для всіх, хто його шукає, а його сила й гнів його на всіх, хто його покидає!   |
| FI33/38  | 23. Niin me paastosimme ja anoimme tätä Jumalaltamme, ja hän kuuli meidän rukouksemme.   | Biblia1776       | 23. Niin me paastosimme ja rukoilimme meidän Jumalaamme sen edestä; ja hän kuuli meitä.   |
| CPR1642  | 23. Nijn me paastoisim ja rucoilim meidän Jumalatam sen edest ja hän cuuli meitä.  |                  |   |
| MLV19    | 23 So we fasted and besought our God for this and he was entreated by us.  | KJV              | 23. So we fasted and besought our God for this: and he was intreated of us.   |
| Dk1871   | 23. Saa fastede vi og bade til vor Gud derom,  | KXII             | 23. Alltså fastade vi, och sökte detta af   |

	og han bønørte os.		vårom Gud, och han hörde oss.
PR1739	23. Ja meie paastusime, ja otsisime se asja pärrast abbi omma Jummalä käest, ja ta wöttis meie palwe kuulda.	LT	23. Mes pasninkavome ir meldème savo Dievo dël šito, ir Jis išklusè mus.
Luther1912	23. Also fasteten wir und suchten solches von unserm Gott, und er hörte uns.	Ostervald-Fr	23. Nous jeûnâmes donc, et nous implorâmes le secours de notre Dieu pour cela, et il nous exauça.
RV'1862	23. Y ayunamos, y buscamos a nuestro Dios sobre esto, y él nos fué propicio.	SVV1770	23 Alzo vastten wij; en verzochten zulks van onzen God; en Hij liet zich van ons verbidden.
PL1881	23. A gdyśmy pościli, i prosiliśmy o to Boga naszego, wysłuchał nas.	Karoli1908H u	23. És böjtölénk és a mi Istenünkhöz könyörgénk annakokáért, és meghallgatott minket.
RuSV1876	23 Итак мы постились и просили Бога нашего о сем, и Он услышал нас.	БКуліш	23. Так то ми постили й просили Бога нашего про се, й він почув нас.
FI33/38	24. Ja minä valitsin pappien päämiehistä kaksitoista, nimittäin Seerebjan ja Hasabjan ja heidän kanssaan kymmenen heidän veljistään,	Biblia1776	24. Ja minä valitsin ylimmäisistä papeista kaksitoistakymmentä: Serebian ja Hasabian, ja kymmenen heidän veljistänsä heidän kanssansa;
CPR1642	24. Ja minä walidzin ylimmäisistä Papeista caxitoistakymmendä Serebian ja Hasabian ja kymmenen heidän weljistäns heidän cansans.		

MLV19	24 Then I set apart twelve of the chiefs of the priests, even Sherebiah, Hashabiah and ten of their brothers with them,	KJV	24. Then I separated twelve of the chief of the priests, Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brethren with them,
Dk1871	24. Og jeg udskilte tolv af Præsternes Øverster, nemlig Serebia, Hasabia og med dem ti af deres Brødre,	KXII	24. Och jag afskiljde tolv af de öfversta Presterna, Serebia och Hasabia, och med dem tio deras bröder;
PR1739	24. Ja ma lahhutasin kaksteistkümmend ärra neist preestride üllemit, Serebia, Asabja ja nendega nende wendade seast kümme.	LT	24. Aš parinkau iš vyresniųjų kunigų dvylika vyrų: Šerebiją, Hašabiją ir su jais dešimt jų brolių,
Luther1912	24. Und ich sonderte zwölf aus von den obersten Priestern, dazu Serebja und Hasabja und mit ihnen ihrer Brüder zehn,	Ostervald-Fr	24. Alors je séparerai douze des principaux des sacrificateurs, Shérébia, Hashabia, et avec eux dix de leurs frères.
RV'1862	24. Y aparté de los principales de los sacerdotes doce, a Serebías, y a Hasabías, y con ellos diez de sus hermanos.	SVV1770	24 Toen scheidde ik twaalf uit van de oversten der priesteren: Serebja, Hasabja, en tien van hun broederen met hen.
PL1881	24. Tedym odłączył z przedniejszych kapłanów dwanaście: Serebijasza, Hasabijasza, a z nimi braci ich dziesięć;	Karoli1908H u	24. Ekkor különválaszték a papi fejedelmek közül tizenkettőt Serébiához és Hasábiához [10+] és hozzájok atyjokfiai közül tízet.
RuSV1876	24 И я отделил из начальствующих над священниками двенадцать человек : Шеревию,Хашавию и с ними десять из братьев их;	БКуліш	24. І виділив я з старших сьвященників дванайцять: Шеревію, Хашавію, а з ними десять із братів їх,



- FI33/38 25. ja punnitsin heille hopean ja kullan ja kalut, sen antimen, jonka kuningas ja hänen neuvonantajansa ja ruhtinaansa ja kaikki siellä olevat israelilaiset olivat antaneet meidän Jumalamme temppeliä varten.
- CPR1642 25. Ja minä punnidzin heille sen hopian ja cullan ja ylönnyssastiat meidän Jumalam huoneeseen cuin Cuningas ja hänen Neuwonandajans ja Förstins ja coco Israel cuin saapuilla oli olit andanet ylönnyxexi.
- MLV19 25 and weighed to them the silver and the gold and the vessels, even the offering for the house of our God, which the king and his counselors and his rulers and all Israel there present, had offered.
- Dk1871 25. og jeg tilvejede dem Sølv og Guld og Karrene, som vare en Gave til vor Gud Hus, som Kongen og hans Raadsherrer og hans Fyrster og al Israel, som fandtes, havde givet.
- PR1739 25. Ja ma wagingin nende kätte sedda hõbbedat ja kulda ja need riistad, meie Jummal koia üllestõstmisse-ohwriks, mis
- Biblia1776 25. Ja minä punnitsin heille hopian ja kullan, ja ylennysastiat meidän Jumalamme huoneesen, mitkä kuningas ja hänen neuvonantajansa ja päämiehensä, ja koko Israel, joka saapuvilla oli, olivat antaneet ylennykseksi.
- KJV 25. And weighed unto them the silver, and the gold, and the vessels, even the offering of the house of our God, which the king, and his counsellors, and his lords, and all Israel there present, had offered:
- KXII 25. Och vog dem till silfver, och guld, och tyg till häfoffer i vår Guds hus, hvilka Konungen, och hans rådherrar, och Förstar, och hele Israel, som för handene var, till häfoffer gifvit hade;
- LT 25. ir pasvėriau jiems sidabrą, auksą ir indus, Dievo namams skirtas dovanas, kurias paaukojo karalius, jo patarėjai, jo

kunningas ja ta nouandjad ja ta würestid ja keik Israel, mis seält leiti, üllestöstmisse-ohwriks andsid.

kunigaikšćiai ir izraelitai.

Luther1912 25. und wog ihnen dar das Silber und Gold und die Gefäße zur Hebe für das Haus unsres Gottes, welche der König und seine Ratsherren und Fürsten und ganz Israel, das vorhanden war, zur Hebe gegeben hatten.

Ostervald-Fr 25. Et je leur pesai l'argent, l'or et les ustensiles, qui étaient l'offrande que le roi, ses conseillers, ses princes et tous ceux qui s'étaient trouvés d'Israël, avaient faite à la maison de notre Dieu.

RV'1862 25. Y peséles la plata, y el oro, y los vasos, la ofrenda para la casa de nuestro Dios, que habían ofrecido el rey, y sus consultores, y sus príncipes, y todos los que se hallaron de Israel.

SVV1770 25 En ik woog hun toe het zilver, en het goud, en de vaten, zijnde de offering van het huis onzes Gods die de koning en zijn raadsheren, en zijn vorsten, en gans Israel, die er gevonden werden, geofferd hadden;

PL1881 25. I odważyłem im srebro, i złoto, i naczynia na ofiarę podnoszenia do domu Boga naszego, które ofiarowali król i rada jego, i książęta jego, i wszystek lud Izraelski, ile się go znalazło.

Karoli1908H<sup>u</sup> 25. És átmérém nékik az ezüstöt és aranyat és az edényeket, a mi Istenünk házának ajándékait, a melyeket a király és tanácsosai és fejedelmei és minden Babilóniában élő Izraeliták ajándékozának.

RuSV1876 25 и отдал им весом серебро, и золото, и сосуды, – все, пожертвованное для дома Бога нашего, что пожертвовали царь, и советники его, и князья его, и все Израильтяне, там находившиеся.

БКуліш 25. I зважив їм срібло й золото й посуд, - усе пожертвоване на дім Бога нашого, що пожертвував царь та дорадники його, й князі його, та всі Израїлїтяне, що там були.

- FI33/38 26. Minä punnitsin heille käteen hopeata kuusisataa viisikymmentä talenttia sekä hopeakaluja sata talenttia ja kultaa sata talenttia,
- CPR1642 26. Ja punnidzin heidän käsijns hopiata cuusi sata ja wijsikymmendä leiwiskätä ja hopiaastioita sata leiwiskätä ja sata leiwiskätä culda.
- MLV19 26 I weighed into their hand six hundred and fifty talants of silver and a hundred talants of silver vessels, a hundred talants of gold,
- Dk1871 26. Og jeg tilvejede dem i deres Haand seks Hundrede og halvtredsindstye Gentner Sølv og Sølvkar til hundrede Gentner, Guld til hundrede Centner.
- PR1739 26. Ja ma wagingin nende kätte höbbedat kuussadda ja wiiskümmend talentit, ja höbbe-riisto sadda talentit, ja kulda sadda talentit.
- Luther1912 26. Und wog ihnen dar unter ihre Hand sechshundertundfünfzig Zentner Silber und an silbernen Gefäßen hundert zentner und an
- Biblia1776 26. Ja punnitsin heidän käteensä hopiaa kuusisataa ja viisikymmentä leiviskää, ja hopia- astioita sata leiviskää, ja sata leiviskää kultaa,
- KJV 26. I even weighed unto their hand six hundred and fifty talents of silver, and silver vessels an hundred talents, and of gold an hundred talents;
- KXII 26. Och vog dem till i deras hand sexhundra och femtio centener silfver, och i silfvertyg hundrade centener, och i guld hundrade centener;
- LT 26. Aš padaviau jiems šešis šimtus penkiasdešimt talentų sidabro, sidabrinį indų, sveriančių šimtą talentų, šimtą talentų aukso,
- Ostervald-Fr 26. Je leur pesai donc et leur délivrai six cent cinquante talents d'argent, et des ustensiles d'argent pour cent talents, cent talents d'or,

Gold hundred Zentner,

- |          |   |                  |  |
|----------|---|------------------|--|
| RV'1862  | 26. Y pesé en las manos de ellos seiscientos y cincuenta talentos de plata, y vasos de plata por cien talentos, y cien talentos de oro; | SVV1770          | 26 Ik woog dan aan hun hand zeshonderd en vijftig talenten zilvers, en honderd zilveren vaten in talenten; aan goud, honderd talenten;   |
| PL1881   | 26. Odważyłem, mówię do rąk ich srebra talentów sześćset i pięćdziesiąt, a naczynia srebrnego sto talentów, przytem złota sto talentów. | Karoli1908H<br>u | 26. Kezökhöz mérék pedig hatszázötven tálentom ezüstöt, száz tálentomot érő ezüst edényeket és száz tálentom aranyat.                    |
| RuSV1876 | 26 И отдал на руки им весом: серебра – шестьсот пятьдесят талантов, и серебряных сосудов на сто талантов, золота – стоталантов;         | БКуліш           | 26. І віддав їм до рук вагою: срібла шістьсот п'ятьдесят талантів, а срібного посуду на сто талантів: золота ж сто талантів,             |
| FI33/38  | 27. kaksikymmentä kultapikaria, arvoltaan tuhat dareikkia, sekä kaksi hienoa, kullankiiltävää vaskiastiaa, kallisarvoista kuin kulta.   | Biblia1776       | 27. Ja kaksikymmentä kultaista maljaa, jotka painoivat tuhannen kultapenninkiä, ja kaksi kallista vaskiastiaa, niin kirkasta kuin kulta. |
| CPR1642  | 27. Ja caxikymmendä cullaista malja jotca painoit tuhannen culdapenningitä ja caxi callista waskiastiata kircast cuin culda.            |                  |  |
| MLV19    | 27 and twenty bowls of gold, of a thousand 128-grain weights and two vessels of fine bright brass, desirable as gold.                   | KJV              | 27. Also twenty basons of gold, of a thousand drams; and two vessels of fine copper, precious as gold.                                   |

- Dk1871 27. og tyve Guldbægere til tusinde Drakmer og to Kar af godt skinnende Kobber, kostelige som Guld.
- PR1739 27. Ja kakskümmend kuld-kanega karrikast, tuhhat abarkoni rasked, ja kaks head hiilgawat wask-riista, ni kallid kui kuld.
- Luther1912 27. zwanzig goldene Becher, tausend Goldgulden wert, und zwei eherne, köstliche Gefäße, lauter wie Gold.
- RV'1862 27. Y lebrillos de oro veinte por mil dracmas; y vasos de metal limpio bueno dos, preciados como el oro.
- PL1881 27. Czasz też złotych dwadzieścia, ważących po tysiąc łótów, a dwa naczynia z mosiądzu wyborneho, tak piękne jako złoto.
- RuSV1876 27 и чаш золотых – двадцать, в тысячу драхм, и два сосуда из лучшей блестящей меди, ценимой как золото.
- FI33/38 28. Ja minä sanoin heille: Te olette pyhitetyt Herralle, ja kalut ovat pyhitetyt; ja hopea ja kulta on vapaaehtoinen lahja Herralle, teidän isienne Jumalalle.
- KXII 27. Tjugu gyldene skålar, de höllo tusende gylden, och tu god kostelig kopparkäril, klar såsom guld;
- LT 27. dvidešimt auksinių taurių tūkstančio drachmų vertės ir du indus iš geriausio, blizgančio kaip auksas, vario
- Ostervald-Fr 27. Vingt coupes d'or valant mille dariques, et deux vases d'un bel airain fin, brillant comme l'or, et aussi précieux que l'or.
- SVV1770 27 En twintig gouden bekers, tot duizend drachmen; en twee vaten van blinkend goed koper, begerlijk als goud.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 27. Húsz arany poharat, melyek ezer dáríkot érnek vala, és két szép ragyogású rézedényt, melyek oly becsesek, mint az arany.
- БКуліш 27. А золотих чаш дваїцять по тисячу драхм, і дві посудині з кращої блискучої міді, дорогої як золото.
- Biblia1776 28. Ja minä sanoin heille: te olette pyhät Herralle, niin myös ovat astiat pyhät, ja kulta ja hopia on hyvällä mielellä annettu Herralle isäinne Jumalalle.

- CPR1642 28. Ja minä sanoin heille: te oletta pyhät HERRalle nijn myös owat astiat culda ja hopia joca on hywällä mielellä annettu HERRalle teidän Isäin Jumalalle.
- MLV19 28 And I said to them, You\* are holy to Jehovah and the vessels are holy and the silver and the gold are a free-will offering to Jehovah, the God of your\* fathers.
- Dk1871 28. Og jeg sagde til dem: I ere Herren hellige, og Karrene ere hellige, og Sølvvet og Guldet er en frivillig Gave til Herren, eders Fædres Gud.
- PR1739 28. Ja ma ütlesin nende wasto: Teie ollete pühhad Jehowale, ja need riistad on ka pühhad, ja se hõbbe ja kuld on heamelelinne and Jehowale teie wannematte Jummalale.
- Luther1912 28. Und sprach zu ihnen: Ihr seid heilig dem HERRN, so sind die Gefäße auch heilig; dazu das frei gegebene Silber und Gold dem HERRN, eurer Väter Gott.
- RV'1862 28. Y díjeles: Vosotros sois santidad a Jehová, y los vasos son santidad, y la plata y el oro ofrenda voluntaria a Jehová Dios de nuestros
- KJV 28. And I said unto them, Ye are holy unto the LORD; the vessels are holy also; and the silver and the gold are a freewill offering unto the LORD God of your fathers.
- KXII 28. Och sade till dem: I ären helige Herranom; så äro ock kärilen helig; dertill det frigifna silfver och guld Herranom edra fäders Gud.
- LT 28. ir tariau: “Jūs esate šventi Viešpačiui, indai taip pat šventi. Sidabras ir auksas yra laisvos valios aukos Viešpačiui, jūsų tėvų Dievui.
- Ostervald-Fr 28. Et je leur dis: Vous êtes consacrés à l'Éternel, et ces ustensiles sont consacrés; cet argent aussi et cet or sont une offrande volontaire à l'Éternel, le Dieu de vos pères.
- SVV1770 28 En ik zeide tot hen: Gij zijt heilig den HEERE, en deze vaten zijn heilig; ook dit zilver en dit goud, de vrijwillige gave, den

padres:

HEERE, den God uwer vaderen.

- PL1881 28. Potemem rzekł do nich: Wyście poświęceni Panu, i naczynia także poświęcone, a to srebro i to złoto dobrowolnie ofiarowane jest Panu, Bogu ojców waszych.
- RuSV1876 28 И сказал я им: вы – святыня Господу, и сосуды - святыня, и серебро и золото – добротное даяние Господу Богу отцов ваших.
- FI33/38 29. Vartioikaa siis niitä ja säilyttäkää ne, kunnes punnitsette ne pappien päämiesten ja leeviläisten ja Israelin perhekunta-päämiesten edessä Jerusalemissa, Herran temppelin kammioissa.
- CPR1642 29. Walwocat sijs ja pitäkät ne nijncauwan tallella että te ne jällens punnidzet ulos Pappein ja Lewitain päämiesten ja Israelin ylimmäisten Isäin edes Jerusalemis HERran huonen Arckuun.
- MLV19 29 Watch and keep them, until you\* weigh them before the chiefs of the priests and the Levites and the rulers of the fathers of Israel,
- Karoli1908H<sup>u</sup> 28. És mondék nékik: Ti az Úrnak szentei vagytok, ez edények is szentek, és ez az ezüst és arany az Úrnak, atyáitok Istenének önkénytesen adott ajándék:
- БКуліш 28. І сказав я їм: ви святі Господеві й посуд святий, і срібло та золото - добровільна жертва Господеві, Богові батьків ваших;
- Biblia1776 29. Valvokaat siis ja pitäkät ne niinkauvan tallella, että te ne jälleen punnitsette ulos pappein ja Leviläisten, päämiesten ja Israelin ylimmäisten isäin edessä, Jerusalemissa, Herran huoneen arkkuihin.
- KJV 29. Watch ye, and keep them, until ye weigh them before the chief of the priests and the Levites, and chief of the fathers of Israel, at

at Jerusalem, in the chambers of the house of Jehovah.

Jerusalem, in the chambers of the house of the LORD.

Dk1871 29. Værer aarvaagne og bevare det, indtil I veje det ud for Præsternes og Leviternes Øverster og Øversterne for Fædrenehuse iblandt Israel i Jerusalem, i Herrens Hus's Kamre.

KXII 29. Så vaker, och bevarer det, tilldess I vägen det inför öfversta Presterna, och Leviterna, och öfversta fäderna i Israel i Jerusalem, uti Herrans hus kistor.

PR1739 29. Walwage ja hoidke sedda , kunni teie preestride ja Lewitide üllematte ja Israeli wannematte würostide kätte waete Jerusalem, Jehowa koia kambritte sisse.

LT 29. Budékite ir saugokite tai, kol pasversite Jeruzalėje, Viešpaties namuose, kunigu, levitu ir Izraelio giminių vadų akivaizdoje''.

Luther1912 29. So wacht und bewahrt es, bis daß ihr's darwägt vor den Obersten Priestern und Leviten und den Obersten der Vaterhäuser in Israel zu Jerusalem in die Kammer des Hauses des HERRN.

Ostervald-Fr 29. Veillez, et gardez-les jusqu'à ce que vous les pesiez en la présence des principaux des sacrificateurs et des Lévités, et devant les principaux des pères d'Israël, à Jérusalem, dans les chambres de la maison de l'Éternel.

RV'1862 29. Velád, y guardád, hasta que peséis delante de los príncipes de los sacerdotes y de los Levitas, y de los príncipes de los padres de Israel en Jerusalem, en las cámaras de la casa de Jehová.

SVV1770 29 Waakt en bewaart het, totdat gij het opweegt, in tegenwoordigheid van de oversten der priesteren en Levieten, en der vorsten der vaderen van Israel, te Jeruzalem, in de kameran van des HEEREN huis.

PL1881 29. Pilnujcież a strzeżcie, aż to odważycie przed kapłanami przedniejszymi, i Lewitami, i

Karoli1908H 29. Vigyázzatok azért reá és megórizzéték, míg átméritek a papi fejedelmek, a Léviták és



	książętami z domów ojcowskich w Izraelu w Jeruzalemie, w gmachach domu Paóskiego.		Izrael családainak fejedelmei előtt Jeruzsálemben az Úr házának kamaráiban!
RuSV1876	29 Будьте же бдительны и берегите это , доколе весом не сдадите начальствующим над священниками и левитами и главам поколений Израилевых в Иерусалиме, в хранилище при доме Господнем.	БКуліш	29. Будьте же обачні й стережіть се, доки не здасте на вагу начальникам між сьвященниками та левітами й головам в поколіннях Израйлевих в Ерусалимі, в скарбівню дому Господнього.
FI33/38	30. Niin papit ja leeviläiset ottivat vastaan punnitun hopean ja kullan ja kalut viedäkseen ne Jerusalemiin, meidän Jumalamme temppeliin.	Biblia1776	30. Niin papit ja Leviläiset ottivat vastaan punnitun hopian ja kullan ja astiat, viedäksensä Jerusalemiin Jumalamme huoneeseen.
CPR1642	30. Nijn Papit ja Lewitat otit wastan sen punnitun hopian ja cullan ja astiat ja weit Jerusalemijn meidän Jumalam huoneseen.		
MLV19	30 So the priests and the Levites received the weight of the silver and the gold and the vessels, to bring them to Jerusalem to the house of our God.	KJV	30. So took the priests and the Levites the weight of the silver, and the gold, and the vessels, to bring them to Jerusalem unto the house of our God.
Dk1871	30. Da toge Præsterne og Leviterne imod samme Sølv og Guld og Kar efter Vægt for at føre det til Jerusalem, til vor Guds Hus.	KXII	30. Då togo Presterna och Leviterna det vägna silfret, och guldets, och kärilen, att de skulle föra det till Jerusalem, till vår Guds hus.
PR1739	30. Siis wötsid preestrid ja Lewitid se wagitud	LT	30. Kunigai ir levitai paémė pasvertą sidabrą,

höbbeda ja kulla ja riistad wasto, et nemmad neid piddid Jerusalemma meie Jummalä kotta wima.

auksą ir indus, kuriuos jie turėjo nugabenti į Jeruzalę, į Dievo namus.

Luther1912 30. Da nahmen die Priester und Leviten das gewogene Silber und Gold und die Gefäße, daß sie es brächten gen Jerusalem zum Hause unsres Gottes.

Ostervald-Fr 30. Les sacrificateurs et les Lévites reçurent donc au poids l'argent, l'or et les ustensiles, pour les porter à Jérusalem dans la maison de notre Dieu.

RV'1862 30. Y los sacerdotes y Levitas recibieron el peso de la plata, y del oro, y de los vasos, para traerlo a Jerusalem a la casa de nuestro Dios.

SVV1770 30 Toen ontvingen de priesters en de Levieten het gewicht des zilvers en des gouds, en der vaten, om te brengen te Jeruzalem, ten huize onzes Gods.

PL1881 30. A tak wzięli kapłani i Lewitowie wagę onego srebra, i złota, i naczynia, aby je odnieśli do Jeruzalemu, do domu Boga naszego.

Karoli1908H 30. És átvevék a papok és a Léviták az ezüstöt, aranyat és az edényeket súly szerint, hogy vigyék Jeruzsálembe Istenünk házához.

RuSV1876 30 И приняли священники и левиты взвешенное серебро, и золото, и сосуды, чтоб отнести в Иерусалим в дом Бога нашего.

БКуліш 30. І забрали сьвященники та левіти зважене срібло і золото та посуд, щоб нести в Ерусалим у дом Бога нашого.

FI33/38 31. Sitten me lähdimme liikkeelle Ahava-joelta ensimmäisen kuun kahdentenatoista päivänä mennäksemme Jerusalemiin. Ja meidän Jumalamme käsi oli meidän päällämme, ja hän

Biblia1776 31. Ja me läksimme Ahavan virran tyköä, toisena päivänä toistakymmentä ensimmäistä kuuta, menemään Jerusalemiin. Ja meidän Jumalamme käsi oli meidän päällämme, joka

pelasti meidät vihollisten käsistä ja väijytyksistä tiellä.

CPR1642 31. JA me lähim Ahewan wirran tykö toisna päivänä toistakymmendä ensimmäisestä Cuusta menemän Jerusalemin ja meidän Jumalam käsi oli meidän päälläm joca meitä pelasti meidän vihollistem käsistä ja väijymisestä tiellä.

meitä pelasti vihollistemme käsistä ja väijymisestä tiellä.

MLV19 31 Then we departed from the river Ahava on the twelfth (day) of the first month, to go to Jerusalem. And the hand of our God was upon us and he delivered us from the hand of the enemy and the ambush by the way.

KJV 31. Then we departed from the river of Ahava on the twelfth day of the first month, to go unto Jerusalem: and the hand of our God was upon us, and he delivered us from the hand of the enemy, and of such as lay in wait by the way.

Dk1871 31. Og vi rejste fra Ahnvas Flod paa den tolvte Dag i den første Maaned for at drage til Jerusalem, og vor Guds Haand var over os og friede os for Fjendens Haand og dens, som lurede ved Vejen.

KXII 31. Alltså fore vi ifrån älfvene Ahava, på tolfte dagen i första månadenom, att vi skulle draga till Jerusalem; och vår Guds hand var öfver oss, och bevarade oss ifrå fiendernas hand och försåt på vägenom.

PR1739 31. Ja meie läksime Ahawa jõe jurest ärra kahheteistkümnemal essimesse ku päwal Jerusalemma minnema, ja meie Jummalaga kässi olli meie ülle, ja päästis meid waenlaste ja nende käest, kes tee peäl warritsesid.

LT 31. Pirmo mėnesio dvyliktą dieną išėjome nuo Ahavos upės Jeruzalės link. Dievo ranka buvo ant mūsų, ir Jis saugojo mus nuo priešų ir užpuolikų.

- Luther1912 31. Also brachen wir auf von dem Wasser Ahava am zwölften Tage des ersten Monats, daß wir gen Jerusalem zögen. Und die Hand unsres Gottes war über uns und errettete uns von der Hand der Feinde und derer, die uns nachstellten auf dem Wege.
- RV'1862 31. Y partímos del río de Ahava a los doce del mes primero, para ir a Jerusalem: y la mano de nuestro Dios fué sobre nosotros, el cual nos libró de mano de enemigo y de asechador en el camino.
- PL1881 31. Zatem ruszyliśmy się od rzeki Achawy dwunastego dnia, miesiąca pierwszego, abyśmy szli do Jeruzalemu; a ręka Boga naszego była nad nami, i wyrwała nas z ręki nieprzyjaciela i czyhającego na nas w drodze.
- RuSV1876 31 И отправились мы от реки Агавы в двенадцатый день первого месяца, чтобы идти в Иерусалим; и рука Бога нашего была над нами, и спасала нас от руки врага и от подстерегающих нас на пути.
- Ostervald-Fr 31. Nous partîmes du fleuve d'Ahava le douze du premier mois, pour aller à Jérusalem; et la main de notre Dieu fut sur nous, et il nous délivra de la main des ennemis et de leurs embûches sur le chemin.
- SVV1770 31 Alzo verreisden wij van de rivier Ahava, op den twaalfden der eerste maand, om te gaan naar Jeruzalem; en de hand onzes Gods was over ons, en redde ons van de hand des vijands, en desgenen, die ons lagen leide op den weg.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 31. Elindulánk pedig az Aháva folyóvíz mellől az első hó tizenkettedik napján, hogy Jeruzsálemben menjünk; s a mi Istenünk kegyelme nyugodott rajtunk, megszabadítván minket a ránk leselkedő ellenségnek kezéből ez úton.
- БКуліш 31. І рушили ми від ріки Агави дванадцятого дня першого місяця, щоб ійти в Єрусалим, а рука Бога нашого була над нами і спасала нас від руки ворога й тих, що засідали на нас в дорозі.

FI33/38	32. Ja me tulimme Jerusalemiin ja olimme siellä alallamme kolme päivää.	Biblia1776	32. Ja me tulimme Jerusalemiin ja oleskelimme siellä kolme päivää.
CPR1642	32. Ja me tulim Jerusalemijn ja olim siellä colme päiwä.		
MLV19	32 And we came to Jerusalem and abode there three days.	KJV	32. And we came to Jerusalem, and abode there three days.
Dk1871	32. Og vi kom til Jerusalem, og vi bleve der tre Dage.	KXII	32. Och vi komme till Jerusalem, och blefvom der i tre dagar.
PR1739	32. Kui meie nüüd Jerusalemma tullime, siis jääme senna kolm päwa.	LT	32. Atėjė į Jeruzalę, ten pasilikome tris dienas.
Luther1912	32. Und wir kamen gen Jerusalem und blieben daselbst drei Tage.	Ostervald-Fr	32. Puis nous arrivâmes à Jérusalem; et nous y étant reposés trois jours,
RV'1862	32. Y llegámos a Jerusalem, y reposámos allí tres dias.	SVV1770	32 En wij kwamen te Jeruzalem; en wij bleven aldaar drie dagen.
PL1881	32. I przyszliśmy do Jeruzalemu, i zamieszkaliśmy tam przez trzy dni.	Karoli1908H u	32. És megérkezénk Jeruzsálembe, és pihenénk ott [11†] három napig.
RuSV1876	32 И пришли мы в Иерусалим, и пробыли там три дня.	БКуліш	32. І прийшли ми в Ерусалим, і перебули там три дні.
FI33/38	33. Mutta neljäntenä päivänä punnittiin hopea ja kulta ja kalut meidän Jumalamme temppelissä pappi Meremotille, Uurian	Biblia1776	33. Mutta neljäntenä päivänä punnittiin hopia ja kulta, ja astiat meidän Jumalamme huoneesen, papin Urian pojan Meremotin

pojalle, käteen; ja hänen kanssaan oli Eleasar, Piinehaan poika, ja heidän kanssansa leeviläiset Joosabad, Jeesuan poika, ja Nooadja, Binnuin poika.

CPR1642 33. Mutta neljäntenä päivänä punnittin hopia ja celda ja astiat meidän Jumalam huoneseen Papin Urian pojan Meremothin käden ala ja hänen cansans oli Eleazar Pineexen poica ja heidän cansans Josabad Jesuan poica ja Noadia Benuin Lewitan poica.

MLV19 33 And on the fourth day the silver and the gold and the vessels were weighed in the house of our God into the hand of Meremoth the son of Uriah the priest and with him was Eleazar the son of Phinehas and with them was Jozabad the son of Jeshua and Noadiah the son of Binnui, the Levite,

Dk1871 33. Men paa den fjerde Dag blev Sølv et og Guld et og Karrene i vor Guds Hus tilvejet Meremoth, Præsten Urias Søn, og med ham var Eleasar, Pinehas's Søn, og med dem vare Leviterne Josabad, Jesuas Søn, og Noadja, Binnuis Søn,

PR1739 33. Ja neljandamal päwal waiti se höbbe ja

käden alla, ja hänen kanssansa oli Eleatsar Pinehaan poika ja heidän kanssansa Josabad Jesuan poika ja Noadia Binnuin poika, Leviläiset.

KJV 33. Now on the fourth day was the silver and the gold and the vessels weighed in the house of our God by the hand of Meremoth the son of Uriah the priest; and with him was Eleazar the son of Phinehas; and with them was Jozabad the son of Jeshua, and Noadiah the son of Binnui, Levites;

KXII 33. På fjerde dagenom vardt väget silfret och guld et, och kärilen uti vår Guds hus, under Meremoths hand, Uria sons Prestens, och med honom var Eleazar, Pinehas son; och med dem Josabath, Jesua son, och Noadja, Binnui son, de Leviter;

LT 33. Ketvirtą dieną sidabras, auksas ir indai

kuld ja need riistad meie Jummalala kotta, Meremoti Uria poia selle preestri kätte, ja temmaga olli Eleasar Pineasi poeg, ja nendega need Lewitid, Josabad, Jesua poeg ja Noadja, Pinnui poeg.

buvo pasverti Dievo namuose ir perduoti kunigui Meremotui, Ūrijos sūnui; su juo buvo Finehaso sūnus Eleazaras ir levitai: Jozués sūnus Jehozabadas ir Binujo sūnus Noadija.

- Luther<sup>1912</sup> 33. Aber am vierten Tage wurden dargewogen das Silber und Gold und die Gefäße ins Haus unsres Gottes unter die Hand des Priesters Meremoth, des Sohnes Urias, und mit ihm Eleasar, dem Sohn Pinehas, und mit ihnen Josabad, dem Sohn Jesusas, und Noadja, dem Sohn Binnuis, den Leviten, Ostervald-Fr 33. Au quatrième jour nous pesâmes l'argent et l'or et les ustensiles, dans la maison de notre Dieu, et nous les remîmes à Mérémoth, fils d'Urie, le sacrificateur (avec lequel était Éléazar, fils de Phinéas; et avec eux Jozabad, fils de Jéshua, et Noadia, fils de Binnui, Lévités),
- RV<sup>1862</sup> 33. Y al cuarto día fué pesada la plata, y el oro, y los vasos, en la casa de nuestro Dios por mano de Meremot, hijo de Urías, sacerdote; y con él Eleazar, hijo Finees; y con ellos Jozabad, hijo de Josué, y Noadías, hijo de Bennoi Levita; SVV<sup>1770</sup> 33 Op den vierden dag nu werd gewogen het zilver, en het goud, en de vaten, in het huis onzes Gods, aan de hand van Meremoth, den zoon van Uria, den priester, en met hem Eleazar, de zoon van Pinehas; en met hem Jozabad, de zoon van Jesua, en Noadja, de zoon van Binnui, de Levieten.
- PL<sup>1881</sup> 33. A dnia czwartego odważono srebro, i złoto, i naczynie ono w domu Boga naszego do ręki Meremota, syna Uryjasza kapłana, z którym był Eleazar, syn Fineesowy; z nimi też byli Josabad, syn Jesuego, i Noadyjasz, syn Binnujego, Lewitowie; Karoli<sup>1908H</sup> 33. Negyednap pedig átméretett az ezüst, az arany és az edények a mi Istenünk házában, Merémóth papnak Uriás fiának kezéhez, vele lévén Eleázár, a Fineás fia, és velök Józadáb, a Jésua fia és Nóadia, a Binnui [12†] fia, Léviták,

- RuSV1876 33 В четвертый день мы сдали весом серебро, и золото, и сосуды в дом Бога нашего, на руки Меремофу, сыну Урии, священнику, и с ним Елеазару, сыну Финеесову, и с ними Иозаваду, сыну Иисусову, и Ноадии, сыну Виннуя, левитам,
- БКуліш 33. Четвертого ж дня здали ми під вагу срібло й золото й посуд в дім Бога нашого до рук Меремотові Урієнкові, сьвященникові, а з ним Елеазарові Пинеесенкові, а з ним Йозабадові, синові Ісусовому, і Ноадії Виннуєнкові, левітам,
- FI33/38 34. Kaikki punnittiin lukumäärän ja painon mukaan, ja koko paino kirjoitettiin silloin muistiin.
- Biblia1776 34. Jokaisen luvun ja painon jälkeen; ja kaikki se paino kirjoitettiin siihen aikaan.
- CPR1642 34. Jocaidzen lugun ja painon perän ja caicki se paino kirjoitettin siihen aican.
- MLV19 34 the whole by number and by weight. And all the weight was written at that time.
- KJV 34. By number and by weight of every one: and all the weight was written at that time.
- Dk1871 34. efter Tal, efter Vægten paa det alt sammen; og hele Vægten blev samme Tid opskreven.
- KXII 34. Efter hvars tal och vigt; och vigten vardt på den tiden all beskrioven.
- PR1739 34. Keik arro ja raskusse järrele, ja keik se mis waiti, sai sel aial ülleskirjotud.
- LT 34. Viskas buvo suskaičiuota, pasverta ir surašyta.
- Luther1912 34. nach Zahl und Gewicht eines jeglichen; und das Gewicht ward zu der Zeit alles aufgeschrieben.
- Ostervald-Fr 34. Selon le nombre et le poids de toutes les choses. Et, en même temps, tout le poids en fut mis par écrit.
- RV'1862 34. Por cuenta y por peso por todo: y fué
- SVV1770 34 Naar het getal en naar het gewicht van



escrito todo aquel peso en aquel tiempo.

dat alles; en het ganse gewicht werd ter zelfder tijd opgeschreven.

- PL1881 34. Pod liczbą i wagą wszystko, i zapisano wagę tego wszystkiego onegoż czasu.
- RuSV1876 34 все счетом и весом. И все взвешенное записано в то же время.
- FI33/38 35. Ja vankeudesta tulleet pakkosiirtolaiset uhrasivat polttouhreiksi Israelin Jumalalle kaksitoista härkää koko Israelin puolesta, yhdeksänkymmentä kuusi oinasta, seitsemänkymmentä seitsemän karitsaa ja kaksitoista syntiuhrikaurista, kaikki polttouhriksi Herralle.
- CPR1642 35. Ja fangeuden lapset jotca olit tullet fangeudest uhrasit Israelin Jumalalle polttouhria caxitoistakymmendä härkä coco Israelin edestä yhdexänkymmendä ja cuusi oinast seidzemencahdexattakymmendä caridzata caxitoistakymmendä caurista syndiuhrixi caicki tyynni polttouhrixi HERralle.
- MLV19 35 The sons of the captivity, who came out of

- Karoli1908H 34. Minden szám és súly szerint, s feljegyeztetett az egész súly abban az időben.
- БКуліш 34. Усе під лік та під вагу. І записано все зважене в той таки час.
- Biblia1776 35. Ja vankeuden lapset, jotka olivat tulleet vankeudesta, uhrasivat Israelin Jumalalle polttouhria, kaksitoistakymmentä mullia, koko Israelin edestä, yhdeksänkymmentä ja kuusi oinasta, seitsemänkahdeksattakymmentä karitsaa, kaksitoistakymmentä kaurista syntiuhriksi, kaikki tyynni polttouhriksi Herralle.
- KJV 35. Also the children of those that had been

exile, offered burnt offerings to the God of Israel, twelve bullocks for all Israel, ninety-six rams, seventy-seven lambs, twelve male-goats for a sin offering. All this was a burnt offering to Jehovah.

carried away, which were come out of the captivity, offered burnt offerings unto the God of Israel, twelve bullocks for all Israel, ninety and six rams, seventy and seven lambs, twelve he goats for a sin offering: all this was a burnt offering unto the LORD.

Dk1871 35. Og de Folk, som havde været bortførte, de, som vare komne fra Fangenskabet, ofrede Israels Gud Brændofre, tolv Okser for al Israel, seks og halvfemsindstyve Vædre, syv og halvfjerdsindstyve Lam, tolv Bukke til Syndofre, alt sammen til Brændoffer for Herren.

KXII 35. Och fängelsens barn, som utu fängelset komne voro, offrade bränneoffer Israels Gudi, tolf stutar för hela Israel, sex och niotio vädrar, sju och sjutio lamb, tolf bockar till syndoffer; alltsammans till bränneoffer Herranom.

PR1739 35. Wangi-rahwas, kes wangist olli tulnud, ohwerdas pölletamise-ohwrid Israeli Jummalale, kaksteistkümmend wärse keige Israeli eest, ühheksakümmend ja kuus jära, seitse kahheksatkümmend oiniktalle, kaksteistkümmend sikko patto-ohwriks: keik pölletamise-ohwriks Jehowale.

LT 35. Sugrįžę iš nelaisvės tremtiniai aukoję deginamąsias aukas Izraelio Dievui: dvylika jaučių už visą Izraelį, devyniasdešimt šešis avinus, septyniasdešimt septynis ėriukus, dvylika ožių aukai už nuodėmę; tai buvo deginamoji auka Viešpačiui.

Luther1912 35. Und die Kinder der Gefangenschaft, die aus der Gefangenschaft gekommen waren, opferten Brandopfer dem Gott Israels: zwölf Farren für das ganze Israel, sechsundneunzig Widder, siebenundsiebzig Lämmer, zwölf

Ostervald-Fr 35. Les enfants de la déportation, revenus de la captivité, offrirent en holocauste au Dieu d'Israël, douze taureaux pour tout Israël, quatre-vingt-seize béliers, soixante et dix-sept agneaux, et douze boucs pour le péché;

Böcke zum Sündopfer, alles zum Brandopfer dem HERRN.

le tout en holocauste à l'Éternel.

RV'1862 35. Los que habían venido de la cautividad, los hijos de la transmigración, ofrecieron holocaustos al Dios de Israel, becerros doce por todo Israel, carneros noventa y seis, corderos setenta y siete, machos de cabrío por expiación doce, todo en holocausto a Jehová.

SVV1770 35 En de weggevoerden, die uit de gevangenis gekomen waren, offerden den God Israels brandofferen; twaalf varren voor gans Israel, zes en negentig rammen, zeven en zeventig lammeren, twaalf bokken ten zondoffer; alles ten brandoffer den HEERE.

PL1881 35. Wróciwszy się tedy z niewoli ci, którzy byli w pojmaniu, ofiarowali Bogu Izraelskiemu cielców dwanaście za wszystkiego Izraela, baranów dziewięćdziesiąt i sześć, baranków siedmdziesiąt i siedm, kozłów za grzech dwanaście, to wszystko na całopalenie Panu.

Karoli1908H 35. A kik pedig megérkeztek a fogságból, [13†] a rabságnak fiai, égőáldozatokat vivének Izráel Istenének: tizenkét tulkot egész Izráelért, kilenczvenhat kost, hetvenhét bárányt, tizenkét bakot bűnért való áldozatra, mindezt egészen égőáldozatul az Úrnak.

RuSV1876 35 Пришедшие из плена переселенцы принесли во всеожжение Богу Израилеву двенадцать тельцов из всего Израиля, девяносто шесть овнов, семьдесят семь агнцев и двенадцать козлов в жертву за грех: все это во всеожжение Господу.

БКуліш 35. Бранці же, що прийшли з полону, принесли на всепаленне Богові Израїлевому дванайцять назимків за всього Израїля, дев'яносто шість баранів, сімдесят сім ягнят та дванайцять козлів на жертву за гріх - усе це на всепаленне Господеві.

FI33/38 36. Ja he jättivät kuninkaan määräykset

Biblia1776 36. Ja he antoivat kuninkaan kirjat ja käskyn

kuninkaan satraapeille ja käskynhaltijoille, jotka olivat tällä puolella Eufrat-virran, ja nämä avustivat kansaa ja Jumalan temppeliä.

CPR1642 36. Ja he annoit Cuningan wircamiehille ja maan foudeille tällä puolen wirran Cuningan kirjan ja käskyn ja corgotti Canssan ja Jumalan huonen.

MLV19 36 And they delivered the king's commissions to the king's satraps and to the governors beyond the River. And they furthered the people and the house of God.

Dk1871 36. Og de overgave Kongens Statholdere og Landshøvdingene paa denne Side Floden Kongens Love, og de hjalp højlig Folket og Guds Hus.

PR1739 36. Ja nemmad andsid kunninga käsko kunninga Mawallitsejatte ja üllewatajatte kätte siin pool jõe, ja nemmad aitsid rahwast ja Jummalä kodda.

Luther1912 36. Und sie überantworteten des Königs Befehle den Amtleuten des Königs und den Landpflegern diesseit des Wassers. Und diese

kuninkaan maaherroille ja päämiehille tällä puolella virtaa, ja korottivat kansan ja Jumalan huoneen.

KJV 36. And they delivered the king's commissions unto the king's lieutenants, and to the governors on this side the river: and they furthered the people, and the house of God.

KXII 36. Och de antvardade Konungens befallning Konungens ämbetsmän och landshöfdingom på denne sidon älfven; och de upphöjde folket, och Guds hus.

LT 36. Jie įteikė karaliaus įsakymus vietininkams ir krašto šiapus upės valdytojams, o šitie teikė paramą tautai ir Dievo namams.

Ostervald-Fr 36. Et ils remirent les ordres du roi aux satrapes du roi, et aux gouverneurs de ce côté-ci du fleuve, qui favorisèrent le peuple

halfen dem Volk und dem Hause Gottes.

et la maison de Dieu.

RV'1862 36. Y dieron los privilegios del rey a sus gobernadores y capitanes de la otra parte del río, los cuales ensalzaron el pueblo y la casa de Dios.

SVV1770 36 Daarna gaven zij de wetten des konings aan des konings stadhouders en landvoogden aan deze zijde der rivier; en zij bevorderden het volk en het huis Gods.

PL1881 36. I oddali wyroki królewskie starostom królewskim, i książętom za rzeką, a ci byli pomocą ludowi i domowi Bożemu.

Karoli1908H 36. És átadák a király parancsolatait a [14†]  
u király helytartóinak, s a vizen túl lévő helytartóknak, és ezek segíték a népet és az Isten házáat.

RuSV1876 36 И отдали царские повеления царским сатрапам и заречнымобластена начальникам, и они почтили народ и дом Божий.

БКуліш 36. I передали царський приказ царським сатрапам\* і зарічанським начальникам країни, а сі пошанували народ і дім Божий.

## 9 luku

Esra saa kuulla seka- avioliitoista. Hänen surunsa ja rukouksensa.

FI33/38 1. Kun tämä oli suoritettu loppuun, astuivat päämiehet minun tyköni ja sanoivat: Ei kansa, ei Israel eivätkä papit ja leeviläiset ole eristäytyneet maan kansoista ja niiden kauhista teoista — ei kanaalaisista, heetiläisistä, perissiläisistä, jebusilaisista,

Biblia1776 1. Kuin nämät kaikki olivat päätetyt, niin tulivat päämiehet minun tyköni ja sanoivat: Israelin kansa ja papit ja Leviläiset ei ole erinneet maan kansain, Kanaanealaisten, Hetiläisten, Pheresiläisten, Jebusilaisten, Ammonilaisten, Moabilaisten, Egyptiläisten

ammonilaisista, mooabilaisista, egyptiläisistä eikä amorilaisista.

CPR1642 1. COsca nämät caicki olit päätetyt nijn tulit päämiehet minun tygöni ja sanoit: Israelin Canssa ja Papit ja Lewitat ei ole erinnet maan Canssain Cananerein Hetherein Phereserein Jebuserein Ammoniterein Moabiterein Egyptiläisten ja Amorrerein cauhistuxista.

MLV19 1 Now when these things were done, the rulers drew near to me, saying, The people of Israel and the priests and the Levites, have not separated themselves from the peoples of the lands, (doing) according to their abominations, even of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians and the Amorites.

Dk1871 1. Og der dette var fuldendt, gik de Øverste frem til mig og sagde: Israels Folk og Præsterne og Leviterne have ikke holdt sig adskilte fra Folkene i Landene, som de burde efter de Vederstyggeligheder, som begaas af Kananiterne, Hethiterne, Feresiterne, Jebusiterne, Ammoniterne, Moabiterne, Ægypterne og Amoriterne;

ja Amorilaisten kauhistuksesta.

KJV 1. Now when these things were done, the princes came to me, saying, The people of Israel, and the priests, and the Levites, have not separated themselves from the people of the lands, doing according to their abominations, even of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites.

KXII 1. Då nu allt detta bestäldt var, gingo till mig de öfverste, och sade: Israels folk, och Presterna, och Leviterna, äro icke afskilde ifrå folken i landen, efter deras styggelse, som är de Cananeers, Hetheers, Phereseers, Jebuseers, Ammoniters, Moabiters, Egyptiers och Amoreers.

PR1739 1. Ja kui need asjad said korda sanud, siis astusid mo jure würestid ja ütlesid: Israeli rahwas ja preestrid ja Lewitid ep olle mitte ärralahhutud nende made rahwa seltsist, Kanaani-, Itti-, Perissi-, Jebusi-, Añoni-, Moabi-, Egiptusse- ja Emori-rahwa hirmsaist teggudest.

Luther1912 1. Da das alles war ausgerichtet, traten zu mir die Obersten und sprachen: Das Volk Israel und die Priester und Leviten sind nicht abgesondert von den Völkern in den Ländern nach ihren Greueln, nämlich die Kanaaniter, Hethiter, Pheresiter, Jebusiter, Ammoniter, Moabiter, Ägypter und Amoriter;

RV'1862 1. Y ACABADAS estas cosas, los príncipes se llegaron a mí, diciendo: No se han apartado el pueblo de Israel, y los sacerdotes y Levitas, de los pueblos de las tierras, de los Cananeos, Jetteos, Ferezeos, Jebuseos, Ammonitas, y Moabitas, Egipcios, y Amorreos, haciendo conforme a sus abominaciones.

LT 1. Po to prie manęs priėjo kunigaikščiai ir kalbėjo: “Izraelio tauta, kunigai ir levitai neatsiskyrė nuo šio krašto tautų: kanaaniečių, hetitų, perizų, jebusiečių, amonitų, moabitų, egiptiečių bei amoritų jų daromų bjaurysčių.

Ostervald-Fr 1. Lorsque ces choses furent achevées, les chefs s'approchèrent de moi, en disant: Le peuple d'Israël, les sacrificateurs et les Lévites, ne se sont point séparés des peuples de ce pays, quant à leurs abominations: des Cananéens, des Héthiens, des Phéréziens, des Jébusiens, des Ammonites, des Moabites, des Égyptiens et des Amoréens.

SVV1770 1 Als nu deze dingen voleind waren, traden de vorsten tot mij toe, zeggende: Het volk Israels, en de priesters, en de Levieten, zijn niet afgezonderd van de volken dezer landen, naar hun gruwelen, namelijk van de Kanaanieten, de Hethieten, de Ferezieten, de Jebusieten, de Ammonieten, de Moabieten, de Egyptenaren en de Amorieten.

- PL1881 1. A gdy się to odprawiło, przystąpili do mnie książęta, mówiąc: Nie odłączył się lud Izraelski, i kapłani, i Lewitowie od narodów tych ziem; ale czynią według obrzydliwości Chananejczyków, Hetejczyków, Ferezejczyków, Jebuzejczyków, Ammonitczyków, Moabczyków, Egipczyków, i Amorejczyków.
- Karoli<sup>1908H</sup>  
u 1. Minekutána ezek elvégeződének, jövének hozzám a főemberek, mondván: Izráel népe és a papok és a Léviták nem különíték el magokat e tartományok népeitől, a miképen pedig azoknak, a Kananeusoknak, Hitteusoknak, Perizeusoknak, Jebzeusoknak, Ammonitáknak, Moábitáknak, [1†] Égyiptomiaknak és Emoreusoknak útálatos vétke szerint el kellett volna,
- RuSV1876 1 По окончании сего, подошли ко мне начальствующие и сказали: народ Израилев и священники и левиты не отделились от народов иноплеменных с мерзостями их, от Хананеев, Хеттеев, Фerezеев, Иевусеев, Аммонитян, Моавитян, Египтян и Аморреев,
- БКуліш 1. Як усе це було скінчено, приступили до мене старшини й сказали: Народ Ізраїлів, і сьвященники, й левіти не відділились від народів чужоземських із їх гидотами: від Канааніїв, Геттіїв, Фerezіїв, Евузіїв, Аммоніїв, Моабіїв, Египтіїв та Аморіїв,
- FI33/38 2. Sillä näiden tyttäriä he ovat ottaneet itsellensä ja pojillensa vaimoiksi, ja niin on pyhä siemen sekaantunut maan kansoihin. Ja päämiesten ja esimiesten käsi on ollut ensimmäisenä tässä uskottomassa menossa.
- Biblia1776 2. Sillä he ovat ottaneet heidän tyttäriänsä itsellensä ja pojillensa ja ovat sekoittaneet pyhän siemenen maan kansain kanssa; ja heidän päämiehensä ja esivaltansa ovat kaikkein ensimmäiset siinä pahassa teossa.
- CPR1642 2. Sillä he ovat ottanet heidän tyttäritäns heillens ja heidän pojillens ja owat secoittanet sen pyhän siemenen maan Canssain sanca ja heidän päämiehens ja Esiwaldans owat



caickein ensimäiset sijnä pahas tegos.

MLV19 2 For they have taken of their daughters for themselves and for their sons, so that the holy seed have mingled themselves with the peoples of the lands. Yes, the hand of the heads and rulers has been chief in this trespass.

KJV 2. For they have taken of their daughters for themselves, and for their sons: so that the holy seed have mingled themselves with the people of those lands: yea, the hand of the princes and rulers hath been chief in this trespass.

Dk1871 2. thi de have taget af deres Døtre for sig og for deres Sønner, og den hellige Sæd har blandet sig med Folkene i Landene; og de Øverstes og Forstandernes Haand har været den første i denne Forsyndelse.

KXII 2. Förty de hafva tagit deras döttrar, och deras söner, och gjort den helga sädena menliga med folken i landen; och öfverstarnas och rådherrarnas hand var den första i denna missgerning.

PR1739 2. Sest nemmad on nende tütrist ennestele ja omma poegadele naesed wötnud, ja on pühha seemne ärrasegganud nende made rahwaga; ja würstide ja üllematte kässi on essimenne olnud sellesinnatse wallatusse sees.

LT 2. Jie ir jų vaikiai ima į žmonas jų dukteris. Tuo būdu šventa sėkla susimaišė su krašto tautomis. Kunigaikščiai ir vyresnieji buvo pirmieji šiame nusikaltime''.

Luther1912 2. denn sie haben derselben Töchter genommen sich und ihren Söhnen und den heiligen Samen gemein gemacht mit den Völkern in den Ländern. Und die Hand der Obersten und Ratsherren war die vornehmste in dieser Missetat.

Ostervald-Fr 2. Car ils ont pris de leurs filles pour eux et pour leurs fils; et la race sainte s'est mêlée avec les peuples de ces pays; et la main des chefs et des magistrats a été la première à commettre ce péché.

- RV'1862 2. Porque han tomado de sus hijas para sí, y para sus hijos: y la simiente santa es mezclada con los pueblos de las tierras: y la mano de los príncipes y de los gobernadores ha sido la primera en esta prevaricación.
- SVV1770 2 Want zij hebben van hun dochteren genomen voor zichzelf en voor hun zonen, zodat zich vermengd hebben het heilig zaad met de volken dezer landen; ja, de hand der vorsten en overheden is de eerste geweest in deze overtreding.
- PL1881 2. Albowiem pojęli córki ich sobie i synom swym, a pomieszało się nasienie święte z narodami tych ziem, a ręka książąt i zwierzchności pierwsza była w tem przestępstwie.
- Karoli1908H  
u 2. Mert ezek leányai közül vettek vala feleséget magoknak és fiaiknak, és megelegyedett a szent mag e tartományok népeivel; és pedig a fejedelmek és főemberek [2†] valának elsők e bűnben.
- RuSV1876 2 потому что взяли дочерей их за себя и за сыновей своих, и смешалось семя святое с народами иноплеменными, и притом рука знатнейших и главнейших была в сем беззаконии первою.
- БКуліш 2. Бо побрали дочок їх за себе й за синів своїх, і змішалось насінне сьвяте з чужородніми народами, а при тому рука що найвидатнійших й головнійших була першою в сій беззаконності.
- FI33/38 3. Kun minä tämän kuulin, repäisin minä vaatteeni ja viittani, revin pääni hiuksia ja partaani ja istuin tyrmistyneenä.
- Biblia1776 3. Kuin minä sen kuulin, repäisin minä vaatteeni ja hameeni, ja repelin hiuksiani päästäni ja partaani ja istuin hämmästyksissä.
- CPR1642 3. Cosca minä sen cuulin rewäisin minä waatteni ja hameni ja repelin minun hiuxeni minun päästäni ja partani ja istuin hämmästyxis.

- |            |   |                           |   |
|------------|---|---------------------------|---|
| MLV19      | 3 And when I heard this thing, I tore my garment and my robe and plucked off the hair of my head and of my beard and sat down confounded.                             | KJV                       | 3. And when I heard this thing, I rent my garment and my mantle, and plucked off the hair of my head and of my beard, and sat down astonied.          |
| Dk1871     | 3. Og der jeg hørte dette Ord, sønderrev jeg min Kjortel og min Kappe, og jeg rev Haar af mit Hoved og mit Skæg og sad forfærdet.                                     | KXII                      | 3. Då jag detta hörde, ref jag min kläder och min kjortel sönder, och uttryckte mitt hufvudhår och skägg, och satt ensam.                             |
| PR1739     | 3. Ja kui ma sedda asja kuulsin, siis kärristasin ma ommad rided ja kue lõhki, ja kiskusin omma juukse karwast ja habbemest muist wälja, ja istusin maas ärraehmatud. | LT                        | 3. Išgirdęs visa tai, perplėšiau savo drabužį ir apsiaustą, roviau galvos ir barzdos plaukus ir sėdėjau sukrėstas.                                    |
| Luther1912 | 3. Da ich solches hörte, zerriß ich mein Kleid und meinen Rock und raufte mein Haupthaar und Bart aus und saß bestürzt.   | Ostervald-Fr              | 3. Lorsque j'eus entendu cela, je déchirai ma robe et mon manteau, je m'arrachai les cheveux de la tête et la barbe, et je m'assis tout désolé.       |
| RV'1862    | 3. Lo cual oyendo yo, rompí mi vestido y mi manto, y arranqué de los cabellos de mi cabeza, y mi barba, y sentéme atónito.  | SVV1770                   | 3 Als ik nu deze zaak hoorde, scheurde ik mijn kleed en mijn mantel; en ik trok van het haar mijns hoofds en mijns baards uit, en zat verbaasd neder. |
| PL1881     | 3. Co gdym usłyszał, rozdarłem suknię moję i płaszcz mój, a rwałem włosy na głowie mojej, i na brodzie mojej, i siedziałem, zdumiawszy                                | Karoli <sup>u</sup> 1908H | 3. Mihelyt e dolgot meghallottam, megszagatám alsó- és felső ruhámat, s téptem fejem hajszálait és szakállamat, [3†]                                  |

się.

- RuSV1876 3 Услышав это слово, я разодрал нижнюю и верхнюю одежду мою и рвал волосы на голове моей и на бороде моей, и сидел печальный.
- БКуліш 3. Почувши се слово, розпанахав я мою спідню й верхню одяжу й рвав волоссе на моїй голові та на бороді моїй, і седів смутний.
- FI33/38 4. Ja minun luokseni kokoontuivat kaikki, jotka pelkäsivät sitä, mitä Israelin Jumala oli puhunut pakkosiirtolaisten uskottomuudesta, ja minä jäin istumaan tyrmistyneenä ehtoouhriin asti.
- Biblia1776 4. Ja kaikki, jotka pelkäsivät Herran Israelin Jumalan sanaa, tulivat kokoon minun tyköni, jälleen tulleiden synnin tähden; ja minä istuin hämmästyksissä hamaan ehtoouhriin asti.
- CPR1642 4. Ja caicki jotca pelkäisit HERran Israelin Jumalan sana tulit cocoon minun tygöni jällestulluitten synnin tähden ja minä istuin hämmästyxis haman ehtouhrin asti.
- MLV19 4 Then everyone who trembled at the words of the God of Israel were assembled to me, because of the trespass of those of the captivity and I sat confounded until the evening oblation.
- KJV 4. Then were assembled unto me every one that trembled at the words of the God of Israel, because of the transgression of those that had been carried away; and I sat astonied until the evening sacrifice.
- Dk1871 4. Da samledes til mig hver, der skælvde for Israels Guds Ord over deres Forsyndelses Skyld, som havde været bortførte, og jeg sad forfærdet indtil Aftenmadoffers Tid.
- KXII 4. Och sig församlade till mig alle de som Israels Guds ord fruktade, för deras öfverträdelse, som i fängelset varit hade; och jag satt ensam allt intill aftonoffret.

- PR1739 4. Ja keik, kes Israeli Jummalä sannade pärrast wärrisesid, nende wallatuste pärrast, kes wangis olnud, tullid minno jure kokko, ja minna istusin ärraehmatud öhto-ohwrist sadik.
- Luther1912 4. Und es versammelten sich zu mir alle, die des HERRN Wort, des Gottes Israels, fürchteten, um der Vergreifung willen derer, die gefangen gewesen waren; und ich saß bestürzt bis an das Abendopfer.
- RV'1862 4. Y juntáronse a mí todos los temerosos de las palabras del Dios de Israel a causa de la prevaricación de los de la transmigración: mas yo estuve sentado atónito hasta el sacrificio de la tarde.
- PL1881 4. I zgromadzili się do mnie wszyscy, którzy drżą przed słowem Boga Izraelskiego dla przestępstwa tych, którzy przyszli z niewoli, a jam siedział, zdumiawszy się, aż do ofiary wieczornej.
- RuSV1876 4 Тогда собрались ко мне все, убоявшиеся слов Бога Израилева по причине преступления переселенцев, и я сидел в печали до вечерней жертвы.
- LT 4. Tuomet susirinko prie manęs visi, kurie drebėjo prieš Izraelio Dievo žodžius dėl tremtinių neištikimybės. O aš sėdėjau sukrėstas iki vakarinės aukos.
- Ostervald-Fr 4. Et tous ceux qui tremblaient aux paroles du Dieu d'Israël, s'assemblèrent vers moi, à cause du crime de ceux de la captivité, et je me tins assis, tout désolé, jusqu'à l'oblation du soir.
- SVV1770 4 Toen verzamelden zich tot mij allen, die voor de woorden van den God Israels beefden, om de overtreding der weggevoerden; doch ik bleef verbaasd zitten tot aan het avondoffer.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 4. És hozzám gyűlének mindnyájan, a kik reszketve gondoltak Izráel Istenének beszédeire [4†] azoknak vétke miatt, a kik a fogságból megjöttek vala; és én veszteg ülök vala mind az estvéli áldozatig.
- БКуліш 4. Тоді зібрались до мене всі, що боялись слова Бога Ізрайлевого задля провини переселенців, я ж сидів засумований до вечерньої жертви.

- FI33/38 5. Mutta ehtoouhrin aikana minä nousin nöyryyttämästä itseäni ja polvistuin, repäisin vaatteeni ja viittani ja ojensin käteni Herran, Jumalani, puoleen,
- CPR1642 5. Ja ehtouhrin aican nousin minä surkeudestani rewäisin waatteni ja hameni ja langeisin polwilleni ja hajotin käteni HERran minun Jumalani tygö ja sanoin:
- MLV19 5 And at the evening oblation I arose up from my humiliation, even with my garment and my robe torn and I fell upon my knees and spread out my hands to Jehovah my God,
- Dk1871 5. Og ved Aftenmadoffers Tid stod jeg op fra min Faste, efterat jeg havde sønderrevet min Kjortel og min Kappe, og jeg faldt paa mine Knæ og udbredte mine Hænder til Herren min Gud,
- PR1739 5. Ja öhto-ohwri aial tousin ma ommast waewast ülles, kui ma oñad rided ja oña kue ollin löhki kärristand, ja langsin pölweli mahha ja lautasin oñad käed Jehowa oña Juñala
- Biblia1776 5. Ja ehtoouhrin aikana nousin minä surkeudestani; ja kuin minä repäisin vaatteeni ja hameeni, lankesin minä polvilleni ja hajoitin käteni Herran minun Jumalani tykö,
- KJV 5. And at the evening sacrifice I arose up from my heaviness; and having rent my garment and my mantle, I fell upon my knees, and spread out my hands unto the LORD my God,
- KXII 5. Och vid aftonoffret stod jag upp af min jämmer, och ref min kläder och min kjortel sönder, och föll uppå min knä, och utträckte mina händer till Herran min Gud;
- LT 5. Vakarinės aukos metu atsikėliau iš savo liūdesio vietos perplėštais rūbais, atsiklaupiau ir, iškėlęs rankas į Viešpatį, savo Dievą,

pole,

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 5. Und um das Abendopfer stand ich auf von meinem Elend und zerriß mein Kleid und meinen Rock und fiel auf meine Kniee und breitete meine Hände aus zu dem HERRN, meinem Gott, | Ostervald-Fr 5. Et au temps de l'oblation du soir, je me levai de mon affliction, et ayant ma robe et mon manteau déchirés, je me courbai sur mes genoux, et j'étendis mes mains vers l'Éternel mon Dieu;   |
| RV'1862 5. Y al sacrificio de la tarde levantéme de mi aflicción: y habiendo rompido mi vestido y mi manto, arrodilléme sobre mis rodillas, y extendí mis palmas a Jehová mi Dios,        | SVV1770 5 En omtrent het avondoffer stond ik op uit mijn bedruktheid, als ik nu mijn kleed en mijn mantel gescheurd had; en ik boog mij op mijn knieen, en breidde mijn handen uit tot den HEERE, mijn God; |
| PL1881 5. Ale pod czas ofiary wieczornej wstałem z utrapienia mego, mając rozdartą suknię moję i płaszcz mój, a pokłękawszy na kolana swe, wyciągnąłem ręce swe ku Panu, Bogu memu,       | Karoli1908H <sup>u</sup> 5. Az estvéli áldozatkor [5†] pedig felkeltem sanyargatásomból, megszagatván alsó- és felső ruhámat; és térdeimre esvén, kiterjesztém kezeimet az Úrhoz, az én Istenemhez.         |
| RuSV1876 5 А во время вечерней жертвы я встал с места сетования моего, и в разодранной нижней и верхней одежде пал на колени мои и простер руки мои к Господу Богу моему                  | БКуліш 5. А в часі вечерньої жертви встав я з місця мого сумовання, й в розідраній спідній і верхній одязі впав на коліна мої, й зняв мої руки до Господа, Бога мого,                                       |
| FI33/38 6. ja minä sanoin: Jumalani, minä olen häpeissäni enkä kehtaa kohottaa kasvojani  | Biblia1776 6. Ja sanoin: minun Jumalani! minä häpeen ja en kehtaa silmiäni nostaa sinun tykö,   |

sinun puoleesi, minun Jumalani; sillä meidän rikkomuksemme ovat nousseet päämme ylitse ja meidän syyllisyytemme on kohonnut taivaaseen asti.

CPR1642 6. Minun Jumalan minä häpen ja en kehta minun silmiäni nosta sinun tygös minun Jumalan: sillä meidän syndim ovat enändynet meidän pääm ylidzen ja meidän pahat tecom ovat caswanet hamas taiwasen asti.

minun Jumalani; sillä meidän syntimme ovat enentyneet päämme ylitse ja meidän pahat tekemme ovat kasvaneet hamaan taivaaseen asti.

MLV19 6 and I said, O my God, I am ashamed and blush to lift up my face to you, my God, for our iniquities are increased over our head and our guiltiness has grown up to the heavens.

KJV 6. And said, O my God, I am ashamed and blush to lift up my face to thee, my God: for our iniquities are increased over our head, and our trespass is grown up unto the heavens.

Dk1871 6. og jeg sagde: Min Gud! jeg blues og skammer mig ved at opløfte mit Ansigt til dig, min Gud; thi vore Misgerninger ere mangfoldige og gaa os over Hovedet, og vor Skyld er stor indtil Himmelen.

KXII 6. Och sade: Min Gud, jag skämmes och blyges att upphäfva min ögon till dig, min Gud; ty vår missgerning är vuxen öfver vårt hufvud, och vår skuld är stor upp till himmelen.

PR1739 6. Ja ütlesin: Mo Jummal, ma häbbenen ja mul on suur häbbi, ommad silmad sinno pole üllestöstes, mo Jummal! sest meie üllekohto teud on ülle meie Pea kaswand, ja meie sü on sureks sanud taewast sadik.

LT 6. tariau: “Mano Dieve, man gėda pakelti akis į Tave, nes mūsų nusikaltimai peraugo mus, o mūsų kaltė siekia dangų.



- |   |  |
|---|--|
| Luther1912 6. und sprach: Mein Gott, ich schäme mich und scheue mich, meine Augen aufzuheben zu dir, mein Gott; denn unsre Missetat ist über unser Haupt gewachsen und unsre Schuld ist groß bis in den Himmel.   | Ostervald-Fr 6. Et je dis: Mon Dieu, je suis confus, et j'ai honte de lever, ô mon Dieu! ma face vers toi; car nos iniquités se sont multipliées par-dessus nos têtes, et nos crimes sont si grands qu'ils atteignent jusqu'aux cieux.     |
| RV'1862 6. Y dije: Dios mío, confuso y avergonzado estoy para levantar, Dios mío, mi rostro a tí: porque nuestras iniquidades se han multiplicado sobre la cabeza, y nuestros delitos han crecido hasta el cielo. | SVV1770 6 En ik zeide: Mijn God, ik ben beschaamd en schaamrood, om mijn aangezicht tot U op te heffen, mijn God; want onze ongerechtigheden zijn vermenigvuldigd tot boven ons hoofd, en onze schuld is groot geworden tot aan den hemel. |
| PL1881 6. I rzekłem: Boże mój! wstydc mię, i sromam się podnieść, Boże mój! oblicza mego do ciebie; albowiem nieprawości nasze rozmnożyły się nad głową, a grzechy nasze urosły aż ku niebu.                      | Karoli1908H<br>u 6. És mondék: Én Istenem, szégyenlem és átallom felemelni, én Istenem, az én orczámat te hozzád, mert a mi álnokságaink felülhaladtak fejünk fölött és [6†] a mi vétkeink mind az égig nevedektek!                        |
| RuSV1876 6 и сказал: Боже мой! стыжусь и боюсь поднять лице мое к Тебе, Боже мой, потому что беззакония наши стали выше головы, и вина наша возросла до небес.  | БКуліш 6. I промовив: Боже мій! я соромлюсь і боюсь здійняти лице моє до тебе, Боже мій, бо беззаконності наші уросли висше голов наших, а провина наша уросла до небес.   |
| FI33/38 7. Isiemme päivistä aina tähän päivään asti on meidän syllisyytemme ollut suuri; ja   | Biblia1776 7. Hamasta isäimme ajasta niin tähän päivään saakka olemme me olleet suurissa   |

rikkomustemme tähden on meidät, meidän kuninkaamme ja pappimme annettu maan kuningasten käsiin miekan, vankeuden, ryöstön ja häpeän alaisiksi, niinkuin tähän päivään saakka on tapahtunut.

synneissä; ja meidän pahain töidemme tähden olemme me ja meidän kuninkaamme ja pappimme annetut maan kuningasten käsiin, ja miekkaan, ja vankeuteen ja ryöstöksi, ja meidän kasvomme häpiään, niinkuin tänäkin päivänä.

CPR1642 7. Hamast meidän Isäim ajast nijn tähän päiwän saacka olem me ollet suuris synneis ja meidän pahain töidem tähden me ja meidän Cuningam ja Pappim owat annetut maan Cuningasten käsijn ja miecan ja fangeuxen ja ryöstöxi ja meidän caswom häpiän nijncuin tänäkin päiwänä.

MLV19 7 Since the days of our fathers we have been exceedingly guilty to this day. And for our iniquities have we, our kings and our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity and to plunder and to confusion of face, as it is this day.

KJV 7. Since the days of our fathers have we been in a great trespass unto this day; and for our iniquities have we, our kings, and our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, and to a spoil, and to confusion of face, as it is this day.

Dk1871 7. Fra vóre Fædres Dage af have vi været i stor Skyld indtil denne Dag, og for vore Misgerningers Skyld ere vi, ja vi, vore Konger, vore Præster, gifne i Kongernes Haand i Landene, gifne hen til Sværd, til Fangenskab

KXII 7. Allt ifrå våra fäders tid hafve vi varit i stora skuld, allt intill denna dag; och för våra missgerningars skull äre vi, och våre Konungar och Prester, gifne i Konungarnas hand i landen, uti svärd, i fängelse, i rof, och i

og til Rov og til vore Ansigters Blusel, som det ses paa denne Dag.

PR1739 7. Omma wannematte päiwist tänna päwani olleme meie sure sü allused, ja meie üllekohto teggude pärrast olleme meie, meie kuningad ja meie preestrid teiste made kuningatte kätte antud, moöga kätte, wangi-pölwe ja risumisse kätte ja silmade häbbi sisse, nenda kui tännapä on .

Luther1912 7. Von der Zeit unsrer Väter an sind wir in großer Schuld gewesen bis auf diesen Tag, und um unsrer Missetat willen sind wir und unsre Könige und Priester gegeben in die Hand der Könige in den Ländern, ins Schwert, ins Gefängnis in Raub und in Scham des Angesichts, wie es heutigestages geht.

RV'1862 7. Desde los dias de nuestros padres hasta este día hemos sido en delito grande; y por nuestras iniquidades habemos sido entregados nosotros, nuestros reyes, y nuestros sacerdotes en mano de los reyes de las tierras, a espada, a cautiverio, y a robo, y a confusión de rostros, como este día.

PL1881 7. Ode dni ojców naszych byliśmy w wielkim

ansigtets blygd, såsom det går i denna dag.

LT 7. Nuo savo tėvų laikų iki šios dienos mes labai nusikaltome; dėl mūsų nusikaltimų mes, mūsų karaliai ir kunigai buvome atiduoti į kitų kraštų karalių rankas ir jų kardui, buvome jų nelaisvėje apiplėšti ir išniekinti.

Ostervald-Fr 7. Depuis les jours de nos pères jusqu'à ce jour, nous sommes extrêmement coupables; et, à cause de nos iniquités, nous avons été livrés, nous, nos rois et nos sacrificateurs, entre les mains des rois de ces pays, à l'épée, à la captivité, au pillage, et à l'opprobre, comme il se voit aujourd'hui.

SVV1770 7 Van de dagen onzer vaderen af zijn wij in grote schuld tot op dezen dag; en wij zijn om onze ongerechtigheden overgegeven, wij, onze koningen en onze priesters, in de hand van de koningen der landen, in zwaard, in gevangenis, en in roof, en in schaamte des aangezichts, gelijk het is te dezen dage.

Karoli1908H 7. A mi atyáink napjaitól fogva nagy  
u

grzechu aż do dnia tego, a przez nieprawości nasze wydaniśmy, królowie nasi i kapłani nasi, w ręce królów ziemskich pod miecz, w niewolę, i na łup, i na zawstydzenie twarzy naszej, jako się to dziś dzieje.

RuSV1876 7 Со дней отцов наших мы в великой вине до сего дня, и за беззакония наши преданы были мы, цари наши, священники наши, в руки царей иноземных, под меч, в плен и на разграбление и на посрамление, как это и ныне.

vétekben vagyunk mi mind e mai napig, és a mi álnokságainkért adattunk vala mi, a mi királyaink [7†] és a mi papjaink a földi királyok kezébe, fegyver által rabságra és ragadományra és orczapirulásra, a mint ez a mai nap is van.

БКуліш 7. Від часів батьків наших ми в великих провинах аж по сей день, і за беззаконня наші бували віддавані ми, й царі наші й сьвященники наші в руки царів чужоземських, і під меч, і в полонь і на грабежі, й на осоромленне, як воно й по сей день.

FI33/38 8. Mutta nyt on meille hetkiseksi tullut armo Herralta, meidän Jumalaltamme, koska hän on sallinut pelastuneen joukon meistä jäädä jäljelle ja antanut meille jalansijan pyhässä paikassansa, että hän, meidän Jumalamme, valaisisi meidän silmämme ja soisi meidän hiukan hengähtää orjuudessamme.

Biblia1776 8. Mutta nyt vähällä ajan rahdulla on meille armo tapahtunut Herralta meidän Jumalaltamme, että vielä on muutamia meistä jäljellä ja päässeitä, että hän antoi vielä vaarnan meille pyhään siaansa, että meidän Jumalamme valistais silmämme ja antais meille vähän virvoituksen orjuudessamme.

CPR1642 8. Mutta nyt on meille vähä armo HERralda tapahtunut meidän Jumalaldam vähällä ajalla että vielä on muutamita meistä jäljellä ja pääsneitä että hän andoi vielä waarnan meille hänen pyhän siaans että meidän

Jumalam walistais meidän silmäm ja andais  
meille wähän elämän meidän orjudesam.

MLV19 8 And now for a little moment favor has been shown from Jehovah our God, to leave us a remnant to escape and to give us a nail in his holy place, that our God may lighten our eyes and give us a little reviving in our bondage.

KJV 8. And now for a little space grace hath been shewed from the LORD our God, to leave us a remnant to escape, and to give us a nail in his holy place, that our God may lighten our eyes, and give us a little reviving in our bondage.

Dk1871 8. Men nu er et lidet Øjeblik sket os Naade af Herren vor Gud, at han ladet os nogle undkomne blive tilovers og sat os som en Nagle paa sit hellige Sted, saa at vor Gud har opklaret vore Øjne og givet os et lidet Livsophold i vor Trældom;

KXII 8. Så är oss dock nu någon liten tid nåde af Herranom vårom Gud vederfaren, att ännu något af oss är qvart blifvet, att han skulle gifva oss en nagla i sitt helga rum, och att vår Gud skulle upplysa vår ögon, och gifva oss ännu ett litet lif i vår trældom;

PR1739 8. Ja nüüd on ürrikeste silma-pilkmissa aia Jehowa meie Jummalä käest arm meie sanud, et ta meie on jällejätnud, kes ärrapeäsnu, ja meie annud ühhe waija ommas pühhas paikas, ja meie silmad walgustanud, oh meie Jummal! ja meie nattokest parremat ello korda annud meie orja-pölwes.

LT 8. Dabar trumpam laikui Viešpats, mūsų Dievas, parodė savo malonę, palikdamas mums išgelbėtà likutį ir duodamas kuolelį savo šventoje vietoje; taip Dievas atvėrė mūsų akis ir leido mums truputį atsigauti mūsų vergystėje.

Luther1912 8. Nun aber ist einen kleinen Augenblick Gnade von dem HERRN, unserm Gott,

Ostervald-Fr 8. Et maintenant l'Éternel notre Dieu nous a fait depuis un moment cette grâce, que

geschehen, daß uns noch Entronnene übriggelassen sind, daß er uns gebe einen Nagel an seiner heiligen Stätte, daß unser Gott unsre Augen erleuchte und gebe uns ein wenig Leben, da wir Knechte sind.

RV'1862 8. Y ahora como un pequeño momento fué la misericordia de Jehová nuestro Dios, para hacer que nos quedase escapada, y nos diese estaca en el lugar de su santuario, para alumbrar nuestros ojos nuestro Dios, y darnos una poca de vida en nuestra servidumbre:

quelques-uns de nous soient demeurés de reste; et il nous a donné un asile dans son saint lieu, afin que notre Dieu éclairât nos yeux, et qu'il nous donnât un peu de vie dans notre servitude.

SVV1770 8 En nu is er, als een klein ogenblik, een genade geschied van den HEERE, onzen God, om ons een ontkoming over te laten, en ons een nagel te geven in Zijn heilige plaats, om onze ogen te verlichten, o onze God, en om ons een weinig levens te geven in onze dienstbaarheid.

PL1881 8. Ale teraz, jakoby w prędkim okamgnieniu, stała się nam łaska od Pana, Boga naszego, że nam zostawił ostatki, i dał nam mieszkanie na miejscu świętem swoim, aby oświecił oczy nasze Bóg nasz, a dał nam trochę wytchnienia z niewoli naszej.

Karoli<sup>1908H</sup>  
u 8. És most nem sok ideje, hogy az Úr, a mi Istenünk rajtunk könyörült, hogy hagyjon minékünk maradékot, és hogy adjon nekünk egy szeget az ő szent helyén, hogy így megvilágosítsa szemeinket a mi Istenünk, s hogy megelevenítsen bennünket egy kissé a [8†] mi szolgaságunkban.

RuSV1876 8 И вот, по малом времени, даровано нам помилование от Господа Бога нашего, и Он оставил у нас несколько уцелевших и дал нам утвердиться на месте святыни Его, и просветил глаза наши Бог наш, и дал нам ожить немного в рабстве нашем.

БКуліш 8. А тепер на короткий час подано нам помилуванне від Господа, Бога нашого, що зісталась із нас сяка-така частина, і що дав нам осістись на місці сьвятині його, й прояснив наші очі Бог наш, та дав нам трохи ожити в неволі нашій.

FI33/38 9. Sillä orjia me olemme; mutta orjuudessamme ei meidän Jumalamme ole meitä hyljännyt, vaan on suonut meidän saavuttaa Persian kuningasten suosion ja hengähtää, pystyttääksemme Jumalamme temppelin ja kohottaaksemme sen raunioistaan, ja on antanut meille suojatun paikan Juudassa ja Jerusalemissa.

CPR1642 9. Sillä me olem orjat ja meidän orjudesam ei hyljännyt meitä meidän Jumalam ja hän on käändänyt laupiudens meidän tygöm Persian Cuningasten edes että he annoit meidän elä ja corgotta meidän Jumalam huonen ja corja ne jaonnet ja andoi meille aidan Judas ja Jerusalemis.

MLV19 9 For we are bondmen, yet our God has not forsaken us in our bondage, but has extended loving kindness to us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God and to repair the ruins of it and to give us a wall in Judah and in Jerusalem.

Dk1871 9. thi vi ere Tr ælle; dog vor Gud har ikke forladt os i vor Trældom; og han har tilvendt os Miskundhed hos Kongerne i Persien for at

Biblia1776 9. Sillä me olemme orjat; ja orjuudessamme ei hyljännyt meitä meidän Jumalamme; ja hän on kääntänyt laupiuden meidän tykömme Persian kuningasten edessä, että he antoivat meidän elää, ja korottaa meidän Jumalamme huoneen, ja korjata jaonneet paikat, ja antoi meille aidan Juudassa ja Jerusalemissa.

KJV 9. For we were bondmen; yet our God hath not forsaken us in our bondage, but hath extended mercy unto us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God, and to repair the desolations thereof, and to give us a wall in Judah and in Jerusalem.

KXII 9. Förty vi äre trälar, och vår Gud hafver icke förlåtit oss, ändock vi trälar äre; och hafver böjt till oss barmhertighet för Konungarna i

give os Livsophold, at vi kunde opføre vor Guds Hus og oprejse dets øde Steder, og for at give os et Gærde i Juda og Jerusalem.

PR1739 9. Sest meie ollime orjad, ja meie Jummal ep olle meid meie orja-pölwes mahhajät nud, waid pöris meie pole heldust Persia kuningatte ees, et nemmad meile ello andsid, meie Jummal konna üllesehhitada, ja üllestehha, mis sest paljaks tehtud, ja et nemmad meile Juda-maal ja Jerusalemmas warjo andsid.

Luther1912 9. Denn wir sind Knechte, und unser Gott hat uns nicht verlassen, ob wir Knechte sind, und hat Barmherzigkeit zu uns geneigt vor den Königen in Persien, daß sie uns das Leben gelassen haben und erhöht das Haus unsers Gottes und aufgerichtet seine Verstörung und uns gegeben einen Zaun in Juda und Jerusalem.

RV'1862 9. Porque siervos éramos, mas en nuestra servidumbre no nos desamparó nuestro Dios: ántes inclinó sobre nosotros misericordia delante de los reyes de Persia, para que nos diese vida para alzar la casa de nuestro Dios, y para hacer restaurar sus asolamientos, y para darnos vallado en Judá y en Jerusalem.

Persien, att de läto oss lefva, och upphöja vår Guds hus, och upprätta dess förstöring, och gifva oss en gård i Juda och Jerusalem.

LT 9. Mes esame vergai, tačiau mūsų Dievas neapleido mūsų vergystėje; Jis suteikė mums malonę persų karalių akyse, kad jie leistų mums atsigauti ir atstatyti savo Dievo namus iš griuvėsių ir duotų mums sieną Jude ir Jeruzalėje.

Ostervald-Fr 9. Car nous sommes esclaves; et toutefois notre Dieu ne nous a point abandonnés dans notre servitude. Mais il nous a fait trouver grâce devant les rois de Perse, pour nous donner du répit, afin que nous rebâtissions la maison de notre Dieu et que nous relevions ses ruines; et pour nous donner une cloison en Juda et à Jérusalem.

SVV1770 9 Want wij zijn knechten; doch in onze dienstbaarheid heeft ons onze God niet verlaten; maar Hij heeft weldadigheid tot ons geneigd voor het aangezicht der koningen van Perzie, dat Hij ons een weinig levens gave, om het huis onzes Gods te verhogen, en de woestigheden van hetzelfde



op te richten, en om ons een tuin te geven in Juda en te Jeruzalem.

- |  |                          |  |
|--|--------------------------|--|
| <p>PL1881 9. Bo chociażmy byli niewolnikami, przecież w niewoli naszej nie opuścił nas Bóg nasz, ale skłonił ku nam miłosierdzie przed królmi Perskimi, dawszy nam wytchnienie, abyśmy wystawili dom Boga naszego, i naprawili spustoszenia jego; nawet dał nam ogrodzenie w Judztwie i w Jeruzalemie.</p> | <p>Karoli1908H<br/>u</p> | <p>9. Mert szolgál vagyunk mi, de szolgálásunkban nem hagyott el minket a mi Istenünk, hanem hozzánk fordítá irgalmasságát Persiának királyai előtt, hogy megelevenítene bennünket, hogy felemelhessük a mi Istenünk házát s megépíthessük annak romjait, és hogy adjon nekünk bátorságos lakást Júdában és Jeruzsálemben.</p> |
| <p>RuSV1876 9 Мы – рабы, но и в рабстве нашем не оставил нас Бог наш. И склонил Он к нам милость царей Персидских, чтоб они дали нам обитать, воздвигнуть дом Бога нашего и восстановить его из развалин его, и дали нам ограждение в Иудее и в Иерусалиме.</p>  | <p>БКуліш</p>            | <p>9. Ми невольники, та й в нашій неволі не покинув нас Бог наш. І прихилив він до нас ласку царів Перських, щоб дали нам обити, здвигнути дом Бога нашого й відбудувати його з руїн його, та й дали нам захист в Юдеї і в Ерусалимі.</p>  |
| <p>FI33/38 10. Ja nyt, Jumalamme, mitä me sanomme kaiken tämän jälkeen? Mehän olemme hyljänneet sinun käskysi,</p>   | <p>Biblia1776</p>        | <p>10. Mitä me siis sanomme, meidän Jumalamme, tästälähin? että me olemme hyljänneet sinun käskys,</p>   |
| <p>CPR1642 10. Mitä me sijttekin sanom meidän Jumalan? että me olem hyljännet sinun käskys.</p>  |                          |  |
| <p>MLV19 10 And now, O our God, what will we say after</p>   | <p>KJV</p>               | <p>10. And now, O our God, what shall we say</p>   |

this? For we have forsaken your commandments,

after this? for we have forsaken thy commandments,

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 10. Og nu, vor Gud, hvad skulle vi sige herefter? da vi have forladt dine Bud,   | KXII             | 10. Nu, hvad skole vi säga, vår Gud, efter detta? Att vi din bud öfvergifvit hafve,                                    |
| PR1739     | 10. Ja nüüd meie Jummal, mis peame pärrast sedda ütlema, et meie olleme so kässud mahhajätnud?                             | LT               | 10. O dabar, mūsų Dieve, ką mes pasakysime dėl šito? Mes apleidome Tavo įsakymus,                                      |
| Luther1912 | 10. Nun, was sollen wir sagen, unser Gott, nach diesem, daß wir deine Gebote verlassen haben,                              | Ostervald-Fr     | 10. Et maintenant, ô notre Dieu! que dirons-nous après cela? Car nous avons abandonné tes commandements,               |
| RV'1862    | 10. Mas ahora, ¿qué diremos, oh Dios nuestro, después de esto? Que hemos dejado tus mandamientos.                          | SVV1770          | 10 En nu, wat zullen wij zeggen, o onze God! na dezen? Want wij hebben Uw geboden verlaten,                            |
| PL1881     | 10. Przetoż cóż teraz rzeczymy, o Boże nasz! po tem? ponieważżeśmy opuścili rozkazania twoje,                              | Karoli1908H<br>u | 10. És most mit mondjunk, óh mi Istenünk, mindezek után? Azt, hogy mi mégis elhagytuk parancsolataidat,                |
| RuSV1876   | 10 И ныне, что скажем мы, Боже наш, после этого? Ибо мы отступили от заповедей Твоих,                                      | БКуліш           | 10. А тепер що нам сказати, Боже наш, після сього? Ми бо покинули заповіді твої,                                       |
| FI33/38    | 11. jotka sinä olet antanut palvelijaisi, profeettain, kautta, sanoen: 'Maa, jota te menette ottamaan omaksenne, se maa on | Biblia1776       | 11. Joita sinä olet käskenyt palveliais prohetain kautta, sanoen: maa, johon te menette omistamaan sitä, on saastainen |

saastainen maan kansojen saastaisuuden tähden ja niitten kauhistavien tekojen tähden, joilla he saastaisuudessaan ovat täyttäneet sen äärestä ääreen.

CPR1642 11. Joita sinä olet käskenyt sinun palveliais Prophetain kautta: maa johon te menet omistaman on saastainen maa maan kansain saastaisuuden tähden niiden kauhistusten tähden joilla he ovat sen täyttäneet heidän saastaisuudellansa sekä siellä että täällä.

maa, maan kansain saastaisuuden tähden, niiden kauhistusten tähden, joilla he ovat sen täyttäneet saastaisuudellansa, sekä siellä että täällä.

MLV19 11 which you have commanded by your servants the prophets, saying, The land, to which you\* go to possess it, is an unclean land through the uncleanness of the peoples of the lands, through their abominations, which have filled it from one end to another with their filthiness.

KJV 11. Which thou hast commanded by thy servants the prophets, saying, The land, unto which ye go to possess it, is an unclean land with the filthiness of the people of the lands, with their abominations, which have filled it from one end to another with their uncleanness.

Dk1871 11. hvilke du har budet ved dine Tjenere, Profeterne, sigende: Det Land, som I komme ind udi at eje, det er et Land, som er urent ved Landenes Folks Urenhed og ved deres Vederstyggelighed, hvormed de i deres Urenhed have opfyldt det, fra den ene Ende til den anden.

KXII 11. Som du genom dina tjenare Propheterna budit hafver, och sagt: Det land, som I uti kommen till att besitta det, är ett orent land, igenom folkens orenhet i landen, uti deras styggelse, med hvilken de hafva uppfyllt det med orenhet allt omkring.

- PR1739 11. Neid, mis sa olled omma sullaste nende prohvetide läbbi käsknud ja ütelnud: Se Ma , mis teie tullete pärrima, on rop Ma nende made rahwa roppusse pärrast, nende hirmsa teggude pärrast, missugguse omma rojussega nemmad sedda otsast otsani on täitnud.
- Luther1912 11. die du durch deine Knechte, die Propheten, geboten hast und gesagt: Das Land, darein ihr kommt, es zu erben, ist ein unreines Land durch die Unreinigkeit der Völker in den Ländern in ihren Greueln, womit sie es an allen Enden voll Unreinigkeit gemacht haben.
- RV'1862 11. Que mandaste por la mano de tus siervos los profetas, diciendo: La tierra a la cual entráis para poseerla, tierra inmunda es a causa de la inmundicia de los pueblos de las tierras, por las abominaciones de que la han henchido de boca a boca con su inmundicia.
- PL1881 11. Któreś ty przykazał przez sług twoich proroków, mówiąc: Ziemia, do której wnidziecie, abyście ją posiadli, jest ziemia nieczysta przez nieczystotę ludu tych ziem, dla
- LT 11. kuriuos Tu mums davei per savo tarnus pranašus, sakydamas: 'Kraštas, kurj jūs einate paveldėti, yra suteptas. Jį sutepė krašto tautos savo bjaurystėmis ir pripildė jį savo nešvarumais nuo vieno krašto iki kito.
- Ostervald-Fr 11. Que tu as prescrits par tes serviteurs les prophètes, en disant: Le pays où vous allez entrer pour le posséder, est un pays souillé par la souillure des peuples de ces contrées, par les abominations dont ils l'ont rempli depuis un bout jusqu'à l'autre avec leurs impuretés.
- SVV1770 11 Die Gij geboden hadt door den dienst Uwer knechten, de profeten, zeggende: Het land, waar gijlieden inkomt, om dat te erven, is een vuil land, door de vuiligheid van de volken der landen, om hun gruwelen, waarmede zij dat vervuld hebben, van het ene einde tot het andere einde, met hun onreinigheid.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 11. A melyeket parancsoltál szolgáid, a próféták által, mondván: A föld, melyre bementek, hogy bírjátok azt, tisztátalan föld, [9†] a tartományok népeinek tisztátalansága

obrzydłości ich, któremi ją napełnili od końca do końca nieczystością swoją.

RuSV1876 11 которые заповедал Ты чрез рабов Твоих пророков, говоря: земля, в которую идете вы, чтоб овладеть ею, земля нечистая, она осквернена нечистотою иноплеменных народов, их мерзостями, которыми они наполнили ее от края до края в осквернениях своих.

miatt, útálatosságáig miatt, melyekkel betölték azt egyik végétől a másikig tisztátalanságukban;

БКуліш 11. Що ти дав через слуг твоїх пророків, кажучи: земля, куди ви йдете, щоб запанувати в їй - се земля нечиста; вона опоганена гидотою чужородніх народів, їх поганею, якою вони сповнили її від кінця до кінця в нечисті своїй.

FI33/38 12. Älkää siis antako tyttäriänne heidän pojillensa älkääkä ottako heidän tyttäriänsä pojillenne vaimoiksi. Älkää myös koskaan harrastako heidän menestystään ja onneansa, että te vahvistuisitte ja saisitte syödä parasta, mitä maassa on, ja jättäisitte sen perinnöksi lapsillenne ikuisiksi ajoiksi.'

Biblia1776 12. Niin ei teidän pidä nyt antaman tyttäriänne heidän pojillensa, ja ei teidän pidä ottaman heidän tyttäriänsä pojillenne; älkäätkä myös etsikö heidän rauhaansa ja hyvänsä ijankaikkisesti, että vahvistuisitte, ja söisitte maan hyvyyttä, ja saisitte antaa sen teidän lapsillenne ijankaikkiseksi perimiseksi.

CPR1642 12. Nijn ei teidän pidä andaman nyt teidän tyttäritän heidän pojillens ja ei teidän pidä ottaman heidän tyttäritäns teidän pojillen älkät myös edzikö heidän rauhans ja caluans ijancaickisest että te tulisitte wäkewäxi ja söisit maan hyvyttä ja saisit sen anda teidän lapsillen ijancaisexi perimisexi.

- MLV19 12 Now therefore do not give your\* daughters to their sons, neither take their daughters to your\* sons, nor seek their peace or their prosperity forever, that you\* may be strong and eat the good of the land and leave it for an inheritance to your\* sons until everlasting.
- Dk1871 12. Saa skulle I nu ikke give eders Døtre til deres Sønner og ikke tage deres Døtre til eders Sønner og ikke søge deres Fred og deres gode indtil evig Tid, paa det I skulle blive stærke og æde det gode i Landet og indtage det til Ejendom for eders Børn indtil evig Tid.
- PR1739 12. Sepärrast ei pea teie mitte ommad tütrid nende poegadele andma, egga nende tütrid omma poegadele wötma; ja teie ei pea nende rahho egga nende headust mitte noudma ei ellades, et teie saaksite kinnitud ja woiksite selle Ma headusset süa ja sedda omma lastele iggaweste pärrandusseks jätta.
- Luther1912 12. So sollt ihr nun eure Töchter nicht geben ihren Söhnen, und ihre Töchter sollt ihr euren Söhnen nicht nehmen; und sucht nicht ihren Frieden noch ihr Gutes ewiglich, auf daß ihr mächtig werdet und esset das Gute im Lande und vererbt es auf eure Kinder ewiglich.
- KJV 12. Now therefore give not your daughters unto their sons, neither take their daughters unto your sons, nor seek their peace or their wealth for ever: that ye may be strong, and eat the good of the land, and leave it for an inheritance to your children for ever.
- KXII 12. Så skolen I nu icke gifva edra döttrar deras söner, och deras döttrar skolen I icke taga edrom sönom, och söker icke deras frid eller välfärd i evig tid; på det I skolen blifva mäktige, och äta det goda i landena, och lefva det edrom barnom till arfs i evig tid.
- LT 12. Todėl neleiskite savo dukterų už jų sūnų ir neimkite jų dukterų savo sūnums; nesiekite jų gėrybių nė taikos su jais, kad būtumėte stiprūs ir valgytumėte krašto gėrybes, ir paliktumėte kaip paveldėjimą savo vaikams’.
- Ostervald-Fr 12. Maintenant donc, ne donnez point vos filles à leurs fils, et ne prenez point leurs filles pour vos fils, et ne cherchez jamais ni leur paix, ni leur prospérité, afin que vous soyez affermis, et que vous mangiez les biens de ce pays, et que vous en fassiez

- RV'1862 12. Por tanto ahora no daréis vuestras hijas a los hijos de ellos, ni sus hijas tomaréis para vuestros hijos: ni procuraréis su paz ni su bien para siempre: para que seais corroborados, y comáis el bien de la tierra, y la dejéis por heredad a vuestros hijos para siempre.
- SVV1770 12 Zo zult gij nu uw dochteren niet geven aan hun zonen, en hun dochteren niet nemen voor uw zonen, en zult hun vrede en hun best niet zoeken, tot in eeuwigheid; opdat gij sterk wordt, en het goede des lands eet, en uw kinderen doet erven tot in eeuwigheid.
- PL1881 12. A przetoż nie dawajcie córek waszych synom ich, ani bierzcie synom waszym córek ich, i nie szukajcie pokoju ich, i dobrego ich aż na wieki, abyście byli umocnieni, a pożywali dóbr tej ziemi, i podali ją w dziedzictwo synom waszym aż na wieki.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 12. Annakokáért leányaitokat ne adjátok [10†] az ő fiaiknak és az ő leányaikat ne vegyétek fiaitoknak, és ne keressétek barátságukat, sem javokat soha, hogy megerősödjetek és éljetekek e föld javaival, és örökségképen adhassátok azt fiaitoknak mindörökké.
- RuSV1876 12 И так дочерей ваших не выдавайте за сыновей их, и дочерей их не берите за сыновей ваших, и не ищите мира их и блага их во веки, чтобы укрепиться вам и питаться благами земли той и передать ее в наследие сыновьям вашим на веки.
- БКуліш 12. Через се не выдавайте ваших дочок за сивів їх, а дочок їх не берить за синів ваших, і не шукайте мира з ними й добра їх по вік, щоб вам укріпитись і споживати добро землі тої та передати її в спадщину синам вашим на віки.
- FI33/38 13. Kaiken sen jälkeen, mikä on meitä kohdannut pahojen tekojemme ja suuren syyllisyytemme tähden — ja kuitenkin sinä,
- Biblia1776 13. Ja niiden kaikkein jälkeen mitkä meidän päällemme tulleet ovat, pahain tekoimme tähden ja suurten synteimme tähden, niin

- Jumalamme, olet jättänyt huomioon ottamatta meidän rikkomuksiamme ja olet sallinut meistä tämmöisen joukon pelastua —
- CPR1642 13. Ja nijden caickein jälken cuin meidän päällem tullet owat meidän pahain tecoim ja suurten syndeim tähden nijn olet sinä meidän Jumalam säästänyt meidän pahoja töitäm ja andanut wapauden cuin nyt on.
- MLV19 13 And after all that has come upon us for our evil deeds and for our great guilt, seeing that you, our God, have punished us less than our iniquities deserve and have given us such a remnant,
- KJV 13. And after all that is come upon us for our evil deeds, and for our great trespass, seeing that thou our God hast punished us less than our iniquities deserve, and hast given us such deliverance as this;
- Dk1871 13. Og efter alt det, som er kommet over os for vore onde Gerninger og for vor store Skyld, da du, vor Gud, har sparet os langt over vor Misgerning og givet os en Redning, som denne er:
- KXII 13. Och efter allt det som öfver oss kommet är för våra onda gerningars och stora synders skull, hafver du vår Gud öfversett med oss det vi illa gjort hafve, och hafver gifvit oss en förlossning, såsom det nu är för ögonen.
- PR1739 13. Ja pärrast keik, mis meie peäle tulnud meie kurja teggude pärrast ja meie sure sü pärrast, (sest sinna, meie Jummal, olled ärrakeelnud, et meie ep olle alla waunud omma üllekohto pärrast, waid olled meid
- LT 13. Kai visa tai užgriuvo ant mūsų už mūsų piktus darbus ir didelius nusikaltimus, vis dėlto Tu, mūsų Dieve, baudei mus švelniau, negu buvome verti, ir davei mums išgelbėjimą.



saatnud ärrapeäsema kui nüüd kä on .)

- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther1912 13. Und nach dem allem, was über uns gekommen ist um unsrer bösen Werke großer Schuld willen, hast du, unser Gott, unsre Missetat verschont und hast uns eine Errettung gegeben, wie es da steht.</p>  | <p>Ostervald-Fr 13. Or, après toutes les choses qui nous sont arrivées à cause de nos mauvaises actions et de notre grande culpabilité, quand tes châtiments, ô notre Dieu! sont demeurés au-dessous de nos péchés et que tu nous accordes une pareille délivrance,</p> |
| <p>RV'1862 13. Mas después de todo lo que nos ha venido a causa de nuestras obras malas, y a causa de nuestro delito grande, (porque tú Dios nuestro estorbaste que no fuésemos oprimidos a causa de nuestras iniquidades, y nos diste esta semejante escapada;)</p> | <p>SVV1770 13 En na alles, wat over ons gekomen is, om onze boze werken, en om onze grote schuld, omdat Gij, o onze God! belet hebt, dat wij niet te onder zijn vanwege onze ongerechtigheid, en hebt ons een ontkoming gegeven, als deze is;</p>                       |
| <p>PL1881 13. A po tem wszystkim, co przyszło na nas dla spraw naszych złych i dla grzechu naszego wielkiego, ponieważś ty, Boże nasz! zawściągnął karania, abyśmy nie byli potłumieni dla nieprawości naszej, aleś nam dał wybawienie takowe;</p>                   | <p>Karoli1908H<sup>u</sup> 13. Mindazok után pedig, a mik reánk jövének gonosz cselekedeteinkért és nagy vétünkért, hiszen te, mi Istenünk, jobban kedveztél nekünk, sem mint búneink miatt érdemeltünk volna, s adád nekünk e maradékot,</p>                           |
| <p>RuSV1876 13 И после всего, постигшего нас за худые дела наши и за великую вину нашу, – ибо Ты, Боже наш, пощадил нас не по мере беззакония нашего и дал нам такое избавление, –</p>   | <p>БКуліш 13. А після всього, що впало на нас за погані вчинки наші й за великі провини наші - хоч ти, Боже наш, пожалував нас не по мірі беззаконностей наших і дав нам таке спасенне, -</p>   |

- FI33/38 14. kävisimmekö me nyt jälleen rikkomaan sinun käskyjäsi ja lankoutumaan kansojen kanssa, joiden teot ovat kauhistavaiset? Etkö sinä silloin vihastuisi meihin siihen asti, että tekisit meistä lopun, niin ettei ketään jäisi jäljelle eikä kukaan pelastuisi?
- CPR1642 14. Pitäisköst meidän taas sinun käskys käymän ylidze ja tekemän langoutta tämän ilkiän Canssan cansa etkös mahda wihastua meidän päällem siihenasti että peräti autioxi tullan ettei ketän jää eikä ole pääsemyst.
- MLV19 14 will we again break your commandments and make a marriage-agreement with the peoples who do these abominations? Would you not be angry with us till you had consumed us, so that there should be no remnant, nor any to escape?
- Dk1871 14. Skulde vi da vende om og gøre dine Bud til intet og gøre Svogerskab med Folk, som have gjort disse Vederstyggeligheder monne du ikke skulde blive vred paa os, indtil at der gjordes Ende paa os, saa at der ingen blev tilovers og ingen Redning
- Biblia1776 14. Pitäiskö meidän taas sinun käskys käymän ylitse ja tekemän lankoutta tämän ilkiän kansan kanssa? Etkös mahda vihastua meidän päällemme, siihenasti että peräti hukutat, ettei ketään jää, eikä ole pääsemystä?
- KJV 14. Should we again break thy commandments, and join in affinity with the people of these abominations? wouldest not thou be angry with us till thou hadst consumed us, so that there should be no remnant nor escaping?
- KXII 14. Men vi hafve vändt oss om, och låtit din bud fara, så att vi hafve befryndat oss med desso styggelsens folke; vill du då vred vara öfver oss, tilldess det allt ute är, så att intet qvart blifver, eller ingen förlossning mer är?

- PR1739 14. Kas peaksime jälle so kässud tühjaks teggema, ja ennast langukseks heitma nendesihnatse hirmsa rahwaga? eks sa siis wöttaks wihhaseks sada meie peäle, kuñi meie ärralöppeksime? et ei ükski olleks , kes jällejääks ja ärrapeäseks.
- Luther1912 14. Sollten wir wiederum deine Gebote lassen fahren, daß wir uns mit den Völkern dieser Greuel befreundeten? Wirst du nicht über uns zürnen, bis daß es ganz aus sei, daß nichts Übriges noch keine Errettung sei?
- RV'1862 14. ¿Hemos de volver a disipar tus mandamientos, y a emparentar con los pueblos de estas abominaciones? ¿No te ensañaras contra nosotros hasta consumirnos, que no quede resto ni escapada?
- PL1881 14. Izali się obrócić ku zgwałceniu przykazaó twoich, powinowacąc się z tymi narodami obrzydłymi? izalibyś się surowie nie gniewał na nas, abyś nas wyniszczył, aby nikt nie został i nie uszedł?
- RuSV1876 14 неужели мы опять будем нарушать
- LT 14. Argi mes vėl galėtume laužyti Tavo įsakymus ir susigiminiuoti vedybomis su šiomis bjauriomis tautomis? Argi Tu, užsirūstinęs ant mūsų, nesunaikinsi mūsų iki galo, nepalikdamas nė vieno, kuris išsigelbėtų?
- Ostervald-Fr 14. Reviendrions-nous donc à violer tes commandements, et à faire alliance avec ces peuples abominables? Ne serais-tu pas irrité contre nous, jusqu'à nous consumer, en sorte qu'il n'y aurait plus aucun reste, ni personne qui échappât?
- SVV1770 14 Zullen wij nu wederkeren, om Uw geboden te vernietigen, en ons te verzageren met de volken dezer gruwelen? Zoudt Gij niet tegen ons toornen tot verterens toe, dat er geen overblijfsel noch ontkoming zij?
- Karoli1908H<sup>u</sup> 14. Hát megrontjuk-é ismét parancsolataidat s összeházasadunk-é ez útálatos népekkel? Nem fogsz-é haragudni reánk mindaddig, míg megemésztetünk, hogy sem maradékunk, sem hírmondónk ne legyen?
- БКуліш 14. Невже ж ми будемо знов нарушувати

заповеди Твои ивступать в родство с этими отвратительными народами? Не прогневаешься ли Ты на нас даже до истребления нас , так что не будет уцелевших и не будет спасения?

заповіді твої та ріднитись із сими препоганими народами? Чи ж ти не розгніваєшся на нас, так щоб аж викоренити (нас), щоб не осталось ні людини й не було ратунку?

FI33/38 15. Herra, Israelin Jumala, sinä olet vanhurskas, sillä meistä on jäljellä pelastuneita vain sen verran, kuin tänä päivänä on. Katso, me olemme sinun edessäsi syyllisyydessämme; emmekä me tämän tähden voi sinun edessäsi kestää.

Biblia1776 15. Herra Israelin Jumala! sinä olet vanhurskas. Sillä me olemme jääneet vapahdettaa, niinkuin se tänäpäpä on. Katso, me olemme sinun edessäs synneissämme; sentähden ei kenkään voi edessäs pysyä.

CPR1642 15. HERra Israelin Jumala sinä olet wanhurscas: sillä me olem jäänet wapadetta nijncuin se tänäpäpä on. Cadzo me olem sinun edesäs meidän synneisäm sentähden ei kengän woi edesäs pysyä.

MLV19 15 O Jehovah, the God of Israel, you are righteous, for we are left a remnant that has escaped, as it is this day. Behold, we are before you in our guiltiness, for none can stand before you because of this.

KJV 15. O LORD God of Israel, thou art righteous: for we remain yet escaped, as it is this day: behold, we are before thee in our trespasses: for we cannot stand before thee because of this.

Dk1871 15. Herre, Israels Gud! du er retfærdig, thi vi ere overblevne som en Levning, som det ses

KXII 15. Herre, Israels Gud, du äst rättfärdig, ty vi äre igenblefne och behållne, såsom det i

paa denne Dag; se, vi ere for dit Ansigt i vor Skyld, thi ved sligt kan ingen bestaa for dit Ansigt.

PR1739 15. Jehowa Israeli Jummal! sa olled öige, sest meie, kes ärrapeäsnud, olleme üllejännud, nenda kui tännapä on ; wata, meie olleme siño ees omma sü al, sest meie ei woi sepärrast mitte sinno ees seista.

Luther1912 15. HERR, Gott Israels, du bist gerecht; denn wir sind übriggeblieben als Errettete, wie es heute steht. Siehe, wir sind vor dir in unsrer Schuld; denn um deswillen ist nicht zu bestehen vor dir.

RV'1862 15. Jehová Dios de Israel, tú eres justo: que hemos quedado escapada como este día: hénos aquí delante de tí en nuestros delitos: porque no hay estar delante de tí a causa de esto.

PL1881 15. O Panie, Boże Izraelski! sprawiedliwyś ty; bośmy pozostałe ostatki, jako się to dziś pokazuje. Otośmy my przed obliczem twojem w przewinieniu naszeem, choć się nie godzi

denna dag för ögon är; si, vi äre för dig uti vår skuld; ty fördenskull kan man intet blifva ständandes för dig.

LT 15. Viešpatie, Izraelio Dieve, Tu esi teisus. Tu išgelbėjai mūsų likutį. Štai mes esame Tavo akivaizdoje su savo kaltėmis, nors neturėtume būti Tavo akivaizdoje dėl to''.

Ostervald-Fr 15. Éternel, Dieu d'Israël! tu es juste; car nous sommes demeurés un reste de réchappés, comme il se voit aujourd'hui. Nous voici devant ta face avec notre culpabilité, ne pouvant à cause d'elle subsister devant toi.

SVV1770 15 O HEERE, God van Israel! Gij zijt rechtvaardig; want wij zijn overgelaten ter ontkoming, als het is te dezen dage. Zie, wij zijn voor Uw aangezicht in onze schuld; want er is niemand, die voor Uw aangezicht zou kunnen bestaan, om zulks.

Karoli1908H<sup>u</sup> 15. Oh Uram, Izrael Istene! igaz vagy te, mert meghagyta minket, maradék gyanánt, mint e mai nap bizonyítja. Ímé előtted vagyunk vétünkben, és nem állhatunk meg előtted e

stawiać przed oblicze twoje dla tego.

RuSV1876 15 Господи Боже Израилев! праведен Ты. Ибо мы остались уцелевшими до сего дня; и вот мы в беззакониях наших пред лицом Твоим, хотя после этого не надлежало бы нам стоять пред лицом Твоим.

10 luku

Muukalaisten vaimojen poistaminen. Luettelo syyllisistä miehistä.

FI33/38 1. Kun Esra näin rukoili ja tunnusti, itkien ja maahan langeten, Jumalan temppelin edustalla, kokoontui hänen luoksensa sangen suuri joukko Israelin miehiä, naisia ja lapsia; sillä kansakin itki katkerasti.

CPR1642 1. COsca Esra näin rucoili ja tunnusti itki ja macais Jumalan huonen edes cocondui suuri joucko Israelist hänen tygöns miehist waimoist ja lapsist ja Canssa itki sangen cowin.

MLV19 1 Now while Ezra prayed and made confession, weeping and casting himself down before the house of God, there was gathered together to him out of Israel a very great

miatt!

БКуліш 15. Господи, Боже Израїлів! праведний еси ти. Бо ми зістались цілі по сей день; і оце ми й з беззаконностями нашими перед лицем твоїм, хоч після того нам неслід би стояти перед лицем твоїм!

Biblia1776 1. Kuin Esra näin rukoili ja tunnusti, itki ja makasi Jumalan huoneen edessä, kokoontui suuri joukko Israelista hänen tykönsä, miehistä, vaimoista ja lapsista, ja kansa itki sangen kovin.

KJV 1. Now when Ezra had prayed, and when he had confessed, weeping and casting himself down before the house of God, there assembled unto him out of Israel a very

assembly of men and women and children, for the people wept very much.

great congregation of men and women and children: for the people wept very sore.

Dk1871 1. Og der Esra bad, og der han bekendte, græd og havde nedkastet sig foran Guds Hus, da samledes til ham en saare stor Forsamling af Israel, Mænd og Kvinder og Børn; thi Folket græd med megen Graad.

KXII 1. Då Esra så bad, bekände och gret, och låg inför Guds hus, församlade sig till honom utaf Israel en ganska stor menighet af män, qvinnor och barn; förty folket gret svårliga.

PR1739 1. Ja kui Esra lugges ja kui ta pattud üllestunnistas nuttes ja ennast mahhaheites Jummalä koia ette, siis koggusid temma jure Israelist wägga palju rahwast, mehed ja naesed ja lapsed: sest rahwas nutsid suurt nutto.

LT 1. Kai Ezra, klūpodamas ir verkdamas, meldėsi ir išpažino savo ir tautos nuodėmes prie Dievo namų, didelis būrys vyrų, moterų ir vaikų iš Izraelio, susirinkę aplink jį, gaudžiai verkė.

Luther1912 1. Und da Esra also betete und bekannte, weinte und vor dem Hause Gottes lag, sammelten sich zu ihm aus Israel eine sehr große Gemeinde von Männern und Weibern und Kindern; denn das Volk weinte sehr.

Ostervald-Fr 1. Or, comme Esdras pria et faisait cette confession, pleurant et prosterné devant la maison de Dieu, une fort grande multitude d'Israélites, hommes, femmes et enfants, s'assembla vers lui; et ce peuple répandit des larmes en abondance.

RV'1862 1. Y ORANDO Ésdra, y confesando, llorando, y echándose delante de la casa de Dios, juntáronse a él una muy grande congregación de Israel, varones, y mujeres, y niños, y lloraba el pueblo de gran lloro.

SVV1770 1 Als Ezra alzo bad, en als hij deze belijdenis deed, wenende en zich voor Gods huis nederwerpende, verzamelde zich tot hem uit Israel een zeer grote gemeente van mannen, en vrouwen, en kinderen; want het volk

weende met groot geweent.

- |   |                          |  |
|---|--------------------------|--|
| <p>PL1881 1. A gdy się modlił Ezdrasz, i wyznawał grzechy z płaczem, leżąc przed domem Bożym, zebrało się do niego z Izraela zgromadzenie bardzo wielkie mężów i niewiast i dziątek; a płakał lud wielkim płaczem.</p>                                    | <p>Karoli1908H<br/>u</p> | <p>1. És mikor imádkozék Ezsdrás és vallást tőn, sírva [1†] és földre borulva az Isten háza előtt, sereglének ő hozzá Izráelből igen nagy gyülekezetben férfiak és asszonyok és gyermekek, mert síra a nép is sokat és keservesen.</p> |
| <p>RuSV1876 1 Когда так молился Ездра и исповедывался, плача и повергаясь пред домом Божиим, стеклось к нему весьма большое собрание Израильтян, мужчин и женщин и детей, потому что и народ много плакал.</p>  | <p>БКуліш</p>            | <p>1. Коли Ездра так молився й сповідався, плачучи й припадаючи ниць перед домом Божим, зійшлась до його дуже велика громада Ізраїлтян, чоловіків і жінок та дітей, бо й народ дуже плакав.</p>  |
| <p>FI33/38 2. Ja Sekanja, Jehielin poika, Eelamin jälkeläisiä, puhkesi puhumaan ja sanoi Esralle: Me olemme olleet uskottomat Jumalaamme kohtaan, kun olemme ottaneet muukalaisia vaimoja maan kansoista. Mutta kuitenkin on Israelilla vielä toivoa.</p> | <p>Biblia1776</p>        | <p>2. Ja Sekania Jehielin poika, Elamin lapsista, vastasi Esraa ja sanoi: me olemme rikkoneet Jumalaamme vastaan, että me olemme ottaneet muukalaiset vaimot maan kansoista; mutta vielä on toivo sen vuoksi Israelissa.</p>           |
| <p>CPR1642 2. Ja Zechania Jehielin poica Elamin lapsist wastais Esrat ja sanoi: me olem rickonet meidän Jumalatom wastan että me olem ottanet muucalaiset waimot maan Canssoista mutta vielä on toiwon senwuoksi Israelis</p>                             |                          |  |



- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 2 And Shecaniah {Shechaniah} the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered and said to Ezra, We have trespassed against our God and have married foreign women of the peoples of the land. Yet now there is hope for Israel concerning this thing. | KJV          | 2. And Shechaniah the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered and said unto Ezra, We have trespassed against our God, and have taken strange wives of the people of the land: yet now there is hope in Israel concerning this thing.                         |
| Dk1871     | 2. Og Sekania, Jehiels Søn, af Elams Børn, svarede og sagde til Esra: Vi have forgrebet os imod vor Gud, og vi have ladet fremmede Hustruer af Landets Folk bo hos os; men med dette. er der end Forhaabning for Israel.                                  | KXII         | 2. Och Sechania, Jehiels son, af Elams barn, svarade, och sade till Esra: Si, vi hafve förtagit oss emot vår Gud, att vi hafve tagit oss främmande hustrur utaf landsens folk; men här är ännu hopp derom i Israel.   |
| PR1739     | 2. Ja Jehieli poeg Sekanja Elami lastest wastas ja ütles Esrale: Meie olleme omma Jumjala wasto wallatust teinud, et meie woöra Ma naesterahwast sest Ma rahwast olleme naesiks wötnud; ja nüüd on weel lotus Israelil se asja jures.                     | LT           | 2. Tada Jehielio sūnus Šechanija iš Elamo palikuonių atsiliepė: “Mes nusikaltome savo Dievui, vesdami svetimtautes moteris, tačiau dar yra vilties Izraeliui.   |
| Luther1912 | 2. Und Sechanja, der Sohn Jehiels, aus den Kindern Elam, antwortete und sprach zu Esra: Wohlan, wir haben uns an unserm Gott vergriffen, daß wir fremde Weiber aus den Völkern des Landes genommen haben. Nun, es ist noch Hoffnung für Israel über dem.  | Ostervald-Fr | 2. Alors Shécania, fils de Jéhiel, des enfants d'Élam, prit la parole, et dit à Esdras: Nous avons péché contre notre Dieu, en prenant des femmes étrangères d'entre les peuples de ce pays. Mais maintenant il est encore à cet égard quelque espérance pour Israël. |

- RV'1862 2. Y respondió Sequenías, hijo de Jehiel, de los hijos de Elam, y dijo a Ésdras: Nosotros nos hemos rebelado contra nuestro Dios, que tomámos mujeres extranjeras de los pueblos de la tierra: mas esperanza hay aun para Israel sobre esto.
- SVV1770 2 Toen antwoordde Sechanja, de zoon van Jehiel, een van de zonen van Elam, en zeide tot Ezra: Wij hebben overtreden tegen onzen God, en wij hebben vreemde vrouwen van de volken des lands bij ons doen wonen; maar nu, er is hope voor Israel, dezen aangaande.
- PL1881 2. Tedy odpowiadając Sechaniasz, syn Jechyjelowy z synów Elamowych, rzekł do Ezdrasza: Myśmyć zgrzeszyli przeciwko Panu, Bogu naszemu, żeśmy pojęli żony obce z narodu tej ziemi; ale wždy ma jeszcze nadzieję Izrael przytem.
- Karoli1908H 2. És szóla Sekhánia, Jéhielnek fia, az Élám fiai közül, és monda Ezdrásnak: Mi vétkeztünk a mi Istenünk ellen, hogy idegen feleségeket vettünk magunknak e föld népei közül: mindazáltal van reménysége Izraelnek, mind e mellett is!
- RuSV1876 2 И отвечал Шехания, сын Иехиила из сыновей Еламовых, и сказал Ездре: мы сделали преступление пред Богом нашим, что взяли себе жен иноплеменных из народов земли, но есть еще надежда для Израиля в этом деле;
- БКуліш 2. І промовив Шеханія Ехіїленко, з синів Еламових, і сказав до Ездри: Ми провинились перед Богом нашим, що побрали за себе чужородніх жінок у народів краєвих, але ще є надія для Ізраїля в сьому ділі;
- FI33/38 3. Niin tehkäämme nyt Jumalamme kanssa liitto, että me Herran neuvon mukaan ja niiden neuvon mukaan, jotka pelkäävät meidän Jumalamme käskyä, toimitamme pois kaikki ne vaimot ja heistä syntyneet lapset; tehtäköön lain mukaan.
- Biblia1776 3. Niin tehkäämme nyt liitto meidän Jumalamme kanssa ajaaksemme kaikki vaimot pois ja ne, jotka heistä syntyneet ovat, Herran neuvon jälkeen ja niiden, jotka pelkäävät meidän Jumalamme käskyä; ja tapahtukoon lain jälkeen.

CPR1642 3. Nijn tehkäm nyt lijtto meidän Jumalam cansa ajaxem caicki waimot pois ja ne jotca heistä syndynet owat HERran neuwon jälken ja nijden jotca pelkävät meidän Jumalam käskyä ja tapahtucon lain jälken.

MLV19 3 Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives and such as are born of them, according to the counsel of my lord and of those who tremble at the commandment of our God and let it be done according to the law.

KJV 3. Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives, and such as are born of them, according to the counsel of my lord, and of those that tremble at the commandment of our God; and let it be done according to the law.

Dk1871 3. Saa lader os nu gøre en Pagt for vor Gud, at vi ville lade alle disse Hustruer og de af dem fødte drage ud, efter Raad af Herren og af dem, som ere forfærdede for vor Guds Bud; og lad der gøres efter Loven!

KXII 3. Så låt oss nu göra ett förbund med vårom Gud, så att vi utdrifve alla hustrur, och dem som af dem fødde äro, efter Herrans råd, och deras som frukta vår Guds bud, att man må göra efter lagen.

PR1739 3. Sepärrast tehkem seädusse omma Jummalaga, et meie tahhame ärrasata keik naesed, ja kes neist sündinud, ISSanda ja nende nou järrele, kes wärrisewad meie Jummalä kasso pärrast, ja sedda peab kassoöppetust möda tehtama.

LT 3. Padarykime sandorą su Dievu, kad atleisime visas žmonas ir iš jų gimusius vaikus, klausydami Viešpaties ir tų, kurie dreba prieš mūsų Dievo įsakymus. Darykime, kaip reikalauja įstatymas!

Luther1912 3. So laßt uns einen Bund machen mit unserm Ostervald-Fr 3. Engageons-nous maintenant, par alliance

Gott, daß wir alle Weiber und die von ihnen geboren sind, hinaustun nach dem Rat des HERRN und derer, die die Gebote unsers Gottes fürchten, daß man tue nach dem Gesetz.

avec notre Dieu, à renvoyer toutes ces femmes et tout ce qui est né d'elles, selon le conseil de mon seigneur et de ceux qui tremblent au commandement de notre Dieu; et que l'on fasse selon la loi.

RV'1862 3. Por tanto ahora hagamos alianza con nuestro Dios, que echaremos todas las mujeres, y los nacidos de ellas, por el consejo del señor y de los que temen el mandamiento de nuestro Dios: y hágase conforme a la ley.

SVV1770 3 Laat ons dan nu een verbond maken met onze God, dat wij al die vrouwen, en wat van haar geboren is, zullen doen uitgaan, naar den raad des HEEREN, en dergenen, die beven voor het gebod onzes Gods; en laat er gedaan worden naar de wet.

PL1881 3. Tylko teraz uczyómy przymierze z Bogiem naszym, że porzucimy wszystkie żony i narodzone z nich, według rady Paóskiej, i tych, którzy drżą przed przykazaniem Boga naszego, a niech to będzie podług zakonu.

Karoli1908H  
u 3. Vessünk ugyanis frigyet a mi Istenünkkel, hogy elbocsátjuk mindazon asszonyokat és a tőlük születettek az én Uramnak és azoknak akaratja szerint, a kik reszketve gondolnak [2†] a mi Istenünk parancsolatára, és a törvény szerint cselekedjünk!

RuSV1876 3 заключим теперь завет с Богом нашим, что, по совету господина моего и благоговеющих предзаповедями Бога нашего, мы отпустим от себя всех жен и детей, рожденных ими, – и да будет по закону!

БКуліш 3. Постановім тепер завіт з Богом нашим, що за радою мого добродія й тих, що шанують заповіді Бога нашого, ми відпустимо всіх жінок і дітей, народжених із них, щоб було по закону!

FI33/38 4. Nouse, sillä tämä on sinun asiasi, ja me

Biblia1776 4. Niin nouse, sillä sinun se tulee, me

	olemme sinun kanssasi. Ole luja ja ryhdy toimeen.		olemme sinun kanssas; ole hyvässä turvassa ja tee niin.
CPR1642	4. Nijn nouse sillä sinun se tule me olem sinun cansas ole hywäs turwas ja tee nijn.		
MLV19	4 Arise, for the matter belongs to you and we are with you. Be of good courage and do it.	KJV	4. Arise; for this matter belongeth unto thee: we also will be with thee: be of good courage, and do it.
Dk1871	4. Staa op, thi den Sag paaligger dig, og vi ville være med dig; vær frimodig og gør det!	KXII	4. Så statt nu upp; ty det hörer dig till: Vi vilje vara med dig; var vid en god tröst, och gör så.
PR1739	4. Touse ülles, sest se assi on sinno holeks ja meie olleme sinnoga; olle wahwa ja te sedda .	LT	4. Kelkis, nes tu turi tai padaryti, o mes būsime su tavimi. Būk drąsus ir veik''.
Luther1912	4. So mache dich auf! denn dir gebührt's; wir wollen mit dir sein. Sei getrost und tue es!	Ostervald-Fr	4. Lève-toi; car cette affaire te regarde, et nous serons avec toi. Prends donc courage, et agis.
RV'1862	4. Levántate, porque a tí toca el negocio, y nosotros seremos contigo: esfuérzate, y haz.	SVV1770	4 Sta op, want deze zaak komt u toe; en wij zullen met u zijn; wees sterk en doe het.
PL1881	4. Wstaóże, bo ta rzecz tobie należy, a my będziemy z tobą; zmocnij się, a uczyó tak.	Karoli1908H u	4. Kelj fel! mert reád néz e dolog, s mi veled leszünk: légy erős és lásd hozzá!
RuSV1876	4 Встань, потому что это твое дело, и мы с тобою: ободрись и действуй!	БКуліш	4. Встань, бо се до тебе належить, а ми з тобою. Успокійся й роби!

ESRA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 5. Niin Esra nousi ja vannotti pappien päämiehet, leeviläiset ja kaiken Israelin tekemään näin. Ja he vannoivat.  | Biblia1776   | 5. Silloin nousi Esra ja vannotti ylimmäiset papit ja Leviläiset, ja koko Israelin, tekemään tämän sanan jälkeen; ja he vannoivat.                            |
| CPR1642    | 5. Silloin nousi Esra ja wannotti ylimmäiset Papit ja Lewitat ja coco Israelin tekemän tämän sanan jälken ja he wannoit.  |              |   |
| MLV19      | 5 Then Ezra arose and made the chiefs of the priests, the Levites and all Israel, to swear that they would do according to this word. So they swore.              | KJV          | 5. Then arose Ezra, and made the chief priests, the Levites, and all Israel, to swear that they should do according to this word. And they sware.             |
| Dk1871     | 5. Da stod Esra op og tog en Ed af de øverste for Præsterne, Leviterne og al Israel, at de vilde gøre efter dette Ord; og de svore.                               | KXII         | 5. Då stod Esra upp, och tog en ed af de öfversta Presterna, och Leviterna, och hela Israel, att de skulle göra efter detta talet. Och de svoro det.          |
| PR1739     | 5. Ja Esra tousis ülles ja panni preestride, Lewitide ja keige Israeli üllemad wanduma, et nemmad piddid teggema sedda sanna möda; ja nemmad wandusid.            | LT           | 5. Ezra atsikėleş prisaidino vyresniuosis kunigus ir levitus ir visą Izraelį, kad jie elgsis pagal tą žodį. Ir jie prisiekė.                                  |
| Luther1912 | 5. Da stand Esra auf und nahm einen Eid von den Obersten der Priester und Leviten und des ganzen Israels, daß sie nach diesem Wort tun sollten. Und sie schwuren. | Ostervald-Fr | 5. Alors Esdras se leva, et il fit jurer aux chefs des sacrificateurs, des Lévites et de tout Israël, qu'ils feraient selon cette parole; et ils le jurèrent. |
| RV'1862    | 5. Entónces Ésdras se levantó, y juramentó a  | SVV1770      | 5 Toen stond Ezra op, en deed de oversten   |

los príncipes de los sacerdotes y de los Levitas, y a todo Israel, para hacer conforme a esto: y juraron.

der priesteren, de Levieten en gans Israel zweren, te zullen doen naar dit woord; en zij zwoeren.

- |          |   |                  |  |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881   | 5. Tedy wstał Ezdrasz, i poprzysiął książąt kapłańskich, i Lewitów, i wszystkiego Izraela, aby uczynili według tego słowa. I przysięgli.  | Karoli1908H<br>u | 5. Fölkele annakokáért Ezdrás, [3†] és megesketé a papoknak, a Lévitáknak és az egész Izráelnek fejedelmek, hogy e beszéd szerint fognak cselekedni; és megesküvének.  |
| RuSV1876 | 5 И встал Ездра, и велел начальствующим над священниками, левитами и всем Израилем дать клятву, что они сделают так. И они дали клятву.   | БКуліш           | 5. І встав Ездра й звелів старшинам над сьвященниками, з левітами й всім Ізраїлем поклястись, що вони так зроблять. І вони поклялись.  |
| FI33/38  | 6. Niin Esra nousi Jumalan temppelin edustalta ja meni Joohanenin, Eljasibin pojan, kammioon. Sinne tultuaan hän ei syönyt leipää eikä juonut vettä, sillä niin hän suri pakkosiirtolaisten uskottomuutta.          | Biblia1776       | 6. Ja Esra nousi Jumalan huoneen edestä ja meni Johananin Eliasibin pojan kammioon; ja kuin hän sinne tuli, ei hän syönyt leipää eikä juonut vettä; sillä hän murehti heidän rikostensa tähden, jotka olivat olleet vankeudessa. |
| CPR1642  | 6. Ja Esra nousi Jumalan huonen edest ja meni Johanan Eliasibin pojan Camarijn ja cuin hän sinne tuli ei hän syönyt leipä eikä juonut wettä: sillä hän murhetti heidän ricostens tähden jotca olit ollet fangeuxes. |                  |  |
| MLV19    | 6 Then Ezra rose up from before the house of  | KJV              | 6. Then Ezra rose up from before the house   |

God and went into the chamber of Jehohanan the son of Eliashib. And (when) he came there, he ate no bread, nor drank water, for he mourned because of the trespass of those of the captivity.

of God, and went into the chamber of Johanan the son of Eliashib: and when he came thither, he did eat no bread, nor drink water: for he mourned because of the transgression of them that had been carried away.

Dk1871 6. Og Esra stod op fra Stedet foran Guds Hus og gik til Johanans, Eliasibs Søns, Kammer; og han gik derhen, han aad ikke Brød og drak ikke Vand; thi han sørgede over deres Forsyndelse, som havde været bortførte.

KXII 6. Och Esra stod upp inför Guds hus, och gick in uti Johanans, Eljasibs sons, kammar. Och då han ditkom, åt han intet bröd, och drack intet vatten; förty han sörjde öfver deras öfverträdelse, som i fängelset varit hade.

PR1739 6. Ja Esra tousis ülles Jummalä koia eest, ja läks Eljasibi poia Joanani kambri; ja ta läks siñna, ei ta sönud leiba egga jonud wet; sest ta leinas nende wallatuste pärrast, kes wangis olnud .

LT 6. Tada Ezra atėjo nuo Dievo namų į Eljašibo sūnaus Johanano kambarį, nieko nevalgė ir negėrė, nes liūdėjo dėl grįžusiųjų tremtinių nusikaltimo.

Luther1912 6. Und Esra stand auf vor dem Hause Gottes und ging in die Kammer Johanans, des Sohnes Eljasibs. Und da er dahin kam, aß er kein Brot und trank kein Wasser; denn er trug Leid um die Vergreifung derer, die gefangen gewesen waren.

Ostervald-Fr 6. Puis Esdras se leva de devant la maison de Dieu, et s'en alla dans la chambre de Jochanan, fils d'Éliashib, et y entra; et il ne mangea point de pain et ne but point d'eau, parce qu'il était en deuil à cause du péché de ceux de la captivité.

RV'1862 6. Y levantóse Ésdra de delante de la casa de Dios, y fuése a la cámara de Johanán, hijo de

SVV1770 6 En Ezra stond op van voor Gods huis, en ging in de kamer van Johanan, den zoon van



Eliasib, y fuése allá: no comió pan, ni bebió agua, porque se enristeció sobre la prevaricación de los de la transmigración.

Eljasib; als hij daar kwam, at hij geen brood, en dronk geen water, want hij bedreef rouw over de overtreding der weggevoerden.

- |          |   |                  |  |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881   | 6. A tak wstawszy Ezdrasz od domu Bożego szedł do komory Jochanana, syna Elijasybowego, a wszedłszy tam, nie jadł chleba, i wody nie pił; albowiem był żałośny dla przestępstwa tych, co się wrócili z niewoli. | Karoli1908H<br>u | 6. És fölkele Ezdrás az Isten háza elől, és elméne Jóhanánnak, Eliásib fiának szobájához s bemenvén abba, kenyeret nem evék, sem vizet nem ivék, mert gyászol vala a rabságból hazajöttek vétke miatt. |
| RuSV1876 | 6 И встал Ездра и пошел от дома Божия в жилище Иоханана, сына Елияшивова, и пришел туда. Хлеба он не ел и воды не пил, потому что плакал о преступлении переселенцев.   | БКуліш           | 6. І встав Ездра й пійшов від дому Божого в господу Йоханана Еліяшивенка, й прийшов туди. Не їв він хліба й не пив води, бо впав в тугу через провину переселенців.                                    |
| FI33/38  | 7. Ja kaikille pakkosiirtolaisille kuulutettiin Juudassa ja Jerusalemissa, että heidän tuli kokoontua Jerusalemiin;   | Biblia1776       | 7. Ja he kuuluttivat Juudassa ja Jerusalemissa kaikille lapsille, jotka vankina olivat olleet, tulemaan kokoon Jerusalemiin.   |
| CPR1642  | 7. Ja he cuulutit Judas ja Jerusalemis caikille lapsille cuin fangina olit ollet tuleman cocon Jerusalemijn.  |                  |  |
| MLV19    | 7 And they made proclamation throughout Judah and Jerusalem to all the sons of the captivity, that they should gather themselves together to Jerusalem.   | KJV              | 7. And they made proclamation throughout Judah and Jerusalem unto all the children of the captivity, that they should gather themselves together unto Jerusalem;                                       |

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 7. Og de lode udraabe i Juda og Jerusalem til alle de Folk, som havde været bortførte, at de skulde samles til Jerusalem.           | KXII             | 7. Och de läto utropa i Juda och Jerusalem, till all fängelsens barn, att de skulle församla sig till Jerusalem.                          |
| PR1739     | 7. Ja nemmad lasksid Juda-maal ja Jerusalemmas keikile, kes wangis olnud , kulutada, et nemmad piddid Jerusalemma kokkotullema.     | LT               | 7. Jie paskelbė visame Jude ir Jeruzalėje visiems grįžusiems tremtiniam susirinkti į Jeruzalę.  |
| Luther1912 | 7. Und sie ließen ausrufen durch Juda und Jerusalem zu allen, die gefangen gewesen waren, daß sie sich gen Jerusalem versammelten.  | Ostervald-Fr     | 7. Alors on publia, en Juda et à Jérusalem, que tous les enfants de la captivité eussent à s'assembler à Jérusalem.                       |
| RV'1862    | 7. E hicieron pasar pregón por Judá y por Jerusalem a todos los hijos de la transmigración, que se juntasen en Jerusalem.           | SVV1770          | 7 En zij lieten een stem doorgaan door Juda en Jeruzalem, aan al de kinderen der gevangenis, dat zij zich te Jeruzalem zouden verzamelen. |
| PL1881     | 7. Zatem kazali obwołać w Judztwie i w Jeruzalemie między wszystkimi, którzy przyszli z niewoli, aby się zgromadzili do Jeruzalemu. | Karoli1908H<br>U | 7. És meghirdetékJúdában és Jeruzsáleben mindazoknak, a kik a rabságból hazajöttek, hogy Jeruzsálembe gyűljenek;                          |
| RuSV1876   | 7 И объявили в Иудее и в Иерусалиме всем бывшим в плену, чтоб они собрались в Иерусалим;  | БКуліш           | 7. І оповістили по Юдеї й по Ерусалимі всім бувшим в полоні, щоб зібрались в Ерусалим,  |
| FI33/38    | 8. ja joka ei tullut kolmen päivän kuluessa,  | Biblia1776       | 8. Ja joka ei kolmena päivänä tullut  |

päämiesten ja vanhinten päätöksen mukaan, sen koko omaisuus oli vihittävä tuhon omaksi ja hän itse tuleva erotetuksi pakkosiirtolaisten seurakunnasta.

CPR1642 8. Ja joca ei colmes päiwäs tullut päämiesten ja wanhimbain neuwon jälken nijn caicki hänen tawarans piti kirottu oleman ja hän idze eritettämän nijden joucost cuin fangina olit ollet.

MLV19 8 And that whoever did not come within three days, according to the counsel of the rulers and the elders, all his substance should be forfeited and himself separated from the assembly of the captivity.

Dk1871 8. Og hver, som ikke vilde komme inden tre Dage, alt hans Gods skulde, efter de Øverstes og de Ældstes Raad, være sat i Band, og han selv skulde udelukkes fra deres Forsamling, som havde været bortførte.

PR1739 8. Ja kes ial ei piddand tullema kolmil päiwil würostide ja wannematte nou järrele, keik selle warrandus piddi käest sama ärrakautud, ja ta isse piddi sama ärralahhutud sest

päämiesten ja vanhimpain neuvon jälkeen, niin kaikki hänen tavaransa piti kirottu oleman, ja hän itse piti eroitettaman niiden joukosta, jotka vankina olivat olleet.

KJV 8. And that whosoever would not come within three days, according to the counsel of the princes and the elders, all his substance should be forfeited, and himself separated from the congregation of those that had been carried away.

KXII 8. Och hvilken som icke komme innan tre dagar, efter öfverstarnas och de äldstas råd, hans ägodelar skulle alla tillspillogifvas, och han afskiljas ifrå fångarnas menighet.

LT 8. Jei kas neateis per tris dienas, visas jo turtas kunigaikščių ir vyresniųjų nutarimu bus atimtas ir jis pats bus atskirtas nuo tremtinių.

koggodussest, mis wangis olnud .

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 8. Und welcher nicht käme in drei Tagen nach dem Rat der Obersten und Ältesten, des Habe sollte alle verbannt sein und er abgesondert von der Gemeinde der Gefangenen.                         | Ostervald-Fr 8. Et que si quelqu'un ne s'y rendait pas dans trois jours, selon l'avis des principaux et des anciens, tout son bien serait mis en interdit, et qu'il serait séparé de l'assemblée de ceux de la captivité. |
| RV'1862 8. Y que el que no viniese dentro de tres dias conforme al acuerdo de los príncipes y de los ancianos, toda su hacienda perciese, y él fuese apartado de la congregación de la transmigración.    | SVV1770 8 En al wie niet kwam in drie dagen, naar den raad der vorsten en der oudsten, al zijn have zou verbannen zijn; en hij zelf zou afgezonderd wezen van de gemeente der weggevoerden.                               |
| PL1881 8. A ktobykolwiek nie przyszedł we trzech dniach według uradzenia książąt i starszych, aby przepadła wszystka majątność jego, a sam aby był wyłączony od zgromadzenia tych, co przyszli z niewoli. | Karoli1908H <sup>u</sup> 8. Valaki pedig el nem jön harmadnapra, a fejedelmek és vének tanácsa szerint, adassék minden vagyona a templomnak, és ő maga vettessék ki a rabságból hazajötteknek [4†] gyülekezetéből.        |
| RuSV1876 8 а кто не придет чрез три дня, на все имяние того, по определению начальствующих истарейшин, будет положено заклятие, и сам он будет отлучен от общества переселенцев.                          | БКуліш 8. А хто б не прийшов через три дні, то присудом старшин та начальників буде наложений проклін на все майно його, а він сам буде вилучений від громади бранців.  |
| FI33/38 9. Niin kaikki Juudan ja Benjaminin miehet kokoontuivat Jerusalemiin kolmanneksi  | Biblia1776 9. Niin tulivat kaikki Juudan ja Benjaminin miehet Jerusalemiin kolmessa päivässä  |

päiväksi, joka oli yhdeksännen kuun kahdeskymmenes päivä. Ja kaikki kansa asettui Jumalan tempppelin aukealle, vavisten sekä asian tähden että rankkasateen vuoksi.

CPR1642 9. Nijn tulit caicki Judan ja BenJaminin miehet Jerusalemiin colmes päiwäs cocon se on cahtenakymmendenä päiwänä yhdexännestä Cuusta ja caicki Canssa istui catulla HERran huonen edes ja wärisit sijtä asiast ja saten tähden.

kokoon, se on, kahdentenakymmenentenä päivänä yhdeksännessä kuussa; ja kaikki kansa istui kadulla Herran huoneen edessä, ja värisivät siitä asiasta ja sateen tähden.

MLV19 9 Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together to Jerusalem within the three days. It was the ninth month, on the twentieth (day) of the month and all the people sat in the broad place before the house of God, trembling because of this matter and for the great rain.

KJV 9. Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together unto Jerusalem within three days. It was the ninth month, on the twentieth day of the month; and all the people sat in the street of the house of God, trembling because of this matter, and for the great rain.

Dk1871 9. Og alle Judas og Benjamins Mænd samledes til Jerusalem efter tre Dage, det var den niende Maaned paa den tyvende Dag i Maaneden; og alt Folket sad paa Gaden foran Guds Hus og skælvde for den Sags Skyld og for den megen Regn.

KXII 9. Då församlade sig alle Juda män och BenJamin till Jerusalem, innan tre dagar; det är, på tjugonde dagen i den nionde månadenom. Och allt folket satt uppå gatone inför Guds hus, och bäfvade för detta ärendes skull, och för regnet.

PR1739 9. Siis koggusid keik Juda ja Penjamini mehhed

LT 9. Per tris dienas visi Judo ir Benjamino

kolmil päiwil Jerusalemma, se olli ühheksas ku, selle ku kahhekümnemal päwal ; ja keik rahwas istusid platsi peäl Jummal koia ees, ja wärrisesid se asja pärrast ja sure wihma pärrast.

žmonès susirinko Jeruzalèje devinto mènesio dvidešimtą dieną. Visi žmonès susèdo Dievo namų aikštėje, drebėdami dėl šito reikalo ir nuo smarkaus lietaus.

Luther1912 9. Da versammelten sich alle Männer Juda's und Benjamins gen Jerusalem in drei Tagen, das ist am zwanzigsten Tage des neunten Monats. Und alles Volk saß auf der Straße vor dem Hause Gottes und zitterte um der Sache willen und vom Regen.

Ostervald-Fr 9. Ainsi tous ceux de Juda et de Benjamin s'assemblèrent à Jérusalem dans les trois jours; ce fut au neuvième mois, le vingtième jour du mois; et tout le peuple se tint sur la place de la maison de Dieu, tremblant au sujet de cette affaire, et à cause des pluies.

RV'1862 9. Así fueron juntados todos los varones de Judá y de Benjamín en Jerusalem dentro de tres dias, a los veinte del mes, el cual era el mes noveno: y sentóse todo el pueblo en la plaza de la casa de Dios temblando a causa de aquel negocio, y a causa de las lluvias.

SVV1770 9 Toen verzamelden zich alle mannen van Juda en Benjamin te Jeruzalem in drie dagen; het was de negende maand op den twintigsten in de maand; en al het volk zat op de straat van Gods huis, sidderende om deze zaak, en vanwege de plasregen.

PL1881 9. Przetoż zgromadzili się wszyscy mężowie z Judy i z Benjamina do Jeruzalemu we trzech dniach, dwudziestego dnia miesiąca dziewiątego, i siedział wszystek lud na placu przed domem Bożym, drżąc dla onej rzeczy i dla deszczu.

Karoli1908H 9. Összegyűlének azért Júdának és u Benjáminnak minden férfiai harmadnapra Jeruzsálembe a kilencedik hóban, e hó huszadik napján, és leüle az egész nép az Isten házának piacán, aggódván e dolog [5†] és az esőzések miatt.

RuSV1876 9 И собрались все жители Иудеи и земли

БКуліш 9. І зібрались за три дні в Ерусалим усі

Вениаминовой в Иерусалим в три дня. Это было в девятом месяце, в двадцатый день месяца. И сидел весь народ на площади у дома Божия, дрожа как по этому делу, так и от дождей.

осадники Юдеї та землі Беняминової. А було се девятого місяця, дваїцятого дня місяця. І седїв увесь народ на майданї коло дому Божого, й дрозав так задля сієї справи як і від дощу.

FI33/38 10. Ja pappi Esra nousi ja sanoi heille: Te olette olleet uskottomat, kun olette ottaneet muukalaisia vaimoja, ja niin te olette lisänneet Israelin syyllisyyttä.

Biblia1776 10. Ja pappi Esra nousi ja sanoi heille: te olette rikkoneet, naidessanne muukalaisia vaimoja, ja lisänneet Israelin synnit.

CPR1642 10. JA Pappi Esra nousi ja sanoi heille: te oletta rickonet naidesan muucalaisia waimoja ja lisännet Israelin synnit.

KJV 10. And Ezra the priest stood up, and said unto them, Ye have transgressed, and have taken strange wives, to increase the trespass of Israel.

MLV19 10 And Ezra the priest stood up and said to them, You\* have trespassed and have married foreign women to increase the guilt of Israel.

Dk1871 10. Da stod Esra, Præsten, op og sagde til dem: I have forsyndet eder og ladet fremmede Kvinder bo hos eder for at lægge mere til Israels Skyld.

KXII 10. Och Esra Presten stod upp, och sade till dem: I hafven förtagit eder, i det att I hafven tagit främmande hustrur, på det I skullen ännu föröka Israels skuld.

PR1739 10. Ja preester Esra tousis ülles ja ütles nende wasto: Teie ollete wallatust teinud, et teie woöra Ma naesterahwast ollete naeseks

LT 10. Kunigas Ezra atsistojeş tarè: “Jūs nusikaltote, vesdami svetimtautes moteris, ir tuo padidinote Izraelio kaltę.

wötnud, ja sega süüd Israeli peäle kaswatanud.

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 10. Und Esra, der Priester, stand auf und sprach zu ihnen: Ihr habt euch vergriffen, daß ihr fremde Weiber genommen habt, daß ihr der Schuld Israels noch mehr machtet. | Ostervald-Fr 10. Puis Esdras, le sacrificateur, se leva et leur dit: Vous avez péché, en prenant chez vous des femmes étrangères, et vous avez ainsi rendu Israël plus coupable. |
| RV'1862 10. Y levantóse Ésdras el sacerdote, y díjoles: Vosotros habéis prevaricado, por cuanto tomasteis mujeres extrañas, añadiendo sobre el pecado de Israel.                   | SVV1770 10 Toen stond Ezra, de priester, op en zeide tot hen: Gijlieden hebt overtreden, en vreemde vrouwen bij u doen wonen, om Israels schuld te vermeederen.                  |
| PL1881 10. Tedy powstawszy Ezdrasz kapłan rzekł do nich: Wyście zgrzeszyli, iżeście pojęli żony obce, przydawając do grzechów Izraelskich.   | Karoli1908H<br>u 10. Ekkor fölkele Ezsdrás, a pap, és monda nékik: Ti vétkeztetek, [6†] hogy idegen feleségeket vettetek magatoknak, hogy ezzel is többítenétek Izráel vétkét;   |
| RuSV1876 10 И встал Ездра священник и сказал им: вы сделали преступление, взяв себе жен иноплеменных, и тем увеличили вину Израиля.  | БКуліш 10. І встав сьвященник Ездра й промовив до їх: Ви провинились, побравши собі жінок чужоплемянних, і через те збільшили провину Ізраїля.                                   |
| FI33/38 11. Mutta antakaa nyt Herralle, isienne Jumalalle, kunnia ja tehkää hänen tahtonsa: eristäytykää maan kansoista ja muukalaisista vaimoista.                                | Biblia1776 11. Niin tunnustakaat nyt se Herralle isäinne Jumalalle, ja tehkää sitä, kuin hänelle kelpaa, ja eroittakaat teitänne maan kansoista ja muukalaisista vaimoista.      |
| CPR1642 11. Nijn tunnustacat nyt HERralle teidän Isäin   |  |



Jumalalle ja tehkät sitä cuin hänelle kelpa ja eroittacat teitän maan Canssoista ja muucalaisista waimoista.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 11 Now therefore make confession to Jehovah, the God of your* fathers and do his pleasure and separate yourselves from the peoples of the land and from the foreign women. | KJV          | 11. Now therefore make confession unto the LORD God of your fathers, and do his pleasure: and separate yourselves from the people of the land, and from the strange wives.   |
| Dk1871     | 11. Saa gører nu Bekendelse for Herren eders Fædres Gud og gører hans Vilje og skiller eder fra Landets Folk og fra de fremmede Kvinder!                                   | KXII         | 11. Så bekänner nu Herran edra fäders Gud, och görer det honom ljuft är, och skiljer eder ifrå landsens folk, och ifrå de främmande hustrur.                                 |
| PR1739     | 11. Ja nüüd tunnistage pattud ülles Jehowale omma wannematte Jummalale, ja tehke teña mele pärrast, ja lahhutage ennast selle Ma rahwa seast ja neist woöra Ma naesist.    | LT           | 11. Dabar išpažinkite savo kalte Viešpačiui, savo tėvų Dievui, ir vykdykite Jo valią-atsiskirkite nuo šio krašto tautų ir nuo svetimtaučių moterų''.                         |
| Luther1912 | 11. So bekennt nun dem HERRN, eurer Väter Gott, und tut sein Wohlgefallen und scheidet euch von den Völkern des Landes und von den fremden Weibern.                        | Ostervald-Fr | 11. Mais maintenant, faites la confession de votre faute à l'Éternel, le Dieu de vos pères, et faites sa volonté. Séparez-vous des peuples du pays et des femmes étrangères. |
| RV'1862    | 11. Por tanto ahora dad confesión a Jehová Dios de vuestros padres, y hacéd su voluntad, y apartáos de los pueblos de las tierras, y de                                    | SVV1770      | 11 Nu dan, doet den HEERE, uwer vaderen God, belijdenis en doet Zijn welgevallen, en scheidt u af van de volken des lands, en van  |

las mujeres extranjas.

de vreemde vrouwen.

- |          |   |                  |  |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881   | 11. Przetoż uczyócie teraz wyznanie przed Panem, Bogiem ojców waszych, a wykonajcie wolę jego, i odłączcie się od narodów tej ziemi, i od żon obcych. | Karoli1908H<br>u | 11. Annakokáért tegyetek vallást az Úr előtt, atyáitoknak Istene előtt, és cselekedjete az ő akaratja szerint, elkülönítvén magatokat e föld népeitől és az idegen feleségektől. |
| RuSV1876 | 11 Итак покайтесь в сем пред Господом Богом отцов ваших, и исполните волю Его, и отлучите себя от народов земли и от жен иноплеменных.                | БКуліш           | 11. Так покайтесь тепер перед Господом, Богом батьків ваших, і вволіть його волю, й відлучіть від народів краєвих і від чужородніх жінок.  |
| FI33/38  | 12. Niin koko seurakunta vastasi ja sanoi suurella äänellä: Niinkuin sinä olet puhunut, niin on meidän tehtävä.                                       | Biblia1776       | 12. Niin vastasi koko seurakunta ja sanoi korkialla äänellä: se pitää niin tapahtuman, kuin sinä meille olet sanonut.  |
| CPR1642  | 12. Nijn wastais coco seuracunda ja sanoi corkialla änellä: se pitä tapahtuman cuins olet sanonut.  |                  |  |
| MLV19    | 12 Then all the assembly answered and said with a loud voice, As you have said concerning us, so must we do.  | KJV              | 12. Then all the congregation answered and said with a loud voice, As thou hast said, so must we do.   |
| Dk1871   | 12. Da svarede den ganske Forsamling, og de sagde med høj Røst: Saaledes bør vi gøre efter dine Ord til os.   | KXII             | 12. Då svarade hela menigheten, och sade med höga röst: Ske såsom du oss sagt hafver.  |
| PR1739   | 12. Ja keik koggodus wastas ja ütles sure   | LT               | 12. Visi susirinkusieji garsiai atsakė: “Kaip  |

heälega: Meie kohhus on tehha, nenda kui sa olled öölnud.

pasakei, taip padarysime.

Luther1912 12. Da antwortete die ganze Gemeinde und sprach mit lauter Stimme: Es geschehe, wie du uns gesagt hast.

Ostervald-Fr 12. Et toute l'assemblée répondit, et dit à haute voix: Oui, il faut que nous fassions comme tu dis.

RV'1862 12. Y respondiό toda la congregaciόn, y dijeron a gran voz: Asί se haga conforme a tu palabra.

SVV1770 12 En de ganse gemeente antwoordde en zeide met luider stem: Naar uw woorden, alzo komt het ons toe te doen.

PL1881 12. I odpowiedziało wszystko ono zgromadzenie, i rzekło głosem wielkim: Jakoś nam powiedział, tak uczynimy.

Karoli1908H<sup>u</sup> 12. És felele az egész gyülekezet, és monda felszóval: Ekképen, a te beszéded szerint kell minékünk cselekednünk!

RuSV1876 12 И отвечало все собрание, и сказало громким голосом: как ты сказал, так и сделаем.

БКуліш 12. I відповів увесь збір і сказав голосно: Як ти сказав, так і зробимо.

FI33/38 13. Mutta kansaa on paljon, ja on sadeaika, niin ettei voida seisoa ulkona. Eikä tämä ole yhden tai kahden päivän toimitus, sillä me olemme paljon siinä asiassa rikkoneet.

Biblia1776 13. Mutta kansaa on paljo, ja on sadeilma, ja ei voi ulkona seisoa, eikä tämä ole yhden eli kahden päivän työ; sillä meitä on paljo, jotka olemme siinä asiassa sangen suuresti syntiä tehneet.

CPR1642 13. Mutta Canssa on paljo ja on sade ilma ja ei woi täällä ulkona seisoa eikä tämä ole yhden eli cahdn päiwän työ: sillä meitä on paljo jotca olem sijnä asias sangen suurest syndiä tehnet.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 13 But the people are many and it is a time of much rain and we are not able to stand outside. Neither is this a work of one day or two, for we have greatly transgressed in this matter.             | KJV          | 13. But the people are many, and it is a time of much rain, and we are not able to stand without, neither is this a work of one day or two: for we are many that have transgressed in this thing.                               |
| Dk1871     | 13. Dog her er meget Folk, og det er Regnvejr, saa at man ikke formaar at staa her ude, og det er ikke een ej heller to Dages Gerning; thi vi ere mange, som have begaaet Overtrædelse i denne Sag.   | KXII         | 13. Men folket är mycket, och regnväder, och kan icke stå ute; så är det icke heller ens eller två dagars gerning; ty vi hafve sådana öfverträdelse mycken gjort.   |
| PR1739     | 13. Agga rahwast on paljo ja wihmne aeg, ja meie ei suda siin wäljas seista, ja se ep olle mitte ühhe egga kahhe päwa tö, sest sedda ülleastmist on paljo, mis meie olleme teinud sessinnatses asjas. | LT           | 13. Žmonių yra daug, ir dabar lietingas metas, neįmanoma būti lauke. Be to, tas reikalas negali būti sutvarkytas per vieną ar dvi dienas, nes nusikaltusių tarp mūsų yra daug.  |
| Luther1912 | 13. Aber des Volks ist viel, und Regenzeit, und man kann nicht draußen stehen; so ist's auch nicht eines oder zweier Tage Werk, denn wir haben viel gemacht solcher Übertretungen.                    | Ostervald-Fr | 13. Mais le peuple est nombreux, et c'est le temps des pluies, et il n'y a pas moyen de se tenir dehors; et ce n'est pas une affaire d'un jour, ni de deux; car nous sommes un grand nombre qui avons péché dans cette affaire. |
| RV'1862    | 13. Mas el pueblo es mucho, y el tiempo pluvioso, y no hay fuerza para estar en la calle: ni la obra es de un día ni de dos: porque   | SVV1770      | 13 Maar des volks is veel, en het is een tijd van plasregen, dat men hier buiten niet staan kan; en het is geen werk van een dag  |

somos muchos los que habemos prevaricado en este negocio.

noch van twee; want velen onzer hebben overtreden in deze zaak.

- |          |  |                  |  |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881   | 13. Ale wielki jest lud, i czas dżdżysty, i nie możemy stać na dworze; dotego ta sprawa nie jest dnia jednego, ani dwóch; bo nas wiele, którzyśmy się tego przestępstwa dopuścili.   | Karoli1908H<br>u | 13. De e nép igen sok és az esős idő miatt kívül nem állhatunk; annak felette ez nem egy, sem nem két napi munka, mert sokan vagyunk, a kik vétkeztünk e dologban;   |
| RuSV1876 | 13 Однако же народ многочислен и время теперь дождливое, и нет возможности стоять на улице. Да и это дело не одного дня и не двух, потому что мы много в этом деле погрешили.  | БКуліш           | 13. Але народу багато, й пора дощова та годі стояти на улиці. Та й сього діла не на один день і не на два, бо нас багато нагрішило в сьому ділі.   |
| FI33/38  | 14. Käykööt meidän päämiehemme esiin koko seurakunnan puolesta, ja kaikki, jotka kaupungeissamme ovat ottaneet muukalaisia vaimoja, tulkoot tänne määrättyinä aikoina ja heidän kanssansa kunkin kaupungin vanhimmat ja tuomarit, kunnes meistä on käännetty pois Jumalan viha, joka on syytynyt tämän asian tähden. | Biblia1776       | 14. Anna meidän päämiestemme koko seurakunnassa toimittaa, että kaikki, jotka meidän kaupungeissamme ovat naineet muukalaisia vaimoja, tulevat tänne määrättyinä päivänä, jokaisen kaupungin vanhimpain ja tuomarein kanssa, siihenasti kuin meidän Jumalamme viha kääntyy meistä tämän syyn tähden. |
| CPR1642  | 14. Anna meidän päämiestem coco seuracunnas meitä toimitta että caicki jotca meidän Caupungeis owat naiset muucalaisia waimoja tulewat tänne määrättyinä päiwänä jocaidzen Caupungin wanhimman ja heidän   |                  |  |

duomarittens cansa nijncauwan cuin meidän  
Jumalam wiha käändy meistä tämän syyn  
tähden.

MLV19 14 Let now our rulers be appointed for all the  
assembly and let all those who are in our  
cities who have married foreign women come  
at appointed times and with them the elders  
of every city and the judges of it, until the  
fierce wrath of our God be turned from us,  
until this matter be dispatched.

KJV 14. Let now our rulers of all the congregation  
stand, and let all them which have taken  
strange wives in our cities come at  
appointed times, and with them the elders  
of every city, and the judges thereof, until  
the fierce wrath of our God for this matter  
be turned from us.

Dk1871 14. Kære, lad vore Øverster staa for den  
ganske Forsamling, og hver den, som i vore  
Stæder har ladet fremmede Hustruer bo hos  
sig, skal komme paa bestemte Tider og med  
dem hver Stads Ældste og dens Dommere,  
indtil vor Guds strenge Vrede vendes fra os,  
indtil denne Sag er afgjort.

KXII 14. Låt oss beställa våra öfverstar i hela  
menighetene, att alle de i våra städer, som  
främmande hustrur tagit hafva, komma på  
bestämd tid; och de äldste i hvar staden, och  
deras domare med, tilldess vår Guds vrede  
må ifrån oss vänd varda i denna sakene.

PR1739 14. Jägo nüüd meie würstid seie keige  
koggodusse eest, agga iggaüks, kes meie  
liännade sees ellab , kes woöra Ma  
naesterahwast naeseks wötnud, tulgo seätud  
aial, ja nendega iggaühhe liinna wannemad ja  
selle kohtomoistjad; kunni meie omma  
Jummala tullise wihha ennest peält  
ärrakäname, mis siit sadik sesinnatse asja

LT 14. Tegul pasilieka mūsų vyresnieji. Visuose  
mūsų miestuose gyvenantieji, kurie yra vedę  
svetimtautes žmonas, tegul ateina paskirtu  
laiku su tų miestų vyresniaisiais ir teisėjais,  
kol pasitrauks nuo mūsų Dievo rūstybė dėl  
šito poelgio''.

pärrast on.

- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther1912 14. Laßt uns unsre Obersten bestellen für die ganze Gemeinde, daß alle, die in unsern Städten fremde Weiber genommen haben, zu bestimmten Zeiten kommen und die Ältesten einer jeglichen Stadt und ihre Richter mit ihnen, bis daß von uns gewendet werde der Zorn unseres Gottes um dieser Sache willen.</p>  | <p>Ostervald-Fr 14. Que nos chefs de toute l'assemblée demeurent donc; et que tous ceux qui dans nos villes ont introduit chez eux des femmes étrangères, viennent à des époques déterminées, avec les anciens et les juges de chaque ville, jusqu'à ce que l'ardeur de la colère de notre Dieu au sujet de cette affaire, se soit détournée de nous.</p> |
| <p>RV'1862 14. Estén ahora nuestros príncipes en toda la congregación, y cualquiera que en nuestras ciudades hubiere tomado mujeres extranjeras, venga a tiempos aplazados, y con ellos los ancianos de cada ciudad, y los jueces de ellas, hasta que apartemos de nosotros la ira del furor de nuestro Dios sobre esto.</p> | <p>SVV1770 14 Laat toch onze vorsten der ganse gemeente hierover staan, en allen, die in onze steden zijn, die vreemde vrouwen bij zich hebben doen wonen, op gezette tijden komen, en met hen de oudsten van elke stad en derzelver rechters; totdat wij van ons afwenden de hittigheid des toorns onzes Gods, om dezer zaken wil.</p>                   |
| <p>PL1881 14. Prosimy tedy, niechże będą postanowieni książęta nasi nad wszystkim zgromadzeniem; a ktobykolwiek był w miastach naszych, co pojął żony obce, niechaj przyjdzie na czas zamierzony, a z nimi starsi z każdego miasta, sędziowie ich, abyśmy tak odwrócili gniew popędliwości Boga naszego od nas dla tej</p>   | <p>Karoli1908H<sup>u</sup> 14. Hadd álljanak hát elő fejedelmeink, az egész gyülekezeté, és mindenki, a ki idegen feleséget vett magának, városokként jőjjön elő bizonyos időben s velök a városoknak vénei és birái, hogy elfordítsuk magunkról a mi Istenünknek e dolog miatt való búsulásának haragját!</p>  |

sprawy.

- |          |  |            |   |
|----------|--|------------|---|
| RuSV1876 | <p>14 Пусть наши начальствующие заступят место всего общества, и все в городах наших, которые взяли жен иноплеменных, пусть приходят сюда в назначенные времена и с ними старейшины каждого города и судьи его, доколе не отвратится от нас пылающий гнев Бога нашего за это дело.</p> | БКуліш     | <p>14. Нехай наші старшини заступлять місце усієї громади, й усі в наших містах, що взяли за себе чужородніх жінок, нехай приходять сюди в призначений час, а з ними старшини з кожного міста й судді його, доки не відвернеться від нас палаючий гнів Бога нашого за сю річ.</p> |
| FI33/38  | <p>15. Ainoastaan Joonatan, Asaelin poika, ja Jahseja, Tikvan poika, nousivat tätä vastustamaan, ja Mesullam ja leeviläinen Sabbetai kannattivat heitä.</p>  | Biblia1776 | <p>15. Niin astuivat ainoastaan Jonatan Asahelin poika ja Jahasia Tikvan poika tähän toimitukseen; ja Metullam ja Sabtai, Leviläiset, auttivat heitä.</p>   |
| CPR1642  | <p>15. Nijn pandin Jonathan Asahelin poica ja Jahsia Tikuan poica sen päälle ja Mesullam ja Sabthai Lewitat autit heitä.</p>   |            |   |
| MLV19    | <p>15 Only Jonathan the son of Asahel and Jahzeiah the son of Tikvah stood up against this and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them.</p>  | KJV        | <p>15. Only Jonathan the son of Asahel and Jahaziah the son of Tikvah were employed about this matter: and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them.</p>   |
| Dk1871   | <p>15. Saa stode aleneste Jonathan, Asahels Søn, og Jehasia, Tikvas Søn, for denne Sag, og Mesullam og Leviten Sabtaj hjalp dem.</p>   | KXII       | <p>15. Då vordo bestälde Jonathan, Asahels son, och Jahesia, Thikva son, öfver denna saken; och Mesullam, och Sabbethai</p>   |



			Leviterna hulpo dem.
PR1739	15. Agga Asaeli poeg Jonatan ja Tikwa poeg Jaseja seäti selle asja ülle, ja Mesullam ja Sabtai se Lewit ollid neile abbiks.	LT	15. Asaelio sūnus Jehonatanas ir Tikvos sūnus Jachzēja buvo paskirti tam darbui, o levitai Mešulamas ir Šabetajas jiems padėjo.
Luther1912	15. (Nur Jonathan, der Sohn Asahels, und Jahseja, der Sohn Tikwas, setzten sich dawider, und Mesullam und Sabthai, der Levit, halfen ihnen.)	Ostervald-Fr	15. Il n'y eut que Jonathan, fils d'Asaël, et Jachzia, fils de Thikva, qui s'opposèrent à cela; et Méshullam et Shabbéthai, le Lévite, les appuyèrent.
RV'1862	15. Y Jonatán, hijo de Asahel, y Jaazias, hijo de Tecuas, fueron puestos sobre esto: y Mesullam y Sebetai Levitas les ayudaron.	SVV1770	15 Alleenlijk Jonathan, de zoon van Asahel, en Jehazia, de zoon van Tikva, stonden hierover; en Mesullam, en Sabbethai, de Leviet, hielpen hen.
PL1881	15. A tak Jonatan, syn Asahijelowy, i Jachsyjasz, syn Tekujego, byli na to wysądzeni; ale Mesullam i Sebetaj, Lewitowie, pomagali im.	Karoli1908H u	15. Csak Jónathán, az Asáhel fia és Jahzēja, a Tikva fia állának fel ez ellen és Méshullám és Sabbethai, a Léviták támogatók őket.
RuSV1876	15 Тогда Ионафан, сын Асаила, и Яхзеия, сын Фиквы, стали над этимделом, и Мешуллам и Шавфай левит были помощниками им.	БКуліш	15. Тодї взялись за сю справу Йонатан Асаїленко й Яхзія Тиквенко, а Мешуллам та левіт Шавтай були їм помічниками.
FI33/38	16. Mutta pakkosiirtolaiset tekivät näin, ja valittiin pappi Esra sekä miehiä, perhekunta-päämiehiä, perhekuntien mukaan, kaikki	Biblia1776	16. Ja vankeuden lapset tekivät niin; ja eroitettiin Esra pappi ja päämiehet heidän isäinsä sukukuntain seassa, ja kaikki, kuin

nimeltään mainittuja. Kymmenennen kuun ensimmäisenä päivänä he istuivat tutkimaan asiaa,

CPR1642 16. Ja fangeuxen lapset teit nijn ja eroitettin. Ja Esra Pappi ja päämiehet heidän Isäins sucucundain seas ja caicki cuin nimitetyt owat istuit ensimmäisnä päiwänä kymmenennest Cuucaudest tutkisteleman sitä.

nimitetyt ovat, ja he istuivat ensimmäisenä päivänä kymmenennessä kuukaudessa tutkistelemaan sitä.

MLV19 16 And the sons of the captivity did so. And Ezra the priest, (with) certain heads of fathers, after their fathers' houses and all of them by their names, were set apart. And they sat down in the first day of the tenth month to examine the matter.

KJV 16. And the children of the captivity did so. And Ezra the priest, with certain chief of the fathers, after the house of their fathers, and all of them by their names, were separated, and sat down in the first day of the tenth month to examine the matter.

Dk1871 16. Og de Folk, som havde været bortførte, gjorde saa, og Esra, Præsten, og Mænd, som vare Øverster for deres Fædrenehuse, alle navngivne, bleve udvalgte; og de toge Sæde paa den første Dag i den tiende Maaned at ransage den Sag.

KXII 16. Och fängelsens barn gjorde alltså. Och Presten Esra, och de ypperste fäderne i deras fäders hus, och alle de nu nämnde äro, afskiljde sig, och satte sig på första dagen i tionde månadenom till att ransaka om detta ärendet.

PR1739 16. Ja nende lapsed, kes wangis olnud , teggid nenda, ja preester Esra ja monned mehhed, wannematte peamehhed, omma wannematte perresid möda lahhutati seks ärra, ja need

LT 16. Grįžusieji tremtiniai taip ir padarė. Kunigas Ezra su šeimų vyresniaisiais, kurie buvo pašaukti vardais, buvo atskirti ir dešimto mėnesio pirmą dieną jie susėdo

keik nimme pärrast, ja istusid mahha  
essimessel kümnema ku päwal, sedda asja  
järrele kulama.

ištirti šj reikalą.

Luther<sup>1912</sup> 16. Und die Kinder der Gefangenschaft taten also. Und der Priester Esra und Männer, welche die Häupter ihrer Vaterhäuser waren, alle mit Namen genannt, wurden ausgesondert und setzten sich am ersten Tage des zehnten Monats, zu erforschen diese Sache;

Ostervald-Fr 16. Mais les enfants de la captivité firent ainsi: On choisit Esdras, le sacrificateur, et les chefs des pères, selon les maisons de leurs pères, tous désignés par leurs noms. Ils siégèrent au premier jour du dixième mois, pour s'informer de cette affaire.

RV<sup>1862</sup> 16. E hicieron así los hijos de la transmigración: y fueron apartados Ésdra sacerdote, y los varones cabezas de los padres, en la casa de sus padres, y todos ellos por sus nombres: y sentáronse el primer día del mes décimo para inquirir el negocio.

SVV<sup>1770</sup> 16 En de kinderen der gevangenis deden alzo; en Ezra, de priester, met de mannen, de hoofden der vaderen, naar het huis hunner vaderen, en zij allen, bij namen genoemd, scheidden zich af, en zij zaten op den eersten dag der tiende maand, om deze zaak te onderzoeken.

PL<sup>1881</sup> 16. Tedy uczynili tak ci, co przyszli z niewoli. I odłączeni są Ezdrasz kapłan, i mężowie przedniejsi z domów ojcowskich według domów ojców swoich; a ci wszyscy z imienia mianowani byli, i zasiedli dnia pierwszego, miesiąca dziesiątego, aby się o tem wywiadywali.

Karoli<sup>1908H</sup>  
u 16. És cselekedének ekképen azok, a kik a rabságból hazajöttek; és választá magának Ezdrás, a pap férfiakat, a család főket, családjuk szerint, s mindnyájok nevei feljegyeztettek. És összeülének a tizedik hó első napján, hogy nyomozzák e dolgot;

- RuSV1876 16 И сделали так вышедшие из плена. И отделены на это Ездра священник, главы поколений, от каждого поколения их, и все они названы поименно. И сделали они заседание в первый день десятого месяца, для исследования сего дела;
- БКуліш 16. І зробили так повернувші з полону: Відділено до сього сьвященника Ездру, й голов у поколіннях, із кожного їх покоління, а всі вони названі по іменню. І засіли вони, щоб розбірати се діло, першого дня десятого місяця.
- FI33/38 17. ja ensimmäisen kuun ensimmäiseen päivään he olivat selvillä kaikista miehistä, jotka olivat ottaneet muukalaisia vaimoja.
- Biblia1776 17. Ja he toimittivat sen kaikkein miesten kanssa, joilla olivat muukalaiset vaimot, ensimmäiseen päivään asti ensimmäisessä kuussa.
- CPR1642 17. Ja he toimitit sen caickein miesten cansa joilla olit muucalaiset waimot ensimmäisnä päiwänä ensimmäisestä Cuusta.
- MLV19 17 And they made an end with all the men who had married foreign women by the first day of the first month.
- KJV 17. And they made an end with all the men that had taken strange wives by the first day of the first month.
- Dk1871 17. Og de bleve færdige med alle Mænd, som havde ladet fremmede Hustruer bo hos sig, indtil den første Dag i den første Maaned
- KXII 17. Och de uträttade det på alla de män, som främmande hustrur hade, på första dagen i första månadenom.
- PR1739 17. Ja nemmad said ülle Pea korda nende meestega, kes ollid woöra Ma naesterahwast naesiks wötnud, essimessel essimesse ku päwal.
- LT 17. Iki pirmo mėnesio pirmos dienos jie pabaigė bylas su visais, kurie buvo vedę svetimtautes.

- Luther1912 17. und sie richteten es aus an allen Männern, die fremde Weiber hatten, bis zum ersten Tage des ersten Monats.
- RV'1862 17. Y acabaron con todos los varones que habían tomado mujeres extranjeras al primer día del mes primero.
- PL1881 17. A odprawowali to przy wszystkich mężach, którzy byli pojęli żony obce, aż do pierwszego dnia, miesiąca pierwszego.
- RuSV1876 17 и окончили исследование о всех, которые взяли жен иноплеменных, к первому дню первого месяца.
- FI33/38 18. Pappien poikia, jotka olivat ottaneet muukalaisia vaimoja, havaittiin olevan: Jeesuan, Joosadakin pojan, jälkeläisiä ja hänen veljiään: Maaseja, Elieser, Jaarib ja Gedalja,
- CPR1642 18. JA Pappein poicain seast löyttin jotca olit ottanet muucalaisia waimoja cuin oli: Jeesuan Josedechin pojan lasten seas ja hänen weljeins Maeseia Elieser Jareb ja Gedalia.
- Ostervald-Fr 17. Et le premier jour du premier mois, ils eurent fini avec tous ceux qui avaient pris chez eux des femmes étrangères.
- SVV1770 17 En zij voleindden het met alle mannen, die vreemde vrouwen bij zich hadden doen wonen, tot op den eersten dag der eerste maand.
- Karoli1908H 17. És bevégezék azt mindazon férfiakra nézve, a kik idegen feleséget vettek vala magoknak, az első hónap első napjáig.
- u
- БКуліш 17. І покінчили вони дослід про всіх чоловіків, що побрали чужородніх жінок, до першого дня першого місяця.
- Biblia1776 18. Ja pappein poikain seasta löydettiin, jotka olivat ottaneet muukalaisia vaimoja: Jeesuan Jotsadakin pojan lasten seassa, ja hänen veljeinsä Maeseja, Elieser, Jarib ja Gedalia.

MLV19	18 And among the sons of the priests there were found who had married foreign women, (namely), of the sons of Jeshua, the son of Jozadak and his brothers, Maaseiah and Eliezer and Jarib and Gedaliah.	KJV	18. And among the sons of the priests there were found that had taken strange wives: namely, of the sons of Jeshua the son of Jozadak, and his brethren; Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah.
Dk1871	18. Og der fandtes nogle af Præsternes Børn, som havde ladet fremmede Hustruer bo hos sig, nemlig: Af Jesuas, Jozadaks Søns, og hans Brødres Børn, Maeseja og Elieser og Jarib og Gedalia.	KXII	18. Och vordo funne ibland Presternas barn, som främmande hustrur tagit hade, nämliga ibland Jesua barn, Jozadaks sons, och hans bröder: Maeseja, Elieser, Jarib och Gedalia.
PR1739	18. Siis leiti preestride poegadest, kes ollid woörast suggu naesi tonud ennesega ellama, Jotsadaki poia, Jesua poegest ja ta wendadest, Maaseja, ja Elieser, ja Jarib, ja Kedalja.	LT	18. Tarp kunigų sūnų, vedusių svetimtautes, iš Jehocadako sūnaus Jozuės sūnų ir jo brolių Maasėja, Eliezeras, Jaribas ir Gedolija.
Luther1912	18. Und es wurden gefunden unter den Kindern der Priestern, die fremde Weiber genommen hatten, nämlich unter den Kindern Jesuas, des Sohnes Jozadaks, und seinen Brüdern Maaseja, Elieser, Jarib und Gedalja,	Ostervald-Fr	18. Parmi les fils des sacrificateurs, il s'en trouva qui avaient pris chez eux des femmes étrangères; d'entre les enfants de Jéshua, fils de Jotsadak, et d'entre ses frères: Maasėja, Éliézer, Jarib et Guédalia;
RV'1862	18. Y fueron hallados de los hijos de los sacerdotes que habían tomado mujeres extranjerias: de los hijos de Jesuá, hijo de Josedec, y de sus hermanos, Maasías, y Eliezer, y Jarib, y Godolías.	SVV1770	18 En er werden gevonden van de zonen der priesteren, die vreemde vrouwen bij zich hadden doen wonen; van de zonen van Jesua, den zoon van Jozadak, en zijn broederen, Maaseja, en Eliezer, en Jarib, en

## Gedalja.

- |          |  |                  |  |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881   | 18. I znaleźli się z synów kapłaóskich, którzy byli pojęli żony obce: z synów Jesui, syna Jozedekowego, i z braci jego Maasejasz i Elijezer, i Jaryb, i Giedalijasz. | Karoli1908H<br>u | 18. Találtatának pedig a papok fiai közül, [7†] a kik idegen feleségeket vettek vala magoknak, Jésuának, a Jósádák fiának és az ő testvéreinek fiai közül: Maaséja, Eliézer, Járíb és Gedálja; |
| RuSV1876 | 18 И нашлись из сыновей священнических, которые взяли жен иноплеменных, – из сыновей Иисуса, сына Иоседекова, и братьев его: Маасея, Елиезер, Иарив и Гедалия;       | БКуліш           | 18. I знайшлись із сьвященницьких синів побравших жінок чужоплеми́нніх - із синів Ісуса Йоседекенка й його братів: Маасея, Еліезер, Ярив та Гедалія;   |
| FI33/38  | 19. jotka kättä lyöden lupasivat toimittaa pois vaimonsa ja syyllisinä uhrata oinaan syyllisyytensä sovittamiseksi;  | Biblia1776       | 19. Ja he antoivat kätensä, ajamaan vaimonsa ulos ja antamaan jäärän rikosuhriksensa rikoksensa edestä;  |
| CPR1642  | 19. Ja he annoit kätens tahtowans aja waimot ulos ja andawans jäärän heidän ricosuhrixens heidän rioxens edest.  |                  |  |
| MLV19    | 19 And they gave their hand that they would put away their wives. And being guilty, (they offered) a ram of the flock for their guilt.                               | KJV              | 19. And they gave their hands that they would put away their wives; and being guilty, they offered a ram of the flock for their trespass.  |
| Dk1871   | 19. Og de gave deres Haand paa, at de vilde  | KXII             | 19. Och de gåfvo deras hand deruppå, att de  |

- PR1739 lade deres Hustruer drage bort, og de gave en Væder af Kvæget til Skyldoffer for deres Skyld.  
 19. Ja nemmad andsid se peäle omma kät, et nemmad piddid ommad naesed ärrasaatma, ja need, kes sü-allused, andsid ühhe jära puddolojustest omma sü eest.
- Luther1912 19. und sie gaben ihre Hand darauf, daß sie die Weiber wollten ausstoßen und zu ihrem Schuldopfer einen Widder für ihre Schuld geben;  
 RV'1862 19. Y dieron su mano de echar sus mujeres: y los culpados, un carnero de ovejas por su expiación.
- PL1881 19. I dali ręce swe, że mieli porzucić żony swe; a ci, którzy zgrzeszyli, ofiarowali każdy barana z stada za występki swój.  
 RuSV1876 19 и они дали руки свои во уверение , что отпустят жен своих, и что они повинны принести в жертву овна за свою вину;
- FI33/38 20. Immerin jälkeläisiä Hanani ja Sebadja;  
 CPR1642 20. Immerin lasten seas Hanani ja Sebadia.
- LT ville utdrifva hustrurna; och till deras skuldoffer offra en vädur för sina skuld.  
 19. Jie padavė rankas, kad atleis savo žmonas, ir už kaltę paaukojo po aviną.
- Ostervald-Fr 19. Qui promirent de renvoyer leurs femmes, et d'offrir, comme coupables, un bélier pour leur péché.
- SVV1770 19 En zij gaven hun hand, dat zij hun vrouwen zouden doen uitgaan; en schuldig zijnde, offerden zij een ram van de kudde voor hun schuld.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 19. És kezöket adák, hogy elbocsátják feleségeiket és egy kos áldozására ítéltetének [8†] vétkükért;  
 БКуліш 19. І дали вони руки свої на те, що відправлять жінок своїх, та що за свою провину мають принести барана в жертву;
- Biblia1776 20. Immerin lasten seassa: Hanani ja Sebadia;



MLV19	20 And of the sons of Immer: Hanani and Zebadiah.	KJV	20. And of the sons of Immer; Hanani, and Zebadiah.
Dk1871	20. Og af Immers Børn fandtes Hanani og Sebadja;	KXII	20. Ibland Immers barn: Hanani och Sebadia.
PR1739	20. Ja Immeri poegadest olli Anani ja Sebadja.	LT	20. Iš ImeroHananis ir Zebadija.
Luther1912	20. unter den Kindern Immer: Hanani und Sebadja;	Ostervald-Fr	20. Des enfants d'Immer: Hanani et Zébadia.
RV'1862	20. Y de los hijos de Immer; Janani y Zebadías.	SVV1770	20 En van de kinderen van Immer: Hanani en Zebadja.
PL1881	20. A z synów Immerowych: Hanani i Zabadyjasz;	Karoli1908H u	20. Immér fiai közü l pedig: Hanáni és Zebádja.
RuSV1876	20 и из сыновей Иммера: Хананий и Зевадия;	БКуліш	20. І з синів Іммерових: Хананій та Зевадія;
FI33/38	21. Haarimin jälkeläisiä Maaseja, Elia, Semaja, Jehiel ja Ussia;	Biblia1776	21. Harimin lasten seassa: Maeseja, Elia, Semaja, Jehiel ja Ussia;
CPR1642	21. Harimin lasten seas Maeseia Elia Semaia Jehiel ja Usia.		
MLV19	21 And of the sons of Harim: Maaseiah and Elijah and Shemaiah and Jehiel and Uziah.	KJV	21. And of the sons of Harim; Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uziah.

- Dk1871 21. og af Harims Børn, Maeseja og Elia og Semaja og Jehiel og Ussia;
- PR1739 21. Ja Arimi poegadest, Maeseja, ja Elija, ja Semaja, ja Jehiel, ja Usia.
- Luther1912 21. unter den Kindern Harim: Maeseja, Elia, Semaja Jehiel und Usia;
- RV'1862 21. Y de los hijos de Harim; Maasías, y Elías, y Semeías, y Jehiel, y Ozías.
- PL1881 21. A z synów Harymowych: Maasyjasz i Elijasz, i Semejasz, i Jechyjel, i Uzyjasz;
- RuSV1876 21 и из сыновей Харима: Маасея, Елия, Шемаия, Иехиил и Уззия;
- FI33/38 22. Pashurin jälkeläisiä Eljoenai, Maeseja, Ismael, Netanel, Joosabad ja Elasa.
- CPR1642 22. Pashurin lasten seas Elioenai Maesia Ismael Nethaneel Josabad ja Eleasa.
- MLV19 22 And of the sons of Pashhur: Elioenai, Maeseiah, Ishmael, Nethanel, Jozabad and Elasah.
- KXII 21. Ibland Harims barn: Maeseja, Elia, Semaja, Jehiel och Ussia.
- LT 21. Iš HarimoMaasėja, Elija, Šemaja, Jehielis ir Uzija.
- Ostervald-Fr 21. Des enfants de Harim: Maasėja, Élie, Shémaja, Jéhiel et Uzzia.
- SVV1770 21 En van de kinderen van Harim: Maeseja, en Elia, en Semaja, en Jehiel, en Uzia,
- Karoli<sup>u</sup>1908H 21. Hárím fiaí közül: Maaszėja, Elija, Semája, Jéhiel és Uzzia,
- БКуліш 21. І з синів Харимових: Маасея, Елія, Шемаїя, Ехиїл та Уззія;
- Biblia1776 22. Pashurin lasten seassa: Eljoenai, Maeseja, Ismael, Netaneel, Josabad ja Eleasa;
- KJV 22. And of the sons of Pashur; Elioenai, Maeseiah, Ishmael, Nethaneel, Jozabad, and Elasah.

## ESRA

Dk1871	22. og af Pashurs Børn, Elioenaj, Maeseja, Ismael, Nethaneel, Josabad og Eleasa;	KXII	22. Ibland Pashurs barn: Eljoenai, Maeseja, Ismael, Nethaneel, Josabad och Eleasa.
PR1739	22. Ja Passuri poegadest, Eljoenai, Maeseja, Ismael, Netaneel, Josabad, ja Elasa.	LT	22. Iš PašhūroEljoenajas, Maasėja, Izmaelis, Netanelis, Jehozabadas ir Eleasa.
Luther1912	22. unter den Kindern Pashur: Eljoenai, Maeseja, Ismael, Nathanael, Josabad und Eleasa;	Ostervald-Fr	22. Des enfants de Pashur: Eljoénaï, Maasėja, Ismaël, Nathanaël, Jozabad et Éléasa.
RV'1862	22. Y de los hijos de Fasur; Elioenai, Maasías, Ismael, Natanael, Jozabed, y Elaasa.	SVV1770	22 En van de kinderen van Pashur: Eljoenai, Maeseja, Ismael, Nethaneel, Jozabad en Elasa.
PL1881	22. A z synów Passurowych: Elijenaj, Maasejasz, Izmael, Natanael, Jozabad, i Elasa.	Karoli1908H u	22. Pashur fiaí [9†] közü: Eljoénaj, Maaszėja, Ismáel, Nethanéel, Józabád és Elásza;
RuSV1876	22 и из сыновей Пашхура: Елиоенай, Маасея, Исмаил, Нафанаил, Иозавад и Эласа;	БКуліш	22. І з синів Пашхурових: Еліоенай, Маасея, Ісмаїл, Натанаїл, Йозавад, та Еласа;
FI33/38	23. Leeviläisiä: Joosabad, Siimej, Kelaja, se on Kelita, Petahja, Juuda ja Elieser.	Biblia1776	23. Leviläisistä: Josabad, Simej ja Kelaja, se on Kelita, Petakia, Juuda ja Elieser;
CPR1642	23. Lewitain seas Josabad Simej ja Kelaia (hän on se Klita) Petakja Juda ja Elieser.		
MLV19	23 And of the Levites: Jozabad and Shimei and Kelaiah (what is Kelita), Pethahiah, Judah and Eliezer.	KJV	23. Also of the Levites; Jozabad, and Shimei, and Kelaiah, (the same is Kelita,) Pethahiah, Judah, and Eliezer.

Dk1871	23. og af Leviterne, Josabad og Simei og Kelaja (det er Klita), Pethaja, Juda og Elieser;	KXII	23. I bland Leviterna: Josabad, Simei och Kelaja, den är Kelita; Pethabja, Juda och Elieser.
PR1739	23. Ja Lewitidest: Josabad, ja Simei, ja Kelaja, se on Kelita, Petaja, Juda, ja Elieser.	LT	23. Iš levitų palikuonių Jehozabadas, Šimis, Kelaja, tai yra Kelita, Petahija, Judas ir Eliezeras.
Luther1912	23. unter den Leviten: Josabad, Simei und Kelaja (er ist der Kelita), Pethahja, Juda und Elieser;	Ostervald-Fr	23. Des Lévités: Jozabad, Shimeï, Kélaja (c'est Kélita), Péthachia, Juda et Éliézer.
RV'1862	23. Y de los hijos de los Levitas; Jozabed, y Semeí, y Selaias, este es Calita, Fataias, Judá, y Eliezer,	SVV1770	23 En van de Levieten: Jozabad, en Simei, en Kelaja (deze is Kelita), Pethahja, Juda en Eliezer.
PL1881	23. A z Lewitów: Jozabad, i Symeï, i Kielajasz, (ten jest Kielita) Petachyjasz, Judas, i Elijezer.	Karoli1908H u	23. Továbbá a Léviták közül: Józabád, Simei és Kélája. [10†] (az a Kelita), Pethahja, Júda és Eliézer;
RuSV1876	23 и из левитов: Иозавад, Шимей и Келаия, он же Клита, Пафахия, Иуда и Елиезер;	БКуліш	23. А з левітів: Йозавад, Шимей та Келаїя (він же Клита), Патахія, Юда та Еліезер;
FI33/38	24. Veisaajia: Eljasib. Ovenvartijoita: Sallum, Telem ja Uuri.	Biblia1776	24. Veisaajain seassa: Eljasib; ovenvartijain seassa: Sallum, Telem ja Uri.
CPR1642	24. Weisaitten seas Eliasib. Owen wortioitten seas Sallum Telem ja Uri.		

MLV19	24 And of the singers: Eliashib. And of the gatekeepers: Shallum and Telem and Uri.	KJV	24. Of the singers also; Eliashib: and of the porters; Shallum, and Telem, and Uri.
Dk1871	24. og af Sangerne, Eliasib; og af Portnerne, Sallum og Telem og Uri;	KXII	24. Ibland sångarena: Eljasib. Ibland dörravaktarena: Sallum, Telem och Uri.
PR1739	24. Ja lauljattest, Eliasib, ja wärrawa-hoidjattest, Sallum, ja Telem, ja Uri.	LT	24. Iš giedotojūEljašibas. Iš vartininkų—Šalumas, Telemas ir Ūris.
Luther1912	24. unter den sängern: Eljasib; unter den Torhütern: Sallum, Telem und Uri.	Ostervald-Fr	24. Des chantres: Éliashib; et des portiers: Shallum, Télem et Uri.
RV'1862	24. Y de los cantores; Eliasib. Y de los porteros; Sellum, y Tellem, y Uri.	SVV1770	24 En van de zangers: Eljasib; en van de poortiers: Sallum, en Telem, en Uri.
PL1881	24. A z śpiewaków: Elijasyb; a z odźwiernych: Sallum i Telem, i Ury.	Karoli1908H u	24. Az énekesek közül pedig: Eliásib, s a kapunállók [11†] közül: Sallum, Telem és Uri;
RuSV1876	24 и из певцов: Елияшив; и из привратников: Шаллум, Телем и Урий;	БКуліш	24. А з співців: Еліяшив; а з воротарів: Шаллум, Телем та Урій;
FI33/38	25. Israelilaisia: Paroksen jälkeläisiä Ramja, Jissia, Malkia, Mijamin, Elasar, Malkia ja Benaja;	Biblia1776	25. Israelista Paroksen lasten seassa: Ramia, Jesia, Malkia, Mejamin, Eleasar, Malkia ja Benaja;
CPR1642	25. Israelist: Pareoxen lasten seas Ramia Jesia Malchia Meiamin Eleazar Malchia ja Benaja.		
MLV19	25 And of Israel: Of the sons of Parosh, Ramiah and Izziah and Malchijah and Mijamin	KJV	25. Moreover of Israel: of the sons of Parosh; Ramiah, and Jeziah, and Malchiah, and

and Eleazar and Malchijah and Benaiah.

Miamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 25. og af Israel, af Pareos's Børn, Ramia og Jesia og Malkia og Mij amin og Eleasar og Malkia og Benaja;               | KXII             | 25. Utaf Israel: Ibland Paros barn: Ramia, Jissija, Malchija, Mijamin, Eleazar, Malchija och Benaja.                     |
| PR1739     | 25. Ja Israelist, Parosi lastest olli Ramja, ja Issia, ja Malkia, ja Miamin, ja Eleasar, ja Malkia, ja Penaja.         | LT               | 25. Kitų izraelitų palikuonys: iš Parošo palikuonių Ramija, Izija, Malkija, Mijaminas, Eleazaras, Malkija ir Benaja;     |
| Luther1912 | 25. Von Israel unter den Kindern Pareos: Ramja, Jesia, Malchia, Mijamin, Eleasar, Malchia und Benaja;                  | Ostervald-Fr     | 25. De ceux d'Israël, des enfants de Parosh: Ramia, Jizzia, Malkija, Mijamin, Éléazar, Malkija et Bénaja.                |
| RV'1862    | 25. Y de Israel: de los hijos de Faros; Remeias, y Jezías, y Melquías, y Mijamín, y Eleazar, y Melquías, y Banea.      | SVV1770          | 25 En van Israel: van de kinderen van Paros: Ramja, en Jezia, en Malchia, en Mijamin, en Eleazar, en Malchia, en Benaja. |
| PL1881     | 25. A z Izraela, z synów Farosowych: Ramijasz, i Jezyjasz, i Malchyjasz, i Miamin, i Elazar, i Malchyjasz, i Benajasz; | Karoli1908H<br>u | 25. Továbbá Izráel népéből: Parós fiai közül: Ramia, Jezija, Malkija, Mijámin, Eleázár, Malkija és Benája;               |
| RuSV1876   | 25 а из Израильтян, – из сыновей Пароша: Рамаия, Иззия, Малхия, Миямин, Елеазар, Малхия и Венаия;                      | БКуліш           | 25. А з (прочих) Израїлитян - із синів Парошових: Рамаїя, Иззія, Малхія, Міямин, Елеазар, Малхія та Беннія;              |
| FI33/38    | 26. Eelamin jälkeläisiä Mattanja, Sakarja, Jehiel, Abdi, Jeremot ja Elia;  | Biblia1776       | 26. Elamin lasten seassa: Mattania, Sakaria, Jehiel, Abdi, Jeremot ja Elia;  |

CPR1642	26. Elamin lasten seas Mathania Sacharia Jehiel Abdi Jeremoth ja Elia.		
MLV19	26 And of the sons of Elam: Mattaniah, Zechariah and Jehiel and Abdi and Jeremoth and Elijah.	KJV	26. And of the sons of Elam; Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Eliah.
Dk1871	26. og af Elams Børn, Matthania, Sakaria og Jehiel og Abdi og Jeremoth og Elia;	KXII	26. Ibland Elams barn: Mattania, Zacharia, Jehiel, Abdi, Jeremoth och Elia.
PR1739	26. Ja Elami poegadest, Mattanja, Sekarja, ja Jehiel, ja Abdi, ja Jeremot, ja Elia.	LT	26. iš ElamoMatanija, Zacharija, Jehielis, Abdis, Jeremotas ir Elija;
Luther1912	26. unter den Kindern Elam: Matthanja, Sacharja, Jehiel, Abdi, Jeremoth und Elia;	Ostervald-Fr	26. Des enfants d'Élam: Matthania, Zacharie, Jéhiel, Abdi, Jérémot et Élie.
RV'1862	26. Y de los hijos de Elam; Matanías, Zacarías, y Jehiel, y Abdi, y Jerimot, y Elia.	SVV1770	26 En van de kinderen van Elam: Mattanja, Zacharja, en Jehiel, en Abdi, en Jeremoth, en Elia.
PL1881	26. A z synów Elamowych: Matanijasz, Zacharyjasz, i Jechyjel, i Abdy, i Jerymot, i Elijasz;	Karoli1908H u	26. Elám fiai közül: Mattánia, Zakariás, Jéhiel, Abdi, Jerémóth és Élija;
RuSV1876	26 и из сыновей Елама: Матфания, Захария, Иехиел, Авдий, Иремоф и Елия;	БКуліш	26. І з синів Еламових: Маттанія, Захарія, Ехіел, Авдій, Іремот та Елія;
FI33/38	27. Sattun jälkeläisiä Eljoenai, Eljasib, Mattanja, Jeremot, Saabad ja Asisa;	Biblia1776	27. Sattun lasten seassa: Eljoenai, Eljasib, Mattania, Jeremot, Sabad ja Asisa;

CPR1642	27. Sathun lasten seas Elioenai Eliasib Mathania Jeremoth Sabad ja Asisa.		
MLV19	27 And of the sons of Zattu: Elioenai, Eliashib, Mattaniah and Jeremoth and Zabad and Aziza.	KJV	27. And of the sons of Zattu; Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.
Dk1871	27. og af Sattus Børn, Elioenaj, Eliasib, Matthania og Jeremoth og Sabad og Asisa;	KXII	27. Ibland Sattu barn: Eljoenai, Eljasib, Mattania, Jeremoth, Sabad och Asisa.
PR1739	27. Ja Sattu poegadest, Eljoenai, Eljasib, Nattanja, ja Jeremot, ja Sabad, ja Asisa.	LT	27. iš ZatuvoEljoenajas, Eljašibas, Matanija, Jeremotas, Zabadas ir Aziza;
Luther1912	27. unter den Kindern Satthu: Eljoenai, Eljasib, Matthanja, Jeremoth, Sabad und Asisa;	Ostervald-Fr	27. Des enfants de Zatthu: Eljoénaï, Éliashib, Matthania, Jérémóth, Zabad et Aziza.
RV'1862	27. Y de los hijos de Zattu; Elioenai, Eliasib, Matanías, y Jerimot, y Zabad, y Aziza.	SVV1770	27 En van de kinderen van Zatthu: Eljoenai, Eljasib, Mattanja, en Jeremoth, en Zabad, Aziza.
PL1881	27. A z synów Zattuowych: Elijenaj, Eljasyb, Matanijasz, i Jerymot, i Zabad, i Asysa;	Karoli1908H u	27. Zattu fiai közül: Eljóénaï, Eljásib, Mattánia, Jerémóth, Zabád és Aziza;
RuSV1876	27 и из сыновей Заффу: Елиоенай, Елияшив, Матфания, Иремоф, Завад и Азиса;	БКуліш	27. І з синів Заттуних: Еліюенай, Еліяшив, Маттанія, Іремот, Завад та Азиса;
FI33/38	28. Beebain jälkeläisiä Joohanan, Hananja, Sabbai ja Atlai;	Biblia1776	28. Bebain lasten seassa: Johanan, Hanania, Sebai ja Atlai;
CPR1642	28. Bebain lasten seas Johanan Hanania Sebai		



ja Athlai.

MLV19	28 And of the sons of Bebai: Jehohanan, Hananiah, Zabbai, Athlai.	KJV	28. Of the sons also of Bebai; Jehohanan, Hananiah, Zabbai, and Athlai.
Dk1871	28. og af Bebajs Børn, Johanan, Hanania, Sabaj, Athlaj;	KXII	28. Ibland Bebai barn: Johanan, Hanania, Sabbai och Athlai.
PR1739	28. Ja Pebai poegadest, Joanan, Ananja, Sabbai, Atlai.	LT	28. iš BebajoJohananas, Hananija, Zabajas ir Atlajas;
Luther1912	28. unter den Kindern Bebai: Johanan, Hananja, Sabbai und Athlai;	Ostervald-Fr	28. Des enfants de Bébaï: Jochanan, Hanania, Zabbai et Athlai.
RV'1862	28. Y de los hijos de Bebai; Johanán, Hananías, Zabbai, Atalaí.	SVV1770	28 En van de kinderen van Bebai: Johanan, Hananja, Sabbai, en Athlai.
PL1881	28. A z synów Bebajowych: Johanan, Hananiasz, Zabbaj, Atlaj;	Karoli1908H u	28. Bébai fiai közül: Jóhanán, Hanánia, Zabbai és Athlai;
RuSV1876	28 и из сыновей Бебая: Иоханан, Ханания, Забвай и Афлай;	БКуліш	28. І з синів Бевайових: Йоханан, Хананія, Забвай та Атлай;
FI33/38	29. Baanin jälkeläisiä Mesullam, Malluk, Adaja, Jaasub, Seal ja Jeramot;	Biblia1776	29. Banin lasten seassa: Mesullam, Malluk, Adaja, Jasub, Seal ja Jeramoth;
CPR1642	29. Banin lasten seas Mesullam Malluch Adaia Jasub Seal ja Jaremoth.		

## ESRA

MLV19	29 And of the sons of Bani: Meshullam, Malluch and Adaiah, Jashub and Sheal, Jeremoth.	KJV	29. And of the sons of Bani; Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, and Ramoth.
Dk1871	29. og af Banis Børn, Mesullam, Malluk og Adaja, Jasub og Seal og Jeramoth;	KXII	29. Ibland Bani barn: Mesullam, Malluch, Adaja, Jasub, Seal och Jeramoth.
PR1739	29. Ja Pani poegadest, Mesullam, Malluk, ja Adaja, Jasub, ja Seal, ja Jeremot.	LT	29. iš BanioMešulamas, Maluchas, Adaja, Jašubas, Šealas ir Jeramotas;
Luther1912	29. unter den Kindern Bani: Mesullam, Malluch, Adaja, Jasub, Seal und Jeremoth;	Ostervald-Fr	29. Des enfants de Bani: Méshullam, Malluc, Adaja, Jashud, Shéal et Ramoth.
RV'1862	29. Y de los hijos de Bani; Mesullam, Malluc, y Adaias, Jasub, y Seal, Jeramot.	SVV1770	29 En van de kinderen van Bani: Mesullam, Malluch en Adaja, Jasub en Seal, Jeramoth.
PL1881	29. A z synów Bani: Mesullam, Malluch, i Adajasz, Jasub, i Seal, Jeramot;	Karoli1908H u	29. Báni fiaí közü: Mesullám, Mallukh, Adája, Jásub, Seál és Rámóth;
RuSV1876	29 и из сыновей Вания: Мешуллам, Маллух, Адая, Иашув, Шеал и Иерамоф;	БКуліш	29. І з синів Ванійових: Мешуллам, Маллух, Адая, Яшув, Шеал та Ерамот;
FI33/38	30. Pahat-Mooabin jälkeläisiä Adna, Kelal, Benaja, Maaseja, Mattanja, Besalel, Binnui ja Manasse;	Biblia1776	30. Pahatmoabin lasten seassa: Adna ja Kelal, Benaja, Maeseja, Mattania, Betsaleel, Binnui ja Manasse;
CPR1642	30. PahathMoabin lasten seas Adna Chelal Benaja Maeseia Mathania Bezaleel Benui ja Manasse.		

MLV19	30 And of the sons of Pahath-moab: Adna and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezalel and Binnui and Manasseh.	KJV	30. And of the sons of Pahathmoab; Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezaleel, and Binnui, and Manasseh.
Dk1871	30. og af Pahath-Moabs Børn, Adna og Kelal, Benaja; Maeseja, Matthania, Bezaleel og Binnuj og Manasse;	KXII	30. I bland PahathMoabs barn: Adna, Chelal, Benaja, Maeseja, Mattania, Bezaleel, Binnui och Manasse.
PR1739	30. Ja Pahatmoabi poegest, Adna, ja Kelal, Penaja, Maeseja, Mattanja, Petsalel, ja Pinnui, ja Menasse.	LT	30. iš Pahat MoaboAdna, Kelalas, Benaja, Maasėja, Matanija, Becalelis, Binujas ir Manasas;
Luther1912	30. unter den Kindern Pahath-Moab: Adna, Chelal, Benaja, Maeseja, Matthanja, Bezaleel, Binnui und Manasse;	Ostervald-Fr	30. Des enfants de Pachath-Moab: Adna, Kélal, Bénaja, Maasėja, Matthania, Bethsaléel, Binnui et Manassé.
RV'1862	30. Y de los hijos de Pahat-moab, Adna, y Quelal, Benaías, Maasías, Matanías, Beseleel, Benvi, y Manasés.	SVV1770	30 En van de kinderen van Pahath-moab: Adna, en Chelal, Benaja, Maeseja, Mattanja, Bezaleel, en Binnui, en Manasse.
PL1881	30. A z synów Pachatmoabowych Adna, i Chelal, Benajasz, Maasejasz, Matanijasz, Besaleel, i Binnui, i Manase;	Karoli1908H u	30. Pahath-Moáb fiai közül: Adna, Kelál, Benája, Maaszėja, Mattánia, Besaléel, Binnui és Manasse;
RuSV1876	30 и из сыновей Пахаф-Моава: Адна, Хелал, Венаия, Маасея, Матфания, Веселеил, Биннуй и Манассия;	БКуліш	30. І з синів Пахат-Моавових: Адна, Хелал, Венаїя, Маасея, Маттанїя, Веселиїл, Биннуй та Манассїя;
FI33/38	31. Haarimin jälkeläisiä Elieser, Jissia, Malkia,	Biblia1776	31. Harimin lasten seassa: Elieser, Jesia,

	Semaja, Simeon,		Malkia, Semaja, Simeon,
CPR1642	31. Harimin lasten seas Elieser Jesia Malchia Semaia Simeon.		
MLV19	31 And (of) the sons of Harim: Eliezer, Isshijah, Malchijah, Shemaiah, Shimeon,	KJV	31. And of the sons of Harim; Eliezer, Ishijah, Malchiah, Shemaiah, Shimeon,
Dk1871	31. og af Harims Børn; Elieser, Jisia, Malkia, Semaja, Simeon,	KXII	31. Ibland Harims barn: Elieser, Jissija, Malchija, Semaja, Simeon,
PR1739	31. Ja Arimi poegadest, Elieser, Issia, Malkia, Semaja, Simeon,	LT	31. iš HarimoEliezeras, Išija, Malkija, Šemaja, Simeonas,
Luther1912	31. unter den Kindern Harim: Elieser, Jissia, Malchia, Semaja Simeon,	Ostervald-Fr	31. Des enfants de Harim: Éliézer, Jishija, Malkija, Shémaja, Siméon,
RV'1862	31. Y de los hijos de Harim; Eliezer, Jesué, Melquíás, Semeías, Simeón,	SVV1770	31 En van de kinderen van Harim: Eliezer, Jissia, Malchia, Semaja, Simeon.
PL1881	31. A z synów Harymowych: Elijezer, Isyjasz, Malchyjasz, Semaajasz, Symeon,	Karoli1908H u	31. A Hárím fiai pedig: Eliézer, Jissija, Malkija, Semája, Simeon;
RuSV1876	31 и из сыновей Харима: Елиезер, Ишшия, Малхия, Шемаия, Симеон,	БКуліш	31. І з синів Харимових: Елїезер, Ішшія, Малхія, Шемаїя, Симеон,
FI33/38	32. Benjamin, Malluk ja Semarja;	Biblia1776	32. Benjamin, Malluk ja Semaria;
CPR1642	32. Benjamin Malluch ja Samaria.		

## ESRA

MLV19	32 Benjamin, Malluch, Shemariah.	KJV	32. Benjamin, Malluch, and Shemariah.
Dk1871	32. Benjamin, Malluk, Semarja;	KXII	32. BenJamin, Malluch och Semaria.
PR1739	32. Penjamin, Malluk, Semarja.	LT	32. Benjaminas, Maluchas ir Šemarija;
Luther1912	32. Benjamin, Malluch und Semarja;	Ostervald-Fr	32. Benjamin, Malluc et Shémaria.
RV'1862	32. Benjamín, Malluc, Samarías.	SVV1770	32 Benjamin, Malluch, Semarja.
PL1881	32. Benjamin, Maluch, Samaryjasz;	Karoli1908H	32. Benjámin, Mallukh, Semarja;
RuSV1876	32 Вениамин, Маллух, Шемария;	у	
		БКуліш	32. Бенямин, Маллух, Шемарія;
FI33/38	33. Haasumin jälkeläisiä Mattenai, Mattatta, Saabad, Elifelet, Jeremai, Manasse ja Siimej;	Biblia1776	33. Hasumin lasten seassa: Mattenai, Mattatta, Sabad, Eliphelet, Jeremai, Manasse ja Simej;
CPR1642	33. Hasumin lasten seas Mathnai Mathatha Sabad Eliphelet Jeremai Manasse ja Simej.		
MLV19	33 Of the sons of Hashum: Mattenai, Mattattah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, Shimei.	KJV	33. Of the sons of Hashum; Mattenai, Mattathah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, and Shimei.
Dk1871	33. af Hasums Børn, Mathnaj, Matthatha, Sabad, Elifelet, Jeremaj, Manasse, Simej;	KXII	33. Ibland Hasums barn: Mattenai, Mattatta, Sabad, Elipheleth, Jeremai, Manasse och Simi.

PR1739	33. Asumi poegadest, Matnai, Mattatta, Sabad, Eliwelet, Jeremai, Menasse, Simei.	LT	33. iš HašumoMatenajas, Matata, Zabadas, Elifeletas, Jeremajas, Manasas ir Šimis;
Luther1912	33. unter den Kindern Hasum: Matthnai, Matthattha, Sabad, Eliphelet, Jeremai, Manasse und Simei;	Ostervald-Fr	33. Des enfants de Hashum: Mathnai, Matthattha, Zabad, Éliphélet, Jérémaï, Manassé et Shimeï.
RV'1862	33. De los hijos de Hasum: Matanai, Matata, Zabad, Elifelec, Jermai, Manasés, Semeí.	SVV1770	33 Van de kinderen van Hasum: Mathnai, Mattata, Zabad, Elifelet, Jeremai, Manasse, Simei.
PL1881	33. Z synów Hasumowych: Matenajasz, Matata, Zabad, Elifelet, Jeremijasz, Manase, Symhy;	Karoli1908H u	33. Hásum fiai közül: Mattenai, Mattattá, Zabád, Elifélet, Jerémaï, Manasse, Simei,
RuSV1876	33 и из сыновей Хашума: Мафнай, Мафафа, Завад, Елифелет, Иеремай, Манассия и Шимей;	БКуліш	33. І з синів Хашумових: Матнай, Матата, Завад, Елифелет, Еремай, Манассія та Шимей;
FI33/38	34. Baanin jälkeläisiä Maadai, Amram, Uuel,	Biblia1776	34. Banin lasten seassa: Maadai, Amram, Uel,
CPR1642	34. Banin lasten seas Maedai Amram Huel.		
MLV19	34 Of the sons of Bani: Maadai, Amram and Uel,	KJV	34. Of the sons of Bani; Maadai, Amram, and Uel,
Dk1871	34. af Banis Børn, Maedaj, Amram og Uel,	KXII	34. Ibland Bani barn: Maadai, Amram, Uel,

PR1739	34. Pani poegadest, Maadai, Amram, ja Uel,	LT	34. iš Baniomaadajas, Amramas, Uelis,
Luther1912	34. unter den Kindern Bani: Maedai, Amram, Uel,	Ostervald-Fr	34. Des enfants de Bani: Maadaï, Amram, Uël,
RV'1862	34. De los hijos de Banni; Maadi, Amram, y Vel,	SVV1770	34 Van de kinderen van Bani: Maadai, Amram, en Uel,
PL1881	34. Z synów Bani: Maadaj, Amram, i Uel.	Karoli1908H u	34. Báni fiai közül: Maádai, Amrám és Uél;
RuSV1876	34 и из сыновей Вания: Маадай, Амрам и Уел,	БКуліш	34. І з синів Банійових: Маадай, Амрам та Уел,
FI33/38	35. Benaja, Beedja, Keluhu,	Biblia1776	35. Benaja, Bedeja, Keluhi,
CPR1642	35. Benaja Bedia Cheliu.		
MLV19	35 Benaiah, Bedeiah, Cheluhi {Cheluhu},	KJV	35. Benaiah, Bedeiah, Chelluh,
Dk1871	35. Benaja, Bedja, Keluj,	KXII	35. Benaja, Bedja, Cheluhu,
PR1739	35. Penaja, Pedja, Kelui,	LT	35. Benaja, Bedija, Keluhis,
Luther1912	35. Benaja, Bedja, Cheluhi,	Ostervald-Fr	35. Bénaja, Bédia, Kéluhu,
RV'1862	35. Banaías, Bedías, Quelú,	SVV1770	35 Benaja, Bedeja, Cheluhu,
PL1881	35. Banajasz, Bedyjasz, i Cheluhu,	Karoli1908H u	35. Benája, Bédéja, Keluhu;

## ESRA

RuSV1876	35 Бенаия, Бидья, Келуги,	БКуліш	35. Бенаїя, Бидая, Келугій,
FI33/38	36. Vanja, Meremot, Eljasib,	Biblia1776	36. Vania, Meremot, Eljasib
CPR1642	36. Wanja Meremoth Eliasib.		
MLV19	36 Vaniah, Meremoth, Eliashib,	KJV	36. Vaniah, Meremoth, Eliashib,
Dk1871	36. Vanja Meremoth, Eliasib,	KXII	36. Banja, Meremoth, Eljasib,
PR1739	36. Wanja, Meremot, Eljasib,	LT	36. Vanija, Meremotas, Eljašibas,
Luther1912	36. Vanja, Meremoth, Eljasib,	Ostervald-Fr	36. Vania, Mérémoth, Éliashib,
RV'1862	36. Vanías, Meremot, Eliasib,	SVV1770	36 Vanja, Meremoth, Eljasib,
PL1881	36. Wanijasz, Meremot, Elijasyb,	Karoli1908H	36. Vanja, Merémóth, Eliásib;
RuSV1876	36 Ванея, Меремоф, Елиашив,	u	
		БКуліш	36. Банея, Меремот, Елїяшив,
FI33/38	37. Mattanja, Mattenai, Jaasai,	Biblia1776	37. Mattania, Mattenai, Jaasav,
CPR1642	37. Mathania Matthenai Joasau/		
MLV19	37 Mattaniah, Mattenai and Jaasu {Jassai; Jaasau},	KJV	37. Mattaniah, Mattenai, and Jaasau,
Dk1871	37. Matthania, Mathnaj og Jaesan,	KXII	37. Mattania, Mattenai, Jaasav,



## ESRA

- PR1739 37. Matanja, Matnai, ja Jaasaw,
- Luther1912 37. Matthanja, Matthnai, Jaesai,  
RV'1862 37. Matanías, Matenai, y Jaasau,
- PL1881 37. Mattanijasz, Matenajasz, i Jahasaw.
- RuSV1876 37 Матфания, Мафнай, Иаасай,
- FI33/38 38. Baani, Binnui, Siimei,  
CPR1642 38. Bain Benui Simeí.
- MLV19 38 and Bani and Binnui, Shimei,
- Dk1871 38. og Bani og Binnuj, Semei,  
PR1739 38. Ja Pani, ja Pinnui, Simeí,
- Luther1912 38. Bani, Binnui, Simeí,  
RV'1862 38. Y Bani, y Binnui, Semeí,
- PL1881 38. I Bani, i Binnui, Symhy,  
RuSV1876 38 Ваний, Биннуй, Шимей,
- FI33/38 39. Selemja, Naatan, Adaja,
- LT 37. Matanija, Matenajas ir Jaasajas,
- Ostervald-Fr 37. Matthania, Matthénaï, Jaasaï,  
SVV1770 37 Mattanja, Mathnai, en Jaasai,
- Karoli1908H 37. Mattánia, Mattenai és Jaaszái;  
u  
БКуліш 37. Маттанія, Матнай, Яасай,
- Biblia1776 38. Bani, Binnui, Simeí,
- KJV 38. And Bani, and Binnui, Shimei,
- KXII 38. Bani, Binnui, Simi,  
LT 38. Banis, Binujis, Šimis,
- Ostervald-Fr 38. Bani, Binnuï, Shimeï,  
SVV1770 38 En Bani, en Binnui, Simeí,
- Karoli1908H 38. Báni, Binnui, Simeí;  
u  
БКуліш 38. Ваній, Биннуй, Шимей,
- Biblia1776 39. Selemia, Natan, Adaja,

- CPR1642 39. Selemia Nathan Adaja.
- MLV19 39 and Shelemiah and Nathan and Adaiah, KJV 39. And Shelemiah, and Nathan, and Adaiah,
- Dk1871 39. og Selemia og Nathan og Adaja, KXII 39. Selemia, Nathan, Adaja,  
PR1739 39. Ja Selemja, ja Natan, ja Adaja, LT 39. Šelemija, Natanas ir Adaja,
- Luther1912 39. Selemja, Nathan, Adaja, Ostervald-Fr 39. Shélémia, Nathan, Adaja,  
RV'1862 39. Y Selemías, y Natán, y Adaías, SVV1770 39 En Selemja, en Nathan, en Adaja,
- PL1881 39. I Selemijasz, i Natan, i Adajasz, Karoli1908H 39. Selemia, Náthán és Adája;  
u  
RuSV1876 39 Шелемия, Нафан, Адаия, БКуліш 39. Шелемія, Натан, Адаїя,
- FI33/38 40. Maknadbai, Saasai, Saarai, Biblia1776 40. Maknadbai, Sasai, Sarai,  
CPR1642 40. Machnadbai Sasai Sarai/
- MLV19 40 Machnadebai, Shashai, Sharai, KJV 40. Machnadebai, Shashai, Sharai,
- Dk1871 40. Maknadbaj, Sasaj, Sarak, KXII 40. Machnadbai, Sasai, Sarai,  
PR1739 40. Maknadbai, Sasai, Sarai, LT 40. Machnadbajas, Šašajas, Šarajas,
- Luther1912 40. Machnadbai, Sasai, Sarai, Ostervald-Fr 40. Macnadbaï, Shashaï, Sharaï,  
RV'1862 40. Macnadebai, Sasaí, Saraí, SVV1770 40 Machnadbai, Sasai, Sarai,

ESRA

- PL1881 40. Machnadbaj, Sasaj, Saraj,  
 RuSV1876 40 Махнадбай, Шашай, Шарай,
- FI33/38 41. Asarel, Selemja, Semarja,  
 CPR1642 41. Asareel Selemia Samaria.
- MLV19 41 Azarel and Shelemiah, Shemariah,
- Dk1871 41. Asareel og Selemia, Semarja,  
 PR1739 41. Asarel, ja Selemja, Semarja,
- Luther1912 41. Asareel, Selemja, Semarja,  
 RV'1862 41. Azarel, y Selemías, Samarías,
- PL1881 41. Asarel, I Selemijasz, Semaryjasz,  
 RuSV1876 41 Азариел, Шелемиягу, Шемария,
- FI33/38 42. Sallum, Amaria ja Joosef;  
 CPR1642 42. Sallum Amaria ja Joseph.
- MLV19 42 Shallum, Amariah, Joseph.
- Karoli1908H 40. Makhnadbai, Sásai, Sáraí;  
 u  
 БКуліш 40. Махнаддай, Шашай, Шарай,
- Biblia1776 41. Asareel, Selemia, Semaria,
- KJV 41. Azareel, and Shelemiah, Shemariah,
- KXII 41. Asareel, Selemia, Semaria,  
 LT 41. Azarelis, Šelemijas, Šemarija,
- Ostervald-Fr 41. Azaréel, Shélémia, Shémaria,  
 SVV1770 41 Azareel, Selemja, Semarja,
- Karoli1908H 41. Azaréel, Selemia és Semária;  
 u  
 БКуліш 41. Азарієл, Шелеміягу, Шемарія,
- Biblia1776 42. Sallum, Amaria ja Joseph;
- KJV 42. Shallum, Amariah, and Joseph.

## ESRA

- Dk1871 42. Sallum, Amarja, Josef;  
PR1739 42. Sallum, Amarja, Josep.
- Luther1912 42. Sallum, Amarja und Joseph;  
RV'1862 42. Sellum, Amarias, José.
- PL1881 42. Sallum, Amaryjasz, i Józef.  
RuSV1876 42 Шаллум, Амарія и Иосиф;
- FI33/38 43. Nebon jälkeläisiä Jegiel, Mattitja, Saabad, Sebina, Jaddai, Joel ja Benaja.  
CPR1642 43. Nebon lasten seas Jeiel Mathithia Sabad Sebina Jaddai Joel ja Benaja.
- MLV19 43 Of the sons of Nebo: Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Iddo and Joel, Benaiah.
- Dk1871 43. af Nebos Børn, Jejel, Mathitja, Sabad, Sebina, Jaddaj og Joel og Benaja.  
PR1739 43. Nebo poegadest, Jeiel, Mattitja, Sabad, Sebina, Jaddaw, ja Joel, Penaja.
- Luther1912 43. unter den Kindern Nebo: Jeiel, Matthithja, Sabad, Sebina, Jaddai, Joel und Benaja.
- KXII 42. Sallum, Amaria och Joseph.  
LT 42. Šalumas, Amarija ir Juozapas;
- Ostervald-Fr 42. Shallum, Amaria et Joseph.  
SVV1770 42 Sallum, Amarja, Jozef.
- Karoli1908H 42. Sallum, Amaria, [12†] József:  
u  
БКуліш 42. Шаллум, Амарія та Йосиф;
- Biblia1776 43. Nebon lasten seassa: Jejel, Mattitia, Sabad, Sebina, Jaddai, Joel ja Benaja.
- KJV 43. Of the sons of Nebo; Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jadau, and Joel, Benaiah.
- KXII 43. Ibland Nebo barn: Jegiel, Mattithia, Sabad, Sebina, Jaddai, Joel och Benaja.  
LT 43. iš NebojoJejelis, Matitija, Zabadas, Zebina, Jadajas, Joelis ir Benaja.
- Ostervald-Fr 43. Des enfants de Nébo: Jéiel, Matthithia, Zabad, Zébina, Jaddaï, Joël et Bénaja.

## ESRA

- |          |  |                  |   |
|----------|--|------------------|---|
| RV'1862  | 43. Y de los hijos de Nebo; Jehiel, Matatías, Zabad, Zebina, Jadau, y Joel, Benaías.                     | SVV1770          | 43 Van de kinderen van Nebo: Jeiel, Mattithja, Zabad, Zebina, Jaddai, en Joel, Benaja.  |
| PL1881   | 43. Z synów Nebowych: Jehijel, Matytyjasz, Zabad, Zebina, Jaddaj, i Joel, i Benajasz.                    | Karoli1908H<br>u | 43. A Nebó fiai közül: Jéiel, Mattithja, Zabád, Zebina, Jaddai, Jóel, Benája.   |
| RuSV1876 | 43 и из сыновей Нево: Иеиел, Матфифия, Завад, Зевина, Иаддай, Иоель и Бенаия.                            | БКуліш           | 43. І з синів Небових: Єїел, Маттатія, Завад, Зевина, Яддай, Йоель та Бенаїя.   |
| FI33/38  | 44. Nämä kaikki olivat ottaneet muukalaisia vaimoja; ja osa näistä vaimoista oli synnyttänyt lapsia.     | Biblia1776       | 44. Nämät kaikki olivat ottaneet muukalaisia vaimoja, ja olivat monikahdat niistä vaimoista, joiden kanssa he olivat siittäneet lapsia. |
| CPR1642  | 44. Nämät caicki olit ottanet muucalaisia waimoja ja olit monicahdat nijstä waimoist synnyttänet lapsia. |                  |   |
| MLV19    | 44 All these had taken foreign wives and some of them had wives by whom they had sons.                   | KJV              | 44. All these had taken strange wives: and some of them had wives by whom they had children.  |
| Dk1871   | 44. Alle disse havde taget fremmede Hustruer; og somme af dem havde Hustruer, med hvilke de havde Børn.  | KXII             | 44. Desse hade alle tagit främmande hustrur; och voro somlige ibland de samma hustrur, som barn födt hade.                              |
| PR1739   | 44. Keik need ollid woöra Ma naesed wötnud, ja monnel ollid naesed, kennega nemmad                       | LT               | 44. Visų šitų žmonos buvo svetimtautės, ir kai kurie iš jų turėjo vaikų su jomis.   |

lapsi sanud.

- Luther1912 44. Diese alle hatten fremde Weiber genommen; und waren etliche unter denselben Weibern, die Kinder getragen hatten.
- RV'1862 44. Todos estos habían tomado mujeres extranjas, y había mujeres de ellos, que habían parido hijos.
- PL1881 44. Ci wszyscy pojęli byli żony obce; a były między niemi niewiasty, które im narodziły synów.
- RuSV1876 44 Все сии взяли за себя жен иноплеменных, и некоторые из сих жен родили им детей.
- Ostervald-Fr 44. Tous ceux-là avaient pris des femmes étrangères; et il y en avait d'entre eux qui avaient eu des enfants de ces femmes-là.
- SVV1770 44 Alle dezen hadden vreemde vrouwen genomen; en sommigen van hen hadden vrouwen, waarbij zij kinderen gekregen hadden.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 44. Mindezek idegen [13†] feleségeket vettek vala magoknak. És valának e feleségek között olyanok is, a kik már fiakat szültek.
- БКуліш 44. Усі ці взяли собі жінок чужоплеменніх, і декотрі з сих жінок породили їм дітей.